

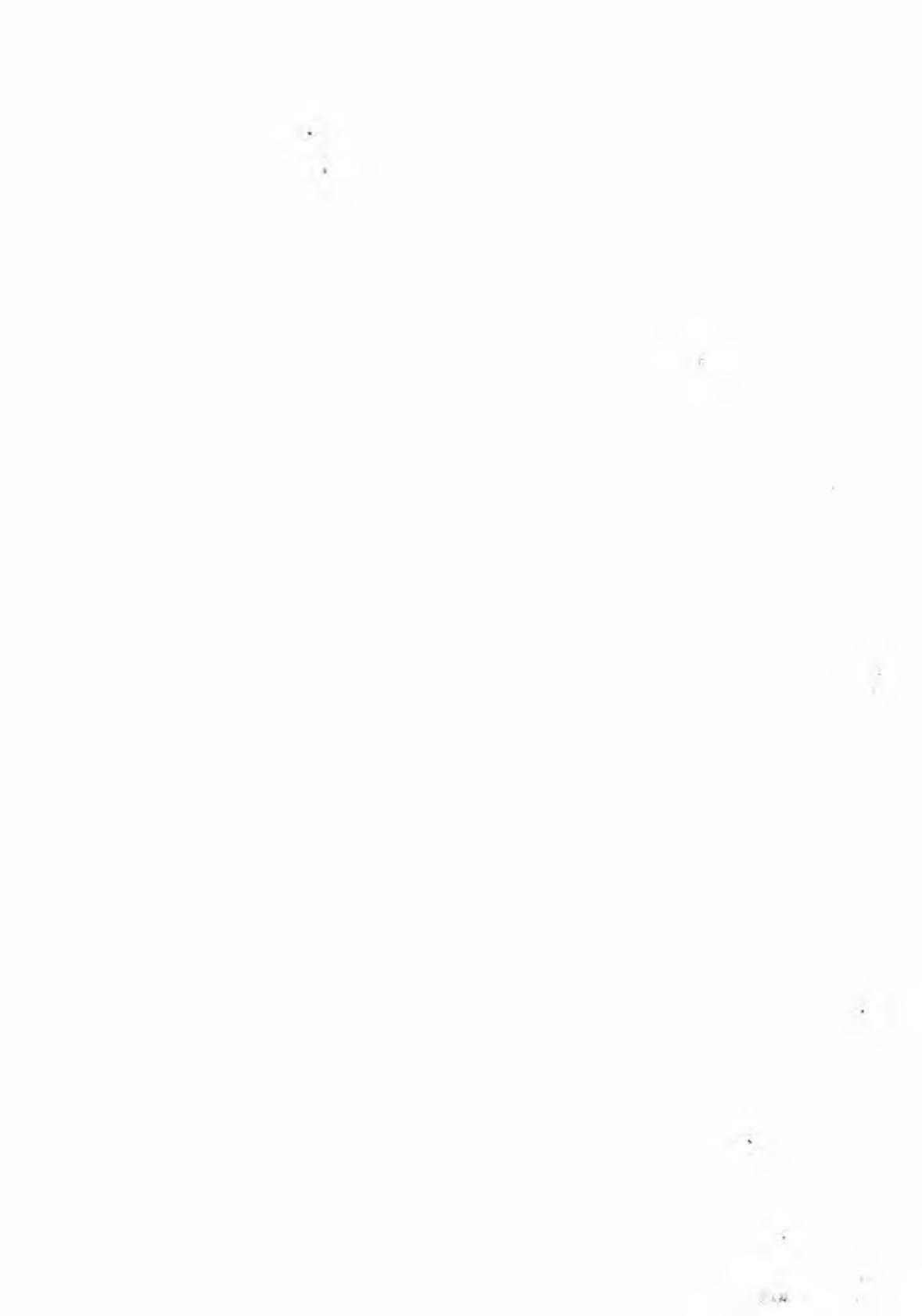
GOVERNMENT OF INDIA
ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA
ARCHÆOLOGICAL
LIBRARY

ACCESSION NO. 10718

CALL No. 891.04 | Ker.

D.G.A. 79.

134
2



10718

St
10

H. KERN

VERSPREIDE GESCHRIFTEN - vols.

ONDER ZIJN TOEZICHT VERZAMELD

VIJFDE DEEL

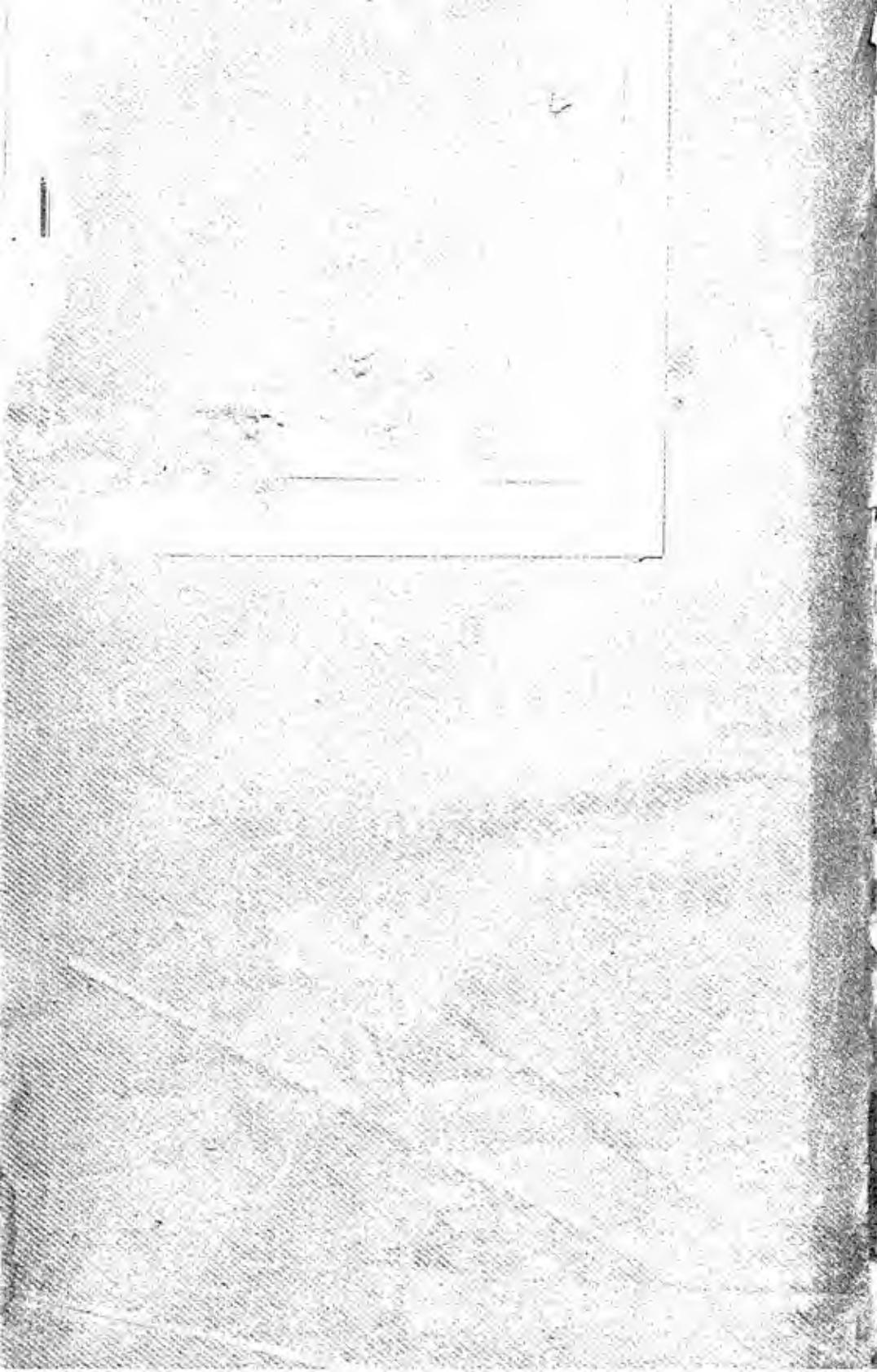
Vol.
5

MALEISCH-POLYNESISCHE TAALVERGELIJKING
SLOT

INDONESIË IN 'T ALGEMEEN
EERSTE GEDEELTE

'S-GRAVENHAGE
MARTINUS NIJHOFF

1916



VERSPREIDE GESCHRIFTEN

VAN

PROF. DR. H. KERN

DE NEDERL. BORK- EN STEENDRUKKERIJ, V/H H. L. SMITS.
WESTERINDIE 135, 'S-GRAVENHAGE.

1255
H. KERN.

VERSPREIDE GESCHRIFTEN, V. 5

ONDER ZIJN TOEZICHT VERZAMELD.

VIJFDE DEEL - V. 5

10718

MALEISCH-POLYNESISCHE TAALVERGELIJKING,
SLOT

INDONESIË IN 'T ALGEMEEN,
EERSTE GEDEELTE

891.04
Ker

'S-GRAVENHAGE
MARTINUS NIJHOFF
1916

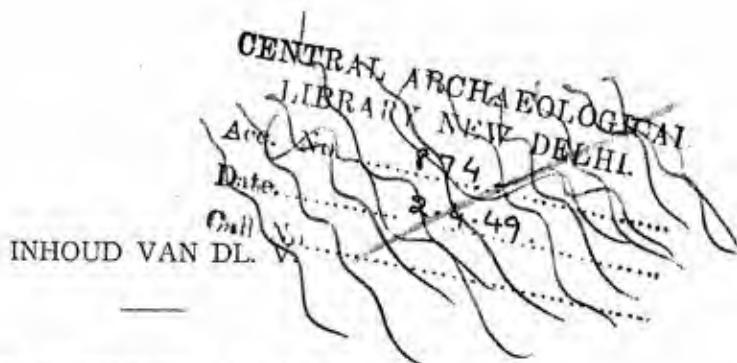
E. J. BRILL
Antiquarian and
Oriental Bookseller
LEIDEN - HOLLAND

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY NEW DELHI
Acc. No. 574
Date 24/4/49
Call No. 4.29.3

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY, NEW DELHI.

10718

Acq. 5.7.61
Inv. 891.04/Rev.



IV. MALEISCH-POLYNESISCHE TAALVERGELIJKING. (slot)

	Pag.
De Fidji-taal vergeleken met hare verwanten in Indonesië en Polynesië. (Verbeterd en bijgewerkt). (1886). (<i>Vervolg</i>)	1
Hoofdstuk VI. Tijden en wijzen, 8. — VII. Woordschikking, 16.	
Woordenlijst van 't Fidji, met vergelijking der stamverwante talen van Indonesië en Madagaskar, 24.	
Lijst van woorden in 't Samoa en Maori, met aanwijzing van hun verwanten in 't Fidji en Indonesisch, 103.	
Aanvullingslijst van Maorische woorden, 184.	
Errata der Volgorde, 141.	
 Besprechung. (1900)	143
P. W. Schmidt. Ueber das Verhältniss der melanesischen Sprachen zu den polynesischen und untereinander, 145.	
 Taalvergelijkende verhandeling over het Aneityumsch. Met een Aanhangsel over het klankstelsel van het Eromanga. (1906)	149
Voorbericht, 151.	
Hoofdstuk I. Klanken, 152. — II. Lidwoord, 165. — III. Substantieven, 166.	
— IV. Voornaamwoorden, 172. — V. Telwoorden, 188. — VI. Werkwoorden, 184.	
— VII. Bijwoorden, 209. — VIII. Voorzetsels, 210. — IX. Woordvorming, 213.	
Vergelijkende Woordenlijst, 217.	
Errata der Volgorde, 280.	
Aanhangsel: Klankstelsel van 't Eromanga, 281.	
 Besprechung. (1915)	287
Dr. G. Friederici: Beiträge zur Völker- und Sprachenkunde von Deutsch-Neuguinea; & Untersuchungen über eine melanesische Wanderstrasse, 289.	

V. INDONESIË IN 'T ALGEMEEN.

Java en het Goudeiland volgens de oudste berichten. (1869).	303
De naamsoorsprong van Java. (1871)	315
Corrigenda, 328.	



IV.

MALEISCH-POLYNESISCHE
TAALVERGELIJKING.

(Slot)

AAN

DE NAGEDACHTENIS

VAN

H. N. VAN DER TUUK,

DEN GROOTEN MEESTER
DER INDONESISCHE TAALVERGELIJKING.

DE FIDJI-TAAL

vergeleken met hare verwanten

IN

Indonesië en Polynesië.

(Verbeterd en bijgewerkt)

(Vervolg)



HOOFDSTUK VI.

Tijden en wijzen.

Evenals in de Idg. talen bij veel werkwoorden de naakte stam voldoende is om den 2^{den} persoon van de Gebiedende Wijs van 't imperfectum ¹ uit te drukken, is hij het ook in 't F. Bijv. Handel. 5, 8: «Tukuna mai vei au», d.i. «Vertel aan mij», ²; 20: «Dou lako, ka laki tu e na vale ni soro ka tukuna», d.i. «Gaat gjilieden! en gaat staan in het huis van aanbidding (den tempel) en bidt»; 38: «Dou laivi iratou», d.i. «Laat gjilieden hen vrij»; Markus 14, 13: «Drau lako ki na koro», d.i. «Gaat gjij beide naar de stad». De 1^e en 2^e ps. worden op verschillende manieren omschreven, evenals bijv. in 't Engelsch en Nederlandsch. Wat Hazlewood opgeeft (p. 54) als 2^{den} ps., nl. *mo lako* of *mo ko lako* is evenmin een imperatief als «opdat gjij gaan moogt» in onze taal.

In 't Sam. kan dezelfde 2^e ps. even eenvoudig uitgedrukt worden. De aangehaalde woorden: «Tukuna mai vei au» luiden in de Sam. bijbelvertaling: «Fai (*seg*) mai ia te au». Meestal evenwel hebben de bijbelvertalers verkozen den imperatief met *ina* in te leiden. Zoo luidt Handel. 5, 20 (vgl. F. boven): «Ina ò ia, ina tutu i le malumalu, ma folafola»; en Mark. t. a. p.: «Ina ò ia oulua i le àai». Ook is het niet ongewoon dat een *ia* in de zinsnede gevoegd wordt; Mark. 14, 14: «Fai ane ia i le matai o le fale», d.i. «Zeg dan aan den eigenaar van het huis». Eindelijk vindt men *ina* en *ia* te gelijk, bijv. *ina fai wai ai*, hoewel ik voor mij het er voor houd dat dit betekent, «als u belieft, of zeker wel, zeg het mij maar», en ik twijsel of *ina* wel ooit zoo niets zeggend is als beweerd wordt; Mao. *ina* is «wel zeker, waarlijk»; en «dat» (gevolgtrekkend). Het door Violette als imperatieveeken beschouwde *sei* is volgens de voorbeelden die hij zelf i. v. aanvoert niets van dien aard, maar 't Mao. *hei*, hetwelk een doel, een

¹ «Imperfectum» wordt in onze spraakkunsten onlogischerwijs alleen op het praeteritum imperfectum toegepast. De volle naam van het Lat. praesens is «Praesens Imperfectum»; van wat in de wandeling Imperfectum heet, «Praeteritum Imperfectum». De Germaansche en hedendaagsche Slawische talen bezitten in 't geheel geen Praeteritum Imperfectum, dat daarenboven ook den dienst van een Aorist Praeter. in 't Germ. waarneemt.

² In de hier gegeven vertalingen is zooveel mogelijk letterlijk het F. gevolgd.

zoodat of totdat, te kennen geeft, en als voorzetsel met het Fransche pour ongeveer gelijk staat.

Het Mao. heeft regelmatig den eenvoudigen vorm: «Haere koutou ki roto», d. i. «Gaat gjilieden naar binnen»; «Tena, korero», «Komaan, spreek». Soms wordt een *e* voorgevoegd: «E tu koe ki runga» d. i. «Sta gjij op!» De andere personen worden omschreven, vooral met behulp van kia, opdat: «Kia karanga au», z. v. a. laat ik roepen! Als passiefimperatief treedt het verbaaladjectief of gerundief op, gelijk in 't Jav. en Bisaya.

Eenen eigenliken conjunctiefvorm, zooals 't O. J., Bis. en Mlg. nog bezitten, hebben 't F. en Pol. niet meer. Toch is er een spoor van overgebleven in de Mao. uitdrukking tena, whakaeke! «welaan, ruk op of val aan!» van whakaeke, oprukken. In dit woord zooals men ziet, is *-a* gebruikt om den imperatief uit te drukken, op Javaansche manier. Verschillende omschrijvingen van den conjunctief en optatief kunnen we laten rusten.

Voor den indicatief pleegt men drie tijden aan te nemen: tegenwoordig, verleden en toekomend. Daartegen bestaat geen bezwaar, mits men niet uit het oog verlieze dat de Tegenwoordige Tijd eene abstractie is. Als ik iemand ziende vallen zeg of denk «daar valt hij», dan spreek ik in den Teg. Tijd, maar geen verschijnsel kan tot mijn bewustzijn doordringen tenzij er tusschen dat verschijnsel en mijn besef er van eenige tijd verloopt. Op 't oogenblik dat ik zeg: «daar valt hij» behoort de val reeds tot het verledene. Zeg ik daarentegen: «ik ga van daag op reis», dan behoort mijn voorgenomen reis tot de toekomst. Strikt genomen kan men niet spreken in den Teg. T., en wanneer men dat toch doet, dan is het omdat men niet alleen een ondeelbaar tijdpunt als eenheid beschouwt, maar een gansch tijelperk hetzij een eeuw, of een jaar, een dag, een minuut, een seconde, enz., een samengesteld geheel, als geheel samenvat. Voor de zinnelijke waarneming is er geen Teg. Tijd.

Het heet dat het F. den Tegenw. T. aanduidt door *sa* of *e* of *esa*. Hazlewood (p. 51) laat intusschen niet na op te merken dat ze «properly, teekens zijn «of the narrative tense», «and may be either past or present, but rarely future». Dit is, wat *sa* betreft, zeer waar, en de reden er van behoeft, na 't zoeven gezegde, niet meer opgespoord te worden. In onze taal moet men *sa* naar gelang van omstandigheden met den Verleden of den Teg. T., en in 't Latijn met het Praesens, Imperfectum of historisch Perfectum vertalen. Eenige plaatsen uit de bijbelvertaling mogen het beweerd staven. Hand. V, 1—2: «A sa dua na tamata ko Anania na yaðana, kei Safeira na watina, sa volitaka e dua na vanua, a sa vunia eso na kena ivoli, e bau kila talenga na watina, a sa kauta eso, ka virikotora ki na yavadratou na i-positelo»; d. i. «En er was zeker man met name Ananias, met

Sapphira zijn vrouw, hij verkocht een stuk land, en verborg iets van den prijs, en ook zijne vrouw wist er van, en hij bracht een deel, en legde (dat) aan de voeten der apostelen». Markus 14, 18: «Au sa kaya vakaidina vei kemudou, ni na soli au yani e dua vei kemudou sa kana vata kei au», d. i. «Ik zeg ultielen waarachtiglijk, dat mij zal verraden een van ultielen, (die) met mij eet.»

Uit den eersten aangehaalde tekst kunnen wij leeren dat *sa* ook de plaats vervult van 't «verbum substantivum». Een ander voorbeeld levert Mark. 14, 44: «O koya k'au na renguða, sa ikoya», d. i. «Degene dien ik kussen zal, dié is het». In zulke constructies staat, uit den aard der zaak, het pers. voornaamwoord in den emphatischen vorm, evenals men in 't Fransch zegt «c'est lui», en niet «c'est-il».

Als tweede teeken van den verhalenden tijd wordt beschouwd *e*, dat dikwijls ook als eerste woord van den zin oogenschijnlijk overtuigend staat. De vraag is of dit *e* dat is waarvoor men het aangezien heeft, en of het een ander woord is dan het voor telwoorden, bepaalde en onbepaalde, optredende *e*; bijv. «a tamata e lewe dua», «de mensen, twee personen»; *e* *viða*, enige (als gezegde); in *evei*, waar? wanneer? komt het overeen met Sam. *o* in *o fe-a*, waar? terwijl in deze taal *i-sea*, waarheen? en *maifea*, gelijk F. *mai-vei*, waar vandaan? betekent. *E* is niet, gelijk *sa*, vóór een emphatisch pers. voornw. te gebruiken. Hand. 5, 38, leest men: *Ia kevaka e ka mai na tamata na inaki ongko se na ðakaðaka ongko, ena vakarusa i nga; ia kevaka e ka mai vua na Kalou, dou sa senga ni vakarusa rawa*», d. i. «Iimmers indien het iets van de mensen afkomstig is, dit opzet of dit werk, zal het vernietigd worden: indien het iets van God afkomstig is, kunt gijlieden het niet vernietigen». Hier wordt het gebruikt bij eenen tegenstelling; zoo ook in de volgende aanmerking van eenen inlander¹: «Oi keimami na kai Viti, e ðala ni vosataki e na neimami vanua, O ðei na lako ðake: e dodonu nga vei keimami, O ðei ena lako ðake, kevaka e tarongi na kana ena lako», d. i. Wat ons, Vitiërs, aangaat, het is fout, in ons land te zeggen: «O ðei na lako ðake²: het juiste daarentegen voor ons is: O ðei ena lako ðake³. Uit deze en soortgelijke zinsneden maak ik op dat dit *e* een geheel andere functie heeft dan *sa* en dient om den nadruk te leggen op het praedicaat, hetgeen in 't Tombul. geschiedt door het m. i. met *e* identisch *eng*⁴, en in 't O.J. door *a*, *n*. Bijv. Niemann, Leesst. (1866), p. XXI: «Ya kuman sera, ya an rurumërran en siyow, kapulu un rurumërran ni Kusoi».

¹ Bij Hazlewood, Dict. (2^e dr. 1872), l. v. *na*.

² Dit is in 't Nederlandsch: «Wie zal opgaan?» met toonloos uitgesproken *wie*.

³ D. i. «Wie is het die zal opgaan?» of «Wié zal opgaans», met redeaccent op *wie*.

⁴ Vóór eenen keeklank *eng*; vóór *m*, *p* en *b*: *em*; vóór klinkers *e*.

d. i. «Zij aten dan, de zitplaatsen négen (in getal) zijnde, (terwijl) de tiende zitplaats van Kusoi (was)»; XVIII: «Taan si wayarna en tunau», d. i. «En zijn speeltuig was van goúd». Ook vóór andere volzinsbestanddeelen kan *e*, an tot nadruk geplaatst worden; bijv. XX: «Sei si tumoro-ma nisiya, en nisiya si měndo nisiya kaawuna», d. i. «Wie haar treffen mocht, dié neemt haar tot zijne vrouw». Voorts doet het denzelfden dienst als ons declaratief voegwoord *dat*; bijv. XXI: «Kimua kamu en siyam biya kan», d. i. «Gij hebt gezegd dat zij weer hier is». Reeds de omstandigheid dat ons voegwoord *dat* hetzelfde woord, hoezeer niet hetzelfde rededeel, is als het betrekkelijk voornw. *dat*, toont dat er verwantschap bestaat tusschen den nadrukwijzer en het relatief. In 't Mad. vervult dan ook *se* de functie van gewoon relatief en die van Tombul. *e*, *en*. Zoo in 't O. J. an niet in dezelfde gevallen gebruikt wordt als het relatief, en evenmin 't N. J. kang overal aan Mad. *se*, en Tombul. *e*, *en* beantwoordt, dan is dat omdat de eene taal fijner onderscheidingen maakt dan de andere. Ons relatief kan niet eens in 't Skr. altoos met het relatief weergegeven worden; geen wonder dus dat het in 't M. P. talen naar gelang van omstandigheden verschillende constructies vordert, en dat, omgekeerd, een M. P. nadrukwijzer in bepaalde gevallen de functie van ons relatief heeft. Dat het F. *e* zulk een woordje is, als hier bedoeld wordt, zal zoo straks aangetoond worden als wij over het Futurum te spreken komen. Vooralsnog geloof ik te mogen vaststellen, dat F. *e* identisch is met het Tombul. *e*, *en* in functie, en er is geen' reden waarom het niet ook in oorsprong daarmee zou mogen gelijkgesteld worden. Synoniem met *sa* is *e* nooit; een teeken van den verhalenden Tijd is het evenmin. Dit laatste blijkt reeds genoeg uit de verbinding *e sa*, waarin *e* zijn gewone betekenis heeft, al zal het niet altoos licht te onderscheiden zijn van 't enkele *sa*. Vermoedelijk zal *e sa* daar vereischt worden waar in onze taal het redeaccent anders ligt dan in volzinnen waarin enkel *sa* staat¹.

In 't Mao. kan de Teg. T. — zoo heet het — aangeduid worden door *e* vóór, en tegelijk ana achter het gezegde te plaatsen. Dus: «*E* karanga ana te tamaiti ki tana matua», hetgeen Williams vertaalt met: «The child is

¹ Wat O. J. *an*, *n* aangaat, kan men zeker zijn dat het regelmatig beantwoordt aan een bijzonderen klemtoon in de Nederlandsche volzinnen; mangkana is «zoo», sic; an mangkana «zóó». Uit de aangehaalde voorbeelden heeft men ook kunnen zien dat in relatieve zinnen, bijv. *kevaka*, indien, Skr. *yadi*, een *a* pleegt te staan; om dezelfde reden als in onze taal het gezegde in relatieve zinnen met eenigszins meer nadruk wordt uitgesproken. Nog duidelijker is dit in 't Skr., waar een verbum finitum den toon verliest, behalve wanneer daarop *min* of meer nadruk valt; het accent blijft dus gespaard na relatiewoorden; voorts wanneer het werkwoord den volzin opent, en in een paar andere gelijksoortige gevallen.

calling to his parent». Dat is onberispelijk, maar bewijst tevens dat de achtervoeging van *ana* een duratief praesens uitdrukt, een praesens imperfectum, zoo men wil. Volgens Williams is soms of *e* of *ana* voldoende; dus: «*E* haere nei te tira o Ngapuhi», vertaald: »The company of Ng. are proceeding along». Dit houd ik voor volkomen juist, en zoo dit waar is, dan volgt dat *e* iets anders is dan een praesensteeken, want *haere* is niet «are proceeding», maar «proceeds». Daar het koppelwoord aan 't Mao. onbekend is, zoo volgt dat *e* *haere* vermoedelijk niets anders is dan letterlijk = Engelsch proceeding. Gaan we verder met de aan Williams ontleende voorbeelden, wier uitstekend echt karakter dadelijk in 't oog valt. Een Engelsch: «Here is the company of Ngapuhi, the company which is proceeding along» is de vertolking van: «Tenei te tira o Ngapuhi, te tira *e* haere nei». Het is nog al duidelijk dat een Engelsch relatief de plaats van *e* inneemt. Er moet evenwel opgemerkt worden dat men in 't Skr. in den meēgedeelden volzin het relatief *yas*, *yā*, *yad* niet zou mogen gebruiken, maar het tegenwoordig deelwoord. In plaats van *e* komt *te* voor met dezelfde waarde, doch nooit aan 't begin van den volzin: «Tenei te haere nei te tira o Ng.»; d. i. «Hier gaat het gevolg van Ng.» Voor 't Latijnsche Imperfectum dienen *e* en *ana* even goed als voor den z.g. Tegenw. T., zooals in 't F. *e* en *sa*. Dus: «Ka penei inanahi *e* haere *ana* ahau ki Otahuhu»; d. i. «At this time yesterday I was going to Otahuhu.» De vertaling zou volmaakt wezen, indien er achter «yesterday» een komma stond. «I a ia e korero ana, ka puta mai te rongo, o te mate», d. i. «While he was speaking, the report of the death arrives».

Waarom hier *e* noodig is, kan voor niemand, die met de Indon. talen eenigszins bekend is, een geheim wezen. In 't O. J. kan men *passim* de voorbeelden vinden waaruit blijkt dat in overeenkomstige volzinnen Mao. *e* beantwoordt aan *a n*, *n*, en *y a n*; bijv. «efjing kāla nira 'n lumāppah sadulur» is «in den morgenstond, ging zij op reis met gevolg». In 't N. J. zou men de toevlucht nemen tot substantiefvormen¹. Kortom, overal waar eene nadere bepaling van plaats, tijd of omstandigheden juist de hoofdzaak is van hetgeen medegedeeld wordt, moet dit op eene of andere wijze aangeduid worden, en wel, in talen die geen redeaccent hebben, door partikels of door een substantief. Als de Maori zegt *ka penei inanahi* enz., dan is het hem niet te doen om mede te deelen dat hij naar O. gegaan was, maar wanneer hij het gedaan had.

Bij 't futurum heeft *e* dezelfde waarde, bijv. «Ko wai *e* haere», d. i. «Wie zal gaan?», al. «Wie is het, die gaan zal?» «E hoki mai ano ahau», d. i. «Ik

¹ Bijv. in 't Jav.: «sēdangannira potjappan, qatēnge Pun Kālādarus», d. i. «Nadat zij een poos gesproken hadden, kwam Kālādaru.»

zal terugkomen»; «E kite koutou i ahau», d. i. «Gijlieden zult mij zien», in den zin van «Gij kunt er van verzekerd zijn dat gij mij zien zult»; «Kei te tohu a koutou, e ora?» «Zal hij, naar uwe meaning, genézen?» Ook bij imperatieven vertoont het zich: «E tu koe ki runga! «Sta óp, gij!» Daargelezen dat een partikel, die bij alle denkbare tijden gelijkelijk voorkomt niet een kenmerk van eenigen tijd zijn kan, heeft *e* blijkbaar eene eigenaardige functie, die niets met het onderscheid der tijden te doen heeft. Het komt dan ook vóór allerlei woorden voor, gelijk F. *e*, Tombul. *e* of *en*, O. J. *a n*, *n*; bijv. vóór *k o r e*, niet; *e k o r e e p o*, dat wij niet gevoegelijk anders vertalen kunnen dan met «terwijl het nog geen avond is», of «vóór den avond nog.»

Te is eenvoudig hetzelfde woord als het artikel, en dus een relatief voornaamwoord, gelijk bijv. Jav. *kang*, en Mad. *se*. Ik vermoed zelfs dat het eene variëteit van *se* is.

Van 't Sam. *e* en *te* is alles van toepassing wat van 't Mao. gezegd is. Dus beteekent *e mai* «hij is ziék», of «was ziék» of «zal ziék zijn». Aardig is de wanhopige tegenstrijdigheid in de beweringen van P. Violette¹. Onder E in 't Wdb. leest men: «signe de l'indicatif, est (the sign of the present)». Indicatif schijnt dus de Fransche vertaling te wezen van Praesens. Een paar regels verder is E «signe du futur (the sign of the future)». Op bl. XXXVI der Gramm. wordt als teeken van 't praesens opgegeven te: «ou te n galue, je travaille»; bl. LXXIII daarentegen is *e* teeken van het praesens: «Il aime son père, *e* alofa i lona tamā»; bl. XXXVI wordt ons geleerd dat *e* «le signe ordinaire» (!) is van 't futurum; als voorbeeld: *e sau* «il viendra»; onmiddellijk vooraf gaat een voorbeeld: *Ou te alu i se aso* «je partirai un jour». Het diepe geheim dat *e* aan 't begin, en *te* in 't midden eens volzins, gelijkwaardig zijn, is den schrijver ontsnapt.

Mao. *ka*, Sam. *à*² gaat ook al door voor een teeken van den Tegenw. Tijd. Gelukkig dat de voorbeelden welke dat leerstuk moeten staven het tegendeel bewijzen: «Ka rere te kaipuke ki Tauranga», «The ship sails to T.» Ja, 't Engelsch zegt «sails» en wij zouden zeggen «zeilt», en desniettemin is *ka* geen teeken van den Teg. Tijd. Williams (1852, p. XXX) verzuimt niet te vermelden dat *ka* ook een teeken van 't futurum is: «Ka tote waka aianei». «The canoe will be adrift presently». Het is duidelijk dat *ka* op een onmiddellijk volgende handeling wijst, dus, als men het sterk

¹ De volledige titel van dit werk is: *Dictionnaire samoë-français-anglais et français-samoë-anglais précédé d'une grammaire de la langue samoë*; Paris 1879. De Grammaire gaat voorop, en heeft Lat. pagineering; het Woordenboek heeft gewone pagineering; de omslag van het boek draagt echter het jaartal 1880. (*Noot van 1916*).

² Blijkens 't Mao. is de *a* zonder afkappingsteeken wanspelling.

wil uitdrukken, een «op 't punt zijn van» te kennen geeft; het is eene soort futurumteeken. Hetzelfde is toepasselijk op Sam. *à*. Bij de opsomming van alle tijdparticulieren op bl. XXXVI van P. Violette's Gramm. bestaat het woordje nog niet; bl. LXXIII vertoont het zich in de voorbeelden voor den Teg. T. A matou atu i tai. «Nous allons vers la mer.» In 't Wdb. onder *à*, l. *à*, wordt het erkend als «signe du présent». Als eerste voorbeeld volgt: «À e alu.» «Tu pars?» Ja, in 't Fransch spreekt men zoo, maar de Samoaeilanders heeft met de meesten zijner medemenschen dit gemeen dat hij best zien kan, of iemand gaat of niet, tenzij de man blind is. Het is tamelijk onge-rijmd iemand te vragen: «Gaat gij», wanneer hij reeds bezig is te gaan; maar er is niets vreemds in dat men iemand vraagt of hij voornemens is te gaan, want iemands gedachten ziet men niet. Dat een Engelschman *À ou alu* met «I am going» vertolkt, is onberispelijk, maar hij bedoelt daar niet mede een Fransch «je suis allant»; het is een vorm om een onmidellijk futurum te kennen te geven. Wij zeggen dan «ik ga», overeenkomstig ons spraakgebruik; en elk spraakgebruik berust op goede gronden, doch moet geen belemmering zijn bij 't leeren begrijpen van een afwijkend spraakgebruik, dat op de keper beschouwd op nog beter gronden steunt en van fijner waarnemingsvermogen getuigenis aflegt.

Sa is in 't Sam. even goed in zwang als in 't F., en staat meestal daar waar men in 't Latijn een imperfectum zou bezigen. In 't Mao schijnt het ten eenenmale verouderd. De oorsprong, of liever de geschiedenis van dit F.-Pol. sa is moeilijk op te sporen. Met Sang. *sēng*, uit *sang* of *san*, reeds, eens, durf ik het niet onmiddellijk gelijkstellen, want hoe dikwijls *sēng* ook in verhalenden stijl gebruikt wordt, vervangt het toch, in zooverre mijn beperkte kennis van 't Sang. zich uitstrekkt, nooit het verbum substantivum, noch Jav. *dadi*, Mal. *dja di*, enz. Misschien zal eenmaal, als de ontbrekende schakels gevonden zijn, een meer stellige uitspraak omtrent de verwantschap van Sang. *sēng* met F. Pol. sa mogelijk zijn. Wat Pol. *ka*, *à* betreft, dit houd ik voor eene korter vorm van 't gelijkwaardige Mal. *akan*.

Het kenmerk van een Praeteritum is in 't F. *a*. Om 'tspraakgebruik hiervan te doen kennen, is het noodig ettelijke voorbeelden uit de Bijbelvertaling aan te halen; de twee door Inlanders gestelde stukjes achter Hazlewood's Grammar leveren niets op. Matth. 2, 2: «Ni keitou *a* raiða na nona kalokalo mai *dake*, a keitou sa lako mai me soro vua;» «Daar wij zijne ster in 't oosten gezien hebben, en gekomen zijn om hem te aanbidden.» Men ziet dat het voldoende is eenmaal *a* uit te drukken en dat de kracht er van voortduurt in den onmiddellijk volgenden, met het vorige samenhangenden volzin. Te recht leert dan ook Hazlewood: «A, or some other word, determines the tense, and then sa carries on the narrative in that tense, whatever

it may be.» Mark. 14, 49: *Au a tiko voli vata kei kemudou e na veisinga e na vale ni soro ka vakatavuvuli, ia dou a senga ni tauri au;* » «Ik heb dagelijks met ultielen in het huis der aanbidding gezeten, leerende; en toch hebt gij mij niet gegrepen.» Hier is *a* herhaald omdat de tweede volzin niet als een voortzetting van den eersten te beschouwen is. Hand. 5, 30, vg.: «*A nodra Kalou na noda ngkase sa vakaturi Jisu ðake tale mai, o koya dou a vakamatea ni dou a vakarubeda e dua na kau. O koya sa laveta ðake na Kalou e na lingana i matau;* » «De God onzer vaderen heeft Jezus opgewekt (Engelsch: raised up), welken gijlieden omgebracht hebt (Engelsch: slew) terwijl gij hem aan een hout nageldet. Hem heeft God met zijne rechterhand verhoogd (Engelsch: hath exalted).» Waarom «*hath exalted*» hier met «*a* laveta» vertolkt is, begrijp ik niet recht, doch de vertaler zal daarvoor zeker goede redenen gehad hebben. Matth. 2, 15: «*Au a kaðiva na luvengku mai lkipita;* » «Ik heb mijnen zoon uit Egypte geroepen (Engelsch: I have called).»

Als bijvorm van *a* geeft Hazlewood op *ka*. Dat is iets geheel anders, namelijk een betrekkelijk voornaamwoord, het Jav. *kang*. Een agens met voorvoegd *ka* laat zich weergeven met een actief deelwoord; *ka kaya*, dat passim voorkomt, betekent «die zegt, zeggende»; o. a. l. c.: *a ya sa tukuna na parofita ka kaya* «wat de profeet verkondigde, zeggende» of «die zeide.» Zoo ook in den tekst, boven aangehaald, «*Ik heb dagelijks gezeten, ka vakatavuvuli, leerende.* Met een volgend *a u*, *ik*, smelt *ka* samen tot *k'au* «quem, quod, quae, enz. ego». Hierop kom ik straks terug.

Het F. *a* ter aanduiding van iets verledens houd ik voor dezelfde partikel als 't Tombul. *an*, dat op de wijze van Skr. *sma* aan eenen vorm van den Teg. T. de waarde geeft van een verleden handeling. Dus Tombul. *siya kumua*, (hij) zegt; *kimua*, (hij) zeide; *wo siya kumua*, en hij zegt; *wo siya kimua* of *wo an siya kumua*, en hij zeide.

In 't Mao. wordt als teeken van den Verleden Tijd *i* gebruikt in gevallen waar 't Grieksch zich van den Aorist zou bedienen. Een Grieksch perfectum is meestal te vertalen met behulp van *kua*, dat volkomen dezelfde functie heeft als het Jav. *wis*, *wus*, en dus ook het Plusquamperfectum aanduidt, hetgeen niet het geval is. Bijv. *I kite ahau ia Te Potangaroa inanahi*. Ik zag (of: heb gezien) gisteren Te P». »*I hoki mau ahau*», d. i. ik kwam terug. Zeer gewoon is dit voor het passief, en dan beantwoordt de vorm aan 't zoogenaamde part. perf. pass. van 't Skr. op *ta* en *na*, bijv.

¹ Men hechte niet aan het onderscheid dat in 't Nederl. gemaakt wordt tusschen Volm. Verl. V. en den Verl. T. (Parfait Défini), en houde in 't oog dat het Engelsch eenen anderen regel te dien opzichte volgt. In 't Skr. der Brähmana's wordt in dit geval de Aorist gebruikt, in tegenstelling tot het Latijn.

gata «gegaan». ¹ Bijv. «Ko tehea o nga waka i pakaru», d. i. «welke van de booten werd stuk geslagen?», «I hoatu taku hoe ki a wai», d. i. «Aan wien werd mijn pagaaï gegeven (of: is gegeven geworden).» Ook in 't Tahitisch en Hawaïsch wordt door voorvoeging van *i* het verleden lijdend deelwoord uitgedrukt: Te evanelia a Mataio, *i ritihia ei para u Tahiti*, d. i. «Het evangelie van Matthaeus overgezet in de Tahitische taal». ² Voor 't Haw. verwijst ik naar de voorbeelden in Chamisso's Haw. Spr. § 102 vg.

De beteekenis van Mao. *kua* is zoo volkomen die van Jav. *wis*, dat het voldoende zal wezen slechts eenige weinige voorbeelden aan te halen. «Kua ma mai te Karaiti *i te mate*», d. i. «Christus is van den dood opgestaan»; «Kua tohia te tamaiti», d. i. «het kind is reeds of is gedoopt»; *Kua mate noa atu taku papa*, d. i. «Mijn vader was reeds eene poos dood (of eene poos geleden gestorven).» In verbindingen als «Ina ngeto *kua maoa*», dat goed vertaald wordt met «it will be quickly cooked», betekent *kua* natuurlijk z. v. a. geheel en al; «het is aanstonds geheel gaar.» Hoe de beteekenissen van «reeds» en «geheel» samenhangen, daarvan is ons Nederl. *al* een sprekend voorbeeld.

In 't Sam. is *uā* ³ niet minder in gebruik dan in 't Mao.; als de Bijbelvertaling te vertrouwen is, kan men zelfs beweren dat er niet weinig misbruik van gemaakt wordt. Het in Matth. 1 telkens herhaalde «gewan» is vertolkt met *uā* *fanaua*. Doch 2, 10 moeten de woorden *uā latou iloa* betekenen: «toen zij zagen»; de F. overzetting heeft daar *nirasa raida*. Daarentegen weder 2, 1: *Na fanau Jesu i Petaleema* «toen Jezus geboren was te Bethlehem»; vs. 2 wordt «zeggende» weergegeven met *uā faapea mai*. Het tegenw. deelw. wordt anders uitgedrukt door voorvoeging van 't relatief *o*, ⁴ gelijkwaardig met F. *ka*; het wordt ook als een voegwoord geconstrueerd: *Na n gaoi o (of) matou momoe*, «hij heeft

¹ Eigenlijk dragen deze vormen op *ta*, *na* hun naam niet te recht; het part. perf. pass. van 't Skr. onderscheidt zich niet van 't medium; dus is *da dṛgñā*, een part. perf. pass. of med., evenals bijv. in 't Grieksch *εἰσηγηθεῖς* het is.

² Buschmann, Gramm. Marq.-Tait. (1848), p. 188 drukt zich niet nauwkeurig uit wanneer hij zegt: «L'infinitif se marque en taïtant par *i* devant le verbe, et le participe du passif par *i* précédent la forme du passif ou par cette forme seule.» Vooreerst is hierop aan te merken dat geene enkele M. P. taal zich de weelde van eenen infinitief veroorlooft, en ten tweede is *i ritihia* traductus, en *ritihia*, traducondus, of vertaald wordende, niet hetzelfde. *I* is in 't Tah. ook = O. J. *i*, en in waarde een relatiefvorm, bijv. Buschmann, Textes Marq. et Tait. (1848), p. 24: «Te fela *i* mau *i* te paraua ra», d. i. «Al degenen *die* aan het woord getrouw bleven.» Buschmann teekent aan: «*I* particule qui précède le verbe au présent et au préterit,» met verwijzing naar zijne Gramm. § 87. Daar blijkt dat hij allerlei *i*'s dooreen gehaspeld en de waarde van een enkele begrepen heeft.

³ *Uā* bij Violette is wanspelling.

⁴ Misschien *o* = Jav. *kēng*, terwijl F. *ka* = *kang* is.

gestolen terwyl wij sliepen.» ¹ Volgens Violette (Gramm. LXXIII, 19) duidt ùa zoowel het praesens als het perfectum, en na het perfectum aan. Het plusquamp. heeft ùa, gelijk 't Mao. Hoe het mogelijk is dat het plusquamp. en het praesens door hetzelfde woordje aangeduid worden is moeilijk te vatten, en ik neem de vrijheid zulks niet te gelooven vóórdat ik uit inland-sche stukken de overtuiging ontvangen heb dat de Samoelanders zulke taalbedervers zijn.

Het Sam. na komt in gebruik, voorzooverre ik heb kunnen nagaan, overeen met het F. *a*.

Het Pol. *kua* is in 't F. niet onbekend, doch heeft eene andere beteekenis: *kua* of *kakua* is namelijk het vetatief, overal vertaalbaar met Skr. *mā*, Gr. *μῆ*, Lat. *ne*. Vermits het O. J. *sāmpun*, N. J. *sampun* beide beteekenis van *kua*, de Pol. en de F., in zich vereenigt, is er niet de minste twijfel omtrent de identiteit van Pol. *kua* en F. *kua*. Ook is de oorsprong niet duister, als men bedenkt hoe in 't Skr. *kṛtam*, gedaan, als vetatief kan gebezigd worden, evenals *alam*, genoeg, d. i. Jav. *wis*; bijv. *kṛtam sandehena* «weg met twijfel! twijfel niet!» Want *kakua* is het verled. deelw., en *kua* de stam, die uit het Ibn. *kua*, 't gedaan, gemaakt worden, Sang. *ko*, bekend is; het is hetzelfde woord als Tag., Bis. *kúha*, nemen, dragen, gebruiken. ² Pol. *kua* is dus eigenlijk: gedaan; F. *kua* en *kakua* «gedaan!», d. i. genoeg! uit er mee!

Het teeken van den Toekomenden Tijd is in 't F. na. Waar, om de eene of andere reden, een nadrukwijzer noodig is, wordt *e* vóór *n* a gevoegd. Bij gelegenheid van de behandeling van 't gewaande praesensteeken *e* heb ik op p. 5 de kritiek van eenen inlander op de vertolking van Psalm 24, 3 aangehaald. Men had de Engelsche woorden: «Who shall ascend into the hill of the Lord», vertaald met «O *đei* na lako *đake* ki na ulu-ni-yanua nei Jiova?». De aanmerking van den inlander komt hierop neér, dat, waar het in de bedoeling des sprekers is te vragen wié opstijgen zal — en dat geval doet zich hier voor — het een soloecisme is te zeggen *O *đei* na lako*; het behoort te wezen: *O *đei* ena lako*, d. i. «Wié (met redeaccent) zal opstijgen, of wié is het die opstijgen zal.» De man had volkomen gelijk, en hetgeen hij omtrent het spraakgebruik van 't F. opmerkte, is van toepassing op de M.P. talen in 't algemeen voorzoover ze niet door Europeeschen invloed verknoeid zijn. In 't Jav. — om mij hiertoe te bepalen — mag men evenmin als in 't F. in 't bewuste geval het praedicaat zonder meer uitdrukken; het moet noodzakelijk voorafgegaan worden door een relatief. Dus Jav. Brieven, N°. 92: *Ingkeng sudi ḍatēng badankula sintēn?* d. i. «Wié

¹ De reduplicatie duidt het duratief aan.

² Vgl. *gawa*, dat in het Tag. «werken», in het Jav. «brengen» beteekent.

(met klemtoon) geeft iets om mijn persoon?»¹ Het verschil tusschen 't Jav. *kang*, *ingkëng* en 't F. *e* is nu dit, dat het laatste niet op zich zelf als betrekkelijk voornaamwoord gebruikt wordt, doch wél in verbinding met persoonl. voornaamwoorden deze tot relativen stempelt, gelijk ik straks zal aantoonen². In zooverre laat het zich vergelijken met het Gotische *ei* in *saei*, enz.; Angelsaksisch *the* in *se-the*, enz.; Slawisch *z'e*.

Over 't algemeen wordt het onderscheid tusschen *na* en *ena* in de Bijbelvertaling in acht genomen. Mark. 14, 13: *Drau lako ki na koro, drau na ngkai sota kaya e dua na tamata* «Gaat gij beide naar de stad, gij zult dan eenen mensch ontmoeten»; 44: *O koya k'au na renguða, sa ikoya*, «degene dien ik zal kussen, dié is het»; 18: *Au sa kaya vakaidina vei kemudou, ni na soli au yani e dua kei kemudou* «Ik zeg ulieden waarachtiglijk, dat een van u mij zal verraden». Daarentegen Matth. 12, 50: *Ni koya yadua en a ðakava na loma i Tamangku sa tiko mai loma-langi, o koya ongko na ta-dingku, se na nganengku, se na tinangku* «Want een iegelijk *die* den wil mijns Vaders doen zal, die in den Hemel is, die is mijn broeder, en mijn zuster, en mijne moeder»; Mark. 14, 14: *Ia na vale en a ðuru kina ko koya, drau kaya vua na kena i-taukei* «En in welk huis hij zal ingaan, zegt tot deszelfs eigenaar»; 15: *E na ngkai vakatakila vei kemudou e dua na tikina levu e ðake* «Dan zal hij u wijzen eene groote opperzaal». In dezen laatsten tekst valt geen bijzondere nadruk op *na*, maar aan 't begin van een volzin is 't gebruik van een nadrukwijzer verklaarbaar en volkomen in overeenstemming met het feit dat in 't Sanskrit de klemtoon van een werkwoord op dezelfde plaats behouden blijft. In Mark. 14, 49 daarentegen staat *ena* niet aan 't begin, maar is het noodig wegens den nadruk: *Ia na i-vola en a vakayaðori nga* «doch de schrift, moet toch vervuld worden»; de Nederlandsche vertolking heeft zelfs nog sterker: «Maar (dit geschiedt) opdat de schriften vervuld zouden worden», en inderdaad ligt in den volzin een relatief opgesloten. Volkomen duidelijk is de gelijkwaardigheid van *e* met een relatief in den volzin: *O Jisu o koya sa vakabulai keda mai na ðudru en a muri mai* «Jezus die ons redt van den toorn *die* komen zal.»

Nu zal ik aantoonen dat zowel *e* als *ka* dienen om persoonlijke voornaamwoorden tot betrekkelijke te stempelen, waaruit van zelf zal volgen dat het F. wel degelijk relativen bezit, dus rijker is in dit opzicht dan het Latijn en de nieuwere Germaansche talen, welke er *geen* hebben en zich

¹ Niet alleen in gevallen waar in onze taal het redsacoent op 't onderwerp rust besigt de Javaan het relatief, maar ook waar wij den klemtoon leggen op het gezegde; bijv. *aku kang lali is eik wasa het vergéten.*

² Er is evenwel op te merken dat ook in 't Jav. *kang*, *ingkëng*, vóór bijwoorden geplaatst, ook dienst doet als nadrukwijzer.

behelpen moeten met vragende of aanwijzende voornaamwoorden¹. *Ka* of *i* is op zich zelf reeds een betr. voornaamwoord; bijv. Hand. 10, 87: *A ivakavuvuli ko ya, dou sa kila, sa vunautaki mai Jutia tauðoka, a sa vakate-kivuni mai Kalili, ni sa oti na papitaiso ka vunautaka ko Joni* «Die leer, gij weet het, werd gepredikt in geheel Judaea, en nam een aanvang in Galilaea, toen geëindigd was de doop dien Johannes predikte». Hier is *ka* samengetrokken uit *ka* en *a*, teeken van den verleden tijd. Evenzoo wordt *ka* en *au*, *ik*: *kau*; bijv. in de bovenaangehaalde woorden: *O koya k'au*² *na renguða* «degene dien ik zal kussen. Matth. 12, 44: Au na lesu tale ki na nongku vale k'au a lako tani maikina «Ik zal wederkeeren in mijn huis van hetwelk ik ben weggegaan».

Voor *o koya* of *ko koya* is *k'* overbodig, daar *o* of *ko* reeds=Jav. *kang* is, dus gelijkwaardig met *k'*, zoo niet hetzelfde woord, hetgeen geenszins onwaarschijnlijk is. Van daar dat *o* of *ð* in 't Sam., bijv. in *o no fo* «qui habitat, degit, degens» een deelwoord heet te vormen. Dat nu *o koya* werkelijk «dewelke» betekent, daarvan kan men zich overtuigen uit de voorbeelden door Hazlewood p. 30 aangehaald; *O Jisu, o koya sa vaka-bulai keda* «Jezus die ons redt;» Thessalon. I, 2, 12: «Vua na Kalou, o koya sa kaðivi kemudou «Voor God, die u roept». In den 1^{sten} Zendbrief van Johannes 1, 1 staat in den aanhef *ko ya* voor *o koya*: *Ko ya s a tu mai na ivakatekiyu, o koya keitou a rongoða, o koya keitou a raða e na mata i keitou, o koya keitou a vakaraiða sara, ia ka sara na linga i keitou*, «Hetgene van den beginne bestond, hetgene wij gehoord hebben, hetgene wij gezien hebben met onze oogen, hetgene wij goed aanschouwd hebben, en wat onze handen getast hebben». Waarom in den aanhef *ko ya* in twee woorden geschreven is, weet ik niet, doch kennelijk heeft men het willen onderscheiden van *koya*. Misschien is hier *y* a gelijkwaardig met het samengestelde *koya*, en *ko* het relatieve Jav. *k'eng*, zoodat *ko ya* slechts eene oudere en minder omslachtige uitdrukking is voor *ko* (relatief) *koya* (demonstratief, samengesteld uit *ko*, lidwoord, en *ya*, = O. J. *ya*, Mal. *ya*, enz.). De zin waarin *ka* staat, is gecoördineerd met de andere waarin *o koya* voorkomt, moet dus insgelijks een relatiefwoordje bevatten; het is *k'* of *ka*, hetgeen men wegens de samenstelling met het tijdaanduidende *a* niet zien kan.

Dezelfde functie als *k'* (*ko*) of *ka* vóór *au*, enz. vervult *e* vóór *ra*, *ratou*.

¹ Alleen in *dewelke*, 't welk, heeft onze taal een soortgelijk middel te baat genomen om van een vragend voornaamwoord een relatief te maken, als 't F. doet met *ka*. Hazlewood betreurt dat gewaande gebrek van 't F. «This appears to be a great defect in the language to a learner.» Het «defect» bestaat alleen in de door Europeanen geschreven spraakkunsten.

² De spelling der Bijbelvertalers is *ka'u*.

Met andere woorden *ra* en *ratou* zijn eenvoudige demonstratieve of persoonlijke voornaamwoorden; *era* en *eratou* betrekkelijke, of nadrukkelijke vormen. Bijv. «Au sa lomani ira era sa lomani au»; d. i. volgens Hazlewoods eigene vertaling: «I love them who love me». Hand. 4, 32: *Ia ko ira na lewe vungka era sa vakabauta, era sa lomavata ka yalovata* «En zij de vele personen *die* geloofden, waren eens van zin en eens van ziel». Dat zulke vormen met voorgevoegd *e* ook aan 't begin van eenen volzin optreden, zonder relatieven te zijn, laat zich uit het karakter van *e* licht verklaren; in 't Jav. zal men na eene pauze herhaaldelijk *ing* zonder enige logische waarde voorgevoegd vinden; het heeft dan evenals in het tweede era van den aangehaalden Bijbeltekst eene louter rhetorische beteekenis. Nu en dan is het zeer moeilijk zich rekenschap te geven waarom de rhetorische uitdrukking gekozen is, zoowel in 't Jav. als in 't F.; bijv. in 't liedje: *O iko, ko tangi, o iau, k'au ðaki*, d. i. «Wat u betreft, gij schreit; wat mij betreft, ik ontken». Men kan alleen zeggen dat woorden aan 't begin van den volzin licht versterkt worden; van daar dat in 't Sam. het bepalend lidw. *le* aan 't begin van den zin moet versterkt worden door *ð*, d. i. F. *k o*.

Om tot na terug te keeren; in verbinding met een voorafgaand *sa* geeft het eene verwachting, zonder zekerheid, te kennen. *sa na dina ng a* is ons «het zal wel zijn»; *sa na nona beka ng a* «het zal wel van hem wezen».

Over 't *Mao*, *ka* als teeken van eene aanstaande toekomst hebben we reeds gesproken. Het Sam. bezit in 't geheel geen eigenaardigen vorm voor den Toek. Tijd. Onder de Indon. talen bedient zich, voor zoover ik weet, alleen het Ambonsch van *na* of *n'* om den Toek. T. uit te drukken: *hau na soli*, ik zal baden; *ili n'i soli*, hij zal baden; *hau mister na soli*, ik zal noodzakelijk baden, of ik zal zeker baden¹.

Het F. *na*, als teeken van den Toek. T., en 't Sam. *na*, als aanwijzer van een verleden, zijn hoogstwaarschijnlijk één en hetzelfde woord. Men mag dit reeds vermoeden op grond van de schijnbaar evenzoo uiteenlopende opvattingen van ons eigen woord *straks*, en van 't Latijnsche *jam*. Het vermoeden wordt bijna tot zekerheid verheven, als men bedenkt dat het Bis. en Tag. *na* zoowel «reeds» als «aanstonds» beteekent.

Eenen infinitief bezit het F.-Pol. niet. Alleen valt op te merken dat er één constructie is welke den infinitief nadert: wanneer namelijk een werkwoordelijke stam, zonder enige verandering, als een substantief, voorafgegaan wordt door een voorzetsel, en toch een volgend voorwerp als werkwoord blijft regeeren. Bijv. F. *lako ki mode* «ga slapen», eig. «ga

¹ Zie verder v. Hövell, *Bijdragen Kon. Inst.*, 4^e Reeks, I, 1877, bl. 25.

ten slaap»; sa laki (voor lako ki) dovi itutu «hij ging om brandhout te halen». Mao. homai he kai hei (F. vei, voor) whakarata i toku tamaiti «geef mij wat eten om mijn kind te stillen». Hierbij is in 't oog te houden dat in 't Jav. ondubbelzinnige nomina actionis of omstandigheidswoorden ook gedeeltelijk de regeering van een werkwoord hebben. Bijv. in de reizen van Poerwo Lelono, I (1865), p. 1: Purwannipun pañerat-kula sérat punika, d. i. «De reden dat ik dit boek schrijf»; hier regeert pañerat, het schrijven, den subjectieve genitief (kula) als een substantief; het lijdende voorwerp, sérat punika, als een werkwoord. In de voorbeelden uit het F. en Mao. zouden de voorwerpen, indien het woord waarvan ze afhangen, in onze taal in een naamwoord werd omgezet, objectieve genitieven worden: «voor het halen van brandhout»; «voor 't stillen van mijn kind».

HOOFDSTUK VII.

Woordschikking.

Bij talen welker geschiedenis wij in verscheidene eeuwen kunnen nagaan, kan men de opmerking maken dat de woordschikking in verloop van tijd in meerdere of mindere mate aan verandering onderhevig is. Eene algemeene formule voor zulke altoos beperkte, veranderingen kan men niet geven, of het moest deze wezen, dat naarmate eene taal meer analytisch wordt, ze meer van hare vrijheid in de schikking der zinsbestanddeelen verliest. Is eene taal van den beginne af analytisch, dan zal ze ook minder vrijheid in de woordschikking toelaten dan eene synthetische taal.

Wanneer men de MP. talen onderling vergelijkt, ontwaart men dat sommige constructies in alle wederkeeren en dat in andere eenige afwisseling heerscht. Het bestaan van zekere afwisseling heeft niets bevreemdends, men vindt dezelfde afwijking in allerlei talen en wel om dezelfde oorzaak: de bedoeling van den spreker om een of ander bestanddeel des volzins meer te doen uitkomen.

Ten opzichte van de plaatsing der hoofdbestanddeelen van den volzin, namelijk gezegde en onderwerp, valt voor 't F. het volgende op te merken. Wanneer het onderwerp een zelfstandig naamwoord is, staat het na 't gezegde; wanneer het een persoonl. voornw. is, gewoonlijk er voor. Dus: sa lako mai ko Tuikilakila, T. kwam herwaarts; sa ðudru na kalou, de god was of is toornig; sa ðakava na tamata na Kalou, God maakte de mensen; sa ngkai laki kaba ivi ko Ra Vodre, Heer Sprinkhaan ging in den kastanjeboom klimmen. Daarentegen: au sa lako mai ki vura-vura, ik kwam in de wereld. Aanwijzende voornaamwoorden staan achter

't gezegde, en evenzoo meestal *ko koya*, dat als enkelvoud van 't voornw. des 3^{den} persoons dienst doet. Bijv. *a sa vodo ko koya ki na wangka*, en hij ging in het schip; *sa kay a vei ira ko koya*, hij zeide tot hen. Waar een demonstratief het gezegde voorafgaat, is het toe te schrijven aan de bedoeling van den spreker om het onderwerp meer te doen uitkomen: *O koya ongko sa vosavakaðaðataka na Kalou*, deze lastert God.

In tegenstelling tot het F. plaatst het Mao. het onderwerp, onverschillig of dit een substantief of een voornaamwoord is, na 't gezegde, hetzij onmiddellijk er achter, of verder op. Dus: *i hoki mai ahau*, ik ben teruggekomen. In vragende zinnen is de constructie dikwijs anders; ook bij de ontkenning *kore*, niet: *e kore au e kaha*, ik ben niet in staat¹. Het Sam. spraakgebruik wijkt weinig of niet van 't Mao. af; over enkele rhetorische omzettingen in 't F. en Pol. zal ik niet uitweiden.

De vooropplaatsing van 't onderwerp, hetzij substantief of voornaamwoord, is niet de meest gewone in Indonesië. O. a. in 't Bataksch en Ibanag staat het gezegde regelmatig voorop. Bijv. *lao ma ibana medangedang tu baliyan*, *dida ma parbuwe ni rukkung banggik nunga sai marrara*, hij ging zich naar buiten vermeien, door hem werden Rukkung-banggik-vruchten gezien die reeds rood waren². In 't Tombul. staat dikwijs genoeg het gezegde vóór een substantief als onderwerp, doch alleen in zulke gevallen waar ook in onze taal zulks geschiedt, bijv. na bijwoordelijke bepalingen van tijd, plaats, enz., na zekere voegwoorden, en waar men in verhalenden stijl in 't Hoogduitsch het gezegde, van es vergezeld, voorop plaatst. Bijv. *kumua si linta wiya si langkou*, *kuanna*: «*sa kou paar*, *ya kita mahawataru mahararawoyan*, *sa sei si untung*», d. i. «*Es sagt de bloedzuiger tot de wilde koe*: «*Zoo gij wilt, laten wij dan eenen wedloop houden, (om te zien) wie het wint*». Doch: *si tou ësa tuama makangaran Kawulusan witi Pasambangko paarmange mënero sëra witi lauër*, «*zeker man, genaamd K. te P. wil visch (om te eten) gaan zoeken in de zee*»; *taan reikan si opas i-endo si pongkor*, «*doch er was geen hengel om er een visch mee te vangen*». De woordschikking in 't O. J. wijkt niet noemenswaardig van de Tombuluscche af. Hoe weinig de schikking van gezegde en onderwerp afhankelijk is van de familie, waartoe eene taal behoort, blijkt uit de overeenkomst tusschen Tombul. en Hoogduitsch of Nederlandsch. Men konde er bijvoegen het Spaansch; nemen wij bijv. de volgende volzinnen uit Solis, *Conquista de Mejico*: «*Pudieran*

¹ Insgelijks in 't Ibanag, dat een voornaamwoord onmiddellijk als enklitisch woord achter de ontkenning plaatst. *Ari-ak kumattad dumaga*, ik eet niet vleesch.

² Bat. Leesboek, I (1860), bl. 1; vgl. Tob. Spr., 2^e stuk (1867), § 105. Voor 't Ibanag verwijst ik naar de *Arte van de Cuevas* (2^e dr. 1854), p. 826.

desanimarse los Españoles de ver á su oposicion tan desiguales fuerzas; pero sirvió en esta ocasión la experiencia de Tabasco, y Hernan Cortés se detuvo poco en persuadirlos á la batalla, porque se conocía en los semblantes y en las demostraciones el deseo de pelear».

Het object staat onmiddellijk achter 't gezegde. Dat is een algemeene regel, en bij de werkwoorden welke met de aanhechtsels *i* en *an*, *aki* en *akan* voorzien zijn, een natuurlijk gevolg daarvan, dat gezegde aanhechtsels eigenlijk voorzetsels zijn. De voorzetsels nu gaan in 't M. P., even als in de nieuwe Idg. talen, het door hen geregeerde substantief onmiddellijk vooraf. Bij de zoogenaamde «Indefinitive Transitives» wordt het aanhechtsel verzwegen, doch dat verandert natuurlijk niets aan 't innig verband tus-schen 't gezegde en zijn voorwerp. In die M. P. talen, welke den accusatief uitdrukken met behulp van een voorzetsel, heerscht eenige meerdere vrijheid, omdat het voorwerp der handeling genoeg door 't voorzetsel gekenmerkt wordt¹.

Een eigenlijk adjetief of hoedanigheidswoord, als attribuut, volgt steeds het bepaalde substantief; bijv. F. *a tamata vinaka*, de goede man; Mao. *te tangata pai*; Sam. *ø le tangata lelei*. Deze regel is algemeen in 't M. P., en zulke constructies als in Tag. *magaling na tauo*, en *mahal na Virgen*, en dgl. in 't Ibn. maken slechts eene schijnbare uitzondering, want het zijn min of meer rhetorische uitdrukkingen, die eigenlijk beteekenen *optimus hominum*, *Virgo sanctissima*, of de vereerenswaardige der Maagden.

Zoo er eenstemmigheid heerscht onder alle M. P. talen ten opzichte der plaatsing van 't attributief adjetief, niet hetzelfde kan men zeggen van de wijze waarop twee substantieven samengesteld worden. In verreweg de meerderheid dezer talen wordt het bepalende substantief, gelijk het adjetief, achter 't bepaalde geplaatst. Dit is een vaste regel in 't Malagasi en de talen van Indonesië met uitzondering van Timoreesch, Rottineesch, Ceramsch, Ambonsch, Burusch, enz., om van 't Nufoorsch niet te gewagen². Het F. sluit zich geheel en al aan bij de westelijke verwanten; dus: *burekalou*, 't godshuis; *wangka-vode*, pagaiboot. In dit opzicht staat het F. lijnrecht tegenover de meest oostelijke talen van Indonesië en 't Nufoorsch; trouwens in schier alle opzichten vertoont het al heel weinig aanrakingspunten hiermede; veel meer met andere, o. a. Bug., Sang., Niasch, ofschoon wel niemand hieruit het besluit zal trekken dat het F. nauwer verwant is met de drie genoemde talen dan bijv. met Javaansch of Dayaksch.

Voor zooverre ik heb kunnen nagaan, stemmen de Pol. dialekten, met één straks te vermelden beperking, met het F. en het westelijke Indon. en

¹ O. a. in 't Ibn.; zie de Guevas, Arte, p. 326, vgg.

² Vgl. Brandes, Bijdrage tot de verg. klankleer (1884), blz. 20, vgg.

Mlg. overeen. De beperking die ik bedoel, betreft het Maori. Gewoonlijk gaat ook dit met zijne naaste verwanten mede, doch men vindt ettelijke voorbeelden van de omgekeerde woordschikking zooals die in de meest oostelijke Indon. talen in gebruik is. Zoo zegt men ko-wao, boschmensch, naast wao-ko; ni-kau, palmboom, waarin ni uit niu, Mal. ſiur, Tag. niyug, O. J. nyū, enz. moet ontstaan zijn, en kau, boom, Mal., Jav. enz. kayu is; een nog meer verbasterde vorm is mi-ko. Voorts karu-pango, zwart van 't oog, uit karu, oog, en pango, zwart. Wel is waar wordt pango alleen als adj. opgegeven, doch de samenstelling kan toch niet beteekenen «een zwart oog». Onzeker is het of paki-aka, gewestelijk pai aka, boomwortel, hiertoe behoort, want aka is wel «wortel», Mal. enz. akar, maar paki, pai is niet «boom», en het is de vraag of de beteekenis wel met volkomen nauwkeurigheid is opgegeven. Hoe schaarsch de voorbeelden waarop mijne aandacht viel ook zijn mogen, geloof ik toch dat ze recht geven tot de veronderstelling dat er eenmaal een tijd moet geweest zijn waarin in 't Pol. de plaatsing van de deelen eener samenstelling van twee substantieven niet aan zulk een onveranderlijken regel onderworpen was als thans, behoudens de flauwe sporen eener andere constructie in 't Maori.

Er is in 't M. P. eene soort van samenstelling, waarbij 't bepalende substantief door eene voorgevoegde *n* met het eerste verbonden is. Daar de *n* een oud genitiefteeken is, zou men dergelijke samenstellingen oneigenlijk kunnen noemen ter onderscheiding van de zooeven behandelde. Ze laten zich in 't F. en Pol. niet meer aanwijzen, al kan er geen twijfel rijzen dat ze eenmaal bestaan hebben, zooals reeds blijkt uit het F. aanhechtsel *-ng ku*, van mij. In *lō mā-lāngi* midden des hemels, — hetwelk Hazlewood zonder den minsten grond uit *lō mā-ni-lāngi* laat ontstaan, — is de lange *ā* een gevolg van de *n*, waarop *lō mā* (d. i. *lēman*) eenmaal uitging. In *īvolā-bongi*, avondster, laat zich de *ā* niet zoo verklaren, doch er moet toch een of andere medeklinker uitgevallen zijn (vgl. woordenlijst).

Tot de oneigenlijke samenstellingen kunnen ook gebracht worden uitdrukkingen bestaande uit twee substantieven, waarvan 't laatste door 't gewone genitiefteeken *ni* of *i* met het eerste verbonden is. Vormelijk zijn dusdanige uitdrukkingen geen samenstellingen, doch wegens hun beperkte, in zeker opzicht conventionele beteekenis, dragen zij 't karakter eener echte samenstelling. Het F. bezit verscheidene uitdrukkingen van dien aard: *mata-ni-wai*, bron, eig. oog des waters; *mata-ni-vanua*, ambassadeur, eig. oog des lands, dus iemand die in last heeft den toestand des lands op te nemen, verkenner, vgl. Jav. en Mal. *mata-mata*; *mata-ni-suðu*, tepel, eig. oog, fig. punt, der borsten; *mata-ni-nga-sau*, pijlpunt; *mata-ni-ðiva*, parel, eig. oesteroog; *vu-ni-wai*, geneesheer, eig. water-

meester; *vu-ni-langi*, gezichteinder, eig. basis of wortel des hemels; *vu-ni-vunau*, rechtsgeleerde, eig. meester in de rechten; *ulu-ni-kolo*, *ulu-ni-vanua*, heuvel, eig. kop des oords, des lands. Deze en andere dergelijke uitdrukkingen hebben hun wedergade in zulke Fransche samen-koppelingen als *oeil de boeuf*, *homme de neige*, sneeuwpop, verre d'ea u, waterglas, enz. Het zijn, in tegenoverstelling tot andere, oudere oneigenlijke samenstellingen, als *hôtel-dieu*, nieuwere formaties. Wel is waar is *dieu* in *hôtel-dieu* ook een genitief, evengoed als *de boeuf*, enz. doch het is een verouderde genitief, terwijl de omschrevene met *de* thans nog gebruikelijk is. Woorden als *pintu'n simbahan*, kerkdeur, in het Tag., *susu'ndara*, meisjesborst, in 't O. J., *bodjo'n-mantri*, mantri's vrouw, in 't N. J., *tita'n Duata*, bevel Gods, in 't Sang., zijn voorbeelden van eene oudere, hoewel nog niet overal verouderde constructie; *mata-ni-wai*, e. dgl. van eene nieuwere. Als nog ouderen vorm van dergelijke verbindingen mag men de eigenlijke samenstellingen beschouwen, zooals Mal. *mata-ayär*, bron, *mata-susu*, tepel, *mata-panah*, pijlspits, welke in 't F., om zoo te zeggen verjongd zijn, in *mata ni wai*, *mata ni suðu*, *mata ningasau*. Een nog jonger vorm der samengestelde uitdrukking dan F. *mata-ni-wai* is Sam. *mata o le wai*, dat is alsof men in 't Fransch zeide *verre de l'ea u* instede van *verre d'ea u*. Daaren tegen heeft het Mao. 't oude *mata-wai* onveranderd bewaard.

Het behoeft niet gezegd te worden dat elke taal onophoudelijk hervormingen ondergaat; dat ze oudere bestanddeelen uitstoot en nieuwere opneemt, doch verreweg 't grootste gedeelte van haren woordenschat is geerfd van een voorgeslacht. Vandaar dat het niets vreemds is wanneer men oudere en nieuwere formaties naast elkaar aantreft. Zoo hebben zich bij ons *kinder-spel*, *raderwerk*, en dgl. gehandhaafd naast het jongere *goederentrein*; zoo in 't Fransch *hôtel-dieu* naast *hôtel-de-ville*. Een aardig voorbeeld daarvan vindt men in 't Sam. *ùtu-fiti*, vloo, eigenlijk: kippe-vloo, synoniem *ùtu o le manu*, letterlijk «luis van den vogel». Wat *fiti* is, kan ons 't Sam. niet leeren; 't woord is verouderd, doch het kan voor niemand die Javaansch kent verborgen blijven dat *fiti* het Jav. *pitik*, kip, is. Daar nu *manu*, d. i. M. P. *manuk*, in tal van talen ook, en zelfs bij voorkeur «kip», *ðqñq*, beteekent, ontbreekt er aan 't bewijs dat *ùtu* (M. P. *kutu*)-*fiti* en *ùtu o le manu* letterlijk «kippe-luis» beteekent, niets meer. Soms zijn samenstellingen naar oude voorbeelden gevormd, terwijl ze anderszins de blyken dragen van jong of verjongd te zijn; bijv. *una-ià*, vischschaal, waarvan de wijze van samenstelling oud is, doch de vorm van *una* (voor *una f*) betrekkelijk jong.

In 't Maö. komt als genitieeteken bij oneigenlijke samenstellingen in

plaats van F. *ni* een, anders als genitiefvormer verouderd, *i* voor. Zoo in *ro-i-mata*, traan, eig. water van ('t) oog, F. *wai-ni-mata*; ook Sam. *lo-i-mata*¹. Nog merkwaardiger is het Mao. *tu-i-au*, vloo. *Tu* is eene verkorting van *kutu*, luis, en een bewijs hoe ook in 't Pol. woorden in samenstelling konden afgeknot worden, hetgeen in 't Jav. nog meermalen geschiedt; o. a. uit *sidji-atus* wordt *dji-tus*. *I*, van, is een bijvorm van *ni*, die ook aan 't O. J. niet vreemd is, al is het, in tegenstelling tot *ni*, gewoonlijk 't voorzetsel van den locatief en datief. *Au* zou uit het Mao. ten eenenmale onverklaarbaar wezen, doch is van elders wèlbekend; *a u*, regelmatiger *ahu*, is de Mao. uitspraak van M. P. *asu*, hond. Dezelfde benaming voor «vloo» is over een groot deel van 't M. P. gebied verspreid, nu eens in den vorm eener oudere, dan weer eener nieuwere samenstelling; dus: Tag. *kutu 'n asu*; Mal. en Sund. *kutu-andjing*; Mak. met een ander woord voor «hond»: *kutu-kongkong*². Tombul. *ku ku-aséng*, Tond. *kuku-anséng*, Tons. *kéko-asén* zijn blijkbaar verbasterd en vermoedelijk aan het Mal. ontleend. Uit het Mao. *tu-i-au* leeren wij tevens dat het Pol. eenmaal 't meest verbreide woord voor «hond» in 't M. P., *asu*, bezeten heeft. Dat dit *asu*, evenzeer als *andjing*, — dat in 't Jav. een Kramavorm van *asuk* is — verloren is gegaan, bewijst niets voor eene langere gemeenschappelijke ontwikkeling van F. en Pol.; meer de omstandigheid dat in beide *asu* vervangen is door één en hetzelfde woord: F. *koli*, Mao. *kuri*, Sam. *uli*³, Tah. *uri*. Dit is des te opmerkelijker omdat schier alle talen van oostelijk Indon. *asu* hebben, mut. *mut*, en geen er van een woord bezit, dat met het F. Pol. overeenkomt. Evenmin is het gebruikelijk in 't Nufoorsch, en de weinige andere Papoesche dialekten, voorzooverre wij iets daarvan weten. Toch zal het wel elders schuilen in eene andere beteekenis.

Als eene soort van samenstelling is ook te beschouwen de samenkoppling van twee werkwoorden die te zamen één volledig begrip uitdrukken, elkaar aanvullen. In onze taal komen daarmede overeen werkwoorden met scheidbare partikels, bijwoorden, of met adj ectieven, als daar zijn: *doorklieven*, *wegsnijden*, *misgooien*, *opdrinken*, *doodslaan*, e. dgl. De M. P. talen, die geene andere samengestelde werkwoorden hebben dan de twee reeds behandelde kategorieën van afgeleide transitieven, drukken zich omslach-

¹ Vgl. Skr. *netrajala*, en synoniemen. Ik haal dit hier aan omdat men wel eens zulke dichterlijke woorden, waarin 't Skr. nog rijker is dan 't M. P., voor fabrikaat heeft gehouden. Hoe weinig grond voor zulk eene meaning bestaat, daarvan kan men zich overtuigen als men let op de menigte alledaagsche dichterlijke woorden, en in 't M. P. en in andere talen; daartoe behoort in de eerste plaats het wijdverbreide *mata-hari* met synoniemen, voor de zon.

² Hiermede verwant is Jav. *klongkong*, gejank van een hond.

³ *Uli* zonder afkappingsteeken bij Violette is wanspelling.

tiger uit en wel door twee werkwoorden, waarvan 't eene 't andere aanvult, naast elkander te plaatsen. Zoo ook 't F. Om te zeggen «wegsnijden» of «wegkappen» moet het zich bedienen van een woord dat «kappen» beteekent, gevuld van een ander waarin het begrip van «wegwerpen» ligt; dus taya-biuta; om te zeggen «doodslaan», verbindt men mokuta, slaan, en vakamatea, dooden; dus mokuta-vakamatea. In 't passief gebruikt men de stamvormen; «hij werd doodgeslagen» is sa moku-mateko koya¹.

De bijwoorden van wijze en graad staan in 't F. en Pol. achter 't adjetief of werkwoord waarbij ze behooren; dus e ða vakalevu, is zeer slecht; sa lako vakusakusa, ging haastig. Zoo ook het dikwijls voor-komende oti, geheel en al, (O. J. hënti, N. J. ëntek) en het synonieme rawa, Mao. rawa, geheel en al, volstrekt; F. sa ðaka rawa, is afgedaan; Mao. mate rawarawa te tamaiti nei, dit kind is al dood; e kore rawa ahau e haere, ik ga volstrekt niet; Sam. ou te alu lawa, ik ga toch. Nagenoeg dezelfde beteekenis heeft F. sara, heel, zeer; Sam. sala, al door (vgl. woordenlijst).

De ontkenning, F. tawa, — welke echter meer met ons «on-» dan met «niet» overeenkomt, — staat vóór 't adjetief of een werkwoordelijken vorm. Zoo ook Sam. le. Het verbiedende Mao. aua, kaua, Sam. auā «ne», staat uit den aard der zaak aan 't begin van den volzin: aua (of kaua) koe e haere! ga niet! Mao. kore, kahore, niet, kan voorafgegaan worden door e, dat vroeger reeds ter sprake is gekomen: e kore (of kahore) au e kaha te haere, ik ben niet in staat te gaan. Het opmerkelijkste van dit kore is, dat het, eenigszins op de wijze van ons «loos» 't laatste lid van eene samenkoppeling kan uitmaken. Bijv. van rawa, have, eigendom, rāwa-kóre, haveloos, arm.

Kahore beteekent eigenlijk «er niet zijn»; kahore aku rawa, ik heb geen goederen, mihi non sunt bona. Dezelfde beteekenis heeft F. senga, bijv. sa senga e dua, er is niemand; sa senga na tamata, er is geen man. Wanneer het als eenvoudige ontkenning gebezigd wordt — eene verzwakking van de beteekenis *geen*, *niets*, zooals met ons eigen *niet* het geval is — dan wordt de constructie anders. Bijv. Matth. 12, 13: ni ra sa raiða ka senga ni raiða; a ra sa rongoda ka senga ni rongoda, ka ledava; d.i. «daar zij zien en niet zien; en hooren en niet hooren, noch verstaan». Joh. 8, 10: Ia ni sa tu ðake ko Jisu, ka senga ni raiða e dua, na yalewa duaduanga, sa kaya vua, «En als Jezus oprees en niemand zag, behalve de vrouw, zeide hij tot haar». Dezelfde constructie heeft het verbiedende

¹ Vgl. Aanteek. op mijne uitgave van den Writasafcaya (1875), bl. 118. Voor 't Ibn., zie de Cuevas, Arte (2^e dr. 1854), p. 887.

kakua; Joh. 8, 11: «lako, ka kaua ni valavala *da* tale» d. i. «ga, en zondig niet meer!»

Deze zonderlinge constructie is vermoedelijk zóó te verklaren, dat ni achter *senga* en kakua het teeken was van een partitieven genitief. In uitdrukkingen als *kakua ni valavala da* is *valavala* wel geen substantief — dit zou luiden *ivalavala* —, doch het laat zich denken dat er oorspronkelijk *na ni* een substantief stond, in welk geval de constructie te vergelijken ware met een Fransch: *point de folie!* De eerste afwijking van de veronderstelde oorspronkelijke constructie kan deze geweest zijn, dat *senga ni* en *kakua ni* alleen gebezigd werden in volzinnen die een object bevatten, om ons «geen» uit te drukken, bijv. in «ik doe geen kwaad». Evenals nu in 't Fransche «je ne fais point de mal» het woordje *point* eigenlijk het grammatisch voorwerp van «doen» is, doch niet meer zoo opgevat, en als ontkenningswoordje gevoeld wordt, zoo kan het gegaan zijn met *senga*, en met het grammatisch onderwerp *kakua*. Zoodra *senga ni* het karakter van een object verliest, kan het niet meer onmiddellijk achter 't gezegde geplaatst worden: het kwam vóór 't gezegde te staan, met geen andere waarde dan die van eene eenvoudige ontkenningspartikel.

Geheel anders is het spraakgebruik in het Tag., waar achter de ontkenningspartikels *dili*, *indi*, *hindí*, niet, en het verbiedende *huwag*¹ wel de genitief van 't aangehechte voornaamwoord volgt, maar niet die van een werkwoordelijk gezegde, welk laatste trouwens zonder verwarring van twee of meer constructies onmogelijk is. Dus *dili-ku kinuha*, ik heb het niet genomen; *huwa-mu gawin*, doe het niet!

¹ Eig. «laat los! laat varen!» O. J. *huwā*.

WOORDENLIJST VAN 'T FIDJI, MET VERGELIJKING DER STAMVERWANTE TALEN VAN INDONESIË EN MADAGASKAR.

Bij de aanhaling van woorden uit de Indonesische talen heb ik mij tot regel gesteld, niet meer vormen op te geven dan noodig zijn ter vaststelling van de oorspronkelijke gedaante van eenen woordstam of van zijne varieiteiten. Soms heb ik meer voorbeelden opgenoemd dan voor dit doel noodig was, wanneer ik meende dat het van belang was te doen uitkomen in welk gedeelte van Indonesië een of andere woordstam nog in gebruik is. Waar ik van deze beginselen ben afgeweken, wijte men zulks aan de onvolledigheid mijner hulpmiddelen of aan mijne gebrekke kennis. In geen geval zoeke men in de volgende lijst een etymologisch woordenboek van 't Fidji, al levert zij daartoe eenige bouwstoffen.

Bij de samenstelling der lijst heb ik gebruik gemaakt 1°. van gedrukte en ieder toegankelijke woordenboeken, spraakkunsten en teksten welker vermelding ik overbodig acht; 2°. van eene geschrevene, vrij uitvoerige woordenlijst van ettelijke weinig bekende en nog nooit wetenschappelijk beoefende talen in 't oostelijk gedeelte van den Indischen Archipel: van de Soela-eilanden; Moa; Letti; Dawaloor; Kisar; Alor ('t hoofddialekt); Borowahing en Barnusa; Timor; Rotti; Sawu; Binongko. Bedoelde woordenlijst werd opgesteld door of onder toezicht van den Heer J. G. F. Riedel, die ze mij welwillend ten gebruik afstond.

Bij de telwoorden en de meeste persoonlijke voornaamwoorden heb ik alleen dien vorm gegeven welks bestaan men op grond der taalvergelijking in de grondtaal mag veronderstellen. Zoodanige vormen, welke grootendeels hier of daar nog onveranderd voortleven, bestempel ik kortweg als M. P. Evenzoo ben ik te werk gegaan bij eenige andere woorden die in nagenoeg alle M. P. talen terugkeeren. ¹

¹ In de nu volgende Woordenlijst werden de belangrijk gewijzigde of bijgewerkte artikelen gekenmerkt met een sterretje vooraan. Geheel nieuwe artt. zijn aangegeven door twee sterretjes vooraan. Van geheel geschraptte artt. werd steeds rekenschap gegeven. (Noot van 1916).

A.

1. A, lidwoord. O. J. Tag. ang. Vgl. NA.
1. A, aanwijzer van den Verl. Tijd. Mogelijk Tombul. a, an, enz. Zie bl. 9 hiervóór.
- * ADI, Dame. Eigenlijk: schoone, edele; vgl. Bikol alé, schoonheid; Sund. hade, schoon, goed; N. J. adi, schoon¹; ngadihadi, versieren. Voorts behoort hiertoe O. J. hadyan, ofschoon; N. J. sanadyan, Day. harayan. Vgl. RADI.

ALEWA, vrouw, wijfje. Het voorvoegsel *a* is klaarblijkelijk hetzelfde als Day. ha, in habinai, vrouwelijk, vrouw; en hatuái, mannelijk, man; Niasch *a* in alawe, vrouw. Al deze woorden zijn onmiskenbaar naar één model gevormd. De etymologie van alewa is onzeker; naar ik vermoed, betekent het eigenlijk «gelijke, genoot, partner» en is het verwant met Mak. alewa, in evenwicht zijn; voorts met ewa, weérstaan, hetwelk dus in betekenis met Jav. lawan overeenstemt; eindelijk met Mak. siyewa, gelijkstaan, en ewai, helpen. Vgl. ons gade met *wedergade*. Het O. J. manglawani heeft niet alleen de betekenissen van 't N. J. anglawani, maar ook die van «zich paren met», bijv. manglawani rakryan bini-hadji «hij paarde zich met de vorstin». Ook lette men op de Jav. uitdrukking sakaliyan, dat zoowel «beide te gader» als «met echtgenoot» uitdrukt. Vgl. Yalewa.

ANGO; zie YANGO.

ANI; zie YANI.

* ATANGANE, van 't mannelijk geslacht; Lat. mas. Samenstelling van ata (eig. aṭa), dat in veel verwante talen «mensch» betekent, en ngane, m. i. ontstaan uit mane, Bal. mwani, Bug. wowane, Bim. mone, Rotti mane, enz., mannelijk. Vgl. Alor, Sikka, Solor, Simalur, ata, Lifu atre, mensch; Rotti, Mak., Bug., Tombul., Sang., slaaf, Tim. ate.

AU, ik. M. P. aku.

B.

1. BA, tak. O. J. pāng. N. J. pang, ḡang. Opmerkelijk is de bijvorm panga in 't Tombul., Tont., Sea, Bent. en Ibn.; ook het Day. bezit dit panga, doch in de eenigszins gewijzigde betekenis van «blok», en 't Sang. pēng a in die van «stok». Bij pang a sluit zich aan Mao. en Sam. mang a, vertakking.
2. BA, vischhoek. Dit herinnert aan Tombul., Sea, Tond. opas, visch-

¹ In 't Jav. Hdwd. ten onrechte verward met adi, O. J. ādi, eerste, hetwelk aan het Skr. ontleend is.

hoek. De *o* zou zielh uit eene *ë* kunnen ontwikkeld hebben, hoe zeldzaam zulk een overgang in 't Tombul. en Tond. ook zijn moge; vgl. Tombul. oge, Tag. ogoi naast goi, magoi, schudden.

3. BA, «a fishfence»; BAI, een omheining, haag; waarvan *viribaita*, omheinen. Door von der Gabelentz, Melan. Spr. p. 13, is dit ba vergeleken met Mal. *pagar*, omheining, haag, wal, en inderdaad moet ba hetzelfde woord zijn als Pol. *pa*, dat dezelfde beteekenis heeft als *pagar*. Ten gunste van die meaning kan men ook aanvoeren Ceramsch *pagara*, Kei *bangér*, Rotti *pā*, Timor *bahan*. Dat het woord in O. en N. Jav., Tont., Tond., Bent. *pagér* luidt, is geen bezwaar, want dergelijke afwisseling tusschen de *a* en de doffe *ë* komt meer voor, o. a. in 'taanhechtsel *akēn* naast *akan*. Ook de bijzondere beteekenis van F. BA vindt men terug, wel is waar niet in Jav. *pagér*, maar toch in 't hiermede samenhangende *tjagér*. Niettemin is de vergelijking met ba, pā met *pagar* nog niet boven allen twijfel verheven, want het is onzeker of Mao. *paia*, versperd, alsook F. *bai* en *viribaita* van *pagar* is af te leiden. Oppervlakkig beschouwd herinnert BAI aan Mal. *parit*, Bat. *parik*, omwalling; ba aan Mak. *emba*, omheining, alsook Jav., Mal., Tag., Bis. *tambak*, dam, schutsweer, afgedamde vischvijver. Uit eenen stam *embak* zou zich Mao. *paia* laten verklaren, want de sluitende *é* valt uit vóór 't aanhechtsel *i*.

BABA, hoog land, steilte, berghelling. Vermoedelijk een geredupliceerde vorm van Jav. *ampad*, opgang, oploopende schuinte (van een grond, aan een weg).

BABATI, zekere wijze van visschen, waarbij een groote menigte van men-schen een watervlak bij wijze van dam afsluit. Mogelijk hangt dit samen met Tag., Bis. *pati*, gezamenlijk.

BADUA, den eenen kant van 't gezicht beschilderd hebbende. Dit bevat *dua*, één; *bā* is dus «zijde», en hetzelfde als Jav. *bang*, zijde, waarvoor buiten samenstelling *imbang* of *timbang* gebezigd wordt.

BAKANAWA, een op het water drijvende boom of stok. Het laatste gedeelte van dit woord is verwant met YANANAWA (z. d.); het eerste is onduidelijk.

*BALAVU, lang; Mota *malawo*, tall, long. Mak. *lawu*, *malawu*, lang. Doch J. *lawu*, groot, Midden J. *alawu*, Sesake *lavu*, large. Bevat het voorvoegsel *ba*, Day. *ba*, o. a. in *badjawo*, wijd; O. J. *wa*, Mal. *ba*, verwant met *bär* (zie bl. 301). *lavu* is vermoedelijk verwant, ofschoon niet identisch met Day. *djawo* in 't zooeven aangehaalde *badjawo*, alsook met Kei *djawu*, lang (van tijd). Eenigszins verder af liggen. Bis. *halayú*, ver, en Tag. *layu*, *maláyu*, ver, welker *l* uit *r* ontstaan is blijkens Bik. *harayo*, Bent. *marau*, Mong. *moraru*, enz. Vergelijkt men O. en N. J. *doh*, Mal. *djáuh*, dan komt men tot het besluit dat het woord oorspron-

kelijk op eene *h* uitging. De verhouding van al deze woorden tot F. *yawa*, O. J. *dawā*, N. J. *dawa*, Mlg. *lawā*, lang, is nog niet opgehelderd. Nade-maal de beteekenissen lang en ver naverwant zijn, zooals men ook bij Skr. *dīrgha*, en Lat. *longus* kan opmerken, bestaat er waarschijnlijk verband tusschen al de vermelde woorden, alsook met O. J. *layū*, N. J. *layu*, loopen. Verg. nog LEVU.

BALIBALI en BALIKALI, averechts, dwaas, onhandig. Vgl. Mal. *balīq adab*, onbehouwen van manieren; N. J. *walik*, omgekeerd, achterste voor; *kēwalik*, averechts; Sund., Day., Bat., Tag., Bis. *balik*, Mlg. *wadikā*. Beide, *balikali* en *balibali*, zijn m. i. ontstaan uit *walik-walik*; de uitsooting der *w* in 't eerste laat zich vergelijken met die in Bug. *ëli*, gewestel. O. J. *ëli*, voor *wëli*; waaruit N. J. *ili*.

BALIMURI, na een ander vallen. Dit bevat als laatste deel *muri*, volgende, na, achter (z. MURI).

BARAVI, zeekust, zijde van een berg of eiland. Eigenlijk eene samenkoppeling, in den trant van Jav. *wélas-arép*, e. dgl. van twee synonieme begrippen: *bā* = Jav. *bang* (z. boven onder *Bādua*) en *ravi*, Ibn. *dappit*, oever, rand; Bis., Tag. *dapit*, kant, zijde, tot aan.

BASA, «level with»; VAKABASA-YA, vergelijken. Ondanks de *y* vermoedelijk hetzelfde woord als Day. *pasang*, paar; vgl. 't afgeleide Jav. *pasangan*, wederga, paar; Mao. *mahanga*, tweeling.

BASANGA of BASONGA, tak. Dit schijnt eene samenkoppeling te zijn van twee synonieme begrippen: *ba* = O. J. *pāng*, enz. en *sanga*, Bis., Tag. *sangā*, Sumb. *kasanga*, tak. De vorm *songa*, uit *sēngā*, is vermoedelijk ontstaan uit een oxytonon *sangā*, zooals 't woord thans nog in 't Bis. en Tag. luidt. Mogelijk is *ba* ook het voorvoegsel, daar *wa* in 't O. J. ook substantieven vormt (zie bl. 302 hiervóór).

1. BATI, werktuig om te tatoeëeren. Vgl. Day. *bapatik*, getatoeëerd; Tag. *patik*, schilderen; Jav. *batik*, batikken; Tombul. *papantik*, schrijfstift; *mahapantik*, schrijven; Bis. *patik*, merk; Day. *pantik*; stekel; *bintik*, schrift, tekening. Ten gevolge van het F. klankstelsel laat zich niet met volkomen nauwkeurigheid bepalen of *batī* gelijk te stellen is met *batik* of met *patik* of met *pantik*. De wortel is in allen gevallen *tik* of *tik*, welke twee varieteiten zelfs in 't Jav. voorkomen; vgl. Jav. *patik*, inleggen, en *pantek*, pin, Mlg. *fatsikā*.

2. BATI, spits, tand. Daar 't Day. *pantik*, stekel, en *mamantik*, prikken, betekent, zou dit *batī* zeer wel met het vorige verwant kunnen wezen. Aan den anderen kant lijkt het oppervlakkig beschouwd verwant met *kati*, bijten; doch het woord betekent ook «rand, zoom» en is synoniem met TEVE, lip (z. d.). Daar nu *TEVE* in hoofdzaak = Jav. *lambe*, lip, is, en

lambe synoniem is met laṭi, moet bati met laṭi verwant zijn; het staat tot bati als lambe tot Mal. bibir (vgl. TEVE).

BAVA, slamdek, bovenplank van een boot. Mal., Sund., Jav., Mak., Bat., Day., Tag., Bis. papan, Mlg. safanā, Bur. haha, Kei. fofan plank, vloer. Daar hetzelfde woord in 't Sam., Mao., Tonga papa luidt, zou men in 't F. baba verwachten, doch er is op zich zelf niets onregelmatigs in den overgang van *p* in *v*, en daarenboven zij er aan herinnerd dat *b* en *v* in 't F. meermalen wisselen. Nauwkeurig met bava komt overeen 't Nufoorsch ambafēn, daargelaten den voorstel eener *a*.

1. BEBE, vlinder. Mak. pipi-pipi, Mao. pepepe, Sam. pepe.

*2. BEBE, cunnus. Eigenlijk wel de lippen; vg. Jav. bebek, Mota veve. Zie TEBE.

*BELUKA, buigen, krommen. Vgl. Mong. mobelung, krom; Mad. biluk, zich buigen.

BENU, afval, mest. Wellicht het Mong. bonog, afval. Het Sam. heeft zoowel penu, afval, als panupanu, besmeerd. Dit laatste komt uiterlijk overeen met O. en N. J. bañu, water; Mak. babañu en N. J. bañon, vocht om de tanden zwart te maken. Neemt men verder in aanmerking dat bañu in anggarap-bañu, «maandstonden» betekent, dus met sukēr, vuil, drek, maandstonden, samentreft, dan schijnt de gelijkstelling van benu, panu en bañu gewettigd. Al deze schijnbaar tegenstrijdige opvattingen laten zich wel verklaren, als men de beteekenis van «vloeiing» ten grondslag legt. Het Mao. honu, water, moet ontstaan zijn uit eenen vorm wañu of wëñu; de F. *b* en Sam. *p* kunnen óók uit eene *w* ontstaan zijn; het opmerkelijke is alleen dit, dat het Mao. eenen anderen weg is ingeslagen dan 't Sam. en F., en dit laat zich het eenvoudigste verklaren door te veronderstellen, dat het Mao. uit de bestaande wisselvormen eene andere keuze heeft gedaan, en wel omdat het eene andere beteekenis aan 't woord hechtte. Wisselvormen met *w* en *b* komen in 't O. en N. J. meermalen voor, en er is geen reden waarom zulks ook niet in de moedertaal van F. en Pol. het geval zou geweest zijn. Ook in 't F. wisselen *b* en *v*, o. a. in betelei of vetelei, miljoen; aan F. *v* beantwoordt Mao. *h*.

BIBI, zwaar, gewicht; BITA, drukken op. Vgl. Jav. pipit; mipit, drukken, persen; m̄l̄ipit, platdrukken. In BIBI-VORO en KABIBI, gekneusd, gekwetst, kan BIBI evengoed Jav. pipis wezen; kabibi ware dan letterlijk kapipis, gebruikelijker kaplipis, gekneusd. De wortel pit maakt deel uit van de secundaire wortels Jav. apit, tjēpit, rupit, supit, djēpit, gapit; voorts Mal. dimpit, himpit; Tag., Bis. dapit, Ibn. dappit; dit laatste is synoniem met Ibn. pipit, rand; Jav. met ingeschoven ēr, pripit, waarvan m̄ripit, langs den rand, omzoomen.

BISA, vallen van den regen; bisā, beregenen; Day. bisa, nat; mām-bisā, natmaken.

BITU (in den bergtongval uitgespr. bitū), bamboe. Mal. bētung, Day. bētong, Bis. botung, O. en N. J. pētung, Mong. patung. De lange ū in de uitspraak der bergbewoners van Viti Levu is een bewijs, dat een sluitende nasaal niet spoorloos uitvalt; hetzelfde hebben wij reeds opgemerkt van 't Samoa. De overgang van ē in ī is in 't F. niet zeer gewoon, evenmin als in 't Jav., doch het ontbreekt ook in deze taal niet aan volkomen zekere voorbeelden, o. a. pitaya uit Skr. pratyaya (O. J. pēr-caya); pinudju voor pēnudju; ili voor ēli (wēli).

BIUTA, wegwerpen; vakabiubiū, naar een ander land overbrengen. Vgl. Ponos, en Mong. piyot, schieten; en Bis. pyut, wegbergen.

BOI, ruiken, rieken; I-BOI, reuk, geur; BONA, stinken. De wortel bo sluit zich nauwer aan bij Mal. bau, Bat., Bug., Mak. bau, Tag. báhu, Bis. bahú, Tombul., Tont., Sea., Tond., Bent., Tonsaw. wou, Mong. bou, Ponos. umbau, Sumb. wáu, Midd. Ceram hau, Kei. hūmau, Alor. wō, Timor. na-vō, Moa. na-huwu, Rotti. na-bo, Sawu. dō-wowān, Day. bēwau, ēwau, Mlg. wau, Mao. haunga¹, dan bij O. J. en Sund. ambō, N. J. ambu, reuk; en N. J. ambung, ruikend kussen; Sund. ruiken. Niettegenstaande 't N. J. ambu regelmatig uit ambō ontstaan kan zijn, moet er een ambu of mbau, benevens variiteit ambung, bestaan hebben vóór ambō; dit ambu was een zwakkere uitspraak van ambau, gelijk bijv. laku van lakau. Uit wau of mbau ontwikkelde zich F. bo. De ī in boi staat in waarde gelijk met aanh. an, (vgl. Sesake qoa, stinken), en in zooverre is boi te vergelijken, zoowel met Sund. ngambōan, beruiken, als met a-ambōan, in den neus krijgen. Te Murinaten (Z.-W. Ceram) betekent boin, geurig.

BOKOLA, lichaam van een in den oorlog verslagen vijand bestemd om opgegeten te worden. Naar den vorm te oordeelen zou dit verwant kunnen wezen met O. J. en Bal. bēkēl, teerkost, leeftocht; maar in beteekenis komt het overeen met Ibn. bakālan, in den oorlog verslagene. Ik geloof het bēkēl, waaruit F. bokola, d. i. bokol-an, ontstaan is, te mogen houden voor eenen bijvorm, met zwakkere uitspraak, van bākal. Hoe nu Mal. bākal, Jav. bākal, grondstof; Tag. bākal, ijzer, in verband staat met Bis. bakal, wisseling; Ibn. twist, en verder met O. J., Bal. en N. J. bēkēl, leeftocht, en ondergeschikt hoofd, Mal. bākal, leeftocht, vereischt een nader onderzoek, waar ik mij hier niet in kan begeven.

BOLA, KABOLA, gespleten, gebroken. Mal., O. en N. J. bēlah, gespleten,

¹ Dit veronderstelt een ouder wahu.

gekloofd, gebarsten, halfscheid; N. J. kabəlah, Alor. kabola, gespleten, in tweeën; Day. bəla, een gedeelte. BOLA duidt ook bepaalde getallenwaarden aan, nl. een tiental van visschen, en een honderdtal van booten. Dit veronderstelt eene oude gewoonte om partijtjes vogels te tellen bij de snees, en eene volledige prauwenvloot te schatten op tweehonderd. Bepaalde benamingen voor snees of stieg en voor 200 schijnen in 't F. niet meer gebruikelijk te zijn, maar dat ook in verwante talen 200 als eenheid voorkomt, blijkt uit het O. J. en Bal. satak, 200. In 't Jav. kan bəlah wel de helft van de tweede honderd, enz. aanduiden, maar niet van tweehonderd.

BONGI, nacht; M. P. wəngi. Vakabongi-a, to cause one to be benighted; bongidaka, tot den nacht of avond uitstellen. Waarom in 't eerste geval geen klank is ingeschoven, in 't laatste wel, laat zich wellicht zóó verklaren, dat vakabongia samengesteld is uit vaka + bongia = Sam. pongia, O. J. kawəngyan, door den nacht overvallen, terwijl het aanhechters a ka minder innig met het stamwoord verbonden is. De ə zou uit eene y, welke in 't gegeven geval eene overgangsletter ware, ontstaan kunnen zijn; vgl. echter bl. 322 hiervóór.

BONGI-LEKA, vertaald met «zonsverduistering». Het betekent eenvoudig «bijna nacht», d. i. bijna donker alsof het nacht ware.

BONOT-A of VONOT-A, opstoppen, afsluiten. Tombul. pənət, sluiten, afsluiten; Tag. pinid, Bis. ponod, verstopping; mulier nimis arcta; N. J. pənət, toedrukken.

BOTO, bodem; BOTO-NI-KETE, onderbuik. Oogenschijnlijk O. en N. J. wətəng, Bug. wətang, Mak. bətang, buik; ofschoon de beteekenis eenigszins afwijkt.

BU, grootmoeder; ook wel TUBU, welke laatste ook «voorouders» betekent. Bis. bu-bu, liefkozende titel voor oude vrouwen (vgl. O. J. ibu, dame, en moeder), en Bis. umbu of ombu, grootmoeder. Verwant is ook Jav. babu, moeder, pleegmoeder; waarvan babon, oorsprong.

BUDO, wit. Iloko puqao, Bis. pulau, Ibn. furau, wit.

BUI, staart. Vermoedelijk hetzelfde woord als N. J. buri, O. J. wuri, achterdeel, achterste; Bis. buli; verwant met Mal. en N. J. burit; vgl. MURI. Het uitvallen der r laat zich 't eenvoudigst verklaren, als men aanneemt, dat ze in eene gebrauwde r (') was overgegaan, want deze laatste verdwijnt regelmatig in 't F. en Pol.

BUKEBUKE, aardhoop. Eig. «kleine buke», Mao. puke, heuvel, berg; O. en N. J. wukir, Bis., Ibn., Tag. bukid, Mlg. wuhitṛā, Mal. bukit, Mak. buke.

BU-KETE, zwanger; BU-KETE-VATU, waterzucht; samengesteld uit kete, buik, en bu, waarin 't N. J. abuh, O. J. abəh, gezwollen, te herkennen is;

N. J. a b u h - a b u h ē n, waterzuchtig. Of het toegevoegde v a t u hier de gewone beteekenis, die van «steen», heeft, is twijfelachtig.

1. BUKU, knoop, knobbel; BUKUBUKU-NI-LINGA, elboog, eig. geleding of gewicht van den arm; BUKUBUKU-NI-YAVA, hiel. Tombul., O. en N. J. wuku, Tag., Bis., Ibn., Mong. buku, geleding, gewicht, knobbel, kneukel; Bis. buku buku meer inzonderheid «kneukel»; Day. buko, Mal. buku, geleding, Mal. buku kaki, hiel.

2. BUKU, staart; BUKU-NI-KESU, achterhoofd. Dit buku is een geheel ander woord dan 't vorige, en verwant, zoo niet identisch, met Jav. pungkur, achteren. Vgl. DAKU.

BULA, herstellen, genezen, gezond zijn, leven; ook subst. en adj. De eigenlijke beteekenis is «terugkeeren»; denzelfden overgang van begrippen ziet men o. a. ook in 't Jav. waluya en pulih¹. Vergelijkt men bua met het gelijkbeteekenende Sam. ola, Mao. ora, dan heeft men alles wat noodig is om te bewijzen dat het laatste te vergelijken is met Bat. ula k, mula k, terugkomen, Day. ulang, 't herhalen, en F. bula met het verwante O. J. pula, terugkeeren, Mal. pulang; 't Lamp. mula kan even goed van een ula als van een pula afgeleid worden; de eenvoudigste vorm is in ieder geval ula, waarnaast eenige variëteiten met zuiver phonetische sluiters. Of nu bula oorspronkelijk zulk eenen sluiter had, is moeilijk te beslissen, daar de afleidingen bula i en bula betrekkelijk jonge vormen zouden kunnen wezen en dus niets bewijzen. Alleen mag men als waarschijnlijk aannemen dat de sluiter geen nasaal was, want dan zou die wel bewaard zijn. Vgl. vooral Tag. buhay. De o in Sam. ola, Mao. ora is vermoedelijk ontstaan uit a + ula, zoodat het woord gevormd is als bijv. O. J. apula, ahurip, e. dgl. Dat zulk een a zelfs in de substantieven voorkomt, al is het ten gevolge van verbastering, blijkt duidelijk uit Mao. ako, onderricht, in tegenstelling tot O. en N. J. akon, dat nooit als abstract substantief kan optreden.—Of i-bulabula, pootsel, tot denzelfden wortel moet gebracht worden, is niet zoo geheel zeker, doch ontwijfelijkbaar is het dat het in oorsprong één is met Ponos. m opu m bula, Mong. m o mula, Ibn. en Alor mula, planten, poten; Ibn. mula mula, pootsel, aanplant. Verwant is Day. mula k, in de hoogte groeien. In aanmerking genomen den samenhang tusschen «groeien, planten, genezen, leven», zoals die zich deels in 't Skr. rohati, ropayati, deels in 't Tombul. tou, tumou, groeien, leven, openbaart, houd ik het er voor dat mula, planten, en bula, inderdaad één zijn in oorsprong; voorts acht ik het waarschijnlijk dat Ibn. tolai, levend wezen, mensch, een overoude af-

¹ Ook ons «genezen» is van denzelfden oorsprong als 't Grieksch νόστος, terugkeer; het Gotische nasjands, d. i. heiland, is letterlijk F. i-vakabula, Heiland.

leiding is van hetzelfde *ula*, waarbij als varieteiten behooren *ula*ng en *ulak*. Immers Tombul, *tou* is óók «mensch».

BULL, de witte cowry. Misschien Jav. *bule*, Mak. *buleng*, wit, albino, en tevens Bug. *bole*, een soort schelp, gebezigt om kleederen te glanzen.

BULU, het hulsel van de kokosnoot. Day. *bulut*, vezelbast; Tag., Bis., Ibn. *bunut*, vezelhulsel van de kokosnoot. Daar 't Mal. *mambulut*, *bulut*, inhullen, inwikkelen beteekent, zou F. *buluta*, (met aarde) bedekken, begraven, een uitwendig geneesmiddel aanwenden, tot denzelfden stam kunnen behooren. De verwisseling van *l* en *n* is een bekend verschijnsel; een sprekend voorbeeld levert Bis. *bulu* = *bunut*, kapmes. Dat in 't F. *bulu* ook het begrip van inwikkelen, samenbinden ligt, mag men opmaken uit *i-bulukovu*, the knot on the top of the head dress. *Kovu* kan aan 't Jav. *képuk*, knop aan een zadel, punt van een kleed, beantwoorden.

BULU-BULU, zekere visch, de jonge haai. Vermoedelijk bedoeld Mal., Amb. *bulus-bulus*.

BUNU-YA, zie **BUTU-YA**.

BURA, drabbig vloeien, uitvloeien (van *se men*, etter, enz.); **BURAñi**, bevloeid, besmeerd; **BURAKA**, doen vloeien; uit den mond sputten. Sund. *bura*, uit den mond sputten; Day. *burá*, schuim; Ibn. *burá*, drab; Tag., Bis. *bulá*, schuim; Sumb. *wora*. Verwant is *sabura*; zie **KASABURA**.

BUTAKO, stelen. Eigenlijk eene samenkoppeling van *bu* en **TAKO** (z. d.). *Bu* staat voor *but*, hetwelk voorkomt in Tag. *abut*, opnemen, O. en N.J., Sund. *rëbut*, Mal. *rëbut*, Mak. *rabu*, en O. J. *sämbut*, N. J., Mal., Sund., Tag., *sambut*, Bik. *sambot*, Mlg. *sambutrá*.

BUTÓ, donker; **MATA-BUTÓ**, duizelig. Dit vertoont groote overeenkomst met Jav. *buténg*, donker (zwart), *buténg*, verblind, dwaas; *buték*, Mal. *buták*, troebel, en schijnt in verband te staan met O. J. *wuta*, N. J. *hetz*, Mal. *buta*, Day. *butá*, Bik. *buta*, blind.

BUTU-YA of **BUNU-YA**, in een net sluiten, bijeenvoegen. In vorm kan dit overeenkomen met O. J. *wuntu*, N. J. *buntu*, *butu*, verstopt, dicht; in beteekenis staat het dichter bij N. J. *buntél*, hulsel, bundel; *bontot*, een pak dat aan beide einden toegebonden is. Al deze woorden zijn stellig onderling verwant, en dien ten gevolge is het geenszins onwaarschijnlijk dat F. *butu* of *bunu* vormelijk één is met *buntu*.

D.

1. DA, enclitische vorm van *keda*, M. P. *kita*; zie reeds bl. 264 en 268.
2. DA, uitwersel, drek. Opmerkelijke bijvorm van DE (z. d.), welke herinnert aan Amb., Sula, Bur., M. Ceramsch *mata*, dood, voor M. P. *matai*.

DAKU, rug, achterdeel. Dit bevat als laatste bestanddeel denzelfden stam die ook voorkomt in Bis., Tag., Ibn., Mong. likud, Sang. likudé, Bent., Ponos. likur, Tont. litjur, rug, en in Jav. pungkur, en O. J. ikū, Mal. ekor, Sam. iù (z. d.), enz. De eigenlijke beteekenis van da is vooralsnog niet met zekerheid te bepalen; ik vermoed dat het een plaatsaanduidend woord, een voorzetsel is, en wel hetzelfde als Mad. da, aan, te, tot; in 't Mal. o. a. over in dahúlu, eig. aan het hoofd, in den beginne.

DALI, koord, touw. M. P. tali.

DALINGA, oor, M. P. talinga.

DALO, Caladium Esculentum. Zie Sam. Talo.

DAMU, rood. Dit woord is zonder twijfel verwant, zoo niet identisch met Mal. tamú, soort kurkema, Jav. témú. Daar in N. O. Ceramsch tamu-n en tamuti «wortel» betekent, en zich dus aansluit bij Bur. lamuté en bij Bis., Ibn. gamut, Sang. hamu, wortel, en Tag. gamút, geneesmiddel, en daar dit laatste onmiskenbaar in verband staat met Jav. djamu, geneesmiddel, zoo blijkt dat al deze vormen slechts variaties zijn van één en hetzelfde thema. In beteekenis sluit zich F. damu onmiddellijk aan bij Sang. mahamu, rood. Als men bedenkt dat de Sang. *z*, Philipp. *g* hier uit eene of gebrauwde *r* ontstaan is, en dat elke triller weinig verschilt van de linguale *d*, welke eenerzijds licht verward kon worden met de dentale *d* en anderzijds met de palatale *d* (waaruit verder *dj* zich ontwikkelde), dan ziet men hoe moeielijk het is juist op te geven met welke der opgegeven varieteiten *damu* geheel identisch is. Oogenschijnlijk staat het dichtst bij Ceramsch tamut-i.

DAMU-I-RARA, eene droogte als niets groen is. Eig. rood (roodheid), bruin van droogte, van 't warme jaargetijde; zie RARA 2.

DANGO, lichaam, romp. Een bijvorm van YANGO (z. d.). Hoe zich hier een *d* heeft kunnen ontwikkelen, weet ik niet te verklaren.

1. DAU. Dit duidt eene gewoonheid aan, en wordt gebruikt als quasi-prefix, bijv. *ðau*-vinaka, goed plegende te zijn. Jav. *tahu*, gewoon; Mao. *tumau*, bestendig. Natuurlijk hetzelfde woord als Mal. enz. *tahu*, weten. Deze laatste beteekenis komt ook voor in 't F., in DAU, een deskundige, kenner.

2. DAU, zee; in NGONE-DAU en TUNI-DAU, zeeman, visscher. Dau is Mal. *laut*, Mlg. *alauntrå*, Tag. *laut*, Tombul. *lauér*, *louér*, Bis. *laud* (in *i-laud*, zeewaarts), O. J. *lod*, zee. Verwisseling van *l* en *d* komt meermalen voor, o. a. F. *davu* of *lavu*, Mal. *dábu* of *läbu*, Ibn. *dakál*, groot, Tombul. *lakér*, O. J. *lakétan*, Tag. *lakitan*, kleefrijst, maar Ibn. *dakkót*, kleven.

DAU-LATO, maagd, meisje; en DAU-VE, vrouw's schoonzuster. Vermoe- delijk is *dau* hierin 't M. P. *tau*, mensch, persoon; doch zoolang de oor-

sprong van I a to en ve niet opgehelderd is, blijft de juistheid der vergelijking onzeker.

1. DE, drek, vuilheid. M. P. tahi, tai.

2. DE, opdat niet, Eng. lest; o. a. Handel. 5, 26. Vgl. Tombul. rei, Bik. dai, Bis., Tag. di, en gereduplicateerd met klankafwisseling: dili, (Sang. madiri, ontkennen), Sumb., de, niet, er is niet; Sam. le; vgl. N. J. de de, niet iets zijn; en Mao. hore.

DIA, iets schoons. Vermoedelijk verkort uit adian; zie onder ADI.

DINA, waar, echt. Mogelijk verwant met Day. karinah, duidelijk; doch vgl. Sam. Tino.

DINAU, te ruilen. Gevormd met infix in van daul; Sam. taul-ia, gekocht; Tombul., Tond., Tont. sawé1, Mal., Day. djuwal, Tag. dual, O. J. dwal, N. J. dol.

DIO, oester. Jav., Day. tirém, Mal. tiram, Mak. tirang, Sumb. nirip, Amb. tile-ne, tiro-no, Bur. tine-ne, N. O. Ceramsch tini-ne. De *r* was vermoedelijk in eenen gebrauwden klank overgegaan eerdat zij, volgens den regel, uitviel.

DIVA, blok, stuk hout, paal. Waarschijnlijk hetzelfde woord als Bis. tipak, afgebroken stuk hout; Tag. behouwen vierkante steen.

DOA, hart van een boom, 't harde van een vrucht, enz. Sund. töas, O. J. twas, Mal. täras, Bat. toras, Mlg. tora, Sang. togasé, Bis. to gas, Tag. tigás, Mak. térasa.

**DODORO, obsc. vgl. Bis. doldog, rascarse alguno en la verenda por vicio; frotarse las mugeres para abortar? Bal. duldu1, hengelen, melken?

DOKA, the ridgepole of a house. Vgl. Mal. tongkat, staf, stut; Sula tongka, M. Ceram to a, N. J. tungka.

DOKO, stok, boom (waarmee men boomt). Andere uitspraak van TOKO (z. d.).

DOLA, TADOLA, open. Oogenschijnlijk verwant met Jav. těla, berst, scheur; en tělag, tusschenruimte; ofschoon DOLAVA, openen, eenen stam tělap, veronderstelt.

1. DOMO, verlangend zijn, begeerde; domon-a, (iets) begeeren; Jav. děměn of rěměn, behagen, genegen zijn; aṇděměni, begeeren (tr.).

2. DOMO, geluid. Eene varieteit van RONGO (z. d.), met verwisseling van linguaal en dentaal, en van de nasalen. Het laatste heeft ook plaats gehad in Ibn. damag, gerucht, en dumug, hooren; twee varieteiten van den wortel die in 't Tag. dingig, Bis. dongog, O. J. rěngö, N. J. rungu, dāngēt en dēngēr, Mal. dāngar, enz. luidt.

DONGADONGA, dwaas, dom, dwaasheid. Naar alle waarschijnlijkheid ver-

want met Jav. lēng-lēng, verbijsterd; en Tag., Bik. lolóng, dwaas; Sang. long on.

DONU, recht, rechtstreeks. Ibn. tunung, juiste richting; matunung, recht. Verwant is O. en N. J. dunung, plaats of punt waarop iets gericht is; alsook Tag. dunung, marunung, knap, geleerd.

DOTOA, hars, gom; gewestelijk voor drenga, evenals tonga. Het is duidelijk dat dotoa een geredupliceerde vorm is, met eigenaardige klankafwisseling, van een toa of doa. Zou de verhouding hiervan tot tonga dezelfde wezen als bijv. in 't Jav. die van dihin (riyin) tot dingin? Daar zoowel de o als de e verschillende ontwikkelingen zijn kunnen van eene ē, zouden ook drenga en tonga oorspronkelijk één kunnen wezen. De t in tonga is mogelijkerwijs de verscherping van eene oudere d, welke op Jav. wijze in plaats van of naast eene d optreedt. Dewijl drenga, blijkens de afleiding drengat-a, lijmig, kleverig, op eene t uitgaat, zou het eene zekere verwantschap kunnen hebben met O. J. (ha)ringēt, zweet; waaruit N. J. kēringēt. Voorbeelden van verwisseling eener ē en i, inzonderheid voor nasalen, ontbreken niet. Verwant met ringēt is Bis. singōt. Zoolang men niet uit andere gegevens kan opmaken dat dotoa en tonga ook eene t tot sluitletter hadden, moet men onbeslist laten of ze identisch zijn met drenga. Even gewaagd zou het wezen dit DOTOA met DOA, hart van een boom, gelijk te stellen.

DOVU, suikerriet. Jav., Mal., Bur. tēbu, Day. tēwu, Tag., Bis. tobú, Sund. tiwu, N. O. Ceramsch tohu, tēhu, tēpu, Sumb. tibu.

1. DRA, aanh. bezitt. voornw. Zie bl. 268 hiervóór.

*2. DRA, bloed. Mal. dárah, Ibn. dágā, Day. dahā, Tombul. raha (daha), O. J. rāh (uit ra'ah), Pamp. daya, Sal. rara, Sea., Tonsaw. daha, Bur. raha'n, Amb. lala; een variiteit met zwakkeren klinker in de tweede lettergreep is Bat. dāro (uit darēh), Sumb. rae, Letti, Kisar rare, Dawalör rayo-l, doch Aru raya. Al deze vormen doen zich voor als reduplicaties van enige wortelvariëteiten, welke reeds in de grondtaal schijnen bestaan te hebben: dāh en dāh, waaruit met verwisseling van de drie trillers, d, r en ', de opgegeven geredupliceerde vormen sproten. Tengevolge der neiging tot klankafwisseling is de reduplicatie niet eene volkomene. Of de eenlettergrepige vormen: Mlg. ra, F. dra, Alor. ra, Timor. nah, Rotti. dāk, Sawu. ra, waarbij men Tont. ēndā voegen kan, werkelijk slechts den wortel bevatten, is niet licht met zekerheid uit te maken. Het N. J. rāh is zonder den minsten twijfel gesproten uit O. J. rāh, dus eene samentrekking van twee lettergrepes, doch in 't O. J. komt ook rāh met korte a voor, en al is dit vermoedelijk niets dan eene verbasterde uitspraak van rāh, met volkomen gewisheid kan men zulks niet aantoonen. Duidelijk

daarentegen is 't Keische lar uit eene tweelettergrepig lar̄h of larah ontstaan, en evenzoo Moasch rā, doch na aftrek van de vormen die ontwijfelbaar of vermoedelijk uit een tweelettergrepig woord ontstaan zijn, blijven er toch nog enige over die moeielijk anders kunnen verklaard worden dan als oorspronkelijk eenlettergrepige woorden; o. a. F. dra, dat gereduplicateerd dra dra luidt.

DRADRAKITA of DRAKIDRAKITA, goed geöffend, begaanbaar (van een weg). Vgl. Jav. r a k i t, goed in orde; voeging, enz.

DRAKI, weêrsgesteldheid. Hetzelfde woord als Jav. r a k i t, inrichting, schikking.

DRAMI᳚A, likken; VAKADRAMI, lekker vinden. Van denzelfden wortel als KAMIKAMI᳚A (z. d.).

DRANO, een meer, plas. Day., Tag., Bis., Mal. d a n a u; O. en N. J. r a n u; Bent. d a n o u; Bal. d a n u; Bat. dano. Het Mlg. r a n u betekent «water»; zoo ook Tombul., Tont., Tond. r a n o en 't Niasche i-d a n ã, doch dit laatste behoort misschien bij het volgende woord.

DRANU, zoet water. Day. d a n u m.

DRATA, blok waarop iets geslagen of plat geklopt wordt, kaal. Mal. d a t a r, vlak; Bis. d a t á g, vlakte; O. J. r a t a, N. J. r a t a, Mlg. r a t a n á, Bug. s a n r a t a.

1. DRAU, honderd. M. P. r a t u s, wisselvorm: 'a t u s.

2. DRAU, blad. Tag., Bis. d a h u n, Bik. d a h o n, Mong., Ponos. d a u n, Mal. d á u n, O. J. r o n, r w a n, r o n d o n, Sang., Sumb. r a u (n), Day. d a w ã n, Mlg. r a w i n ã, Bug. d a u n g, gew. Mak. r a u n g. Het Bat. d a o n is thans alleen nog in gebruik in den zin van geneesmiddel.

DRAVATA, iemand lastig vallen. Verwant met Jav. r e p o t, a n g r e p o t i, iemand last veroorzaken.

DRAVU, asch, in DRAVUISINGA, droog als asch door de zon; DRAVUDRAVUA, aschachtig, aschkleurig; doch «stof» in DRAVU-KASI. Dit laatste d r a v u z o u, ook vormelijk, één kunnen zijn met Mal. d á b u, ofschoon men dan eer d r o v u of d r e v u zou verwachten. Daarom acht ik het waarschijnlijker dat d r a v u gelijk te stellen is met Sea. d a w u i n k i d a w u a n, asch; en dat het behoudens den voorstel eerder d r verwant is met Tag., Bis. a b ú, N. J., Mak. a w u, Mal. a b ú. Dat d r a v u, stof, hetzelfde woord is als d r a v u, asch, mag men opmaken uit Day. k a w o, dat evenzeer beide beteekenissen in zich vereenigt. Tombul. a w u is uitsluitend «stof»; doch dit kan voor a w u h, Bis. a b ú g staan, en behoeft dus niet identisch te wezen met Bis. enz. a b ú.

DRAVUDRAVUA, arm. Zonder twijfel eigenlijk «grauw»; vgl. ons «het grauw». Vgl. Jav. d a w u k, Mal. d a w u q, grijs; klaarblijkelijk verwant met

awu, asch; voorts Tonsaw, abu-abu, Ponos. en Bent, awoan, grijs.

DREDRE, onmogelijk, moeielijk. O. J. de de, verschillend, iets niet zijn, ontzettend, vervaarlijk; N. J. de de, iets niet zijn. Vgl. Tombul. rei(dei), niet; Bik. dai, Sam. le, Mao. ore, niet.

DRENGA; z. b. DOTOA.

DRO, vluchten; DRO-TAKA, DROVAKA, weglopen met, of voor. Mogelijk O. J. dr̄es, snelle vaart, Skr. vega; adr̄es of madr̄es, snel, hevig; N. J. d̄r̄es. Dat de sluitende s ook in de afgeleide vormen niet meer voor den dag komt, is niet zoo vreemd; ze is gewijzigd bewaard in 't volgende woord.

DRO^đADRO^đA, vertolkt met, «to be overeager to obtain a thing». Het is echter duidelijk een adj. op a n, dat in 't O. J. zou leiden dr̄esan; de eigenlijke beteekenis moet wezen «met aandrang, onstuimig»; vgl. N. J. a n d̄e-
r̄esi, sterk bij iemand aandringen.

DRODRO, stroom; DRODRONGA, weggesleept door den stroom. Drong = O. J. dr̄eng, synoniem van dr̄es; vanwaar dinr̄eng, voortgestuwd, in Bhārata Yuddha 446: dinr̄eng adr̄es bubar-nya; N. J. adr̄eng, dringend verlangen.

DROMU, verdrinken, zich dompelen; DROMU^đA, DROMU^đAKA, onderdompelen. Sam. lēmo, bijvorm met anderen klinker in de tweede lettergreep Mak. lāmasa, Bug. lēma. Als M. P. grondvorm van F. dromuđ is aan te nemen d̄emus, en, met sterker uitspraak der eerste lettergreep: d̄amus. Uit dit laatste is gesproten Bis., Tag. hilamus, zich 't gezicht wasschen; Ponos. (mong)iyamus, Mong. (mong)uyamot, Tombul., Sea., Tond. riyamus, vermoedelijk voor djamus, na verwisseling van de linguale met de palatale d̄. Het Mak. en Bug. woord vertoont eenen bijvorm, die in de grondtaal d̄amas en d̄emas moet geluid hebben. Daartoe behooren ook O. J. karamas, N. J. kramas en kudjamas.

DRUA, dubbel. Bijvorm van RUA, twee.

DRUDRUNGA, vallen, de huid of bast afstroopen. Verwant zoowel met N. J. lulang, wēlulang, Mal. balulang, Sumb. mēnulang, vel, leder; waarvan Jav. mēlulangi, vallen; als met Bis. lulu, bedekking; detrahere tegumentum genitalis; O. J. walōlō, waarvan winalōwan, gevild, afgestroopt.

DRUTI-A, DRUTI-LAKA, scheuren. O. J. runting, gescheurd, in flarden; N. J. sēbit-runting, in flarden gescheurd.

1. DUA, één. O. en N. J. tung gal, Bug. tungkē, enkel; Ibn. tunggal, één (strengh katoen); duizend (daar één streng 1000 draden telt). Dui, elk afzonderlijk. Dit laatste is feitelijk z. v. a. O. J. patunggalan of ma-tunggalan; vgl. Tag. magtunggali, aan één bezigheid zich wijden;

Pamp. tunggaltunggal, één voor één. Mogelijk dus dui verkort uit dua-i, doch het kan ook Jav. tunggil zijn.

2. DUA, been (gewestelijk voor SUI, z. d.). Bat., O. J. (naast tahu la), Bis., Ponos., Mong. tulan, Mlg. taolanā, Mal., Ibn., N. J., Day. tulang.

DULE of TULE, oorsmeer; doch «doof» in DALINGA-TULE. Tag. tutuli, Bis. atuli, oorsmeer; Mal., Jav. tuli, Mao. poturi, doof. In 't Sang. betekent tuli, Mak. en Bug. toli, «oor».

DULU, in den oorlog de nederlaag lijden. Vgl. Jav. télung, 't onderspit delven.

DUNA, aal, paling. Menangkabausch, Sumb., Bima, Sassaksch tuna, N. J. tunang, aal, paling; Bat. tuna, groote worm; Ibn. tuná, soort waterhagedis.

1. DURU, knie. Mong. dulud, Ponos. lulur, Tag., Bis. tuhud, Ibn. tuad, Lamp. tuwot, Bat. tot, Sund. tuur, Mal. télut (voor tulút); met wijziging in de beginletter Tombul., Sea, Tond. kurur. Uit de onderlinge vergelijking dezer vormen mag men opmaken dat reeds de grondtaal minstens twee varianten van hetzelfde woord kende, nl. turuđ en tu'uđ, behalve nog duruđ of durud; met andere woorden, de twee soorten van trillers werden met elkaar verward; de *k* in Bis. en Tag. staat onregelmatig voor *g*. Zonderling is 't Mal. lutut, dat moeielijk te verklaren is. Mogelijk is het eene omzetting van tulut.

2. DURU, «the shorter posts of a house». Mal. turus, steunpilaar; Jav. turus, staak, stek; Tag. túlus, staak; Day. turus, toros, paal.

DUSI-A, aanwijzen; i-dusi, wijsvinger. Dit schijnt min of meer verwant met Jav. tuding en tuduh, Mal. tuding, en is geheel identisch met Sam. Tusi (z. d.); vgl. TUSANAKA en TUSI.

DUVA of TUVA, zekere plant die gebezigt wordt om de visschen te bedwelmen. Sund., Mak. tuwa, Day. tuwā, Mal., Jav., Ibn., Bis. tuba. DUVA, visschen bedwelmen; Sund. nuwa, Ibn. manuba, Day. manuwā, Jav. nuba; enz.

A.

*đA, slecht, boosheid; đATA, slecht vinden, haten. Mal. djahat, Mong. moraat, moyaat, Ponos. mohaat, O. J. rahat, karahatan, bezeerd, Sund. rahöt, wond, Bis. đáot, Bikol rao^t, slecht; karatan, slechtheid; Errom. sat, Aneit. has, Bug. dja, Saleier dáa, Alor datë.

đABE, opklimmen; đABETA, beklimmen, bestijgen; verwant met KABA (z. d.). Verder af staat O. en N. J. rambat, ngrambatî, beklauteren.

đABORA, offeren. In vorm te vergelijken met Jav. sawur, strooisel, geld dat te grabbel gestrooid wordt; maar in betekenis met het naverwante O. J. tawur, N. J. patawur, offer.

đAđA; IdđA, brokstukken. O. en N. J. tja tjah, stuk; van denzelfden wortel is pětjah, gebroken, in stukken; Bis. posá.

đADRA, rijzen, opkomen (van zon en maan). Jay. dādār, 'tz. Het F. woord is een nieuw voorbeeld van klankafwisseling bij reduplicatie; het Jav. vertoont die toevallig in dit woord niet, anders zou het zeggen djađar, op de wijze van djodo.

đAITA, coire; VEIđAI, met elkander coitus oefenen. In vorm letterlijk Mal. djáhit, Bat. djaít, Mlg. djaítrā, naaien. Wat den samenhang der beteekenissen aangaat, vgl. men Bat. padjaít, aan elkaar vastgehaakt zijn, en ons «naaien» in obscoenen zin.

*đAKA-VA, werken; Tag. saka, arbeiden, veldwerk doen; Mad. saka, natte velden beploegen.

*đAKE, opwaarts. Tombul., Sea, Tond. sake, opgaan, bestijgen; Tag., Bis. sakai, Ibn. takai, Mong. takoi, Sam. aè, Mota sage, op; aan boord Bis. Tag. sakyān, schip. In verderen graad verwant is Day. daki, mandaki, Negrito daki, mandaki.

đALA, fout, dwalen. O. en N. J. salah, Tag., Bis., Pamp. salá, Tombul., Tond., Day. sala, Sumb. djala, Sam. sala.

*đAMA, vlerk van een prauw; VAKAđAMATA, de vlerk opzetten. Dit woord is zeer verbreid, in de wisselende vormen sama, sema, enz. in de talen van den Bismarck-Archipel, alsook in die van de eilanden ten N. van N. Guinea; komt ook voor op Banda, Ambon, enz. Voorts op Ternate, Batjan, Halmahera, waar 't woord ontleend moet wezen, daar de talen van deze eilanden niet M. P. zijn¹.

đANGA, span. Identisch met het Poso (Toradja) djangga, span (zie Riedel, Bijdr. Kon. Inst. 5e Rks., I, 1886, bl. 95). Misschien verwant met Mal., Bat., Day., O. en N. J. tangan, Mlg. tānānā, hand; en Tag. tangan, vatten; de vergelijking is intusschen onzeker, wegens de afleiding đANGAVA, omspannen. Het Jav. tjéngkang en het Tag. dangkal, beide «span» betekende, verklaren de v evenmin.

đANGGU, zie đANGKU.

đANGI, wind; đANGINA, door den wind getroffen. Feitelijk hetzelfde als Tag., Bis. hangin, O. J. hangin en angin, N. J., Mal., Bat., Day., Sund. angin, Mak., Bug. anging, Alorangi, Mlg. anginā, Amb., Aru, Moa, Timor., Rotti anin, Letti anni, Kisar anne. In vorm komt het F. woord geheel of nagenoeg geheel overeen met Jav. rangin, geruisch, waarvan angrangin, ruischen; vgl. Sam. Matangi.

¹ Zie G. Friederici, Wissenschaft. Ergebn. einer amtlichen Forschung, nach dem Bismarck-Archipel, II (1912), p. 288, vgg. (Mitteil. a. d. deutschen Schutzgebieten, Erg. Heft 5).

đANGKOM-AKA, bijeenvoegen. Vgl. O. J. sangkēp en rangkēp, voltallig; N. J. rangkēp, dubbel, opeen, bijeen; djangkēp, voltallig; Tombul., Tont., Tond. rongkēm, Mong. langkum, handvol. Kēm en kēp zijn twee varieteiten van één en denzelfden wortel; in de grondtaal moet F. djangkom geluid hebben sangkēm, djangkēm of ḡangkēm.

đANGKU (of đANGGU), iets wat men vrienden aanbiedt bij hun vertrek. O. en N. J. sangu, teerkost voor de reis, iets wat men iemand meégeeft op reis; ḡangoni sēlamēt, z. v. a. iemand goede reis toewenschen. Omrent de verwisseling van ngk (ngg) en ng zie men bl. 258 hiervóór.

đAU, landwind. Mak. en Bug. sáu, damp, lucht, adem; asáu, frisch. Zie voorts Mao. Hau.

đAUR-AKA, zeggen, uiten. Waarschijnlijk Sund. saur, zeggen; ofschoon ook Tombul. sau, wat men verhaalt, zegt; Tag., Bis. ḡa u, zoo zeggen, (Skr. iti), in aanmerking zou kunnen komen.

đAURA-VOU, jongmensch. Samengesteld uit VOU, nieuw, jong (z. d.) en đaura; dit laatste bevat ura, O. J. urang, of wrang, bijvorm van wwang, Mal. orang, Bat. en Tond. urang, een kind, vanwaar Tond. maurang; kinderen krijgen; Mak. urang, gezel. F. ura beantwoordt niet aan O. en N. J. wwang of uwang in sowang, ieder, maar aan urang of uđang, met klinkerwijziging iđang (Niasch ira) in Jav. sedang; de gebrauwde triller ('), zou in 't F. evenzeer verdwijnen als in O. en N. J. Het voorvoegsel đa is te vergelijken, en waarschijnlijk geheel identisch, met Mlg. za in zulke woorden als zanakă, kind, zandry, jongere broeder of zuster, en met N. J. djë in djëbeng, jongman, uit djë en beng of ḡebeng (Ibn. abbíng). Het Jav. dja in djaka, jongeling, en djalu en djalér, mannelijk, houd ik voor eene sterkere uitspraak van hetzelfde djë, F. đa.

đAVA, wat. Tond. en Tont. sapa; de meeste andere talen, zooals Mal., Jav., enz. hebben apa¹. De overeenkomst met N. J. sapa is slechts schijnbaar, daar dit eene verbastering is van O. J. syapa, wie.

đAVĀ, storm. Zie Sam. Afa.

đAVU, đavuta, uitrukken, optrekken. Day. djawut, O. en N. J. dawut, N. J. ook djabut. Wortelverwant is F. BU in BUTAKO (z. d.).

đAVUKA, afgebroken. Verl. lijd. deelw. (zie bl. 286 hiervóór) van vuka, Tag. pukan, knotten, of O. J. pukah, afgebroken stuk, N. J. pokah, geknakt.

đEBETA, in tweeën snijden. Jav. sēbit, ḡēbit, schuren, afknippen; Tag. sabitan, lap.

đEI, O. đEI, wie? Amb. sei, Tomb. sei, Tont. en Tonsaw. si sei, Bik. si isai, Sang. isai, Bat. ise; met zwakkeren klinker Sea si, wie? Hetzelfde

¹ De s heeft in dit sapa geen betekenis; vgl. de verhouding van Lat. super tot Skr. upari, Germ. ufar.

woord als dit laatste is Mao. *se*, N. J. *si* of *sing*, gebruikt als relatief voor-naamwoord.

ØELUA, zeer harig. Zonderlinge vervorming van VULUA (z. d.).

ØENGÄ, oplicthen; opgeheven. Waarschijnlijk nauwverwant met Jav. *djēngat*, 't hoofd opheffen, en Day. (*ha*) *djangah*, Sang. (*ma*) *rangë*, hoog; Bis. *dangog*, 't hoofd opheffen; vgl. Jav. *djongok*, en *dēngok*, omhoog houden¹.

ØENGU, adem, ademen, uitblazen. Verwant met Bis. *singut*, ruiken; *singok*, stinken; N. J. *sēngur*, stinken; *sengok*, snuiven; Tag. *singau*, damp, geur; Bent. *seho*, reuk. Vgl. RENGU.

ØEVU, barsten. Misschien verwant met N. J. *djēblug*, barsten, of *djēblos*, knallend uiteenbarsten.²

1. ØILA, schijnen (der hemellichamen); ØILAVA, beschijnen. Onzeker of dit verwant is met O. en N. J. *dilah*, een licht, schijnsel; en Bis., Tag. *dilag*, helderheid; schijnen (van zon, maan en sterren); of met Bis. *silak*, bestralen; N. J. *silak*, helder, zuiver. Ook zou het in verband kunnen staan met Sumb. *kadjilak*, in gloed, flikkerend.

2. ØILA, gaping; ØILAVA, door de mazen ontsnappen. Naar de beteekenis te oordeelen, verwant met O. J. *sēlā*, N. J. *sēla*, gaping, tusschenruimte; doch vormelijk staat het nader bij N. J. *sinēlap*, tusschengestoken.

ØILI, ØILIVA, snijden, besnijden. Vgl. Sumb. *kasidi*, mes.

ØINA, fakkel, lamp; ØINAVA, bijlichten. Mal. *sinar*, Tag. *sinag*, heldere schijn.

ØIU, baden; ØUTI ØANGI, een windbad nemen. Mal. *dirus*, O. J. *dyus*, N. J. *dus*, Bis. *digo*, *ligo*, Tag. *ligo*, Saleier *riyo*, Sumb. *disu*.

ØIWA, negen. M. P. *siwa*.

ØOA, ØOARAKI, aankomen; *vakadōa*, gasten onthalen. Niettegenstaande in den afgeleiden vorm zich eene *r* vertoont, kan de stam het Jav. *sowan*, komen (voor eenen hogere), zijne opwachting maken, wezen.

** ØOLO (KAI), «those who live far inland». O. en N. J. *dalēm* (O. J. ook *dalēman*), ingewand, Maori *ro*, F. LOMA (z. d.), *lēman*.

ØUKITA, ØUKIRAKA, omgraven, omwroeten. Jav. *dungkir* en *dongker*, Tombul. *sungkir*. De Tombul. *s* is hier, gelijk in *asar e.a.* ontstaan uit *dj*. Het F. woord staat één graad dichter bij den Tombul. vorm, doch *d* en *dj* zijn, wat men zou kunnen noemen: buurtletters.

ØULĀ, naaien, steken; I-ØULA, naald. O. en N. J. *sula*, spits; Tombul. *sula*, *susula*, Sea *susuda*, stekel, distel; Bis. *sula*, Ibn. *tula*, puntig riet.

¹ De beteekenis in Roorda's Hdw. is niet geheel juist.

² Het vroeger hier volgende ØIDI is geschrapt. (Noot van 1916).

O. J. *çūla*, speer, Mal. *súla*, puntige paal, is een ander, aan 't Skr. ontleend, woord.

UNGKA, achterwaarts loopen, achteruit glijden. Oogenschijnlijk min of meer verwant met N. J. *dongkrok*, achterwaarts gebogen; *déngkéng*, achterover hellen.

URUM-A, ingaan. Bijvorm van O. en N. J. *surup*.

E.

1. E, partikel tot versterking; zie bl. 5 hiervóór.

2. E, vocatief, O. J. en Tag. a i. Vgl. I.

3. E, in. Gewijzigde uitspraak van M.P. i.

4. E, voorslag, in e s o , sommige, ietwat; eve i, waar? Daar dit laatste in 't Sam. o f ea luidt, is e hier vermoedelijk niet anders dan 't Jav. ë, dat zoo dikwijls als voorslag bij eenlettergrepige woorden gehoord wordt; bijv. in é pang , é mas , é b eng . Het Mal. heeft dan ë, o. a. in á s a , á m a s ; Bat. o , in o m a s ; Tag. nu eens i , bijv. i s á ; dan weér a , bijv. a m á s . Vgl. So.

EWA-EWA, uitroep van verwondering. Jav. i b a , hoezeer!

I.

1. I, in, M. P. i. Het wordt ook als genitiefteeken gebruikt, gelijk menigmaal ook in 't O. J. Men vergelijke den genitief enk. der woorden op us en um in 't Latijn, welke eigenlijk ook een locatief is.

2. I, vocatief, verzwakte uitspraak van E.

IA en IO, ja. O. en N. J. i y a , en Mak., Bug. i y o .

IALU, tusschenwerpsel als men zich bezeert. Vgl. O. J. *duh*, d u , N. J. d u h , a d u h , ach! wee! Tombul. a r o .

IIKA, visch. M.P. i k a n .

IKO, du. M.P. i k a u .

ILOVA, zich spiegelen, I-ILOILO, spiegel. N. J. i l o , n g i l o , zich spiegelen; pangilon , spiegel; Mal. hilau , Tag., Bis. ilau , schijnsel, licht. Verwant is de secundaire wortel Mal. kilau , gilau , Mak. kilo , schitteren; Tombul. kilo , bleek.

IRIVA, met een waaier koelte toewuiven, I-IRI, waaier. O. J. i r i r , N. J. i l i r , waaier; n g i l i r i , met een waaier bewuiven; O. J. m i r i r , waaien; Mak. i r i , m i r i .

K.

1. KA, en, maar. Vgl. O. J. n g k a , dan, en; Mal. ka in maka , N. J. m o n g k a , en (Lat. a t).

2. KA, iets, hetgeen; dinges. Jav. k a n g .

3. KA, voorvoegsel van 't partic. pass. Zie bl. 282 hiervóór.

KABA of KABAT-A, beklimmen. Jav. k a m b a t . Verg. d ABE .

KABEKABEA, algemeen verbreiden; VAKABEKABEI, algemeen verbreed. O. en N. J. kabeh, Sang. këbbi, al; O. J. makabehan, altegader; N. J. ngabehi, een voornametitul. Vgl. Mlg. aby, i-aby, ziaby, alle.

KABI, aankleven, aanhangen; KABITA, trans.; KAKABIA of VAKABITA, causat. KABIRAKI, dicht bij elkander zijn. Tag. kapit, vastgehaakt; Mal. kápit, verkleefde makker; vgl. ook Tag. apid, zich paren.

KABU, nevel, mist; nevelig. Dit kan ook aan Mal. kábut, nevel, beantwoorden, maar even goed aan Day. kawus, kabus, nevelig. Zelfs zou kabu tot stam kunnen hebben een awun, waarbij behooren O. J. awun-awun, nevel, en Bis. gabun, Tombul. awun, ahwun, damp, doom; en Tag. am bun, fijne regen, Jav. ēbun, dauw, mist, Mal. am bun, Day. ambon. Er zouden nog een tal van klank- en zinverwante woorden aan te halen zijn, doch het aangevoerde is voldoende om te doen uitkomen hoe de verwaarlozing van eindmedeklinkers en de vereenvoudiging van 't klankstelsel in 't algemeen, waardoor 't F. en Pol. zich kenmerken, de taalvergelijking belemmt.

KABURAKA, uitstrooien, zaaien. Vormelijk overeenkomende met Jav. kawurakén, van awur, doch afgeleid van een secundairen stam kabur; nagenoeg hetzelfde beteekenen Jav. tawur en sawur, strooien, zaaien.

KADRUVA, krabben; i-KADRU, iets om mee te krabben of schrapen. Verwant, schijnt het, met Jav. këm ađu, prikkelend karbouweblad, en met Jav. garu, egge; Sund. garo, krabben. Vgl. NGADRO en NGKAROTA.

KAĐI, roepen, VAKAĐI, voorspellen; tooverspreuk. Bis. kadji, opzeggen, reciteeren; wellicht ook Ibn. kagi, woord. De wortel is O. J. ađi, leer; N. J. tooverspreuk; ngadji, studeeren; Bal. adji, mangadji, leeren, studeeren; ađi-ađiyán, toovermiddelen; Mal. adji, 't voorlezen; tooverspreuk; kadji, leer; Nufoorsch nadi, bidden.

KAĐU, gewestelijke uitspraak van kau, boom, hout. M. P. kayu. In 't eerste geval is de y in eene dj, daarna in eene ð overgegaan, evenals in LADA (z. d.); in 't laatste is de y uitgestooten. In 't Sang. kalu is de y in eene l overgegaan.

KAĐULU, gewond, gesneden. Bis. dulút, snijdend indringen; Tag. dulus, mes.

KAI-KAI, manier van spreken; KAYA, zeggen; KAINAKA, uitspreken. Mogelijk Ibn. kagi, woord, doch minder waarschijnlijk wegens Mao. ki.

KAKUA, Lat. ne; zie bl. 12 hiervóór.

KAKUVA, met de handen aanpakkken. Vgl. Jav. kukup, met beide handen opnemen; ngrakup; bijenvallen.

KALAVO, rat. Sumb. kalavu, maar Sang. en Mlg. walawo, Bis. bababau, Day. balawau, Mak. balawo, Bug., Mandarsch en Tominisch

balao, Binongko wola wo; Rotti lavo. Dit laatste bevat alleen den stam. Merkwaardig is de afwisseling tusschen de twee verschillende voorvoegsels wa en ka; eene afwisseling, die in bepaalde gevallen reeds in de grondtaal moet bestaan hebben, want anders zouden de opgegeven vormen onverklaarbaar wezen.

KALIA, scheiden; KALIRAKA, met geweld scheiden. Vgl. O. J. kālih, N. J. kalih, twee; N. J. en Bal. palih, malih, in tweeën deelen, splitsen; van eenen stam alih, Day. verwisseling, Jav. verhuizing, Tag. ali.

KALOU, god. Mogelijk hetzelfde woord, behoudens 't voorvoegsel, als N. J. luhur, verheven; luluhur, de voorvaderen. Ik vermoed dat Nuf. koro war, afgod, hetzij ontleend of oorspronkelijk in deze taal, hetzelfde woord is.

KAMIKAMIDA, zoet, aangenaam. Het woord zal eigenlijk wel «zoetig» of «zeer zoet» beteekenen (vgl. bl. 306 hiervóór); de stam is amis, nog over in 't Sund. in den zin van «zoet», Lamp. mis, Tond. ēmmis, Tonsaw. ēme. Het Tag. en Bis. hebben tamis, matamis, Ponos. motami, Bent. en Bat. mamis, Mlg. mamy; Mong. heeft den frequentatief- of intensiefvorm moromimit. Het Sumb. mēmi¹, is hetzelfde woord als Bat., Bent. mamis, Mlg. mamy, doch betekent «gaar, gekookt». Het Mal., Jav. en Day. hebben met andere nasaal: manis.

KANA, eten. Uit M. P. kan² en aanhechtsel an; KANI is een secundaire stam (zie bl. 333 hiervóór).

KARAVAU, rund. Amb. kērbau, rund. In verreweg de meeste verwante talen betekent hetzelfde woord den buffel: Bis. kalabau, Mong. karombou, Sumb. karamboa, Mal. karbau, Tonsaw. karwou, Tombul. kērwou, Ponos. kahambou, Jav. kēbo. De uitgang au in 't F. is niet geheel regelmatig en waarschijnlijk te verklaren als ouderwetsch, daar 't geheele woord min of meer verouderd is.

KARI-A, schrapen. Mak. kari, Bug. kēri, schrapen; Amb. keli, eri, scheren. Nauw verwant is Tag.; Bis. kalis, schrapen, scheermes; niet te verwarren met kalis, kris.

*KARO, KAROKAROA, prikkelend, ruw op het gevoel. Vgl. NGADRO en NGKAROTA, alsook Sund. garo, krabben; Mota gagar, schrapen; gagara, jeuken.

KASABURA, uitgebroken, uitvloeiende (van etter). Vgl. O. en N. J. sam burat, met een straal uitspuiten (van bloed uit eene wonde). Vgl. BURA; Jav. borot, lekken, en Mal. sambur, Jav. sēmbur, spatten, uitspuiten.

¹ In 't Sumb. is ē als Umlaut van a, ten gevolge eener i in de volgende lettergreep, even regelmatig als in de Duitsche talen.

² Tag. kain, Bis. kaon zijn ontstaan uit kaen, eene gerekte uitspraak van kan; in 't Tomb. wordt kan nagenoeg als kān uitgesproken.

KASO, het riet aan 't boveneinde van een stok; I-KASO, dwarsbalk. Mal. en Day. k a s a u, dwarsbalk, dakspoor; Sund. k a s o, rietgras; vgl. NGASAU.

KATA, dicht aaneengesloten; VAKATA, gesloten. Vgl. Jav. a t a k, dichtmaken, afsluiten.

KATI, bijten. Sumb. k a t i, bijten. Het Tag. en Sang. k a t i, jeukte, is vermoedelijk hetzelfde woord, daar 't Spaansch hiervoor «comezon» heeft.

KATO, korf, doos. Day. k a n t o n g, Jav. k a n t o n g, zak, beurs. Verwant zijn Mal. k a n d o n g en k a r o n g, Bent. k a r o n g, Tont. k a n d o, Tombul. k a r o, zak, en Day. k a n d o n g, 't ingestopt zijn (wellicht eig. Maleisch).

KATU, vadem; KATUMA, vademen, met uitgestrekte armen meten. Jav. n g a t u n g, in horizontale richting uitstrekken; g a t u n g, a n g g a t u n g, recht uitgestrekt houden.

KAU, boom, hout. Mal., O. en N. J., Day., Ibn., Mak., Tont. k a y u, Bat. h a y u (gespeld k a y u), Timor h a u, Mlg. h a z u, Alor k a d j o, Bug., Sawu a d j u, Bur. k a u, Sula k a o, Sang. k a l u, Mong. k a y u i n k a y u o n, geboomte; eenigszins afwijkend Tag., Bis., Bik. k a h u i, en Sund., Aru k a i.

KAUKAUA, KAUKAUWA, sterk, kracht. Geredupliceerde vorm van k a u w a, d. i. k a - u w a t, eig. gespierd, Jav. k u w a t. Zie U A.

KAU-SUSU, pas kraamsch. K a u is verwant met VOU (z. d.), O. J. w a h u, N. J. w a h u en m a h u, en Day. a w a u i n a n a k a w a u, zuigeling. Vermoedelijk is k a u ontstaan uit k ē w a u.

KAUTA, opnemen, dragen, brengen. Van eenen wortel die in 't O. J. luidt w w a t, Ibn. a u a t, waarvan o. a. O. J. m a w w a t, brengen, aanbieden; k u m a w w a t a k ē n, aanbieden. Hetzelfde woord is O. J. w w a t en bijvorm w r a t, gewicht, N. J. b o t, waarbij ook m o t behoort, en w r a t; voorts Mal. b u w a t, Bis. b ú h a t, Mlg. w u a t r a, m a m b u a t r a, doen, verrichten; doch Tag. b u h a t, oplichten, enz. De voorvoeging van k a is is ook in 't O. J. zeer gewoon bij de afgeleide woorden op -i of -a n, bijv. k i n a w r u h a n, k a w r u h i. De a u in KAUTA vat ik op als eene omzetting van u a, op de wijze van DINAU (z. d.); van O. J. l w a r = l o d, Mal. l a u t; O. J. r w a n = r o n (d. i. r a u n) e. dgl.

KAWAðA, over een brug gaan; I-KAWAKAWA, brug. Vgl. O. J. w w a t, vondel, kleine brug; N. J. w o t.

KE, hier. Dichterlijk Jav. k e, hier, gewoonlijk samengesteld k e n e; O. J. m a n g k e, nu, zoo. KERI, samengesteld uit KE en RI (z. d.).

KEDA, wij, inclusief. M. P. k i t a.

KELI-A, graven. Day. k a l i, gracht; m a n g a l i, Bat., P o n o s. en Mong. m o n g a l i, Tont. k u m a l i, graven; Sang. k a d i, k ē k a d i, gracht; Jav. k a l i, rivier; Bat. h a l i - h a l i¹, Mlg. h a d y, spade. De e is Umlaut, ge-

¹ Gespeld k a l i k a l i.

lijk in 't Mao. keri, naast kari; voorbeelden van zulk eenen Umlaut in 't N. J. zijn leren, O. J. raryan; keri, naast kari, achterblijven.

KE-MU, KE-NA, enz. Zie bl. 264 hiervóór.

KERE-A, bedelen, om iets vragen. Jav. kere, bedelen; Sumb. kerai, vragen, eischen: pakera, afbedelen.

KETE, bergtongval KÄTI, buik. Stellig hetzelfde woord als Mao. kete, zak, korf. Wellicht verwant met Jav. mēte-mēte, een dikken buik hebben (als eene zwangere vrouw).

KEU, KEUA, krom; TAKEU, gekromd. Vgl. Tombul., Tond. keol, Sea. keod, kreupel.

Kr, naar, tot, te. Zie bl. 326 hiervóór.

KIKAU, zeker bruin en wit vogeltje. Vormelijk beantwoordt hieraan Tombul. kekekou, zekere vogel.

KIKILA, verbijsterd. Vgl. Day. gila, dol, gek; boos, Mal. gila, gek.

KILA(GILA), weten, beschouwen. Vgl. Bis. gila-gila, blinken, glanzen; Jav., Mal. gilang. Verwant Sang. këlla.

KILA, wild, schuw; KILAVAKA, schuwen. Jav. gila p, schichtig, schuw.

1. KILI, gepast, geschikt. Vgl. Jav. gilig, eenstemmig, eensgezind, overal gelijk; vgl. voor de beteekenis Jav. patut, eensgezind, en gepast; gevoegelijk.

2. KILI, oksel. Tag. kilikili, Bul. kikile, oksel. Verwant is Sund., Jav. kelek, Mlg. helikä, alsook Bis. ilok, oksel; voorts Mal. kilik, onder den arm dragen, Sund. ngelek; alsook Tombul. kumile, kittelen, Tond. kumilek, Mong. kumilok, Ponos. mokele, Bent. mokakile, Sumb. mënggili, Amb. kirikiri; voorts Jav. gëli-gëli en ilik-ilik.

KILIDA, «to turn up stones», etc.; KILIDAKA, afwentelen. Jav. gilis, rollen.

KILU, duiken. Verwant met Jav. tjélup, en Mong. sirup; lup is eene varieteit van den wortel lëp, lëm, rëp, rëm, zoodat KILU ook verwant is met Jav. këlëm, verdrinken. Vgl. ook Tond. lilip, Tombul. ririp, Tons. didip, Ponos. dolop; en Jav. silulup, alle het begrip van duiken, «dompelen» in zich sluitende.

KINAUTAKA, laten doen door een ander. KINAU is gevormd met infix in van kaut (kauta), dat hier den zin heeft van Mal. buwat, Bis. búhat; z. KAUTA, en bl. 276 hiervóór.

KINIT-A, knijpen. Vermoedelijk verwant met Jav. pënet, pëñet, drukken, persen.

KINO, verdwijnen, in den grond verzinken. Verwant met Tont. tinëp, duiken. Wat den samenhang der beteekenissen aangaat, vgl. men Jav. silëm, verzinken, onderduiken, en silum, onzichtbaar worden. Zie ook onder KILU.

KIRIWA, oksel; KIRIWANA, onder den arm dragen. Kiri is eene andere

uitspraak van KILI 2 (z. d.); w a n schijnt testaan voor y a n, d. i. aanhechtsel a n met overgangsletter *y*.

1. KO, du. M. P. kau.

2. KO, lidwoord en nominatieve teeken vóór eigennamen; zie bl. 272 hiervóór, en verg. O.

KOLA, wig, pin «driven in under the sinnet fastenings of a canoe». Tag. kalang, Mal. kalang, wig, blok dat men onder schepen plaatst bij 't op het strand trekken. De verzwakking van *a* tot *ə* (F. *ə*) komt meermalen voor, voornamelijk, schijnt het, vóór of na vloeiente letters. Zoo o. a. in RORO (z. d.).

KOLI, hond; zie Sam. úl i.¹

KOTIVA, knippen; I-KOTI, schaar. Tag., O. en N. J., Tombul., Sumb., Mal. enz. gunting, schaar, knippen; Mong. gonsing, Bug. gonting, Mak. goñtjing, Day. gunting en kunting, Moa. kunti, Sawu guti, Timor nguti.

KOTO, liggen. Tond. komoto, liggen (gelijk de beesten).

KUA = KAKUA.

KUðUVA, hoereeren. Vgl. Mal. kutjup, kus, zoen.

*KUITA, inktvisch. Mal. gurita, inktvisch; Bis., Ibn. kugita, Tag. pugita, Kei krit, Mentawai gorita, polyp.

KUKU, nagel, hoef. Tag., Bis., Ibn. kukú, Jav., Mal. enz. kuku; Mlg. hohu.

1. KUKUVA, vasthouden. Jav. kukuh, stevig; ngukuh, zich aan iets houden.

2. KUKUVA, krabben. Misschien Jav. kukur, Ibn. kukkan, krabben; Mal. kukur, klauw; kukuran, rasp. Het is echter waarschijnlijker dat het F. woord onmiddellijk van kuku, nagel, is afgeleid, daar men anders KUKURA verwachten zou.

KULA-KULA, rood. Zie onder Sam. úla.

KULI, huid, bast. M. P. kulit.

KULU, gewijzigde uitspraak van kuli, in samenstellingen.

KUMA, mot. Mak., Bug. kumang, mot; Mal. kuman, zeker klein insect.²

KUMI, baard; KUMIKUMIA, gebaard, baardig. Tombul., Tont., Sea., Tond., Bent., Mong. kumi, Day. en Tag. gum i, baard. Vormen met toegevoegde *s* zijn Mal., O. J. kumis, Bat. gumi s.

KUNE, zien, onderscheiden, ondervinden. Van denzelfden stam als Bis. huni-huni, beschouwen; Amb. uni, zien. Verwant zijn Jav. uning, uninga, weten, zien; Day. tuneng, nauwlettend zien.

KURO, kookpot. Tombul. Tont., Tond. kurë, aarden kan, rijstketel.

¹ Het vroeger hier volgende KORO is geschrapt. (Noot van 1916).

² Het vroeger hier volgende KUMARA is geschrapt. (Noot van 1916).

KURU, donder. Tag. *kulúg*, Mal. *guru h*, donder; Sund. *guru h*, ge-
raas; Jav. *gumuruh*.

KUSA, zich haasten; KUSATA, haasten. Vgl. Bis. *kusai*, bedrijvig zijn; O. J. *usah*, gejaagdheid, onrust, N. J. *gusah*, wegjagen; en wellicht ook O. J. *makusá*, ontsteld; vgl. NGKUSA.

KUTU, luis. M. P. *kutu*.

KUVU, stoom, damp; KUVU $\ddot{\text{A}}$, rooken. Misschien 't Jav. *kukus*, stoom, damp, rook, en wel zóó ontstaan, dat de tweede *k* in eene *p* overging.

L.

LA, zoogen. expletief. Het dient meermalen om den nadruk op 't vooraf-
gaande woord te leggen, als *kola* — *kola*, de eene — de ander. Te ver-
gelijken is Tombul. *la*, dat soms den zin heeft van Mal. en O. J. *djuga*,
Skr. *ewa*, Grieksch *γέ*; een andermaal, na imperatieveen, dien van Mal. *la h*,
waarmede het identisch zijn kan. Het Polyn. *la*, Mao. *ra*, zal wel hetzelfde
woordje wezen, ofschoon het ook een zwak «daar» en «dan» uitdrukt.

LA $\ddot{\text{A}}$, zeil. Mal., Jav., Sund. *layar*, Day. en Bat. *rayar*, Tag., Bis. *layág*,
Mak. *láyara*, Bug. en Alor *ladja*, Mlg. *láy*, Sumb. *liru*¹, Mao. *lare*,
Aru *dalar*, Borowahing *alara*, Amb. *la-le*.

LAILAI, klein, weinig. Vgl. het Mak. *le*, dat gebruikt wordt om verklein-
woorden te vormen. Of het met Tombul., Ibn., Bis. *la i*, *lailai*, slap, flauw,
lam, samenhangt, is twijfelachtig.

LAKO, gaan. Bis. *lakau*, Tombul. *lako*, Bug. *lao*; met zwakkeren eind-
klinker O. en N. J., Day., Sumb. *laku*, Mlg. *laky*. Ook Mal. en Tag. *laku*
in gewijzigde beteekenis.

LALO, vlieg (bergtongval). Jav., Tomb. *lalér*, Sund. *lalör*, Mal. *lálat*,
Mlg. *laliträ*, Bug. *lalak*.

LANGI, hemel. M. P. *langit*.

LANGKA, wijd uiteen. Vgl. Tomb. *lengka*, schaarsch, zelden, Jav.
langka, zeldzaam, wonder.

LANGKARA, 't hoofd fier opgericht houden. Vgl. Jav. *langak*, 't hoofd
achterover houden.

LANGO, vlieg. Tag., Bis., Mal., Day. *langau*, Sang., Gorontalo *lango*;
in gewijzigden vorm ook in Mak. *bula*-*lango*, Bug. *anango*, stinkvlieg;
deze bijzondere beteekenis heeft ook Ibn. *dangau*.

LASU, vals, liegen. Vgl. Mal. *lantjung*, vals, vervalscht.

1. LAU, loefwaarts; in tegenstelling tot RÄ, lijwaarts. LAU is Mal. *laut*,
O. J. *lod*, Tag. *laut*, Tomb. *lauér*, *louér*, Mao. *lore*, Letti *liora*,

¹ De *u* is toegevoegd om de *r* niet te doen wegvalen, gelijk in 't Sang. voor hetzelfde
doel *é*, in 't Mak. en Mlg. *a* gebezigd wordt.

(voor *il ora*), *Kisar lour*, *Sawu lou*, *Mlg. alauträ*, *zee*; *Bis. ilauod*, *zeewaarts*. *O. J.* bijvorm *lor*, *lwar*, *N. J. lor*, beteekent Noord. Denkelijk is ook *F. lau*, eigenlijk «zeewaarts» en *ra* «landwaarts»; vgl. *Rā*.

2. **LAU**, bijv. *lau yatu*, door eenen steen geraakt; het wordt verder vóór bijna alle woorden waarin 't begrip van verwonden ligt gebruikt, bijv. *lausele*, gesneden geraakt; eindelijk in *lau-kana*, eetbaar. **LAUTA** is «doordringen in». Aangezien in **TAU-ĐOKA**, d. i. doorboord, **TAU** oogenschijnlijk dezelfde waarde heeft als **LAU**, veronderstel ik dat **LAU** en **TAU** synoniem en wortelverwant zijn; **LAU** is dan te vergelijken met Jav. *labuh*, waarin 't begrip van vallen ligt. Hierbij is op te merken dat *O. J. tibā*, vallen, met het voorwerp waarin iets valt verbonden wordt zonder voorzetsel. De *t* in **LAUTA** zou dezelfde letter kunnen zijn als in Jav. *labet*, een gewestelijke bijvorm van *labuh*. Vgl. **TAU-ĐOKA**.

1. **LAWA**, net; **LAWALAWA**, spin, spinneweb; *Ibn. alawalawa*, *Mal. labalaba*, *Bur. lawa-e*, *N.-O. Ceram lawalawa*, *Z.-W. nawanawa*, *Day. lawa*, *lalawa*.

2. **LAWA**, medehelper. *O. J. lawan*, *N. J. lawan*, medehelper, partner, tegenstander; *Tag. laban*, tegenstander zijn; *Bis. laban*, medehelpen, bijstaan; *Mal. lawan*, tegenpartij.

LAWAN-A, beschuldigen. Van 't voorgaande; *Jav. anglawani*, partij trekken tegen.

LAWE, veder. *Tag.*, *Bis. lawi*, *Mal. lawi*, staartveder; *Day. lawi*, spits, uiteinde.

LEBO, a tabu on food. Vermoedelijk een bijvorm van, of althans naverwant met **TABU** (z. d.); *Bat. robu*, verboden.

LEKA, jaargetijde, tijd. Afgeleid van een verloren *lek*, *O. J. lek*, maan; vgl. *N. J. dek*, tijd. In 't *Mal.* en *Jav.* heeft het overgenomene *Skr. māsa*, maand, ook de beteekenis van jaargetijde aangenomen, en het ligt voor de hand te veronderstellen dat het inheemsche woord, door *māsa* verdrongen, met dat voor «maan» in verband stond: men heeft op het *Skr.* woord alle beteekenissen toegepast welke 't inheemsche bezat. Zoo is het ook gegaan met *deça*, dat «dorp», met *awasthā*, dat «naam» is gaan beteeken, in spijt van de taal waaruit die woorden zijn overgenomen.

LELE, uiteinde van een tak; **LELEDA**, een tak naar beneden buigen om iets te plukken; **LELE** ook «iets wat opgehangen is». *Tag. lailai*, hangen; *Bis. lailai*, neérhangen, plukken; bladeren die 't dicht bij den grond zijn.

LENGKA, te nauw, gedrongen. Vgl. *Jav. dëngkëk*, gedrongen (van gestalte); ineengedrukt.

***LEVU**, groot, dik. Vgl. *Mak. lompo*, groot, dik, grof. *Santa Cruz lepu*, large, of *lebu*; beide vormen zouden tot stam kunnen hebben *wuh*, *wu-*

wuh. Vgl. J. lawuh, toevoegsel. Vgl. ook BALAVU. Het O. J. ləwū, zeer groot, schijnt een ander woord te wezen, hoewel de beteekenis niet ver van die van LEVU afstaat.

LEWE, persoon, inhoud, vleesch. In vorm, en gedeeltelijk ook in beteekenis, identisch met Jav. dewe (dewek), zelf, alleen, in persoon; waarvan dawak als bijvorm kan beschouwd worden. Naverwant is Jav. lawak, 't hol (van een schip); de stam hiervan is awak, lichaam; 't hol van een vaartuig; bijvorm ambak in piyambak, = dewe. Eindelijk is nog verwant Jav. iwak, vleesch, visch; waarin de derde beteekenis van F. lewe bewaard is. De vergelijking van 't F. en Jav. strekt ten bewijze dat klinkerwissel in den wortel in 't M. P. overoud is.

LIA, zich veranderen. Vgl. Jav. liya, liyan, anders, ander. De wortel is M. P. li (waarvan o. a. Mal. lain, en Jav. wali), bijvorm lih, in alih, malih, kalih, enz.

LIALIA, dwaas, gek; vakalialiā, voor den gek houden. Eigenlijk hetzelfde woord als 't vorige; vgl. wat de beteekenis aangaat, Jav. o wah, veranderen, en gek. Etymologisch één met lialia is Day. lalea, halalea (dəngən), voor den gek houden, bespotten.

LIMA, vijf. M. P. lima. Zie het volgende woord.

LINGA, hand. Mak., Bug., Tombul., Ponos., Mong., Sang., Ibn., Sumb., Sula, Aru lima, Kisar, Alor, Rotti lima'n, Amb. lima, rima, Kei limā'd, Moa lim'i, Letti limne, Timor nima'n, Binongko olima, Dawalorimō'l, Midden-Ceram imā'n, Bur. lima-ne, Hatuwa (Ceram) srima'n, Z.-W. Ceram rima, dima, hand, arm. De verwisseling van *m* met *ng*, welke ook in 't Mao. ringa (daarentegen niet in Sam. lima) zich vertoont, is waarschijnlijk een gevolg van de zucht om het woord voor «hand» te onderscheiden van «vijf», en bevorderd door 't bestaan van een woord dat met Tombul. lēngən, Day. lēngā, hand, arm, O. en N. J. lēngən, arm, overeenstemde.

LISOTA, glinsteren of vurig zijn. Vgl. Day. malisən, lalisən, glad, glimmend; alsook taliso, gepolijst.

LIU, vóórgaan, overtreffen. Het naast verwant schijnt Sang. liu (məliu, lumiu), voorbijgaan, overtreffen. Misschien is het eene omzetting van O. J. lwi, ləwi, N. J. luwih, Mal. ləbih, Bis., Tag., Pamp. labi, Bug. ləbi, overheen, overtreffend; doch het zou ook met Day. lius, weggaan, O. J. lyus, verwant kunnen zijn.

LIVA, bliksem, weerlicht. Bijvorm, met omzetting, van Sam. uila, Mao. uira, Sumb. bilà, Sawu bela, Bug. bila, bliksem; Sumb. kabilak, weerlicht. Opmerkelijk is 't O. J. lewa, bliksemischicht.

LIWA en MALIWA, tusschenruimte. Dit herinnert aan Bis. liat, tusschen-

ruimte, Tag. liat, klove, doch dan blijft de *w* onverklaard. Mogelijk hetzelfde woord als Tag. liwag, geschil. MALIWA is geheel en al substantief geworden, zoodat 't voorgevoegde *m a* zijne eigenlijke beteekenis verloren heeft en die van M. P. pa heeft aangenomen; vgl. MASIMA en Sam. Masunu.

LO, bedaard, zacht, vriendelijk. O. en N. J. alon, hetz.

LOBIA, vouwen. Bug. ləpi, N. J. ləmpit, Mlg. lefitrā; met andere klinkers Day. lipēt, Bis. lipot, Mal. lipät, en lipit; doch Tombul. lēpēt.

LOBO-LOBO, week, mullig, modder. Mogelijk Tombul. lēpo, modder, doch het zou ook wel eene gewijzigde uitspraak kunnen zijn van 't volgende.

LOBURAKA, «to put into the mud». Vgl. O. J. lēbū, N. J. lēbu, Mong. lobud, stof, mullig; O. J. lēbur, vernield, versmolten, moet een bijvorm van lēbū wezen; vgl. Skr. dhvamsati, dhvamsate, verstuiven, te gronde gaan, vernield worden, met dhvasra, stuivend, dhūsara, bestoven.

LOKI-A, buigen; I-LOKILOKI, gewricht, gebroken lid; LOKI-LOKI, kreupel, tengevolge van een gebroken been of lid. Vgl. Jav. ḍengklik, geknikt.

LOLOA, zeeziek. LOA schijnt slechts eene andere uitspraak te zijn van LUA (z. d.).

LOMA, 't binnenste van iets, hart; de inwendige deelen. Van lom, M. P. lēm, en achtervoegsel a n. Synoniem met lēman is de geredupliceerde vorm — deels met klankafwisseling —: Tombul. lalēm, binnenste; Mal. dáläm, O. en N. J. dalēm, 't binnenste, diep; O. J. dalēman, ingewand; Tombul. rarēm, Tag. lalim, Bis. en Bik. lalom, Mlg. lalinā, Pamp. lalam, Mong. dalom, Ponos. ralēm, 't diepe; Mak. lalang, Bug. la-lēng, Sumb. dalu, Sang. ḍalung, 't binnenste. Verg. Maori R o.

LOMAN-A, genegenheid hebben voor, beminnen. Afgeleid van 't vorige. In 't Jav. komt van denzelfden wortel O. Jav. ag ḡlēm, bepaald, verkiezen, willen.

LOMOĀ, indoopen. Verwant met Tombul. lēmēs, verdrinken, Bug. lēma, Mak. lāmasa, en verder met F. DROMUĀ (z. d.) en Sam. lemo.

LONGA, tuinbed; LONGAN-A, zulk een bed maken. Vgl. Jav. longan, ruimte die zich onder iets uitstrekkt; in beteekenis Skr. tala.

LONGKA, iets dat niet goed sluit. Vgl. Jav. longkang, tusschenruimte, en O. J. rēngkā, spleet, N. J. rēngka, gespleten.

LOSE-LOSE of LOSI-LOSI, naam van eenen boom, waarvan men bougies maakt. Dit doet denken aan Day. lusing, hout waarvan de splint afgerot is; dunne pit.

LOVO, kuil, gat in den grond. Hetzij Tombul. lēwēng, Tag. libing, Bis. lobóng, graf, of Tombul. lowēng, Jav. luwēng (bijvorm luwang, Mal. lubang), kuil, gegraven gat; Mak. kalobang, kuil, doch kalibong, graf, kuil.

LOVONA, begraven. Dit is ondubbelzinnig = Tombul. lĕwĕng, enz. De *ng* is verwisseld met eene andere nasaal.

LOVU, kuil met water gevuld. Dit schijnt verwant te zijn met Day. loau, lage plaats die zich gedurende den regentijd met water vult. Vgl. echter ook Mal. lúbuk, diepe plaats.

LUA, braken; LUARAKA of LUARA, uitbraken. Tombul., Tont. lúa, lúmua, Sea. dumua, braken; Day. malua, uitspuwen.

LUMA-LUMA, getaand, tanende in luister. Vgl. Jav. alum, verwelkt, verbleekt.

LUMI, mos, zeewier. Tombul., O. en N. J., Mal., Tag., Bis. lumut, mos, kroos, wier, aanzetsel, vuilheid, slijk¹; Day. lomot en limot; Jav. ka-lumut (wanspelling kalumud), besmeerd, bezoedeld, beslikt. Het Mak. heeft met anderen klinker in de eerste lettergreep *lemo*, alemolemo, bezoedeld; evenzoo Day. bivorm limot, en Sam. limu, mos enz., terwijl het F. in de laatste lettergreep den klinker gewijzigd vertoont in *lumi*, mos enz., doch den ouden klinker bewaard heeft in LUMUT-A, besmeren, en I-LUMU, smeersel.

LUMILUMIS-A, glimmend, blinkend, gepolijst; zie het volgende.

LUMIS, eig. afgeleid met invoegsel *um* van *lis*, Day. lis in lalisén, malisén, glad, glimmend, is behandeld als stamwoord; en kon, als zoodanig, het aanhechtsel *an*, achter zich nemen. Dergelijke als stamwoorden behandelde afleidingen biedt ook 't Jav., in sumurup, dumugi, enz. Vgl. MELI.

LUTU, neêrvallen; LUTUK-A, neêrkomen op; VAKALUTUM-A, doen vallen. Het is de vraag of lutuka en vakalutuma van één en denzelfden stam zijn. Lutu is zeker verwant, zoo niet identisch met O. en N. J. runtuh, neêrvallen, afvallen, instorten; Mal. runtuh, instorten; en met Bent. luntu, waarvan papaluntu, neêrlaten. De vorm met sluitende *m* is vermoedelijk ontstaan uit een luntun; de *k* kan in lutuka ingeschoven zijn, op Makassaarsche wijze, ter vermindering van hiaat, of neemt de plaats in van eene oudere *k* op Malagassische wijze; zie onder MEĐA.

LUVATA, losmaken, ontkleeden; LUVA-LUVA, wat weggedaan, uitgetrokken, versleten is; KALUVA, losgemaakt; veiluvaluvaki, elkanders kleeren uittrekken. Het is te betwijfelen of al deze woorden tot één stam moeten gebracht worden. Luvaluva, versleten («old mats which have been used») komt overeen met N. J. luwas, oud, afgedragen; luvat, kan verwant zijn met Tag. lupas, afschillen; en luvak met Bis. lupak, losgaan.

*LUVE, zoon of dochter. Vgl. Tombul. lowai, een wacht (mannelijk); Singkansch Form. rauwei, Erom. alau, Aneity. hal, halav.

¹ In 't Jav. Hdw. is lumud eene slechte spelling voor lumut.

M.

MADA, och of! precatief. Hetzelfde woord als Mad. mandar, in den optatief, of anders het N. J. mandah, o hoezeer! van O. J. ndah, wees zoo goed! als u belieft! och of! bijv. ndah kamung hyang Agni! Ādiparwan (fol. 19); meer gewoon als precatief partikel is indah.

MADUA, beschaamd. Vgl. Mal., Bat., Mlg. malu, beschaamd. Het F. woord is gevormd met aanhechtsel an.

MAĐA, droog. Ibn. magá-mamagá, Bis. Tag. malá, mamalá, Cermisch mamala, Sang. mamara, Mak., Bug. mara, droog. Hier toe behoort ook Tombul. péra (voor pará), droog; měra, droogen; Jav. pěra, droog.

MAĐEDAU, den hik hebben; de hik. De vormen van dit woord in de verwante talen vertoonen allerlei kleine onregelmatigheden. De stam luidt: Sund. siđu, Bug. sidu, Ibn. sidu, Tonsaw. sendu, Mlg. sery, Sea sđdu, Tombul. sđru, Mong. todū, Tag. siguk, N. J. tjěguk¹, Bis. soduk, Mak. tjado, Menangkabausch sandao, Mal. sadu², Bent. hinduk.

MAI, komen, zoo het vóór een aanvullend werkwoord staat; herwaarts, zoo het op een werkwoord volgt. Bijv. a u sa mai kauta na kuro, ik kwam om den pot te nemen; doch: au sa kauta mai na kuro, ik bracht den pot herwaarts. Sang. mai, Tombul. mei, komen, herwaarts — waarts; Sumb. mai, komen; Mak. mae, herwaarts, Bug. mai, verleden³; Niasch mō-i, komen; Ibn. umai, gaan, komen; bijvorm Mal. mari, herwaarts. Vgl. Sam. Mai.

MALAI, verdord, verwelkt. Van mala, bijvorm van MAĐA en aanhechtsel i.

MALIWA, zie LIWA.

*MAMA, kauwen. Mal. māmāh, Tag., Ibn. mamá, Bis. máma, J. mama, stam pamah.

1. MANA, zóó zij het. Jav. mana, zoo (gebruikt als Skr. iti aan 't einde van eenen volzin die eene gedachte behelst); samengesteld s a m a n a, zoo-veel, zulk; Day. man a, zoals. In 't Mal. en Sund. vraagwoord.

2. MANA, wondermachtig, wonderwerk. Sam. mana, Mao. māna, macht; passief whaka manang-ia, machtig gemaakt; O. J. wěnang, macht; N. J. gemachtigd; mēnang, overwinnen; Sumb. manang, winst; Day. manang, winnen, doch Tomb. wěnang, schuld⁴. Het bijdenkbeeld van

¹ In de gewijzigde beteekenis van «oprisping», sěng u.

² Beteekent «snik», doch is zeker wel een varieteit van hetzelfde woord.

³ Vgl. ons «geleden» bijv. in «lang geleden», van tijden, «gaan», Gotisch leithan.

⁴ De verklaring van deze beteekenis biedt zich van zelf aan als men weet dat O. J. wěnang ook synoniem is met kěna.

wonderdadig ligt ook in O. J. *çakti*, in welk uit het Skr. overgenomen woord men de beteekenissen legde van de inheemsche uitdrukking, zonder twijfel *wenang* zelf.

MANGA, pudendum muliebre. Vgl. Day. *bangap*, opening; N. J. *angap* en *tjangap*, gaping; O. J. *mangang*, gapend openstaan; *pamanga*, 't gapend openstaan; verder verwant nog Mal., Tag., Bis. *nganga*, gapen; Day. *hanganga*, *kanga*, alsook O. J. *wëngä*, N. J. *wënga*, *mëngä*, open, openen.

MANI, wederom, nogeens; bijv. in *tini ka manilima*, tien en nog eens vijf. Jav. *maning* of *maneh*, hetz. Vgl. TANI.

MANINI, opgehoopt; MANINI-TAKA, ophoopen. Van *tini*, in't F. bepaaldelijk als «tien» in gebruik, doch eigenlijk ook «menigte» beteekenende, zooals in 't Mao. *Manini* is geheel regelmatig gevormd; dat het in passieven zin genomen wordt, laat zich alleen uit een verloop der oude grammatische vormen verklaren.

MANU-MANU, gevogelte. M. P. *manuk*.

MARAMA, dame. Oogenschijnlijk hetzelfde woord als Mao. *marama*, lichtende; maan (zie onder RAMAKA). Het is volstrekt niet onmogelijk dat het F. woord eigenlijk eene dichterlijke uitdrukking is.

MARAVU, kalm. Jav. *rapu*, bedaard.

MARI-A, flikflooien; MAMARI, zich verontschuldigen, vleien. O. J. *marih*, sussen; N. J. *ngarih-arih*, zoeken te bevredigen.

MASIMA, zout (subst. en adj.). Mal. *masin*, Mlg. *masinä*, Tag., Pamp., Bis. *maasin*, Ibn. *masin*, Sumb. *mési*, *misin*, Jav. *asin* en *masin*, Bat. *ansim*, alle adj.; het subst. is Tag., Pamp., Bis., Ibn. *asin*, Mlg. *fanasinä* (dit eig.: waarmede men zout); Niasch *asi*, zee; Timor. *asi*, Amb. *ase-le*, Rotti echter *masik*; subst. of adj. Tombul., Tont., Ponos., Bent. *asin*, Tonsaw. *asing*.

MASU, bidden, verzoeken; MASUTA, verzoeken bij; MASULAKA, verzoeken voor. Vgl. Bat. *mamasu*, zegenen; zegen erlangen; *masumasuw*, zich toewenschen. Indien deze vergelijking juist is, zijn *t* en *l* ingelaschte letters.

1. MATA, oog. M. P. *mata*. *Mata ni wai*, bron; Sumb. *mata-wäi*, Mal. *mata-ayär*. *Mata nisuðu*, tepel; Mal. *mata-susu*.

2. MATA, gezelschap, klasse; MATA NI TU, koninkrijk. Zie VATA.

*MATAU, rechts, rechter (hand). Mogelijk is de oorspronkelijke beteekenis «mannelijk», van tau, man, mensch; zie TAU, N°. 1. Uit het begrip «mannelijk» zou zich dat van «krachtig» kunnen ontwikkeld hebben.

MATE, dood. M. P. *matai*, zwak *mati*.

MATI, ebbend; MATIA, laag (water). Bijvorm van 't vorige; Jav. *mati*, dood, en ook: uitgedroogd (van eene rivier), laag (van een worp).

MATUA, sterk, oud, rijp. O. J. en Bat. matuwa, oud, volwassen; Tonsaw. matuwa, oud; Mlg. matua, Day. batuā, oud, rijp, hard, moedig; zonder voorvoegsel: tua, tuwa in Mal., N. J., Tombul., Sumb. enz.

MAVOA, gesneden, gewond; MAVOATA, snijden. Sam. fo a, doorboord, gewond; fo a fo a i, kerven, bevat zonder twijfel denzelfden stam; daar dit geen *t* in den uitgang vertoont, is het niet zeker dat v o a, vormelijk = Jav. p e g a t, afgebroken is.

*MAWI, linker; Tahiti a wi; beide afleidingen van een stam wi, waarin te herkennen is wihi in Tomb. kawihi. Een variant van wihi is vervat in J. keri (voor kairi) en Mal. kiri. Tont. heeft kambiri en kanawi, Aneit. mou (uit mowip?), Erom. moor (uit mowri?). Flor. mauli.

ME, iets voor—; MEA, opkweken. Zie bl. 270 hiervóór; en vgl. Sam. M e a.

MEĐA, vijand; VEIMEĐAKI, onderlinge vijandschap. Jav. m e s a h, m e n g- sah, vijand, hetwelk tot het Ngoko musuh, Mal. musoh, Rotti musu, Timor m ū s, Sawu mu h u in dezelfde verhouding staat als Krama s e d a h tot Ngoko suruh, O. J. s e r e h. De *k* in VEIMEĐAKI neemt de plaats in van een oudere *k*, gelijk meermalen ook in 't Mlg. geschiedt, tenzij ze alleen ingeschoven is om hiaat te voorkomen; zie ook onder LUTU.

MEKE, zang, dans. Vgl. Sang. beke (weke), vertelsel, verhaal.

MELEK-A, een stukje afbreken. Day. p e l e k, breuk; m a m e l e k, breken. Misschien ook verwant Jav. p e l i k, vonkje, sprankje.

MELI, glad, blinkend. Verwant met O. en N. J. m e l e s, glimmend, en identisch in stam met Day. m a l i s e n, b a l i s e n, glimmend, en het secundaire stamwoord Tag. l i n i s, blinken, glad zijn. Vgl. LUMIS.

Mi, pisser, pis; M i ð A, bepissen. Bat. Dairisch m i y e h, pisser; i y e h, pis; Lamp. m i a; O. J. e y e h, N. J. u y u h, Tag., Bis. i h i (subst.); m i h i; Mak. meya, Bug. teme, Mota m e m e. De *ð* heeft zich hier ontwikkeld uit eene *k*.

MIBOI, eene soort van kreeft of krabbe. Vgl. Jav. m i m i, de Moluksche krab.

MIRA, sprenkelen. Jav. s u m i r a t. Vgl. voor de weglatting, of althans afwezigheid der eerste lettergreep, N. J. m e l u n g, = t u m e l u n g, buigen; O. en N. J. m e k a r, ontluiken, met s e k a r, bloem, zoodat m e k a r in beteekenis aan een s u m e k a r beantwoordt. Evenzoo staat Mao. m a k i, ziek, tot Indon. s a k i t, zoodat m a k i in waarde gelijk aan een s u m a k i t is. Mirat zou regelmatig kunnen gevormd zijn van een i r a t = s i r a t, gelijk siring, ongeveer = i ring. Eene zwarigheid tegen de vergelijking van mira met sirat leveren v a k a m i r a of v a k a m i r a k a, doch deze twee vormen zijn met elkaar in strijd, zoodat men ze beide voor jongere afleidingen mag houden uit een m i r a; de *k* is te beschouwen als in 't Mak. en 't Bug.

MOĐE, slapen. Tombul. m o s e, liggen (gelijk de beesten).

MOKOTA, omarmen, omstrengelen. Vgl. O. J. a m u k e t, omstrengelen

(van worstelenden); N. J. *mukēt*, omwikkelen; van denzelfden wortel zijn O. en N. J. *ikēt*, Tag. *hikit*, Bis. *ikot*, band; O. en N. J. *rukēt*, tegen elkander geklemd; O. J. *lakētan*, N. J. *kētan*, kleefrijst: Mal. *rakat*, Bat. *lokot*, Day. *lēkēt*, Jav. *rakēt* en *dēket*, Mlg. *rekitrā*, Mak. *rakka*, Bug. *rakkē*, enz. enz. F. *MOKO* zou in 't Jav. luiden *mēkēt*, tenzij mo voor mu staat.

MOMOKA, in kleine stukjes breken. Van eenen wortel *mēk*, waarvan O. J. *rēmēk*, verbrijzeld.

MOMONO, opgestopt; MONONOTAKA (verbasterd uit *momonotaka*), opstoppen. Sam. *momonono*, *monoti*; dus *momonono* vormelijk gelijk aan een Jav. *mēmēnēt*, doch in beteekenis passief; de stam is F. *vonō* (of *bonō*), Tombul., Jav. *pēnēt*, Tag. *piniḍ*, Bis. *ponod*, waarin 't begrip van dichtdoen, drukken, ligt.

MORO, mannelijke roede. Wellicht het Jav. *purus*, dat hetzelfde betekent; wegens de afwijking in de klinkers is de vergelijking onzeker.

MUDU, afgesneden, ten einde; MUDUKA, afsnijden, ten einde brengen. Ondanks de *k*, is *mudu* vormelijk = Jav. *mutus*, afdoen, en in beteekenis gelijk het stamwoord; Mal., O. J. *putus*, afgesneden, afgebroken, afgedaan. Opmerkelijk is het dat in 't Mao. en Sam. twee vormen aan F. *mudu* schijnen te beantwoorden, nl. *mutu*, afgedaan; *mutunga*; afdoening; en *motu*, afgescheiden, afgesneden, waarvan Sam. *motusi*, afbreken, scheiden; Mao. *motuh-ia*, afgesneden, gescheiden. De stam van dit *motu*, d. i. *mētus* (van een wortel *tus*, Day. *tutus*, volledig) vindt men terug in het Lettineesche *napētu*, dat hetzelfde beteekent als Mal. *putus*; op Timor. zegt men daarvoor *kētu* (dus van *tus*); of Mao. *mutu*, vermindert, niet eerder met Mal. *putung*, afgesneden, of anders met Jav. *putul*, Tag., Bis. *pútul*, Mong. *putol*, afgekapt, of Tag. *putúl*, vermindert, gelijk te stellen is, laat zich niet uitmaken.

MURI, wat achter iets is; E MURI, achter; MURIA, volgen; DAMURI in VAKA-DAMURIA, achternagaan. Tombul., Tond., Sea *muri*, achter, na; Jav. *mēmuri*, volgen; Mal. *kamudi*, roer; *kamudiyān*, achter, na; de stam is O. J. *wuri*, achterdeel, N. J. *buri*, Mlg. *wudi*, Tombul. *wuri*; maar Mao. *uri*, spoor (O. J. *wuryan*), Bis. *uli* (*ulin*, achtersteven), Tag. *huli*. Bij *wuri* behoort wederom Day. *kamburi*, *kambudi*, roer, achtersteven. Da in *damuri* is Mad. *da*, te; Mal. *da* in *dahulu*, in den beginne, eerst, vroeger.

MUSU, afsnijden; MUSUKA en MUSULAKA, doorsnijden; RAMUSU, doorgerekken. Het is de vraag of al deze woorden wel tot één stam te brengen zijn. MUSUKA zou eene gewijzigde uitspraak kunnen wezen van Jav. *motjok*, *mētjok*, afsnijden, doorkappen. Doch MUSULAKA schijnt dichter bij Jav.

puṭul, afgebroken, afgescheurd; Tag. en Bis. putul, aʃhouwen, in stukken breken, te staan. Daartegenover staat dat Sam. mutu-ia, afgebroken, in 't geheel geen sluitmedeklinker des stams vertoont. Aangezien nu in de Indon. talen de stammen puṭul en putung (verwant met Jav. kuṭung) weinig in beteekenis verschillen, is het bij den toestand van 't F. Pol. klankstelsel moeilijk, zoo niet ondoenlijk, met volkomen nauwkeurigheid den oorspronkelijken vorm der behandelde woorden te bepalen. Wat de s van 't F. musu, enz. betreft, die niet in de Pol. vormen teruggevonden wordt, deze zou zich uit de linguale t kunnen ontwikkeld hebben; vgl. de opmerking bij SIKOSIKO.

N.

1. NA, lidwoord; zie bl. 274 hiervóór.

2. NA, teeken van den Toekomenden Tijd; zie bl. 12 hiervóór.

NADAKUNA, den rug toekeeren aan. Dit woord bevat DAKU, rug (z. d.) en het aanhechtsel a n met ingevoegde n. Als stam is aan te nemen tadaku, dat volkomen analoog gevormd is met Day. ta-likut, Tag., Bis. ta-likud, met den rug ergens naar toe gekeerd; waarvan Day. na likut, den rug toekeeren, met de achterzijde gekeerd staan; hiermede komt het F. nadakuna geheel overeen, behalve dat het nog een aanhechtsel bevat.

NAME, kieskauwen. Vgl. Mak. ñame, proeven, smaken en YAME, tong (z. d.).

NAMU, mug, muskiet. Mal. ñamuk, Bat., Tag., Bis. namuk, Ibn. namuk, Day. ñamok, Kisar. namu-e, Mak. en Bug. ñamo en lamu, Jav. lamuk, Mlg. mokā.

NAMUTA, kauwen. Vgl. Jav. tjamuk, ñamuk, kauwen, en tjemut, de lippen bewegen; verwant Tomb. s̄emur, lippen, snuit; Ibn. simut, mond; Bis. simud, snuit; gulzig eten.

NANA, etter. M. P. nanaah.

NAUTA, haken, een haak in iets slaan. O. en N. J. sahut, ingrijpend (van een gesp); ñahut, na hut, happen, snappen, schielijk pakken.

NAWA, (op 't water) drijven. Zie YANAWA.

NE —; zie bl. 268 hiervóór.

NI, van. M. P. ni.

NIU, kokos. Ibn. niúg, Tag., Bik. niyug, Day. enjoh, O. J. nyú, Mal. niyur, Bent. niu.

NO —; zie bl. 268 hiervóór.

NOKUJA, ombuigen. Vgl. Jav. n̄ekuk, st. t̄ekuk, ombuigen.

NU, gewestelijk z. v. a. KEMUNU, gjilieden. Het wordt beschouwd als eene andere uitspraak van ni, eene verminking van kemuni, doch het is waar-

schijnlijk niets anders dan O. J. *nyu*, Tag. *ni-nyu*, Bis. *ni-ñu*, Tombul. *niyo*, 't possessief aanhechtesel van den 2 ps. meervoud.

NUNU, duiken; NUNUVA, duiken naar. Als oude stamvorm is aan te nemen *sunup*, voor *sulup*, waarvan 't Jav. *salulup*, duiken, onderdompelen, als frequentatief kan beschouwd worden.

NG.

NGA, slechts. Sund. *ngan*. Ook het Mal. *djangan*, *μη*, bevat m. i. een verouderd *dja*, d. i. N. J. *adja*, *μη*, en *ngan*; vgl. F. SENGA.

NGADI, eene soort van knods. Vgl. O. J. *gandi*, zeker werpwapen; N. J. *ganden*, houten hamer.

NGADRO, stekel, prikkel; NGADRO-NGADRO, stekelig, braam. Oogenschijnlijk verwant met Jav. *kemarung*, stekel van de plant *gembili* of *gembolo*. Daar 't Mal. *kembili* eene op de *Dioscorea hirsuta* gelijkende aardvrucht is, en deze in 't Jav. ook *gadung* heet, schijnen al deze woorden met elkaar verwant te zijn; vgl. F. KARO.

NGADROTA, krabben, prikken; zie NGKAROTA.

NGANOV-A, geil zijn op. Eene wijziging van NGAROVA. Wij hebben hier dus een voorbeeld van verwisseling van twee liquidae.

NGAROVA, begeeren. N. J. *ngarepi*, begeeren; van O. J. *harəp*, N. J. *arəp*; waarvan O. J. *aharəp*, N. J. *arəp*, begeerte hebben. De bijvorm NGANOVA betekent meer bepaalde lijk «geil zijn op»; dat in 't O. J. *harəp* ook deze bijktekenis gehad heeft, mag men opmaken uit het feit dat als aequivalent van *harəp* gebezigd werd en nog wordt het Skr. *harṣa*. Dit laatste nu kon nauwelijks in den zin van «vreugde» als synoniem van *harəp* beschouwd worden; het is echter ook het gewone woord voor «geilheid, opgewekte geslacht lust», en daarom is het, in aanmerking genomen het F. *nganova*, niet onwaarschijnlijk dat men *harṣa* in den laatsten zin opvatte. Ook NGARONGARO heeft eene ongunstige bijktekenis; Hazlewood vertaalt het met «hunger, desire, lust». Vgl. NGKARO.

NGASAU, riet, pijl. Vermoedelijk eene afleiding van KASO.

NGATA, slang, adder, krachtig, scherp. In hoofdzaak hetzelfde woord als N.-O. Ceramsch *monata*, giftige slang, van *ata*, Bis. *ata*, dierlijk vergif. De schijnbaar zoo afwijkende beteekenissen van «krachtig, scherp» en «slang» leveren een sprekend bewijs hoe nauw de M. P. talen verwant zijn niet alleen in 't uiterlijke, het lichaam, maar ook in de ontwikkeling der denkbeelden. Immers evenals *ata*, *ngata*, *monata*, de begrippen van gif, slang en krachtig verbonden zijn, zoo ook in Jav. *ampuh*, giftig; krachtig werkend; machtig van werking; waarbij behoort Sang. *tēmpu*, slang. Het Mal. *mandjur* is «vergiftig, scherp, welspreekend». Zoo

men dit niet wist, zou het een raadsel zijn hoe men er ooit toe komen kon, bij het overnemen van Skr. *viṣa*, vergif, daaraan niet alleen den zin dien het in 't Skr. heeft te hechten, maar ook dien van «krachtige werking» (vooral van een geneesmiddel), die het Tag. *bisa* heeft; en van «kunnende, bekwaam», in 't Jav. *bisa*. In 't O. J. heeft *bisa* nog de beteekenis van «giftig»; het is als zoodanig synoniem met *mandi*, N. J. *mandi*, giftig; krachtig van werking (van een geneesmiddel, toovermiddel, vervloeking, van de uitspraken van Zieners, van eene welsprekende rede).

*NGATO, bij 't spreken eene letter of lettergreep uitlaten. Vgl. Jav. *gaṭul*, hakken, niet vlot spreken.

NGAUN-A, tijd, jaargetijde, leeftijd. Zonder twijfel van denzelfden stam als O. en N. J. *tahun* of *ta-un*, Mal. *tahun*, Tag. *taún*, Mlg. *taună*, Mak. en Bug. *táung*, Bat. *ta-on*, Polyn. *tau*, jaar. Behalve *tahun* bezit het Jav. ook een *nahun* in dezelfde beteekenis, terwijl de vorm in 't Bis. en Ibn., met onregelmatigen overgang van *h* in *g*, luidt *dagun*. Verder zijn verwant Ibn. *nayun*, duurzamheid, bestendigheid; Sang. *naun*, dagteekening; Tag. en Bis. *laun*, overjarig, oud; Sund. *la-un*, met der tijd. De *ng* acht ik hier, gelijk in NGOLE (zie hieronder) ontstaan uit *n*.

*NGAVU, smerig. Vgl. J. *gabul*, beslijkt, bemorst.

NGI, piepen, gillen, schel geluid. Een soortgelijk woord als Day. *ngis*, sissen, snuiven, proesten. NGINGI, toejuichen, uitjouwen, ¹ herinnert aan Bis. *ngisngis*, aldoor lachen; Tombul. *ngingi*, grimlachen.

NGOLE, 't hoofd omwenden. O. J. *tolih*, *anolih*, 't hoofd omwenden; N. J. *tolih* of *toleḥ*; *nolih*, *noleh*; Ibn. *toli*, Mlg. *toly*, *todikā*. Dit is natuurlijk een secundaire stam, afgeleid van M. P. *ulih*, terugkeer, enz. Evenals in NGAUNA moet de *ng* in NGOLE ontstaan zijn uit eene *n*. Over verwisseling van *n* en *ng* in den bergtongval zie bl. 258 hiervóór.

NGONE-DAU, zeeman. DAU is een verouderd woord voor «zee»; z. o. TUNI-DAU.

NGONGO, zwak, hulpeloos. Misschien Bis. *ngotngot*, pijn, ziek; verwant, schijnt het, met O. J. *ngr̃es*, aandoening, pijnlijke aandoening, en O. J. *ng̃esng̃es*, *ng̃osng̃os*, neérslachtigheid.

NGUNUV-A, drinken. M. P. *inum*; met assimilatie der klinkers, gelijk in UðU, neus (z. d.). Ook 't Sumb. heeft *unu*.

NGUSU, mond. Tag. *ngusu*, snoet, snoet; vgl. Niasch *mangusu*, bijten; pass. *la-usu*.

NGUTUVA, afsnijden. Stam, O. en N. J. *kuṭung*, vermindt, defect. Of schoon niet in gebruik, zou een Jav. *nguṭung* regelmatig gevormd zijn en «verminken, afknotten» beteekenen.

¹ Deze beteekenis maak ik op uit de verwante opgaven bij Hazlewood, waarnaar ik verwijst.

NGK.

1. NGKA, hard, sterk; NGKĀNGKA, sterk, moedig. Verwant met O. J. akas, sterk, moedig; N. J. kas, Bis. kaskas, ten uiterste toe; O. J. angangkasangkas, zijne laatste krachten inspannen. Vgl. Mao. kaha (uit kas-an), kracht, grens; en O. en N. J. wëkas. De *ng* is hier, gelijk in een menigte andere volgende woorden een louter phonetisch voorvoegsel, zoals o. a. ook in O. J. ngkāna = N. J. kana; N. J. mangka = Mal. maka.

2. NGKA; I-NGKĀ of VANGKA, leefstocht voor eene reis. Jav. angkat, 't zich opmaken, op reis gaan; Mal., Day. angkat, Mlg. akatrā, Mak. angka, Bug. akka, oplichten.

NGKĀDÖ, verbrand. Zie NGKESA.

1. NGKAI, gaan. Vermoedelijk verbasterd uit ngkati, Jav. angkat, enz. Dat nu en dan eene *t* tusschen twee klinkers kan uitvallen, blijkt uit DRAU, honderd.

2. NGKAI, nu, dan. O. J. ngkā, dan, en toen, en nu; eene afgeleide vorm is O. J. mangkā, mangka, N. J. mangka, Mal. maka. De *i* in ngkai zou ik willen vergelijken met de versterkende *e* in zulke Jav. woorden als kae, kiye, kuwe.

NGKALI, eene onderhoorigheid van eene hoofdplaats; ngkali-na, samenbinden; NGKALI-A, een koord oprollen. Van denzelfden wortel als M. P. tali, boord, lijn, band, binden. Met de eigenaardige eerste beteekenis van NKALI is te vergelijken N. J. sumatali, landgenoot, uit satali, letterlijk «van één lijn».

. NGKAMITA, onder den arm houden. Jav. këmpit, ngëmpit, onder den arm houden of dragen; Mal. kapit; verwant Tombul., Tond. mëngimpit, mahimpit, Tont. kumipit, alle ontwikkelingen van eenen eenvoudigeren wortel mpit, pit, waarin 't begrip van «drukken, knijpen», ligt. Verder af in vorm en beteekenis staat Bis. kamot, hand; Tag. kamit, ont-houden; Ibn. kamot, handvol; waarbij zich Jav. amët, eene dracht padi, aansluit.

NGKAMUTA, knijpend vasthouden. Mogelijk staat de *u* hier voor eene *o*, ouder *ë*, en dan zouden Bis. kamot, enz., bij 't vorige artikel aangehaald, te vergelijken zijn. Is de klinker *u* echter oorspronkelijk, dan zou ik slechts Ja. këmpit, geheel ingesloten, weten te vergelijken.

NGKANGKOTA, zich toeeigenen; NGKANGKO, inhalig. O. en N. J. angkēn, Bis., Day. angkon, zich toeeigenen. Zonderling is het Tag. angká (voor angkah), hoewel de genitief van aku is akin, en dus volkomen identisch met Jav. akēn, andere uitspraak van angkēn. De ngk aan 't begin van 't F. houd ik voor eene onregelmatige plaatsvervangster van *ng*; de *t* is evenmin oorspronkelijk.

NGKARAVA, to face, to front, to minister. Het grondwoord is Mal. *háda p*, het front maken naar iets, zich bevinden, of staan *vóór* of tegenover iets; O. J. *harép*, N. J. *arép* en *ađép*; Tag., Bis. *hadáp*; Bat. *adop*; daarvan Mal. *manghadap* (radja), zijn opwachting (bij den vorst) maken; Jav. *ngadép*, *vóór* (iemand) staan, ten dienst staan; Bat. *mangadop*, dienen; *mangadopi*, bij (iets) tegenwoordig zijn. Eigenlijk is *arava* slechts eene andere uitspraak van *arova*; de scheiding van beide vormen berust op hetzelfde beginsel als die van *hoofschen* en *heuschen* bijv. in onze taal. De *ng* in *ngkarava* houd ik voor zuiver phonetisch.

NGKARIA (of NGGARIA), «to graze, to scrape». Vgl. Mak. *kari*, Bug. *kéri*, Jav. *kérik*, schrapen.

NGKAROTA (of NGGAROTA), krabben, prikken. Jav. *garut*, schrammen; Mal. *garut* (naast *garuq*, *gáruq* en *karuq*), Day. *garut* (naast *garus*), Mlg. *hauträ*, Mak. *keru* (voor *kéru*), Sang. *kaho'*, Sumb. *kauw*, Ponos., Bent. *kahu'*, Tombul., Sea., Tond., Tont. *kérot* (voor *karót*), krabben, schrapen. Zoo de *ngk* hier uit *ngg* ontstaan is, dan staat het F. *ngkarot* het dichtst bij Jav. *nggarut*, Mal. *manggarut*. De met *ñ* beginnende bijvormen zijn dan vertegenwoordigd door F. KARO.

NGKASE, een oud man, klein voor zijn leeftijd, dwergachtig. Vgl. Bal. *pékas*, bejaard; verwant met O. en N. J. *wékas*, einde, laatste wil; *wéka san*, later, laatste, eindelijk; ook *kawékasen*, Tag. *kawakasan*, einde, slot; van denzelfden stam ook Jav. *pitungkas*. De beteekenis «dwergachtig» zal zich ontwikkeld hebben uit die van «klein voor zijn leeftijd», en dit laatste uit «laat (in ontwikkeling, in groei)». Wat se eigenlijk betekent, is niet zoo duidelijk; vermoedelijk SE, bloesem, fig. z. v. a. ontwikkeling.

NGKATI-A, wedijveren met; VEINGKĀTI, wedijver. De stam is Tag., Bis., O. en N. J., Mal. *ganti*, vergelden, verwisselen, beurt. De lange *ā* in *ngkāti* (*nggāti*) wijst terug op de nasaal die 't woord oorspronkelijk bevatte; in *ngkatia* is ze kort geworden omdat de klemtoon op de volgende lettergreep oversprong.

NGKESA, verbrand, verzengd, verschroeid; synoniem van NGKAĐO; NGKISA-RA, verbranden, verzengen. Vgl. O. J. *gésöng*, N. J. *géseng* en *gosong*, gezengd, verschroeid, aangebrand; en de variiteit N. J. *gosang*, verschroeid (van bladeren, enz. door de hitte). NGKESA (*nggesa*) komt overeen met *gosang*; NGKAĐO ware in 't O. J. *gasöng*, hetwelk ik echter niet ontmoet heb.

NGKIO (NGGIO), haai. Mal. *hyau*, Day. *hiu*, O. J. *hyu*, Sumb. *iyu*, Bis. *ihu*, Mlg. *akio*, Aru *dju*. De nasaal zuiver phonetisch.

NGKIRI-A (NGCIRI-A), doen klinken. Van denzelfden stam als TANGGIRI,

(z. d.). Uit Sam. *ili* (uit *kirī*) is op te maken dat de voorslag der nasaal in 't F. zuiver phonetisch is.

NGKISI-A (NGGISIT-A), maken, gereedmaken. Jav. *nggrisi*, ijverig werkzaam zijn; eigenlijk een intensief van een verloren *gisi*.

NGKO, deze, dit, nu, hier. Jav. *ēngko*, *ko*, nu, aanstonds; waarvan *mēngko*, en O. J. *mangko*, *zōō*, nu, een uitgebreide vorm is.

NGKOLI, gaan visschen, zoeken, halen (in de Fabel achter Hazlewood's Grammar, p. 70). Vgl. Jav. *golek*, *nggolek*, zoeken; verwant met O. J. *ulih*, N. J. *oleh*, wat men erlangt, enz.

NGKOMA, handvat. Afgeleid met aanhechtsel *an* van een stam *gēm*, waarvan Jav. *gēgēm*, greep, vuist; *rēgēm*, in de vuist houden. Naverwant met *gēm* is *kēm*, *kēkēm*, Tag. *kimkim*, Bis. *komkom*, handvol, de vuist ballen; hiervan ook Jav. *tēkēm*, vuist; Ibn. *tukkām*, de hand op iets leggen. Het F. woord is te brengen bij *gēm*.

NGKORI, dit, dat, daar. Samengesteld uit *ngko* en het nader bepalende *Ri* (z. d.), op de wijze van 't Fransche *celui-là*.

NGKOU-NGKOU, aardkluiten. Jav. *gēlu* of *kēlu*, aardkluit. De *I* is uitgevallen gelijk in *to u* van den Trialis.

NGKU, aanhechtsel van den 1 pers. enk., van mij. O. J. en Day. *ngku*.

NGKUI-NGKUI, gewestelijke uitspraak van NGKU-NGKU, en KUKU, hoef.

NGKUMI, gebald (van vuist). Vermoedelijk voor NGKOMI, van den wortel *gēm*; zie NGKOMA. De *i* is zeker wel 't bekende aanhechtsel, hetgeen niet wegneemt, dat men *ngkumi* als stamwoord behandeld, en een transitief daarvan gemaakt heeft, *ngkumi-a*.

1. NGKUNGKU = NGKUMI. Vormelijk Tag. *kimkim*, Bis. *komkom* of eerder *gēm-gēm* (Jav. *gēgēm*). De *i* in *ngkumi* moet dus nagenoeg dezelfde functie hebben als de herhaling van den stam; het is het veelvuldigheid aanduidende *i*.

2. NGKUNGKU, hoeven van een dier. Daar in den tongval van Lau ook *kuku* gezegd wordt, en de begrippen «hoef» en «nagel» door één woord kunnen uitgedrukt worden, — zoo bijv. beteekent Tombul. *sulu* «nagel» en «hoef» beide —, is *ngkungku* niets anders dan eene gewijzigde uitspraak van *kuku*, nagel, ten einde de twee beteekenissen ook door verschil in klank te onderscheiden.

NGKUSA, nagenoeg synoniem met KUSA, dus: haastig. Vgl. Jav. *gusah*, *nggusah*, wegjagen; alsook het verwante Mal. *gēsā-gēsā*, gehaast, gejaagd; Jav. *sēsa*; verder de woorden aangehaald bij KUSA, en Tag., Bis. *usá* (uit *usah*), gejaagd wild.

NGKUSI-A, afvegen. Vgl. Jav. *gusis*, weggevaagd. Men zou verwacht hebben NGKUSI^ðA; in 't Sam. en Mao. zou de uitstooting geheel in den regel zijn.

O.

O, lidwoord; zie KO.

ODA, het moede zijn. Vgl. Jav. 1esah, uitgeput, moede.

OLON-A, tot een bundel vereenigen. Vgl. Jav. géleng, golong, bij-eengevoegd, op een hoop; Day. géleng, verzamelplaats.

ONGKO=NGKO. Het eerste staat tot het laatste als Jav. éngko tot ngko. De theorie van Hazlewood dat ongko het lidwoord *o* bevat, is onhoudbaar; 1°. omdat, volgens die veronderstelling, ook kongko zou voorkomen, hetgeen niet geschiedt; 2°. omdat *o* in 't F. uitsluitend bij eigennamen geduld wordt. Hetzelfde is van toepassing op ONGKORI.

ONO, zes. M. P. én ém.

OO, wolk; OONA, bewolkt. Misschien O. en N. J. awun, nevel.

ORE, eene boete voor zeker vergrijp; ORE-A, beboeten. O. en N. J. reh, éreh, regeling, maatregel, bestier; vgl. de Hoogd. uitdrukking «maass-regeln».

1. OSO, blaffen. Dit herinnert aan M. P. asu, hond. Wel is waar wijken de klinkers af, doch eene verwisseling van *o* en *u* is in 't F. niet ongehoord, en wat den klinker der eerste lettergreep aangaat, valt op te merken dat eene nog sterker afwijking aangetroffen wordt in 't Ibn. itu, hond¹, en 't nog zonderlinger Bis. idu.

2. Oso, nauw, eng, gedrongen. Tombul. sëk, O. J. sök, sëk, en met reduplicatie sësök, N. J. sësök, en in gewijzigden zin sok; de *o* in oso is een voorschlag, die men in 't Mal. mangasak, verdringen, terugvindt.

* OTI, geëindigd, gedaan, op (d. i. ten einde); Tahiti oti, Mota ti. O. J. hënti, énti, hetz.; N. J. éntek, Mal. hënti.

OVIÐA, bedekken; I-OVI-OVI, nest. Uit vergelijking met Sam. ofi, bedekken; ofanga, Mao. owhanga, nest, blijkt dat de *i* niet tot den wortel behoort; deze is dus ov, Sam. of, Mao. owh, d. i. O. J. hëb, hëb, bedekking, schaduw; waarvan mang-hëbi, beschermen, beschaduwen; N. J. heeft ngahubi, beschermen, beschaduwen, van ahub, dat door verloop als stam beschouwd is geworden; Sumb. heeft mau, d. i. O. J. mahëb.

R.

RA, «frequently used before the name of a person, by way of respect». Anders gezegd, het vormt, wat men in 't Javaansch noemt, Krama-Ingil-woorden. Volkomen dezelfde functie heeft ra in 't O. J. en Mlg. In 't N. J. zijn nog ettelijke van zulke woorden bewaard gebleven, zoals rama, raka, rayi; O. J. rena, moeder; Mlg. reny. De bewering van Hazlewood

¹ In 't Ibn. wordt de *s* vóór eene *u* en *a* gewoonlijk *t*, als ware het om 't evenwicht te herstellen omdat elke *t* vóór *i* in eene *s* overgaat.

(1872), dat *ra* is «a contraction of Ratu» is even stout als ongerijmd; integendeel is RATU (z. d.) samengesteld uit *ra* en *tu*, heer; en verg. RADI.

RA, wat beneden is; *erā*, beneden, onder. Hetzelfde woord als O. J. *rāt*, bijvorm *darat*, Mal. *darat*, Tag., Bis., Ibn. *dagat*. De beteekenis van F. *rā* moet zich ontwikkeld hebben uit die van «(op den) grond», welke *darat* in 't Jav., *darat* in 't Mal. heeft. De aequivalenten van dit *darat* zijn: Bur. *darah-e*, Aru *raya*, Moa *rā*, Letti *riā* (met regelmatige omzetting uit *i ra*, ter aarde), Kisar *rō*; het bewijs dat het F. *ra*, en de vormen uit het Bur. enz., met *darat* identisch zijn, is dat Mal. *darat* in 't Binongka vertaald wordt met *i wawo*, het gewone woord voor «beneden». RA duidt ook het Westen aan, in tegenstelling tot het Maleisch taalgebruik, volgens hetwelk *di atas angin*, d.i. «boven den wind» westelijk aanduidt. Voorts is *rā* «lijwaarts, onder den wind», in tegenstelling tot LAU N° 1, loefwaarts.

RABA, breedte, wijdte. Vgl. O. J. *amba*, N. J. *ombā*, breed, wijd; ook subst.; Mal. *rambaq*, uitgebreid.

RABOT-AKA of RABO-KA, verstrikken; I-RABO, strik. Bat. *rambut*, mangarambut, verstrikken. De vorm RABOKA laat zich verklaren uit *rabot-kan*, en veronderstelt dus een bijvorm *kan*, Jav. dichterlijk *kēn*, Bat. *kon* (*hon*), Mal. *kan*, van *akan*, Jav. *akēn*, Mal. *akan*.

RADI of RANADI, Koningin. Eigenlijk z. v. a. ons «Vrouwe»; uit het eerbiedige RA en ADI, dame (z. d.). RAN is te vergelijken met O. J. *dāng*, N. J. *dan*, bijvorm van *ra* vóór klinkers; bijv. *dāng ācārya* «de Leeraar», *dānyang* (*dānghyang*), schutsgest.

RAI, gezicht. Jav. *rahi*, aangezicht; Mal. *dahi*, Mao. *rae*, Tond. *ki-rai*, voorhoofd.

RAKOVA, omvatten, pakken, vangen. Bat. *dakop*, Mal. *dakap*, omhelzen, omvatten; Bis. *dákop*, Tag. *dakip*, pakken. De wortel *kēp* maakt ook deel uit van de stammen Jav. *sikēp*, Tombul. *sikop*, Mong., Ponos., Bent., Sea *singkap*, vatten, pakken. Nagenoeg identisch met F., Bis. en Tag. is Bent. *rakup* (voor *dakup*), manakup (voor *mandakup*, op Ibn. wijze), pakken, grijpen; *kup* en *kēp* zijn varieteiten van één en dezelfden wortel.

RAMAKA, beschijnen; RARAMA, licht (niet donker). Mal. en Jav. *damar*, Sund. *damar*, Mak. *damar*, Bug. *dama*, Rotti *dama*, fakkel, licht, hars; Jav. *andamari*, beschijnen, bijlichten. De *k* is onorganisch, tenzij ze dezelfde geschiedenis gehad heeft als de sluitende *k* in 't Bat. *aek* = Mal. *ayar*, O. J. *air*; *ulok* = Jav. *ulēr*. Vgl. TUNAKA.

RAN, zie RA en RADI. — RANADI, zie RADI.

1. RARA, pijn, zeer; RARAWA, pijnlijk aangedaan. O. J. *rara* en *lara*,

pijn, zeer; alara en malara, adj.; N. J. lara, pijn, zeer, leed; als adj. verbasterd uit alara, pijnlijk aangedaan, ziek; Tombul. rara, rumara; Mlg. rary, marary; in den zin van 'jammer' Mak. en Bug. dara. Eene andere uitspraak van RARA is RORO (z. d.).

* 2. RARA, warm jaargetijde; in d a m u i rara «a drought when nothing is green». Vgl. Bat. rara, rood, lichtbruin; sirara-on, van de rijst op 't veld «rood er uitzien», alsof zij verschroeid is.

3. RARA, zich bij 't vuur warmen; I-RARA, waar of waarmede men zich verwarmt. Van denzelfden stam als 't vorige.

4. RARA-BOTABOTA, rood; eig. rood van rijpheid of overrijpheid. Bat. rara, rood, lichtbruin. Eigenlijk dus hetzelfde woord als RARA 2 en 3.

RASA, zeer groot; A KA VAKA-IRASA wordt vertolkt met 'iets groots, iets wonderbaarlijks', doch tevens opgegeven als synoniem met A KA VAKA-IDINA. Daar dit laatste duidelijk «waarachtig, zeker» betekent, zal rasa wel niets anders wezen dan Jav. dasar, grondslag, bodem, waarlijk. Het is evenwel mogelijk dat rasa ook zoo iets als 'groot' uitdrukt, dewijl dasar wortelverwant is met Mal. besar, groot. De eigenlijke betekenis van dasar, rasa, alsook van Tombul. lesar, erf, plein, moet wezen 'uitgestrektheid, wat uitgebreid is'; vandaar besar 'uitgebreid, uitgestrekt'.

RATU, Heer. Uit het eerbiedige RA en TU 1, heer (z. d.); O. en N. J. ratu of datu, vorst; Sumb. ratu, priester; Tag., Bis. dátu, Mal. dátuq, stamhoofd; Bat. datu, priester; Ponos., Mong., Sang. datu (ratu), koning, hoofd; enz. Kortom, nagenoeg alle Indon. talen bezitten ratu of datu nog in den zin van vorst, heer, priester. Ratu mai Bulu is op Fidji de titel van de godheid der veldgewassen.

RAU, bladeren van den kokosboom, ook als dak gebruikt. Andere uitspraak van DRAU (z. d.).

RAVU, verpletteren, doodslaan, slachting, oorlog; VEIRARAVUI, wederk.; VEIRAVU, slachting, moorddadig gevecht. O. J. rēmpū, N. J. rēmpu, verpletterd, zwaar gekwetst; rēmpōn of rārēmpōn, elkander te pletter slaan, moorddadig vechten.

RAWA, bereikt, volbracht; RAWATA, bereiken, volbrengen, in staat zijn. Tag. dāwat, bereiken. RAWA-RAWA, gemakkelijk; eig. (zeer wel) te bereiken.

RENGU, snuivend kussen. Sang. dengu (rengu), hetzelfde. Verwant met dengu en Jav. sengok, snuifkus.

RERE, vrees, vreezen. Vgl. Jav. djērih, djirih, djēreh, bevreesd, beschroomd.

RI, een enklitisch aanwijzend woordje na naam- en werkwoorden, bijv. a valé-ri, 't huis daar; ongko-ri, die, dat. Bis. didi, hier; Tag. di en

ya-đi, deze, dit; en vgl. Bat. *i* «bepalende iets dat bij den spreker of den aangesprokene bekend, of wel door hen vermeld is geworden»; na klinkers wordt in 't Bat. *si* gebruikt; bijv. *disi*, aldaar; *tusi*, derwaarts naar bewuste plaats. In 't Bug. wordt een aanwijzend *e* als een achtergevoegd lidwoord gebezigd: *essów-e*, de dag; *uluw-e*, het hoofd.

RIKA, loopen, springen; RIKAT-A, trans. Jav. rikat, rasch, gezwind, vlug.

RIKO, beven; sidderen. Day. *rarigut*, *marigut*, beven, schudden; O. J. *rigarigu*, opgeschrikt; N. J. *regu*, gestoord.

RIVA; zie SAU-RIVA.

RIVI-RIVI, vierkant. Day. *ripi-ripih*, kantig; *paripih*, zijde, kant.

* 1. RO, neerstrijken, nestelen; ROVA, neerstrijken op, nestelen op. O. J. *děpa*, *rěpa*; Sund. *děpa*, *ngaděpa*, voorover vallen; N. J. *rěpa*, Tag. *dapa*. Vgl. ook N. J. *aŋděpa*.

2. RO; ROTAKA of VAKAROTA, bevelen. Misschien Ibn. *dob*, bevel; doch zoo deze vergelijking juist is, moet de *t* in VAKAROTA onorganisch zijn.

ROKO, gebogen houding; ROKOVA, eerbiedig buigen voor. Vgl. Jav. *doko*, Mak. *dongko*, Sund. *dongko*, gebukt, ineengekromd zitten; en Jav. *děku*, zich eerbiedig voorover buigen, knielen; Bis. *dokú*; vgl. ook Day. *rěkut*, krom naar voren buigen; welks *t* in 't F. ROKOTA, een boog buigen, bewaard kan zijn.

RO-KUITA, naam van eene kwaal. Uit *ro*, verkorting van RORO (z. d.) en *kuita*, inktvisch. Waaraan de kwaal haren naam te danken heeft, is mij onbekend.

RONGO, gehoord worden; RONGOđA, hooren. Bis., MONG. *dongog*, Tag. *dīngig*, Sang. *dīngihé*, Bent. *ringi*, O. J. *rěngō*, N. J. *rungu*, met de bijvormen *dangēt* en *dengēr*, Mal. *dangar*, Mlg. *reny*, Sumb. *rongu*, Kei *dēnar*, Aru *rěngar*, Alor *děnga*, Timor *nena*, Sawu *rěngé*, Binongko *pindongo*.

RONGKO-VEINU, de armen samengevouwen hebben wegens de koude; I-RONGKORONGKO, «a present to the child of a chief when newly born»; RONGKOTA «to hug, or carry in the arms; I-RONGKO, a small mat for nursing children on». Vermoedelijk is RONGKO slechts eene andere uitspraak voor, of althans stamverwant met ROKO, gelijk Jav. *děngku* hetzelfde is als *děku*, zich eerbiedig buigen, knielen; ook van dieren: met de knieën van de voorpooten op den grond gebogen; vgl. Jav. *siđěku*, op de knieën met voorovergebogen bovenlijf; *siđěkus*, met gebogen knie en samengevouwen beenen; *děngkul*, knie; O. J. *děngkulakēn*, samenvouwen (de beenen). Zoowel in RONGKO als in ROKO moet de tweede *o* uit eene *u* ontstaan zijn. Met welken medeklinker de F. vormen eenmaal sloten, is niet meer uit te maken, en dit is dan ook eene zaak van minder belang, daar 't

Jav. voor «knie» zoowel *dĕngkul* als *djĕngku* zegt; een derde vorm is Day. *rĕkut*.

RORO, andere uitspraak van *rara*, pijn, zeer. De afwisseling tusschen *a* en *ĕ* (waaruit later *o*) is geenszins ongewoon; vgl. de opmerkingen daaromtrent onder Sam. *Alelo*.

*ROVA, roeiwedstrijd. N. J. *rĕbat*, Krama van *rĕbut*, wedijveren.

*ROVE ROVE, in kleine brokjes snijden. Mal. *robeq*, verscheurd; *măngă robeq*, bij kleine stukjes afscheuren.

ROVU, uitspruiten. Mal. *rĕbung*, uitspruitels; van denzelfden stam is Jav. *bung*, bumbung, bamboespruiten; Day. *bumbong*, jonge blaadjes.

RUK-AKA, verwenschingen uiten, vervloeken. Zonder twijfel van een grondwoord *ruk*, Jav. *ruk*, verdelging. *Ruk-aka* is dus eigenlijk «verdelging uiten», zeggen *κακῶς ἀπολοῦ*, of Skr. *apadhvamsayati*.

RUA, twee. M. P. *dua*.

RUBE of RUBU, the seat; dij. Tombul. *rumĕr*, zitten; *rurumĕr*, Tond. *rĕrumbĕr*, de billen. Blijkbaar is *rubu* een minder juiste uitspraak voor *rubu*, hetgeen reeds uit de afwisseling met *r* zou op te maken zijn.

RURU, kalm, bedaard, bedaren. Jav. *ruruh*, zacht, bedaard.

RUSU, bedorven, verwoest, vernield. Jav., Sund. *rusak*, Mal. *rusaq*, Mlg. *rutsakă*, Bug. *rusa*.

S.

SA, teeken van den Verhalenden Tijd; zie bl. 9 hiervóór.

SAKIT-A, uitdagen om te vechten. Zonder twijfel eigenlijk «tergen», want *sakit* is klaarblijkelijk O. en N. *sakit*, pijn; waarvan (*ma*)*ñakit*, kwellen; Tag., Bis., Ponos. *sakít*, Mal. *sákit*, Ibn., Mong. *takít*.

SALA, weg, pad. Onregelmatig voor *đala*, Sam. *ala*, Mao. *ara*, Mal., Day. *djalan*, O. en N. J. *dalan*, Bis., Bik., Pon., Mong. *dalan*, Tombul. Tont., Tond., Sea lalan, Mlg. *lalană*, Tag. *daan*, Bent. *raleñ*.

SALANGA, inhullen; I-SALA, hoofddeksel. Vermoedelijk Jav. *sañdang*, kleeding; niettegenstaande dit eigenlijk «dracht» betekent, blijkens Mal. *sandang*, dragen over den schouder; Day. *basandang*, in de hand houden.

SALATO, brandnetel. Mak., Bug. *lalatang*, Mal. *djalatang*, Jav. *latĕng*, Bat. *latong*, Sam. *lalato* naast *salato*. SALATO is een vorm met onvolkomen reduplicatie ter wille der klankafwisseling; zoowel Mal. *dj*, als F. en Sam. *s* moeten hier uit *d* ontstaan zijn.

SAMAKA, met de handen wrijven; SAMARAKA, insmeren. Mal. *samaq*, insmeren.

SANGA, vertakking; zie BASANGA.

SANGO, boomtak. Gewijzigde uitspraak van 't vorige.

SANGKAI, een woord gebruikt bij het optellen van vaartuigen; bijv. wangka sangkai va, vier booten. Vermoedelijk niets anders dan eene oudere uitspraak en bijvorm van *da kə*, Tag. *sakai*, Tombul. *sake*, bestijgen, aan boord gaan; Tag. *sakayan*, vaartuig; zoodat de *zoo* even aangehaalde woorden eigenlijk beteekenen: booten, vier vaartuigen. Ter bevestiging van deze verklaring strekt, dat SANGKAI gewestelijk ook «dakvorst» betekent, en synoniem is met *tokai*. Nu komt *sangkai* vormelijk en ook etymologisch overeen met O. J. *sangke*, waarvoor even dikwijls gezegd wordt *sake*; zoo ook N. J. *sangka* naast het minder gebruikelijke *saka*, hoewel men gewoonlijk het laatste geschreven vindt. Aangezien Jav. *saka* of *sangka* in sommige beteekenissen door *tēka* kan vervangen worden, en F. *tokai* vormelijk aan een O. J. *tēke* beantwoordt, laat het zich gereedelijk verklaren dat ook in 't F. *sangkai* en *tokai* synoniem zijn.

SARA, achter adj. en werk. gevoegd in den zin van zeer, uitermate; ook «juist», bijv. Handel. 2, 1. Mak. *sarang*, heftig; Mal. *sādang*, juist; Bis. *sadāng*, voldoende, gepast; O. J. *sēdēng*, zeer, juist; vgl. voor de beteekenis Lat. *satis*, Fransch *assez*.

SARAVA, zien. Sterkere uitspraak van Jav. *sērap*, *sumērap*, zien, inzien, begrijpen.

1. SASA, tien matten. Vgl. Mal. *sásaq*, grof matwerk, horde.

2. SASA, bladrib van de kokospalm. Misschien voor *sādā*, en dan te vergelijken Jav. *sada*, rib van een palmblad.

1. SAU, bevel of verbod van een hoofd; vorst, gebieder. Verwant, zoo niet identisch met Jav. *da wuh*, bevel, gezegde van eenen hogere tot eenen lagere. In de eerst opgegeven beteekenis synoniem met het stamverwante TABU (z. d.), zoodat VAKASAUTAKA of VAKATABUYA is «den ban op iets leggen».

2. SAU, «a thing to put into the slit of the ear»; SAUNA, dat in 't oor steken. Mal. *subang*, Jav. *suwēng*, zeker oorsieraad in den vorm van een dun langwerpig klosje. De stam *saun* is eene omzetting van *suwāng*, met verwisseling der nasalen.

SAU δ A, 't net neērlaten (bij schildpadvangst). Misschien Bis. *sabug*, de benooidgheden om te visschen in de zee of rivier neērlaten.

SAUMA, vergelden. Wegens de *m* laat zich dit kwalijk vergelijken met Jav. *sahur*, Mal. *sahut*, Tag. *sagút*, antwoorden, terugbetaLEN; Day. *tahor*, terugbetaLEN; eer dus met O. J. *sawung*, waarvan *anawung sih*, de genegenheid beantwoorden.

SAU-RIVA, oogwenk. Uit *riva*, dat «oog» of, evenals Mao. *rewha* «ooglid», moet beteekend hebben; vgl. Ibn. *ji pat* (gepalataliseerd uit *di pat*).

turen, mikken; in den Tegenw. T. actief: *manipat* (uit *mandipat*), *mangiripat*. Sau zal hier te nemen zijn in den zin van «vallen», Jav. *dawuh*, bijvormen *labuh*, *rəbu*, *djawuh*, enz. Vgl. de Skr. uitdrukking *dṛk-pāta*, blik.

SAVA, tempel. O. J. *sāmbah*, *sambah* naast *səmbah*, N. J. en Sund. *səmbah*, Tag. *sambá*, naast *simbáhan*, Mal. *sāmbah*, Mlg. *samba* en *sombá*, Mak. *somba*, Bug. *sompá*, Bat. *somba*, Ponos. en Mong. *sumbá*, Sang. *səmba*, aanbidding, vereering, hulde. Wat het verdwijnen der nasaal betreft, vgl. TAVAYA.

SAVASAVĀ, schoongewasschen; SAVĀ, wasschen; SAVATA, met ingelaschte *t*, wanvorm voor *savā*. Omzetting van Tag., Bis. *basá*, *Sawu bāhə*, waschen; Mak. *basa*, nat; met F. komt overeen Timor en Rotti *savə*. Vgl. SAVU-YA.

SAVU, waterval; afgrond. Naverwant, doch niet identisch met Jav. *labuh*, bijvormen *dawuh*, enz., en Tombul. *nawu*, neérstorten; Bis. *nāug*, *lbn. nabu*, Sang. *nawo*, Sumb. (*kə*)*nabu*, Mak. *nauung*. Of de *n* hier de tegenhanger is van een *t* of een *s*, is evenmin uit te maken, als of de *s* in *savu* aan een Jav. *dj* of *s* of *d* beantwoordt.

SAVU-YA, «to dash water against a canoe in washing it». Tombul. *səwu* (voor *səwuh*), Sang. *səbbu*, Tag., Bis. *sōbu*, schuim, blusschen. De klinker der eerste lettergreep wijkt af, doch in Mal. *basuh*, Jav. *wasuh*, wasschen, hetwelk eene omzetting is van den *zooeven* genoemden stam, komt de *a* te voorschijn; vgl. hierboven SAVASAVĀ.

SAWA, «the beach, or seaside»; MATĀ-SAWA, «the part of the beach where canoes are accustomed to come to come to land». Bis. *sawang*, geul, lagune, Mal. laag water bij de kust.

SE, bloesem; bloeien. Tombul., Tont., Sea, Tond. *see* (d. i. *sə*), spruit, uitspruitsel.

*SE-A, scheuren, verdeelen. Vgl. Sumb. *pəsea*, scheiden; *pəsewa*, uitzonderen, Hoogd. ausscheiden; Tombul. *sea*, afsnijden. Doch vgl. ook J. *sewak*.

SELEVA, snijden; I-SELE, mes. Mak. *sele*, dolk; misschien ook Amb. *seit*.¹

SENGA, neen, niet. Zonder twijfel samengekoppeld uit *se* en NGA (z. d.), en dus in vorming te vergelijken met Skr. *nahi*, Grieksch *oὐχι*, Lat. *ne*. Se houd ik voor ontstaan uit *de*, d. i. Jav. *de* in *de de*, iets niet zijn; Tombul. *rei* (*dei*), Bik. *dai*, Sam. *le*, niet. Zie verder onder Sam. *le*. Een variant van *se* is *dre* in DREDRE (z. d.).

SERUTA, kammen; I-SERU, kam. Tonsaw. *sosiyud* (voor *səsirud*), Ponos. *sosiyur*, Sea, Tond. *sasurur*, *səsurur*, Tombul. *susurur*,

¹ Het hier volgende SEMA is geschrapt. (Noot van 1916).

regelmatig geredupliceerd uit *sirud*, bijvorm *surud*¹, Bis. *sulud*, Tag. *suyud*, Ibn. *tugud*, Day. *sundur*, Jav. en Bat. *suri*. Behalve de varianten *r*, gebrauwde *r* en *d* in 't midden des woords, wisselen de klinkers *i* (e) en *u* van plaats; andere voorbeelden van dit laatste levert *lumut* vergeleken met F. *LUMI* (z. d.) en Sam. *LIMU* (z. d.); Tobasch Bat. *anduri*, zeef, met Dairisch *änderu*, Mal. *firu*, enz.; Mal. *tidor*, Mak. *tinro*, slapen, met Jav. *turu*, Tag. *tulug*, enz.

SEUSEUA, wit van schuim. *Seu* is een zwakkere vorm van *SAVU*, geheel beantwoordende aan *Tombul. s̄ewu* (z. *SAVU*). Hiervan *SEVUKA* «to dash water upon» en *SEVUYA*, sprenkelen.

SEVA; *SEVAKA* en *VAKASEVA*, wegjagen, haten. Het zal eigenlijk wel «verschoppen», en *sevaki* «hated, or hateful» eigenlijk «verschoppeling» zijn, want *seva* is Jav. *sepak*, Mal. *sepaq*, schop, trap.

SEVUKA, libare, en *I-SEVU*, libatio; zie *SEUSEUA*.

SEWA, *SESEWA*, gek. Synoniem met *LALIA*, en dus van denzelfden stam als Jav. *ewah*, gek, krankzinnig. Dit is een ander bewijs hoe oud sommige Kramavormen van 't Jav. in het M. P. zijn.

SI, semen genitale. O. en N. J. *sih* of *asih*, min, Day. *asi*, Mlg. *asy*; waarvan o. a. Mak., Bug. *mase*, Tag. *kasi*. Opmerking verdient, dat het Skr. *kāma*, hetwelk de beteekenissen van «min» en «semen genitale» in zich vereenigt, in 't O. J. als *kāma* (bijv. *Adiparwan*, fol. 52); en in 't N. J. als *kama* in den tweeden zin zoo herhaalde lijk voorkomt. Men mag dit gerust toeschrijven aan een Javaansch, — en zooals uit het F. en Polyn. blijkt — M. P. taalgebruik, en 't Jav. *kama* voor een plaatsvervanger houden van een inheemsch *sih*. In 't F. is *si* een tabu-woord. Vermoedelijk was het evenzoo bij de oude Javanen, en werd het daarom vervangen door een vreemd woord, dat altoos minder aanstootelijk klinkt. Wij doen immers juist hetzelfde en nemen bij tabu-woorden de toevlucht tot het Latijn.

SIASIAWA, eene plaats geheel en al bederven. Jav. *siyasiya*, zonder iets te ontzien, wreedaardig en willekeurig met iets omgaan; Day. *siak*, basiak, woest, woedend; Mlg. *masiakā*, slecht, snood; Tont. *masea*, misdoen.

*SIKOSIKO, gras dat op nieuw uitspruit op eene plaats die pas gewied is. Misschien = J. *suket*, gras. Ook O. J., gewoonlijk in ruimeren zin: ruig, kreupelhout, enz. Wat de *i* voor *u* betreft vgl. men *ViðO*, navel.

SILI, zich baden; SILIMA, doopen; SILISILI, «a diving». Jav. *silēm*, onderduiken, onderdompelen.

SINGA, daglicht, zonnelicht. Mak. *singara*, daglicht; Day. *singah*, fakkel. Eene andere uitspraak hiervan, nl. Mal. *sinar*, Tag. *sinag*, Ibn. *sināg*,

¹ Daarnaast een varieteit met gebrauwde *r*, Philipp. *g*.

of wel O. J. sinang, schitterend, rood, vindt men terug in 't Sam. sina, blinkend, waarnaast ook senga voorkomt. Uit het bestaan van zulke varianten in zeer nauw verwante talen als F. en Sam., Day. en Tag., mag men gerust het besluit trekken dat de varianten zich reeds in de grondtaal ontwikkeld hadden. De gewone naam van de zon is MATA NI SINGA, oog van den dag, dus feitelijk dezelfde dichterlijke, maar desniettemin populaire uitdrukking, die over 't gehele M. P. taalgebied in gebruik is en derhalve in de grondtaal reeds moet bestaan hebben: Mal. matahari, Mlg. mata-andro, Day. mata 'n andau, Mong. mata in singgai, Amb. le-matai.

*SINGANA, in de zon bakeren of droogen. De *n* zou bepaaldelijk pleiten voor eene gelijkstelling van singa met O. J. sinang, ware het niet dat de gebrauwde *r* in 't F. geheel uitvalt, en de *n* zeer wel hier eene ingelaschte klank kan wezen.

SIRI, verkeerd; VEISIRISTRIA, onderling scheef plaatsen. Vermoedelijk Jav. sirih, waarvan ñirih «naar bezijden af doen loopen»; Tombul. sere, schuin, en siri, hellen.

SIRO, zie TIRO.

SISI, a landslip; SISIV-A, to slip upon. Jav. sisip, scheef; nisip, scheef gaan, afschampen.

SISINGA, vischlucht; gewestelijk: SISIWA. Verwant met Jav. këtjing, stank als van trassi; Day. kasing, stank, als van kattepis; Jav. pësing, pislucht; en batjin, stinken (als visch, enz.); voorts Jav. ising, ngising, Bat. miting, Lamp. mising, kakken. De wortel is dus tjing of tjin, met variant sing. De ba in Jav. batjin, is identisch met het pref. Day. ba, andere uitspraak van ma.

So, vergadering. Andere uitspraak van Oso (z. d.), O. J. en Tombul. sëk, enz.¹

SOBU, afkomen, afstijgen, aan wal gaan; sobuta, trans. Verwant met Day. sëwu, afstijgen, afkomen, naar beneden springen. Wat de *t* aangaat, vergelijke men de verhouding van Jav. lëbët en lëbu, binnengaan, onderduiken. Dat dit lëbu of lëbët, mogelijkerwijze van denzelfden wortel als SOBU en zelfs als een min of meer synonieme afleiding zou kunnen beschouwd worden, volgt 1°. uit het feit dat de woorden voor «binnen» en «diep, laag», bijv. Jav. djëro en dalëm, beide beteekenissen in zich vereenigen; 2°. uit de onmiskenbare feitelijke gelijkwaardigheid der vormen van een geheel ander woord, namelijk Tombul., Tond. sëwu, schuim, uitdooven; hetwelk in 't Sang. sëbbu, Bis. sóbu, Bent. sowu luidt, maar in 't Tont. lëwu, Ponos. lowu. Verder sluit zich aan bij lëbu het met dawuh, enz. verwante labuh en labët, neerkomen.

¹ Een 2^e art. So is hier geschrapt. (Noot van 1916).

SOKO, zeilen; sokoti ḍangi ḍa, een slechten wind bezeilen; Tombul., Tont., Sea, Tond. sĕngkot, sumengkot, Tonsaw. sĕngot, sumĕngot, zeilen.¹

SOMIጀA, drinken. Daar *t* en *s* in 't F. wisselen, o. a. in sosomi of tomi-tomi, naam van zekere heester, laat zich vermoeden dat somiጀa overeenkomt met Tag. tamis, zoet; vgl. DRAMIጀA en KAMIKAMIጀA. Bij SOMIጀA behoort I-SOMI NI WAI, bovenlip.

SOMO, vuil, morsig; SOMOSOMOA of SOMOSOMOTA, hetz.; SOMOTA, zwart verwen. Verwant met Jav. tjĕmĕng, zwart; tjĕmĕr, vuil; tjemot, vuil, morsig. De stam van 't F. woord zou in 't Jav. luiden tjĕmĕt, waaruit tjemot zeer wel kan ontstaan zijn, aangezien de ĕ vóór nasalen meermalen in eenen helderder klank, i of e, bijv. pi n u dju, dĕngĕr, overgaat, en nu en dan o wordt.

SOMU, de zuiger van den inktvisch. Misschien Tombul. sĕm u r, muil.

SONOSONOUA, toornig blikkend. Vgl. O. J. sĕnō, sĕnĕn, glans, schijn; Sund. sōnō, vuur. Het F. woord is afgeleid met aanhechtersel an en betekent dus eigenlijk: vlammand, vurig (van blik).

SORO, om vrede of vergiffenis smeeken; huldigen; I-SORO, wat men aanbiedt als vergoeding, middel om vergiffenis te erlangen; SOROVAKA of SOROWAKA, voor een ander smeeken. O. J. sĕrĕh, o. a. aanbieden; Sund. soroh, hulp vragen door iemand goederen aan te bieden; O. J. bijvorm, ook N. J. suruh, Mal. suruh, boodschap, bevel; Day. soho, Tag., Bis. súgu, afvaardigen, zenden.

SOROKA, «to push aside with the hands, or to draw a curtain». Jav. sorog of sorok, van zich afschuiven, voorschuiven. Eigenlijk m. i. hetzelfde woord als sĕrĕg, voortdringen, opdringen, vervolgen in rechten, dat in 't O. J. zoowel srĕg als srĕk geschreven wordt.

SOSA, ongeduldig, vermoeid van de drukte. Vgl. oጀA en Jav. susah, belummerring, last, bezorgd; en sĕsa, haast; Mal. susah, last, zorg, moeite. Sosā kan samengesteld zijn uit sa, met, en Jav. usa; vgl. Jav. gusah of gĕsah, wegjagen; het kan echter ook uit Jav. sĕsa + an gevormd zijn.

SOSO uጀU, den neus toestoppen; VAKASOSO, opstoppen; VAKASOSONGA, aanvullen. Jav. sĕsĕl, stop, prop; nĕsĕl, toestoppen, dichtmaken. In 't Tombul., Tont., Sea en Tond. betekent sĕsĕl «zuinig», eigenlijk «dicht» (van hand). De ng is vermoedelijk uit eene n ontstaan; en l en n zijn evenzeer aan verwisseling onderhevig.

SOSOMI; I-S. «a thing planted in the place of another that has died: hence a successor». Klaarblijkelijk is somi het O. en N. J. sĕmi, jonge loot, bot, uitbotten, uitloopen. Dat een jonge loot figuurlijk eenen opvolger aanduidt,

¹ Het hier volgende SOMA is geschrapt. (Noot van 1916).

strookt geheel en al met de Jav. uitdrukking *nandur* «planten» en fig. «een dorpshoofd aanstellen». Geheel hetzelfde beeld herkent men in Jav. *sulur*, *loot*, en plaatsvervanger; de laatste beteekenis in 't Mak., Mal., Sund., Mlg.; de eerste in Day. *suloh*.

SOVA; SOVARAKA, uitgieten. Jav. *sébar*, strooien.

SOVETAKA «to break the head in pieces». Misschien Jav. *sébet* of *sébit*, scheuren, opensnijden, in stukken scheuren.

SU $\ddot{\text{d}}$ U, zuigen, vrouwenborst. M. P. *susu*. Zoo ook de verdere afleidingen; voor *vaka-SU $\ddot{\text{d}}$ UMA*, zoogen, zie bl. 317 hiervóór.

SU $\ddot{\text{d}}$, been, Lat. os. Tombul. *ruhi*, Ibn. *dugi*, Sea, Tont, Tond. *rui*, Tons. *duchi*, Letti *ruri*, Bur. *rohi'n*, Kei *luri'n*, Bent. en Sang. *duhi*, Alor *rui'n*, Sumb. *ri*, Rotti *duik*, been, graat; hezelfde woord als O. J. *rwí*, Mal. en Bat. *duri*, Day. *duhi*, Ponos., Mong. *dugi*, Lamp. *wuy*, Dawalör *wur*, Kisar *ruri*, Binongko *orui*, Sawu *huni*, doorn; in Kisar is *ruri* ook «been», en zoo ook in 't Sawu *rui*, waarvan *huni*, een bijvorm is. De Timoreesche vorm, *nuiv*, is «been». De *s* in 't F. moet ontstaan zijn uit *ð*, en deze laatste moet zich ontwikkeld hebben uit een palatale *d*; deze uit een linguale *d*. Verg. nog DUA 2.

SULTI, *loot*, waterloot; SULISULI, uitspruiten. Zeker wel Jav. *sulih*, plaatsvervanger. Wel is waar is de beteekenis welke het F. vertoont, in *sulih* verloren gegaan, doch naar analogie van Jav. *sulur* (zie onder SOSOMI) mag men aannemen dat *sulih* eenmaal beide beteekenissen in zich vereenigde.

SUSU, MASUSU, «a landslip»; synoniem met SISI. Jav. *susup*, sluipen, insluipen. Vgl. voor den samenhang der beteekenissen 't Engelsche *slip* met het Nederl. *sluipen*.

SUSUNGA, opkweken. Wijziging van SU $\ddot{\text{d}}$ UMA.¹

T.

1. TA en TAWA, niet. O. en N. J. *tan*; Mak., Mal., Sang., Rotti, Letti *ta*, Bug. *tä*, niet, on-. Met TAWA laat zich vergelijken O. J. *taya* (eigenlijk: *er* is niet; vgl. Sund. *aya*, *er* is), en Timoreesch *käv* (voor *kava*), Barnusa *kawa*, Kisar *caa*, Amb. Haruku *taha*. Intusschen zouden de Timor. en verdere vormen ook de aequivalenten kunnen wezen van O. J. *tapwan*. Het Sang. *tawé*, *er* is niet, geen, niet, lijkt samengesteld te wezen uit *ta* en *we*, Tombul. *weh-*, zoodat het niet met F. *tawa* geheel identisch is. Het waarschijnlijkst acht ik dat TAWA wegens de verwisselbaarheid van *w* en *y* aan O. J. *taya* beantwoordt.

2. TA, TATA, hakken, houwen, kappen, (intr.); TA, ook passief (doch dan

¹ Het hier volgende Suvia is geschrapt. (Noot van 1916).

trans. passief); als trans. gebruikt TAYA. Vermoedelijk zijn hier twee wortels: tak en tah dooreengeloopen. Wegens 't ondubbelzinnige Mao. tata, kloven, pass. trans. tataki-a, nom. act. tatakanga, is F. tata zeker ook, eensdeels ten minste, hetzelfde woord als Day., Tond. tatak, Tombul., Tag., Bis., Tont., Sea taktak, Mlg. tatakă, kappen, en de variiteit Mal. tătaq, N. J. tĕtak en tĕtĕk, hakken, afhakken. Anderdeels wijst F. TAYA heen naar een tah, Bis. tatha (voor tatah), tata, kappen, in stukken snijden, N. J. tatah, beitelen; panatah, snijder van poppen. Hoe nauw de twee wortels, met hun varieteiten, verwant zijn, kan ook daaruit blijken, dat Jav. tĕtĕk, waarbij zich onmiddellijk Sund. tĕktĕk, Bat. toktok, Bug. tĕta, Mak. tatta aansluit, evengoed «eenbeitel» betekentals tatah. Of TALAKA, in stukken snijden, hetwelk Hazlewood bij TA brengt, wel er toe behoort, is zeer twijfelachtig; zie TATA N° 1. TAVAKA is door hem stellig verkeerdelyk bij TA gevoegd; zie TAVA.

TABA, een der twee zijden, vleugels, partijen. De wortel is Jav. bang, zijde; primaire afleidingen hiervan zijn o. a. timbang, wedergade, tegenhanger, evenwicht, en tambang, touw waaraan een paard aan weérskanten geleid wordt; het moet ook «overzijde» betekend hebben, blijkens nam-bang, oversteken met een veerschuit; Day. tambang is «het tegemoet gaan» en Day. tambangan is volmaakt hetzelfde als Jav. timbangan, nl. weegschaal. Aangezien Jav. brang, zijde, slechts eene versterkte uitspraak van bang is, behoeft het geene verklaring dat sabrang, eigenlijk slechts eene variiteit van tambang, betekent «overzijde, overval» en nəbrang «oversteken, overvaren». Het F. TABA is dus ontstaan uit tambang. Vgl. BĀDUA en BĀRAVI.

TABAKA, de hand op iets leggen, met de hand drukken. Men zou kunnen denken aan Mal. en Day. tampar, Tag. tam pál, slag met de vlakke hand, en in dat geval zou de *à* onoorspronkelijk zijn evenals bijv. in RAMAKA van stam *đamar*. Doch ik houd het voor niet onmogelijk dat het ware equivalent van tabak is O. J. tāmpak, tampak, N. J. tampak of tampĕk. Wel is waar is de gewone beteekenis hiervan «als een vlaag, of met vaart tegen iets aanslaan», doch ook wel «met de hand», o. a. in nēmpak-ake, met de hand tegen iets aanslaan.

TABA-KI-DUA, aan ééne zijde. Uit taba + ki, aan, en dua, één.

TABANA, toevoegen; I-TABANI, toevoegsel, aanvulsel. Mal. tambah, O. J. bijvorm tāmbĕh, het toegevoegd zijn, of anders O. en N. J. tambal, N. J. bijvorm tambĕl, het ontbrekende aanvullen, bijlappen.

TABONAKA, bedekken, verhullen, voor 't gezicht verbergen; TABONO of TABONGO, verhuld, verduisterd. O. J. tawĕng, tinawĕngan, katawĕngan, verduisterd, verhuld, voor 't gezicht bedekt.

*TABU, ban, onder den ban; VAKATABUYA, den ban leggen op; Polyn. TAPU. Deze term ook gebruikelijk in Poso: potongo tabu pomali, z. v. a. de voorvaderlijke gebruiken en zeden. Hier vindt men dus de twee als synoniem beschouwde termen bijeen; pomali is natuurlijk Mal. pamali, Bug. pemali, Day. pali, Mlg. fady, Mak. kasipali, Tag. pasubali. Verwant schijnen Bat. robu, verboden, O. en N. J. labuh in den zin van «zich aan iets wijden, devovere», bijv. alabuh pĕdjah, zich ten dood wijden. Het is een synoniem en bijvorm van sau, ban (d. i. gebod of verbod), evenals O. en N. J. labuh het is van dawuh en dawah in verschillende beteekenissen; 't zooeven vermelde Bat. robu is etymologisch O. J. rĕbuh, bijvorm rĕbah, neérgevallen. Vormelijk is tabu verder de aorist- of substantiefvorm van 't gewone woord voor «vallen» in de talen der Minahasa, enz.: Tombul. nawu, Sang. nawo, Ibn. nábu, Sumb. (kĕ) nabu, Mak. naung. De vorm van 't woord voor tabu, verbod, luidt in Tjamsch tabung. De herinnering aan 't feit dat tabu zoowel «ban, bevel, verbod» als «val» betekende, drukt zich op eigenaardige wijze uit in een symbool bij delied van Buru. Wanneer namelijk iemand een bevel van den vorst of de overheid mededeelt, werpt hij zijn staf op den grond; 't bevel en de stok heeten tabu. Welnu, deze beteekenis van 't woord is ook bewaard gebleven in O. en N. J. tabuh, bijvormen tabéh en tabah, stok voor slaginstrumenten, bekkenstok, hamer; zoo ook is Mal. tábuh, stok om op de gong te slaan, terwijl tabuh larangan, hetwelk eigenlijk slechts eene verduidelijking is van eene der oude beteekenissen van tabuh, betekent «verbod», of meer nauwkeurig «verbodsban».

1. TAđI, zee. M. P. tasik.

2. TAđI, jongere broeder of zuster. Mal. adiq, adi, O. J. ari, N. J. en Sund. ađi, Lamp. ading, Mak. ari, andi, Bug. anri, andi, Day. andi, Bat. anggi, Ibn. agit, Mlg. zandry, Niasch achi, Tomb., Tond. ari in tuari, Sawu en Alor ari, Timor oli; eene andere uitspraak van ari, ađi in 't O. en N. J. is ayi, over in den Krama-Inggilvorm rayi, waarbij zich 't Binongkoscche aii aansluit. De *t* van TAđI is karakteristiek voor 't F. en Polyn. (Sam. tei, Mao. tei-na); het is een der vele bewijzen voor de nauwere onderlinge verwantschap dier talen. Wat die *t* eigenlijk voorstelt, is niet zoo licht met zekerheid te beslissen; ik gis dat het een oud lidwoord is; een ander voorvoegsel, even karakteristiek voor eene andere groep der M. P. talen is *u*, in Letti, Amb. wari, Bur. wai, Middel-Ceram wali, Kei waring¹, Rotti vadi.

¹ De sluitende *ng* vindt men elders in andere verwantschapswoorden terug, Sang. i-amang, vader; Jav. kakang, oudere broer of zuster; Mal. indung, Mak. anrong, moeder; enz. Ook Sam. tamā en tinā veronderstellen, wegens den circumflex, een ouder tamang, tinang.

Dit houd ik eveneens voor een artikel, hetzelfde als Tombul., Sang. *u*. De *g* in Moa gāri, Aru gali heeft zich vermoedelijk uit die *u* ontwikkeld.

TADU, aangekomen. Jav. *tanduk*, 't juiste punt; de wortel is O. en N. J. *nduk*, *duk*, *tref*; een *tref*; juiste tijd; waarvan *anduk*, *treffen*, *willen treffen*; *dumuk*, tot aan.

TAI, kust, strand. Sawū *dahi*, hetzelfde. Zonder twijfel verwant met Tag., Bis. *tahi*, naaien; *tahi* is dus eigenlijk «zoom».

1. TAKA, afkomstig zijn; TAKA-TAKA, oorsprong. O. en N. J. *saka* of *sangka*, N. J. ook *sēka*, afkomst, oorsprong, waar iets van daan komt; een tweelingvorm van Jav. *tēka*, Sal. *takka*, komen.

2. TAKA, in TAKA LAILAI, enige weinige; TAKA LEVU, vele. Etymologisch hetzelfde woord als 't vorige; Jav. *saka* of *sangka*, dienende om 't min of meer onbepaalde van zekere hoeveelheid te kennen geven, zoodat men iets meer of minder dan die hoeveelheid bedoelt, bijv. *saka lima*, ongeveer vijf; *saka satus*, een honderd; *saka sēdela*, enige oogenblikken.

TAKELO, gebogen, gekromd. Uit prefix *ta* en secundairen stam *kelo*, Jav. *kēluk* of *kēlung*, waarvan *pēngkēluk* of *pēngkēlung*, buiging. Een eenvoudigen stamvorm is Jav. *ēluk*, bocht, bochtig; Mak. *elu*, *melu*, zich kronkelen.

TAKO, in BU-TAKO, stelen. Tag., Ibn., Bis., Day. *takau*, Mong. *takou*, Tonsaw. *tachau*, Bat. *tangko*, Sang. *tako*, Pamp. *nakau*, Bent. (ma)*nakau*, Ponos. (mo)*nakau*, Niasch (ma)*nago*, stelen.

TAKORI, langs iets schrapen; I-TAKORI, scheermes. Jav. *kērik*, schraapmesje, schrapen, of Tag., Bis. *kalís*, schrapen.

TALE, terugkeeren. Vgl. Ibn. *tali*, verwisselen, opvolgen, verwant met *toli* en *uli*, O. en N. J. *tolih* en *ulih*.

TALI-A, vlechten. Vgl. Tombul. *tumali*, spinnen; eigenlijk hetzelfde woord als M. P. *tali*, touw.¹

TAMA, vader. M. P. *ama*, of met sluitende nasaal: *amang*.

*TAMATA, mensch. Amb., Kei, Aru *tamata*, *tumata*, Sang. *taumata*, Bent. *tomata*. Verg. ATANGANE.

TANGA, beurs, zak, netje; TANGAVA, met een netje (visch) vangen. Misschien O. J. en Tag. *tanggap*, aannemen.

*TANGANE, van 't mannelijk geslacht; een man. Hetzelfde als ATANGANE.

TANGI, schreien; TANGIDA, beschreien. M. P. *tangis*, hetzelfde.

1. TANGKA, dubbelgevouwen; TANGKAVA, dubbelvouwen. In hoofdzaak hetzelfde als O. en N. J. *rangkēp*, dubbel, dubbelgevouwen, gevoerd (Fransch double), en *tangkēp*, tegen elkaar aangesloten; Mal. *tangkap*, pakken.

¹ Het hier volgende TALIKURA is geschrapt. (Noot van 1916).

2. TANGKA, «used of warriors, coming»; TANGKAVA, «to come upon». Juister zeker «handgemeen worden», want dit is de beteekenis van O. J. *atangkēp* of *matangkēp*; in 't N. J. is het «gevat, vaardig». Blijkbaar eigenlijk hetzelfde woord als 't vorige.

TANGKIRI, klinkende; TATANGKIRI-NGKIRI, klingelend. Mal., Mak. *giring-giring*, Bug. *giring-kiring*, schelletje.

TANI, verschillend, anders, elders. Van denzelfden stam als VANI (z. d.), Singkansch Form. *pani*, en verwant met O. J. *waneh*, N. J. *wēneh*, verschillend, anders; met *an eh*, vreemd—eene beteekenis die het F. vertoont in *sa dua na ka tani*, dat is een vreemd geval! — en *maneh*, wederom, nog anders; het zou wel vreemd wezen, niet te veronderstellen. Aangezien in 't Jav. *maning* synoniem is met *maneh*, en dus F. *MANI* (z. d.) even goed met *maning* als met *maneh*, gelijk gesteld zou kunnen worden, is het denkbaar dat ook *tani*, enz. aan een **taning* beantwoorden. Ik geloof evenwel dat *tani* eerder uit een *tanih* ontstaan is, en dat de oudste vorm van den stam ook in 't Jav. *anih*, andere uitspraak van *alih*, geweest is.

1. TARA-, in TARALIVALIVA, bliksemsnel, en TARA-TUNUĀ, te hard gebraden, is oogenschijnlijk hetzelfde prefix als Day. *tara*, doch de beteekenis is die van een frequentatief of augmentief van *ta*; men mag het beschouwen als eene andere uitspraak van Tag. *taga*, Sang., Tombul. *taha*; zie bl. 280 hiervóór.

2. TARA, TARAVA, onmiddellijk volgen of voorafgaan. Jav. *tarap*, in eene rij of reeks geschaard.

TARONGA, vragen (om te vernemen). Tag. *tanong*, vragen; Day. *tarong*, bericht.

1. TATA, I-TATA, snippers. Tag. *tatal*, Jav., Day., Mal., Sund. *tatal*, Mlg. *Sakalawa tatalē*, Mak. *tatala*, snippers. Hazlewood schrijft *tātā*; ik houd dit voor onjuist, daar geen enkele der verwante talen, zelfs diegene er onder welke gewoonlijk den vollen stam herhalen, *tatal* in den opgegeven zin bezigt; wel luidt «afkappen» in het Tag. *tatal*, en daar *i-tātā* ook vermeld wordt in den zin van «a chopping», vermoed ik dat Hazlewood een *tata* of *tātā*, snippers, daarmee verward heeft. Zie nog TA 2.

2. TĀTĀ, I-TĀTĀ, order, bevel om te werken. Vgl. O. J. *tātā*, N. J. *tata*, regel, orde; Tombul. *tatar*, Tag. *tatāg*, Bis. *taltag* (reduplicatie met klankafwisseling), in orde schikken, regelen, ordenen. Een secundaire stam is Sang. *tanata*, verordening, waarvan *tumanata*, bevelen. De lange ā in de eerste lettergreep, zoo het geen fout is, laat zich verklaren uit den vorm in 't Bisaya.

1. TAU, ieder, vóór distributieven, bijv. *tau yadua*, ieder één; *tau yarua*, ieder twee. TAU is Tag., Bis. *ta wu*, *tau*, Mak., Bug., Bis., Tond.,

Sea, Tont. *tou*, Ponos., Mong. *tau*, Sang. *tau* (in samenstelling), mensch. *Tau yadua* is dus eigenlijk ons «de man één».

2. TAU; VEITAU, vriendschap; I-TAU, vriend. Eigenlijk kennis; met wien men gewoon is (om te gaan). Verwant met Mal. *tahu*, leeren kennen, kennen; Jav. *tahu*, gewoon zijn, plegen, waaraan rechtstreeks F. DAU (z. d.) beantwoordt. TAU is een bijvorm met eenen medeklinker tot sluiter. Dit blijkt uit I-TAURAKI, boezemvriend, eig. iemand dien men tot gemeenzamen vriend maakt, en uit het Mao. *mataur-anga*, het kennen; zie onder Sam. Matau.

3. TAU, vallen (van regen), regenen; TAU δ A, beregenen. Feitelijk het Jav. *djawuh*, regenen, dat evenzeer, doch op andere wijze, een bijvorm is van *dawuh*, *dawah*, vallen. TAU δ A, de oogen betten, «bathe the eyes», is natuurlijk hetzelfde als TAU δ A, beregenen; de andere beteekenis «to anoint the eyes» lijkt ietwat verdacht, tenzij de zalf zeer dun en vloeidend is. I-TAU, «a branch thrown down in a place where one has seen a god, done every time one passes the place» is, als men deze omschrijving van Hazlewood voor nauwkeurig houden wil, een verbazend veelzeggend woord. Ik twijfel niet of het betekent eenvoudig «wat men laat vallen», van *tau*, vallen; vgl. Tombul. *nawu*, vallen, en de overeenkomstige vormen onder TABU aangehaald.

TAU- δ OKA, doorboord. Hier is *tau* duidelijk synoniem met LAU 2 (z. d.), zoodat beide woorden vermoedelijk tot denzelfden stam behooren, welks vertakkingen zoo menigvuldig zijn.

TAUKE, bezitten, eigenaar zijn. Uit *tau*, mensch, man, persoon, en *ke*, bezitting (zie bl. 269 hiervóór). Het woord moet dus oorspronkelijk een substantief zijn, samengesteld op de wijze van Sumb. *tau-kukus*, gierigaard, van *kukus*, gierig; Mak. *tu-manginrang*, schuldenaar. In 't Maleisch doet *tukang* denzelfden dienst in samengestelde uitdrukkingen als Mak. *tu*, Sumb. en F. *tau*; bijv. *tukang-tjuri*, leugenaar.

TAUMADA, voorste; en TAUMURI, achterste. Eigenlijk «voorman» en «achterman»; de beteekenis van *tau* is in deze en soortgelijke uitdrukkingen zóó verzwakt, dat het woord het karakter van een afleidingselement heeft aangenomen.

TAUR-A, planten op, beplanten. O. en N. J. *tandur*, Sund. *tandur*, Sumb. *töndu*, planten. TAURA, aanvatten schijnt eenen anderen oorsprong te hebben.

TAVA, snijden, intr.; TAVĀ, trans. Misschien verwant met Moa *tawē*, Letti *tawē*, of Mal. *tābang*, Jav. *tēbang*, Mak. *tabang*, snijden, snoeien, houwen.

TAVAYA, flesch. Tag. *tapayan*, kruik; Mal. *tampayan*, watervat.

1. TAVI-A, TAVIRAKA, to brush, to sweep. Tombul. t̄epi; tum̄epi, vegen; t̄et̄epi, bezem.

2. TAVI-A, plechtig ontvangen; I-TAVI, aandeel. Denkelijk Jav. tam̄pi, ontvangen, iemand ontvangen, onthalen.

TAVUE-TAKA, ankeren; I-TAVUE, steen als anker gebruikt. Van tavu, wortel- en zinverwant met Mal. lábuh, Jav. labuh, het anker laten vallen, ankeren. Eene varieteit van denzelfden stam is Tag. sáu, Bis. sáog¹. Welke beteekenis de *e* in den uitgang heeft, kan ik niet verklaren.

1. TAWA, gevuld, geladen, bewoond. Van den stam awak of wak, lichaam; waarvan o. a. in 't Jav. awak ing prahu, 't hol van een vaartuig; awak-prahu, de bemanning van een vaartuig, scheepsvolk; eene afleiding is Jav. lawak, buik van een vaartuig. Een bijvorm hiervan met anderen klinker is F. LEWE (z. d.) en Jav. d̄ewek.

2. TAWA, zie TA 1. — TAVA, zie TA 2.

TEBE, rand; TEBE NI NGUSU, de lippen. Van denzelfden stam als O. J. wiwi, mond; Mal. bibir, rand, zoom, de lippen; Day. biwih, Mak. b̄ibere; Bug. wiwe, lippen; Tag., Mong. bibig, Ponos. biwig, mond; Tombul., Tont., Sea., Tond., Bent. wiwi, lippen; zoo ook Bur. vivi'n, Amb. hihi, Aru bibir. In 't Mong is bibig ook «rand, zijde», waarvoor men in 't Tombul., Tont., Sea., Tond. t̄embir zegt, Jav. tambir, een woord gevormd van denzelfden wortel, met verandering van *w* in *b* wegens den neusklank. Ditzelfde t̄embir, een voorbeeld van veelzijdig klankverloop², vertoont hetzelfde prefix als F. tebe, dat uit t̄ebe moet ontstaan zijn. De sterke O. J. grondvorm is we (uit *w e**, met gebrauwde sluitletter), waarvan Jav. lambe, lip. In tebe ni māga, schaamlippen, heeft tebe denzelfden zin als Bis. bibig. Nagenoeg synoniem met TEBE is BATI 2³ (z. d.), verwant met Jav. lāti, lip. Verg. ook nog BEBE 2.

TEVE, besnijden. Misschien verwant met Tond. tumewal, en Tombul., Tond., Sea. tewel of t̄ewel, scherp. De aard der klinkers in deze twee woorden staat niet geheel vast.

TEVURAKI, ontploken of uitgespreid als een bloem of blad. Uit voorvoegsel te, Bat. tar, Mal. t̄är, enz. en den stam w̄urak; zie onder VURA.

TIKO, zitten. Vgl. Bent. tikil, Sang. tiki (uit tikil blijkens de afleidingen), Tombul., Tond., Tont. tekk̄el (of t̄ekk̄el), rusten.

TILOM-A, slikken; I-TILOTILO, keel. Day. t̄elén, Bat., Bis. tolōn, Tag. t̄ilin, Ibn. tallán, Mal. t̄alan, Mlg. telinā, Niasch t̄olō, Amb. tong-

¹ De *g* staat onregelmatig in plaats van *h*; zoo ook in 't Bis. d̄áug = Jav. dawuh, en náug = Tombul. nawu (voor nawuh).

² Nl. in 't Tombul. enz. en in 't Jav., alsook in 't Day. tambiran, terwijl de *r* normaal is in Mal. tambirang (voor tambiran). — (Het slot is geschrapt. *Noet van 1916*).

³ Op p. 27 r. 1 v. o. en p. 28 r. 2 hiervóór, leze men TEBE in plaats van TEVE.

vallen **tolo-lo**, **solo**, **sele**, 't slikken, keel. **TILOM** heeft zich dus ontwikkeld uit **telēn**.

TIKO, komkommer. Jav. **timun**, **katimun**, Day. **hantimon**, **tantimon**, Tag. **katimon**, Bis. **atimun**, Ibn. **asimun**, Lamp. **antimun**, Bat. **ansimun**, Dair. **tjemun**, Mlg. **tsimundry**, Mal. **timon**, **hantimon**, **mantimon**, enz.

* **TINA**, moeder. M. P. **in a**, **in a n g**. Over de *t* zie bij **TAMA** en **TAđi**. **TINA-TINA**, wijfje, van vogels; Tombul., Tons. **tina**, Ponos. **toina**. In 't Mal. vervat in **bētina**, vrouwelijk.

TINI, tien. Een als secundaire stam gebezigde afleiding, op de wijze van Jav. **sinung**, **ginahu**, **binahu**, van **ti**, d. i. **nti** = **ënti**, F. **oti**. Dat deze gelijkstelling juist is, blijkt uit het feit dat **i-tinitini**, «einde, besluit», volmaakt hetzelfde betekent als **i-otioti**. Een synoniem van O. J. **hënti**, **ënti** is **bantus**, verwant met **putus** en met M. P. **ätus**, Mal. **ratus**, enz., honderd. Evenals nu F. **tin i**, eig. **ten einde**, geëindigd, gebruikt wordt om het getal tien aan te duiden, zoo is van **putus**, afgedaan, afgeleid de term voor tien in de Ambongsche tongvallen: **hutusane**, **hu-usai**, etymologisch «waarbij men eindigt». Voor het verband dat er bestaat tus-schen deze termen en 't woord voor honderd, in 't Amb. **uton**, **utun**, Bur. **utun**, Nufoorsch **utin**, verwijst ik naar mijn opstel over de verhou-ding van het Nufoorsch tot de Maleisch-Polynesische talen (volgt hierach-ter in Rubriek V).

TIRI, druppelen. Mal., Bat. **tiris**, druppen, lekken; Day. **tirit**, met een dunnen straal vloeien; Bis. **tigis**, Ibn. **sigit**, ingieten; Tombul. **tihis**, uitvloeien, sijpelen, druppen; Tag. **tigis**, het sap dat uit de kokospalm vloeit; van daar ook het Jav. **tiris an**, kokosstam, eig. dat, waar uitdruppelt of uitvloeit.

TIRO of **SIRO**, nederdalen. Uit een voorvoegsel **ti** of **si** en **ro**, Mao. **ro**, binnens; O. en N. J. **ro** in **djero**, 't diepe en inwendige.

TITI, uitvloeien; **TITIVA**, uitvloeien of neerdruppen op. Hetzij Ponos. **titik**, of Jav. **titis**, druppelen.

TOBU, diepte in een water. Vgl. Tombul. **Tond**, Sea **tambu**, kolk, vijver. Daar **TOBU** ook vertolkt wordt met «pool for bathing in», schijnt het ook verwant met Tag. **hambú**, waarvan **hambuhan**, plaats waar men zich baadt.

TOITOI, de vrouwelijke scheide. Bis., Tag. **toitoi**, soort kruik met wijden mond (vgl. F. **MANGA**), en met korten, nauwen hals.

TOKA, staan, geplaatst zijn; **VAKATOKA**, noemen, een naam geven aan. Het feit dat het woord voor «stand» ook «naam» betekent, treft door de overeenkomst met het Jav., waarin **djēnēng**, zoowel «stand, 't geplaatst

zijn» als «naam» is. Hieruit verklaart zich hoe 't Skr. *a v a s t h ā*, positie, in 't Jav. onder den vorm van *awasta*, *wasta* overgegaan, de beteekenis «naam» die het nooit in 't Skr. heeft, kon krijgen. Of **TOKA** etymologisch hetzelfde woord is als Tombul. *t ē k k a*, gaan zitten, of met O. J. *t ē k ā*, N. J. *t ē k a*, komen, is eene vraag die vooralsnog onbeslist moet blijven.

TOKA-LLAU, oostenwind. Hierin heeft **TOKA** klaarblijkelijk den zin van «richting», of, algemeener uitgedrukt, die van 't Jav. voorvoegsel *sa*, bijv. in *s a k i d u l*, ten zuiden; *s a n g i s o r*, beneden. Vermits *sa* hier de waarde heeft van het Skr. suffix *ta s*, of den ablatief in plaatsbijwoorden, en Jav. *t ē k a* al de beteekenis van Jav. *sa* vóór richting aanduidende woorden en van Skr. suffix *-tas* uitdrukt, is het geenszins onmogelijk dat *t o k a* inderdaad in oorsprong één is met Jav. *t ē k a* of *t ē k a n*. **LAU** is zonder twijfel Mal. *l ā u t*, O. J. *l o d e n z*, zee; waarom dit bij de Javanen het noorden, bij de Madureezen daarentegen het zuiden aanduidt, is begrijpelijk genoeg. Indien de term mocht blijken alleen bij de bewoners van Groot Viti in zwang te zijn, dan zou de verklaring gevonden zijn, want voor de lieden van Mbau, Rewa en de Zuidoostkust van Groot Viti in 't algemeen strekt zich de oceaan werkelijk in 't oosten uit.

TOKARA, bloesem. Uit stam *tok a r*, bijvorm van O. en N. J. *s ē k a r*, bloem, bloesem, en aanhechtsel *a n*. Bij denzelfden wortel behooren O. J. *m ē k a r*, ontluiken; en Tag. *b u k a ñ k a ñ* en *b i k l a ñ*, Bis. *b o k l a ñ*, ontplooien.

TOKONA, stutten; **I-TOKO**, staak, stut, stok om te boomen. Day., O. en N. J., Tombul. *t ē k ē n*, Mlg. *te h i n ā*, Tag. *t i k ī n*, Bis. *t o k ō n*, Sumb. *t o k u n g*, Bug. *t ē k a n g*, Mak. *t a k k a n g*, Mal. *t ē k a n*, stok, staf, boom (van een schuit).

TOLO, 't midden van het 't lijf, middelrif. Jav. *t ē l ē n g*, het midden van iets.

TOLU, drie, M. P. *t ē l u*.

TONOK-A, prikken in. Tag. *t i n ī k*, Bis. *t o n ó k*, iets prikkends; prikken, steken.

TORO, «clouds appearing to go against the wind». Er zal wel bedoeld zijn «windstilte», O. en N. J. *t ē r ē h*, *t ē r u h* of *t ē d u h*.

TOSE, verspreid uiteengaen. Eigenlijk een part. perf. pass. of gerundief van *s e*, met prefix *to*, Bat. *tar*, Mal. *t ā r*. Hetzelfde voorvoegsel ook in **TOVURE**, ontspringend (van water), weinig of niet verschillend van **v ure**; voorts ook, schijnt het, in *t o m i m i*, uitsijpelen, uitdruppelen (intr.).

TOVA, vlak stuk gronds, Jav. *t ē b a k*, lap of stuk vlakken grond; verwant met Jav. *l ē b a k*, vlakte, vlakland.

TOVI, «to go fishing and get nothing ». De opgegeven beteekenis kan niet nauwkeurig wezen; het woord zal op zich zelf wel niets anders zijn dan

eene andere uitspraak van Jav. *tapis*, schoon op (zoodat er niets meer overblijft). Dat *a* en *ë* kunnen afwisselen, ziet men uit de homoniemen Mal. *tapis* of *tápis*, afslaan, en O. J. *tapis*, N. J. *tépís*, rand.

TOVO; TOTOTO, I-TOVO, gewoonte. Grondvorm van Sam. *nōfō*, Mao. *nohō*, wonen, verblijven, verwijlen. Tovo is O. J. *tépēt*, bestendig, vast; Tag. *tapát*, Bis. *tápat*. In eenigszins gewijzigde beteekenis Ibn. *táppot*, huisvesten en Bat. *topot* bezoeken; vgl. ons «logeren» dat nu eens intransitief, dan weer transitief is.

TOVU, rug, romp (gewestelijk). Vermoedelijk Mal. *túbuh*, lijf, lichaam.

1. TU, heer, in TU-RANGA (z. d.); «*tu* at the end of words seems to imply greatness, or importance»; hetzelfde woord als in *turanga*. TU is *ōf* Mal. *tun*, titel van den Bandahara, *ōf tu*, dat voorkomt in M. P. *ratu*, *datu*, vorst, priester, of beide.

2. TU, staan, er zijn; doch ook in bepaalde gevallen z. v. a. daar, ginds; bijv. *sa lako tu*, ginds komt hij. Even als de meeste, zoo niet alle woorden in 't M. P. welke het begrip «er zijn» uitdrukken, een plaatsaanduidend woord, nu eens bijwoord van plaats, dan weer aanwijzend voornaamwoord¹, als ook voorzetsel en werkwoordelijk praedicaatswoord. Het Bat. bezigt *tu* in den zin van «naar, tot», doch ook in dien van «aan de zijde van»; het Day. *in-tu* in dien van «in, aan, te, naar». Neemt men in aanmerking dat het Jav. *téka* eenige van de beteekenissen van *tu*, *intu* in zich vereenigt, en dat de ontbrekende om zoo te zeggen aangevuld worden door F. *toka*, dan zal men den afstand die er tusschen *téka* en *toka* oppervlakkig beschouwd schijnt te bestaan niet zoo groot vinden. Intusschen zou men ook kunnen denken aan Bis. *tuntun*, rechtopstaan; Tag. *tungtung*, met den voet op iets gaan staan; het Sam. *tutu* pleit hier niet voor, want uit den vorm met *nasaal* zou *tutū* voortkomen.

3. TU; zie onder TUNGI en TUTU N° 1.

** 4. TU, als achtervoegsel geeft superlatieve beteekenis. Zie Sam. *Tu*.

TUA, een woord waarmede kinderen hun grootvader aanspreken. O. en N. J., Mal. *tuhan*, *tuwan*, Heer. In ettelijke verwante talen wordt op gelijke wijze «grootvader» door «heer» aangeduid; o. a. Tag. Bis. *apú*, heer, grootvader; Ibn. *afú*; Tombul. Tond., Tont., Sea o pō; Bent. awu. Dit gebruik is niet beperkt tot M. P. gebied; ook in 't Skr. betekent *ārya* Heer, en grootvader; *āryā* Mevrouw, en grootmoeder.

TUAKA, oudere broeder of zuster. Uithetzelfde *tuhan*, *tuwan*² en *ka*, Jav. *ka*, of *kang*, meer gewoon *kaka* of *kakang*, doch steeds *raka*;

¹ Dit laatste gewoonlijk in verbinning met *i*, o. a. Mal., Tag. *itu*; als declaratief voegwoord *dat* ook afzonderlijk in 't Ibanag.

² Ook in 't Skr. is *ārya* een gewone betiteling van een ouderen broeder.

Mal. *kakaq*, Bat. *kaka*, *kakang*, (Tobasche uitspr. *haha*, *hahang*), Day. *kaka* en *aka*, Ibn. *kaká*, Tag. *kaka*, *kakang*, Mak., Bug. *kaka*.

1. TUBU, opschieten, groeien; TUBURA, groeien, opkweeken; O. en N. J. *tuwuh*, Bug. *tuwo*, Mak. (in *katuwo*, gekweekt), Tag., Bis. *tubú*, Ibn. *túbu*, Mal. *tumbuh*, (en *tubuh*, lichaam), Mlg. en Sumb. *tumbu*, Day. *tumbo*, Bent. *tuwu*, Sang. *tuwo*, Tombul., Tont., Tond., Sea, Tonsaw. *tou*, Timor *tuvu*, *tūv*, Aru *tupu* (in *artupui* = Mal. *bärtumbuh*), Amb. *kuhu*, (Teg. T. *aku hu*) ontspruiten, opschieten, groeien, leven. *Der* in *tubura* is ingeschoven ter vermindering van den hiatus.

2. TUBU, grootmoeder; voorouders. Vermoedelijk twee verschillende woorden. Voor *tubu*, grootmoeder, zie *BU*; TUBU, voorouders, daarentegen heeft tot stam M. P. *m pu*, baas, meester, heer. *Tu* in 't eerste woord zou hetzelfde bestanddeel kunnen bevatten dat men ook in *tama*, *tina*, *taði* aantreft, en *ubu* het Bis. *umbu* kunnen wezen. Het andere woord zou ik geneigd zijn eenvoudig gelijk te stellen met O. J. *tēmpu* of *tampu*, Day. *tēmpo*, Mlg. *tempo*, Heer, Baas. Het is waar dat men dan F. *tobu* zou mogen verwachten, doch de *u* zou hier toch licht door invloed van de volgende lettergreep kunnen ontstaan zijn. Denkbaar is natuurlijk ook dat *tubu* eene pleonastische uitdrukking is, bestaande uit *TU*, heer (z. d.), en M. P. *m pu*, op de wijze van ons eigen «heer en meester».

1. TUI, ris, aaneengeregen; TUTUI, aaneenrijgen, vastnaaien. Vgl. Tombul., Tond., Day. *suit*, stikken, naaien; Tag. *súgit*, scherp; doch ook Day. *tuis*, uitsteken, Tombul., Tond. *tuis*, pandanus (eig. wel prikkel).

2. TUI, koning. Nauweuriger Sam. *tui*, voornaam hoofd, oppervorst. Dit woord is gevormd op dezelfde wijze als Tag. *tuai*, opperhoofd, waarvan Bis. *tomuai*, bewind voeren. *Tui* is vermoedelijk een soort comparatief of augmentatief van *tu*, terwijl *tuai* het is van *tua*. Dewijl de suffixen *i* en *an* synoniem zijn, en *an* tot vorming van comparatieve en superlatieven dient, mag men veronderstellen dat *i* in *tui* en *tuai* dezelfde waarde heeft. *Tui* en *tuai* zouden dus eigenlijk synoniemen zijn van *tuban*, *tuwan*, die ook comparatieve kunnen wezen, volkomen overeenstemmende met Senior en Majoor. De uitdrukking *a-i-tuitui*, die men bezigt als geen eigennaam volgt, betekent natuurlijk «de als opperhoofd beschouwde», te vergelijken met het Mal. *yang di-pärtuwan*, titel van sultans.

TUKA, grootvader; iemand die zeer oud is. Vermoedelijk hetzelfde woord als Mal., Day. *tukang*, een baas, knap man, enz. Een synoniem van M. P. *m pu*, *pu*.

TUKI-A, kloppen, slaan; I-TUKITUKI, hamer, klopper. Amb. *tokitoki*, tikken, slaan. *Tuki* is een secundaire stam, waarin *i* hetzelfde uitdrukt als anders de volkomen of onvolkomen herhaling; dus eene veelvuldigheid der

handeling. Jav. *tu*₁*uk*, Mlg. *toto*₂*kä*, Bis. *tuktuk*, Tag. *tugtug*, Mal. *tutuq*. De eenvoudige stam zonder *i* komt nog voor in 't Polyn., bijv. in Sam. *patutu*, kloppen (vormelijk = een Mal. *batutuq*), doch Mao. *patuki*, *tuki*. De niet geredupliceerde vorm is over in Jav. *uk*, *klop*; Mak. *pantu*, bepaald: *pantuk-a*, knods.¹

TULE, oorsmeer; *dalinga-tule*, verstopt oor, doof. Gewestelijke uitpraak van DULE (z. d.).

TUNAKA, de ingewanden van dieren uithalen. Verwant met Ibn. *únag*, binnenste, ingewand; Tombul. *unér*, Sea *unéd*, Tond. *unér*, *nunér*, 't midden, te midden; Bis. *unod*, 't binnenste van iets; Bat. *unok*, 't binnenste gedtelte; 't middelste van iets. Een opmerkelijke bijvorm van *unér* in 't Tombul. is *wunak*, merg (van beenderen). Vgl. omrent de *k* de opmerking bij RAMAKA, YAKAVI en YALOKA.

TUNI in TUNI-KA, rijkaard; TUNI-DAU, zeeman. Aangezien TUNI-DAU synoniem is met NGONE-DAU, is het duidelijk dat tuni, persoon, man, mensch, moet betekent hebben. Het is Timoreesch *atoni*, Anudha en Mahaga *tinoni*, Nufoorsch *snuun*. Deze laatste zijn gevormd met infix *in* van een secundairen of met aanhechtersel *i* verbonden stam *tuni*, dien we in 't F. als substantief gebruikt aantreffen. De wortel van dit *tuni* vertoont zich in Jav. *wétu*, F. *votu*, voor den dag komen; waarvan o. a. *wéton*, geboortig, voortbrengel, geboorte. *Tinuni* is dus eigenlijk «de voortgebrachte, wat geboren is», Skr. *jāta* of *janman*. De *d* van *dau*, zee, in plaats van *lau*, kan daardoor ontstaan wezen dat tusschen *tuni* en 't volgende woord de genitiefsaanduiding stond; uit *tuni'n lau* kan zeer licht *tuni'n dau* worden. Noodzakelijk is die veronderstelling evenwel niet. In vu *tunika*, (niet *vutu ni ka*, zoals Hazlewood schrijft) herkent men licht vu, M. P. *pu*; de uitdrukking betekent dus eigenlijk «heer rijkaard».

TUNGI, secundaire stam, waarvan TUNGIVA, aansteken (vuur). Sam. *tungi-a*, aangestoken; Mao. *tungitungi*, oven. De eigenlijke stam is duidelijk M. P. *tung*, bijvorm van *tun* en *tu*, welke in sommige talen niet meer uiteen te houden zijn. Voorbeelden van den door nasaal gesloten stam zijn: Sang. *tinung* of *tinun*, gezoden; *matung*, aangebrand, doch ook *manu*, verbranden; Ponos. *tutungan*, in brand; *mohotutun*, Tonsaw. *tumutun*, branden; Day. *totong*, *manotong*, aansteken, afvuren; Tombul. *tutung*, fakkel. Een van *tung* of *tun* afgeleid woord is Sang. *putung* of *putun*, vuur; dat als nieuw stamwoord behandeld oplevert Mak., Sumb. *mutung*, branden. Voorbeelden van *tu* zie men onder TUTU, N°. 1.

¹ Het hier volgende TUKUSA is geschrapt. (Noot van 1916).

TUNU-TUNU, warm; VAKATUNUNA, opbraden. O. en N. J., Mal., Sumb., Ibn., Mak., Bug. *tunu*, bakken, blakeren, roosteren; Tont. *tono*, Tombul. *tinono*, houtskool.

TURANGA, opperhoofd. Samengesteld uit *tu*, heer, en *ranga*, hoog, verheven, in 't F. verouderd, maar nog over in Mao. *ranga*, Sam. *langa*, opheffen; *maranga*, oprijzen; zie onder Sam. *Langa*.

TURU, drup, dakdrup; druppen; TURUVA, druppen op. Jav. *turu h*, Day. *turo*, Tag. *tulu*, druppen, lekken.

TUSUNAKA, en VAKATUSA, toonen; TUSI, veelkleurige inlandsche stof. Sam. *tusi*, aanwijzen, toonen, letter, boek, geschrift; *tusitusi*, gestreept; Mao. *tusitusi*, schrijven. Dit is voldoende om te doen uitkomien dat F. TUSI niets dan eene andere uitspraak van DUSI (z. d.) is. De stammen *tusi* en *tusan* zijn synoniem, ofschoon het twijfelachtig is of de uitgangen hier wel de gewone achtervoegsels *i* en *an* zijn, en volkommen raadselachtig is de verhouding er van tot de met hen en onderling klank- en zinverwante woorden Mal., Jav. *tuding*, Sumb. *tudji*, aanwijzen, en Tag. *tudu*, mikken, wijzen, aanwijzen, hetwelk vertegenwoordigd is in 't Jav. door de tweelingen: *tudju*, mikken, en *tuduh*, wijzen, aanwijzen; Mak. *tjodjo*, Tombul. *tundu* en *turu*, Ponos., Tond. *tundu*, Sea *tudu*, Bent., Tonsaw. *turo*, Mlg. *turu*. Het eenigste wat ik durf besluiten is dat in F. Pol. *tus-i* en *tus-an* (waaruit *tusā*) de *s* eene *dj* of *d* vertegenwoordigt. Rechtstreeks bij *tusan* (vermoedelijk uit *tudjan*) sluit zich m. i. aan Tont., *patuusan*¹, voorbeeld. Voorts zijn verwant Day. *tundjik*, insnijden (vgl. Pol. *tusi*, schrijven), *tunding*, beschilliden (vormelijk echter Jav., Mal. *tuding*), en *tundjok*, vinger, Mal. *tundjuk*, wijzen, aantoonen; *djari* *tundjuk*, wijsvinger. Voor de Day. beteekenis vgl. Gr. *δάκτυλος*, *digitus*.

1. TUTU; I-TUTU, brandstof²; TUTUVAKA, ontsteken, in vlam zetten. Van den wortel *tu*, zwakkeren vorm van *tung* of *tun* (z. TUNGI). Voorbeelden van *tu* zijn: Sang. *manu*, verbranden; Day. *tino*, aangebrand; Mak. *tino*, gaar.

2. TUTU, «the border or edge of a thing; the corner of a thing; fins of a fish». Dit is een lastig woord. Is het O. J. *tutuk*, snuit, bek, of O. en N. J. *tutug*, eindpunt? of O. J. *tungtung*, *tuntung*, punt, uiteinde; Mal. *tuntung*, punt van een kris; N. J. tipje, punt? Het Sam. *tútū*, «to reach

¹ De verdubbeling der klinkers duidt in 't Tont. eene eigenaardige rekking aan; *uu* bijv. klinkt nagenoeg als *uõ*; *aa* als *aõ*. Zonder twijfel is uit zulk eene gerekte uitspraak voortgekomen Tag. *kain*, Bis. *kaon*, beide uit *kaen*, dit uit *kan*, uitgesproken als in 't Tombul., nl. *tusachen kän* (Nederl. *kaan*) en *kan in*.

² Misverstaan door Hazlewood.

the end» komt in beteekenis volkomen met Jav. *tu tug* overeen, ofschoon de accentuatie eerder naar *tun tung* heenwijst. In F. *KOTO VAKANATUTU*, op de zijde liggen, is *natutu* gevormd op de wijze van *NADAKU* (z. d.), doch ter verklaring van den oorsprong des stamwoords baat ons dit niet.

1. **TUVA**; hetz. als **DUVA** (z. d.).
2. **TUVA**, vlijen, op elkaar plaatsen; **TUVA**, trans. O. J. *tumpak*, op elkaar liggen; *numpak*, opstapelen. Hierbij zal ook wel behooren *i-tuvatuvā*, «the stones which surround a house».

U.

1. **UA**, vloeien, vloed, golf. O. J. *wäh*, Mal. *ba h*, vloed, stroom; N. J. *wawahān*, overstroomd.

2. **UA**, zenuw, spier,ader; **UAUANA**, gespierd, sterk. Mal., Bat. *urat*, Day. *uhat*, Tag., Bis., Ibn., Mong. *úgat*, Tombul. *ohat*, Tond. *oat*, Mlg. *uzaträ*, Mak. *ura*, Bug. *urë*, Sumb. *uwa*, Niasch *uwo*, Lamp. *oya*, O. en N. J. *uwat* (in *kuwat*, gespierd, lichaamskracht) en O. J. *wwad*, N. J. *oyod*,ader, spier, zenuw, vezel, pit, wortel.

UBE, ook. Vgl. O. J. *nguni-weh*, alsook; *u* vermoedelijk Bis. *ug*, en.

UBI-A, bedekken. Andere uitspraak van **ovi** (z. d.). Ook in 't N. J. is O. J. *hōb*, *hēb* tot *hub* (ahub) geworden.

* **UdA**, regen. Mal. *húdján*, Day. *udjan*, O. J. *hudan*, N. J., Bat., Rotti *udan*, Sea *udan*, Ponos., Mong. *uyan*, Tombul., Tont., Pamp., Ibn., Amb., Alor. *uran*, Bik. *oran*, Tag. *ulán*, Bis. *úlan*, Mlg. *uranā*, Middel-Ceram *rowa*, Aru *guwon*, Sula *iya*, Timor. *na-ula*. Vgl. de zeer uiteenlopende, hoewel oorspronkelijk identische vormen van dit woord bij Codrington, *The Melanesian Languages* (1885), p. 48.

UdU, aanlanden. Jav. *udun*, afdalen; secundaire stam Sumb. *purung*, *puru*.

UdU, neus, landtong, kaap. Mal. *hidung*, O. en N. J. *hirung*, *irung*, Bent. *irun*, Tombul. *ngirung*, Mong. *ngiyung*, Tag., Bis. *ilung*, Ibn. en Bat. *igung*, Niasch *ighu*, Sam. *isu*, Day. *urong*, Mlg. *urunā*, Sumb. *urung*, neus. De assimilatie van de *i* der eerste lettergreep aan de *u* der volgende, gelijk men in de drie laatste talen en in 't F. opmerkt, is niet vreemd aan andere verwanten, want men vindt haar terug in den bijvorm, die Mal. *hudjung*, Day. *hudjong*. Mak., Bug. *udjung*, luidt, en voor de tweede beteekenis van F. *UdU*, nl. landtong, kaap, bewaard is.

ULI, roer. Tag. *huli*, Ibn., Bis. *ulin*, achtersteven; Day. *kamburi* en *kambudi*, Mal. *kamúdi*, roer, achtersteven; Mlg. *wudi*, achtersteven. **ULI** is eene variiteit van *uri*, *wuri*, waarvan **MURI** (z. d.); zulk een bijvorm is ook Mal. (Jav.) *udik*, stroomop.

ULI-A of ULI-VA, antwoorden op. M. P. ulih, waarin 't begrip van terugkeeren, ligt.

ULO, worm, made. O. en N. J., Sund., Tont. ulér, Bis., Mong. ulod, Tag. uwod, Mlg. ulitră, Mal. ulat, Day. urĕt, Bug. ulĕ, Mak. olo, worm, made, rups; Bat. ulok, Niasch, ulō, slang.

ULU, hoofd. M. P. (h)ulu. ULU NI KORO, heuvel; vgl. Saleier eenvoudig hulu, heuvel.

UNU, diep in iets gestoken; I-VAKAUNU, «a narrow place for water to escape». Stellig bedoeld M. P. (h)unus (Day. uno s, scheide); waarvan o. a. Mal. măngunus rotan, gespleten rotting tusschen twee mesjes doorhalen. Vgl. Sam. Unu.

UNUMA, drinken. M. P. inum; vgl. NGUNU.

URA, garnaal; ura-u, kreeft. Mal. hudang, O. J. hurang, N. J. urang, Bat. udang, Mlg. urană, Tont., Tag. en Bis. ulang, Ponos. uyang, garnaal, kreeft.

UTI, penis. Day., Amb., Z.-W. Ceram uti, Bur. oting, Tag., Bis. utin, Ibn. usin (voor utin), Alor, Timor. uti'n, Roti uti, Aru gutin, guson, Sula öt.

UTO, merg, pit. Day. untĕk, hersenen, merg; Jav., Tombul. utĕk, Ponos., Bis., Ibn. utok, Mal., Tag. utak.

*UTU, verbinding in de lengte, samenvoeging, ontmoeten; veiuturi, elkander ontmoeten, van eind tot eind. Jav. udjur, gestrektheid in de lengte; mudjur, in de lengte; het treft zoo.

UVI, obi. M. P. uvi, huvi.

*UVUđA, blazen, opblazen; UVU-UVU, de blaas. Vgl. J. ēmpus, geproest; ngēmpus, ngēpus, blazen; en met klinkerverandering impēs, blaas van een buffel of rund.

V.

1. VA, vier. M. P. pat, ēpat.

2. VA, of YAVA, voet; VAđA, treden op. Tag. paha, paa; Bis., Tombul., Sea, Tont., Mong. paa, been, voet; in 't Day. pai, Mlg. fe, M. Ceram hāi'n (fain), Timor. hae, onderbeen, voet, poot, vindt men eenen anderen klinker in den uitgang, welke zich ook in 't Sam. wae, been, voet, vertoont. De w in 't Sam. wijkt af van den aanvangler der aangehaalde woorden; het Tomb. a e, Kisar ei'n, Rotti eik, Aru eiăd, Amb. ai, voet, poot, hebben in 't geheel geen medeklinker aan 't begin, en Sula ya e vertoont eene y, die misschien met de Sam. w in wae te vergelijken ware. Het verband tusschen de laatste en de eerste vormen is duister. Vgl. YAVA. I-VAVA, schoen, behoort bij va, voet.

VADA, dienstmaagd. Jav. padang, kookster, z. a. v. dienstmaagd (Lakon Palasara 34).

VAI, rog (visch). Mal. pari, Tag., Bis., Ibn. pagi, Day. pahi, Amb. en Ceram hari, ali, Bur. hale, N. J. pe (uit pa'i).

VAKA-, prefix. M. P. paka-; zie bl. 288 hiervóór.

VAKAROTA, zie RO 2.

VAKAYARE, van eene ziekte beter worden; zie YAREA.

VAKOTA, vastnagelen; I-VAKO, nagel, spijker. Mal., O. en N. J., Tag., Tombul., Tond., Sea, Ponos., Mong, Day. páku, spijker. *De tis* ingelascht.

VALA, VEIVALA, vechten. Vgl. O. en N. J. suwala, vechten, kampen, gevormd uit su, synoniem met F. vei, en een in 't Jav. verloren, in 't F. bewaard gebleven wala; vgl. ten aanzien der vorming, Jav. sulaya, en O. J. masuḍakētan = masidakētan, aan elkander grenzend.

VALE, (gewest. bale), huis. M. P. wala.

VALU, oorlogen; VEIVALUTI, met elkander kloppen, Hoogd. sich klopfen, Fransch se battre. M. P. palu, slaan.

VANA, schieten. O. J., Mal., Day. panah, boog, pijl, schot; Sumb., Mak., Bug. pana, boog; Tag. pána, Bis. paná, pijl en boog, daarmee schieten.

VANUA, land. M. P. wanua.

VANGON-A, opwekken. Tag., Bis., O. J., Mal. bangun, Mong. wangon. oprijzen, opstaan, ontwaken; Day. mamangun, oprichten, bouwen; welke laatste beteekenis de oorspronkelijke eenheid van bangun met O. en N. J. wangun, gestalte, figuur (Skr. sampsthāna) enz., Tombul. wangu, fraai, Jav. wanguan, bouw, in 't licht stelt; met wangun is rechtstreeks F. YANGO te vergelijken.

VANGKA, teerkost voor de reis. Zie NGKA 2.

VAROTA, vijlen, raspen. Jav., Mal. parut, rasp, raspen; Day. wrijven; Bis. palut, afschrapen, raspen. Vgl. echter ook Jav. barut (wanspelling: barud), schrammen, schaven, krabben.

VASA, dicht bijeen gedrongen. Jav. pasék, 'tz. Sak als andere uitspraak van sék, F. oso, komt ook in 't Jav. voor in 't nagenoeg synonieme sésak, naast sésék.

*1. VATA, gelijk, altegader. O. j-paṇṭa, groep, troep. Sund. panta, rang, volgorde; N. J. pónṭa = O. J. móṇṭa, in groepen verdeelen. F. mata heeft de waarde van een subst. gekregen.

*2. VATA, rek, schap, halfzolder. Iban, batangan, solera de la casa; Tag., Bis., batang, balk; eene media, en wel een met de d verwisselbare klank, is in t overgegaan.

VATU, steen, rots. M. P. watu.

VATU-VATU, steenachtig. Hier vervult de verdubbeling van den stam

geheel dezelfde rol als anders de toevoeging van suffix an bij den enkelvoudigen stam.

** VAU, zekere boom, Jav. waru, Sund. id. (*Hibiscus tiliaceus*), Bug. waru, Mak. baru, Day. baro, Tag. **balibago**.

VAVA, op den rug dragen; VAVA, trans. O. J. wawa, Mal., Ponos. bawa, Mong., Tag. baba, Sang. wawa (bawa), op den rug dragen.

VAVATA, gelijke, gelijkheid. Geheel 't O. en N. J. **papaña**, (iemands) gelijke; evenbeeld'.

VEKAI, andere uitspraak van VOKAI (z. d.).

VELAELA, afschuwelijk, verfoeielijk, beschamerd. In beteekenis O. en N. J. hilahila, schandelijk, eene schande, foefoei, contra fas et mores, kortom: tabu; Tag. hiya, eene schande, zich schamen. Vormelijk lijkt vela het O. en N. J. bela, zich ten dood wijden, vooral: getrouw een hoofd of geliefde in den dood volgen; kortom: Lat. *devotus* in alle beteekenissen. Doch bela is vermoedelijk niet afgeleid van ila = hila en 't voorvoegsel ba, ouder wa; het is wel synoniem met labuh (pēdjab), maar labuh is ook tijdpunt, seizoen, zoodat bela eene eigenaardige begripsbeperking van Skr. *welā*, stonde, ook doodsuur, schijnt te zijn.

VELI, krul, gekruld. Variatie van O. en N. J. wilēt, verwikkeld, om-slingerend; en lilit, pēlilit, omheen geslingerend, gedraaid; Tont. wilit, wiwilit, draad; Bis. bilit, omzoomen.

VELO-VELO, kleine boot. Mal. bīduq, Tag. bilug, kleine visscherschuit; zonderling Bis. bilus, hetz., doch biluk, Jav. beluk, loeven ¹.

1. VERA, overvloedig. N. J. bērah. overvloedig, rijkelijk.

2. VERA, in KAVERA, gebroken; bijvorm van KAVORO: zie VOROTA.

VERE, entangled; VERETA, to entangle. Naverwant met Bal. wēlēt, omwonden, en met O. en N. J. wilēt verwikkeld. De beteekenis «samenzwering», die vere ook toekomt, verbindt het met Jav. *writ*, wērit, hetwelk o. a. ook betekent «zich gesloten houdende, schuw» en «ontegankelijk, door ongewijden niet te naderen».

VESI, naam van een speer; VESIVESIA, hard. Vgl. O. en N. J. wēsi, wsi, Bat. bosi, Mal. bāsi, Tont. wasei, Tombul. en Sea uwasa ei, Tond. uwasei, Bent. oasei, Ponos. oase, Sang. uwase, uase, Timor., Rotti bēsi, Binongko ase, Mong. watoi, ijzer; Bis. wasai, Ibn. watai, bijl. Het verband tusschen «ijzer» en «hard», op zichzelf geen verklaring behoevende, komt duidelijk uit in Jav. tos, hard, tosan, ijzer.

VESU; I-VESU, touw of keten waarmede iemand geboeid is. Jav. pēsu, bedwingen; Bis. pisú (minder regelmatig voor posú), drukken, knellen;

¹ Het hier volgende VERA is geschrapt. (Noot van 1916).

² Het hier volgende VELULU is geschrapt. (Noot van 1916).

of Tombul., Tont. *p̄esut*, nauw; Tombul., Tont., Sea, Tond. *m̄esut*, drukken, nijpen, persen. Of in Sang. *p̄esu*, *m̄esu*, hetz., eene *t* in den uitgang afgevallen is, laat zich niet met zekerheid zeggen.

VETA, 't beste van iets. Jav. *w̄etah*, gaaf, ongeschonden, en met gewijzigde uitspraak en beteekenis *b̄etah*, goed tegen iets bestand.

VETAKI, «the sticks placed over a native oven that the food may not be pressed by earth». O. J. *patakis*, afweer; van *takis*, N. J. *tangkis*, Day. *takis*, afweren.

VEVEKA, vermolmd, wormstekig. Jav. *b̄eb̄ek*, andere uitspraak van *b̄eb̄ak* en bijvorm van *bubuk*, molm, mijt, vormolmd; met aanhechters *a* en *n*.

VEWA, zaailing, teelzaad, poteling. Dit woord is, naar alle waarschijnlijkheid eene oude samenstelling, waarvan 't laatste lid is WA, plant (z. d.), en 't eerste of O. J. *wet*, wit, begin, kiem; waartoe o. a. het geredupliceerde Mal. *bibit* (overgenomen in 't Jav.), kweekplantje, behoort, of een stam *wih*, *weh*, waarvan Jav. *winih*, Sumb. *wini*, Bug. *wine*, Mak. *bine*, Day. *biñi*, Tag. *Bis. binhi*, zaadje teelzaadje, kweekplantje, met infix *in* zou kunnen gevormd zijn.

VIA, willen. De Indon. verwantten hiervan onzeker; zie bl. 296 hiervóór.

VIDA, splijten, breken; VIDA, trans. Jav. *b̄edah*, doorgescheurd, gebroken.

VIĀ, hoeveel? O. en N. J., Tomb., Tont., Sea, Tond., Sang., Bik., Sumb., Alor *pira*, Bis., Bur. *pila*, Pamp. *pilán*, Ibn. en Bat. *piga*, Day. *pirā*, Mlg. *firy*, Amb. *wira*, M. Ceram *hilā*, Moa, Kisar en Letti *woira* (voor *owira*), hoeveel? Bal. *pidan*, «over hoe lang?» Mak. *pirang*, hoeveel (te meer)! Tag. zegt *ilan*, Dawalōr *irrē*, Borowahing *irēn*.

VIĀ-A, vallen; bijvorm *voī-A*. Van eenen stam *viā*, Sang. *pisi* of *pisin*, huid, bast; Bent. *pisi*, schil; *pisin*, huid. *voī* moet ontstaan zijn uit *p̄esi*, met verzwakking van *i* tot *ē*, wegens den klemtoon der volgende lettergreep.

VIĀO, VIĀVIĀO, navel. Day., O. en N. J., Tombul. *pusēr*, Ponos. *pusor*, Tag., Bis. *pusod*, Form. *pusol*, Mong. *putod*, Ibn. *futad*, Mal. *pusat*, Bat. *pusok*, Mlg. *uitrā*, Saleier *poso*, Sumb. *pusu*, Bur. *pusēn*, Aru *vusa*, Kei *vuhar*, Alor *kapohoro*, Borowahing *ta-puhē*, navel; Sund. *pusōr*, Niasch *fusō* ook navelstreng; welk laatste, behoudens de afwezigheid van de aanvangletter overeenkomt met Sam. *uso*, Mao *uhō*, navelstreng. De *p* is ook afwezig in Rotti *usēk*, Timor. *osa*, Kisar en Moa *ohor-ne*, *ohar-ne*, Amb. *useune*. In geen dezer talen treft men de *i* van 't F. in de eerste lettergreep aan, al ontbreekt het niet aan soortgelijke wijzigingen van den klinker, bijv. in Mal. *tidor*, Mak. *tinro*, tegenover 't schier algemeene *turu'*; Sam. *limu*, Bat. *limut*, Day. *limot* tegen-

over 't meer gewone *lu m u t*. Vermoedelijk heeft er eene aanleiding bestaan dat men den klinker opzettelijk veranderd heeft, doch welke die aanleiding geweest is, laat zich moeielijk meer opsporen. Ter onderscheiding van VUSO 2 (z. d.) was de wijziging niet noodig, zou men zeggen, daar de *s* en *ð* reeds verschillen.

VILI, vruchten lezen; **VILAKA**, trans. M. P. *pilih*, kiezen; de *k* is ingelascht, op Mak. en Bug. *wijze*.

VINAKA, goed. Eigenlijk «te gebruiken, nuttig»; van M. P. *paka* en infix *in*; zie bl. 276 hiervóór.

VITU, zeven. M. P. *pitu*, zeven.

VOðA, stuk geslagen (door tegen iets aan te komen), kapot. Jav. *pëtjah*, Bis. *posá*, aan stukken, kapot.

VOðE, pagaaien; **I-VOðE**, pagaai. Algemeen M. P.; de voornaamste vormen zijn: Day. *bësäi*, Bis. *bo gsai*, Tag. *bagsai*, Bat. *borsi*, Sund. *boseh*, Tombul., Tond., Tont., Sea, *wole*, Bug. *wise*, Mak. *bise*, Mlg. *fiwoy*, Sumb. *busi*, pagaai, pagaaien.

VOðI-A, villen; zie **VIDIA**.

VOKAI of **VEKAI**, kameleon. Mad. *brakay*, leguaan. Volgens Gatschet is *bokai* in den bergtongval «krokodil», doch er zijn geen krokodillen op Viti. Meent hij soms «leguaan?» De *r* in 't Mad. woord is naar analogie van Tond. en Sea *to ro kek*, hagedis, tegenover Tombul. *to kek*, Mak., Bug. *to ke*, Jav. *tëkëk*, Mal. *to keq*, Sumb. *teké*.

VOLA, geteekend, geschreven; **VOLÄ**, merken, schrijven; **I-VOLA**, iets waarmede gemerkt is; boek. Jav. *wëla*, duidelijk zichtbaar, merkbaar.

VOLI-A, koopen; **VOLI-TAKA**, verkoopen; **I-VOLI**, prijs. M. P. *wëli*, kopen, verkoopen.

VONOT-A, water opstoppen; zie **BONOT-A**.

VONU, schildpad. O. en N. J., Lamp., Bug. *pëñu*, Mal. en Mak. *pañu*, Bat. *ponu*, Mlg. *fanu*, Mong. *pomponu*, zeeschildpad.

VORAKINA, verduren; **VAKAVORAKI**, onwillig. Vgl. Jav. *plérak* (van een stam *përak*), misnoegd kijken, ontevredenheid toonen.

VORI, een afkeer hebben; niet met elkaar willen slapen (van echtelingen); **VORITA**, trans. O. J. *purik*, wrevelig zijn, afkeerig worden; N. J. uit wrevel 't echtelijk dak ontvluchten.

VOROTA, breken (vooral brooze voorwerpen); **KAVORO**, gebroken; bijvorm: **KAVERA**. Vgl. Sund. *prét*, knap! (geluid); en Jav. *borot*, stuk, kapot, lek.

* **VOSA**, spreken; **VOSAKA**, spreken tot; **VEIVOSAKI**, samenspraak, Sesake *vasa*, Fate *fisa* of *bisa*, Florida *bosa*. Van dit woord weet ik geene bevredigende verklaring te geven; aan een M. P. *pautjap*, O. J. *potjap*,

uit prefix *pa* en *utjap*, Tag. *usap*, spreken, zou men al licht denken, doch de *k* levert een bezwaar op.

VOTA, aandeel, toedeelen. Vgl. Jav. *patah*, en Bis. *bata*, aandeel, toegewiesen taak.

VOTU, verschijnen. O. en N. J. *wētu*, Mak. *batu*, voor den dag komen, uitkomen, ergens van daan komen.

VOU, nieuw; ook jong, in *đAURA-VOU* (z. d.). Tomb., Tont., Sea, Tond. *wēru*, Sang. *wēhu*, *wuhu*, Bent. *wuhu* (uit *wēhu*), Mak. *beru*; doch met volleren klank in de eerste lettergreep: O. J. *wāhu*, (N. J. *wāhu*), Ibn. *bagú*, Tag., Bis. *bágú*, Ponos., Mong. *bagu*, Bug. *baru*, Saleier *báu*, Mlg. *wáu*, Bat. *im-baru*, Sumb. *bära*, Bik. *su-bago*, Mal. *bäharu*¹, nieuw, jong.

VOVOU of VOUVOU, jong. Tusschen de volledige herhaling en de reduplicatie van den stam schijnt volstrekt geen onderscheid gemaakt te worden.

1. VU, meester, heer; in samenstellingen, zooals VU-VALE, huisbewoners; VU-TUNI-KA en VUTUNIYAU, rijkaard, eig. heer rijkaard, rijke baas. Ook in oneigenlijke samenstellingen, bijv. VU-NI-WAI (z. d.). VU is M. P. *pu*, bijvorm *m pu*, heer, baas, meester. In VU-VALE heeft *v u* eene verzwakte beteekenis, gelijk het Mal. *tukang* en Jav. *djuru* ook zoo dikwijls hebben. Vgl. ons *rik*, Got. *reiks*, vorst, in mannelijke diernamen, als *ganzerik*, en zelfs in *dommerik*.

2. VU, bodem van iets, basis, wortel. M. P. *pung* of *puhun*, 't eerste o. a. in Bug. *pong*, Sang. *pung*, stam; het laatste in O. J., Bis., Mal. *puhun*, begin, stam, boom (al de beteekenissen van O. J. *wet*, *wit*, *wit*, N. J. *wit*); eene samentrekking, of althans kortere vorm van *puhun* is Ibn. *fun*, Day. *pun* in *puna*, in tegenstelling tot Tombul., dat *puuna*, «eerste» heeft.

1. VUA, vrucht. O. J. *wwah*, Sumb. *uwa*, Mal. *buwah*, Ibn., Day., Tonsaw. *bua*, Tombul., Tont., Tond., Sea *wua*, Bent. *woa*, N. J. *woh*, vrucht. In de beteekenis van (één) stuk, bijv. *a vua ni ivi* te vergelijken met Mal. *sabuwah*, één.

2. VUA, ledig, van de bewoners verlaten. Bis. *buang*, lege kokosnoot, dwaas; Day. *boang*, ledig, onbewoond, vergeefschi, hol en in de afleidingen Jav. *tawong* (uit *tawuang*), of *towong*, uit *ta* + *uwang*, ledig, ledige plaats, en *lowong*, vacant, onbevolkt.

*VUATA, de veldgewassen, vruchten. Vgl. Sund. *mibuwat*, oogsten; *pi bwatōn*, de te velde staande oogst.

VUDI, pisang. O. Jav., Tombul., Sumbawa punti, Mak. *unti*, Mlg. *untsi* (ouderfunti), M. Ceram *vuri*, Moa en Letti *udi*, Rotti *huni*, pisang.

¹ In O. J. plaatsnamen komt *waharu* of *warahu* dikwijls voor.

Opmerkelijk dat ook bij dit woord, evenals bij 't klankverwante *pusér*, enz. (zie *vidō*) de aanvangs-*p* in ettelijke talen is weggeleten. Het is alsof *pu* en *u* in 't begin van een woord reeds in de grondtaal als gelijkwaardig werden beschouwd; zoo zou men ook kunnen verklaren de gelijkwaardigheid van *pumatai* en *umatai* = *matai*, dood, bijv. in Tag.

VUDUA, van takken ontbloot. Vgl. Day. *pudus*, van top of spits beroofd (o. a. hout).

VUđA, rot, verrot; andere uitspraak van **VUSA** 2 (z. d.).

VUđU, uiteinde van eenen boog. Twee geheel verschillende woorden schijnen hierin samengesmolten te zijn: Mal. *bussur*, Tag., Bis. *bussug*, Mak. *bisoro*, boog, en Jav. *putjuk*, punt, uiteinde. Het waarschijnlijkste is dat de ware vertolking eenvoudig «boog» is.

VUKA, vermolmd. Gevormd met achtervoegsel *a n* van eenen stam *wuk*, die deels geredupliceerd, deels met volledige herhaling voorkomt o. a. in Tond., Ponos., Bent. *wuwuk*, Mong. en Jav. *bubuk*, Mal. *bubuq*, Mak. *bubu*, Bug. *bëbbu*, Mlg. *wuwukä*, en Tombul., Sea *wukwuk*, Bis. *bukbuk*, molm, mijt.

VUKOA, gewestelijke uitspraak, en naar 't schijnt eene verbastering, van 't vorige.

VUKU, wijs, wijsheid. Dit bevat in allen gevalle **VU** N° 1, meester, daar **VUKU** **NI WAI** en **VU NI WAI** hetzelfde uitdrukken. Wellicht eenvoudig «Mijnheer», O. J. *mpu-n gku*, dat evenals ons woord in den zin van «heer», bijv. in «die Mijnheer», gebruikt wordt. Doch tegen deze gissing pleit, dat het woord niet *vungku* luidt. Of hangt het samen met Jav. *dukun*, daar **VUKU** ook z. v. a. Doctor is?

VULA, maan, maand. M. P. *wulan*. **VULAI**, bij maanlicht visschen. De *n* is uitgevallen, of wel deze afleiding dagteekent eerst uit een tijd toen de stam zijnen eindmedeklinker bereids verloren had.

VULI, discere (leerling zijn, zich oefenen); *vulida*, iets oefenen (iets leeren, *discere aliquid*); iemand oefenen (*discere aliquem*, iemand leeren). Verwant met Tag. *ulit*, herhalen; Sang. *uli*, tellen, vertellen, zeggen, leeren; *laulikan*, leerling. Uit de *l* in 't Sang. kan niet met zekerheid opgemaakt worden, dat men als stam *ulik* aan moet nemen. Dit is trouwens een punt van ondergeschikt belang, dewijl *ulit* en *vuli* slechts wijzigingen zijn van den stam *ulih*, *pulih*, waarin 't begrip van «keer», dus van «herhalen» ligt.

VULODA, een draad wringen of twijnen. Jav. *pulés*, wringende omdraaien. Hierbij **VULOVULO**, draad, koord.

VULU, tiental; alleen nog maar in gebruik bij de veelvouden van tien, bijv. *ruasanga vulu*, 20. M. P. *puluh*, tiental. *Sanga* is een of met

toegevoegde *a* voorziene vorm van *sang*, één, bijv. in Tag. *sangpuwu*, 10, *ðf sa*, in waarde = *sang*, 't Jav. *sa*, *së* in *sapuluh*, en *nga*, dat het meervoud aanduidt o. a. in 't Mao. en Sam.

VULUA, schaamharen. Van M. P. *wulu*, lichaamshaar, veéren, wol. Het aanhechtsel *a* dient *ðf* om een collectief meervoud uit te drukken *ðf* om te kennen te geven, dat men zeker soort van haar bedoelt.¹

VULUVULUKA-NI-MATA, oogharen, wimpers. Uit *vuluvulu* + aanhechtsel *a* met ingelaschte *k*; zie boven **VULUA**.

VUNA, beginnen. Uit M. P. *puhun* of *samengetrokken pün*, en *a*.

VUNAVUNAWA, sponsachtig. De stam is *vuna*, andere uitspraak van *vunga*, Sam. *pungā*, beschimmeld, Sang. *wungan*, schimmel, Bal. *bungan kahang*, spons; vgl. **VUNGA**.

VUNI, verborgen; **VUNIA**, verbergen. M. P. *wuni*, geheim, verbergen.

VU-NI-WAI, geneesheer. Eigenlijk «watermeester, waterdokter, drankjesmeester», uit *vu*, M. P. *pu* en *WAI*, water. In 't Sam. heeft *wai* den zin van «geneesmiddel» aangenomen, en datzelfde mag ook wel voor 't F. verondersteld worden.

VUNGA, rots in zee. Het zal eigenlijk wel koraal beteekenen, en hetzelfde woord zijn als Sam. *punga*, koraal. Dit laatste is wederom oorspronkelijk een bijkform van *pua*, bloem; O. J. *wungah* en *bungah*, Day. *bungah*, Mal. *bunga*, Sang. *wunga* (*bunga*), Tombul., Pak., Tond. *wunga*, Bent., Tonsaw., Ponos. *bungan* (Sang. *bungan*, schimmel), bloem, en Ibn. *bungā*, Bis., Tag. *búngā*, Bik. *bonga*, vrucht. De vergelijking van koralen met bloemen heeft niets bevredigends.

VURA, zwelling; **VURA-VURA**, uitspruitsel; **VURAKARAKA**, in bloei; vgl. **TEVURAKI**. Tombul., Bent. *wurak*, Ponos. *wuyak*, Mong. *buyak*, Sang. *wura'*, Bik. *burak*, Bis. *bulak*, Tag. *bulaklak*, bloesem, bloem; vgl. Day. *ləlak*, hetz.

***VURAVURA**, wereld, aarde. Florida *vure*, volk. Vermoedelijk in oorsprong hetzelfde woord als 't vorige; het begrip van eene ontplooiing ligt er aan ten grondslag; een dergelijk begrip ligt in Skr. *prapāñca*.

VURE, uitspuiten; **VUREVURE**, bron. Mal. *burei*, uitstorten, uitlopen. Verwant met Day. *pura*, uitspuiten; denkelijk is **VURE** een secundaire stam, met aanhechtsel *i*, om een veelvuldigheid der handeling te kennen te geven. In 't Day. is met *pura* synoniem *sambur*, en dit herinnert aan Jav. *sumbér*, bron, en *sumur*, put.

VURU, kruimelen. Vgl. Day. *purut*, *urut*, kneden, wrijven. Er moet evenwel opgemerkt worden dat het trans. **VURU-YA** luidt.

1. **VUSA**, geslacht; zie **YAVUSA**.

¹ Het hier volgende **VULUVULU** is geschrapt. (Noot van 1916).

2. VUSA of *VUðA*, rot. Jav. *bosok* en *basah*, Mal. *busuq*, Sumb. *musu*, Barnusa *bula*, rot, verrot, stinkend. In verderen verwantschapsgraad staat Tombul. *wuruk*, Tag., Bis. *buguk*, Ibn., Mal., Bat. *buruk*, Mlg. *wurukā*, O. J. *wūk*, enz.

1. VUSO, schuim. Mal. en Mak. *busa*, Sund. *buðah*, Bat. *bura*, Mlg. *wory*, Tag., Bis. *bula*. De *o* in VUSO veronderstelt eenen uitgang *eh*, die terug gevonden wordt in den bijvorm O. J. *wērēh*, naast *wērō*, N. J. *uruh*.

2. VUSO, de jongste bladeren van den kokos, smal uiteinde of spits van iets; YATE-VUSO, long (uit *yate*, lever, hart, en VUSO). Day. *puso*, bloesemknop, vooral des kokospalms; Tombul. *pusu*, bloesemtros van den kokos, hart; Bis., Tag. *pusu*, Ibn. *futu*, bloesemtros, hart; Sumb. *pusu*, hart; Jav. *pusuh*, long.

VUTI en VUTIKA, haar, wol, veéren. De stam is M. P. *wut*, o. a. in Ibn. *but*, meerv. *bubut*; Sang. *uta*, Bent. *utak*, Tonsaw. *utach*, haar; Tombul. *wutwut*, Tag., Bis. *butbut*, Jav. *bubut*, waarin 't begrip ligt van uittrekken, uithalen (van daar F. *vuti-a*, haren of veéren uittrekken; gras uittrekken of uithalen); in afleidingen als Jav. *rambut*, haar, *djambut*, schaamhaar, enz. *Vut-i* beteekent dus eigenlijk «uitgetrokken, wat uitgetrokken wordt»; een gelijkwaardige Indon. vorm zou wezen *wutan*. Wat *ka* in *vuti-ka* voorstelt, is niet duidelijk, doch het is klaarblijkelijk een stamwoord, dat in Mao. *kaka*, een haar, verdubbeld voorkomt.

1. VUVU, ijverzucht, ijverzuchtig, jaloersch. Uit *wuwu*, dit uit *wu-u*, *wu'u*. Ibn. *abubu* (minder regelmatig voor *abugu*), Bis. *abugú*, Tag. (*pangi*) *bughu* naast — *mbulu*, Day. *kabéhu*, Mal. *tjamburu*, Mak. *kimburu*, Bug. *empuru*, Sang. *kalimburu* en *kalimbuhu*, jaloersch, ijverzucht, nijd.

2. VUVU, fuik. M. P. *wuwu*.

3. VUVU, modderig, drabbig. Vgl. Jav., Mal. *bubur*, pap, brij.

W.

WA, algemeene benaming van kruipplanten. O. J. *wwad*, Tag. *ugat*, N. J. *oyod*, enz.; hetzelfde als UA 2.

WAI, water. O. J. *wāy*, *way*, (N. J. *we* in *we-dang*), Sumb. *wāi*, Bur., Ceram *wae*, Bug. *uwāe*.

WAKA, wortel. Dit sluit zich onmiddellijk aan bij Niasch *wa'a*, Aru *wagēr*, Kei, Amb. *wār*, Letti *war-ni*, Z.-W. Ceram *waa*, bijvorm van Mal. *akar*, Bal. *akah*, Mak. *aka*, Kisar *är-ne*, Barnusa *ar*, Rotti *okak*, Mao. *aka*, Sam. *aà*. Het feit dat zoo nauwverwante dialekten als Kisar en

Letti, alsook F. en Pol. ten opzichte van den voorstel van elkáár afwijken, toont voldoende dat beide vormen reeds in de grondtaal in zwang moeten geweest zijn.

WALE, voor niets, gratis, nutteloos. Mogelijk Jav. *waleh*, eenvoudig, platweg, flauw; doch wegens de beteekenissen van Polyn. WALE eer Mal. *baliq*, Tag., Bis. *bali* of *balik*, Jav. *wali* of *balik*, verkeerd.

WALI, schertsen. Vermoedelijk eigenlijk «keeren», hetzij men dit opvatte als «antwoorden, *re partie* geven», of als uitspreken of opgeven van wat de Jav. noemen: Wangalan's; of, waarschijnlijker nog, van beide tegelijk. Immers, *wang sal* is synoniem met *wali*, en van denzelfden, of den verwantten stam *alih*, is Tag. *páli*, woordspeling. Een Krama-vorm van dit *páli* is misschien het welbekende Mal. *pantun*, dat, zonderling genoeg, niet in 't Jav. voorkomt¹.

WALU, acht. M. P. *ualu*, *uwalu*.

WALUKI, rimpel. Wa moet een formatief zijn, en waarschijnlijk hetzelfde als in Tombul. *walulang*, rimpel.

* 1. WANGKA, vaartuig, boot. Tag., Bis., Binongko *bangka*, Mong. *wangga*, Bur. *waga*. Het Jav. en Day. *wangkang* heet uit het Chineesch overgenomen, wat onaannemelijk is.

2. WANGKA, brandend, vlammand. Dit herinnert aan N. J. *wongwa* (*wangwa*), bijvorm van *wawa*, Tombul. *waha*, Mong., Tag., Bis., Ibn. *bága*, O. J. *wá*, Mal. *bára*, enz., kolenvuur; doch de *k* blijft dan onverklaard. Zou het samenhangen met O. J. *wangkawa*, stralenkrans?

WARA-I, er niet zijn. Tag., Bis. *ualá*, er niet zijn; etymologisch hetzelfde als O. J. *wwara*, *wara*, Mad. *báda*, er zijn; doch N. J. *ora* wederom «niet».

WASA, oceaan. Vermoedelijk eigenlijk «het sop, het nat», Mak. *basa*, nat; Tag. *basa*, wasschen; Ibn. *batá*, *basá*, nat.

WATI, echtgenoot. Jav. *batih*, lid van 't huisgezin; Tag. *kabati*, makker, gezel.

WEKA, bloedverwant. O. J. *wéka*, zoon, telg, kroost.

WERUT-A, schrapen met de hand. Jav. *bérut*, schrammen.

WEWELI, helder, schijnend. Oogenschijnlijk wat men in 't Jav. zou noemen een Kramavorm van O. en N. J. *wela*, *welawela*, helder, duidelijk.

WILIKA, tellen. O. en N. J. *wilis*, tellen. De *k* ingelascht nadat de *s* des uitgangs verdwenen was.

WINIWINI, smal, dun, van dieren; WINIWINIT-A, hetzelfde, doch alleen van den nek gezegd. Kwalijk te vergelijken met Jav. *wingit*, destig, zedig;

¹ Er zijn trouwens, zooals men weet, meer Kramavormen in 't Mal.: *hintén* (Skr. *hira*), *djintén* (Skr. *jíra*).

daar de beteekenis niet past. Misschien hetzelfde woord als M. P. *wini*, vrouw.

WIRI, ronddraaiing. Jav. *wiri*, in *wirawirij*, heen en weer.

Y.

YA, voornw. 3 pers. M. P. *ya*.

***YABA**, mat. Day. en Bat. *amak*, doch Mlg. *lamakā*, O. J. *lamak*, N. J. *lemek*. Over de *y*, zie 't volgende woord.

1. **YADĀ**, naam. O. en N. J. *haran*, *aran*, Sang., Bent. *arēn*, Mak. *aseng*, Bug. *asēng*, Day. *aran* (*ara*), naam; een andere vorm is O. J., Tombul. *ngaran*, Bis., Tag. *ngalan*, Ibn. *ngagan*, Mgl. *anaranā*, Sumb. *ngara*, enz. De *y* staat hierin en in andere woorden op de plaats waar nu en dan in de verwante talen eene *h* optreedt of optreden kan. Daaruit volgt geenszins met zekerheid dat de *y* uit die *h* is voortgekomen; het kan een voorstel zijn op de wijze van de Slawische *i* (*j*) in *iazū* naast *azū*, ik; *iasti*, eten, voor *a-d-ti*; *iagnū*, lam, voor *agnū*, Lat. *agnus*. Aan den anderen kant is het wel opmerkelijk dat *y* soms bepaalde lijk een andere letter vervangt, bijv. eene *w* in **YANGO**; eene *dj* of *d* in **YARE**; vgl. het Mlg. *lamakā* hierboven, waar Day. en Bat. *amak* vertoonten¹; vgl. ook de verhouding van Tombul. *atū* (eig. *hatū*, blijkens *atuhatu*), vonk, met Jav. *latu*, vuur.

2. **YADĀ**, slijpen; **YADĀ**, trans. Tag. *hása*, Bis. *hasá*, Sund., Mal., N. J. *asah*, Day., Tombul., Mlg. *asa*, Mong. *ata*, slijpen.

YADEA, splijten; bijvorm van **WASEA**, en in beteekenis weinig verschillende van **SEA** (z. d.). Hier zou *y* uit *w* kunnen ontstaan zijn.

YADŌ, «come to pass», gebeuren; zich uitstrekken. O. J. *hadjēng*, *adjēng*, N. J. *adjēng*, of O. en N. J. *adju*, voortgaan. **YADŌ** is dus eigenlijk «voortgang hebben, vor sich gehēn»; en voortgaan (tot), d. i. zich uitstrekken.

¹ Zonderling schijnt het dat de Bataks uit het Indisch alfabet wel de letters *i* en *u* overgenomen hebben, maar niet de *a*. Zij schrijven daarvoor *ha*; in schrift onderscheiden zij *i* en *hi*, *u* en *hu*, al spreken zij thans die *h* in 't geheel niet meer uit. Men zou geneigd zijn uit dat alles te besluiten dat hun *a* aan 't begin eens woords anders klonk dan de Indische en de ouze. De gedurige verwarring tuschen *a* en *ha* reeds in 't oudste ons bekende Kawi is ook niet voldoende verklaard. Één ding staat vast, nl. dat de M. P. *a* of *ha* gelijkwaardig is met, of vervangen kan worden door *l*. Dit volgt onwederlegbaar uit het Sangirsch, waarin het een vaste regel is dat *a* of *ha* bij reduplicatie wordt *la-a*, *la-ha*, en niet *a-a*, *haha*; bijv. *habarē* na reduplicatie wordt *laha bārē*; *aku* wordt *la-aku*. Ook de spir. lenis reduplicateert met *l*, waarachter evenwel de klinker dikwijls versterkt wordt; dus *idopē* gereduplicateerd: *lō-idopē*, gewoonlijk *la-idopē*. Vgl. dit met de verhouding van Tag. *hamug*, dauw, met Bis. *yamug*, Ibn. *namug*, en Jav. *lamur*, en men zal aan de gelijkwaardigheid van *ha*, *ya*, *na* en *la* aan 't begin van een woord niet kunnen twijfelen, al is de physiologische verklaring van 't feit nog te zoeken.

YAKAVI, avond; zoo ook in den bergtongval, waarin YAVI daarentegen 'namiddag' uitdrukt. Zoowel 't eene als 't andere houd ik niet alleen voor verwant met Tag., Bis., Ibn. *gabi*, Sang. *h̄ebbi*, Ponos. *gowii* (identisch met Bis. bijvorm *gabi*), maar voor twee ontwikkelingen van hetzelfde woord behoudens den voorschlag van *ya* in 't eerste. De lettergreep *ya* in *yavi* zou dan een anderen oorsprong hebben dan in *yakavi* en gelijkwaardig zijn met de lettergreep *ka*. De letter waarmede *gabi* begint moet nu eens geklonken hebben als de Philippijnsche *g*, waar die uit den gebrauwden triller ontstaan is, dan weer als eene gewone *g*; alleen zóó kan men een Ponos. *gowii* naast een Sang. *h̄* verklaren. Varianten van één en hetzelfde woord met verwisseling van naverwante klanken moeten reeds in de grondtaal bestaan hebben, zoodat de klankverschillen die men in de verwante talen aantreft grootendeels niet te wijten zijn aan eigenaardige vormingen van 't oude klankstelsel, maar aan eene keuze uit het erfgoed der vaderen. Als men bijv. een Mal. *bukit* met Jav. *wukir* vergelijkt, dan kan er alleen in zooverre van latere klankontwikkeling sprake wezen dat het Mal. eene sluitende media heeft laten overgaan in eene tenuis, maar de media, in dit geval eene linguale *q*, moet het geerfd hebben. Evenzoo heeft de Batak in *aek*, water, niets veranderd dan eene sluitende *g*; welke *g* hij geerfd had, evenals de Maleier de gewone *r* van *ayär*, of anders eene soort van gebrauwde *r* of wat op hetzelfde neérkomt, eene geschraapte *gh*, iets als de Arabische *ghain*. Vóór de scheiding van Bataks en Maleiers moeten die twee soorten van trillers verward zijn geworden. Het sterkste bewijs voor deze stelling ligt in 't feit dat in één en dezelfde taal beide ontwikkelingen naast elkaar voorkomen. Bijv. *Tombul. unér* is Ibn. *unag*; het Bat. moet *unęg*, met geschraapte *g*, geerfd hebben, welke het heeft laten overgaan in de gewone *g*, en daarna zelfstandig aan 't einde des woords verscherpt tot *ę*. In 't *Tombul. ging* de gebrauwde *r* in eene gewone over, en kon toen niet meer in eene tenuis overgaan. Maar 't *Tombul.* had ook eenen bijvorm van Ibn. *unag* geerfd, nl. een *wunag*, in de eenigszins gevarieerde beteekenis van *merg* (van beenderen), en deze vorm ging denzelfden weg op als in 't Bat.: het werd *wunak*. Dat dit ook in 't F. gebeurd is, daarvan strekt ons TUNAKA (z. d.) tot *borg*, en in YALOKA (z. d.) zullen we een ander treffend voorbeeld ontmoeten, waarbij het tevens duidelijk zal worden dat het Jav. evenals 't *Tombul.* en F. hier en daar naast de in zijn eigen gebied typische vormen ook andere, die elders karakteristiek zijn, bezeten heeft. Om nu tot YAKAVI terug te keeren, de typische F. vertegenwoordiger van de Philipp. *g* in *gabi* is een klank die anders verdwijnt, doch in 't bewuste woord is ze bewaard, ofschoon verscherpt tot tenuis (ten minste in 'tschrift'); het F. had dus naast 'abi geerfd een *gabi*, gelijk het Ponos., met gewone *g*. De *y* in *yavi* is

of een voorslag, en dan is *a* volkomen regelmatig en typisch ontstaan uit 'a, of de *y* vervangt hier op Lampongsche en Mongondousche wijze¹ de gebrauwde *r*, Philipp. *g*, Tombul. en Sang. *h*.

YALA, zich uitstrekken; I-YALAYALA, grens; YALANA, begrenzen. Dit schijnt verwant met O. J. *walér*, begrenzing.

YALEWA, vrouw, van 't vrouwelijk geslacht, bijvorm van ALEWA. Vergelijk men Day. *habinai*, hetz., en *hatuā*, mannelijk wezen, dan schijnt *ya* = *a* aan een Day. *ha* te beantwoorden.

VALI, afwezig, verloren, weggegaan. Vermoedelijk Jav. *alih*, verhuisd.

VALO, schaduw in 't water, schim, een geest, geest. Van denzelfden wortel als ILOVA (z. d.). Van daar VALOVA, wenken, een teeken geven aan.

YALOKA, ei. De verwantten van dit merkwaardigwoord zijn: O. J. *hantlu*, *hantlū*, Day. *hantloh*, *tantloh*, Tag., Bis. *itlúg*, Ibn. *illug*, Tonsaw. *tēluch*, Tombul. *atēlu*, Sea *atēdu*, Mlg. *atody*, Sula *mantēl*, Amb. *mantēlu*, *mantēru*, gewestel. *tērue*, *ēruē*, Bent. *tuhu*, Sang. *tēluhē*, Mal. *tēlor*, Aru *tulur*, Kei *tilur*, Rotti *tolo*, Sawu *dallu*, Sumb. *tēlo*, Bur. *tēlo'n*, M. Ceram *tolu'n*, Kisar *kēru'n*, Borowahing *aru*, Letti *ternu* (omgezet uit *teru'n*), Moa *teran-ni*, Dawalōr *peintelgo*, Alor *taluk-un* (voor *talug-n*), Barnusa *takul* (met omzetting uit *talug*), Timor *tēko* (voor *tēkol*, *tēlog*); N. J. en Sund. *ēndog*. In dit laatste vindt men eene *g* op Philippijnsche wijze, in strijd met den meer gewonen regel, die in O. J. *hantlu* (uit *hantlu*) gehandhaafd is. Dezelfde afwijking keert in 't F. *yaloka* terug, waar *ē*, verscherpt uit *g*, tegen den gewonen regel voorkomt, evenals ook in TUNAKA (z. d.). De *a* aan 't einde vindt haren tegenhanger in den Jav. Kramavorm *tigan*, duidelijk bestaande uit *tiga*, synoniem van *tēlu*, + aanh. *a n*. De eerste lettergreep *ya* beantwoordt ondubbelzinnig aan 't *han* van 't O. J. en Day., of aan de *a* (= *ha*) in 't Tombul., Sea, Tonsaw., Mlg. De *t* is uitgevallen, waarschijnlijk een gevolg van assimilatie, zoodat *yaloka* in ouder vorm overgebracht zou luiden *hallogan*, nog ouder *hatlogan* of *hadlogan* of *handlogan*. Uit een *hēndlog*, moet ook het Jav., Sund. *ēndog*, ontstaan zijn. Verder af staan Nuf. *pēnōr*, uit *bēndoru*, *mēndoru*; en Mahaga *kindoru*, uit *tēndoru*. De verzwakking van *t* achter de *n* is regel ook in 't Sumb., alsook in 't Nieuw-Grieksche.

YAMATA, verspieder. Natuurlijk van *mata*, oog, en feitelijk gelijk aan 't Jav. *mata-mata*, verspieder. De functie van *ya* is onduidelijk; vermoedelijk is 't hier = O. J. *a* of *ha*, zoodat YAMATA eigenlijk beteekent: «als oog (dienende)».

¹ In 't Mong. klinkt deze *y* in den mond van veel sprekers als een flauwe gebrauwde *r*.

* YAME, tong. Sumb. lémá (omgezet uit lámé), Amb. lámá¹, gewest. mei (voor a mei); Moa name, Letti namne, Kisar náma'n (voor námai'n), Ceram mei, tong; Mak. náma'e, smaken, proeven. Vgl. Mao. tame-tame, smekken. Ook hier afwisseling in de eerste lettergreep van a, la, na en ña.

YANA-YANA, «loosely plaited» van eene mat. «Loosely», d. i. «zoo wat», ligt in de herhaling. Op zich zelf is yana klaarblijkelijk eenvoudig M. P. a n a m, vlechten.

YANAÑAWA, licht op 't water drijven. Het bijbegrip van «licht» ligt in de reduplicatie; yanawa komt op hetzelfde neér als NAWA (z. d.). Van dezen stam is O. J., Mak., Bug. banawa, Timor wénaw, benaw, Day. bánama, schip; Tag. banabá, plank, scheepsplank.

VANGKA, kruipen. Verwant met Jav. mérangkang, bérangkang, rumangkang, kruipen. Hier is ya gelijkwaardig met ra, welk ra echter uit een 'a zou kunnen verlopen zijn.

YANGO, lichaam. O. en N. J. wangu n, gedaante; wangu nán, gestalte, bouw; Tombul., Tond. wangu n, fraai; vgl. Skr. rūpa en rūpawat, Lat. forma en formosus, voor den samenhang der begrippen. YANGO is slechts eene andere uitspraak van VANGO (zie VANGON-A), gelijk O. en N. J. wangu van bangu n. Hier vervangt ya onmiskenbaar w a.

YANI of ANI, weg, heengegaan. Dit moet eigenlijk «elders» beteekenen; het is verwant met TANI (z. d.) en Jav. waneh, ander; aneh, vreemd. Het kan zoowel met het een als met het ander identisch zijn.

YANUYANU, eiland. Op Vanua Levu zegt men hiervoor nana nu. Desniettemin veronderstel ik dat yanu niets anders is dan in 't O. en N. J. wanuh, gemeenzaam bekend. De twee thans zoo uiteenloopende beteekenissen kunnen zich ontwikkeld hebben uit een woord als ons «wonen», zoodat yanu eigenlijk ware: woonplaats; wanuh, iemand met wien men gewoon is om te gaan.

YARANGI, wapentuig. Gevormd met aanhechters i = an, en yarang, Bis. adang, gereed; waarvan O. J. adangan of maðangan, gereed, vaartuig; N. J. adangan, en meer gewoon ðangan, bereid; Tombul. ayang (op Mongond. wijze²), waarvan papaayang, gereedschap. Van den wortel ðang komt ook Mal. paðang, Jav. pëðang, zwaard. Dat een woord voor gereedschap, tuig, gebezigt is geworden om meer inzonderheid wapentuig aan te duiden, blijkt o. a. uit Jav. dëdamël. Nog dichter bij YARANGI staat

¹ Amb. heeft meermalen in den uitgang a voor een ouder ai of i, o. a. in mata, dood, M. P. matai, of mati.

² Deszelfde onregelmatigheid ook in 't N. J. in rayi, doch hier om klankafwisseling te hebben, voor rádi, rari. Hetzelfde geldt van Tag. yaði = Mal. djadi, Jav. dadi.

het aan 't Skr. ontleende woord O. J. *safidjata*, wapen; N. J. geweer; Tag. *sadata*, wapen. Dit is een verbastering van Skr. *samyata* of *samyatta*, gereed, uitgerust; dus, in beteekenis, verwant met Bis. *adang* en Jav. *adangan*. Het is geenszins onmogelijk dat het vreemde woord een inheemsch, uit *adang* afgeleid, verdrongen heeft. Immers sommige van de meest alledaagsche uitdrukkingen zijn in 't Javaansch, en nog wel in Ngoko, verdrongen door de Sanskritwoorden, zooals *desa*, *rasa*, *gčni*, enz., soms met eigenaardige uitbreiding van beteekenis.

YARE; **VAKAYARE**, in gezondheid verbeteren; **YAREA**, opkweken (eigenlijk: doen gedijen). Day. *djari*, geworden; *mandjari*, goed gedijen, tierig staan; Mal. *djadi*, O. en N. J., Sumb. *dadi*, Bis. *dali*, Tag. *yađi*, Mak. *djari*, Bug. *tjadji*, Mlg. *zari*, *manjari*, worden, gedijen, groeien.

YATE, lever. M. P. *atai*, *hatai* (Sund. *hate*), en met verzwakten uitgang: *ati* of *hati*, dat nu eens lever, dan weer hart, en in ettelijke talen alle beide tegelijk betekent. Opmerking verdient de Form. vorm *wate*.

YATU-NA, in eene rij plaatsen, I-**YATU**, rij; O. J. *hatur*, o. a. regel, schikking; zoo ook N. J., Bat., Mal. *atur*; Day. *atoh*, Tag. *hatul*, overleg, raad; enz. Vgl. Jav. *tur*, en ook O. J. *tutur*, overleggen, denken, spreken.

YAUTA, brengen; **YAU**, goederen. Een secundaire stam hiervan is **KAUTA** (z. d.).

YAU-YAU, mist, nevel. O. J. *hawun-hawun*, mist, nevel; Day. dichterlijk *hawon*, hemel.

YAVA, voet; hetzelfde als **VA** N°. 2. Waaruit *ya* ontstaan is, laat zich vooralsnog moeielijk raden, doch het is in elk geval identisch met de *ə* in Tahitsch *awae*, voet. Men zou zulk eenen voorslag eerder bij **VA**, vier, verwachten, dan bij «voet».

YAVIT-A, slaan (met eenen stok). O. J. *a bit* in de verbinding *ubat-abit*, rechts en links om zich heen slaan; N. J. *m o b a t - m a b i t*; verwant met *abēt* en *sabēt*.

YAVOU, besnijden, besnijdenis. De opgegeven beteekenis kan kwalijk nauwkeurig zijn; het woord moet beteekenen als «een *vou*», d. i. hier: een jonkman, een vrijer. Men wordt namelijk eerst jonkman door de besnijdenis. Deze bijzondere toepassing van 't woord *vou*, jong, vindt men terug in de Tag. uitdrukking *bago ng tauo*, jonkman, jongeling die vrijen gaat.

YAVU, de grond waarop een huis staat. Hetzelfde woord als Mal. *dapur*, haard; Day. *dapohan*, Tont., Tond. *amporan*, Tombul., *Searamporan*, Bis., Tag. *dapúg* en *apúgan*, Ibn. *dafúg*, haard; Jav. *dapur*, aard, stam, zoogen. stoel van bamboe of suikerriet, waarvan de stengels uit één wortel opschieten.

YAVUKAVUKA, tuin. **YAVUKA** is vormelijk identisch met Day. *dapohan*

of Tont., Tond. amporan, doch in beteekenis «dat wat bij den yavu, den dapoh behoort». De geschiedenis der *ā* is hier dezelfde als in YALOKA.

YAVUSA of VUSA, stam, geslacht, geslachtreeks. Indien we alleen den vorm vusa kenden, zou men allicht denken dat het eene andere uitspraak was van *viðo*, d. i. Mal. pusat, enz. navel. Doch het voorgevoegde *yā* is dan moeielijk te verklaren. Ik vermoed dus dat het eigenlijk «lijn», Fransch lig-nage beteekent, en met an afgeleid is van O. J. en Bis. *apus*, Mao. *aho*, lijn, koord, streng; Bis. en Tag. *gapus*, Bis. *apus*, binden, vastsnoeren. Aangezien *matang kali* synoniem is met YAVUSA, en de eerste term duidelijk samengesteld is uit *mata*, «gelijkelijk, even», en *ngkali*, welk *ngkali* «band» uitdrukt, zoo kan de hier gegeven afleiding van YAVUSA op eenige waarschijnlijkheid aanspraak maken, want F. *ngkalina* en Tombul. *ma-hapus*, Tag. *maggapus* zijn synoniem¹.

YAWA, verte. O. J. *dawā*, 't lang zijn; N. J. *dawa*, Mlg. *lawa*. De lange *ā* in 't O. J. toont dat het woord oorspronkelijk met eene geschraapte *g* sloot; wij vinden deze, tot *ā* verscherpt, terug in VEIVAWAKI, ver uit elkander. Voor den samenhang der begrippen is het voldoende te verwijzen naar Lat. *longus*, *longe*, en de daarvan afkomstige Romaansche woorden; alsook op Skr. *dirgha*, lang en ver reikend.

¹ Het blijft de vraag of er ook niet tusschen *apus* en *pusēr* eenig verband bestaat.

LIJST VAN WOORDEN IN 'T SAMOA EN MAORI, MET AANWIJZING VAN HUN VERWANTEN IN 'T FIDJI EN INDONESISCH.

In de volgende lijst zal men alleen dán eene verwijzing naar Indonesische vormen aantreffen, wanneer deze niet in de vorige lijst bij 't Fidjiwoord vermeld zijn. — Om de eindeloze herhaling van Mao. te vermijden, heb ik de Maorivormen *tusschen haakjes* aangegeven. — De meer gewone afgeleide vormen heb ik onvermeld gelaten, behalve waar ze licht verspreiden over den stamvorm.

A.

1. A, maar, en: F. *a*.
2. A, lees: à (KA), teeken van den Toek. Tijd; zie bl. 8 hiervóór.
- Aà (AKA), wortel, vezel. F. *waka*.

‘AI (KAI), eten. F. *kan-i*. De *n* verdwijnt *tusschen a en i* regelmatig in 't Polyn. Van den wortel **KAN** met aanhechtsel *ĕn* komt voorts à^{NO}, vleesch, oorspr. *kakanĕn*.

‘AAPU, gezwollen. Vgl. F. *bu* in *bu-kete*. De spelling is verdacht, het zal wel *aapu* wezen.

AÈ (AKE), klimmen, opgaan. F. *đake*. Grondv. *sakai*, blijkens de afleidingen **FANAÈ** (WHANAKE), rijzen.

AFA, bui, storm; AFATIA door storm beloopen. Tag., Bis. *habagat*, Ibn. *abagak*, Mal. *barat*, M. Ceram *vahata*, Kei *warat*, Alor *wara*, Moa, Letti *wartĕ*, Aru *apara*, Binongko *bara*, Amb. *halat-o*, Kisar *waraka*, Sula *marabaha*, Sawu *wa*, F. *đavă*. In 't laatste schijnt *đ* onorganisch te zijn.

AFAFINE, dochter. Daar *fafine* vrouw beteekent, zou **AFAFINE** eene verkorting kunnen wezen van *ana* (*anak*) *fafine*. Dat het voorvoegsel *a* de beteekenis zóó zou kunnen wijzigen, is niet waarschijnlijk.

AFAINA (AHATIA), door wat gedeerd? Van eenen stam die met Indon. *apa*, wat? overeenkomt, doch waarschijnlijk uit een bijvorm van *apa*, n.l. *sapa* (F. *đava*) ontstaan.

1. AFE, bij iemand onder weg aangaan, ergens aanleggen. Vgl. Jav. *am-pir*, hetzelfde.

2. AFE, duizend. Misschien hetzelfde woord als Tag., Bis. *gabi*, Sang.

hëbbi, nacht; in welk geval de overgang der beteekenis dezelfde zou wezen als in Mlg. alinä, tienduizend, eig. nacht.

AFI (AHI), vuur. Mal. ápi, Bat. Pamp. en Sula api, Binongko avi, Alor ape, Sumb. épi. Met anderen klinker in den uitgang O. J. en Mad. apuy, Tag., Day. apui, Mlg. afu.

AFI-AFI (AHI-AHI), avond. Vermoedelijk Tag., Bis. gabi, Sang. hëbbi, nacht.

1. AFU, motregen. Dit kan aan Day. hawo, stofregen, beantwoorden.
2. AFU, zich 's nachts dekken; deken. Misschien Mal., Bat., O. J., Day., Tag., Bis. saput, Mlg. safuträ, Bug. sampo, bedekken. Aangezien er geen afleidingen worden opgegeven waaruit de oudere sluitletter op te maken ware, en het woord ook niet in 't F. voorkomt, zoodat men alle zekerheid mist omtrent de oorspronkelijke beginletter, blijft de vergelijking onzeker.

3. AFU, heet gestookt, van een oven. Hoogst waarschijnlijk hetzelfde woord als, of althans verwant met Mal. dapur, keuken, haard; Tag., Bis. dapug, Day. dapohan, Tombul. ramporan, Tont. amporan.

AFUA (AHUA), zwanger. Uit voorvoegsel *a*, O. en N. J. *a*, Day. *ha*, en FUA, vrucht (z. d.); dus eig. «met vrucht zijnde».

AFUAFUA, in den staat zijnde van vrucht (foetus). Uit hetzelfde voorvoegsel in den zin van «als» en FUA.

AFULU, overrijp; eig. verrot; AFULUNGA, verrotting. Tombul. wuruk, Mal., Bat. buruk, Mlg. maburukä, Bug. amporo, N. J. borok, naast wuk, O. J. wük, Tag., Bis. buguk, Ponos. wuyuk, Mong. buyuk, Sund. biyuk, Bent. wuwuk. Na vergelijking dezer talen mag men opmaken dat reeds in de grondtaal twee varieteiten van hetzelfde woord bestonden, de eene met gewone *r*, de andere met de gebrauwde *r̄*.

AI (AI; in den nomin. W-AI, d. i. *o*, nominatieken, + ai), wie? F. dei.

'AI; lees AI (AKI), om iets vragen; in 't Sam. alleen in samenstelling, als prefix: AI-SEE, voedsel vragen; AI-SILA, om visch vragen. AKI is synoniem met het voorvoegsel maki in Tag., Bis., Ibn. Sang.

ĀI; lees āi, in āi-WAO, wild, eig. in de wildernis wonende; āINGA, geslacht, Mao. KAINGA, dorp. F. kai, bewoner (van).

AITU, een geest; AITUA, waar geesten of spoken zijn; Mao. een slecht voorteken. Tag., Bis., Ibn. anitu, Bat., Sawu nitu, Mentawai si-nitu, geest, spook.

ALA (ARA), weg. F. sala.

'ALA, gladde steen (KARA, basaltsteen). Mal., Sund., O. en N. J., Mak. karang, Bat. harang (gespeld karang), Mlg. harangä, rots, zwarte steen, koraal; Day. karangan, kiezel.

ALAALA, tegenwoordig zijn; ALAALAFANGA, het aanwezige gezelschap. Van denzelfden stam als Mal. hádap, Tag., Bis. hadáp, waarvan ook F. ngkarava.

ALAFIA, te bereiken, te halen. O. J. alap, nemen; ook: zoeken, in alap-kéna; Sumb. ngala, vinden; Tag. hanap, halen, zoeken. Day. galap, ontvreemd, is gelijkwaardig met *kalap of *kālap. Mao. arahi, leiden, ergens brengen, waarvan arahanga, het leiden, ergens brengen, *kan* vermelijk hetzelfde wezen als een Sam. alafi, doch de *k* zou ook uit eenen anderen klank kunnen ontstaan zijn, en daarenboven vertoont het eene andere beteekenis.

ALASA, vurig begeeren. Vgl. F. lasa?

*ALELO (ARERO), tong. Tombul., Tont., Tond., Mak., Bug. lila, Ponos., Mong. dila, Bent. rila, Day. djela, Mal. lidah, O. en N. J. liðah, Mlg. en Niasch lela, Tag., Bis., Bat. dila, Dairisch dilah, tong. Van denzelfden stam komt Mao. korero, Hawaii olelo, spraak, taal, gezegde¹, terwijl reo, taal, woord, slechts eene gewijzigde uitspraak is van rero met uitstooting eener *r*, of liever eener oudere *d*, den klank die zich in 't F. zoo dikwijls ontwikkeld heeft tot *ð*, en in het Tonga eindelijk *h* geworden is, in Sam. en Mao. geheel wegvalt. De overgang van *i* tot *e* is in dit woord niet alleen tot het Polyn. beperkt, zoals de aangehaalde voorbeelden uitwijzen; men kan er bijvoegen Ibn. delut, likken, O. en N. J., Bat. dilat, Mal. djilat, Mlg. lelaträ; met anderen sluiter Day. djelap, Bis. tilap (onregelmatig voor dilap), en, oogenschijnlijk zonder sluiter, Tombul., Tond., Tont. sila, Sea dila, Mong. modila. De *u* in Ibn. delut is ontstaan uit eene *ɛ*, zoodat het Ibn. ten opzichte van den klinker der tweede lettergreep met het Pol. overeenstemt. Ook in Sumb. djalli, likken, moet de *i* uit eene doffere letter dan *ə* ontstaan zijn. Bij Ibn. delut schijnt zich, wat den vorm betreft, ook Mak. lero, akalero, kauwen, Bug. magalero, aan te sluiten.

'ALI (houten peuluw). F. kali.

ALO (ARO), voorzijde. O. J. harëp, N. J. arëp, Day. taharëp. Eigenlijk slechts eene andere uitspraak van hetzelfde woord dat men in ALAALA ontmoet.

ALOFA (AROHA), liefde, beminnen; ALOFANI, elkander beminnen. O. J. harëp, N. J. arëp, waarbij ook F. ngarova behoort.

AMUIA or AMUTIA, gezegend; Tahitisch AMUI, vermeerderen. Verwant met Jav. imbuh en imbët, toeneming, vermeerdering, ngimbuhi, ngimbëti, vermeerderen.

AMULI (AMURI), later, naderhand, achter. Zie MULI.

¹ Vgl. Tond. lumila, spreken.

ANGA, span. F. *đang a*. ANGA-WALE, left-handed. Hierin komt de betekenis van «hand» duidelijk uit.

ANGI, waaien; ANGINA, door den wind bewogen. F. *đangi* en *đangina*. Angi is wel verwant, maar niet identisch met Indon. *hangin*, *angin*, hetgeen men zonder de hulp van 't F. niet zou kunnen weten. In 't gewestelijk Mao, *kohengihengi*, wind, is de oude beginmedeklinker, na overgang in eene *h*, bewaard gebleven, op Tongasche wijze. De *e* in *hengi* is een voorbeeld van Umlaut. Evenzoo in 't synonieme KOTENGITENGI, waarmede in hoofdzaak overeenstemt Sam. *matangi*, wind. De *t* acht ik ontstaan uit eene media, en wel eene linguale *d*, terwijl de vorm *hengi*, *angi*, *đangi* berust op een variant met palatale *d* (d̪); vgl. TIVA = F. *đIVA*.

ANGO, lijnen trekken, merken; ANGOANGO, beramen. Vermoedelijk oorspronkelijk hetzelfde woord als F. *yango*, gestalte, lichaam, O. en N. J. *wangun*, enz.

ANUSIA, gehaat; andere uitspraak van INOSIA (z. INO). Hieruit blijkt dat *o* en *u* soms verwisseld worden; over de verhouding van *a* tot *i* in dit woord zal gesproken worden onder INOSIA.

AO, daglicht; ASO, dag; doch Mao. in beide beteekenissen AO, Tonga, Florida, Ysabel AHO. In 't F. komt het woord niet meer voor, doch men kan met voldoende zekerheid zeggen dat AO daarin aðo moet luiden. Tag. *aðau*, Bent. *lau*, Day. *andau*, Mlg. *andro*, Tombul., Tont., Tond., Sea ñendo, Bis. *aðlau* (voor *alðau*), Mak. *allo*, Ibn. *aggau*. Men ziet dat er vormen met en zonder versterking van den medeklinker voorkomen; dat Sam. ASO den medeklinker bewaard heeft, is vermoedelijk het gevolg daarvan dat aso voor asso staat, welk asso terugwijst op een ñd of een variant hiervan, terwijl AO uit een bijvorm *aðau* voortgesproten kan wezen.

Að (AKO, pass. AKON-A), onderrichten. O. en N. J. *akon*, bevelen, enz.

'APA, koper (KAPA, lijn, afgesloten kring). Mal., Jav. *kawat*, Tag., Bis., Ibn. *kawad*, ijzerdraad, enz.

1. APIAPI (APIAPI), nauw, dichtbij, dichtaanen; APITIA (APITIA), in 't nauw gebracht, aaneengevoegd; Mao. APITI, aaneenvoegen. Wortelverwant met Jav. *apit*, Day. *apit*, Sumb. *épiépi*, klemmen; *ngépiépi*, tang; vgl. Bis. *kompit*. De *p* in *api* zal wel uit *pp*, en dit uit *mp* te verklaren zijn; vgl. voor de *mp*, behalve Bis. *kompit* ook Tombul., Tont., Tond. *lampit*, Sea *dompit*, klemmen. Misschien is in 't Polyn. een met F. *đ* overeenkomende beginletter weggevallen, en in dat geval ware API = Jav. *dampit*. Vgl. Mao. *karapiti*.

2. API, logies. Wellicht Mal. *hampir*, genaderd bij iemand komen; Jav. *ampir*, onderweg ergens aanleggen.

APULUPULU, kleverig, van *pulu*, gom, kleverige stof; *apulupulutia*, met eene kleverige stof bestreken. Zie *PULU* 2.

‘ASI, zekere kwaal. F. *kasi*, a disease, an abscess.

ASIOSIO, wervelwind. Van denzelfden stam als O. J. *halisyus*, N. J. *lesus*.

ASO, dag. Zie boven bij *AO*.

‘ASO (KAHO), dakspor. F. *kaso*.

1. ASU, putten (water). Jav. *angsu*.

2. ASU (AU), rook. Tag., Bis. *asu*, Tombul. *susuw*, Bent. *suw*; daarentegen met sluitmedeklinker *p*: Ibn. *atup* (voor *asup*), Mal. *asäp*.

*ATA (ATA), schemering, schim, beeld. Misschien verwant met M. P. *mata*, oog.

‘ATA (KATA), lachen. Van denzelfden wortel als Jav. *latah*, schaterlachen.

ATE (ATE), lever. F. *yate*.

ATEA (ATEA), opgeruimd; ATATEA, ruim. Dit kan eene afleiding wezen van eenen stam die in 't Jav. *teh*, helder, luidt.

ATI, lees *āti* (kati), bijten. F. *kati*.

ATO (ATO), een huis dekken; ATOP-ĀI, dekken met; Mao. ATOHIA, te dekken. O. en N. J., Tombul. *atēp*, Mong. en Bis. *atop*, Tag. *atip*, Mal. *ātāp*.

‘ATO, korf, doos, zak. F. *kato*.

1. ATU, rij, reeks, rangorde. F. *yatu*.

2. ATU (ATU), heen, derwaarts; geeft eene verwijdering te kennen. Vgl. Bat. *aduwi*, ginds, ginder (uit *adu* + *i*; zie v. d. Tuuk Tob. Spr. § 141)?

ATUA, God; algemeen Polyn.: Mao., Tah., Marq. id.; Hawaii *aku a*, Tonga *hotua*. Stamverwant met O. J. *atuhā* of *atuwa*, oud, aanzienlijk; Day. *hatuā*, held, man; Niasch *atuatua*, vroed, wijs; Mak. *towa*, oud, grootvader; Tuwa-longrong, Bug. *Towa-longrong*, de eerste der voorvaderen. Men zou ook kunnen denken aan Mak. *matuwa*, gelukzalig, machtig, eene niet ongewone benaming van God; dit *tuwa* schijnt identisch te zijn met Day. *tuah*, geluk; waarvan *batuah*, gelukkig. Aangezien bij de M. P. volken de vereering der voorouders zoo zeer op den voorgrond treedt, acht ik het niet onwaarschijnlijk dat men met *Atua* vooral het denkbeeld van oudvader, — de Indiërs zouden zeggen *Pitāmaha*, eene gewone aanduiding van Brahma den Schepper — verbond. De oorspronkelijke vorm van 't prefix is onzeker; de *a* zou uit eene *da* = O. J. *da*, bijv. in *datu*, kunnen ontstaan zijn; doch ook in dat geval ware *atua* «De Heer», en «De Oudere».

AU (AU), ik. F. *au*, M. P. *aku*.

‘AU, boomstam. F. kau.

AUA (AUA, KAU), *μῆ*. Ibn. auan, Iloko aoan, er niet zijn.

AU-FANA, boog. Z. FANA.

AWA, doorgang (AWA, kanaal, rivier). O. J. hawan, weg.

1. AWE, zonnestraal. O. J. we, ngwe, van waar sang hyang we, N. J. srēngēngē, zon.

2. AWE, geven, nemen, wegbrengen; AWEA, weggebracht. Mao. zegt kawe, kawea, zoodat de ware uitspraak misschien àwe, àwea is. Ik denk dat het woord met O. en N. J. a weh, stam weh, te vergelijken is.

E.

1. E (E), door. F. e, in, te.

2. E (E), tusschenwerpsel bij den vocatief. F. e.

EFU, EFU-EFU (NEHU, PU-EHU, PU-NENEHU), stof. O. J. lēbū, N. J. lēbū, Mal. dābū, lābū. De e is hier ontstaan óf uit a óf uit ə, welke laatste overgang in 't Mak. zeer gewoon is. Vgl. LEWA = O. en N. J. lawas, en LEWE-LEWE.

‘ELE, roode aarde; ÈLE-ÈLE, aarde. F. ngkele.

‘ELI (KERI en KARI), graven. F. KELL. De e is hier door Umlaut te verklaren.

F.

FA (WHA), vier. F. va.

FAÀ (WHAKA). F. vaka.

FAFA (WAHA), op den rug dragen. F. vava.

FAFINE (WAHINE), vrouw, wifje; Mao. TAMA HINE, dochter. Sang. wawine, Bent. wawinei, Saleier bahine, Mak. baïne, Tont., Sea. we-wene, Day. habinai, Z.-W. Ceram mafinai, mahina, bina, N.-O. Ceram mahina, Bur. əmbina, vina, Tonsaw. bene, O. J. bini, Tag. binibini, Sumb. kawini, wini.

FAFO, i FAFO (WAHO), buiten. Tag. babau, boven, veraf; i babau, boven; Bat. babo, Bug., Tombul. wawo, Mak. bawo. Vgl. wat het verband tusschen de beteekenissen betreft Skr. ud, op, en uit, met Germ. ət, ons uit, van waar buiten.

1. FAI (WHAI), rogvisch. F. vai.

** 2. FAI, zeggen. Uit fani, Sumb. péni.

* FALA, pandanus. O. en N. J. pañdan, Sumb. panda, Mal. pandan, Tag., Bis. pangdan, Iban. paddan.

FALE (WHARE), huis. F. vale.

FALIU, ten ondergang neigen (van de zon); FALIU, 't hoofd wenden. Ik houd het onderscheid tusschen deze vormen voor denkbeeldig; het is Bis. baliu, O. J. waluy, wenden, keeren.

FANA, geweer, schieten; AU-FANA, l. à u - f., boog. F. vana. 'AU is hout; dus à u f a n a eig. schiet-hout.

FANA, mast. F. i - v a n a.

FANAÈ; zie AÈ.

*FANAU (WHANAU), kroost, geboren worden, voortbrengen. Ibanag p a n a u , partida. Eigenlijk omstandigheidswoord, gevormd met prefix p a + nasaal van tau, Tag., Bis. t a u o , tau, Sang., Bug., Mak. t a u , Tombul. t o u , mensch; enz.

FANGA, FAFANGA (WHANGAI), voeden, voederen; FANGA-MANU, dierenkweker, herder. Jav. p a n g a n - i . Van denzelfden wortel, doch anders afgeleid F. v a k a n i , = Jav. p a k a n i .

1. FANGU, FAFANGU, wekken; FANGUA, wakker. F. v a n g o n a .

2. FANGU, flesch. F. v a n g o , kalebas (als flesch gebruikt).

FANUA (WHENUA), land. F. v a n u a .

FAO (WHAO), spijker, pin. F. v a k o .

FASI, snijden. F. v a ð i .

FATA (WHATA), schap, rek. F. v a t a .

FATI, gezelschap, partij personen. Vgl. Tag., Bis., O. J. p a t i , gezamelijk, gelijkelijk; Sang. p a t i - k u , alle.

FATU (KOHATU), steen. F. v a t u .

1. FAU, de hibiscusplant. F. v a u .

2. FAU, binden. F. V A U ð A .

FE-, duidt wederkeerigheid aan. F. v e i .

FETU, ster. Sang. w i t u ē n , witun, Tag. bituin, Bis. bituon, Ibn. bitun, Bug. witoeng, Mak. bintoeng, Sula vatui.

1. FIA (HIA en gewest. WHE), willen. F. v i a .

2. FIA, hoeveel (HIA en HIRA, veel, talrijk; EHIA, hoeveel?). F. v i ð a .

1. FILI, FILIFILI (WHIRIWHIRI), kiezen. F. v i l i .

2. FILI, vlechten; FILIFILI, verwikkeld; Mao. POWHIRIWHIRI, draaien. Vgl. F. v i r i t a - l a w a l a w a , spinneweb; Tombul. wiwilit, draad.

FILO, draad; vermengd met. Van denzelfden stam als F. v u l o ð a . Eene afleiding van filo is MILO (z. d.).

FISI, pellen. F. v i ð i - a , v i l l e n .

FITI, kip. Alleen over in ù t u - f i t i , vloo, eig. kippeluis, zooals blijkt uit het synonieme ù t u O L E MANU. Jav. p i t i k .

FITU (WHITU), zeven. F. v i t u .

FO, geneesheer. Eig. meester, heer. Andere uitspraak van F. v u , o. a. in v u n i w a i .

FOA, doorboren. Vgl. F. m a v o a .

FOE (HOE), pagaaï. F. v o ð e .

FOÈ; 1. FOE, vallen. F. *vodia*.

FOI, terugkeeren; FOI-A, genezen. Ibn. *poli*, keeren, stelpen. De / is tus-schen twee klinkers uitgevallen, gelijk meermalen ook in het Tag. geschiedt.

FOLA (HORA), uitspreiden. Jav., Tombul. *wélar*, Tag. *bilad*, id. Ver-want is ook *gélar*.

FOLAFOLA, bekend maken, uitleggen. F. *vola*.

FOLE, uitgeteerd. Bis. *polai*, impotent; Mak. *pale*, zwak.

1. FONO, lap, ingelapt stuk. F. *vono*.

2. FONO, vergadering. Misschien eig. vergadering in plenum, en dan te vgl. O. en N. J. *pénuh*, Mal. *pánuh*, Tag., Bis. *pono*, Pamp. *pno*, Mlg. *feno*, vol.

FONOT-IA, verhinderd. F. *vonot-a*.

FOTU, verschijnen, uitkomen, vrucht dragen. F. *votu*.

FOU (HOU), nieuw, recent. F. *vou*.

FU, vulva. Mal., Day., Tag., Bis., Jav. *púki*, Ibn. *fukí*, Alor *uki'n*, M. Ceram *hui*, Letti, Kisar, Sawu *ui*, Sula *pök*.

1. FUA, beginnen, zijn oorsprong hebben. F. *vuna*, vgl. MUA.

2. FUA (HUA), vrucht, enz. F. *vua*.

3. FUA, bloot, ledig, ijdel. F. *vua*, ledig, onbewoond.

4. FUA (HUA), wegen, oplichten; FUAFUATIA, te wegen. Bis. *bogat*, Tag. *buhat*, Pamp. *buat*, Bik. *gabat*, Day. *béhat*, Sund. *börat*, O. J. *bwat*, N. J. *boten wrat*, Sang. *wéha*'.

FUÀ, 't haar afsnijden. Dit moet eene afleiding zijn, met aanhechtsel a n, van een stam *fuk*, Tombul., Tont., Tons., Tond., Mong. *wuuk*, Ponos. *buok*, haar.

FUÀ, ijverzuchtig. Uit een stam *fú*, uit *fuu*, F. *vuvu*, en aanhechtsel a n. Als subst. wordt opgegeven *fuà*. Zeer apocryph, daar eene *é* evenzeer in 't adjetief zou gestaan hebben als in 't substantief.

FUATA of FUANGA, het gewas, crop. F. *vuata*.

FULA, FUFULA, zwellen; eene zwelling. F. *vura*, krop, bloesem; vgl. F. *vuravura*.

FULI (HURI), terugkeeren, omkeeren, Vgl. O. en N. J. *pulih*, terugkeeren, zich herstellen; *ulih*, *mulih*, terugkeeren.

1. FULU, tiental. F. *vulu*, M. P. *puluh*.

2. FULU, veéren, lichaamsharen (HURU, haar; HOU, veéren). F. *vulu*. Mao. *huru* en *hou* vertegenwoordigen twee verschillende uitspraken van één en hetzelfde woord. Het gebruik dat het Mao. van die twee vormen maakt laat zich gevoegelijk vergelijken met onze onderscheiding van *hoofschenheusch*.¹

¹ Een 8^e art. FULU is hier geschrapt. (Noot van 1916).

FUNGA, bloem, bloesem. Mal. bunga, O. J. wunga en bungah, Day. bungah, Tombul., Sang. wunga, bloem, bloesem; Tag., Bis. búnga, Ibn. bungá, vrucht. Dat het woord in 't Mal. eertijds ook «vrucht» uitdrukte, mag men opmaken uit de beteekenis «rente, interest», daar het Skr. hiervoor phala gebruikt. Opmerkelijk afwijkend in vorm is Mao. pua, bloesem, bloem. Of dit uit een oud wunga(h) te verklaren is, dan wel eene andere uitspraak is van fua, vrucht, is moeilijk uit te maken.

FUSI, vastmaken, knopen. F. vusi, vastmaken, toeknoopen.

1. FUTI, pisang. F. vudi.

2. FUTI, haren of veeren uittrekken. F. vuti.

I.

I (i), in, naar. M. P. i.

IA, voornw. 3 pers. Vgl. F. ya.

I-à (IKA), visch. F. ika.

IE, fijne mat, doek, lap. F. kie-kie.

IFI, kastanje. F. ivi.

IFO (IHO), naar beneden; zich nederbuigen. Samenkoppeling van i, naar, en een stam fo. De reduplicatie van dit fo, M. P. wo, nl. wawo, duidt wel is waar meestal het tegendeel aan, nl. boven, doch Sang. mawawo is «laag, ondiep»; vgl. de verhouding van Lat. sub tot super, supra, Gr. ὑπὸ tot ὑπέρ, Skr. upara, lager, tot upama, hoogste. Hoewel oorspronkelijk eene samenkoppeling, wordt IFO geheel als stamwoord behandeld, evenals de analoge woorden ingsor, naar beneden, inđuhur, omhoog in 't O. J., waaruit afgeleid zijn umingsor, miňđuhur.

ILI, waaier. F. i-iri, bij iriva.

^ILI, doen klnken. F. ngkiria.

1. ILO (IRO), worm. F. ulo. De verandering van u in i bij dit woord is eigenaardig Polyn, evenals in filo.

2. ILO, blikken, bespeuren; ILOA, aanblikken. F. ilova.

^INI, iINI (KIKINI, pass. KINITIA), knijpen. F. kini.

INO (KINO), slecht; INOINO, haten; INOSIA of ANUSIA (KINONGIA), gehaat, hatelijk. Vgl. O. en N. J. ènës, verdriet. Zelfs in talen waarin de è anders niet in i pleegt over te gaan, bijv. in 't Jav., vindt men dien overgang meermalen vóór eene n, bijv. N. J. pinudju, voor pénudju; Menangkabausch Mal. minang voor mänang.

INU (INU), drinken; INUM-IA, te drinken. M. P. inum, F. unum-a.

IO, ja. F. io.

^IO, vol. Vermoedelijk wanspelling voor io, O. J. hibék of ibék, vol.

ISU (IHU), neus. F. uđu.

‘ITA, wij, ik. M. P. kita.

ITE, voorspellen; Mao. kite, zien; misschien de ware spelling i te. Secundaire stam met aanhechtsel *i*. Tag., Bis., Bik. kita, Day. itā, mitā, gitan, Sumb. ita, ngita, Bug. ita, mita, makita, Jav. was-kiṭa, Bat. mida.

ITI (ITI), klein, gering. Jav. itik.

ITU, zijde, kant. Vgl. O. J. tung, tuntung, spits, punt; Mong. luntung.

IÙ (HIKU), staart. O. J. ikū, Bat. ikur (uitgespr. ihur), Day. ikoh, Mal. ekor, Tag., Bis. ikug, Form. ikog, Bug. iko, Mak. ingkong, Sumb. kiku.

IWA (IWA), negen. F. ðiwa.

IWI (IWI), been. F. sui, onregelmatig voor ðui. De *w* in iwi strekt ten bewijze dat de overgang van *u* in *i* eerst in betrekkelijk latente tijd heeft plaats gehad; de *w* was natuurlijk een overgangsklank tusschen de *u* van du’i (in de moedertaal van F. en Pol. waarschijnlijk reeds dju’i geworden¹).

L.

*1. LĀ (RA), zon. Yap (Carol.) ran, Erom. dan, Marsh. ran; N. Cal. tan, Lifu dra, Mare ran, dag. Vgl. O. J. arang, doorschijnend, ijl, dun; N. J. arang en tērang. Vgl. voorts Tombul. tērang, Tag. madalang, helder, duidelijk. Iban. dalang-arang, helder schijnsel (der maan; van goud). Bat. torang, ‘t aanbreken van den dag, ‘t dagen, patorang ari, bij ‘t aanbreken van den dag, dageraad. Alor. taran, helder; Ot Danum braang; J. padang, licht. Simaloer dan, dan, tjd. dan, ran, tijdsduur.

2. LA, tak. Sang. lēlang, tak; Bis. langa-langa, boom met veel takken.

3. LA (RA), zeil. F. laða.

4. LA (RA), daar, ook meermalen zgn. expletief. F. la.²

LAA, lees: LAÀ, stappen, overstappen (RAKA, in ‘t loopen verward raken); pass. LAKASIA. Jav. langkah, overstappen, overeenstappen. De *s* in ‘t passief heeft zich ð of uit de *k* ontwikkeld, ð of er bestond een bijvorm langkas; vgl. de verhouding van Jav. tapih, vrouwenkleed, tot Tag., Bis. tapis.

LAAU, lees: LAÀU (RAKAU), stok, boom, hout. Samenkoppeling van la, tak, en àu, hout.

LAE, een gedeelte van ‘t gelaat; Tonga, voorhoofd; zoo ook Mao. rae. F. rai.

LAFO, laten vallen, neérwerpen. Vgl. Mal., O. en N. J. labuh, Day. laboh, Ponos. lawu, Mong. labu, Bis. labú; wegens de *o* zou LAFO identisch kunnen zijn met den O. en N. J. bijvorm labéh, lawéh.

¹ De palatalisering van *t* en *d* wordt niet alleen door een volgende *i* of *e*, maar ook door een *u* of *o* begunstigd; o. a. Sund. tjuli voor tuli; Bug. tjowa (uit tjuwa) voor tuwa.

² Een 5^e art. La is hier geschrapt. (Noot van 1916).

LAFULAFU, grauw. F. dradravua.

LAÌ, doch Mao. RA, westenwind. RA is natuurlijk F. rā. Het toevoegsel *i* in 't Sam. begrijp ik niet, daar het woord wegens zijne beteekenis zich niet vergelijken laat met Sang. ḫaki, oost.

LALATO, bijvorm van SALATO (z. d.).

LALO (RARO), 't onder, 't diepe. O. en N. J. dalém, (O. J. ook ḫalém in ḫaléman, ingewand), Mal. dalám, Tombul. rarém, Mong. en Bis. dalom, Sang. ḫalung, Tag. lalim, Mlg. lalinā (dalinā).

LAMA, met toortsen visschen; boom die olie geeft; Mao. RAMA, toorts. F. ramaka.

LANGA (RANGA), oprichten, zich verheffen; MALANGA, oprijzen, zich opmaken (MARANGA, oprijzen). Sang. marangé, hoog; karangétan, hoger; měndangé, hoog maken; Sumb. djangga, hoog.

1. LANGI (RANGI), hemel. F. langi.

2. LANGI (RANGI), lied, zingen. Tombul., rani, lied, zingen; of Jav. rangan, zacht ruischen?

1. LANGO (RANGO, en met omzetting NGARO), vlieg. F. lango.

2. LANGO, steunpunt; LANGOMIA, gesteund. F. lango, dorpel.

LANGONA, hooren, verstaan (RANGONA als pass. beschouwd van RONGO). Andere uitspraak van LONGO, te vergelijken met Jav. ḫangé, Mal. dängar, in verhouding tot rungu, O. J. rēngō. Vgl. LONGA en LONGO.

LANO, een meer. F. drano.

LATA, gewend, tam. F. lasa.

1. LAU (RAU), blad. F. drau.

2. LAU (RAU), honderdtal. F. drau.

LAÙ, overbrengen. O. en N. J. laku, gaan, doch in den zin van 't causatief.

LAUA (RAUA), zij beide. F. rau.

LAWA (RAWA), geheel en al, heel, zeer. F. rawa.

LÄWELÄWE, gestrengeld; FELAWELÄWEI en FELAWELÄWEI, in elkaar strengelen. O. en N. J. lawe, draad, garen.

LE (KORE, KAHORE), niet. F. dredre.

LEÀ-LEÀ, schijngestalte van de maan. Afgeleid met aanhechtersel *an* van een stam dien men terugvindt in O. J. lek, maan.

LEFU (REHU), asch. Vermoedelijk slechts eene variant van EFU.

LEMO, verdrinken. Tombul. lémés, Bug. lémá, Mak. lámasa, verdrinken. Vgl. ook F. dromu.

LEO, stem; geluid (REO, stem; spraak). Zie ALELO.

LEWA, langgeleden. O. en N. J. lawas. Vgl. LOA.

LEWELEWE, spin, in APONGA-LEWELEWE, spinneweb. F. lawalawa. De

verandering der beide klinkers is zonderling; men zou haast zeggen dat het geschied is naar het voorbeeld van 't homonieme Jav. *dewe* (deweek), F. *lewe*, voor *dawak*.

1. **LIMA**, hand, arm. F. *linga*, waarmede Mao. *ringa* volkomen overeenstemt. De grond van die verwisseling der nasalen ligt zeker wel in de neiging om *lima*, hand, van «vijf» te onderscheiden.

2. **LIMA (RIMA)**, vijf. F. *lima*.

LIMU, mos. F. *lumi*.

LINGOA, verschrokken. Jav. *lengér*, versteld, verbouwereerd; met aangehechtsel *an*.

LIU, veranderen, wenden. F. *liu*, in eenigszins gewijzigde beteekenis; Sang. *saliu*, verwisselen; Bis. *liwan*, anders.

LOA (ROA), lang, lang geleden. O. en N. J. *lawas*; vormelijk zou het identisch kunnen wezen met O. J. *lëwas*, N. J. *luwas*, oud, over den tijd, versleten. Vgl. **LEWA**.

LOFIA, overstroomd; **LOLO**, overstrooming. Jav. *lëb*, *lélëb*.

LOT, mier (RO, insekt). F. *lo*, *lolo*. De *i* drukt hetzelfde uit als de herhaling.

LO-I-MATA (RO-I-MATA), traan; eigenlijk «oogwater»; soortgelijke uitdrukking F. *wai ni mata*. Lo is Jav. *loh*, Oj. *lwah*, water, waarvan de zwakkere vorm *luh* voor «traan» gebruikt wordt; Bent. *loh*, traan; Tombul. *lue*, Ponos. en Mong. *lua*.

LOLO, kokosolie. F. *lolo*, kokosmelk; *loloi*, (met olie) insmeren. Wellicht eig. hetzelfde als *lo* in *lo-i-mata*.

LOMI, drukken, neérdrukken. Misschien Sang. *lumbidë*, *lupitë*, drukken; *lalumbidë*, pers.

LONGA, LALONGA, begrijpen. Andere uitspraak van 't volgende, en 't dichtst staande bij Mal. *dängar*.

LONGO (RONGO), hooren. F. *rongo*.

LOTU, godsdienst, geloof. F. *lotu*.

1. **LUA (RUA)**, twee. F. *rua*.

2. **LUA**, groeve, holte, gat (RUA, graf; KORUA, kuil). Jav. en Tag. *luwang*, Mal. *lubang*; Mak. *kalobang*.

LUAI, lees: **LUAI (RUAKI)**, uitbraken, uitpuwen. Vgl. F. *lua*, dat de stam is.

LULU, afsluiting (RURU, beschut). F. *i-vakaruru* «thing for shelter».

LUNGA (RUNGA), op, boven. In de taal van Tana luidt dit *lunha*. Het is dus hetzelfde woord als O. J. *lunghä*, N. J. *lunga*, heengaen, weggaan. De verwantschap tusschen opgaan en weggaan, zich opmaken en vertrekken, blijkt o. a. uit Skr. *ud*; uit ons *rijzen* en *reisen*; uit Jav. en Mal. *angkat*; uit MP. *wawo*, Tag. *babau*, enz. Een eenvoudiger vorm dan *lunga* schijnt

Mao. *unga*, aankomen; zenden. Ik denk dat ook dit eigenlijk opgaan of opkomen betekende, en verwant is met Jav. *unggah*, opgaan, stijgen. Een voorbeeld dat *ngh* en *ngg* nu en dan verwisseld worden, levert O. J. *hīngā* (te verklaren uit *hīngā*, van daar de verlenging der *i*), tegenover Mal. *hīngga*, grens.

LUPE, duif. Het F. heeft *ruve*, en zelfs *rupe*, zonder twijfel ontleend, daar het woord, indien het oorspronkelijk F. was, zou luiden *rube*.

M.

1. MA, kunnen. Vermoedelijk Tag. voorvoegsel *ma-*, als passief van *maka-*.

2. MA, MAMA, kauwen. F. *mama*.¹

MAÀ (KAMAKA), steen. Eig. «hard», uit *ma* en *kas*, waarvan ook O. en N. J. *akas*, hard, sterk; N. J. *kas-kaya*, macht en vermogen; Tag., Bis. *kas-kas*, met uiterste inspanning volbrengen; Tag. *akas-akas*, zich inspannen. Voor eenen versterkten vorm van *kas* houd ik Mal. *kāras*. Tegen deze vergelijking bestaat wel is waar dit bezwaar dat voor «steenachtig» wordt opgegeven MAÀÀ, doch de voorbeelden van wanspelling zijn in 't woordenboek van Violette zóó talrijk, dat men vooralsnog ook wel MAÀÀ hiertoe mag rekenen; te meer omdat Mao. *maka* geheel iets anders, nl. gebogen, gekromd, betekent.

MAALILI, wanspelling voor *maàlili* (*maka* *ri*), koud. Vgl. F. *liliwa*.

MAFA, MAMAFÀ, zwaar, zwaarte; MAFATIA, belast, beladen. O. J. *mabwat*, *mawrat*, zwaar, enz. FA is ontstaan uit eene andere uitspraak van PUA N°. 4 (z. d.), en staat tot dit laatste als O. J. *bwat* tot Tag. *buhat*.

MAFANA (MAHANA), heet, warm. Uit *ma* en stam *fana*, Mal. *páñas*, O. en N. J. *panas*, Mlg. *fana*, waarvan *mafana*, Sumb. *ɛmbana* (volgens Sumb. klankregel voor *ɛmpana*).

*MAFAUFAU, bedachtzaam. Uit *ma* en *fau*, hetwelk aan Jav. *bahu* in *binau*, of *bahud* kan beantwoorden.

MAFINE, z. v. a. FAFINE (z. d.).

1. MAFOLA, uitgebreid. Zie FOLA.

2. MAFOLA, duidelijk. F. *vola*; vgl. FOLAFOLA.

MAFULU, glimmend, schitterend, vet. Misschien Ibn. *mafura*, Bis. *mapudau*, blank. Men moet dan veronderstellen dat de *u* des uitgangs hier voor *o* staat; dat *u* en *o* wel eens verward worden, blijkt o. a. uit *mangu* naast *mango*, droog; *tanu*, onregelmatig voor *tano*, M. P. *tanɛm*; e. a.

MAI (MAI), waarts, herwaarts. F. *mai*.

MAÌ (MAKI), ziek, ziekte. Verwant met Indon. *sakit*. Het staat tot een

¹ Een 3^e art. MA is hier geschrapt. (Noot van 1916).

Indon. sumakit in dezelfde verhouding als bijv. O. en N. J. mĕkar tot sumĕkar; O. J. mĕmbang, in bloei, tot kumĕmbang, en tot sakit als O. en N. J. mĕkar tot sĕkar, bloem, F. tokara. Eene soortgelijke verhouding vindt men in O. J. mubur tot lumĕbur, vergruizen, verdelgen.

MAILI, beginnen te waaien. Zie ILI.

1. MALA, ramp; MALATO-I-MEA, calamity coming on things. O. J. en N. J. walat, ramp, vloek; Bal. overtreding. Vreemd is het substantief malato, daar dit duidelijk in vorm met het O. J. adjetief walatĕn, vloekwaardig, gevloekte, overeenstemt,

2. MALA, een doode. Vgl. F. mara, begraafplaats, en Jav. kĕmara, verschijning van een doode.

MALAMA (MARAMA), lamp, de maan, licht (worden of zijn). Uit voorvoegsel ma en LAMA (z. d.).

MALAU, visch. Sund., Day. lauk, visch. Het voorvoegsel is hier geheel overbodig.

MALEMO, verdrinken. Zie LEMO.

MALIU, gaan; M. ATU, heengaen; M. MAI, komen. F. liu; vgl. LIU.

1. MALO, doek, lap. F. malo, narrow native cloth (van den bast des moerbeziebooms, die malo heet).

2. MALO, gebied, gezag. O. en N. J. walĕr, gebod of verbod; grenslijn.

MALO, den staart laten langen. F. malo.

MALO, MALOSI (MARO, MAROHI), hard. Oogenschijnlijk verwant met Jav. rosa, kracht; doch vorm en oorsprong van dit laatste zijn alles behalve duidelijk.

MALU, tempel; MALUMALU, verblijf van een geest. Indien het woord malu klonk, zou men mogen denken aan Tag., Bis. balungbalung, hut, loods; O. en N. J. warung, kraam.

MALUMALU, bewolkt, betrokken, beschaduwen. F. malumalu, schaduw.

1. MAMA, ring. F. mama.

2. MAMA, kauwen. F. mama.

MAMĀ (MAMA), niet zwaar. F. mamaða.

MANA (MĀNA), macht; Mao. WHAKAMANA, machtig maken; pass. WHAKAMANANG-IA. F. mana, N° 2.

MANAWA of MĀNAWA ademen, leven, pols, buik (MANAWA, adem, buik; ook: geest, zin, in MANAWA REKA, vergenoegd zijn). Mal., Jav. nīawa, ziel; Mak., Bug. nawa, gedachte; Bug. ininawa, Mak. nīawa, ziel.

MANGA (MANGA), vertakking. Tombul, Tont., Sea, Ibn. panga, tak; Day. panga, blok; Sang pĕnga, stok; voorts O. J. pāng, N. J. pang of ēpang, F. ba, tak.

MANGI (MAI-A, voor MANI-A = MANGI met aanhechtes an), heldhaftig,

dapper. Uit een ouder māni, (stam wāni met prefix um, ēm); Sumb. ēmbéni; de naakte stam Sumb. béní, O. J. wāni, N. J. wāni, Sang. wahani, Tag. bayani, Tombul. waranei, Mal. bärani, Mak. barani, Bug. warani, dapper.

MANGITI, vleermuis. Tag., Ibn., Sang. paniki, Sumb. pani, N. O. Ceram, uniki; gewest. hinič.

MANGO, of MANGU, droog. F. mango, rijp, droog.

MANGONGI, welriekend, aangename geur. Vermoedelijk ontstaan uit mangwangi, d. i. prefix mang en O. J. wangí, geur; awangi en mawangi, N. J. wangí, geurig; Tag. bangí, geur, stank. Vgl. ook N. J. angangi, welriekende kruiden.

MANIFI, dun, fijn (MANIHI, to pare). Day., Ponos., Bent. manipis, Mong. manipit, Sang. manipi, Alor manipi, Sula manip, Kei manivi-n, O. J. anipis, Tombul., Sea, Tond., Tonsaw., Mal. nipis, Bis. manipis en nipis, Tont. nimpis, Mak. nipisi, Rotti nihis. De grondvorm is Jav., Mal. tipis, Mlg. tifi (tifiso = Jav. tipisēn).

MANINO, helder. Vermoedelijk van een stam tino, Tag., Bis. tinau, 't helder zijn. De beteekenis van 't prefix mang is hier dezelfde als in MANIFI en MANUNU.

1. MANU (MANU), vogel, dier. F. manu.

2. MANU, bekend beginnen te worden. O. en N. J. wanuh, bekendzijn, enz.

MANUà, gekwetst, verwonding. Sumb. manua, gewond; pamanua, 't kwetsen; Alor uka, Letti nuč, Kisar nanoč, wonde, gewond. In 't Sumb. kan eene *k* tusschen twee klinkers uitvallen, bijv. iang, visch, voor ikang. De stam is onbekend; misschien is het F. ḍoka, doorboren; een Indon. suka in de vereischte beteekenis bestaat er nochtans niet; wel Mal., Mlg. luka, Bat. luha. Aangezien *n* en *l* wel eens aan verwisseling onderhevig zijn, zou manuka mogelijkwijze = maluka zijn. Mao. MANUKANUKA, is oogenschijnlijk hetzelfde woord, in spijt van de beteekenis «beduchtheid», die het woordenboek er aan toekent.

MANUIA, voorspoedig, gezegend. Zie NUL.

MANUNU, verbrand. Grondw. TUNU (z. d.).

MAO (MAMAO), ver af zijn. Sang. marau, Tombul. rou, O. J. madoh, N. J. adoh, Mal. dja uh. In MAO is de klank die in 't F. als ḍ over is, uitgevallen; vermoedelijk stond de oudere vorm het naast bij de Mal. uitspraak.

MAPUNI, gesloten. Vgl. F. bunuya.

1. MASA, leeg. Eig. schijnt het «droog» te beteekenen, hetgeen men uit F. maða geneigd zou zijn op te maken. Maar het zou ook met het volgende identisch kunnen wezen.

2. MASA, laag (van water). Mak. masa, amasa, Jav. asat. MASATO, zeer

droog. Hierin heeft het aanhechtsel *en* dezelfde functie die anders het verwante *an* heeft.

3. MASA, zuur. Day. masém, Bat. masom, subst. Day. asém, Bat. asom; deels substantief, deels adjetief Mal. ásám, Jav. asém, Tag. asim, Bis. aslom.

MASANGA (MAHANGA), tweelingen. Jav. pasangan, paar, koppel; zonder aanhechtsel Day, Mal., Bug., Mak. pasang.

MASELE, scherp, snijdend. Zie SELE.

MASIMA, zout (subst. en adj.). F. masima.

*MASINA, de maan. Sula vasina. Eig. de lichtende; zie SINA.

MASIOFO, gemalin van een hoofd. Uit een verloren masi, beminde, van O. en N. J. asih, sih, Mal. asih, Bat. asi, beminnen; en OFO. Dit is óf Tombul. opo, Ibn. afú, heer (bijvorm van Indon. pu, mpu) óf bestaat uit *o*, van, en *fo* = M. P. pu, heer; zie boven FO.

MASU, zwaar ademhalen, hijgen; MASUSU, rochelen, snikken; Tahiti en Hawaii aho, ademhalen. Jav. angsur.

MASUNU, verbrand, verzengd; Mao. PAHUNUHUNU, vuur; PARAHUNUHUNU, in 't vuur roosteren. O. J. sunu, bijvorm van sénö, flikkeren, stralen; Sund. sönö, vuur.

1. MATA (MATA), oog. F. mata. MATA O LE WAI (MATA-WAI), bron. F. mata ni wai.

2. MATA (MATA), rauw, onrijp. Mal. mantah, Day. manta, Mak. matta, Jav. měntah, Sula bamata, Amb. amata, M. Ceram humata, Bur. mata'n, Aru mata, Timor maté, Kei mat, Letti matmaté, Suwu mada.

MATALA, open, helder, helder van verstand, exact. Misschien Mal. tārang, O. en N. J., Tombul. tērang, Alor taran.

MATANGI (MATANGI), wind. Zie ANGI.

1. MATAU, tellen, rekenen; MATAU, beschouwen. Mao. MATAU, wijs; MATAURANGA, wijsheid. Mal. en O. J. tahu, Day., Tombul., Bat. tau, weten; N. J. tahu, gewoon; Mao. turmau, gewoon, bestendig; F. d a u. De *r* in MATAURANGA is óf een ingeschreven klank, óf te vergelijken met de toegevoegde *d* in 't verder verwante Jav. bahud.

2. MATAU, bijl. F. matau.

3. MATAU (MATAU en KATAU), rechtsch. F. matau.

MATAU (MATAU), hengelroede. Vgl. Tag. patau, visschen (op zekere wijze).

MATAU (MATAKU), bevreesd. Indon. matakut.

MATAUTIA (MATAKURIA), geducht, gevreesd. Hiervoor heeft het Indon. katakutan.

MATE (MATE), dood, ziek, sterven. F. mate.

MA-TIWA, rampzalig, ongelukkig. Mal., O. en N. J., Sund., Day. tiwas.

MATOSI, in stukken, in flarden. Feitelijk hetzelfde als Bat. matostos, gebroken, van tos, in stukken, stuk.

MATUA (MATÚA), oud, volwassen. Sumb., Bat. matuwa, O. J. matuwa en atuwa, Mal., N. J. tuwa, Tombul. tua.

MATUA (MÁTUA), ouders. Een meervoudsvorm van 't vorige; zie bl. 279 hiervóór.

MAU, weten, kennen, besloten zijn. Mal. m a u, willen.

MAWA, hebben, krijgen. Jav. m a w a, eig, de mediaalvorm of zgn. toestandswoord van wawa, Sam. fafa.

MEA, zaak, ding, goederen, levensmiddelen; plaats (MEA, ding). Tag., Bis. mai, mei, er is, hebben. Vgl. bl. 271 hiervóór.

MEMEA (MEA), rossig, bruin, geel. Mal. m e r a h, Mak. edja, Tonsaw. meha, Tond. mea, Sula m i a.

MILI (MIRI), wrijven. Mogelijk verwant met Jav. pilis, zalfje, zich smeren.

MILO (MIRO), draaien, twijnen, draad; pass. MIOSIA (MIROA). Mediaalvorm of toestandswoord van FILO (z. d.). Jav. m u l ē s, F. v u l o ð a. Aangaande den overgang van *u* in *i* vgl. ILO N° 1.

MIMI, pissen. F. mimi.

MISIMISI en MITIMITI (MITIMITI), likken; pass. MITIA, lees; MITIÀ (MITIKIA). F. misika, pikken.

MITI, fijne regen. F. miri?

MOE (MOE), slapen. F. mo ð e.

MOMONO (MONO), dichtstoppen; meerv. monoti. F. mononotaka (voor mononotaka).

MONI, waar, echt. Vgl. O. en N. J. t ē m ē n, trouw, oprecht, in allen ernst.

*MUA (MUA), eerst, eerder. Voor muna, Tag. muna, Day. muna, mula en puna, Bis. una, Ibn. unona, Tombul. puuna, Duke of York mug a - mug a formerly; mugana; first.

MUAI, vooreerst. Uit het vorige + aanhechtsel aki.

MULI (MURI), achtereinde, einde, achter (AMURI, hierna). F. muri, i m u r i. MULIMULI, volgen. F. muria, Jav. murimuri. Vgl. Mao. URI.

MUSU, oververzadigd, zat, beu. O. J. b ē s u r, Day. b ē s o h, verzadigd, beu. MUSU staat dus voor mosu.

MUTU, afgesneden (MUTU, vermindert; MUTUIA, afgebroken (in een gesprek) F. musu.

N.

NAMU (NAMU), muskiet. F. n a m u.

NĀMU, NANAMU, reuk, geuren. Jav. n g a m b u, stam a m b u.

NAFA, tegenstander. Indon. la wan.

NAONAO, met de hand visschen. Jav. n a w u, water uitscheppen, en zoo visch vangen, nawu ngambil mina (Kantjil).

NAU-NAU, verlangen. F. nanuma. Vergelijkt men Sang. naun, naung, gemoed, zin; naungan, gedachte; dan komt men tot de veronderstelling dat de tweede *n* in F. nanu ingeschoven is.

NAWU, kalk; zich met kalk het haar smeren. O. J. hapū, apū, N. J., Sang., Tombul., Bur., Alor apu, Sea apū, Tag., Bis., Form. apug, Ibn. afug, Mal. kapur, Bat. hapur (gespeld kapur), Aru kawar, Kei yavur, Kisar aurē, Letti āru (voor a-ur), Rotti hao, Timor, Sawu ao. De *n* in nawu is vermoedelijk ontstaan uit *ng*, en dit *ng* het prefix *ng*, dat, in 't kwk. op zijne plaats, ingedrongen is in 't substantief. Vgl. echter de verschillende vormen van 't volgende woord.

NIPO (NIHO), tand. Tag. ngipin, Bis., Mong. ngipon, Ibn. ngipan, Mlg. nify, Bat. ipon, Niasch ifō, Kisar nihin, Kei nifān, tand; Tombul. ipēn, tandvleesch.

NIMO, ver uit het gezicht. O. en N. J. limun.

NIU, kokos (NI-KAU, voor NIU-KAU, kokos-boom). F. niu.

NIWANGA, duizelingwekkende hoogte. Vermoedelijk eig. een plaats waar hellingen zijn; vgl. Jav. giwang, helling.

NOA, lees: NOÀ, binden; pass. noàtia. F. nokata.

NOFO (NOHO), verwijlen, vertoeven, wonen. Actief-duratief van een verloren tofo, F. tovo.

NOÙ, zich bukken. Hetzij Jav. nēkung of ēñdēku.

NUI, toenemen (NUI, groot); NUNU, in menigte bijeenzijn. Vgl. Jav. tutuh, nutuh, toenemen, waarin de reduplicatie denzelfden dienst doet als het veelvuldigheidsaanhechtsel *z* in NUI.

NUU; z. TAU-NUU.

NG.

NGAFA, vadem. Verwant met Day. djapang, als ook met Ibn. appā, Indon. dēpa, en Jav. djēpapang en bapang, alle het uitstrekken der armen te kennen gevende.

NGALU (NGARU), golf. Mal., Tag., Bis., O. en N. J. alun.

NGALULU (NGARURU), hoofdpijn hebben. Samengesteld uit ngalu, Jav. ngēlu, en ulu, hoofd.

NGAOI, stelen; dief. Voor NAOI, d. i. Indon. nakau (naast takau, F. tako) met transitiefvormend aanh. *z*.

NGATA (NGATA), slang. F. ngata.

NGENGE, sterven (NGENGE, vermoed zijn). O. en N. J. ngel, vermoedenis.

NGONGOLO in troepen komen. Vgl. Jav. golong, troep, bij troepen.

NGOTO (NGOTO), zinken, ondergaan (van de zon). Eig. wel «gaan liggen», F. koto.

NGUTU, mond (NGUTU, lip). F. ngusu. In 't Sawusch beteekent ngutu «tand».

O.

1. O (o), genitiefteeken. Misschien het Sang. *u*, Tombul. *u*, ung.

2. O (KO), de, 't. F. k.o.

1. Oà, to husk (OKA-OKA, to strip off; pass. OKANGIA). Bis. okang, Tag. ikang, losmaken.

2. Oà, «bâton pointu». F. *đoka*, doorboren.

‘OE (KOE), 2 pers. Jav. kowe.

OFI, dekken; OFANGA (OWHANGA), nest. F. ovi.

OFO, beleefd groeten. Eigenlijk wel «Heer zeggen». Tombul. opo, heer; maopo, dienen. Vgl. MASIOFO.

‘OFU (KAHU), kleed. Jav. kam puh. De *o* voor *a* is onregelmatig; in het Tonga daarentegen is zulk een overgang zeer gewoon.

OLA (ORA), levend, tierig; leven; FAÀOLA, genezen; Mao. WHAKAORANGIA, gered wordende of te redden. Van denzelfden wortel als F. bula, waartoe het stamwoord in dezelfde verhouding staat als Mal. ulang tot pulang.

‘OLE, liegen. Eigenlijk: ontkennen; Mao. kore, niet; WHAKOREKORE, ontkenning, te vergelijken met Bis. pagkadili, hetz.

‘OLO, burcht. F. koro.

‘ONA, vergiftig; òNÄ, vergiftigd. Vormelijk O. en N. këna en kënan, getroffen; këna is echter ook «kunnen», evenals bisa, al maakt het spraakgebruik een verschil in de toepassing. Bisa nu is eig. Skr. viṣa, vergif. Vgl. de opmerkingen onder F. ngata.

*ONE (ONE), zand. O. J. hëni, Nias ene, Sang. ēne, Moa en Letti ēni, Binongko hone, Bur. ēna, Alor. ta-ni.

ONO (ONO), zes. F. ono.

ONO-ONO, eene beleidiging ondergaan; ONOSA, verduren. Jav. en Sund. ēnës, hartzeer.

‘OPA, zwak, onbekwaam om eene rede te houden, Jav. këmba, flauw, laf (ook van eene rede).

OSO, voorwaarts rukken. Vgl. O. J. asö, asëh, en de bijvormen N. J. angsah en mëngsah.

*OTA, rauw (van visch). Mal. mëntah, vermoedelijk eig. «pas uit het water gekomen»; Jav. èntas, mëntas.

‘OTI (KOTI), snijden, knotten, korten. Mlg. hetsy, N. J. këtik. Daarentegen Mao. KUTIKUTI, schaar; KUTIKUTIA, geknipt. F. koti.

OTI (OTI), sterven. F. oti.
 OU, blaffen. Mogelijk O. en N. J. uwuh, uhuh, schreeuwen; vgl. ook Day. augh, geluid.

P.

1. PA (PA), omheining, wal, versterkte plaats. F. b a.
 2. PA, vischhaak. F. b a.
 PAIA, geheiligd; Mao. PAIA, versperd. Zie opmerkingen onder F. b a.
 1. PALA, heeft eene superlatiefbeteekenis na werkwoorden. Vgl. Day. voorvoegsel bara, of anders Mal., Jav. barang, al; iets. Als voorvoegsel, in PALAÀAI, te veel gevoed, zeker wel 't Day. bara.
 2. PALA, zekere kinderziekte (PARA, met zweren bedekt). Jav. barah, Bis. b alahak, zweer. Verwant met Sund. borok, huidziekte; bederf; Jav. borok, verrotting; b èrèk, rot.
 3. PALA(PARA), vuilnis; Mao. PARAK-I-WAI, modder van eene rivier. Andere uitspraak van Jav. b èrèk of borok.
 PALOLO, zekere zeeworm. F. balolo.
 PALU, mengen (PARU, vuil; vuil zijn; vuil, modder). Bis. balut, mengen.
 PANU-PANU, besmeerd. Zie onder F. b en u.
 PAPA(PAPA), plank, vloer. Mal., Tag., Bis., Bat., Sund., Day., Mak papan, Mlg. f afan à.
 PEÀ (PEKA), vleermuis. F. beka.
 PENU, afval. F. b en u.
 PEPE (PEPEPE), vlinder. F. bebe.
 PIÒ (PIKO), krom, gebocheld. Verwant met Mak. beko, Jav. b engkok.
 PO (PO), nacht; PONGIA (PONGIA), door den nacht overvallen. F. bongi.
 PONGAI en PONGATI, boomstam van onderen. Afgeleid men aanhechtsel *i* van ponga en pongat, twee stamvarieteiten die hun wedergade hebben in O. J. en Mal. bungkah en N. J. bongkot.
 PONGI, toornig, stuursch; PONGISA, donker. Mal. b àngis, Day. bangi-bangis, O. en N. J. w èngis, toornig, stuursch; Pamp. bangis, moedig.
 POPO, tot poeder geworden. Jav. b èbèk; b èbèkkan, wat tot poeder gestampt is.
 POU, pijler, (POU) in POU-TU, hoofdpijler van een huis. F. bou.
 PUA (PUA), bloem. Bijvorm van FUNGA. Ik acht dit ontstaan uit eene uitspraak bunga of bungah met *b*, die reeds in de grondtaal bestond, naast eene met *w*, uit welk laatste funga zich ontwikkeld heeft. Ook in 't O. J. staan bungah en wunga naast elkaar. Vgl. PUNGA.
 PUAI, heet «braken» te beteekenen. Dat is zeer verdacht, daar Mao. puaki, den zin heeft van «openen» (o. a. den mond). Vgl. Bis. buwak, openen en

Day. **buap**, openstaan. Het grondwoord van **buap** is **uap** en hiermede laat zich vergelijken een Mao. **uak**, waarvan het transit. **UAKI**, openen, sluiten; **UAKANGA** opening, sluiting.

PUÈ (PUKE), heuvel, bergje. F. **buke**.

* **PULA**, schitteren; **PULĀ**, de oogen. Vermoedelijk O. J. **wulat**, N. J. **ulat**, blik, gelaat; O. J. en Pamp. **mulat**, zien; O. J. ook parel, juweel, en Mal. **parmata**, juweel; **oog**, en **juweel**, worden door één woord uitgedrukt, o. a. Jav. **sotja**.

PULE, witte schelp. F. **buli**.

PULEPULE (PUREPURE), gevlekt. Van denzelfden stam als 't vorige.

1. **PULU**, husk of the cocoanut. F. **bulu**.

2. **PULU**, gom, kleverige stof; **PULUTI**, lijmen, O. en N. J., Tombul. **pullut**, kleefstof; in eenigszins gewijzigde beteekenis ook Mal., Tag., Bis., Day.

PUNA, bron, wel. Vgl. Ibn. **bubun**, put.

PUNGA, koraal; **PUNGA**, beschimmeld; **PUNGA** moet dus ook **«schimmel»** beteekenen of betekend hebben; **PUNGA-REHU**, asch. Sang. **wungan**, schimmel; Bal. **bungan** kahang, spons. F. **buna** **«a sunken reef»** zal wel **«koraal»** beteekenen.

PUNI, sluiten; **PUNITIA**, gesloten (**PUNI**, bedekt, opgestopt). Vgl. Mak. **bone**, vulsel; F. **bonota**.

PÜPU, koker. Jav. **bumbung**, Tag. **bungbung**.

PUTE, navel. Sang. **pude**, Mak. **potji**, Bug. **posi**.

S.

1. **SA**, één, een zekere. Indon. **sa-**, **sang-**.

2. **SA**, teeken van den verhalenden Tijd. F. **sa**.

SAÈ, een been oplicthen. Andere uitspraak van a è, en even als dit = F. **đake**. Dat Sam. **s** wel eens = F. **đ** is, blijkt o. a. uit **SALA**, misslag, F. **đala**. **SASAÈ**, 't oosten; eig. opkomst of plaats waar opkomt. Dit staat tot Sang. **đaki**, 't oosten, in dezelfde verhouding als Day. **daki**, opgaan, stijgen, Negrito **dakai** tot Tag., Bis. **sakai**, Tombul. **sakei**. Sang. **sake**.

SAFE-A, getroffen; weggevoerd. Mal. **sampei**, bereiken, raken; Jav. **sampe**, in 't voorbijgaan raken.

SAILI, zoeken (**HAERE**, ergens heengaen). Eig. wel **«uitgaan zoeken»**, uit **SA**, Jav. **sah** (waarvan **kesah**), Bis., Tag. **sa**, in **sa-uli** of **saguli**, heengaen en terugkeeren, uit en thuis. Tont. **maere**, zoeken, is vermoedelijk verkort uit **sumaere**, op de wijze van **MA** (z. d.), en Jav. **mèkar**.

SALA (**HARA**), misslag, fout. F. **đala**.

SALAF, plat, vlak. Reduplicatie met klankafwisseling van **lafa**, Mal. **lapan**. De overeenkomstige Mal. vorm ware **djalapang**.

SALATO of LALATO, brandnetel. F. salato (voor *dalato*). Beide vormen zijn geredupliceerd, de eene met, de andere zonder klankafwisseling. Met salato geheel identisch is Mal. *djalatang*.

SALEFU, aschpot. Geredupliceerde vorm van LEFU.

SAMU, plat woord voor «eten» (HAMU, to eat scraps). Jav. *tjamuk*, kauwen; Tag. *samukmuk*, eten.

SANGA, ijverig bezig zijn (HANGA, maken, werken, werk). F. *sangasanga*, druk bezig.

1. SAU, komen. Jav. *dawuh*, *rawuh*.

2. SAU, dauw; SASAU, sterke dauw; er valt dauw (HAU-KU, dauw; HAU-PAPA, vorst, ijs). F. *daU*, en Tond. *sao*, Tonsaw. *saho*, dauw. Andere betekenissen nog onder Mao. HAU (z. d.).

SAUĀ, tyranniek. F. *sau*, №. 1, met achtervoegsel *a n*.

SAWALI, wandelen. Eig. wel «uitgaan wandelen»; samenkoppeling van hetzelfde *sa*, dat in SAILI voorkomt, en Indon. *wali*, keeren.

SE (HE), één. Bug. *se* (naast *si*), ook in *se-di*, *tje-di*, *se-uwa*, Amb. *sai*, Mad., *se-tong*, Ibn. *itte*; zwakkere uitspraak Bug., Mak. *si*, en O. en N. J. *si* in *si-ki*, *si-dji*.

Se, *sesē*, dwalen, dolen. F. *sese*.

SELE, snijden. F. *sele*.

SELU (HERU), kam. F. *seru*.

SEMA, z. SOMA.

SENGA-SENGA, een flauw schijnsel geven. F. *singasinga*.

1. SI, als verkleinwoord. Jav. *si*.

2. SI, pollutio. F. *si*, sperma.

SII, van plaats verwisselen. Vermoedelijk Jav. *silih*, verwisselen, en dan is de *t* in 't pass. SIITIA ingeschoven. De *l* uitgevallen gelijk in FOR en SUI (z. d.).

1. SILA, zien; SILAF-IA, te zien; SILAF-ANGA, beschouwingswijze, inzicht, gevoelen. Varieteit van Jav. *sērēp* en *surup*.

2. SILA, rauwe visch, in de uitdrukking *ai SILA*. Ibn., Bik. *sirá*, Bis. *soda*, Tombul. *séra*, Tag. *isda*; etymologisch hetzelfde woord als Jav. *sēdāh*.

SINA, blank. Mal. *sinar*, Tag. *sínag*, Ibn. *sinág*. Min of meer verwant is O. en N. J. *sinang*, dat meestal een roodachtig schijnsel uitdrukt.

SIPA (HIPA), op zij afgaan of afslaan. O. en N. J. *simpar* en *simpang*, op zij afslaan, afdwalen; zijweg; Sund. en Mal. *simpang*.

1. SISIFO, 't Westen (Tonga: *hihiifo*). F. *divo*, windvlaag.

2. SISIFO in MATA SISIFO, zeker scheldwoord. Eig. wel «scheeloog»; van stam *sisif*, Jav. *sisip*, scheef, schuins, en aanh. *én*.

SIÙ, hoek, uiteinde. Mal., Jav., Sumb., Tombul. *siku*, Bis., Ibn. *sikú*, Tag. *síku*, elleboog, enz.

SOA (HOA), kameraad, gezel; koppelaar. Vgl. Day. *sawā*, Tag., Bis. *asaua*, gade. Uit de afleiding SOANIA, eenen gezel hebben, volgt niet met zekerheid dat men als stam *sauan* moet aannemen.

SOÀ, doorboren. F. *doka*.

SOLO, handdoek. F. *solota*, afvegen, zich afdrogen na 't wasschen.

SOMA en SEMA, makkers! vrienden! Merkwaardige dubbelvorm, die ook in 't Jav. *somah* en *semah*, gade, bewaard is. Evenals SOA hebben deze twee vormen in 't Sam. de beteekenis van «makker», terwijl in 't Indon. *sawā*, *asawa*, en *somah*, *semah* op echtelingen wordt toegepast. Vgl. F. *soma* en *sema*.

SOU, schuimen van de zee. Tombul. *séwu*, Sang. *sébu*, Tag. *subu*, schuim.

SUA, planten, ontginnen. Vermoedelijk hetzelfde woord als Sang. *sua*, planten.

SUI, plaatsvervanger. Jav. *sulih*. De *l* uitgevallen als in FOI en SII.

SUL, naaien. Vermoedelijk Mal., Day. *sungkit*, borduren.

SULI of SULU, de ware zoon. Aangezien Jav. *sulih*, behalve «plaatsvervanger» (Sam. SUI) ook een «jonge spruit» betekent, en als zoodanig synoniem is met *sulur*, Day. *suloh*, is het niet onwaarschijnlijk dat men *suli* met *sulih*, en *sulu* met *sulur* gelijk te stellen hebbe. Maar *sulu* zou ook 't Mal. *sulung*, voornaamste zoon, kunnen wezen.

1. SULU, fakkel, licht. Mal., Jav. *suluh*, Tag., Bis. *sulú*. Tombul. *sulu*, Ibn. *tulú*.

2. SULU, plonger, s'enfoncer; se réfugier; SULUFANGA, toevlucht. Jav. *surup*.

SUNU (PAHUNU), branden. Zie MASUNU.

SUSU, borsten; zuigen. F. *suðu* en *susu*. Mao. heeft *u*, voor *u-u*, en dit zou beantwoorden aan een F. *juðu*. In samenstelling *wai-u*, zog, melk; = Mal. *ayär susu*.

T.

1. TA, slag; TATA, slaan. Jav. *ṭak*, *ṭakṭak*.

2. TA = ITA, wij (ik). Zie bl. 264 hiervóór.

3. TA, gjij en ik. Zie bl. 264 hiervóór.

TA, voorvoegsel dat in waarde gelijkstaat met ons suffix *aard*, en *er*. Tag., Bis., Ibn. *taga*, Tombul. *taha*. Bijv. TAA-NEWA, vagabond, landloper; TAA-NOA, weduwnaar, weduwe; TAA-MILO, draaier, twijner; TAA-WAO, in de bosschen leven.

TAA-TAA, sterk. Mal. en O. J. tahan, manahan, Bent. manahan, Mong. makotahan, Tag., Bis. tahan, uithouden, harden.

TAE, drek. F. de en da.

1. TAFA, insnijding; TAFANGA, houtkap, «to be clear of trees». F. tava.

2. TAFA, zijde; tafā, grenzen, slagveld. Misschien Mal. tapas, kant. Mogelijk is het F. taba, doch dan is de klankverhouding onregelmatig. Identisch met F. taba is in allen gevallen Mao. TAPA.

TAFI, borstelen, vegen; TAFITAPI, bezemen. F. tavi.

TAFOLA (TAHORA), walvisch. Verwant met Sang. kembolēng, Bent. kombolēng, Mong. kamboling, Bur. kambuan, haai; ook Tombul, Tont., Tond., Sea hebben kembolēng, doch dat is blijkbaar ontleend, en wel aan 't Sang., daar de echte Tombul. vorm zou luiden kambulan of kambolan, blijkens het Burusch.

1. TAI (TAI), zee. F. taði.

2. TAI (TAI), strand. F. tai.

TAIA, ziek zijn, naar het heet; doch dat kan niet, het moet beteekenen «door ziekte getroffen, gekwetst». De stam is tai, voor sai, Indon. sakit, pijn, ziekte, enz.

TALA, tijding; melden. F. tala, zenden; talai, boodschap, bevel; i-ialatala, bode. Vgl. TALAI.

TĀ-LAFU (TARAHU), kookplaats. LAFU kan beantwoorden aan Mal. dapur, Tag., Bis. dapug (Day. dapohan, Tombul. ram poran) haard, doch wat is tā? Naar ik gis een voorvoegsel dat denzelfden dienst doet als in dapohan het aanhechtersel an; dus een plaatsaanduidend woordje, zoodat TĀLAFU eigenlijk ware «haardplaats, stookplaats». Nu wordt in 't Bis. en Tag. het prefix tag gebruikt om den tijd van iets aan te duiden, bijv. tagulan, regentijd; tagani, oogsttijd. Vermits alle tijdaanduidende partikels oorspronkelijk plaatsaanduidende zijn, houd ik TĀ hier voor identisch met Bis., Tag. tag-; een onregelmatigen vorm er van zie ik in Jav. tēlanakan, vulva, waarmede men 't synonieme Mal. pāranakan vergelijke. Hoe geschikt een plaatsaanduidend woordje is om het passief verbaaladjectief uit te drukken, kan men ook uit ons voortzetsel te opmaken. Het Mao. bezit KARAHU — waarin ka onmiskenbaar het prefix is — naast TARAHU.

TALAI, afkondigen, uitnoodigen; heraut. F. talaki, i-talaki, gezant.

TALI, antwoord, referein. F. tale.

TALINGA (TARINGA), oor. F. dalinga.

*TALO (TARO), Caladium esculentum. F. dalo. Aneit. tal, Sund. talōs, O. en N. J. talēs.

TALUTALU, jonge uitspruitsels (TARUTARU, gras). Mal. taruq, jonge uitspruitsels, blaadjes, takjes.

TAMĀ, vader. F. tam a. Wegens de lange *ā* moet men als ouderen vorm tam a ng aannemen. Niets is gewoner dan de toevoeging van een nasaal bij verwantschapwoorden, o. a. bij indung, in ang, kakang in ettelijke Indon. talen.

TANE (TANE), mannelijk, man, mannetje; moedig, held. F. tangane.

TANGA, zak, beurs, pens; krop. F. tang a. TANGATANGA, van wien men gemakkelijk iest krijgt; hiermede te vgl. Tag. tanggap in den zin van «verleenen, toestaan». TANGAFA, van talrijke familie (?); dit schijnt zich aan te sluiten bij Mao. TANGA, bijeen vergaderd.

TANGATA (TANGATA), mensch, volk. F. tamata.

TANGI (TANGI), schreien; TANGISIA, beweend, te beweenen; Mao. TANGI-HANGA, nom. act. van schreien. F. tangi.

TANGO (TANGO), aanvatten, nemen; TANGOFIA (TANGOFIA), aan te vatten, genomen. Jav. tanggap. Zoowel hier als in 't verwante TANGA is de *ng* dus in *ng* overgegaan.

TANU (TANU), bedelen, begraven; pass. van het trans. is TANUMIA. Regelmatischer ware *tano, Bat. tanom, Ibn. tanám, begraven; O. en N. J. taném, Mal. tanam, Tombul. taném, Tag. tanim, Bis. tanom, planten, poten.

TAO (TAO), speer. Bijvorm van O. J. tēwēk, tēwōk, N. J. towok.

TAPU (TAPU), sacer, ban; TAPUAI, zich van den arbeid onthouden. F. tabu.

TASI (TAHI), één. Si is eene zwakkere uitspraak van s e, evenals in 't Mak., Bug., enz. Z. onder SE.

1. TAU, lezen, rekenen, (TATAU; pass. TAU). Grondw. van MATAU N° 1.

2. TAU, koopen; TAULIA, te koop. F. da u, waarvan din a u.

3. TAU, slaan, treffen; TATAU, tatoeëering; TAUAI, verwonden; verwond. Mal., Jav. t a t u, wonde, gewond. De *t* tusschen twee klinkers uitgevallen gelijk in la u, honderdtal, Mal. r a t u s.

4. TAU, mensch, man; in samenstelling; bijv. t a u - t a i, zeeman. F. t a u, Mak. t a u e n t u, enz.

5. TAU, ter vorming van frequentatieveen, vooral vóór woorden met prefix fai, bijv. TAUFITA, herhaaldelijk slaan. F. da u, N° 1; eigenlijk hetzelfde woord als TAU N° 1.

6. TAU (TAU), oorlogen; TAU, oorlog (TAU, leger; doch TATAU, twisten; pass. TATAURIA). Mal. taruh, O. en N. J. toh (uit ta'u h), en b o t o h, Tombul., Tont., Tond. wataru, Ponos. wataro, Bent. en Tonsaw. b a t a r o, Mong. b a t a r u, Bug. b o t o, wedden; zonderling in vorm is 't Mak. b o t o r o, waarin men, wegens het Bug., de *r* als ouderen sluiter moet aanmerken, en niet als overeenkomende met de *r* van taruh, wataruh, enz. In zooverre Mao. TATAURIA ook eene oorspronkelijke *r* bevat, laten deze

Mak. en Mao. woorden zich met elkaar vergelijken, al is de oorsprong der misschien niet dezelfde.

7. TAU (TAU), jaar, jaargetijde. Indon. ta (h) u n.

TAU-AWA, loods. Hetzij uit TAU N°. 4, of TAU (MATAU), weten, en a wa, O. J. h a w a n, weg.

TAU-NUU, voltooid worden, bereiken. Vormelijk komt NUU oogenschijnlijk overeen met een Jav. n u t, stam t u t, O. J. t ü t, uit t u ' u t, Mal. t u r u t, Bis. t u g u t, enz., maar hierin ligt het begrip van volgen, meegaan, inwilligen, hetgeen niet goed met de verklaring van TAU-NUU strookt. Daarom zou men geneigd zijn NUU gelijk te stellen met Jav. n u t u g, st. t u t u g, ten einde toe, aangekomen aan 't doel. De t kan uitgevallen zijn gelijk in LAU, honderdtal.

TEFE, besnijden. F. t e v e.

TEI (TEI; Rarotonga tae), jonge broeder of zuster. F. t a d l. De e is Umlaut.

TEWA, van huis weglopen; actief durat. is NEWA in TAANEWA, vagabond; landlooper. F. t e v a, op zij? De F. v beantwoordt echter anders niet aan Sam. w. Jav. t i w a r of t i w a n g, afdwalen.

TIFA, paarloester. F. ð i V A. De klankverhouding is onregelmatig; vgl. MA-TANGI, wind, met F. ð a n g i.

TILA (TIRA-TU), mast. Mak. t i n r a, rechtopstaande paal.

TINĀ, moeder. F. t i n a. De ā veronderstelt eenen vorm i n a n g, die o. a. in 't Sang. als Voc. de gebruikelijkste is.

TINO, zeker, waarlijk, inderdaad, lichaam; tegenwoordig zijn. Wellicht Tag., Bis. t i n a u, helder zijn. De verhouding tot F. d i n a is niet duidelijk.

TIO (TIO), oester. F. d i o.

TO, planten (TO, stengel). F. ð o, plant, kruid, gras. Klankverhouding als bij TIFA en MA-TANGI.

1. TOA, sterk, moedig, krijgsman (TOA, dapper). F. d o a, O. J. t w a s (pit en hart), enz.

2. TOA, persoon; àTOA (KATOA), alle (vgl. Oudhoogduitsch g i m a n n o, v i r i t i m). Afleiding met aanhechters a n van *to, Tag. t a u o, Bis. t a u o, t a u, Ponos., Bent., Sang., Mong., Mak. t a u, Tombul., Tond., Tont. t o u.

3. TOA, hoen. F. t o a.

TOFO, proeven. F. t o f o - l e a.

TOLE, de vrouwelijke geslachtsdeelen. Vgl. Ibn. k i n a t o l a y a n, geslachtsdeel; van t o l a i, mensch, dier; van daar ook k a t o l a i, natuur, aard; t o l a y a n, wat geboren wordt.

TOLU (TORU), drie. F. t o l u.

TOMA, vervloeken. O. en N. J. t ē m a h, gevolg, inzonderheid dat van eene verkeerde handeling.

TONGA, 't zuiden. Eig. Indon. *tēngah*, 't midden, omdat de zon in 't zuiden staande de helft van haren dagboog doorloopen heeft.

TONU (TONU), recht, waar, correct; TONUNGA, iets waarop men vertrouwen kan. F. *dōnu*.

TOÒ, stok; TOÒNAI, tot stok gebruiken. F. *tokona*. Een bijvorm met onregelmatige, schoon niet geheel ongehoorde, uitstooting der *k* is Mao. TEO (vgl. WHAO, Sam. FAO); dezelfde uitstooting in Sam. TOO-TOO, wandelstok, zoo dit geen wanspelling is.

*TU, achter een woord staande heeft de beteekenis van een superlatief. F. *tu*. Bat. *tu* achtervoegsel ter uitdrukking van een excessief.

TUA, groot, in FO-TUA, groote Fo-visch. Dit kan de comparatief van 't vorige woord zijn.

TUÀĀ, lees: TUÀĀ; opgegeven als «a brother's brother, a sister's sister», hetgeen onzin is. Klaarblijkelijk F. TUAKA, oudere broeder of zuster; Mao. TUAKA-NA, (zijn, haar) oudere broeder of zuster. TUA, komt ook voor in Mao. tua-hire, zuster; en in Tombul. tuari, broeder of zuster. Kā is uit den met nasaal gesloten vorm, die o. a. ook in Jav. kakang voorkomt, ontstaan.

TUI, vorst, koning. F. *tui*.

TUI (TUKI), kloppen, slaan, verslaan. F. *tuki*.

TUI-TUI, doornig. TUI vermoedelijk slechts andere uitspraak van IWI, F. sui, en verkozen om de beteekenis «doorn» van «been» te onderscheiden.

TULA FALE, plaats (?) van een huis. Vgl. Jav. *tulang wuwung*, middelversiering van den gevel.

TULA-IÙ, stuitbeen. TULA is gewestelijk F. *dua* N°. 2 (z. d.).

1. TULI (TURI), doof; TALINGA TULI. F. *dalinga tule* of *dule*. TULI, hooren; vgl. Sang. *tuli*, Sund. *tjöli*, oor.

2. TULI (TURI), knie. F. *duru*.

TULUI, langdurig. O. J., Sund. *tuluy*, N. J. *tuli*, voorts.

TULU-TULU, huisdrup; TUTULU (TUTURU), lekken. F. *turu*.

TUMA, kleèrluis. Indon. *tuma*.

TUMAU (TUMAU), bestendig, gestadig. Eig. gewoon zijn; van TAU N°. 5, met infix *um*.

TUMU (TOMO), vol. Sang. *timu*, *matimu*, Pamp. *tmo*, vol; Bug. *tēmu*, Mak. *tamu*, rondom; O. en N. J. *tēmu*, samenkommen, ontmoeten, enz. De Sam. en Mao. vormen zijn beide min of meer onregelmatig; de normale vorm zou wezen *tomu*.

TUNA (TUNA), paling, aal. F. *duna*.

TUNGIA (TUNGIA), aangestoken, aan te steken; TUTU (TUTU), aansteken. F. *tungiva* en *tutuvaka*.

TUNU (TUNU), braden, roosteren, bakken, koken. F. *tunu*.

1. TUPU, oppervorst. Uit tu en mpu, of t en umpu (Sumb. umbu, Heer). Vgl. Mlg. *tompo*, Day. *tēmpo*, O. J. *tampu*, heer, groote heer. Eig. hetzelfde woord is F. *tubu*, voorouders; Mao. *tupu-na*. Vandaar Sam. TUPUA, afgodsbeeld.

2. TUPU (TUPU), Tonga *tubu*, spruit, spruiten, groeien. F. *tubu*.

TUSI, aanwijzen, letter, boek; TUSITUSI, gestreept; ook even als Mao. *tuhi-tuhi*, schrijven. F. *dusi*, aanwijzen; *i-dusi*, wijsvinger; en *tusi*, inlandsche gestreepte of gebloemde stof. Voor het onderling verband der beteekenissen vgl. ook F. *vola*, *i-vola*.

1. TUTU; zie TUNGIA.

2. TUTU, in PATUTU, slaan. Jav. *tu k*, *tu tu k* of *tu k tu k*.

1. TUTU, 't einde raken. F. *tutu*, uiteinde, rand.

2. TUTU, walvisch. Eenigszins verdacht, daar ook TAFOLA als «walvisch» te boek staat. Niet onwaarschijnlijk heeft men 't Jav. *tjutjut*, haai, te vergelijken.

TUTU, soort van krabben. Zou soms Mal. *tuntung*, soort van zeeschildpad, bedoeld zijn? In klank stemmen beide woorden volkomen overeen.

TUTUE, mager. F. *tutue*.

TUU, laten; wanspelling voor 't volgende.

TUÙ, zetten, geven, laten, navraag (TUHU, neérlaten, overgeven); TUUNA, lees: TUÙNA (TUKUA), gelaten, neérgelaten. F. *tuku*, *i-tukuni*.

TUUPO, lees: TUÙPØ, eenen dag bepalen; eig. eenen nacht zetten. Bij de Malayo-Polynesiërs wordt of werd «nacht» gebruikt om ons «etmaal» aan te duiden, evenals bij de Germanen. Sporen daarvan vindt men ook bij de oude Indiërs, o. a. in de uitdrukking *dīrgharātram*, voor langen duur; *cirarātra*; enz.

U.

U, loeien. Zie UU N° 1.

Ū, riet. Vermoedelijk samenge trokken uit ue of ui; vgl. Tombul., Sea ue, Tag., Bis., Ibn. uai, uwai, Mak. uwe, Sund. howe, Day. uāi, oāi, Ponos. uoi, Bent. oi. Vgl. ook Tombul., Sea wiwi, Sumb. iwi, rotting, en Mao. wiwi, biezen. F. heeft tui.

1. UA (UA), regen. F. *uða*.

2. Uà, zenuw; UA,ader. Denkbeeldig onderscheid; in beide gevallen luidt het woord UA; Mao. met herhaling: UAUUA, zenuw,ader. F. ua.

3. UA, braken. Ondanks de beteekenis, welker juistheid niet boven alle bedenking verheven is, Mao. UA, zie onder PUAI.

UAUATAI, met een hefboom oplichten. Dat bevat eene varieteit van denzelfden stam als FUA N°. 4, en MAFA; uat veronderstelt een O. J. *uwat* naast *wwat*; vgl. O. J. *uwang* in *sowang*, ieder, naast *wwang*.

1. UFI (UWHI), obi. F. uvi.

2. UFI, dek, dekken (UWHIA, te bedekken). Andere uitspraak van ofi, gelijk Jav. (a) hub van (a) hōb. F. ubi.

1. UI, donkerkleurig. Andere uitspraak van ULI N° 2.

2. UI, bekennen (eene vrouw); vleeschelijke gemeenschap hebben. Bis. hunai.

1. UINGA, wijze van zien, beschouwing. Bis. hunihuni; van denzelfden stam F. KUNE (z. d.) en Jav. uninga, leeren kennen, weten. Ik houd Bis. huni en hunai voor varieteiten van één hetzelfde woord.

2. UINGA, oorzaak, reden, uitwerksel. Kan verwant zijn met O. J. uni, reden, uithoofde; doch de opgegeven beteekenis laat zich des noeds uit die van 't vorige artikel verklaren.

UILA (UIRA), weerlicht. Vgl. F. liva.

1. ULA (KO-URA), kreeft. F. ura, en urau.

2. ULA, gedrag; in ULA-WALE, slecht van gedrag. O. J. ulah; hetzelfde woord als Tag., Bis. ula, keeren, wenden; Mal. ulah, toeven; Bat. ula, gelijk ook O. J. ulah, veldarbeid verrichten.

‘ULA (KURA), rood; ȳLAȳLA, rood (MAKURAKURA, rood zijn, licht worden), F. kula. Dit woord staat tot Tag., Bis. pula, mapula, Ibn. fula, mafula, rood, in dezelfde verhouding als Tombul. kulo, blank, wit, tot Tag. pulau, Iloko pudlao, Ibn. furau, blank. Op gelijke wijze zegt men in 't Jav. zoowel kulung ati als pulung ati, hartkuil.

1. ULI, achtersteven, roer. Tag. huli, Bis., Ibn. ulin, achtersteven; Tombul. ueling, roer; mahuling, stuurman; Mal. mudi, kamudi, Day. kambudi, kamburi, Mlg. wudi-ntsambu; verwant met MULI (z. d.).

2. ULI, zwart (PARA-URI, persoon met zwarte huid). Eigenlijk slechts eene varieteit van het woord dat in de verwante talen, nu eens met dezelfde, dan weer met gewijzigde klinkers voorkomt in den zin van houtskool, zwartsel en zwarte kleur. Vormelijk staat dit Polyn. woord voor ‘zwart’ het dichtste bij Bis., Tag., Pamp. uling, Ibn. en Form. uging, Day. buring, Tombul., Sea, Tond. wuring, Bent. woheng, Ponos. buing, Bug. using¹, houtskool, waarvoor Mal. aräng, Jav. en Sund. arëng, Bat. agong, Mlg. arinä, Mao. wharo (als 't ware eene versmelting van urëng en arëng) hebben, en Mong. agui. De onderlinge afwijking tusschen Mong. en Ponos. vooral is merkwaardig, omdat deze twee talen zeer naverwant zijn. Vormelijk identisch met Jav. enz. arëng is Tombul., Tont., Sea, Tond. arëng, doch de beteekenis is ‘roet’.

ULI, lees: ȳLI (KURI), hond. F. koli. Twijfelachtig of men dit vergelijken

¹ Hieruit ziet men dat de twee soorten van trillers verwisseld zijn.

mag met Sawu, Rotti k o d e, aap; te meer omdat de i op eene sluitende nasaal wijst.

1. ULU, hoofd. F. ulu. ULUAI, eerste; vgl. Ibn. olu, eerste.
2. ULU, ingaan; pass. van 't trans. ULUFIA. Bijvorm van sulu = Jav. s u - r u p, F. d u r u.

'UMALA (KUMARA), soort Batatas. F. k u m a r a.

UNA, vischschub, schildpadschaal; UNAFL, schubben, d. i. de schubben verwijderen (UNAHI, vischschubben, mv.), Ponos., Mong. u n a p, Bent. o n o p, Sumb. u n a, schub; Bat. u n a p, onkruid. Eene gewestelijke uitspraak van 't woord in 't Mao. luidt i n a h i.

'UNE, vinden; pass. ùNEA. F. k u n e.

UNU, «the strainer used in making oil». Vgl. de Mal. uitdrukking mang u - n u s r o t a n, gespleten rotting tusschen twee mesjes doorhalen; de stam is Mal., Tag., Bis. h u n u s, Jav. u n u s, uittrekken, uithalen, 't uit de scheede trekken, en deze in 't Indon. meest gewone beteekenis keert terug in Mao. UNU, uittrekken; nom. act. UNUHANGA; pass. UNUHIA, Sam. UNUSI, uithalen¹; zoo ook F. u n u. Day. u n o s is «vrouwelijke scheede».

'UPU (KUPU), woord, geleding, spreken; pass. ùPUA. Eig. wel, «tellen, toevoegen». Vgl. Mak. u m p u, bijvoegen; en, voor den samengang der beteekenissen, Jav. t ē m b u n g, woord, taal, met s a m b u n g, aanlasschen, aanvoegen.

Usi, glad maken. Jav. u s i k.

1. USO (UHO), navelstreng. Sund. p u s ē r, p u s ö r, Niasch f u s ö, navelstreng; doch ook «navel», en deze beteekenis heeft Day., Jav., Tombul. p u s ē r, Ponos. p u s o r, Tag., Bis. p u s o d, Form. p u s o l, Mong. p u t o d, Ibn. f u t a d, Mal. p u s ä t, Bat. p u s o k, Mlg. f o i t r a, Sumb. p u s u, Sa- leier p o s o.

2. USO, hart van een boom. Gewijzigde uitspraak van UTO (z. d.) tenzij de beteekenis onnauwkeurig is opgegeven.

USUISUI, aandringen. S u i schijnt O. J. s w i, aandringen, te zijn; het voorafgaande u blijft dan onverklaard.

UTA (UTA), land, vaste wal. Misschien Bis. y u t a. Ponos., Mong. b u t a, land, Gorontalo h u t a, landschap; Poso u t a, aarde. Eene verwantschap met Mal. h u t a n, bosch, behoort niet tot de onmogelijkheden.

UTO, spongy substance inside of a cocoanut; kop (klaarblijkelijk eig. hersens). F. u t o en de daarbij aangehaalde woorden.

'UTU (KUTU), luis. F. k u t u.

UTUA, luizig. Wanspelling voor ùTU, van ùTU met aanhechtsel a n.

¹ Opgegeven: «to pick out the full grown talo; to pick out the chiefs in order to kill them».

1. UU, schreien. O. J. u h u h, schreeuwen.
2. UU, lees: ù ù, nagel; in MATI-ù ù (MATIKUKU of MAIKUKU) F. kuk u.
3. UU, lees: ù ù (KUKU), vasthouden. F. kuku - va.

W.

WAÀ (WAKA; ook Tonga), schip, boot. F. wangka.

WAE (WAE), been, voet. De verhouding hiervan tot Day. pai, Mlg. se eenerzijds en F. va, Tag., paa, Tombul., Mal., Tond., Mong. paha, pa anderzijds is moeielijk vooralsnog te bepalen. Naardien Indon *ø* niet dan hoogst zelden aan Polyn. *w* beantwoordt¹, zou men geneigd zijn wae te vergelijken met Tombul. a e, Ceramsch h a i, a i, a h e, Amb. e i, a y e, a y i, Sula y a e, Kisar e i ' n, Timor h a e, Rotti e i k; wat de *w* aan 't begin betreft, vgl. F. w a k a, en voorts Bal. w e r, water, == O. J. a i r, Mal. a y a r.

WAI (WAI), water. F. wai. In den zin van geneesmiddel, ook F. in vu-ni-wai.

WALE, verkeerd, nutteloos, ijdel, dwaas (WAREWARE, vergeetachtig). F. wale.

WALU (WARU), acht. F. walu.

WAO, bosch, plant, gewas (KO-WAO of WAO-KO, boschbewoner). Bis. baol, Sang. w a ē l ē, akker, tuin, veld.

WASA, oceaan, zeeëngte. F. wasa.

WASE, afdeelen; WASENGA, aldeeling. F. wase.

WASIWASI, aarzelen. Secundaire stam; eenvoudige stam O. J. wāswās, aarzelen; Day. u a s, 't bang zijn,

WAWA; in PUWAWA, babbelen; WAWA moet bestaan hebben in den zin van mond; nog over in Mao. w a h a, mond, wat Sam. eigenlijk w a f a zou luiden. Mlg. w a w a, Niasch, Mak. b a w a, Bug., Bat. b a b a, Bis. b a b a, Rotti b a f a, Kisar w a w a - n a, Moa. w a w ē, mond; N. J. b a b a h, opening, doorbraak.

WAWANGA, twist. O. en N. J. w a w a n, altercari.

WAWAU, oudtijds. Jav. w a h u w a h u.

WELE, wieden. F. were, tuin; were δ a, wieden.

WIRI, wringen; draaikolk (WIRI, twijnen, vlechten). F. w i r i, draaien.

WOLU, schildpad. F. v o n u.

¹ Een zeker voorbeeld levert nochtans wolu.

AANVULLINGSLIJST VAN MAORISCHE WOORDEN.

AHA, wat? Indon. a pa of s apa. AHATIA; zie Sam. a faina.

ARA, namelijk. Jav. a ran, Sang. a rëng. Andere uitspraak van F. YADA. AU, in TU-I-AU (z. d.).

AUahi, rook. Vgl. Mal., Bat. u w a p, damp, wasem; Jav. u w a b. Het aanhechtsel *i* drukt een collectief begrip uit.

AWANGAWANGA, angstig. Oogenschijnlijk verwant met N. J. wangwang, aarzelen; met prefix *a*, en aanhechtsel *a n*.

AWEKE, «to tease, to be angry». Vgl. Jav. b e k a, gemelijk, verstoord; a m b e k a, plagen. WEKE bevat weka en *i*, op de wijze van KITE, zien.

AWHI, «to draw near»; pass. van het transitief: AWIITIA. Jav. a p i t, insluiten van twee kanten; Day. h a p i t, geklemd. Als gewijzigde uitspraak hiervan is te beschouwen API-API, dicht aaneengesloten; APITI, aaneenvoegen; zie Sam. a p i a p i, en vgl. hieronder KARAPITI.

EKE, opgaan, bestijgen. Zie Sam. a è. De *e* der eerste lettergreep is ontstaan door eene verzwakking der uitspraak van *a*, gelijk o. a. ook in WHE-NUA, Sam. f a n u a. Daarentegen heeft zich de *a* gehandhaafd in WHANAKO; zie t. a. p.

HAPU, geslacht. Mak. s a m p u, van hetzelfde geslacht, neef en nicht.

HAU, wind; HAUHAU, frisch; HAU-HUNGA, vorst; h a u - n u i, dauw; HAU-HAU-AITU, zich flauw gevoelen. Mak., Bug. s á u, damp, lucht, adem; a s á u, frisch, aangenaam van gevoel; Tond. s a o, Tonsaw. s a h o, dauw. Hiertoe behoort zeker ook wel h a u n g a, reuk (vgl. Nederl. «lucht» in den zin van «reuk»). Zie ook Sam. s a u.

HENGI, in KOHENGIHENGI, wind, = F. ð a n g i. De *e* is Umlaut; de *h* schijnt hier op Tongasche wijze den klank te vervangen waaruit zich de F. ð ontwikkeld heeft; doch het is ook mogelijk, dat het aan «cockneyism» is toe te schrijven; want zulk een onechte *h* komt nu en dan in 't Mao. voor, bijv. in h i k u, staart, voor IKU. PAHENGIHENGI, zacht koeltje. Het prefix p a beantwoord aan Day. en Mal. b a, O. J. w a, Vgl. TENGL.

HINE, vrouwelijk; in TAMA-HINE, vrouwelijk kind, dochter; TUA-HINE, zuster. Niet-geredupliceerde vorm van WAHINE, Sam. f a f i n e (z. d.).

HUNA, verborgen. Dit is ontstaan uit h u n i a, passief van h u n i, F. v u n i.

INOHI, vischschubben. Gewestelijke uitspraak van UNAHI, Sam. u n a f i (z. u n a).

IRO, tevreden. Ibn., Bis. *ilug*, begeerte, lust; Mak. *ero*.

KAHA, sterk. Vlg. *ngka*. Het woord is gevormd uit Indon. *kas* en affix *a.n.*

KAHUA, gelijkenis. O. J. *kapwa*, *kapua*, Tag. *kapuwa*, gelijk, gelijkelijk.

KAI, boom. Sund., Tombul., Aru kai, boom. Een vorm zonder *k* vertoont Kei, Rotti, Letti a i, M. Ceram a ia, Amb. a i i. De naaste verwant van alle deze talen bezitten *kayu* of wat hiermee overeenstemt. Wij vinden dus over 't gansche M.P gebied het verschijnsel dat onderling zeer naverwante talen, zoals Jav. en Sund., Mao. en Sam., Rotti en Tim., Tombul. en Tont. tusschen kai (ai), en *kayu* eene verschillende keuze gedaan hebben. Zulks ware volstrekt onmogelijk indien de verschillende vormen niet reeds in de grondtaal bestonden.

KAIA; zie KEIA.

KAME en KOME, voedsel; TAME, voedsel; smaken, eten. Klaarblijkelijk zijn deze woorden eenerzijds verwant met F. *yame* en wat daarbij aangehaald is; anderzijds met Bis. *homai*, Ibn. *ammai*, Sang. *eme*, Bent. *mai*, Bat. *ome*, *eme*, Lamp. *me*, rijst.

API, bedekt. Vgl. Jav. *amping*, bedekken, schutten; de *k* = Jav. *ké*- of *ka*-.

KARAHU of TARAHU, haard, oven. Uit voorvoegsel *ka* of *ta* — welker gelijkwaardigheid hier duidelijk uitkomen — en Mal. *dapur*, enz. Zie onder Sam. *afu*, N°. 3.

KARAPITI, aan elkaar voegen. Vgl. Jav. *dampit*, tweelingen; *dempet*, tegen elkaar aan; voorts de voorbeelden aangehaald onder Sam. *apiapi*.

KARAPOTI, insluiten. Van eenen wortel *pēt*, waarvan o. a. Jav. *rapēt*, Bat. *marapot*, Mal. *rapat*, Mlg. *rafitrā*, als ook Jav. *pēpēt*, versperd, behooren. De *p* is vermoedelijk uit een *mp* ontstaan, gelijk in 't vorige woord.

KARU, oog; hoofd. Vgl. Sumb. *pēnggadu*, het toezien.

KEIA of KAIA, stelen (intr.); KELATIA, gestolen. O. J. *ayat*, bedoeling, wil; Ibn. *kayat*, geneigdheid; Tombul. *ayat*, *mayaat*, opheffen; O. en N. J. *mangayati*, *ngayati*, de hand naar iets uitstrekken.

KEU-KEU, bewegen (intrans.). Sang. *kiyo*, *kumiyo*, Mak. *giyo*, *agiyo*, bewegen.

KI, spreken; denken. F. *kai*, *kaya*.

KINO, boos zijn; KINONGIA, gehaat. Vgl. Sam. *inosia*.

KIRI, huid, bast; Tonga kili, F. *kuli*.

KITE, zien. Zie Sam. *ite*.

KOMARU; zie MAMARU.

KOME; zie KAME.

KOPAKI, «husk of seed, a covering». Uit prefix *ka* en een te vermoeden

umpak, nasale uitspraak van Ibn., Tag., Bis., Day. upak, Mlg. ufa, bolster, schil. Het aanhechtsel *i* geeft te kennen dat het woord een collectief begrip is.

KOPU, Rarotonga KOBU, buik. Jav. kempung, onderbuik; Sumb. kambu (voor kampung), buik¹; Ponos., Mong. kompong, ingewand.

KOPUNI, te gader. Uit prefix ko = Jav. kĕ, en mpun, dat het hoofd-bestanddeel uitmaakt o. a. van Mal. en O. J. himpun, Jav. impun; Tag. en Bis. zonder nasaal ipun; voorts Mlg. sompuna, Jav. punpunan, in 't geheel. Ook behoort hiertoe Tag. kampun of kampung, Mal. kampung, kampong.

KOPURUPURU, stinkend; PURU, muf. Mal. buruq, Jav. buruk, borok, Sund. buruk, bedorven, verrot, rottig.

KUMIKUMI, baard. F. kumi.

KUTANGA; zie TANGA.

**MÁHANA, warm; = O. J. mapanas, stam J. panas.

MAHARO of MIHARO en MIHO, wonderbaar; wonder; zich verwonderen. Een prefix mi (naar gelang van omstandigheden ook pi) komt in verscheidene Indon. talen voor; in sommige echter, o. a. Mlg., schijnt het ontstaan uit mĕr (pĕr). Wegens den aard van 't begrip in miharo vervat, zou ik denken dat Mao. mi hier de waarde heeft van Jav. mi, bijv. in mitenggeng of mitenggengen, gebruikelijker kamitenggengen, verbaasd. De o in miharo is een aanhechtsel, Jav. ēn, zooals blijkt uit den bijvorm MIHA.

MAKUTU, betoveren, beheksen. Vgl. Sang. kakakutu, 't vervloekt zijn; mutu, vervloeken; grondvorm utu, waarvan kutu een secundaire stam is op de wijze van M.P. kita, zien, grondv. ita.

MAMARU en KOMARU, de zon. Van denzelfden wortel als O. J. la hrū, warm jaargetijde. Als wortel beschouw ik O. J. hrū, pijl; mahrū, letterlijk «als pijl» of «scherp», Skr. tīkṣṇa. Daar nu in alle talen de begrippen scherp, steken en hitte, sterk licht, verwantschap toonen, en maru, mamaru in betekenis geheel aan een Skr. tejasvin beantwoordt, schijnt de afleiding niet twijfelachtig. Ko in komaru heeft m. i. de waarde die het in 't F. nog bezit, van een persoonaatuidend woordje. Ook in 't Jav. bevat de naam der zon, sanghyangwe, N. J. verbasterd srēng enge het persoonaatuidend sang.

MAPURA, vuur. Zie Sam. pula.

MAUKA, droog. F. madu, met aanh. an.

¹ Een sluitende nasaal valt in 't Sumb. menigmaal af, bijv. in rau, blad (voor raun); djara, paard (voor djaran), ngara, naam (voor ngaran); puru, naast purun, afdalen (van denzelfden wortel als Jav. turun).

ME, opdat, om te; ten behoeve van. F. m.e.

MEHAMEHA, eenzaam. Verwant hetzij met Pamp. misan, Ibn. mittan, Tag. minsan, pinsan, O. en N. J. pisan, eens; of met O. en N. J. pisah, gescheiden, afgezonderd. De wortel is in allen gevallen MP. sa, een, of eene varieteit er van.

METENGI, hooggeplaatst. Het woord zal eigenlijk wel «winderig» betekenen, van TENGI (z. d.), tenzij het eene andere uitspraak is van TIKE (z. d.).

MIHARO, of MIHO; zie MAHARO.

MINAMINA en MINAKA, wenschen; wensch. O. J. inak, 't aangename; enak of menak, aangenaam, behagend, lief; N. J. enak, aangenaam, lekker; waarvoor in Krama etja, d. i. Skr. icchā gebruikt wordt.

MINGOMINGO, dwarrelend; TAKA-MINGOMINGO, draaien (intr.). O. en N. J. mingerminger, grondv. ingér.

MIRAMIRA, roodgloeiend. O. J. irang, schaamte; erang en merang, beschaamd; Sund. era; Tombul. mairang, Bat. ira; hierbij behoort ook N. J. wirang, mirang.

NAMUNAMU, in whaka-n., verdwijnen. Jav. niamut niamut.

NGARU, vlieg. Dit is een omzetting van RANGO, Sam. en F. lang o.

NGE, gedruisch. Oogenschijnlijk verwant met Mak. nge nge, huilen; N. J. bengengeng, brommend huilen.

NGENGERE, geraas maken; NGENGERI, grommen, grunnen. Vgl. Mak. ngángara, schreeuwen.

NGUNGURU, geraas, geruisch. Vgl. Jav. gumuruh.

NUNUMI, verdwijnen. F. nunuva, duiken.

OHU, omringen; gezelschap. Bis. opung en topung, aaneengesloten; hiervan afgeleid zijn Jav. tēpung en kēpung.

OKE, zich verroeren, spartelen; OKEOKE, een zieke. Bis. okai, verroeren; okai-okai, zich weer kunnen verroeren (van eenen zieke).

ORE, boren; pass. OREA. Jav. urik, boor, verwant Tombul. en Sea gogori, Tond. gëgori, boor.

ORU, week, zacht. Sund. uduh.

PA, PAPA, vader. Day., Mal., Bat., Lamp., Tag., O. en N. J., Sund., Mak., Bug. bapa, Mlg. baba, vader; Pamp. bapa, oom, stiefvader, doch ibpa, vader.

PAHUNU, vuur; PARAHUNUHUNU en PARANGUNU, in 't vuur roosteren. Z. onder S. masunu.

PAI, goed. Mal. báiq; etymologisch hetzelfde woord als N. J. báhe.

PANGO, zwart. Van denzelfden wortel als Jav. langës, zwartsel, roet, verkoolde stof; en añdjangës, pikzwart.

1. PARA, voorvoegsel. Zie bl. 304 hiervóór.

2. PARA, rooien. Jav. b̄era, amb̄eb̄era, ontginnen.

ONO, waar, PONONGA, waarheid. O. en N. J. b̄en̄er, Mal. b̄an̄ar, Tag., Pamp. banal, juist, recht, waar.

POUARU, weduwe, weduwnaar. O. J., Bug., Sang. walu, Mak., Mal., Tag., Bis., Bat., Sula, Kisar, Sawu balu, Day. balo, Keiwār, Rotti salu, Timor banu, Binongko iaro, Letti p̄epalu, Aru palpalui, Moa palpualge, Amb. mahaharu.

PUAKI; zie UAKI.

PUANGIANGI, koel. Angi is zonder twijfel Sam. angi, wind, doch de functie van pu is nog niet met zekerheid te bepalen. Of het samenhangt met de Bis. partikel mu, die eenen toekomstigen tijd aanduidt, is geheel onzeker.

PUKU, gezwel, knobbel, F. buku.

PUMAHU, hitte. Tombul., Tag., Bis. pasu, hitte; Ibn. patu. De vorming van pumahu is onduidelijk; evenzeer die van koromahu, warme damp, stoom.

PUMAU, bestendig, steeds. Synoniem met tumau, en evenzoo gevormd. Evenals tumau van een M. P. tahu, zoo moet PUMAU van een M. P. bahu komen; dit laatste herkent men in Jav. binahu, zich oefenen. Vgl. voor den samenhang der beteekenissen van tahu en bahu, Skr. abhyasyati, herhalen, zich oefenen, leeren; abhyasa, herhaling, studie, gewoonte.

PUPURI, vasthouden; pass. PURITIA. PURITANGA, handvat. Vgl. Jav. tjēmpurit, handvat.

PURE, «a sacred service; sacred food». F. bure, heiligdom.

PURU; zie KOPURUPURU.

RANGO; zie NGARU.

RARA, in MARARA, TIRARA en TURARA, verspreid, zich verspreiden. Mak. lara, algemeen bekend; van denzelfden stam O. J. lumra, N. J. lumrah, zich uitbreiden, verbred, gewoon; lumra, verbred (bijv. Damar Wulan 84: lumra wrasupēnuh).

REHU, (niet in 't Mao., maar in 't Marques.) honderdduizend; Haw. LEHU, vierhonderdduizend (in overeenstemming met het feit dat Haw. lau, de waarde van 400 heeft, terwijl het anders als 100 geldt). Mal., Bat., Day. ribu, Tag., Bis. libu, Ibn. ribu, Mlg. ariwu, Tombul., Tont., Mong. riwu, Sang., Ponos. hiwu, Bent. huwu, O. J. iwu. De vormen in 't Sang., Ponos., Bent. en Jav. zijn ontstaan uit verwisseling van de twee soorten van trillers.

REKA, zich verblijden, blijdschap. F. reki.

REO, spraak. Zie onder Sam. alelo.

REWHA, ooglid. F. riva in sau-riva.

RIHA, neet. Jav., Bat. lisa, Tag. lisá, Ibn. litá, Mak. kulitja, Sang.

lesia, Tombul. le sea, Bis. losá. De *o* in dit laatste vervangt eene oudere *ɛ*, welke doffe klank op zijn beurt ontstaan was door verdroffing der *i*, op dezelfde wijze en om dezelfde reden als bijv. Skr. viçesa in 't N. J. geworden is wësësa.¹

RIKI, klein. Vgl. Jav. ðikih, klein (van planten of vruchten).

RO, binnen in. Vermoedelijk grondv. van O. en N. J. djro, djëro, doch het kan even goed aan een M. P. lëm, waarvan o. a. O. en N. J. dalëm een oude reduplicatie is, beantwoorden.

ROHE-ROHE, toorts. F. losi-losi.

ROPA, slaaf. Day. rëwar.

RUWHA, vermoedelijk. O. en N. J. lupa, O. J. alupä, malupä, mat, vermoed.

TAHU, branden; pass. TAHUNA. F. tavuna, braden, roosteren.

TAME, voedsel. Zie KAME.

TANGA, in KU-TANGA, handvol. Mal., Jav., Bat., Day. tangan, Mlg. tangan, hand; Tag. magtangan, ter hand nemen. Of k u een voorvoegsel, dan wel de verkorting van een substanstief is, gelijk die bij samenstellingen voorkomt, kan ik niet beslissen.

TAPA, zijde. F. taba.

TAPANIHI, op zij gaan, uitwijken. Uit prefix ta of tar, en panisi, Jav. panisih, van sisih, zijde; nisih, op zij gaan. Ik vermoed dat p hier in 't Mao. stand heeft gehouden omdat het staat voor pp, welke verdubbeling een gevolg was van assimilatie der r van 't prefix met de volgende p.

TARAHU; zie KARAHU.

TARE, opgehangen. Vgl. F. lele.

TARI, «to carry»; pass. TARIA. Vermoedelijk Jav. tarik, Mal. tariq, Mlg. tarikä, Alor tare, trekken.

TAU, persoon, iemand; bijv. TAU-HOU, vreemdeling (eig. nieuweling). F. tau N°. 1.

TE, niet. O. J. te; waarvan Mak., Tombul. te ya eigenlijk een conjunctief is.

TENGI in KOTENGITENGI, koelte, wind; hetzelfde als Sam. tangi in mantaangi, behalve dat de a eenen Umlaut ondergaan heeft.

TEO, stok. Zie Sam. töö.

TIA, staak, in den grond steken; pass. TIAIA. O. J. tihang, Bat., Mal. tiyang, paal. De sluitende nasaal is in TIAIA uitgestooten.

¹ De mening dat lisa, enz. uit Skr. likṣā verbasterd zou zijn, is onjuist, niet alleen omdat het woord ook in 't Mao. voorkomt, maar omdat Skr. kṣ tussen twee klinkers nooit in 't Jav. s kan worden, evenmin als in 't Bataksch.

TIHERU, uithoozen, een schepper. HERU identisch met, of een variant van Mak. siru, sirung, Bug. sindu, N. J. serok, schepper.

TIKE-TIKE, hoog, hoogte. Mal., Day., Mak. tinggi, O. J. matinggi, Mlg. dinggy. De nasaal is geassimileerd of weggevallen, gelijk ook in waka, boot, voor wangka; de *g*, of *gg* werd, evenals met de overige mediae pleegt te geschieden, verscherpt. Vgl. METENGI.

1. TIRI, «an offering». Mak. tiri, gieten, schenken.

2. TIRI, bij elkaar plaatsen. Mak. tinri, naast elkaar; Mal. tindih, Jav. tindih, Mlg. tindry, wat bovenop ligt.

TOA, spel. Vgl. Jav. toh, inzet bij een weddenschap; botoh, dobbelaar, speler; botohan, met elkander spelen; Mak. abotoro, Bug. boto, speler. Men zou verwacht hebben taua, daar etymologisch Jav. toh = Mal. taruh is, doch het Mak. en Bug. vertoonden ook eenen van den gewonen regel afwijkenden vorm.

TOHUNGA, priester. Poso tadjuna, priesteres (zie Riedel, Bijdr. Kon. Inst. 5^e Rks, I, 1886, bl. 83; de vorm tadunja is een drukfout).

TOREMI, verdwijnen; nom. action. TOREMITANGA; ook met verwisseling der nasalen: TORENGI, TORENGITANGA. Jav. dəmit, verborgen. To is het prefix Mal. tär.

TORO, kruipen. F. dolo.

TUIAU, vloo. Eigenlijk «hondenluis», van tu, verkorting van kutu in samenstelling; i, van; en een verouderd a u, eig. ahu, M. P. asu, hond. Evenzoo Tag. kutu'n asu, Mal., Sund. kutu andjing.

TURAKI, wegduwen. Tag., Jav., Sund. tulak, Mal. tulaq, Mak., Bug. tola, Mlg. tulak.

U, vrouwenborst, uier. Zie Sam. susu.

UAKI, openen; sluiten; PUAKI, openen (bijv. den mond). Zie Sam. puai.

UHU, geween. Vermoedelijk Sam. u u, Jav. uhuh, uwuh, schreeuwen; voor de *h* vgl. hiku voor iku, staart.

UNGA, aankomst, zenden. Zie onder Sam. lunga.

URI, spoor. O. J. wuri, wuryan; waarvan ook Mao. muri, Sam. muli, enz.

UTU, loon, betaling; UTUNGA, tijd of wijze van betaling. Tag., Bis., Jav., Sund. untung, Day., Mak., Bug., Mal. ontong, Mlg. wintană, Sumb. utu, gewin; Tombul. muntung, mahuntung, gewinnen.

UWHA (Tahiti UFA), wijfje (van beesten). Ibn., Tond. upa, hen.

WAHA, mond. Zie Sam. wawa. KUWAHA, monding, moet ontstaan zijn uit kewaha, gelijk o. a. Jav. kuwasa uit kewasa. Evenzoo PUWAHA, een synoniem van kuwaha, uit pewaha; daarentegen POUARU. De functie van een prefix p̄, dat Indon. w̄ of w̄r zou luiden, is in puaha nog

moeielijker te verklaren dan in POUARU. Zouden b̄euaru en b̄ewaha — de vormen waaruit zich pouaru en puahu ontwikkeld hebben — een-voudig reduplicaties zijn? Hierbij moet opgemerkt worden dat in 't Sang. de reduplicatie regelmatig zoo geschiedt; wehe geredupliceerd, wordt bawehe; w̄era': wordt baw̄era'.

WAIRUA, ziel; een geest, schim; Tah. warua, ziel. Day. hambaruan, ziel; Bis. balú, geestverschijning. Van denzelfden wortel als O. en N. J. w̄ruh, wruh, weten, zien; karuhan, bekend, enz.

WHAINGA, vijandschap. Oogenschijnlijk van denzelfden stam als O. I. pahi, N. J. pahe, verschillend.

WHAKATU, eene rede houden. Vgl. a katu katu, veel praten; de wortel is tur, waarvan o. a. Jav. tutur, zeggen.

WHANAKO of WHENAKO, diefstal; dief. F. tako.

WHANGAI, voeden; gevoed. Jav. pangani, en vgl. F. vakani.

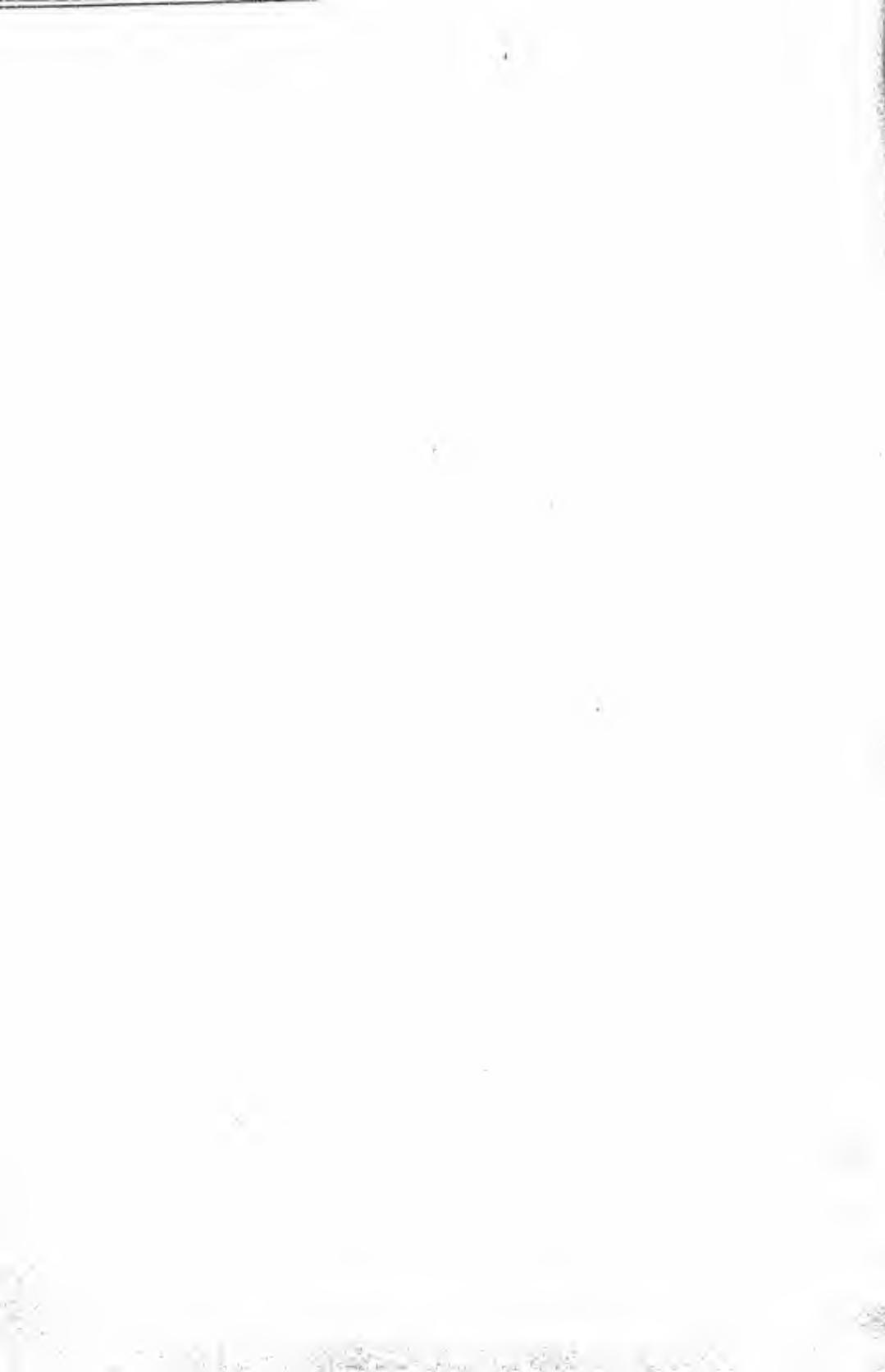
WHARO, houtskool. Zie onder Sam. uli N° 2.

WHARU, in POWHARUWHARU, in 't zand zakken. Klaarblijkelijk moet dus wharu de beteekenis van «zand» hebben of ten minste gehad hebben, en is het hetzelfde woord als Jav. paluh, slijk, modder.

WHENAKO; zie WHANAKO.

ERRATA DER VOLGORDE:

Op enkele plaatsen moet de *alphabetische volgorde* verbeterd: p. 43 (Kadruya), 53 (Mādua), 66 (Rongo), 67 (Ruk-aka), 68 (Sango), 84 (Tuni), 88 (Vanua), 93 (Vudua), 94 (Vuni & Vu-ni-wai).



BOEKBESPREKING.

SCHMIDT, P. W.: Ueber das Verhältniss der melanesischen
Sprachen zu den polynesischen und untereinander.
Wien, 1899.

Mitteilungen der Anthropologischen Gesellschaft in Wien,
XXX Band.

Wien, 1900.



SCHMIDT, P. W.: UEBER DAS VERHALTNIS DER MELANESISCHEN
SPRACHEN ZU DEN POLYNESISCHEN UND UNTEREINANDER
(Sitzungsber. d. kais. Akademie d. Wissensch. in Wien, phil.-
hist. Cl., Band CXLI, 1899).

Der Verfasser dieser Abhandlung hat es sich zur Hauptaufgabe gestellt, den Nachweis zu liefern, dass die melanesischen Sprachen, wozu einzelne Forscher, wie der verstorbene Fr. Müller, auch die sogenannten Papuasprachen Neu-Guineas rechnen, keine Mischsprachen sind, wie Müller behauptete, und ebenso wenig eine vermittelnde Stellung zwischen den polynesischen und malayischen Sprachen einnehmen. Im Gegensatz zu Müller's Ansicht hat Codrington den Satz aufgestellt, nicht nur dass die melanesischen Sprachen keine Spur einer Sprachmischung zeigen, sondern auch, dass die Melanesier «have the *ancient* idiomatic use». Mit anderen Worten; die melanesischen Sprachen repräsentieren eine ältere Stufe der malaio-polynesischen Sprachen als die polynesischen.

Um die Theorien Müller's und Codrington's zu prüfen, untersucht Verfasser zunächst die Stellung der melanesischen zu den Papuasprachen. Nachdem er derauf aufmerksam gemacht hat, dass das von Müller als echte Papuasprache bezeichnete Nufor als eine reine malaio-polynesische erwiesen worden, ganz verschieden von den Papuasprachen der Torresstrasse, unterwirft er die Ansicht Müller's über die Beeinflussung der Sprachform des Nengone durch die Papua einer eingehenden Kritik. Gegen die Gründe, die Verfasser zur Widerlegung der Theorie Müller's anführt, haben wir nichts einzuwenden, und wir sind vollkommen mit ihm einverstanden, wenn er sich dahin äussert, «dass die Verknüpfung seines (Müller's) ethnologischen Systems mit seiner Sprachenclassification, so förderlich sie auch in manchen Punkten gewesen sein mag, doch hier bei dieser Frage den sonst so exacten und scharfblickenden Gelehrten irregeleitet hat und ihn an Ansichten festhalten liess, für welche die *sprachlichen* Thatsachen nicht die hinreichende Rechtfertigung bieten».

Zur Lösung der Frage, inwieweit Codrington Recht hat, wenn er zu dem Schluss gelangt, «das die melanesischen Sprachen wie örtlich, so auch der

inneren Beziehung nach, zwischen den beiden anderen Sprachgruppen stehen, aber in der weise, dass *sie* den Ausgangspunkt bilden», findet Verfasser sich veranlasst zu einer Digression über die Possessivsuffixe.

Als Possessivsuffixe für den Singular führt Verfasser auf: *k u*, *m u* und *n a*. Dies ist nicht ganz richtig. Erstens existieren im Altjavanischen, Dajakischen u. s. w. nebeneinander *k u* und *ñ k u*; ersteres ist der reine, verkürzte Pronominalstamm; letzteres derselbe mit vorgeschlagener Genetivpartikel *n*. Dies erhellt klar aus altjav. *n y a*, malayisch *ñ a*, aus Genetivpartikel *n* und 3 ps. sg. *y a*, er, sie, es. Im heutigen Javanisch wird neben *n e* (aus *n y a*) auch *e* (aus *y a*) als Possessiv gebraucht, ganz analog dem jetzigen Gebrauch von *k u*, statt *ñ k u*. Das Malagasi hat nur (ursprüngliches) *ñ k u*, denn das jetzige *k o*, z. B. in *v o l a - k o*, mein Geld, kann nur aus *ñ k u* entstanden sein; wäre die Form des Possessivsuffixes im Malag. *k u* gewesen, so würde es jetzt nothwendig *v o l a - h o* lauten. Nicht nur in Indonesien und Madagaskar, auch in der stillen Südsee ist *ñ k u* sehr gebräuchlich; so im Fidji. Nur scheinbar hat das Maori *ku* in *taku*, *noku* u. s. w.; denn auch in dieser Sprache kann einfaches *k* nach einem Selbstlauter nicht standhalten. Ob *n a* ursprünglich sei, wie Verfasser meint, scheint sehr fraglich; denn es enthält offenbar dieselbe Genetivpartikel *n* als altjav. *n y a*, malay. *ñ a* und *ñ k u*, und solange nicht statt Pron. 3 sg. *y a* nachgewiesen ist ein *a*, scheint uns die Form *n y a* älter als *n a*.

Ueber die Pluralsuffixe macht Verfasser manche Bemerkungen, die uns richtig erscheinen; einzelne sind zweifelhaft. So können wir ihm nicht beistimmen, wenn er *k a y o* im Tagalog aus *k a m o* entstehen lässt, durch Ausfall des *m*. Nicht nur das Tag., auch das Altjav. besitzt *k a n y u* neben *k a m u*. In beiden Sprachen kommt *y o*, *n y o* im Plural und *n y u* auch im Sing. vor; Tag. *i y o*, *s a i y o* und *n i n y o*; Altjav. *n y u*, «von euch» und «von dir»; Bugi *n u* thatsächlich = *m u*. Es ist sehr wohl möglich, dass *m u* und *n y u* denselben Ursprung haben; dass *m u* sogar aus *n y u* hervorgegangen sei, gerade wie, nach unserer Ansicht, altjav. und Fidji *m a m i*, von uns, Genetiv von *k a m i*, durch Assimilation aus *n - a m i*, bisaya *n - a m o n*, tag. *n - a m i n*, aber das ist doch etwas Anderes, als *k a y u* aus *k a m u* entstehen zu lassen. Dass ein *m* zwischen zwei Vocalen ausfallen kann, dass aus *k a m u* nächstens *k a w u*, weiter *k a u* würde, aus *k a m i* erstens *k a y i*, endlich *k a i*, ist ubrigens keineswegs zu leugnen. Was die Function des *k a* betrifft, können wir dem Verfasser nicht beipflichten, doch ist dies ein Punkt, der nicht wesentlich mit seiner Beweisführung zusammenhängt und deshalb hier unberührt bleiben kann.

Bei der Besprechung der Stellung der melanesischen Sprachen zu den polynesischen kommt Verfasser zu dem Ergebnis, dass das Melanesische

gegenüber dem Polynesischen unzweifelhaft als die ältere Sprache erscheint. Dagegen hat Referent destoweniger etwas einzuwenden, da er selbst in seiner 1886 erschienenen «Fidji-taal» dieselbe Ansicht verfochten hat. Besonders alterthümlich, auch in lautlicher Beziehung, ist unter den melanesischen Sprachen das weder von Codrington noch vom Verfasser behandelte formenreiche Eromanga. Wenn Codrington sich mit dem Studium des Eromanga befasst hätte, so würde er gesehen haben, dass diese Sprache, treuer als irgend eine andere melanesische, die ursprünglichen Endconsonanten bewahrt hat, und würde er dadurch eine bessere Einsicht in die Auslautgesetze der von ihm behandelten Sprachen erlangt haben. Um nur ein einziges Beispiel anzuführen: wenn man weiß, dass, was im Fidji *ða*, schlecht heißt, im Eromanga *sä* lautet, identisch mit malay. *djahat*, kann man nicht mehr bezweifeln, dass das abgeleitete *ðati*, *hassen* im Fidji nicht aufzulösen sei in *ða* + *ti*, sondern in *ðat* + *i*.

Der funste Abschnitt, über die Entstehung der polynesischen Sprachen, enthält eine reichhaltige und nützliche Zusammenstellung von Thatsachen, doch gibt er keine Veranlassung zu besonderen Bemerkungen.

Im letzten Abschnitt werden zunächst die van Sydney H. Ray behandelten und von diesem als sicher melanesisch bezeichneten Sprachen besprochen und zwar lexikalisch wie grammatisch. Ferner sucht Verfasser die Stellung der von Sydney Ray sogenannten *melano-papuanischen* Sprachen näher zu bestimmen. Eine solche nähere Bestimmung ist sogar bei den bestbekannten Sprachen mit Schwierigkeiten verbunden, wie viel mehr denn, wo das vorliegende Material spärlich ist. Mit einer gewissen Reserve glaubt Verfasser die Stellung sowohl der eigentlich melanesischen Sprachen, als der «melano-papuanischen» einigermassen schon bestimmen zu können, und zwar so, dass erstere mit den Sprachen der südlichen Salomon-Inseln zusammenhängen und sich von dort abgezweigt haben, *nachdem* die Neu-Hebridengruppe sich abgelöst hatte.

Bis soweit hat der Verfasser sich auf *rein sprachlichem* Gebiete bewegt und wie er selbst richtig betont, ist der Haupttheil seiner Abhandlung derjenige, «der sich mit dem Nachweise abgibt, dass die Sprachen der südlichen Salomon-Inseln und Fidji die Ueberleitung von den melanesischen Sprachen zu den polynesischen bilden». In einem Anhang führt er aus massgebenden Werken Tatsachen an, woraus erhellt, dass auch auf anthropologischem und ethnologischem Gebiete sich Gleichheiten und Ähnlichkeiten zwischen Melanesiern und Polynesiern, trotz der angenommenen Verschiedenheit, finden. Die Erwägung der angeführten Tatsachen sei den Anthropologen und Ethnologen bestens anempfohlen.

Der Zweck unserer Besprechung ist nicht, die Lectüre der Abhandlung

überflüssig zu machen. Im Gegenteil wünschen wir, dass die gediegene Arbeit des Verfassers jedem Fachgenossen eine willkommene Gabe sein möge. Belehrung kann ein Jeder von uns darin finden, direct oder indirect, bald dadurch, dass man Neues lernt, bald auch dadurch, dass man zur näheren Erwägung und Nachforschung angespornt wird. Wir erhoffen viel in der Zukunft von der Tätigkeit des Verfassers auf dem ergiebigen Felde der malaio-polynesischen Sprachforschung.



Taalvergelijkende verhandeling over het Aneityumsch.

Met een Aanhangsel over het klankstelsel
van het Eromanga.

Verhandelingen der Kon. Akad. v. Wetenschappen, afd. Letterkunde,
Nieuwe Reeks, dl. VIII.

Amsterdam, 1906.

VOORBERICHT.

De bronnen, waar ik bij de samenstelling van dit geschrift uit geput heb, zijn de volgende:

1. Nieuw Testament in 't Aneityum (*Intas-Etipup Mat u Iesu Kristo, Natimarid uja, im Natimi imyi-atamaig caija*). Londen 1863.

2. A Dictionary of the Aneityumese Language. In two parts. I. Aneityumese and English. II. English and Aneityumese. Also Outlines of Aneityumese Grammar. And an Introduction By the Rev. JOHN INGLIS. Londen — Edinburgh 1882.

Voor 't Eromanga heb ik mijne gegevens verzameld uit de vertaling der Evangelien van Mattheus en Markus. Toronto 1884. Verder heb ik geraadpleegd «Die Melanesischen Sprachen» door H. C. von der Gabelentz, (1860 & '73) waarin een gedeelte, van blz. 124—144, aan de taal van 't eiland Eromanga gewijd is. Ditzelfde werk was mijn eenigste bron voor de taal van Tana.

Voor de taal van Florida heb ik gebruik gemaakt van de vertaling der Evangelien en der Handelingen (uitgegeven door de «Melanesian Mission»), Londen (zonder jaartal).

Van groot nut is voor mij geweest het bekende werk «The Melanesian Languages» door R. H. Codrington (Oxford, 1885), waarin een goed geordend, beknopt, maar toch betrekkelijk volledig overzicht te vinden is van de meeste zgn. Melanesische talen. Ook de «Dictionary of the Language of Mota» door denzelfden Schrijver en J. Palmer (Londen, 1896), is mij van veel dienst geweest. Had ik meer dergelijke woordenboeken van de naastverwante talen gehad, zoo zou ik vrij wat meer bestanddeelen van den Aneityumschen woordenschat tot hun ouderen vorm hebben kunnen herleiden en zoo in verband brengen met de overeenkomstige in de talen van Indonesië, Madagaskar en Formosa. Zoo als ze daar ligt, beschouwe men mijne Verhandeling als eene proeve, welke voornamelijk ten doel heeft de beoefenaars der Indonesische talen opmerkzaam te maken op 't belang dat de studie der talen van de Stille Zuidzee heeft voor de Maleisch-Polynesische taalvergelijking.

De taal van 'teiland Aneityum, of zooals ook wel geschreven wordt Anaitum of Annatom, het zuidelijkste der Nieuw-Hebriden, is nauw verwant met de talen der iets noordelijker gelegen eilanden Tana en Eromanga, hoewel de werkwoordsvormen eigenaardige verschillen vertoonen. Iets verder af staat 't A. van de talen der overige Nieuw-Hebriden, der Banks-, Torres- en Salomons-eilanden. Voorts is het verwant met de overige talen der Maleisch-Polynesische familie in de Stille Zuidzee, den Indischen Archipel, op de Filippijnen, Formosa en Madagaskar, als ook met het Maleisch van 't Maleische Schiereiland en het Tjam.

In de volgende bladzijden wordt een proeve geleverd eener taalvergelijkende behandeling van 't A. Voor zulk een behandeling is noodig: voor eerst een overzicht der spraakkunstige verschijnselen in vergelijking met de overeenkomstige in de verwante talen; ten andere: een opsomming van woorden die ook bij andere leden der familie, *mutatis mutandis*, in zwang zijn. Ten gevolge der eigenaardige klankveranderingen, die 't A. heeft ondergaan, is het dikwijls zeer moeilijk de verwantschap te herkennen en met zekerheid vast te stellen. Daarom is het een eerste vereischte, zoo uitvoerig en grondig als de beschikbare gegevens het toelaten, te onderzoeken in welke verhouding de klanken van 't A. staan tot de algemeen Maleisch-Polynesische.

HOOFDSTUK I.

Klanken.

Het alfabet, zooals het door de zendelingen is vastgesteld, bestaat uit de volgende letterteekens:

a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, t, v, w, y.

Omtrent de uitspraak der letters, voor zooverre die afwijkt van de algemeen gebruikelijke, is het volgende op te merken: *c* heeft de waarde van de media *g*; *d* van de zachte Engelsche *th*, Nieuw-Grieksche *ð*; *g* van de gutturale nasaal, onze *ng*; *j* klinkt volgens Rev. J. Inglis¹ als *te* in 'righteous, or *ty*', hetgeen niet juist kan wezen, daar men dan niet een spelling als *Aneityum* zou aantreffen. Men kan gerust aannemen dat de ontwerpers der spelling met *j* den Engelschen klank dezer letter bedoeld hebben; vermoedelijk hoort men ook wel eens de uitspraak van onze *fj*, niet te verwarringen.

¹ In zijn *Dictionary of the Aneityumese Language* (1882), p. 82.

met *ty*, want etymologisch is *j* meermalen ontstaan door palatalisering van *t*. De *y* komt overeen met onze *j*. Daar de volkomen noodeloze afwijking van 't gewone gebruik slechts verwarring sticht, zal ik in 't vervolg de *c* vervangen door *g*; de *g* door *ng*.

De klinkers en tweeklanken hebben dezelfde uitspraak als in onze taal, met de volgende uitzonderingen. Van *u* wordt t. a. p. gezegd dat ze klinkt als de Engelsche *u* in «rule; when unaccented, like *u* in sun.» Jammer dat men ten gevolge dezer aanduiding van twee geheel verschillende klanken door één letterteeken meermalen in twijfel verkeert welke van de twee klanken bedoeld is, want een regel voor de plaatsing van 't accent ontbreekt. Van de *e u* heet het t. a. p. dat ze de uitspraak heeft van de «*u* in *kutikin*; of *oo* in *soot*, in 't Schotsch.» Hierdoor wordt men niet veel wijzer, want er bestaan niet minder dan zeven verschillende uitspraken van *soot* in Schotland¹; hetgeen de Rev. Inglis, hoewel hij zelf een Schot is, blijkbaar niet weet. Volgens Murray in 't Engelsch Wdb. o. *cuticin* wordt de *u* hierin uitgesproken als onze *u* in open lettergrepen. Vergelijkt men nu de spelling *An e i e u m*, dan zou men geneigd zijn het besluit te trekken dat bedoeld is de klank onzer *e u* of wel onzer *u*, zoals de klinker van 't Eng. *soot* in een deel van Schotland wordt uitgesproken. Hoe het zij, in allen geval is in 't A. de klank daardoor ontstaan dat eene *e* in een lettergreep den invloed heeft ondergaan van een *u* in de volgende lettergreep; de *e u* is dus de *u*-Umlaut eener *e*. Voor de taalvergelijking komt het dus op de juiste uitspraak hier minder aan.

Uit het boven opgegeven alfabet blijkt dat het A. geenszins arm aan klanken is. Ten opzichte der veranderingen, welke 't lichaam der woorden in verloop van tijd allengsken ondergaan heeft, kan en moet men tot richtsnoer bij 't vergelijken van den taalschat met dien in de verwante talen enige algemeene regelen, om niet te spreken van wetten, vaststellen. Wien het alleen te doen is om juist den toestand te beschrijven, waarin een taal zich tegenwoordig bevindt, kan volstaan met een zuivere vermelding der waargenomen feiten, maar wie een taal van een vergelijkend standpunt beschouwen wil, moet trachten zich een voorstelling te maken van de historische ontwikkeling dier taal.

Een eerste hoofdregel, dien men uit de beschouwing van den woordenschat kan opmaken, is dat het A. reeds in een vroeger tijdperk de oude eindmedeklinkers heeft verwaarloosd, behalve *s*, *t*, *k*, die soms bewaard zijn, als ook *ng* voor *m*, en *p*, als verharding van *b* of *v*; in een volgend tijdperk heeft het de eindklinkers, onverschillig of ze oorspronkelijk waren dan wel door 't wegvalLEN van een sluitenden medeklinker sluiters geworden, afgeworpen,

¹ Volgens Wright, Engl. Dial. Grammar, 1905.

zoodat in den huidigen toestand een groot aantal woorden wederom op een medeklinker uitgaan. Bijv. *m a n*, vogel, *Eromanga manok*; *e o m*, huis, *Erom. i m o*, kunnen alleen zoo ontstaan zijn, dat eerst de *k* van MP. *m a n u k* afviel; en de *k* van *i m a h*, Mal. *r u m a h*, MP. *'u m a h*.¹ Evenals in 't *Erom*, moet de *a* in *o* overgegaan zijn, want door epenthese heeft de *o* een spoor van zijn voormalig bestaan in *e o m* nagelaten. In het tweede tijdperk verloren *m a n u* en *e o m o* hun eindklinker, en zoo bleef over *m a n*, *e o m*. Een bijvorm van *e o m* is *i m*, *i m - i m*, huis en erf. Een uitzondering op den regel dat eindklinkers wegvalen is op te merken bij de werkwoorden die voorzien zijn van de achtervoegsels *a i*, *o i*, welke deels beantwoorden aan *Mao*. en *Fi. aki*, *Sam. a i*, *Jav. a k e*, *Lamp. k i*, deels aan *Jav. a n i*; bijv. *e g e t a i*, iets (een bepaald voorwerp) zien, van *e g e t*, zien (in 't algemeen); *a t h a i*, vastmaken, van **a t e h*, vgl. *Day. a t ē p*, slot, *Jav. t ē t ē p*, *a n ē t ē p a k e*, vastzetten, vast; *a l m o i*, zien (meerdere voorwerpen), vormelijk = *Oj. a n ē m w a n i*, *Nja. a n ē m o n i*, van *a l u m*, zien, *Jav. a n ē m u*, vinden. De uitstooting van den stamklinker in deze en tal van andere voorbeelden² bewijst dat het accent op de volgende lettergreep rust. De zoo-even aangenomen regel dat de eindklinkers wegvalen is dus te algemeen gesteld en zal moeten luiden: ongeaccentueerde eindklinkers vallen weg.

In onmiddelijk verband met dezen hoofdregel staat het feit dat de klinker in de lettergreep die aan de geaccentueerde voorafgaat regelmatig wordt uitgestooten. Bijv. *i m t a g*, bevreesd, uit *m a t a k u t*; daar geen woord met *m t* kan beginnen, vormde zich een voorstel, in dit geval van een *i*; evenzoo te verklaren is *i m t a n*, oog (zijn, haar, het) uit *m á t a* en possessiefsuffix *n a*; *m á t a* op zich zelf is paroxytonon, maar volgens een welbekenden regel verspringt het accent wanneer 't suffix wort aangehecht; het werd dus *m a t á n a*. Uit *t á m a*, vader, en *n a* werd *t a m á n a*, verder *e t m a n*; hier is de voorstel een *e*. Evenzoo *e t w a n*, broeder of zuster (van hem, haar) uit *t u á n a*. Uit deze voorbeelden blijkt reeds dat de voorstel nu eens in een *e* bestaat, dan weer in een *i*. Regel is dat *i* optreedt vóór nasalen; gewoonlijk ook vóór een *k*, ten minste als de uitgestooten klinker een *i* was bijv. *Ik man*, hand, (zijn, haar) *l i m a n a*; *t i k n g a n*, (zijn, haar, het) oor, uit *t a l i n g a n a*. Proklitische woordjes, gelijk het lidwoord *n a*, woorden behandeld als prefixen; dus wordt uit *n a + e o m*; huis, *n - e o m*; maar uit *n a + m a n*, vogel, *i n - m a n*. Dezelfde neiging tot uitstooting van den klinker in de lettergreep vóór de geaccentueerde vertoonten enige talen der Banks-eilanden; zoo in *Gog* bijv. *l i m a*, hand, maar *n a l m a k*, mijn hand; *v u s u*, boog,

¹ Met ' wordt hier bij gebrek van beter aangeduid de gutturalen triller, de letter der eerste *Van der Tuuksoe klankwet*.

² De tweede *e* in *e g e t a i* zal zeker wel een zwakke *e* zijn.

maar *na vsuk*, mijn boog; *liwo*, tand, maar *na lwo na*, zijn tand.¹ Evenzoo in Motlav; bijv. *na mtan*, zijn oog, voor *na matana*.²

Ofschoon de voorslag van *e* of *i* in boven aangehaalde voorbeelden in 't A. een gevolg is van de verandering die een woord ondergaat, waardoor twee medeklinkers aan 't begin van 't woord komen te staan, is het niet te ontkennen dat men menigmaal een voorslag aantreft, waar geen phonetische noodzakelijkheid bestaat. Zoo bijv. *in etoh*, suikerriet, uit *to vu*, Fi. *dovu*, N. O. Ceramsch *to hu*, *te hu*, *tepu*, Jav., Mal. *tēbu*, Tag., Bis. *tobú*, Day. *tēwu*, Sund. *tiwu*, enz.; zoo ook *oh os*, pisang, uit *punti*, Oj., Tomb., Sumb. *punti*, Fi. *vudi*, Sam. *futi*, enz. Daarentegen is de voorslag noodzakelijk in *oh ran*, de stem er van, want 'stem' op zich zelf moet *hora zijn*, — Erom. *sora*, met lidwoord *nasora*, Mota *suware*. Dat de voorslag hier een *o* is, moet toegeschreven worden aan den assimileerenden invloed van den stamklinker in *hora*, welks invloed nog zichtbaar is, al is hij zelf door verspringing van 't accent verdwenen. Om dezelfde reden is de voorslag in *oh os* een *o*; waarom dan niet in *etoh*? Omdat de *o* hier niet oorspronkelijk is, maar ontstaan uit *ɛ*, onder invloed van den thans afgevallen eindklinker *u*. In 't Erom. komt een voorslag zonder noodzaak zeer dikwijls voor; bijv. *orīngi*, hooren, bespeuren, voor *rīngi*, Oj. *rēngō*, enz.; *okesi*, zien, voor *kesi*, omzetting van *kiṭa*; het is echter mogelijk dat in sommige gevallen zulk een voorslag het overblijfsel is van prefixen die niet meer als zoodanig gevoeld worden; noodzakelijk is de voorslag bijv. in Erom. *im*, en, uit *ma* gelijk ook *im* in 't A., want blijkbaar is het woordje accentloos en proklitisch.

De invloed van een klinker, hetzij nog bestaande of oorspronkelijk aanwezig, meer bepaald *i* of *y*, en *u* of *o*, op den klinker der voorafgaande lettergreep is in 't A. zeer sterk. Die invloed openbaart zich op tweeeérlei wijze: of door Umlaut te bewerken, of door epenthese. Menigmaal is een en hetzelfde woord in gebruik in drie gedaanten: met onveranderden klinker, met Umlaut en met epenthese. Bijv. naast *gap*, vuur, uit *gapu*, is in gebruik *gop*, met labialen Umlaut, en *gaup*, met epenthese; *itap*, heilig, verboden, naast *itaup*, Polyn. *tapu*, Fi. *tabu*, Tjam *tabuñ*. Een ander voorbeeld van epenthese is *eom*, huis, uit *imo*, naast *im*; ook *iyum* (d. i. *ium*) in *mal-eom*, *mal-iyum*, stad. *Eug*, u (enk.), uit *iko*. Een *i* bewerkt den overgang van *e* in *i* in de voorafgaande lettergreep: zoo is *risin*, moeder (zijn, haar, de) uit *resin*; *i* of *y* bewerkt epenthese; dus *ainyak*, *ik*, uit *anyak*; *gaing*, eten, uit *gani*, Fi. *kani*, enz.; of de *ng* hierin ontstaan is nadat de *i* van den uitgang weggevallen was, zoodat de *n* sluit-

¹ Codrington, *Melanesian Languages* (1885), p. 368.

² Codrington o. o. p. 321.

letter werd, dan wel of reeds van te voren *g a n i* geworden was *g a n g i*, is moeilijk uit te maken. Een voorbeeld van epenthese en tevens van palatalisering eens medeklinkers door een *i* of *y* levert *g a i j a*, ons (incl.), uit *g a t i j a*, d. i. *g a t i* + een onverklaard toevoegsel, Erom. *k o s*; *k a t i* is een omzetting van 't meer gewone *k i t a*, ook in 't Mak. *k a t e*.¹

Door een *i* of *e* wordt bewerkt dat een voorafgaande *t* overgaat in *s*, gelijk ook in 't Erom. geschiedt. Dus *m a s*, dood, Erom. *m a s*, uit *m a t i*; *o h o s*, pisang, uit *p u n t i*; *a g e s*, bijten, uit *a g a t i*, Fi., Sang., Sumb. *k a t i*; *s e i j*, drie, uit *t e l i*, ouder *t e l u*. Ter verklaring van *s e i j* heeft men te letten op de neiging van 't A., die het gemeen heeft met het Erom. om een *u* in den uitgang over te doen gaan in *i*; in 't Erom. is uit *t e l u* ontstaan de verkorting *l i* in den *Trialis*, ofschoon 't woord, op zich zelf staande, luidt *t e s e l*, (vgl. Tag. *t a t l u*), waarvan men niet zien kan welke klinker afgevallen is. Een ander voorbeeld is A. *a k l i n*, het ei (er van) uit *a k l u*, Oj. *h a n t l u*, Tomb. *a t e l u*, enz.; ook *Maewo t o l i*; nog een voorbeeld is *n g i d j i(n)*, neus, Mal. *h i d u n g*, Jav. *i r u n g*, Sam. *i s u*, enz. Aan *Mota p i s u* beantwoordt A. *u p s i(n)*, Erom. *o v s i(n)*. Om te verklaren hoe uit *t e l i* kon voortkomen *s e i j*, mag men veronderstellen dat *l* overgegaan is in de klankverwante *d*; uit *d i* werd *d y*, verder *d j*, *d z j*, de klank die met *y* bedoeld is; de epenthese van *i* in de eerste lettergreep geschiedde toen de *i* of *y* nog gehoord werd.

Overgang van *u* in *i* in de stamlettergreep komt voor in 't woord voor huis, niet alleen in A. en Erom., maar ook in *Mota*, *Espiritu Santo*, *Ambrym*, *Meralava*, *Ulawa*, *Fagani*, *Malanta*, terwijl zeer naverwante talen als *Fate*, *Api*, *Lakon*, *Wango*, *Alite de u* bewaren.² Merkwaardig nu is het, dat wij *i m a h* terugvinden in 't Jav. en Sund. Dat er een historisch verband bestaat, is moeilijk aan te nemen; de overgang van *u* tot *i* op Java is zeker onafhankelijk van die in Melanesië, en hangt samen met de onderscheiding van grover en fijner klinkers, maar wel schijnt men uit het verschijnsel te mogen afleiden dat er reeds in de grondtaal hier en daar een dialektische uitspraak van *u* als *i* gehoord werd.

Het zooeven aangehaalde voorbeeld *a k l i* leert ons dat de consonantverbinding *t l* overgaat in *k l*.³ Uit het feit dat *i k n i* het meervoud is van *a t i*, zetten, mag men besluiten dat ook *t n* in *k n* overgaat, al is het niet duidelijk waaraan de uitstoot van den stamklinker te wijten is. Wanneer men verder ziet dat *i k m a n* voortgekomen is uit *l i m a n*, en *t i k n g a n* uit *t e l i n g a n a*, dan komt men tot het besluit dat vooraf zijn gegaan vormen als

¹ De *j* in *g a i j a* zal vermoedelijk als *t s j* uitgesproken worden.

² Gemakshalve zij hier verwezen naar Codrington o. o. p. 45, onder *House*.

³ Hetzelfde gebeurt in 't Litauisch en Latijn.

it man en titngan, waarin de *t* een verscherpte *d* is, welke *d* op hare beurt de plaats had ingenomen van de *l*, evenals aan *seij* vooraf moet ge-gaan zijn *seidj* of *seitj* voor *seili*, *teili*.

Een gewoon verschijnsel in 't A. is dat *k* en *n* uitvallen tusschen een *a* en een *i* staande. Dus *lai*, trouwen (een man nemen), *Mota laki*, Jav. *alaki*, van *laki*, man. Zoo ook in het werkwoordsuffix *a i*, bijv. *in e g e t a i*, voor *aki*, Fi. *aki*, Sam. *ai*, *Mota a g*, Jav. *a k e*, *Lamp. ki*. In sommige gevallen is *a i* of *o i* = *a n i*, bijv. *in a l m o i*. Een duidelijk voorbeeld dat *n* tusschen *a* en *i* uitvalt is *vai*, voor, wegens, bijvorm van *vaing*, beide uit ouder *vani*; ook *van in van he*, waartoe; Erom. *věng*, *věn*, Flor., *Tasika van i*, aan. Vgl. ook *Flor. van i*, Sam. *fai*, *Sumb. peni*, zeggen. In de Polyn. dialekten is de uitstoot van de *n* in dezelfde omstandigheden ook zeer gewoon; bijv. *in t zooeven aangehaalde Sam. fai*; voorts *in aitu*, een geest, *Mao. aitu*, *a nitu*. Uit *lai* voor *laki* is op te maken dat de neiging om *k* en *n* uit te stooten reeds opgekomen is in een tijdperk toen de hoofdregel dat eindmedeklinkers wegvalen nog niet bestond. Het accent van *áki* en *áni* bleef van zelf op den tweeklank, door samenvloeiing ontstaan, rusten, en daardoor de uitgang gespaard.

Een algemeene regel is het, dat een nasaal, gevolgd door een medeklinker, verdwijnt.

Om de verhouding aan te tonen, waarin de medeklinkers van 't A. staan tot de daaraan beantwoordende in eenige van de verwante talen, diene 't volgende vergelijkend overzicht, hetwelk, al is het geenszins volledig, toch een leidraad verstrekt bij de woordvergelijking.

A.	Erom.	Fi.	Mota.	Sam.	Mal.	Jav.	Tag.Bis.	Iban.	Bug.
1.d	d	ð	s	+	d	r	l	g	s
2.d		s	s	s	s	s	s	s(+)	
3.h	s	ð	s		dj	r(d)	d	d	dj
4.h	s	s	s	s	s	s	s	s(t)	s
5 ^a .h	v	v	v	f	b	w(b)	b	b	w(b)
5 ^b .h		v	v	f		p	p	p(f)	
6.v	v	v	v	f	p	p	p	p(f)	p
7.j	d	dr	n	l(Mao.r)	d	d,r	d	d	
8.dj		ð		s	d	r	l	g	
9.+	+	+	+	+	r	+	g	g	
10.g	k	k,g	g,k	(Mao.k)	k	k	k	k	k
11.t	t	t	t	t	t	t	t	t	t
12.t	t	t	t	t	t	ʈ	t	t	t
13.p	p,w	b	q	p	b	w,b	b	b	w
14.p	p(?)	?	p	p	p	p	p	p(f)	

A.	Erom.	Fi.	Mota.	Sam.	Mal.	Jav.	Tag.	Bis.	Iban.	Bug.
15.s	s	s	s							s
16.f-		v-	w-		b	w	b	b	w	
17.f-		v-	v-	f-	p-	p-	p-	p-	p-	p-
18.-k	-k,-ng	k,ngk			k	k(ngk)	k	k	k	k
19.dsoms=t										
20.d		ð		+	dj	d	l		r	
21.r	d-,r	r	r	l(Mao.r)	d	r,ð	d-,r	d-,r	d-,r	d-,r
22.-h	r	r	r	l(Mao.r)	d	r	l	d		
23.-d	s	ð	s		s	s	s	s	s	s
24.w		w	p	w		w	u,uw	u,uw	uw	
25.y		w		w		w			u	

Tot staving van de juistheid der in deze tabel vervatte klankvergelijking volgen hieronder voor elke reeks enkele voorbeelden.

1. A. *hed*, hoeveel; Fi. *viða*, Mata visa, Sam. *fia*, Jav. *pira*, Tag. *ila*, Bis. *pila*, Iban. *piga*; Erom. heeft met omzetting *deve*, evenals Fagani *sifa*, Wango *siha*. De Mal. vorm, die verloren is gegaan, moet *pida* (d. i. *piða*) geweest zijn, blijkens Balin. *pida*. Een ander voorbeeld is *ida*, naam, Fi. *yaða*, Mota *sasa*, *sa*, Oj. *ngaran*, Nj. *aran*, Tag. *ngalan*, Iban. *ngagan*, Bug. *asëng*; in Fag. luidt het woord *ata*, Araga *ihā*, Mak. *aseng*, Tomb. *ngaran*, Sang. *arëng*, Day. *ara*, Sumb. *ngara*, Malag. *anaranä*, Sid. Formos. *nanang*, enz. Hierbij behoort misschien ook *gedo*, *rat*, Fi. *gaðo*, Mota *gasuwe*, Sesake *kusuwe*, Ysabel *kusi*¹, Maori *kiero*, Whitsuntide *garivi*; op Ceram is *kiedo*, Ambon *kusu*, Menado *kusoi*, *kusee* de benaming van een soort buidelrat; de vergelijking is evenwel niet volkomen gelijk aan 't vorige voorbeeld, dewijl Araga hierin een *r*, in 't vorige een *h* heeft; in 't W. van Indonesië is 't woord geheel onbekend.

2. A. *eding*, zon; Fi. *singa*, zon, daglicht; Mota *sínga*, schijnen, *singar* (uit *singari*), beschijnen, Mal. *sinar*, Mak. *singarà*. Ook Wango en Fag. hebben *sina*, Motu *dina*.

3. A. *has*, slecht; Erom. *sat*, Fi. *ðä*, Mal. *djahat*, Bis. *daot*, Bikol *raot*, slecht, karatan, slechtheid; Bug. *dja*, Saleier *dáa*, Alor *data*; in 't Oj. heeft het woord zich gesplitst in *rahat*, *karahatan*, verwond, bezeerd, en *dahat*, zeer, dus met denzelfden begripsovergang als in onze taal, doch in twee wisselvormen. Mongondousch *moraat*, Ponosakansch *mo-haat*, slecht. Uit de *s* van A. *has* moet men opmaken dat het ontstaan is uit *hati*, eigenlijk een wkw. vorm; zoo ook schijnt Motlav het door Umlaut ontstaan te zijn uit *hati*; nog andere vormen geeft Codrington o.c.p. 39.

¹ Voor nog andere talen z. Codrington o. c. p. 48 onder *Rat*.

4. A. ahen, branden, staat vormelijk 't dicht bij Sund. sönö, vuur; Oj. sënö, Nj. sënën, zonnegloed, heldere schijn, waarvan sunu een bijvorm is; met sunu komt geheel overeen Sam. sunu, Mao. pahunu, branden; een afleiding van sënö of sunu is Fi. sonosonoua, toornig blikkend, afgeleid met suffix an. Een ander voorbeeld levert e thi, een, uit tasai, Erom. sai, Sam. se. Mao. he, Ambon sai, Bug. se, Iban. itte uit ittai, (want vóór een anderen klinker dan i en e gaat s over in t: dezelfde overgang in Fagani, Wango, Ulawa, Saa, bijv. tangafuru, 10, uit sangapuluh).

5. A. hat, steen; Erom. evat, Fi. vatu, Mota vat, Sam. fatu, Mal. batu, Jav. watu, Tag. batu, Iban. batu, Bug. watu. A. uh, obi, Fi. uvi, Sam. ufi, Mal. ubi, Jav. uwi, Tag., Iban. ubi. A. he, een veelheid aanduidende, bijv. in he gaing, verscheidenheid van spijzen, Erom. ove, Fi. vei, Sam. fe. A. atahing, vrouwelijk persoon, Mota tavine, vine, = Mal. Jav. bini, Tag. bini-bini, Sam. safine, Sang. bawine, enz. Eenigzins anders zijn de verhoudingen in A. ohos, pisang, Fi. vudi, Sam. futi, Oj. punti. Eigenlijk behoort dit woord bij een reeks, aldus gerangschikt: A. h, Erom. v, Fi. v, Mota v, Sam. f, Mal., Jav., Tag., Iban. φ (doch Iban. f vóór u). Misschien moet ook he = Fi. vei, Sam. fe hiertoe gebracht worden, doch he = vei zou ook met Oj. bari verwant kunnen zijn.

6. A. hang, eten. Erom. vang, voedsel, Sam. fanga, voeden, Jav. pagan. A. hed, hoeveel, Erom. deve, met omzetting, (vgl. onder reeks 1), Fi. viða, Mota visa, Jav. pira, Iban. pila, enz. In A. he, wat? is aan 't eind een h uit v afgevallen, nog over echter in aua n'ev, wat doet het? Hier is de h aan 't begin weggeletten, hetgeen meer gebeurt, bijv. in eli naast heli, penis, Jav. pëli, enz. Hev, in den zin van «wat?» kan geheel overeenkomen met Fate sefa, Fi. ðava, Mota sava, Sam. afa; vgl. Mal., Jav. apa, doch ev in den zin van «welke?» schijnt een ander woord; zie Woordenlijst onder de N.

7. Ja, bloed, Erom. de, Fi. dra, Mota nara, Mal. darah, Oj. räh, Iban. daga. Hiertoe zal ook wel behoren jai, opwaarts, uit jaki, o. a. in ari-jai, aan land gaan, rijzen, Day. daki. Iban., Negrito dakay, bestijgen, terwijl 't synonième en klankverwante dai, o. a. in ati-dai, rijzen, overeenstemt met Fi. ðake, Tomb. sake, Tag., Bis. sakay, Iban. takay.

8. A. ngidji, neus, Fi. uðu; Mota heeft het woord niet, doch in dit geval kan tot vergelijking even goed dienen Sesake, Api ngisu, Fate gusu, Vaturanga isu, Sam. isu, Mal. hidung, Jav. irung, Tag. ilung, Iban. ignung. De dj is te beschouwen als de palatalisering van de d, veroorzaakt door de volgende i.

9. De gutturale triller valt weg, gelijk in zooveel andere verwante talen. Dus eom, im, huis, Erom. imo, Motaimo, Mal. rumah, Jav. umah, Day.

hum a. Ja, bloed, voor jaa, Mal. darah, Iban. daga, enz.; z. bij 7.

10. A. gaing, eten, uit gani, (Erom. onregelmatig eni, oni, Tana ani), Fi. kani, Mota gan, Mal. (ma)kan, Jav. st. kan, Tag. kain, Bis. kaon, Iban. kan. Gama, ons (excl.), Erom. kam, Fi. kei, Mota kam am, Mal., Oj., Tag., Iban. kami, Bug. këng. Gedo, rat, heeft ook *g* in Fi. gaðo, Mota gasuwe; in deze laatste taal is MP. & trouwens gewoonlijk *g* geworden, o. a. in iga, visch = IKAN. Ga ija, ons (incl.) beantwoordt aan Erom. kos, Fi. keda, Sam. ita, Mal., Oj. kita, enz.

11. A. taing, weenen; Erom. tëngi, Fi. tangi, Mota tangi, Sam. tangi, Mal., Jav., Tag., tangis, Iban. tangit.

12. A. eget, zien, okesi (uit oketi). Sam. ite, Mao. kite, Jav. was-kiṭa, Tag., Bis., Bik. kita, Bug. ita, makita. Ata, ta, mensch, in atimi, Erom. eteme, Fi. tamata, Mota ta-nun, ata, Alor ata, en in de beteekenis van slaaf: in Mak., Bug., Tomb., Sang. In geen van deze talen wordt de linguale *t* onderscheiden van de dentale, maar dat de *t* linguaal is, blijkt uit Lifu atre, Tana aremana.

13. epeing, nacht, poing, donker; Erom. pu-morok, Fi. bongi, Mota qong, Sam. po, Jav. wëngi, Bug. wënni. A. par, om te, Erom. wor.

14. A. apol, kleven, Mota pulu, gom; kleven (intr.); pulut, kleven (trans.), Sam. pulu, gom; puluti, lijmen; Jav. pulut, Iban. fulut, (pass. pinulut); ook in de beteekenis kleefrijst Mal., Day.; honig, Tag., Bis. Dit is een van de zeldzame gevallen dat een oorspronkelijke *p* in de Polyn. en zgn. Melan. talen om zoo te zeggen onverschoven blijft, het is echter de vraag of men niet moet aannemen dat de *p* ontstaan is, niet rechtstreeks uit M P. pulut, maar uit een verzwakt wulut of bulut, want verwisseling van bijv. Jav. *p* en *w* komt voor, o. a. in Oj. wëntang = pëntang, spannen, ook van *p* en *b*, bijv. Nj. bagëlen en pagëlen; bakupon en pagupon. Opmerkelijk is het dat Day. heeft sambulut, lijnstok. Een ander voorbeeld in 't Polyn. is Sam., Mao. papa, plank, Mal., Tag., Mak., Sund. papan, waarvoor Malag. regelmatig fafanã heeft.

15. A. se (voor seh), nederwaarts; Erom. sip, sep, Mota siwo; vgl. Fi. subo. De *s* ontstaan uit *t* gevolgd door *e* of *i* komt hier natuurlijk niet in aanmerking.

16. A. afwe, pagaaien; Fi. voðe, Mota wose, Sam. foe, Bat. borsi, Day. bësai, Bis. bagsai, Sund. boseh, Bug. wise. Afwe is ontstaan uit afoe, dat na 't wegvalLEN der *h* werd afoe, eindelijk afwe; wat de reden is dat het accent blijkbaar op de *e* rust, is niet met zekerheid te zeggen; vermoedelijk trok de lange klinker, oorspronkelijk ai, 't accent tot zich. Een verbinding fw vertoont ook Erom. fwaki,  fwaki, bidden, Tana fuage, welks oorsprong mij echter onbekend is.

17. A. efana, pijl; Fi. vana, schieten, Mota vene, Sam. fana, Mal., Oj. panah, pijl, schot, Tag. panah, Bug. pana. Fara, pandanus, Jav. pañ-dan, Mal., Bat. pandan, Sumb. panda, Tag., Bis. pangdan, Iban. pad-dan, Sam. fala, Sikka peddang, Rotti hen dak, gewest henak.

18. A. *k*, als sluiter, is dit geworden door afval van een klinker. Ze komt voor o. a. in nyak, mij, uit ni + aku, Tomb. niyaku; Jav., Mal. enz. aku. Iek, du; Fi., Sam. iko, Tag. ikau, Mal. angkau, Oj. ko, Bug. iko; Erom. ik; Mao. koe, Sam. ðe. Doch in den Accus. heeft A. eug, tegenover Erom. ok, evenals iek uit ikau. De oorzaak der differentieering is onnaspeurbaar. Stond iek niet in den weg, dan zou de *k* in nyak, en de *g* in eug wel te verklaren zijn; de klinker die in nyak is weggevallen, was namelijk kort, die in eug lang: nadat de *u* was weggevallen, bleef de *a u*, hoewel verkort tot *o*, bestaan; in dit tijdperk had de overgang plaats van *k* voor een klinker in *g*; zoo ontstond igo; later viel ook hierin de eindklinker weg na epenthese bewerkt te hebben, en zoo ontstond eug. Men zou dus ook verwachten iek, als bijvorm euk of eo, evenals im bijvorm van eom, huis, uit imo, ouder imah. Waar A. *k* ontstaan is uit ngk — zonder twijfel na eerst door assimilatie *kk* geworden te zijn — bijv. in etmak, mijn vader, daar hebben Fi. en Oj. ngk; dus tamangku, ramangku, (uit rāma + ngku, wegens de verplaatsing van 't accent). Erom. heeft dan *ng*, bijv. vevenēng, mijn zuster; avēngsai, mijn broeder.

19. Of A. *d*, welke altoos een spirant is, wel eens voor *t* kan staan, schijnt twijfelachtig. Wel is waar kan agid, geredupliceerd agidagid, kijken, niet anders zijn dan eget, zien, beide uit akita of a'kita, maar hier hebben we met een linguale *t* (*t*) te doen en het zou mogelijk zijn dat zich hieruit zoowel een *d* als een *t* ontwikkeld heeft. A. eduo, been, is natuurlijk = Fi. dua, Flor. tua, doch het is de vraag of men dit gelijk mag stellen met Mal., Nj., Day. tulang, knook, bot, Bat., Bis., Ponos., Mongond. tulan, Lamp. tullan, tuhlan, Malag. taolanā en tahula, Oj. tahulan, want er is geen voorbeeld, mij althans bekend, dat in 't A., Fi. en Flor. een *t* tusschen twee klinkers uitvalt. Anderzijds is aan te voeren dat Mota heeft tura, been (lichaamsdeel), terwijl A. eduo evenals in onze taal, zoowel knook (Eng. bone) als 't lichaamsdeel (Eng. leg) betekent. Hierom houd ik het voor alleszins geoorloofd eduo enz. met tulan gelijk te stellen; overgang van *t* in *r* is geenszins ongewoon, en overgang van de *r* in den gutturalen triller komt begrijpelijkwijze ook voor, terwijl het omgekeerde in 't Mal., Bat., Makass., Nufoorsch, Tana, Wango, Fagani, Duke of York, Motu, enz. regel is. Flor. tua, A. eduo, Fi. dua is dan regelmatig ontstaan uit een te veronderstellen tu'a. Een oogenschijnlijk zeker voorbeeld levert getpu of gedpu, a sheath, a cover. Get is duidelijk hetzelfde woord als Mao. kete,

zak, korf, Sam. ète; verwant met àto, Fi. kato, korf, doos, zak, en A. gat, korf. Dit laatste is — Jav. kañtong, zak, beurs, Day, kantong, doch Oj. en Nj. hebben ook kañdi, Bat. hande, Lamp. kandiq, Day. kakandi, terwijl 't Mal. in kandong, Tont. kando een media vertoonen, waarmee overeenstemt Bent. karong, Tomb. karo. Ontwijfelbaar heeft men dus in deze woorden als varianten media en tenuis, gelijk in A. ged en get, maar het is heel wel mogelijk dat de dubbele vorm met *t* en *d* zich niet eerst in 't A. ontwikkeld heeft, maar overgeerfd is.

20. A. gaupda of gopda, regen, uit gav- of gap-, wat dit dan ook zijn moge, en uda, Fi. uða, Fate, Sesake usa, Sam. ua, Mal. hudjan, Oj. hudan, Tag. ulan, Iban., Tomb., Tont., Pampanga uran; vgl. voorts Malag. urană, Nj., Bat., Tonsea udan, Ponos., Mongond. uyan. Dit woord vertoont in alle verwante talen een verschuiving, naar verschillende zijden, van een klank in de grondtaal, welks juiste uitspraak moeielijk te bepalen is. Misschien was het een palatale *d*-klank, waaruit zich licht in 't Mal. dj ontwikkelen kon, anders een linguale of cacuminale *d*; waaruit een dentale *d*. De *d* ging over in *r*, en eenmaal *r* geworden, moest het in het Tag. en Bis. een *l* worden. De klank waaruit zich Fi. ð, Sesake s in dit woord ontwikkelde, moet eenmaal samengevallen zijn met dien in viða, Mota visa, A. hed; hoe die luidde, is onbekend, evenzeer als de trappen die hij doorloopen heeft alvorens ð, s, A. *d* te worden. Een ander voorbeeld van niet onder regels te brengen verschuiving, hoezeer phonetisch verklaarbaar, levert een van de meest verbreide woorden voor «zon, dag», nl. Day. andau, Malag. andro, Bikol, Iloko, Pampanga aldao, Bis. aðlao, Tag. aðao, Iban. aggau, Tomb. ẽndo, Jav. ando in andon, Lakon alo, Sesake elo, Mota loa, Vaturanga aso, Mak. allo, Sam. aso (dag, ao, daglicht), Lifu dho.

21. A. ro, twee; Erom. duru, Fi. rua, Sam. lua (Mao. rua), Mal. dua, Oj. rwa, Nj. ro, (piñdo, tweemaal), Tag. dalaua, Bis. duha, Iban. dua (marua, 12), Bug. duwa. Fara, pandanus; z. o. 17. A. ehr, gezamenlijk, Mota var-, Leon, Sasar ver-, Volow veär-, O. en Nj. paða, Tag. pala, Bug. pada. In den regel blijft *d* (d. i. *ð*) in 't Erom. als beginletter, en staat *r* in 't midden: dus duru; Tag. dalaua is onregelmatig voor daraua; Oj. blijft *d* na *n*: dus rëngö, maar ñ dëngö; Bug. heeft juist omgekeerd nr voor nd, bijv. nrëngëng, op de hertenjacht zijn, doch padëngëng, hertenjager; dat het madodia, waken, heeft, naast rodia, komt doordat mà oorspronkelijk op een medeklinker, den gutturalen triller, uitging, zoodat na assimilatie maddodia, eindelijk mäddodia ontstond.

22. In de verbinding ahtaij of ehtaij, Drievoud van den 3 ps., kan ah of eh niet anders zijn dan een verzwakking van ra, 3 ps. mv.; duidelijk blijkt dit uit vergelijking met Tana ira har. Ra nu is Erom. ora (gaat een

vooraf: *nda*), *Fi. ra* (Gen. da d. i. *nda*), *Mota iratol, ratol*, *Sam. latou*, (*Mal. alleen als poss. aanhechtsel *nda**), *Oj. (si)ra, r*, *Tag. sila*, *Iban. da*.

23. *A. di*, wie? *Erom. sai*, *Fi. dei*, *Mota sei*, *Fagani ti*, *Tomb. sei*, *Tonsea si*, *Bikol. Sang. i-sai*, *Bat. i-se*; *Mao. se*, *Mad. se* wordt gebezigd als betr. vnv. Vgl. ook, hoewel 't woord in 't A. toevallig ontbreekt, *Fi. jala*, dwaling, fout, *Sam. sala* (doch *Mao. hara*) *Mal.*, *Jav. salah*, *Tag.*, *Bis.*, *Tomb.*, *Day. sala*, *Sumb. djala*.

24. *A. wai*, water; *Fi. wai*, *Mota pei*, *Sam. wai*, *Oj. wāy*, *wai*, *Bug. uwae*; *Erom. heeft umpe*, rivier, doch de *p* moet hier uit we ontstaan zijn, daar elke *w*, *v* of *b* overgaat in *p* bij aansluiting aan een medeklinker. Het woord ontbreekt in *Tag. enz.*, maar naar analogie van *Mao. wiwi*, biezen, zou het aan 't begin *u*, *uw* hebben; vgl. *Tag.*, *Bis.*, *Iban. uay*, *uway*, *Ma-kass. uwe*, *Ponos. uoi*, *Day. uāi*, *oāi*, *Sund. howe*, *Tomb.*, *Tonsea ue*, riet, naast *Tomb. wiwi*, *Sumb. iwi*, rotting.

25. *Yas, yas-yas*, aanschouwen; *Jav. was-kiṭa*, duidelijk zien nauwkeurig toezien; *Oj. waswas*, aanzien, inzien. *Yah*, kruipplant; *Fi. wa*, slingerplant; eigenlijk hetzelfde woord als *waka*, wortel, *Aru wager*, *Nias wa-a*, *Ambon war*; een bijvorm hiervan is *Mal. akar*, *Mak. aka*, *Mao. aka*, *Sam. aā*, *Bal. akah*; *Mal. akar* is zoowel «slingerplant» als «wortels»; *Mota wakar* is de benaming van een grote pepersoort; *Mota gae*, kruipplant is een bijvorm van *akar* en *wakar*. *Yilyil*, mooi; *Fi. weweli*, helder, blinkend.

In bovenstaand overzicht van klankvergelijking, met de daarbij behorende voorbeelden, zie men niet meer dan een poging om de klankontwikkeling eenigermate onder regels te brengen. Van volstrekte regelmaat kan geen sprake zijn, want het A. vertoont in hooge mate het karakter van inconsequentie en storingen, eigenschappen die trouwens min of meer aan al de stamverwante talen gemeen zijn. Eenerzijds heeft een en dezelfde klank zich om zoo te zeggen gesplitst in twee of meer, die aanvankelijk natuurlijk zeer weinig verschilden, doch gaandeweg zich in verschillende richtingen ontwikkelden, zoodat ze ten slotte aanmerkelijk uiteenloopen. Anderzijds zijn verwante klanken, dezulke die op nabij elkaar gelegen plaatsen in de mondholte werden uitgesproken, samengevallen. Vooral dit laatste, in vereeniging met het dikwils spoorloos verdwijnen van de slotlettergreep, maakt het uiterst moeilijk de woorden in hun oudere gedaante te herstellen, en toch moet dit voorafgaan aan elke poging tot taalyvergelijking. Evenmin als men bijv. een Italiaansch, Fransch of Spaansch woord onmiddelijk kan vergelijken met het Grieksch, Sanskrit, enz., maar 't woord moet terugbrengen tot een Latijnschen vorm, of, zoo het een woord is van Germaanschen oorsprong, tot het oudst bekende Germaansch, evenzoo min kan een Anei-

tyumsch woord ter vergelijking dienen, wanneer het niet hersteld is geworden in de gedaante welke het eenmaal moet gehad hebben. Hierover kan bij niemand die met de Indogermaansche en de Indonesische taalwetenschap bekend is eenige twijfel bestaan, en wat van 't Indonesisch geldt, is ook van toepassing op 't Maleisch-Polynesisch in 't algemeen, want 't eerste is slechts een onderdeel van 't laatste.

Wat de klinkers betreft valt, na hetgeen reeds bij de algemeene regels gezegd is, niet veel meer op te merken. Toch mag op enige punten nog wel de aandacht gevestigd worden. Er is tusschen *a* en *e* een zekere schommeling, al is het in lichten graad; bijv. naast ahtaij, drievoud van den 3 ps. ook ehtaij; de *e* van eget, zien, kan etymologisch niet verschillen van de *a* in agid; de *e* in lei, een man trouwen, zou men kunnen beschouwen als een Umlaut van *a*, doch in allen gevallen zijn *lai* en *lei* beide evenzeer in gebruik.

Behalve met *e* wisselt *a* af met *u* of *eu* — in dit geval zeker wel bedoeld een klank als onze *u* in dus of *ə* — in ageij, egeij, ugaij, ugij, agaij, graven, Oj. enz. kali met prefix *a*.

Ook tusschen *a* en *o* komt afwisseling voor; bijv. het heet zoowel ahpoijjing als ahpaijaijing, wenken; joi, opwaarts, komt voor naast jai; zoo ook de uitgang oi naast ai. Het zooeven genoemde taij, waarin de *a* den overgang van *t* in *s*, die anders in seij plaats heeft, verhindert, moet uit toij, toli ontstaan zijn; de Pēpēt toch, die in 't A. gewoonlijk als *e* optreedt, is soms door *o* vertegenwoordigd; duidelijk is dit in poing naast epeing of eping, waarin de *e* door epenthese ei en door Umlaut i is geworden. Volgens de opgave van Rev. Inglis zou de *e* klinken als de Engelsche *a* in »mate». Dit kan niet waar zijn voor gesloten lettergrepen; zelfs is het twijfelaarig of de *e* in open lettergrepen overal gerekt wordt uitgesproken; het is moeilijk te gelooven dat bijv. in lele, gemoed, zin, uit lēlēm, vgl. Jav. dalēm, de *e* lang is. — Welke klinker de *e* = *o* in ese = aso, kleeden vertegenwoordigt, in niet duidelijk.

Begrijpelijkwijze wisselen *u* en *o*. Zoo zegt men *u* of *o*, van; men vindt geschreven etoan, zijn broeder, naast etwan, waarin de *w* uit *u* is. Sommige woorden hebben steeds *o* voor oorspronkelijke *u*; bijv. ohos, pisang, uit punti; moij, terug, uit mulih, Mota mule, enz. Nauwelijks meldenswaard is een afwisseling tusschen *e* en *i*, bijv. idei of edei, kauwen. Voor yas-yas vindt men ook gespeld ias-ias; voor yas met prefix *a*: aes en eas. — Het verschil tusschen leugse en lugsei, mv. van leh, nemen, schijnt meer een verschil van spelling dan van uitspraak te wezen; hetzelfde geldt van Aneityum en Anaiteum.

Het voegwoord ma, en, wordt im of um, blijkbaar dewijl het proklitisch

is en den klemtoon verliest. Het spraakgebruik maakt tusschen *im* en *um* dit onderscheid, dat het eerste woord —, het tweede zinverbindend is. In 't Erom. is ma geworden *im* en *m*, 't eerste vóór medeklinkers, het tweede vóór klinkers.

HOOFDSTUK II.

Lidwoord.

't Lidwoord voor gewone attributieve substantieven in 't enkelvoud is *na*, dat vóór klinkers *n* wordt, vóór medeklinkers in (soms *un*) dus *n'eom* een huis; in *pege*, een land; doch na 't voorzetsel *a*, in, op, is het *n*; dus *an pege* Jutaia, in het land Judea.¹ Gewoonlijk laat zich dit lidwoord met ons zgn. onbepaald lidwoord vertalen; dus *n'eom*, een huis. Eigenlijk is dit toch niet geheel onbepaald; wanneer ik zeg: «ik zie daar een vogel vliegen», dan heb ik toch een bepaald voorwerp op 't oog, al is het niet vroeger vermeld, noch nader bekend. Wanneer 't substantief nader bepaald wordt door een genitief, possessief-suffix, bijvoegelijke of andere bepaling staat 't lidwoord gelijk met ons bepalend lidwoord; bijv. *n'a op an ikehki*, die tijd; *Jakobus in hal o Sebetaius*, Jacobus, de zoon van Zebedeus. Als gezegde mist het naamwoord 't lidwoord; bijv. *El et Hal a Atua aiek*, indien Gij Gods zoon zijt. In 't mv. blijft het lidwoord achterwege; soms wordt 't naamwoord voorafgegaan door *ilpu*; bijv. *ilpu atimi*, meerdere mensen, mensen.

Als lidwoord voor eigennamen, woorden die het karakter hiervan dragen, de persoonlijke voornaamwoorden en ook vragende voornaamwoorden als ze op personen slaan, dient *a*, doch gewoonlijk alleen wanneer die woorden 't subject van den zin zijn. Bijv. *a T evit*, David; *a Atua*, God; *a etmak*, mijn vader, *a risim*, uw moeder; *a etwan*, zijn broeder; *ai nyak*, ik, doch *nyak*, mij; *a di*, wie? (doch in *he*, wat?). Voorts staat *a* vereenigd met het lidwoord *n*, in bij woorden die een redelijk wezen of verpersoonlijkte begrippen, buiten de zooeven genoemde kategorie, aanduiden, Bijv. *a n'angelo*, de engel; *is ika a n'atimarid*, de landvoogd zeide; *a n'atimi ehnang itai*, de dieven (dievig volk), Matth. 27, 44; *a N'esngan Upene*, de Heilige Geest; *a Intas*, het Woord, Joh. 1, 1, blijkens de hoofdletter verpersoonlijkt. Meermalen blijft bij deze kategorie van woorden *a* achterwege zonder dat de reden te ontdekken is; bijv. *et mun mas in hal unyum*, uw kind is gestorven, Luk. 8, 4; *is wat ato in takata ikehki*, toen die vrouw merkte, 8, 47; *eru wit eti leh gaua n'atimi*, als men (eig. men-

¹ 't Voorzetsel is *a*, zoals bij de voorzetels zal aangetoond worden, niet *a n*, zoals de bijbelvertalers en Inglis aannemen. In Lukas 5, 1 staat *u un jop*, zoodat *un* hier gelijk in is; het zal wel eenvoudig een vocalische *n* zijn; daarentegen *u* in *jop*, Matth. 18, 1. Ik houd *u un jop*, d. i. bij de zee, eenvoudig voor een verkeerd begrepen *u n'jop*.

schen) ulieden niet zal ontvangen, 9, 5; eris amen ijo n'a timi asenge is ahinang, al 't volk in menigte verwijlde buiten, 1, 10. Op te merken valt dat α ook staat vóór de meervoudpartikel ilpu, doch uitsluitend bij woorden als atimi, Farisi, Farizeen, e. dgl.

Volgens Rev. Inglis is α het teeken van den Nominatief. Dat dit maar half waar is, heeft men reeds uit het voorgaande kunnen zien; zaaknamen hebben nooit α vóór zich; woorden als «mensch» en dgl. slechts nu en dan. Neemt men in aanmerking dat α 't persoonlijk lidwoord is in Ulawa, Saa, Vaturanga, Florida, Ysabel,¹ in 't Maori, en niet ongewoon in 't Fidji, bijv. in α tamangku, mijn vader, dan komt men tot het besluit dat in 't A. α een dubbele functie heeft, zoowel een pers. lidw. is als aanduider van 't subject. Dit strookt zeer wel met het feit dat in de verwante talen waar 't pers. lidw. si is, gelijk in 't Oj., Tag. enz., of i, zooals in 't Bal., Makass., Bug., Mota, Maewo, Oba, Vanua Lava, Malag. enz., s i en i alleen in den Nominatief optreden, niet enkel bij substantieven, maar ook bij de persoonlijke en vragende voornaamwoorden.² Van 't spraakgebruik in 't Maewo, dat als pers. lidw. i heeft, maar als nominatiekeken α bezigt, zegt Codrington: *As a rule it may be said that α is used with a Noun which is the subject of a sentence, and na with one under government of a Verb or Preposition.* Hier heeft α dus slechts een der twee functies die het in 't A. vervult. Zoo ook in Espiritu Santo, Oba, Fagani, Duke of York.

In 't Fidji dient als subjectteeken o naast ko, doch α heeft het karakter van een pers. lidw. Niettemin zouden o en α oorspronkelijk wel eens wisselvormen kunnen wezen van één en hetzelfde woord. In 't Mota maakt men geen onderscheid tusschen o en na; in beteekenis komen beide overeen met A. n, in. In 't Erom. zegt men o ve, waar 't A. heeft α ilpu; ve = meervoudpartikel vei in 't Fi., dus o = α . Een blik op al deze punten van geheele of gedeeltelijke overeenstemming tusschen α en o leidt tot de gevolgtrekking dat α niets anders is dan Oj. en Tag. a n g, de, 't (Nominatief); en o uit ḋng de zwakkere vorm, Oj. ng. Zoowel ang als ng is meestal met ons bepalend lidw. te vertalen, maar wordt ook in menig geval gebezigd waar wij «een» gebruiken.

HOOFDSTUK III.

Substantieven.

Eenige weinige substantieven vormen hun meervoud door voorvoeging van r- (uit ra); etpon, zijn grootvader, voorvader; mv. retpon. Etpo uit

¹ Codrington o. o. p. 109.

² Bijv. Malag. izahu (uit iyaku = itaku), ik; ahy, mij. Vgl. Codrington p. 116.

tempu = Fi. tubu, grootmoeder; voorouders; eigenlijk hetzelfde woord als Day. tēmpo, Malag. tompo, Heer. Men vergelijkt, wat den samenhang der begrippen «grootvader» en «heer» betreft, o.a. Sanskrit ārya, iemand uit de hogere kaste, heer, en grootvader; āryā, dame en grootmoeder. Een ander zoo gevormd meervoud heeft eental, menschenmenigte, mv. reental. In de woordenlijst van Inglis wordt opgegeven: Ra, ri of ru, al, geheel, en als voorbeelden: in pege ra Neityum, 't geheele eiland Aneityum; het is de vraag of men het niet eerder moet nemen als: land van 't zoo genoemde volk, zoodat ra Neityum als meervoud de collectieve naam is van een volk en verder van 't door hen bewoonde land, zoals ons Polen, Zweden, en dgl., om van andere Indogermaansche talen niet eens te spreken. Ook wordt opgegeven in pege ri Galili, doch ri ontbreekt in de bijbelvertaling en de *i*, onmiddellijk gevolgd door een lettergreep met a-klinker, is zeer verdacht¹.

Op gelijke wijze is ra een meervoudsteeken in Mota: ra tamak, mijn vaders; ra tatasik, mijn jongere broeders (of zusters); ra ta Motelava, delieden van M. Het Erom. heeft avinsai, zijn broeder; mv. ravinsai. Zoo ook Oj. ra bij volksnamen; bijv. ra Pañcāla, de Pañcāla's, Pañcālatroepen; ra Bāhlika, de Bāhlika's; ra Kekeya, de Kaikeya's. Volkomen analoog aan A. retpo, heeft Iban. dama, vaders, van ama.

In raimu, een broer of neef; broers- en zusters-kinderen, kan ra zoowel gemeenschappelijkheid als een meervoud aanduiden. In Oj. en Nj. duidt ra gemeenschappelijkheid aan bijv. in rowang, reficang, gezel, makker, uit ra + u'ang, mensch. Raimu laat zich verklaren als bestaande uit ra in dezelfde toepassing en imu, den ouderwetschen vorm van im, eom, huis, Erom. imo. Het woord zou dan in 't enk. beteekenen «van gelijken huize»; mv. personen van gelijken huize². De *a* van ra is niet samengevloeid met *i*, omdat imu (imah) oorspronkelijk met een medeklinker, den gutturalen triller, begon; van daar de hiaat. Welke der twee zoo averechts door één teeken voorgestelde *u*'s bedoeld is in imu, blijkt niet.

Een andere beteekenis heeft het voorvoegsel in risi, moeder, 't eenig overblijfsel, zoover mij bekend, in 't A. van een klasse van woorden, die eenmaal ruimer vertegenwoordigd moet zijn geweest. Risi is ontstaan uit re-tina, waarin de *t* regelmatig *s* geworden is vóór de *i*, welke de *e* in de voorafgaande lettergreep tot *i* gekleurd heeft. In dit re is te herkennen 't Mota ro, dat vóór vrouwelijke eigennamen gevoegd wordt; dus i ro-Taviro, terwijl een man i Taviro heet³. Dit ro is = A. re, gedifferentieerde zwak-

¹ Tenzij ri en ru gelijk te stellen zijn met ra + i, ra + u, d. i. «zij van».

² Voor 't eigenaardig spraakgebruik van den bijvorm re in Mota zij verwezen naar Codrington & Palmer, Mota Dict. (1896), o. re.

³ Codrington o. o. p. 258.

kere uitspraak van *ra*, ouder *da*, dat in Oj., Nj., Fi., Malag. enz. eershalve staat in woorden als Jav., Fi. *ratu*, vorst, Tag., Bis. *dato*, Mal. *datuq*, enz.; Fi. *radi*, vorstin, vrouwe; Oj. *rāma*, Nj. *rama*, Singkansch Form. *rama*, Sideisch *zama*, vader; Oj. *reṇa*, Nj. *rena*, Malag. *reny*, Singk. *rena*, enz. Aangezien in schier alle talen der Stille Zuidzee *tina* optreedt waar de Westelijke verwantten *rena* hebben, zoodat *tina* als gelijkwaardig met *rena*¹ moet beschouwd worden, dus als hoffelijker dan 't eenvoudige *ina*, zou men kunnen vragen waarom dan nog in 't A. *re* voorgevoegd wordt. Hierop kan alleen geantwoord worden dat wij ook in 't Oj. en 't Singkansch *ra* tweemaal uitgedrukt vinden, juist bij 't woord voor «moeder.» Dus Oj. *ra reṇa ni wēkangku*, de moeder mijns zoons, zegt een moeder tot haar vorstelijken zoon, Bhomakāwya 3, 5. In 't Singkansch Evangelie van Mattheus 2, 11 leest men: *nipakiwalei n'ein ta rauwei lam ki Ra rena n'tin ka ti Maria*, zij vonden het kindeke met zijne Moeder Maria, 12, 40: *kitei, itu mala hinna mituko ta ti rena*, zie uwe moeder staat daar buiten; doch onmiddellijk daarna: *ti mang Ra rena n'au*; wie is mijne Moeder? *ra rena* is blijkbaar nog hooger dan *rena*. Gehechtheid aan de etiquette, zoo nauw in verband staande met hoffelijkheid en 't gebruik van Krama- en Un-woorden, is een heerschende trek van de MP. volkenfamilie. Geen wonder dus dat men 't eerende, hoffelijke *ra*, *rē* overal terug vindt: zoo in 't Jav. *rabi*, gade, als in Erom. *retep*; *tep*, (*tepo*) is hetzelfde woord, maar in andere toepassing als A. *etpo*, voorvader; hoe dit te verklaren is, blijkt uit Fi. *tubu*, zoowel «grootmoeder», als «voorvader». In 't algemeen zijn de begrippen «oud» en «eerwaardig» en «Heer, Vrouw» met elkaar verbonden, en evenals 't Ital. *Signore*, Fransch *Seigneur*, enz. alsook ons «Heer» eigenlijk «een Oudere» betekent, zoo ook is Oj. *tuhan*, Mal. *tuwan* eigenlijk een oude comparatiefvorm van *matuha*, *atuha*, *oud*. Hoe een woord voor Vrouwe, Mevrouw ook Grootmoeder kan aanduiden ziet men o.a. uit Sanskr. *āryā*, en hoe de begrippen «domina» en «uxor» samenhangen, blijkt o. a. uit ons woord «vrouw». Ten slotte zij nog opgemerkt dat in 't Bug. *da* (d.i. *da*) uitsluitend van vrouwen gebezigd «moeder» aanduidt; dus *i* (pers. lidwoord) *da* *Batangēng*, Moeder van B.².

De genitiefverhouding wordt uitgedrukt: 1 door 't voorzetsel *o* of *u*; 2. door 't voorzetsel *i*; 3. door naastschikking; 4. door een possessief-suffix. Bijv. *a In hal o n'a tim i*, de Zoon des menschen, Luk. 5, 24; *a n'a angelo o Ih ova*, de engel van Jehova, Matth. 1, 20; *u in li in mo pomia*, van

¹ Zoo is Oj. *ta mpu-hawang*, *tang pu-hawang*, Nachoda, (Bhār. Y. 44, 11) gelijkwaardig met *dampu-h* of *dang pu-h*. Hawang, schip, bleef over in 't Singk. Formos. *awang*.

² Matthes, Boeg. Spraakk. (1875), § 99.

ulieder binnenste, Luk. 3, 8; is *u butpotet o un mas o-un*, (zij) was in de nabijheid van haar dood 8, 42; hier dus in vervangen door *un*; zoo ook *o un tah*, van iemand, en *o un jop*, bij de zee ('t meer) 5, 1; de *u* verbeeldt blijkbaar een doffen klank en wordt geschreven ingeval in de volgende lettergreep een *a* of *o* staat, terwijl *i* staat in *li in*; eenvoudig *u n* wordt geschreven als 't substantief met een klinker begint; dus *u n'o hu au i gai*, aan den stam (wortel) der boomen; *u* betekent hier wel niet «van», maar voor den vorm maakt dit geen verschil. Voor een substantief in 't mv. wordt *u* of *o* vervangen door *ura i* of *ira i*¹; *ura* en *ira* worden behandeld als substantieven, nemen dan ook de possessief-suffixen aan, waarvan later voorbeelden zullen gegeven worden, en worden dus ook gevolgd door de Genitiefpartikel *i*; bijv. *ura i uari pege asenga u n'o fo-wai Jortan*, van alle streken van de rivier de Jordaan, Matt. 3, 5; *ira i hat iji eing ki* «of these stones», ib. 9 (eigenlijk geen Ablatief, maar een Locatief).

Voorbeelden van 't gebruik van de partikel *i*, een echt voorzetsel, weshalve het niet met een possessiefaanhechtsel kan verbonden worden, zijn: *Ak Jozef, mapo i Tevit, o Jozef, naneef van David*, Matth. 1, 20; *vai ilpu retpo i Iesu Kristo*, 1; *n'esngan imta i ilpu atimi*, het oog der mensen, 11, 5. Hierboven hebben wij *i* reeds aangetroffen in *ira i* en *ura i*. Het onderscheid in spraakgebruik-tusschen *u* of *o* en *i* is vooreerst dit, dat het eerste niet zonder *ra* voor substantieven in 't mv. kan optreden; verder dat het staat na klinkers en medeklinkers, *i* steeds na klinkers². Vermits er geen reden denkbaar is waarom *i* niet even goed als *o* of *u* achter een medeklinker zou kunnen staan, rijst van zelf 't vermoeden of niet van *i* de beginletter *n* is uitgevallen, zoodat bijv. *mapo i Tevit* eertijds was *mapo ni T.*, want bij de klankleer is bereids gezegd dat tussen twee klinkers, vooral *a* of *o* en *i*, de *n* licht verdwijnt. *Ni* is de gewone Genitiefpartikel zoowel in 't Fidji, Florida, enz. als in Oj., de talen der Filippijnen, van Noord-Celebes, enz. Nochtans mag niet verzwegen worden dat in 't Oj. *i*, ofschoon eigenlijk Locatiefpartikel, vaak den Genitief uitdrukt. In 't Mota is de Genitiefpartikel na woorden, op *a* uitgaande, *i*, welke met de *a* samensmelt tot *e*; dus *sasa*, naam, *sase tanun*, eens mans naam; dus ook in dit geval is er geen hiaat. Het kan vreemd schijnen dat in een taal, waarin *i* 't persoonlijk lidwoord is, ditzelfde ook als Genitiefpartikel dienst doet, maar hetzelfde heeft toch zijn tegenhanger in 't Sangirsch, waarin *i* pers. lidw. en

¹ Daar *i* enklitisch is, wordt het in de teksten steeds met het voorgaande woord aaneengeschreven.

² Een vaste regel voor *o*, *u* is niet te ontdekken; Luk. 11 komt onmiddellijk na *n'up-sikma i Atua*, de vinger Gods, voor: *n'algau o Atua*, het koninkrijk Gods.

Nominatiesteeken ook Genitiefpartikel is bij eigennamen en verwantschapswoorden¹. Doch al moge *i* als Genitiefpartikel, op grond van 't gebruik er van in 't Mota, Sangirsch, Oj. verklaarbaar zijn, moet A. toch ook de meer gewone partikel *ni*, van, bezeten hebben, waarvan nog sporen over zijn, gelijk in 't Hoofdstuk over de Voorzetsels zal aangetoond worden.

In sommige gevallen vindt men den Genitief uitgedrukt door naastschikking; bijv. *u n'ohu au i gai* aan den wortel der boomen, Matth. 3, 10; *n'ahaiji ilpu atimi esenge*, een gedeelte derschriftgeleerden ('t Engelsch heeft: certain of the scribes); *n'ahaiji ilpu atimi atahaijeng yin*, een gedeelte zijner discipelen (Engelsche tekst: some of his disciples), Mk. 7, 1 vg. Dat *ahaiji* een substantief is, volgt niet alleen uit het lidwoord, maar ook bijv. uit *n'ahaijin*, een gedeelte er van. Een ander voorbeeld is *ehele Atua*, aan (van) God, Joh. 8, 42; *ehele etoak*, aan, tot uwen broeder, Luk. 12, 13; *ehele ilpu atimi atahaijeng yin*, aan zijne discipelen, Mk. 4, 34; *ehele tak atimi*, aan vreemde mensen, 4, 11. Ehele doet dienst als voorzetsel, maar is een substantief, want het wordt verbonden met het possessiefaanhechtsel. De bijbelvertalers hebben dit niet begrepen en schrijven dus *ehele ra*, aan hen; geheel averechts voor *ehelera*, want *ra* is in deze verbinding 't possessiefaanhechtsel, ontstaan uit *nda*, en niet de Accusatief *ra*, uit *da*. Het bewijs levert *ehelek*, *ehelum*, *ehelen*, aan, tot mij, u, hem (haar).

Ten vierde kan de Genitiefverhouding uitgedrukt worden door de verbinding van een met possessief-suffix voorzien substantief met het ter bepaling dienende woord. *Kaparneum*, *n'uarin pege Galili*, Kapernaum, een oord van het land (Engelsche tekst: city) Galilea, Luk. 4, 31². Zulk een constructie komt overeen met onze oneigenlijke samenstellingen. Het is in 't Nj. de meest gebruikelijke wijze om den Genitief uit te drukken, doch zonder dat de verbinding het karakter van een samenstelling aanneemt; bijv. *omahe tanggaku*, 't huis van mijn buurman. Zoo ook in 't Sundaneesch en nog andere Indonesische talen, o. a. 't Bug., bijv. *bolana arunge*, 't huis des vorsten; *anana Abdalla*, de zoon van Abdalla; ofschoon in deze taal, gelijk in 't Makass. en Maleisch veel meer gebruik wordt gemaakt van naastschikking³.

De Ablatief (niet te verwisselen met den Instrumentalis) valt samen met den Genitief, behalve dat bij personen ook in 't enkelvoud niet *u* of *o* maar *ira i* gebruikelijk is. Bijv. *is ahēs u in wai aien*, hij kwam uit het water,

¹ Adriani, Sangir. Spraakk. (1898), blz. 219.

² In 't mv. zonder possessief-suffix: *ira i uari pege*, Matth. 2, 13, *n n'ohu au i gai* 3, 10.

³ Zie Matthes, Boeg. Spr. § 528, vgg.

Matth. 3, 16; wanneer men onmiddellijk daarop leest: *is ahes an (l.a) n'ohatang n'ohran tah*, er kwam uit den hemel eene stem, dan mag men daarom *a* nog niet als Ablatiefpartikel beschouwen, want bij begrippen als «uitgaan, weggaan» is het in de verwante talen niet ongewoon dat het punt van uitgang door een Locatief — en *a* is een Locatiefpartikel — wordt aangeduid. In den Engelschen tekst luidt het eerste: «went up out of the water;» het tweede: «a voice from heaven.» Als Ablatief of Locatief moet men beschouwen de reeds onder den Genitief aangehaalde zinsnede *et em da a Atua par imyiatidai ilpu halav ira hat iji eing ki*, van deze steenen, Matth. 3, 9, waar 't Engelsch heeft: God is able of these stones to raise up children unto Abraham. Voorbeelden dat bij personen *ira i* gevorderd wordt zijn: *eris fortiin a ilpu retpon asenga ahes ira i Ebraham um yetpan ira i Tevit*, al de geslachten (eig. voorouders) van Abraham af tot aan David, Matth. 1, 17. Op goeden grond zou men kunnen beweren dat *ira i*, hetwelk bij een meervoud 't voorzetsel *a*, te, in, vervangt, eigenlijk het teeken is van een Locatief bij begrippen als «uitkomen, verwekken» e. dgl.; zoo ook in: *is ahes aien ira i mai ij eris ikni atimi emesmas iran*, hij kwam uit holen van rotsen waar dooden gelegd waren (ter vertaling van «tombs»; Mk. 5, 2; doch dit verandert niets aan 't feit dat in 't enk. bij personen niet *a*, maar *ira i* gebezigd wordt. In overeenstemming hiermee wordt *ira* ook verbonden met de possessieven, zoowel enk. als mv., dus *irak, iram, iran*, van (Abl.) mij, u, hem of haar. Verkeerd is dus de schrijfwijze *ira ra* voor *irara* in Matth. 2, 16: *ahes irara ero in mesese irara*, te beginnen met hen die twee jaar waren.

Hetzelfde woord wordt ook gebruikt om na een comparatief begrip ons «dan» uit te drukken, als hoedanig het geheel overeenkomt met den Ablatief in 't Sanskrit, Latijn, enz. In 't mv. bij zaaknamen bijv. (et) *esjilid ira i efeleligai asenga*, het is groter dan alle kruiden, Mk. 4, 32; in 't enk. bij personen: *et idim esjilid irak aien*, hij is waarschijnlijk groter dan ik, Joh. 1, 27, Matth. 3, 11. Treffend ten opzichte van 't eigenaardig gebruik van *ira* bij personen in 't enkv. is de overeenkomst van 't Erom. met A. Dus luiden de woorden uit Matth. 3, 11 in Erom.: *mamu horong irang, machtiger dan ik*. Ook in 't mv. bij zaaknamen: *iranda ovén älengon nē su*, dan zij, de vele kruiden, Mk. 4, 32. Nu beantwoordt Erom. *ra*, *te*, *in*, aan A. *a*, niet vormelijk, maar in beteekenis; ook in deze taal volgt *ra* op begrippen als «uitkomen», waar wij ablativisch «van» bezigen; bijv. *ëngi nam ëma mnera n'averan eni Nobu*, door het woord dat uit Gods mond komt, Matth. 4, 3; vl. parallelplaats A.: *vai in tas asenga ahes a n'ipjin eugse Atua*. Maar anders *sai n'avian yemne u n'isong pokop*, eene stem kwam van uit (binnen) den hemel. 17, waar A. *a* n'ohatang heeft:

en yive sah marëngi nu, hij ging op uit het water, A. ahes u in wai.

Erom, *u* is «te, in», met nauwelijks merkbaar verschil van *ra*, en A. *a*; ook in A., hoewel gewoonlijk Genitiefpartikel, komt *u* voor in den zin van «aan, bij»; bijv. eh mun ati in pas u n'ohu au i gai, de bijl is reeds aan den wortel der boomen gelegd, Matth. 3, 10.

Een bijzondere opmerking verdient het feit dat *u* ook de Genitiefpartikel is van 't Sangirsch, doch alleen achter gesloten lettergrepen, want na opene is het *u*, terwijl bij eigennamen en verwantschapswoorden de *u* door *i* vervangen wordt¹.

De Accusatief onderscheidt zich niet van den Nominatief dan bij zulke woorden die als subject van den zin *a* aannemen.

De Vocabiel wordt ingeleid door het tusschenwerpsel *ak*; bijv. ak n'ati-mi esengel o leermeester!

HOOFDSTUK IV.

Voornaamwoorden.

1. *Persoonlijke*. Wanneer deze het subject van den zin zijn, luiden ze als volgt:

<i>Enkelvoud.</i>	<i>Meervoud.</i>	<i>Tweevoud.</i>	<i>Drievoud.</i>
1 ps. ainyak	{ akaija (<i>incl.</i>) aijama (<i>excl.</i>)	{ akaijau (<i>incl.</i>) aijumrau (<i>excl.</i>)	{ akataij (<i>incl.</i>) aijumtaij (<i>excl.</i>)
2 » aiek	aijaua	aijaurau	aijautaij
3 » alien	ara	arau	ahtaij

Als object:

1 nyak	{ gaija (<i>incl.</i>) gama (<i>excl.</i>)	{ gaijau (<i>incl.</i>) gumrau (<i>excl.</i>)	{ gataij (<i>incl.</i>) gumtaij (<i>excl.</i>)
2 eug	gaua	gaurau	gautaij
3 yin	ra	rau	ehtaij

Het is duidelijk op 't eerste gezicht dat de Nominatieven het persoonlijk lidwoord, tevens nominatieveeken, *a* bevatten; ainyak is dus ontstaan uit a nyak samengetrokken ainyak, dewijl de *y* epenthese bewerkt in de voorgaande lettergreep². A eik = a + iek (uit iok, iko, ouder ika u); alien = a ien (uit ia-na; vgl. Tomb. iya en 't aanwijzende ana); akaija = a kaij, uit kati, omzetting van kita, gelijk 't Makass. kate; waaruit de uitgang *a* ontstaan is, die ook in aijama voorkomt, is onbekend; de overeenkomstige vormen in het Tana zijn keta-ha, kama-ha, doch Tana ha

¹ Adriani, Sangir. Spraakk. blz. 220.

² Nyak = Tomb. niyaku, Biman. nahu, Mota, Florida, Bugotu, enz. in a u.

komt niet goed overeen met A. *α* en schijnt een meervoudteeken te wezen. Niettemin kan ook *α* een meervoudsuffix zijn, nl. *an*, gelijkwaardig met *i* bij 't werkwoord. *Aijama* = *aikam*, uit *ikami* en 't achtervoegsel *α*. *Aijaua* = *α* en *ikamu* — anders is de palatalisering der *k* niet te verklaren — en *α*; vgl. Tont. *aitjami*, aan *ons*. *Ara* = *α* en *r*, uit *ra*, ouder. *da*, algemeen MP., met nog een *α*. Erom. heeft *irora*, doch als Accusatief *ora*; dit bevestigt het vermoeden dat *ijam* en *ijau* inderdaad uit *ikami* en *ikamu* (vgl. Tont. *aitjamu*¹ ontstaan zijn; de *i* is dan hetzelfde voorvoegsel als wat men in *ikau* aantreft; de *u* in *aijaua* is gelijk te stellen met een uit *m* voortgekomen *w*; deze overgang is zeer gewoon, zoals men uit de synopsis der voornaamwoorden bij Codrington zien kan. De dualis is gevormd uit het meervoud door achtervoeging van 't woord voor «twee», *ro*, uit *rua*, of een versterkten vorm hiervan, te vergelijken met Tag. *da-laua*, twee. De *u* in *aijumrau* zal wel een verdroffing der *α* zijn, en geen wezenlijke *u*. Het drievooud bestaat uit het meervoud met achtervoeging van *taij*, drie, uit *teli*, ouder *tēlu*. Waarom hier *taij*, niet *seij* gebruikt is, valt moeielijk te zeggen; wellicht omdat uit *kati tēli* werd *katteli*, *kattaij*, zoodat de dubbele letter wel in een enkele overging, maar niet in *s*; of wel, zoals bij de klankvergelijking reeds opgemerkt is geworden, dewijl om een onbekende reden de oorspronkelijke *Pēpēt* hier in *o*, verder in *α* overging. De uitgang *α* in 't mv. vertoont zich niet in den dualis en trialis, zoodat *α* op de een of andere wijze een meervouduitgang schijnt te wezen, gelijk *ha* in *Tana*. *Ahtaij* staat blijkbaar voor *ar* (d. i. *α + r*) *taij*.

Feitelijk komt de aanduiding van den Nominatief bij 't pers. vnv. in 't A. overeen met hetgeen wij in tal van verwante talen aantreffen. Dezulke bij wie *i* persoonlijk lidwoord is, bezigen dit als Nominatiefteeken. Derhalve in Mota: *i-nau* = A. *ainyak*, *iniko* = *aiek*; *ineia* = *aien*; enz.; Florida: *inau*, *igoe*, (*anggaia*, omdat in deze taal ook *α* pers. lidw. is); Gaua: *ina*, *inik*, *ini*; *igid* = A. *akaija*; *ikama* = A. *aijama*; *ikemi* = A. *aijaua*; *inir* = A. *ara*². In 't Fidji, waarin *ko* pers. lidw. is, luiden de vormen: *ko iau*, *ko iko*, *ko koya*; *ko ikeda*, *ko ikemami*, *ko ikemuni*, *ko ira*; ook hier vinden we een *i* vóór *kemami*.

Tot de talen die *i* als pers. lidw. hebben, behoort ook 't Malagasi. Hierin heeft men dus in den Nominatief: 1. *izahu* (uit *iyaku*); 3. *izy* (uit *iya*); mv. 1. *isika* (omzetting van *ikita*), incl. naast *antsika*, dewijl *i* en *an* gelijkwaardig zijn, blijkens Mal. *angkau*, *du*, maar Tag. *ikau*, Day. *ikau*, Fi. *iko*; *izahay* (uit *i* en? *en kai* = Tomb. *kai*), excl.; 3. *izy* (schijnt

¹ Een nadere bevestiging hiervan levert het Fidji, want dit heeft *ko-ikemami*, *ko-ikemuni*.

² Voor nog andere talen zij verwezen naar Codrington o. c. p. 112, vgg.

eig. enk. te wezen), ire o. Het Ibanag bezigt als pers. lidw. si, en dit is het Nominatiesteeken bij 't voornaamwoord; dus *sakan* (voor *syakan*), ik; *sikau*, du; *sikami*, wij (excl.); *sikamu*, gjillieden. Ook in 't Oj. komen voor *syaku*, *sikami*, *sikita*, en noodzakelijk *sira*¹, waaruit blijkt dat ook een enk. *siya* moet bestaan hebben, hetwelk in 't Sund. als 2 ps. enk. met geringschattig gebezigd wordt op de manier van 't Duitsche *er*, doch in 't Bimaneesch «*hij, zij, het*» beteekent.

De vormen in den Accusatief zijn in wezenlijkheid dezelfde als in den Nominatief zonder de toevoeging van *a*, en in 't mv. van den 1 en 2 ps. van *ai*, dat men een dubbel nominatiesteeken zou kunnen noemen. De *g* instede van *k* zal wel te wijten zijn aan de minder emphatische uitspraak. *Ehtaij* uit *rtaij* — want de *a* in *ra* moet meervoudsteeken wezen, — met overgang van *r* in *h*.

2. *Besittelijke*. Bezit wordt uitgedrukt op tweeërlei wijze: door possessief-suffixen; 2. door een woordje dat bezitting aanduidt met het possessiefsaanhechtsel voorzien. Niet alle naamwoorden nemen 't possessief-suffix aan: alleen de verwantschapswoorden, de namen van lichaamsdeelen en kleedij, woorden die een gedeelte van een ding of van een localiteit aanduiden, als ook eenige als praepositie dienende substantieven, als *eh ele*, *ira*.

Als voorbeeld van de eerste wijze waarop ons bezittelijk voornaamwoord wordt uitgedrukt strekke 't woord «*vader*», verbonden met het aanhechtsel: *etma* —².

Enkelvoud.

etmak, mijn vader
etmam, dijn
etman, zijn (haar, deszelfs) vader.

Meervoud.

etmaja onze vader (*incl.*)
etmama > > (*excl.*)
etmamia uw
etmara hun

Tweevoud.

etmajau ons beider vader (*incl.*)
etmumrau > > (*excl.*)
etmamirau uw
etmarau hun

Drievooud.

etmataij ons drieër vader (*incl.*)
etmamtaij > > > (*excl.*)
etmamitaij uw
etmaehtaij hun

De meeste van deze vormen zijn licht tot hun oudere gedaante te herleiden; nl. *tamangku*, *tamamu*, *tamana*, (eer *tamanya*³). *Etmaija*

¹ Vgl. Bijdr. Kon. Inst., dl. XLIX (1898), 686, vg.; en voor *sikita* Arjunawiwaha 82, 3.

² Met weglatting van 't Nominatiesteeken.

³ Oj. en Fi. *ngku*, Day. *ngku*, en *nya*, Nj. *ne*, Mal. *na* bevatten duidelijk Genitief-aanduidter *n* en *ku* en *ya*. Dat *na*, hoezeer ook verbreid overal uit *nya* ontstaan is mag waarschijnlijk heeten, omdat wij ver van Maleisch en Jav. gebied *na* terugvinden in Bugotu en Nggao.

daarentegen heeft het regelmatige *ta manta* vervangen, hetgeen verklaarbaar is, dewijl dit in 't A. *et man* of zelfs *etma* moet worden: daarom ontstond onder den invloed van *gaija* een ongrammatisch en verminkt *etma ija*; Erom. heeft den echten vorm bewaard, bijv. *u n'ip mint*, in onze oogen, Matth. 21, 42; *iran t*, aan ons, Mk. 9, 40. Onregelmatig en in overeenstemming met het vorige is *etmama*, uit *etma* en den verminkten Accusatief *gama*; de oude vorm is *tamamami*; Erom. bijv. *n'ise komam*. *Etmamia* uit *etmamu* en *a*, terwijl Fi. heeft *-muni*; vermoedelijk zijn *a* en *ni* of *i* synoniem en meervoudteeken; Erom. heeft insgelijks *mi*, bijv. *n'owam i*, uw hart; *i* voor *u* in den uitgang, gelijk zoo dikwijls in beide talen voorkomt. *Etmaria* uit *tamanda*, en toegevoegde *a*; Erom. *itemenda*.

Namen van lichaamsdeelen nemen dezelfde aanhechtsels aan *n'ikmak*, mijn hand; *n'ikmam*, dijn hand; *n'ikmara*, hun hand, enz. Uit *ehele*, aan, tot, wordt: *ehelek*, *ehelum* (de *u* door invloed van de thans afgevallen *u* van *mu*), *ehelen*; mv. *eheleija*, *ehelema*, *ehelera*. *Ira*, dat we vóór persoonsnamen hebben leeren kennen, in welk geval het de Genitiefpartikel aanneemt, met beteekenis «van, te beginnen met», bijv. *ira i Tevit*, van David af, wordt met het possessief *irak*, *iram*, *iran*, enz.

Het aanhechtsel van den 3 pers. enk. *n* kan, evenals in de meeste verwante talen, dikwijls niet anders dan door een onzer lidwoorden weergegeven worden. Voornamelijk, schoon niet uitsluitend, is dit het geval bij benamingen voor een gedeelte van een voorwerp, als blad, wortel, tak van een boom; of van een ruimte, als district, oord van een land. Bijv. *Kaperneum*, *n'uarin pege* is *e thi Galili*, een oord van 't land Galilea, Luk. 4, 31; *a* (foutief *a n* in den tekst) *n'ilpun n'elgau*, in 't achtergedeelte van 't schip, Mk. 4, 38; *ehelen n'atimi* (foutief *ehele natimi*) *alupas a n'eom* (foutief *a n'eom*) *alain gaheni*, tot den grooten man (Engelsch «ruler») der synagoge, 5, 36; *a* (foutief *a n*) *N'esgan Upeneim lep in gop*, met den Heiligen Geest en ook met vuur, Matth. 3, 11; *is ah es a n'ohatang n'ohranta h*, er kwam uit den hemel zekere stem, 3, 17. Is 't geregeerde substantief een meervoud, dan blijft *n* achterwege; bijv. *u n'ohu au i gai*, aan den wortel der boomen, (*au* is een mv., dat achter zich heeft de genitiefpartikel *i*, van; *gai* is boomen in 't algemen), 3, 10, *n'esngan imta i ilpu atimi*, 'toog der menschen (hier heeft *esnga* 't aanhechtsel omdat «'t oog», (eig. 't midden van 't oog) enk. is, maar *imta* niet, omdat het geregeerde woord mv. is), 11, 5, *n'up ura i uari pege asenga* het volk van al de streken lands (enk. zou zijn *u n'uarin pege*), 3, 5; *ehele ilpu atimi atahaijeng yin*, tot zijne discipelen, Mk. 4, 34. Waarom echter vs. 11 gezegd wordt in *gedpun eduon*, zijn schoenen, en

niet gedpu met of zonder *i*, is mij niet duidelijk; tenzij ed u on bedoeld is als «zijn been.»

Dit gebruik van 't possessiefaanhechtsel 3 ps. enk. is, gelijk zooeven reeds gezegd, wijd verbreid. Men vergelijke o. a. 't gebruik van 't overeenkomstige na in 't Bimaneesch; bune santika sarae mangeè di sò-na mbòto manusiya, de mensen waren talrijk als zand, dat zich bevindt in een inham¹. Hetzelfde vindt men terug in 't Javaansch².

De tweede wijze om ons bezittelijk voornaamwoord, bijvoegelijk en zelfstandig, uit te drukken, bestaat daarin dat een zelfstandig gebruikt voornaamwoord «wie, wat, hetgeen», oorspronkelijk luidende *anu*, zwak *nu*, verbonden wordt met een pers. vnv. in Genitiefbetrekking. In de meeste talen der Stille Zuidzee zijn het de behandelde possessiefaanhechtsels die dat Genitiefverband aanduiden; bijv. *Mota anok* of *nok*, wie of iets van mij; *anom*, *nom*, van u; *anon*, *anona*, *non*, van hem, haar, er van; enz.; *Fi. nongku*, *nomu*, *nona*, enz. De meest gewone vorm is *no*, doch *Florida*, *Bugotu*, *Taturanga* hebben *ni*, dat wel gelijk te stellen zal wezen met *Fi. ne*, en eigenlijk hetzelfde woord is als 't als vragend vnv. gebruikte *anni* (uit *ëni*) in 't *Ibanag*, terwijl het *Tag.* daarvoor *anu* zegt³. Het spraakgebruik van 't *Bug.* en *Makass.* komt ten opzichte van *anu* geheel overeen met het zoo even vermelde; behalve dat de constructie enkel voor 't zelfstandig bez. vnv. geldt. Bijv. *Bug. anuna*, de of 't zijne, hare, iets van hem, haar, er van; *anuku*, iets van ons (incl.); *Makass.*: *anunna*; *anungku*; *anuta*. Voor de beteekenissen van 't onbepaald en betrekkelijk *anu*, *nu* in 't *Oj.* en *Sund.*, vragend *syano* in *Tag.*, onbepaald *ano*, *iano* in 't *Malag.* vragend *hanu* in *Florida* (== *Tag. syano*), *Lepers' Island heno*, zij verwezen naar de woordenboeken en spraakkunsten.

De vormen van dit soort bezittelijke voornaamwoorden zijn in 't *A.*, alsook in 't *Erom.* lang zoo duidelijk en eenvoudig niet als de boven beschrevene. Ze zijn:

<i>Enkelvoud.</i>	<i>Meervoud.</i>	<i>Tweevoud.</i>	<i>Drievoud.</i>
1. <i>unyak</i>	<i>uja</i> (incl.) <i>unyima</i> (excl.)	<i>ujau</i> (incl.) <i>unyimrau</i> (excl.)	<i>utaij</i> (incl.) <i>unyimtaij</i> (excl.)
2. <i>unyum</i>	<i>unyimia</i>	<i>unyimirau</i>	<i>unyimitaij</i>
3. <i>o-un</i>	<i>ura</i>	<i>urau</i>	<i>uehtaij</i>

De verklaring van 't hoofdbestanddeel is niet moeielijk: *u* *n*, *u* *ny* veronderstelt een ouder *ë* *n* *u*; de *ë* is door de *u* in de volgende lettergreep tot

¹ Zie Jonker, Biman. Spraakk. (Verh. Bat. Gen. dl. XLVIII, 1896), §211, voor nog andere voorbeelden.

² Zie Roorda, Jav. Gramm. (1st druk, 1855), § 487.

³ Voor deze verschillende vormen zie Codrington o. c. p. 180, vg.

u gekleurd; later is dit laatste *i* geworden, gelijk zoo dikwijs, of geheel weggevallen. Dat het tweede bestanddeel van *u ny a k* niet het possessiefsuffix bevat, is duidelijk genoeg; toch moet er een «van mij» in vervat zijn. Erom. heeft *en y a u* of *en i a u*, uit *en u*, *en i en* «van mij»; *y a u* is «ik», doch dit kan geen Genitief uitdrukken. Daarom houd *ik* *u ny a k* en *en y a u* ontstaan uit *en u + i* of *ni*, Genitiefpartikel, + *a k u*, *ik*: hieruit ontwikkelden zich *en ny a k*, *un ny a k*, *u ny a k* eenerzijds, *en y a u*, *en y a u* anderzijds. Terwijl de Genitiefbetrekking in dezen 1 ps. aangeduid wordt door een voorzetsel gevolgd door 't vnw., geschieht het in den 2 ps. door middel van 't aanhechtsel: *u ny u m* staat voor *u n i m u*, met epenthese en later afval van den eindklinker: *u ny u m*. In afwijking hiervan heeft Erom. *en ēngkik*, d. i. *en u* of *en ē + n* (partikel *ni*, na afval van den eindklinker) + *kik*, *gij*. De 3 ps. wordt in de teksten steeds geschreven *o u n*, misschien omdat men dit *o* voor de praepositie *o*, van, hield. Maar *o* is een voorzetsel dat het daarvan afhangende woord nooit anders dan in voorwerpsvorm achter zich heeft, en deze is van den 3 ps. *y in*, niet *u n*, wat trouwens in 't geheel niets is. Vergelijkt men het overeenkomstige woord in Rotuma, nl. *o on*, 't zijne; en *o sei*, wiens zaak, dan is het m. i. niet twijfelachtig dat een *n* tusschen twee klinkers in *o - u n* is uitgevallen, gelijk meermalen geschieht. *On u n* uit *ēnu - na*; dat de Pépét in 't A. wel eens *o* wordt, zooals in *po ing* = *wēngi*, is in de klankleer aangetoond; de *u* heeft zich gehandhaafd, omdat de *a* van *na* den overgang in *i* niet begunstigde. Terloops zij opgemerkt dat ook op *oun* toepasselijk is wat gezegd is van 't spraakgebruik ten opzichte van den 3 ps. enk. *n* bijv. *a n-ridjai o-un* betekent «in 't Oosten». — Na een op *u* uitgaand woord vindt men ook *u n* geschreven: *atamnyu un*, haar echtgenoot; de verkorting is vermoedelijk te wijten aan de neiging om de opeenhooping van drie klinkers te voorkomen, of wel het gegeven voorbeeld is eigenlijk *atamny* (*y* voor *i*) *u - u n*. Het Erom. heeft *en i*, m. i. uit *en + ni* of *i*, van, + *yi* of *i*, hem; dus gevormd als bij den 1 ps.

In 't mv. is *uja* sterk verkort, en wel naar analogie van *u ny ima* en *un yimia*, uit *un yija*, waarin *ija* het als aanhechtsel gebezigeerde (doch onoorspronkelijke) vnw. is gelijk in *etmaja*; in zekerzen zin bestaat dus *uja* uit *ēnu* en possessief aanhechtsel. *U nyima* en *un yimia* bevatten *u ny i* in plaats van een te verwachten *u ni*; misschien is de ietwat oudere vorm geweest *un yama*, *un yamia*, in welk laatste de *i* *vóór m* zich ontwikkeld heeft door den dubbelen invloed van de *i* in *mia* en de voorafgaande *y*. *Ura*, uit *un ra*. 't Erom. heeft, zich zelve gelijk blijvende: *en ēngkos*, *en ēngkam*, *en ēngkimi*, *enirora*, alles Genitieven na *en ē*.

Ujau en *urau* zijn verminkingen van *ujarau* en *urarau*. *Utaij* is verminkt uit *ujtaiji*; men voelde de *a* in *uja* als meervoudteeken, dat in 't

drievoud vervangen moest worden door tajj; zoo ontstond ujtajj, en daar dit een ongewone klankverbinding is, moet deze vereenvoudigd worden. Ook in de overige personen van 't drievoud verviel 't meervoudteeken. U ehtajj uit unertajj, zoo niet onmiddellijk uit urtajj; in allen geval kon rt niet blijven, dewijl de taal deze verbinding van medeklinkers niet duldt.

Soms wordt een Genitief van bezit nog gevolgd door 't persoonlijk vnv., en wel in den vorm welken dit heeft als subject. Bijv. *et idim unyum aiek n'elgau*, want Uwer is het koninkrijk, Matth. 6, 13. Hier is aiek wel niet het grammatisch onderwerp, maar in de gedachte van den biddende staat de persoon des bezitters, niet het bezetene, op den voorgrond. Daarom valt op «Uwer» de nadruk, hetgeen in dit geval in onze taal blijkt uit de vooropplaatsing van «Uwer», want het maakt onderscheid of men zegt «Uwer is het koninkrijk», dan wel «het koninkrijk is van U.» Ter loops zij hier nog een ander geval vermeld, waarin de subjectvorm eens voornaamwoords gebezigd wordt zonder dat het 't grammatisch onderwerp is. Bijv. Matth. 27, 15 leest men: *is ahiyi n'atimi is e thi a' n liin n'eom n'ipjin, — aien aing ki eris merit vai yin ara*, hij liet vrij een mensch in de gevangenis dien (d.i. dengene) dien zij van hem verlangden. Hier staat aien, omdat dit, al slaat het terug op den Accusatief *n'atimi is e thi*, toch ver daarvan afstaat en in de voorstelling het onderwerp uitmaakt van een passieven bijzin; «(iemand), die door hen verlangd werd¹.

Bij woorden voor voedsel wordt de Genitief van bezit of 't Possessief uitgedrukt door verbinding van de woorden *ga* met volgend possessief aanhechtersel; bijv. *ala a ma aiek n'itai gaing in gama*, geef mij ons ons voedsel, (eig. iets te eten voor ons gebruik), Matth. 6, 11; *n'itai gaing in gamia im in wai lumamia*, z.v.a. voedsel om te eten door u en water om te drinken door u, Luk. 12, 29. Op dezelfde wijze wordt *ga* gebruikt in de Banks-eilanden, de Nieuw-Hebriden, Salomons-eilanden; 't Fiji heeft daarvoor *ke*. Ofschoon *ga* en *ke* gewoonlijk, doch niet uitsluitend, in verband met voedsel gebezigd worden, staat het niet vast dat *ga* = *kan is*. Het spraakgebruik in 't A. pleiter wel voor, maar Fi. *ke* er tegen. Vgl. Codrington, o.c.p. 130, vg.; De Fidjitaal, blz. 25, vg.

3. *Vragende*. Wie? is a di; wien? di. Geschikte voorbeelden geeft Inglis, nl.: *is aiji inggaki a di? wie is het die hier staat? is eget di aien? wien zag hij? in man u di n'ingki*, van wien is deze vogel? Di is het-

¹ Vgl. het gebruik van *a* in 't Maewo bij een substantief dat door een voegwoord verbonden is met zijn voorafgaand substantief, 't welk nu voor zich heeft; bijv. *ma tagoro na vanua dan na adoana ti a maro*, bewaar 't land voor ziekte en hongersnood; Codrington o. o. p. 409. In een zinverband als dit spreken wij 't tweede substantief sterker accent uit.

zelfde woord als Mota sei, i sei, Erom. sai, Motu sai, Florida hei, Fidji dei, Sam. ai, Ambon sei, Sang. isai, Bat. is e, Sawu he, Malag. i za, enz.

Wat? is in he, bijv. is a n g o in he a i e n ? wat deed hij? Een andere vorm vertoont zich in a u a n ' e v e , wat doet het? n ' evitai, wat voor 'n ding? Twijfelachtig of deze vertaling juist is. He voor he h (he v) is Mota, Maewo sava, Sesake sava en sa, Flor. hava, Wango e taha, Ambrym haha, Fi. ðava, Sam. afa (in afa in a), Mao. aha, enz. Vergelijkt men Jav., Mal. enz. apa, dan blijkt dat de talen van de Stille Zuidzee een element aan 't begin gemeen hebben, hetwelk in de Indonesische verwantten ontbreekt. Mao. aha, Sam. afa is slechts schijnbaar identisch met Jav. apa, want er is aan 't begin een letter uitgevallen, evenals bijv. in Sam. ala, Mao. ara, weg = Mal. djalan, Jav. dalan, Fi. sala (verloopen uit ðala). Deze overeenstemming tusschen de zgn. Melanesische en de Polynesische talen, in verband met allerlei andere feiten, o.a. 't veelvuldig gebruik van den trialis, waarvan slechts zwakke sporen in Indonesisch voorkomen, bewijzen dat gezegde Oostelijke talen één groote afdeeling vormen, en niet twee, tegenover de Westelijke, al vertoonen de oostelijke talen van den Indischen Archipel, met inbegrip van 't Makass. en Bug. eigenaardigheden welke recht geven tot de bewering dat ze den overgang vormen van de Westelijke tot de Oostelijke leden der familie. Welke oorspronkelijke klank in Fi. ðava, Mota sava, enz. vertegenwoordigd is, is moeielijk met zekerheid uit te maken; vermoedelijk is het de Mal. en Day. dj, Jav. ð, zoodat ðava in 't Mal. overgebracht zou luiden djapa. Aangezien nu in 't Day. idjakwe betekent welke, welk? evenals kwe zonder idja, zou men een te veronderstellen dja + apa kunnen beschouwen als in beteekenis feitelijk niet verschillende van 't eenvoudige apa. Wat e v e (Mk. 4, 30 e v e h) betreft, dit betekent ook, en wellicht uitsluitend «welk?» en is dan te vergelijken met Sesake s e v e , welk?

Een verkorte vorm ha, wat? is gebruikelijk in verbinding met ika, zeggen; dus: is i k ha a i e n ? wat zeide hij? Na op a uitgaande woorden luidt het lidwoord natuurlijk n; dus va'n he? waarom? Luk. 12, 49; as a'n he? wat voor gezegde? idiva'n he? aan wat gelijk?

4. *Onbepaalde*. Als zoodanig gelden: tah, iemand, een zekere; itai, iets, met lidwoord n'itai, doch als itai nader bepaald wordt door een voorafgaand woord, staat het lidwoord vóór dit laatste; bijv. na atahai-jeng n'iji itai et a hinang aiek, hoort gij dit vele? Matth. 27, 13, ter vertaling van 't Engelsch: «how many things». Aan itai beantwoordt Rotuma te, Mota, Sesake tea. In Fate is tea, iemand. Wanneer in onze taal 't voorwerp eener handeling verzwegen wordt als zijnde geheel onbepaald,

vindt men gewoonlijk in 't A. itai; dus; akumu itai aijaua, uhpu alupai gaua; ukumu itai aijaua, akupu egetai aijaua, vraagt, u zal gegeven worden; zoekt, gj zult vinden, Matth. 7, 7; in egetai schijnt door den vorm reeds «iets» uitgedrukt te zijn; a Et man et al um itai aien a n'uarin aden aing o-un, uw Vader, die in 't verborgen ziet, 6, 18. Tah n'itai is z.v.a. eenig, iets; jim ango tah n'itai aiek irai n'atimi upene ineingki, doe niets tegen dezen gerechten mensch, 27, 16. Opmerkelijk is de constructie in: ekpu ahiyi, tah rau a di ainyak, 21, waarvoor wij zeggen: «welken van hen beiden zal ik loslaten», doch letterlijk staat er: «ik zal een van hen beiden — wie (is het?) — loslaten.» Ook hier a di in subjectvorm, want logisch vormt «wie» het onderwerp, hetgeen men aldus zou kunnen uitdrukken: «wie is het, dien ik zal loslaten». In 't Fransch zou men dan ook aan den volzin deze wending geven; zoo ook in 't Oudiersch.

Tak of taka, met lidwoord in tak, in taka is «een ander»; a n'tak apnyin, op den anderen (volgenden) dag; daar na a 't lidw. n luidt; mv. n'upura i taka uari, 't volk van andere streken.

5. *Aanwijzende*. Personen of zaken in de nabijheid worden aangewezen door ineing, ineingki, eingki (bij Inglis geschreven ining, iningki, ingki); iji, iji eing, iji eingki; op een afstand door iyehki, erahki; iji ehki. In 't algemeen worden deze voornaamwoorden veel vaker gebruikt dan in onze taal of 't Engelsch en wel in gevallen dat wij ons van 't bepalend lidwoord bedienen. Ook wijzen ze in 't A., gelijk o.a. ook in 't Javaansch, op een hoedanigheid of den aard van iets, zoodat ze dan zooveel beteekenen als ons «zulk». Eenige voorbeelden mogen 't hier gezegde verduidelijken.

Im leip ineing, en nog dit, Matth. 6, 16; a n'adiat ineing, dezen dag, 11; pam n'aopan ineing, tot op dezen tijd, 27, 8; mika eri ehneijid in tas ineing is upyi anged a Aiseya, opdat vervuld worde het woord (eig. dit) woord dat Jezaja vroeger gesproken (eig. geschreven) heeft 4, 14; n'atimi ineing yek eda irama? waar is zulk een mensch onder ulieden 7, 9, n'atimi ineing et esjilid n'emda o-un iran, zulk een mensch die sterker is dan hij (Engelsch: a stronger than he), Luk. 11, 22. — N'edo ineingki, deze zelfde (zulk eene) handelwijze, Matth. 7, 2. — Na atahaijeng n'iji itai et ahinang? hoort gj dit vele? 27, 13; n'iji elgau asenga, al deze koninkrijken, 4, 8 («al» wordt soms evenals «veel» gewoonlijk als (collectief) enk. behandeld, en de telwoorden hebben 't vnw. bij verb. partikel in 't enk.); irai iji uari pege asenga, van deze streken alle (Engelsch: all the countries), Luk. 3, 3. Iets meer nadrukkelijks schijnt bedoeld met iji eingki en iji eing; mv. iji ehki; intas iji eingki unyak, deze mijne rede (mijne woorden), Matth.

7, 24; in hat iji eingki, deze steenen (schijnt wegens 't lidwoord op te vatten als collectief enk.) 4, 3; n'areto iji eing is ung ni yin vaing aien, 't brood waarom hij hem vraagt, Luk. 11, 8; is wat asan tas iji ehki aien, toen hij deze woorden sprak, 11, 27. Aingki, uit α + ingki (eingki), is z. v. a. deze zelfde; zoo zijnde; bijv. aien aingki is a men aien ehele Atua, ditzelfde was het dat bij God verbleef (Engelsch «the same»), Joh. 1, 2; aien aingki kis tas vai yin ainyak, deze was degene (dezelfde) van wien ik sprak, 1, 15; aiek diaingki? wie zijt gij (dan nu)? 1, 19; di is gezegde, heeft dus geen α ; aingki vormt in de gedachte 't onderwerp van een bijzin: «wie zijt gij, die zoo zijt?»

Op het meer verwijderde doelt iyehki; bijv. na aprofeta iyehki aiek? zijt gij die profeet? Joh. 1, 21; n'atimi iyehki, die man, Luk. 11, 26. Als drievooud hiervan komt voor erahki; bijv. ehtijis ahodai yin ahtaij atimi atahaijeng yin erahki, die drie discipelen vraagden hem; Matth. 17, 10; ook ehki komt als enk. met mv. beteekenis van ijehki voor, doch in verbinding met iji: in (voor n) uari silver is dirte iji ehki, die dertig stuk zilvers, 27, 3 (Engelsch: the thirty pieces of silver). Als drievooud, ofschoon naar den vorm een mv. van ingki, schijnt ook bedoeld raingki in: nai (= na) ika aiek, is atimi eblaam nem u n'atimi iyehki o di ira i ehtaij raingki? wie van deze drie, denkt gij, was nabuur van dien man? Luk. 10, 36. Bij Inglis is dit a raingki. Overigens zijn 's mans opgaven niet geheel betrouwbaar; Niji is volgens hem: «the, used to mark the plural», doch bij Iji leest men: «pl. of niji, a. the, these. Iji iki, these. Iji ehki, those». Hij is dus met zich zelf in tegenspraak.

Verder worden opgegeven bij Inglis nai, naigo, inaigo. Naigo heeft de beteekenis van 't Latijnsche iste; bijv. Akumu apan aijaua, um asaing ehele kur aleng naigo, gaat en zegt aan dien vos, Luk. 13, 32.

Al de hier behandelde vormen vertoonen een min of meer samengesteld karakter. Ineing of ining en ineingki of iningki laten zich, wat het eerste lid der samenkoppeling betreft, vergelijken met Florida eni (a eni, deze persoon; na eni, dit ding; mv. in i; a in i, deze personen); Bugotu ia a ni of ia eni, mv. ira a ni of ira eni; Wango ni, na ni deze, dit. Verder met Bikol, Pampanga, Sangir, Maleisch in i, deze dit. Ng ki is vermoedelijk hetzelfde woord als Fi. ike, Lo k e, hier; k e, k e i in Merlaw «deze, dit», gelijk in Mota ike; de vorm met nasalen voorstel herinnert aan Jav. ng ke in ma ng k e, nu aanstands; Oj. ike, deze hier; hier, nu; ng k e, hier; van gelijke beteekenis als ike is iki, doch de i zou niet licht onveranderd blijven in 't A.; mogelijk is na ng ki, d.i. ouder ng k e, iets afgevallen, bijv. α . Of in Lo nieke en kike de α ontstaan is uit ng k e of uit k e is moeilijk uit te maken en een zaak van geen aandelang, dewijl de M.P. talen alle min of

meer de neiging hebben sommige medeklinkers met een nasalen voorschlag uit te spreken of wel dezen te laten vallen, zonder dat de beteekenis van een woord in 't minste of geringste daardoor gewijzigd wordt.

Eing heeft zijn wedergade in Nifilolo *engi*, deze, dit; vermoedelijk niets anders dan een bijvorm van *eni*, met overgang van *n* in *ng*, gelijk o.a. ook in *gaing*, eten, uit *gani*, ouder *kani*. *Aingki* bevat *ing* = *eing* en *ki*, en 't subjectteeken *a*; *raingki* mv. *ra* en *ing + ki*.

Iyehki, die, dat, is te vergelijken met Tag., Bik., Pamp. *iyan*, die, dat¹. De *h* voor *ki* heeft zich denkelijk ontwikkeld uit *r*; dit uit *ri*, een deiktisch woord in F., bijv. *a valé-ri*, 'thuis daar'. *Iyehki* zou dan op te lossen zijn in *iy a + ri* (welks *i* den overgang van de voorgaande *a* in *e* bewerkte) + bovenvermeld *ki* = *ngki*. *Ri* vertoont zich ook in Flor. *keri*, deze, dit; *kiri*; wat de beteekenis aangaat, kan men dit *ri* vergelijken met het Gr. *t*, bijv. in *ovtool, tovtl*. Het mv. *ehki* misschien uit *rki*, ouder *raki*; *erahki* uit *ira* (eig. pers. vnv.; vgl. Erom. *irora*) + *ri + ki*.

Iji lijkt het meest op Tomb. *itii*, dat wel aanwijzend is, maar niet bepaald «deze» noch «die» aanduidt en alleen op levenloze voorwerpen slaat; vormelijk dicht hierbij Pamp. *iti*, deze; in 't Iloko is *iti* lidwoord «de», 't'. *Iji* zou zich kunnen ontwikkeld hebben uit *itii*, en wel zoo, dat hieruit *itji* werd, tengevolge waarvan de *t* werd gepalataliseerd, waarna de eindklinker afviel. Doch zeker is dit niet, dewijl *j* ook uit een anderen klank kan voortgekomen zijn, o. a. Day. *dje*, waarvan *dje tā*, gindsche, die, dat; *dje toh*, deze, dit; Bugin. *dje*, deze; dit; Iloko *di*.

6. *Betrekkelijke*. Deze ontbreken in 't A. De betrekking wordt uitgedrukt door bijstelling van een zin achter de persoon of zaak waarvan sprake is, gevolgd door een aanwijzend voornaamwoord. Gemakshalve laat ik de voorbeelden volgen die bij Inglis voorkomen en juist zijn. *N'atimi ining* (= *ineing*) is *mas aien*, de mensch die sterft; *n'atimi eris eget yin ara*, de mensch dien zij zagen; *n'atimi ining* is *mas a in hal o-un*, de mensch wiens kind stierf; *n'adualep ining* is *tas aien*, de jongen die sprak; *n'elgau ining eris ango*, de boot die gemaakt werd; *il pu* (l. *a il pu*) *takata jji ining eris laav ara*, de vrouwen die lachten. Een paar voorbeelden uit de bijbelvertaling zijn: *is um ug ge in tas in eing* is *upyia ned a n'a profeta*, en zoo is het woord dat eertijds de profet geschreven heeft, Matth. 2, 5: *et inivai jeg in eing ek asaing ehelemia ainyak*, het is waarachtig, wat ik u zeg, 5, 18. Het relatief vnv. dat in onze taal op een pers. vnv. slaat wordt op de volgende wijze

¹ Bugin. *iya* is noch uitsluitend «deze, dit», noch uitsluitend ons «die, dat»; het komt dus 't meest overeen met Latijnsch *is*, *ea*, *id*; doch *iyae* is bepaald «deze, dit»; *iyaro*, gindsche, die daar, dat daar ginds.

uitgedrukt: dus aien inyi imyipalea tah in tas alep haklin iji eing ki aien, hij die een van deze kleine geboden zal breken, 5, 19; letterlijk: hij, hij zal breken.

HOOFDSTUK V.

Telwoorden.

Van deze zijn uit de teksten en de woordenlijst van Inglis slechts de getallen van 1—5 bekend, daar alle daarboven vervangen zijn door de Engelsche. Volgens een mededeeling van Inglis is het twintigtallig stelsel in A. inheemsch¹, doch in wezenlijkheid is het een vijftallig stelsel, waarbij niet 10, maar 20 een grootere eenheid vormt. Datzelfde treft men aan in 't Welsh, en deels in 't Fransch en 't Deensch, met dit verschil dat deze talen namen van getallen voor 1—10 hebben. Dit zoogenaamd twintigtallig stelsel is in gebruik in New-Caledonië, de Loyalty-eilanden en A.; het zuiver vijftallige in Eromanga, Tana, Fate, Sesake, enz.². Verreweg de meeste verwante talen hebben het tientallig stelsel en er is niet de minste twijfel aan, dat dit het stelsel bij 't stamvolk was, want over 't geheele gebied verspreid vindt men dezelfde woorden van 1—10, 100 en 1000.

De namen der getallen in 't A., voor zoover als bekend, zijn: 1. e thi; 2. e ro; 3. e se ij; 4. e manowan, 5. ik man.

De *e* vóór *thi*, *ro*, *se ij* en *manowan* vindt men terug in 't Fi., *e* dua, *ɛ* rúa, *e* tolu, *e* va, *e* lima; Malikolo (niet vóór 1, wel vóór 5), Ulawa, Maranta *e* ta (enz. ook vóór 5): Wango niet vóór 1, tai, wel vóór 2 tot 4; Merlav heeft *i*, beginnende met *i* rúa, twee tot 4; Fagani *i* tagai, *i* rúa, *i* oru, *i* fai, *i* rim a. Erom. heeft *e* n; dus *e* n duru, twee, een geredupliceerde vorm, gelijk Jav. *loro* en Tag. *dalaua*. Vermits eindmedeklinkers in Erom. meermalen behouden blijven, terwijl ze in de overige zoeven genoemde talen meestal afvallen, begrijpt men dat de *e* uit *e* n ontstaan is. Vermoedelijk is dit hetzelfde *e* n, dat in het Tomb. meermalen vóór een getal staat, doch ook vóór andere woorden die men met eenigen nadruk wil doen uitkomen; bijv. *ya kuman sera*, *ya an rurumɛrran* en *siyow*, *kapulu un rurumɛrran ni Kusoi*, zij aten dan, de zitplaatsen negen in getal zijnde, (terwijl) de tiende zitplaats van Kusoi was³. Erom. en desel, bijv. *in aremai kakelenɛmp i uvrok* en desel, het is goed dat wij drieën drie tenten maken, Mk. 9, 5, maar zonder nadruk: *penuri dan desel yaomamsora sah*, na drie dagen zal ik opstaan, Matth. 27. 63,

¹ Codrington o. o. p. 226.

² Dezelfde, p. 235.

³ Niemann, Alf. Bijdr. (1866), Leest. 21.

Zoo ook *devat*, vier, Mk. 2, 3. Ook vóór 't onbepaalde «hoeveel?» staat *n* (vooren) *n de veveyu*, hoeveel manden, 8, 20: vgl. Fi. *e viða*.¹ «Vijf» heeft in A. geen *e*, evenmin als in Wango; Erom. heeft *sukrim*, *siklim*, d. i. eigenlijk: *s a* (eenheidaanduider, welbekend uit Jav., Mal., enz.) + *kalima*, vijftal, vijfheid; Oj. *kalima*; Nj. *kalih*, 2, en *sakawan*, 4, volkomen analoog. Van A. *manavan* is alleen duidelijk dat het *va* = Oj. *pat* bevat; merkwaardig komt met het geheele woord overeen *mendavat*, dat volgens Rev. Abraham ook op Erom. bekend is.²

A. *thi* = Mao. *ta hi*, uit *ta*, waarvan de beteekenis in dit verband niet duidelijk is, en *si*, waarin evenals in *s a* 't begrip der eenheid ligt en dat dus in een menigte der verwante talen een individu kenmerkt. *Si* maakt ook deel uit van Oj. *siki*, een eenheid van personen en zaken. Mogelijk is in A. en Mao. aan 't einde iets afgevallen, doch zulks is niet te zien.

HOOFDSTUK VI.

Werkwoorden.

De werkwoorden zijn deels stammen zonder eenig toevoegsel, deels de-zulke die voorzien zijn van prefixen, suffixen of beide te gelijk. Deze laatste maken de meerderheid uit, gelijk ook in de Indonesische talen en 't Malagasi. Een werkwoord van de eerste soort is *han*, gaan, Mota, Maevo *vano*, Leon, Motlav *van*, Niasch *fano*, Sikka *bano*; doch met prefix *apan*, *heengaan*, Erom. *avan*; vgl. *pan*, zonder prefix. Tomb. *wana*, als bijwoord, of voorzetsel «naar toe». Een wkw. met suffix is *gaing*, eten, = Fi. *kani*, stam *kan*; een met prefix en suffix tegelijk: *atelmoi*, uit *a* + *telm* (= Oj. *tanëm*) + *oi*, uit *aki*. Een opsomming der formatieven, voorzover ze nog herkenbaar zijn, laat ik hier volgen.

Prefixen.

A (E). Dit voorvoegsel is te vergelijken met Oj. *a*, Makass. *à*, Karo Bataksch *ér*, *rë*, Iloko *ag*, Day. *ha* (omgezet uit *ah*), Singkansch Form. *a* (gespeld *ah*), Tana *ra*. Waarschijnlijk zijn in 't Oj. twee prefixen in vorm samengevallen, nl. *a*, synoniem van *ma*, Tag., Bis., Ibanag, Tomb. *ma*, Day. *ba*, met *a* (d. i. *a* gevolgd door den gutturalen triller), Karo Bat. *ér*, *rë*, Iloko *ag*. Ook 't Mal. *bér* vereenigt de beteekenissen van Tag., Bis., Iban. *ma* en *mag*, en zoo ook Makass. *à*. In 't algemeen kan men zonder in een wijdloopig onderzoek te treden, volstaan met vast te stellen dat A. *a* dezelfde waarde heeft als Oj. *a* en Mal. *bér*, dus hoofdzakelijk intransitieven vormt. Bijv. *ahen*, braden; *ahenhen*, blakeren; = Oj. *asënö*, glanzen,

¹ Tevens heet *a* in 't Fi. verbaalpartikel; vgl. Codrington o. o. p. 239.

² Ik ontleen deze bijzonderheid aan v. d. Gabelentz, *Die melan. Sp.* 138.

fel schijnen (van de zon); stam *sənō*, felle glans, als vertaling van Skr. *tejas*; Sund. *sōnō*, vuur. *Aes pan*, uitkijken naar, uit *α* en *es* (voor *yas*) blikken, schouwen, Oj. *awas*. *Ahes*, uitkomen, *α* en *he s* = Oj. enz. *wētu*; de *u* is overgegaan in *i*, waardoor *t* werd *s*. *Ages*, bijten, uit *α* en *ges*, Fi., Sumb. *katī*; de *t* is vóór *i* overgegaan in *s*, en de *α* is *e* geworden wegens de volgende *i*, thans verdwenen. *Aiyu*, liefhebben, behagen hebben; Oj. *ah yun*; ook *aiyu* als adjetief «lief»; beide uit *α* en *hyun*, zoodat de beide beteekenissen van 't prefix in 't Oj. hier teruggevonden worden. *Afwe*, pagaaien, voor *afoe*, *afohē*, terwijl zonder voorvoegsel als *wkw*. dienst doen *Mota wose*, *Oba hue*, *Vatur. vose*, *Rotuma hosi*, Fi. *voðe*, enz. Het is m. i. alleszins waarschijnlijk dat al deze talen eenmaal even goed als 't A. bij 't *wkw*. het prefix hadden; immers 't Nj. vertoont hetzelfde verschijnsel, al is het niet in dezelfde mate: behalve vóór eenlettergrepige stammen, waarbij *α* stand houdt, begint *α* hoe langer hoe meer verwaarloosd te worden, zoodat de taal in dit opzicht op weg is het voorvoegsel geheel te verliezen; het gevoel van de beteekenis van *α* is reeds geheel weg, zoodat het als een zuiver phonetische voorslag opgevat wordt.

Soms is *α* gewijzigd tot *e* door den invloed des klinkers in de volgende lettergreep; dus *egēt*, zien, voor *akiṭa*; later is de *i* zelve door invloed van *α* overgegaan in *e*, en ten slotte is de *α* afgevallen.

Het prefix treedt niet enkel op bij eenvoudige stemmen, maar ook bij dezulke die van een suffix voorzien zijn; bijv. *atelmoi*, begraven, uit *α* + *telmoi*, d.i. *tanēm*, met suffix *oi* = *ai*, uit *aki*; in 't Oj. is *anānēm*, begraven; doch 't achtervoegsel is begrijpelijk, omdat men 't woord kan oppatten als «een voorwerp begraven», of ook «door te begraven opruimen». Mogelijk zou *oi* ook uit *oni* = *ani* te verklaren wezen, want Erom. heeft *tanēmi*; hierdoor zou 't geheel den zin krijgen van «ergens of iemand begraven»; vgl. Oj. *tanēman*, een begravene, te begravene. *Egetai*, een ding zien of vinden, Luk. 15, 6, uit *e* voor *α* + *kiṭa* + *ai* uit *aki*. De reden waarom *α* in *atelmoi* niet *e* geworden is, is dat de *e* in *telm* niet oorspronkelijk, niet uit *i*, maar uit *α*, wegens verdroffing, voortgekomen is, want de stam is *tanēm*. *Admoi*, iemand kussen; aan iets zuigen, uit een stam *dmu*, blijkens *edmu dmoi*, + *i* of synoniem *ani*. Zeker is dit voorbeeld niet, daar *admoi* ook aan een *andamwani* zou kunnen beantwoorden, zoodat het prefix het met *nasaal geslotene* prefix zou kunnen wezen. Doch meestal heeft A. *α* ook vóór met suffix samengestelde stammen, blijkens *egetai*, *atelmoi*. In dit opzicht wijkt A. af van 't Jav., Mal., Makass., Bat. doch in 't Bug. wordt *α* ook gebruikt als voorvoegsel bij samengestelde stammen; dus *aguruwi*, leeren van; *asiyorēng*, bezigen om mee te binden ¹.

¹ Voor andere voorbeelden zie Matthes, Boeg. Spr. (1875), blz. 96, vgg.

Niet van alle met *a* beginnende werkwoorden kan men met zekerheid zeggen of ze al dan niet het prefix hebben. Bijv. *ango*, maken, verschilt uiterlijk niet van *ango*, gedaante, voorkomen, fatsoen, Fi. *yango* of *ango*, gedaante, figuur, Jav. *wangun*, voorkomen, fatsoen; Oj. *amangun*, maken, verrichten; ook Nj. Is nu 't wkw. *ango* in werkelijkheid één met het substantief, of is het ontstaan uit *a* + *ango*, dat *āngō* (in schrift niet te onderscheiden) zou opleveren? tenzij men aanneemt dat uit *a'* + *ango* zou moeten voortkomen *aango*, met hiaat. Zoo zijn er nog enkele werkwoorden, waarbij men in twijfel kan staan, doch de overgroote meerderheid heeft duidelijk het prefix *a* of naar omstandigheden *a*, gelijk *eget*, *edel*, *groeien*, Erom. *zonder* voorvoegsel *teli*. Over 't algemeen is in Erom. het met A. *a* overeenkomende voorvoegsel *o* nog maar zeer zelden bewaard gebleven, bijv. in *ořingi*, hooren, Fut. *an děngi*, doch heeft het niet meer de oude beteekenis; het is, gelijk in 't Nj. een louter phonetische voorschlag geworden. In het Tana, waarin de gutturale triller *r* wordt, gelijk in Wango, Fagani, Duke of York, Mota, Nufoorsch, Bat., Mal., treft men ettelijke werkwoorden met het overeenkomstige prefix aan; o.a. *raregi*, verhooren, *ramuki*, overtreeden, *rupu*, maken.

AHA, AHE, (OH-). Dit pref. schijnt tot het vorige in dezelfde verhouding te staan als Iloko *aga* tot *ag* en Tomb. *maha* tot *mah*, die te kennen geven dat de handeling in den stam vervat een poos duurt of zich over zekere ruimte uitstrekkt, en, bij verdubbeling van den stam, steeds voortduurt of zich herhaalt¹. Een voorbeeld in 't A. is *a h poi*, uit *a h a pohi*, slaan met de vlakke hand; vgl. Mota *vus*, Motlav *wuh*, Saa *rapusi*, Merlav *vusi*, Arag *wehi*, slaan, Nengone *wose*, binden; met verdubbeling van den stam *a h po i po i*, in de handen klappen. Blijkbaar hetzelfde als *a h po i po i* is *o h po i po i*², in de handen klappen. Juist deze reduplicatie versterkt mij in de meening dat *a h a* = Iloko *aga* is, want in deze taal vindt men hetzelfde terug; bijv. *agabungabung a* betekent «draagt steeds vrucht.» Het begrip van herhaling ligt ook in *a h peto* «to grow a second time», *peto* vermoedelijk uit *wetwi*. *A he led* zeilen, wellicht uit *a h a*, welks tweede *a e* werd onder invloed der volgende lettergreep of doordat ze toonloos werd in de lettergreep vóór de geaccentueerde, en *led* = Fi. *la ð a*, Bug. *ladja*, Jav., Mal. enz. *layar*, Mao. *lare*, Tag., Bis. *layag*, Malag. *lāy*, zeil. *A he led* zou dus niet volmaakt hetzelfde uitdrukken als Oj. *alayar*, Mal. *bēlayar*, maar een duratief zijn, tenzij in *h e* een ander prefix, nl. Mal. *pēr* steekt.

A met nasaal. Van dit prefix dat in 't Oj., Nj., Makass. het imperfectieve

¹ Voor nadere bijzonderheden zie Lopez, Compendio ydioma Ylocano (1792), p. 38.

² *Oh poihpoi* bij Inglis is een wanvorm.

eener handeling uitdrukt, zijn slechts weinig sporen te vinden. Een voorbeeld levert *al um*, zien; *to cohabit*; = Oj. *a n ē m u*, vinden, terwijl *at ē m u* beteekent: trouwen, gehuwd zijn; Nj. *p a t ē m o n*, echtelijke gemeenschap. Men moet hier een voorvoegsel *a* met *nasaal* aannemen, omdat een *l* niet uit *t* ontstaat, maar wel met *n* wisselt; en de *n* kan alleen een gevolg zijn van den bekenden overgang van *t* in *n* in verbinding met den neusklank, waar bedoeld prefix op uitgaat. Er is boven reeds opgemerkt dat misschien *a d m o i*, iemand kussen, pref. *a* + *nasaal* bevat, maar dat dit niet uitgemaakt kan worden, omdat de medeklinkerverbinding *nd* in A. vereenvoudigd wordt. Dewijl de neusklank *vóór d, l, r* spoerloos verdwijnt, is het mogelijk dat de *a* *vóór* een dezer letters bij eenige werkwoorden den sluitenden neusklank verloren heeft. Moeilijk is de intransitieve en passieve beteekenis te verklaren van *o m o t*, verminkt, «stopped», hoewel het vormelijk aan Oj. *a m u t u s* beantwoordt, stam *putus*¹; hetzelfde geldt van Fi. *mu du*, Sam. *mu tu* afgedaan, met variant *motu*, afgesneden (waarvan het transitief *motusi*, afbreken, scheiden, Mao. *mu tu* en *motu hia*, afgesneden, gescheiden, welke laatste vormen bepaaldelijk passief zijn). *A n a g - a n a g*, verordenen, besluiten; *a n a g l e l e n*, overwegen, van plan zijn, in zijn binnenste (lelen), bevat den stam die in Oj., Tag., Bat. luidt *taki*; Oj. *ataki* is «van plan zijn, tot iets besluiten», *tumakitaki*, legde zich toe; Tag. *takitaki*, overweging, overdenking; Bat. *taki*, (Tobasche uitspr. *tahi*), besluit; *mortaki*, van plan zijn. De overeenkomst is volkommen, behalve dat in A. de vorm door 't voorvoegsel als imperfectief gekenmerkt wordt; de overeenkomstige vorm in 't Oj. zou luiden *a n a k i*². Uit dit voorbeeld blijkt met zekerheid, nog duidelijker dan uit *al um*, dat de eigenaardige verandering der tenues bij voorvoeging van pref. *ang* evenzeer regel regel is in 't A. als in de Westelijke talen, en hieruit is weer op te maken dat dezelfde regel voor alle MP. talen gegolden heeft. Voor 't Mota is bewijskrachtig *nolo*, slikken, stam *té l é n*.

Ava. Dit is slechts schijnbaar een voorvoegsel; in werkelijkheid niets anders dan een andere uitspraak van *aa*, doen maken, en het geeft als zoodanig een veroorzaken te kennen. Dus *avamud*, breken (actief), waarin *mud* beantwoordt aan Fi. *musu*, afsnijden, *ramusu*, doorgebroken, en Jav. *motjok*, afsnijden; vooral van lijnwaad; misschien is iets dergelijks bedoeld met «to arrange cloth», dat Inglis als tweede beteekenis van *avamud*

¹ Het verdient opmerking dat ook in onze taal het transitieve *eindigen*, gevormd als *kruisigen*, *reinigen*, ook als intransitief kan gebruikt worden. Indien de opgave van Inglis, i.v. *sto break*, juist is, zou *o m o t* ook actief zijn.

² In 't Karo Bat. heeft *nakinaki*, betwelk in vorm identisch is met A. *a n a g a n a g* de beteekenis van «trachten te verleiden».

opgeeft. A v a pilaing, to twist, pilaing uit pilangi; zie Woordenlijst onder ATPILAING.

Een andere uitspraak van ava is a ua, waarvan Inglis wederom ten onrechte zegt: «verbal prefix, to cause; to make.» De beteekenis is juist, gelijk overvloedig uit de teksten blijkt, maar a ua is in 't geheel geen prefix; het is een afzonderlijk woord, want het wordt gevuld door een met het lidwoord of een meervoudteeken verbonden substantief; bijv. a ua in tas, spreken, eig. een rede houden, of zooals men in 't Engelsch zegt: to make a speech; a ua n' a hega, dienst betoonen; mv. a ua rahega; a ua n' imtan, den prijs geven, betalen; mv. a ua rimtan, Luk. 9, 13. A ua is een wkw. uit prefix α of α' en wua = Mal. bu wat; zie Woordenlijst o. AUATI.

1. **EH (AH).** Dit is de vorm dien hi, ouder vi, moet aannemen, wanneer het gevuld wordt door een woord met consonantisch begin en klemtoon op de eerste lettergreep. Hierdoor wordt de klinker van hi verdoft, gaat eindelijk verloren. Het prefix vormt desideratieve; dus e h tele (yin), (hem) hongert; Flor. vitolo, hongerig¹. Tele, hier voor «eten» gebezigd, is eigenlijk «slikken, opslokken», Day. t̄l̄n̄, Malag. telin̄, Niasch t̄l̄o, Bis., Bat. tolon, Mal. t̄lan, Makass. tallang; Mota nolo, slikken. Erom. zegt evioni, hongerig zijn, met hetzelfde voorvoegsel, maar met stam oni, eten; zoo ook evium nok, dorstig zijn, uit evi en um nok, andere uitspraak van moneki, drinken. Beide woorden betekenen natuurlijk eigenlijk «verlangen te eten, te drinken.» De vorm van 't prefix in Fi. is via, Sam. fia, Mao. hia, variant whe; dus Fi. viakana, Sam. fiaāi, Mao. hiakai, hongeren; vianguu, fiainu, wheinu, dorsten².

2. **EH.** Dit is ontstaan uit ha, ouder va, oorspr. pa, onder dezelfde omstandigheden als 't vorige eh uit hi. Het duidt een actie aan, vooral bestaande in een zich bewegen om zeker doel te bereiken, een aan den gang gaan, een «sich an etwas machen». Bijv. e ht et, Erom. evtit, Mota va-tatu, ontmoeten. Ehlo, verlichten, licht maken, van e h en een stam, die in A. verloren schijnt, maar bewaard in Tag. ilau, licht, schijnsel, Mal. hilau, alsook in Fi. i-ilo ilo, spiegel, Jav. angilo, zich spiegelen, en in Makass. kilo, schitteren. De uitspraak ah voor eh komt dikwijls voor. Bijv. a ht et = e ht et, ontmoeten; de α heeft, naar men mag aannemen, hier stand gehouden doordat de klinker van et eigenlijk α is. A ht am ud, doorbreken, doorsnijden, uit ah en tam ud, Fi. tam us u, doorgebroken, doorgesneden; vgl. het boven behandelde avam ud. In alle woorden waarin ba op ah volgt is de α onveranderd gebleven. Het hier behandelde prefix eh, ah = Mota, Fi., enz. va, Indon. pa is over 't gansche taalgebied ver-

¹ Seeake pitolo met eenigszins gewijzigde beteekenis: hongersnood.

² Vgl. De Fidjitaal (1886), blz. 58 (zie dezen herdruk, dl. IV, 1916, p. 296).

breid, zoowel om een actie uit te drukken in den boven aangeduiden zin als ter vorming van causatieveen als «vellen»¹.

Niet alle woorden die met e h, a h beginnen zijn met de twee prefixen e h gevormd. Sommige zijn stamwoorden, o. a. e h n i, Erom. v e n i, vol, Oj., Mal. p e n u h, bijv. in a n g o e h n i, voltooien; bij andere is e h = ah, Iloko a g a, bijv. e h t i n g t a i n g, zgn. mv. van t a i n g, maar het moet blijkbaar wezen «steeds» of «veelvuldig weenen», Iloko a g a t a n g i s t a n g i s; in de eerste lettergreep des stams is t a i verzwakt tot i, en dit heeft den overgang der a in ah na zich geslept. Ook in e h e l e, tot, aan, staat e voor a wegens de e van h e; hier is a = Oj. a, gelijkwaardig met m a, want Erom. heeft a f e l i, m a f e l i, tot.

EHG (AHG). Dit is de vorm dien 't wijd verbreide prefix p a k a regelmatig in 't A. moet aannemen. De schakeeringen van beteekenis welke het in de verwante talen vertoont, laten zich herleiden tot «maken, maken of gebruiken tot, beschouwen als, zich voordoen als»; zeer gebruikelijk ook ter vorming van multiplicativa. Bijv. e h g i l p o n, nog iets er aan toevoegen, uit e g h + i l p u, veelheid, en suffix n i, of a n i n a klinkers gelijk i; wat dit suffix betreft is te vergelijken Jav. m u w u h i, eraan toevoegen. E h g o h o s, verschijnen, eig. zich vertoonen, van e h g en o h o s voor e h o s, = Oj. w e t u, of wel a h o s; als mv. geldt a h g a a h o s, waarvan ten minste zooveel duidelijk is dat de a van a h g te danken is aan de volgende a; a h o s staat tot a h o s als Iloko a g a tot a g. Een voorbeeld dat het voorvoegsel multiplicativa vormt, is e h g e t h i, eenmaal, Mota v a g a t u w a l e (waarin tu w a l e = Jav. t u n g g a l). E h g i l p a t, veelmaals, uit e h g e n e l p a t, veel. Verder zij verwezen naar hetgeen over vorm en gebruik van p a k a, enz. in de verschillende talen elders gezegd is².

EHR. Hierin ligt het begrip van gezamentelijk, gemeenschappelijk. Bijv. e h r a m e n, samenwonen, uit e h r e n a m e n, wonen; e h r i g a n g, sameneten. Matth. 9, 11, van e h r i e n g a n g = g a i n g, eten. Voorts e h r i m y i a g i t a k, verheugt u met mij, Luk. 15, 6, van i m y i a g i t a k, zich verheugen. E h r a s, van denzeldien tijd of leeftijd zijnde, van e r a s, leeftijd. Hetzelfde voorvoegsel luidt in Mota en Merlav v a r a en drukt uit «gezamentelijk» en «wederkeerig»; in Leon, Gaua, Motlav, Norbarbar v e r, Volow v e a r, vormt wederkeerige werkwoorden. Mogelijk heeft men hier te doen met twee zeer naverwante prefixen: v a r a en v a r i, A. e h r e n e h r i. Een varietiteit

¹ Het is niet onmogelijk dat in enkele woorden e h n i t h i ontstaan is, want in Makass. en Bug. geven p i en p a beide een causatieveen zin, en Erom. heeft ook e v i t u o k s a h, opwekken.

² De Fidjitala, 45, vgg. (zie dezen herdruk, dl. IV, 1916, p. 288, vgg.); Codrington o. c. (1885), p. 188, vgg. en Dict. Mota (1896) i. v. v a g a.

van dit laatste zou kunnen wezen Fi., Flor., Bugotu, Vaturanga *v e i*, Fagani *fai*, Ulawa *h a i*, Wango *h e i*, Duke of York *w e*, Sam. *f e*. Het verschil tusschen *v a r i* en *v e i* is geen ander dan dat het eerste de gewone *r* heeft, het laatste de gutturate. Toch kan *eh r i* niet volkomen identisch zijn met *v e i*, want A. bezit dit laatste in den vorm van *h e*. Verwisseling van de twee trillers komt in alle verwante talen voor, en menigmaal bestaan beide vormen, met of zonder eenig verschil van beteekenis, naast elkaar; bijv. Oj. Jav. *t u r u t* naast *t ū t* uit *tu'ut*; in Mota *v a r i*, rog, staat *r*, terwijl het eigenlijk de gutturate *r* heeft, die in Mota anders even regelmatig uitvalt als in A., Jav., Fi., enz. Een derde klank, die met beide trillers verwant is, is de *d*, welke dan ook herhaaldelijk in de meeste talen hetzij door *r* vervangen wordt of er naast voortleeft, met geen of luttel verschil in 't gebruik, bijv. Jav. *k a d a t o n* naast *k a r a t o n*; *p a d a*, gelijkelijk, gezamenlijk, en *p a r a* ter aanduiding van een collectief mv. bij collectieve benamingen. Voorts ligt in *p a r a* en evenzeer in *p a r i* het begrip van wederzijds, wederkeerig; bijv. *padu paripadu* of *parapadu*, met elkander een twistgeding hebben. Met dit *p a r i* komt A. *eh r i* overeen; met *p a r a* Mota, enz. *v a r*; *eh r* kan zoowel uit het eene als uit het andere voortgekomen zijn; *v e i*, enz. is uit *p a 'i*, met verwisseling der trillers.

Ha = Oj. Nj. enz. *p a n g*; vormt verbaalsubstantieven; bijv. *h a n g* = Jav. *p a n g a n*, wortel: kan.

1. **He**. Dit duidt een veelheid aan. Dus *h e g a i n g*, veel dingen eten, van *g a i n g*, eten. Het is, zooals boven reeds opgemerkt werd, identisch met Fi. *v e i*, hetwelk o.a. ook een collectief mv. te kennen geeft: *v e i k a u*, geboomte, bosch; *a v e i v a l e*, de (menigte) huizen. Dezelfde rol vervult in 't Erom. *o v e* (eig. *o*, een verouderd lidwoord, = Mota *o*, Fi. *a*, enz.). Men vindt het als voorvoegsel nu eens met het substantief verbonden, bijv. *o v 'e t e m e*, mensen, dan weer gescheiden, bijv. *o v e t n i m e*, kinderen; en steeds afzonderlijk wanneer een lidwoord volgt, bijv. *o v 'e n F a r e s i m'* *o v 'e n S a d u s i*, de Fariseën en Sadduceën, zoodat men het voor een afzonderlijk woord moet houden, evenals *a i l p u* in A.

2. **He** = Mal. *p ē r*, Tag., Bis. *p a g*, Bat. *T o b*. *p a r*, Dair. *p ē r*; vormt verbaalsubstantieven. Onzeker. Zie in Wdl. AHELED.

Imy, imi. Dit is eigenlijk geen prefix, maar een prefixachtig afzonderlijk woord. Het vormt causatieven in den ruimsten zin, van werkwoorden en adj ectieven. Bijv. *im y i a d u m o i j*, terug doen keeren, terugbrengen, van *a d u m o i j*, terugkeeren; *im y i a t n g a*, doen gaan, van *a t n g a*, gaan; *im i a p a m*, brengen, van *a p a m*, (herwaarts) komen; *im i a p a n*, weg nemen (weg doen gaan); *im i a m e n*, doen blijven, van *a m e n* verblijven; *im i a i n g*, beweinen, rouw bedrijven, van *ta i n g*, weenen: *im i a t p*,

heiligen, gewijd maken, van *itap*, sacer; *imiimtag*, vrees koesteren, ontzag hebben voor; *imiimtagimtag*, doen vreezen; *imyiagitak*, zich verheugen. Het overeenkomstige woord in Erom. is *ëmpí*, dat als afzonderlijk woord behandeld wordt in den zin van «maken, doen». *Imyi*, samengebroken *im i*, is ontstaan uit *miyi*, *mehi*, *mapi* of *ma'pi*. In 't Oj. bestaat als afzonderlijk woord *api* in den zin van «vormen, iets kunstigs maken, dichten (vgl. Gr. *ποιεῖν*), een beeldwerk voortbrengen»; een zeer geschikt woord ter vertaling is Lat. *fin gere*. Evenals nu uit dit laatste het Fransche *feindre* zich ontwikkeld heeft, en wij ons «veinzen» ontleend hebben, heeft Oj. *api*, *mapi*, de zeer gewone beteekenis van «veinzen», en om dit begrip uit te drukken bedient het Ibanag zich van 't prefix *mappe*, uit *magpe* (passief *appé*); bijv. *mappetakit* en *mappematakit*, ziekte, en zich ziek, veinzen¹. De wortel is *pi*, en dit wordt in 't Erom. gebezigd juist in gevallen waar A. *imyi* heeft, behalve dat actief en passief daarin niet onderscheiden zijn; bijv. *vitorileki*, terugbrengen, A. *imyiadumoj*. *Pi* Makass., *pe* Bug., geven een maken of doen te kennen; dus Makass. *apisangka*, Bug. *mapesangka*, verbieden; Makass. *apisona*, Bug. *mapeson a*, vertrouwen; meer bepaald causatief is Bug. *mapetautau*, zeer doen vreezen, nagenoeg identisch met A. *imyiimtagimtag*².

Ma. Dit is de oorspronkelijke vorm van 't voorvoegsel dat in A. naar gelang van omstandigheden optreedt als *im*, *me*, *um*. In 't algemeen geeft het te kennen: «(een eigenschap) hebbende of krijgende, in een toestand gerakende». Het is dus zeer geschikt om adjetieven te vormen, waarin oorspronkelijk toch het begrip van iets tijdelijks opgesloten ligt, zoodat de aldus gevormde woorden het karakter van een deelwoord hebben. Wanneer een met *ma* afgeleid woord als gezegde van den zin gebezigd wordt, dan zal men in onze taal het moeten vertalen door het met behulp van 't koppelwoord, dat in de MP. talen ontbreekt, aan 't onderwerp te verbinden; *matakit* is dus, naar gelang van omstandigheden, te vertalen met «bevreesd» of met «is of wordt bevreesd». Woorden als in onze taal «genaamd, beangst» en dgl. zijn gevormd met behulp van bestanddeelen die ook bij werkwoorden, maar alleen bij 't deelwoord, dus een naamwoordelijken vorm, dienst doen. Daarna kan men de met *ma* afgeleide woorden in de MP. talen vergelijken: ze kunnen als gezegde menigmaal met een wkw. vertolkt worden, doch ze doen meestal dienst als gewone adjetieven. Vandaar dat men bijv. in 't Mal. *itam* zegt voor «zwart», terwijl Sesake, Oba *maeto*, Whitsuntide *meto* verkiezen; voor Mal. *putih* (Oj. zoowel *maputih* als *putih*) heeft Oba *mavuti*, Fagani *mafu'i*.

¹ Vgl. Cuevas Arte, 2^e ed. (1854), p. 352.

² Zie voor meer bijzonderheden Matthes Mak. Spr. (1858), blz. 97, en Boeg. Spr. (1875), § 68.

A. *im tag*, bevreesd, *Fate mataku*, *na't lidw. na m t a k u*, Flor. *m a tag u*, Oj., *m a t a k u t*, enz.; A. *im tagim tag* wordt door Inglis vertaald met «to fear; to reverence», terwijl *im tag* bij hem «afraid; timide; cowardly» is. Maar *im tagim tag* kan niet anders wezen dan een intensief van *im tag*, al wordt het als wkw. of iets wat er op lijkt gebezigt, evenals *Mota matagtag*; zoo ook *matagut* (uit *mataku t i*), vreezen voor. Een ander voorbeeld uit A. *is umoh*, levend, mv. *umumoh*; reeds uit deze wijze van meervoudvorming blijkt dat het woord geen wkw. is; Erom. *muri p*, Rotuma, Ses. *m a u r i*, Oj. *m a h u r i p*. Dat *ma* in *umoh* anders behandeld is dan in *im tag*, ligt daarin dat *ma(h)u* samengetrokken werd tot *moh*, want de *h* moet reeds vroeg weggevallen zijn, zoodat *ma* vóór een klinker te staan kwam, terwijl in *mataku t* een medeklinker volgde; de *u*, hetzij een heusche *u* of bedoeld de *ɛ*, is een voorstel, die zich in allerlei talen licht vóór een liquida ontwikkelt. De *h* van *moh* is vermoedelijk ontstaan uit *r*, toen *m o r i p* verwakt was tot *m o r p*, waarvan later de *ɸ* afviel. Moeielijk te verklaren is het waarom *ma* in *meto*, ook wel gespeld *metto*, oudste, rijp, niet *im* geworden is, want *meto* schijnt toch niets anders te wezen dan Oj. (*an a k*) *matuwa*, oudste (zoon), Mao., Sam. *matúa*, Fi. *matua*, oud, rijp, Erom. *metuwo*, Bat. *matuwa*, Karo *mĕtuwa*, Malag. *matua*, enz.; in al deze talen en nog andere met *ma*. Ook in A. *mata*, rechtsch. Fi., Sam., *Mota matau*, Mao. *matau* naast *katau*, kan *ma* kwalijk iets anders zijn dan 't prefix van *im tag* en *umoh*; de omstandigheid dat het Mao. een *katau* als synoniem van *matau* bezit, schijnt beslissend. Hetzelfde geval doet zich voor bij A. *m o u*, linker, Erom. *moor*, Flor. *m a u li*, Fi. *m a w i*, want het overeenkomstige woord in Tomb. is *kawihī*¹. Ook hier dient men aan te nemen dat *mo* = *ma* is. A. *mo h o i j*, to hear at a distance, is van denzelfden stam als *a h a i j e n g*, hooren, verstaan; *h a i j e n g*, waarvan *h o i j* een afgeknotten vorm vertoont, is vermoedelijk Oj. *parēngō*, Nj. *parungu* of *parungan*; in *mo h o i j* moet krachtens het prefix de zin liggen van «in 't gehoor krijgen». De vollere vorm *mo* kan hier behouden zijn gebleven omdat de volgende lettergreep niet het accent had. Met dit al wil ik niet ontkennen dat het pref. *ma* door 't na-verwante pref. *m e* vervangen is.

M. Het formatief *m*, in volleren vorm *u m*, hetwelk infix of prefix is naar gelang van de beginletter van den stam, is ook in 't A. vertegenwoordigd. Bijv. *m a s*, dood, sterven; mv. *e m e s m a s*, natuurlijk als adj ectief. De stam van *mate*, waaruit *m a s*, nl. *patai*, bijvorm *p a t i*, is verloren. *Umjeng*,

¹ Jav. *keri*, Bal. *kee*, uit *ka en iri*, dat tot Tomb. *wihi* staat als Oj. *ĕli* tot *wĕli*; Singk. en Sid. Formos. *wagi* tot Mal. *hari*, Oj. *we*; en dgl.

slapen, Fi. *moðe*, Sam. *moe*, Bat. *modom*, Oj. *mr̥em*, *umr̥em*, Nj. *m̥er̥em*, Niasch *moro*, Mentawai, *m̥ed̥ep*, waarvoor Lamp. het stamw. *p̥ed̥em*, Sund. *pōrōm* gebruiken. De *u* in *umjeng* is een voorstel, en niet rechtsstreeks te vergelijken met de *u* van infix *um*. De uitstoot van den klinker der eerste lettergreep van *m̥ed̥em* bewijst dat het accent in 't A. op de tweede lettergreep viel, juist gelijk in 't Jav. Een voorbeeld uit Erom. is *muri*, achter; stam Oj. *wuri*, Nj. *buri*; Bug. *munri*, Fi. *muri*, enz.

In. Dit infix ter vorming van passieven komt voor in *tinan*, plantsoen, uit *tinanem*¹. Vgl. Niasch *sinano*, 't geplante, van *tano*.

Ta. Dit prefix, eigenlijk *ta'*, Makass., Bug. *tā* (vóór een klinker: *tar*), Bat. *tar*, Fi., Fate, Araga, Merlav, Mota, enz. *ta*, Day. *ta*, Mal. *t̥er*, duidt aan dat iets van zelfin zeker toestand geraakt is. Een voorbeeld hiervan in A. is *talala*, uit het gezicht verdwenen; *taliek*, verkeerd, slecht; bijv. *tas* *taliek*, krom spreken, stotteren, van st. *liek*; vgl. Makass. *leko*, kronkeling; Day. *haleko*, gedraaid; *Tana rikau*, Flor. *diko*, slecht, betekent eigenlijk zonder twijfel «verkeerd»; een bijvorm is Makass. *djeko*, krom. *Taliek pam* wordt door Inglis vertolkt met «to draw along towards»; blijkbaar is het «herwaarts keeren». Ettelijke van de met *ta* afgeleide woorden worden gesubstantiveerd, gelijk met het gelijkwaardige prefix *ka* gevormde in verscheiden Indonesische talen als abstracta dienst doen. Bijv. *tas*, rede, woord, uit *ta* en de stam waarvan *asaing*, zeggen; *tas* komt ook werkwoordelijk voor, en is dan te vergelijken met Mal. *t̥ertawa*, lachen, wat het gebruik betreft. Van zulke substantieven wordt echter gewoonlijk een wkw. gemaakt door voorvoeging van 't voorvoegsel *a*; dus van *tapnes*, deur (van *p̥en̥ti*, sluiten), *atapnes*, sluiten. *Talulu*, overstrooming, is te vergelijken met Jav. *tj̥elulup*, indempeling (intr.); *tj̥e* is een verouderd prefix, synoniem met *ta'*, nog in levend gebruik in 't Bug.; bijv. *tj̥aləm maləm ma*, gebogen, of *täləm maləm ma*.

Bij voortgezet onderzoek zullen nog wel meer voorvoegsels te ontdekken zijn dan de hierboven behandelde, maar ik vond de sporen er van te onzeker om er bij stil te staan. De voorgaande opsomming van nog levende en verouderde prefixen, met korte vermelding van hun beteekenis, zal voldoende wezen om de overtuiging te vestigen dat het A. eenmaal ruimschoots van formatieven voorzien is geweest en wel van dezelfde welke men aantreft in de Westelijke zustertalen. Ik ga nu over tot de behandeling der suffixen bij 't werkwoord.

Suffixen.

Deze zijn twee in getal; *ai* en *i* (*ni*, *ani*).

¹ Op dezelfde wijze is gevormd *Sesako vinaga*, Oba, Motlav *hinaga*, Duke of York *winangan*, voedsel.

At. Uit aki, Fij. aki, Flor. agi, Sam. ài, Mota, a g, Nj. ake, Lamp. ki, Marshall-eil. ake wordt in 't A. voornamelijk gebezigd wanneer 't voorwerp der handeling een zeker iets is. Bijv. eget is «zien, vinden» (iemand), doch egetai, (iets) zien, vinden; het bevat in zich het vnv. als voorwerp, terwijl bij eget dit moet uitgedrukt staan¹; zoo heet het Luk. 15,5; et wat egetai aien, et ahelwei aien, wanneer hij het (schaap) vindt, draagt hij het op den schouder; maar vs. 24: et idivaing is mas a in hal unyak ineingki, jam lep umoh; is tup ti aien, ja eris lep eget yin, want deze mijn zoon was dood en hij is weder levend, hij was verloren en men heeft hem weder gevonden; hier staat het object, yin, uitgedrukt. Athai, vastmaken, bevestigen, meren (een boot); hierin is te herkennen een stam tēp, met suffix aki en prefix a; tēp is de grondvorm van Jav. tētēp, vast, vast bepaald, bevestigd, bekrachtigd; met suffix ake: anētēpake, iets vastzetten, vaststellen; van dit tēp bestaat een subst. atēp Day. met de beteekenis «alles wat tot sluiting dient, slot, grendel», enz. Hierbij behoort waarschijnlijk ook A. athasngi, een water afdammen of opstuwen, ofschoon het tweede bestanddeel duister is. Aterai, begeleiden; n'atimi aterai, een begeleider; Jav. angatērake, iemand begeleiden.

Een andere uitspraak van ai schijnt oí te zijn, o. a. in atelmoi; bijv. Luk. 11,44: eka idivaing n'ehpa i itai atelmoi atimi emesmas iran aijaua, want gjlieden zijn als graven waarin men dooden begraaft; telmoi zou dan beantwoorden aan een Oj. tanēmakēn, hoewel men voor «begraaven» 't eenvoudige ananēm gebruikt. Onzeker is het ook of men almoi moet beschouwen als gevormd met oki of met ani van alum, iemand zien. Volgens Inglis, almoi n'atimi, see one man, alum atimi, see men; doch o. ecet zegt hij: almoi, see more objects than one. Dus vlak het tegendeel! In Luk. 2,15 leest men: Ti a pan Bedleem akaija, um almoi n'itai ineing et mun ham, laten wij naar B. gaan en zien de zaak die geschiedt; hier dus iets enkelvoudigs zien; vs. 26 daarentegen: is asup-tegnaing ehelen a N'esgan Upene, mika yi upyi alum Kristo o Ihova aien, de Heilige Geest openbaarde aan hem, dat hij eerst den Christus van Jehova zoude zien; hier dus bij een persoon tot object alum, evenals boven eget; is het object iets, een zaak, dan almoi, gelijk egetai.

Een zeer verschrompelde vorm van ai vertoont umni, bij Inglis umnyi, drinken, Erom. emoneki (bijvorm viemonok, dorsten). Umni moet ontstaan zijn uit imunaki, umnái, umnéi (vgl. lei=lai uit laki), umnii. 't Voorwerp van umni is «water»; aanstonds zal een andere afleiding van denzelfden stam met suffix i ter sprake komen.

¹ Bij egetai ook als 't object een substantief is; dus egris egetai in moijeu v o-un aijama, wij zagen zijn ster, Matth. 2, 2.

Volgens een vasten regel, die hier niet behoeft gegeven te worden, wordt in 't Fi. *aki* vervangen door *aka*, uit *akan*, terwijl in 't Oj. alleen *akēn*, gewestelijk *akan*, Mal. kan gebezigd wordt, en in 't Nj. *akēn* als Krama van ake dienst doet. Van *akan* nu heb ik in 't A. geen zeker spoor kunnen ontdekken.

I, na klinkers *ani*, *ni*. Dit algemeen MP. suffix vindt men in 't A. bij werkwoorden die een transitieve beteekenis hebben en wel dezulke die in onze taal nu eens een direct, dan weer een indirect object hebben. Bijv. *asaing* of *asan*, *zeggen*, beide uit een w. *sa* of *asa*, waarvan 't substantief *tas*, *rede*, *woord*. Eigenlijk ligt in *asaing* het begrip opgesloten van den toegesproken persoon, evenals bijv. Jav. *angaturi uninga*, *kennis geven*, veronderstelt iemand wien kennis wordt gegeven. Eenvoudig een middel om van intransitief begrip een transitief te maken schijnt *i* in *gaing*, *eten*, uit *gani*, Fi. *kan i*; het intransitief, niet meer voorhanden in A., is o.a. Day. *kuman*. Vergelijkt men *abrai* of *abraing*, *kennis geven*, *zenden*, bijv. Matth. 2, 8: *is abrai ra aien mika eri apan Bedleem ara*, hij maakte bekend dat zij naar B. zouden gaan, ter vertaling van «he sent them to B.»; *is abrai yin aien*, hij zond hem, Joh. 7, 18, met Erom. *ovrēngi* (uit *ovrani*), *roepen*, en Mota *suware*, (uit *su* + *wara* + *i*), *zenden*, om (iemand) *zenden*, *suware ma*, *roepen* door een bode, halen, dan ziet men dat ook in dit voorbeeld het begrip opgesloten ligt van «aan iemand aanzegging doen» en «laten doen». De wkw. stam luidt in 't Jav. *wara*, waarvan *wara-wara*, aan den een of ander bekend maken. Intusschen zou *abrai* ook bij Oj. *warah* + *i*, waarvan *winarahan*, *onderricht*, Rām. 1, 36, kunnen behooren, doch wegens den bijvorm *abraing* schijnt de vergelijking met *wara*, dat trouwens in beteekenis nauwelijks van *warah* verschilt, te verkiezen. Duidelijk komt de oorspronkelijke, locatieve beteekenis van *i* uit in *umwing*, uit *čmuni*, drinken uit (in 't Fransch: *boire dans*); bijv. Mk. 10, 28: *aru emda aijaurau par umwing a n'ipjinitaiineing ek pu umwing iran ainyak?* kunt gij beiden drinken uit den beker waaruit ik drink? 1 Kor. 11, 28: *eru mu ahilek in li in mopura atimi*, ja pah *gaing n'areto ineingki*, um *umwing a n'ipjinitaiineingki*, laten ze hun binnenste onderzoeken, en dus van dat brood eten en uit dien beker drinken (Engelsch: eat of that bread and drink of that cup). Dat in *umwing*, *gaing*, *abraing*, *asaing* epenthese heeft plaats gehad, en de *n* overgegaan is in *ng*, gelijk in Erom., behoeft hier niet nader aangetoond te worden.

In *ad moi*, iemand kussen, moet *oi* staan voor *oni*, *wani*, want de stam vertoont zich als *dmu* in *ed mud moi*.

Het achtervoegsel *an*, Fi. *a*, vervangt in A. gelijk in 't Jav., enz. *i* in naamwoorden; zie Wdl. ALAA en ALUMA.

Tijden en Wijzen.

Ter aanduiding van de Tijden en Wijzen worden, behalve voor den 2 ps. van den Imperatief, zekere verbindingen van hulpwoordjes met de verkorte persoonlijke voornaamwoorden vereischt, welke 't werkwoord voorafgaan, terwijl dit dan nog gevolgd wordt door 't substantief of het volle pers. vnv. in subjectvorm. Bijv. is wat mas a Herot, toen Herodes dood was; is abrai ra aien, hij ontbood hen; 't object gelijk men uit dit laatste voorbeeld ziet, staat onmiddellijk achter 't werkwoord.

Volgens de theorie van Inglis worden alle veranderingen bewerkt door middel van 't wkw. *zijn* of partikels. En dan laat hij volgen de vormen van wat hij noemt «the substantive verb to be». Doch van zulk een wkw.¹ is geen spoor te ontdekken. Het duidelijkst blijkt de onhoudbaarheid van 's mans theorie uit den Verleden Tijd, bijv. van asaing, waarvan al de vormen in de vier getallen hieronder opgegeven worden.

Enk.	Mv.
1. Kis asaing ainyak	{ Intis asaing akaija (<i>incl.</i>)
2. As > aiek	{ Egris > aijama (<i>excl.</i>)
3. Is > aien	Akis > aijaua
Tweev.	
1. { Intis asaing akaijau (<i>incl.</i>)	{ Taijis asaing akataij (<i>incl.</i>)
{ Egrus > aijumrau (<i>excl.</i>)	{ Taijis > aijumtaij (<i>excl.</i>)
2. Akis > aijarau	Taijis > aijautaij
3. Erus > arau	Taijis > ahtaij

De bestanddeelen die in deze vormen samengevloed zijn kan men, in 't algemeen gesproken, zonder moeite terugvinden. Kis is samengevloed uit *ki* of *k*, een verkorten vorm van *aku*, ik, en *s* of *is*, uit *esi*, ouder *ëti*, Fi. *oti*, Oj. *ënti*, afgedaan, reeds; Mota *ti*, Ambrym *te*, enz. Oorspronkelijk was de Verl. T., zoo gevormd, een Perfectum, en in 't Mota dient nu nog *ti* tot kenmerk van 't Plusq. Perfectum², doch in 't A. is hetzelfde gebeurd als in de Germaansche en Romaansche talen, waarin 't Perf. een Verleden Tijd zonder meer, een Parfait défini, is geworden, en een nieuw Volm. Verl. Tijd gevormd is, juist als in 't A., zoals wij later zien zullen. Volkomen analoog aan *kis*, enz. is de wijze waarop in Ambrym 't vnv. met de partikel in den

¹ Inglis verwart «verbum substantivum» met het als koppelwoord gebruikte wkw. Hij bedoelt het koppelwoord dat in geen enkele MP. taal bestaat; evenmin in de Drawidische talen.

² Dit *ti* = Oj. *ënti* is wel te onderscheiden van *ti*, dat een voortduur te kennen geeft; dit *is* = Oj. en Nj. *anti*, wachten; vgl. Mal. *nanti*. Vgl. Codrington o.c. p. 277, vg.

Verl. T. verbonden wordt; aldus na te lehe, ik zag; o te lehe, gij zaagt; ne te l., hij zag; yi te l., wij (incl.) z.; ma te l., wij (excl.) z., mitel, gijlieden zaagt. Zoo ook in Arag: 1. nan rāhu, ik was ziek, uit 1 ps. en n, verkorting van nu, 't verleden uitdrukkende; 2 ps. gonr; 1 ps. mv. incl. tan; excl. gan. *A* in as zou een versloffing kunnen wezen van een te veronderstellen ka, dat o.a. in het Tag. voorkomt als zwakkere bijvorm van ika u, doch ik acht het waarschijnlijker dat het een gewijzigde uitspraak is van o, vooreerst omdat o uit ko, Oj. ko in ettelijke naverwante en naburige talen, Ambrym, Espiritu Santo, Ulawa, Wango evenzoo wordt aangetroffen, en ten tweede omdat een *k* wel licht vóór een o, u, i wegvalt, maar niet zoo licht vóór een a. Is is uit ie, ouder ia + si, enz. In intis is in ten onrechte ingedrongen uit het Praesens; tis uit ta, verkorte vorm van kita, wij (incl.) + si; ook egris berust op verkeerde analogie met het Praesens. De a in akis is in 't geheel niet te verklaren, want het Nominatiesteken in aija ua, gijlieden, kan niet hiervoor dienen; kis moet uit zoo iets als kimi, kemi, zoals de 2 ps. mv. luidt in Gaua, Vanua, Lava, Motlav, Norbarbar, + s ontstaan zijn. Eris voor r(a) + is dankt zijn e wederom aan gewaande analogie van 't Praesens. In den Dualis bestaat de 1 ps. incl. en de 2 ps. uit dezelfde vormen als in het Meervoud, maar met den vollen subjectsvorm in den Dualis van die voornaamwoorden achter 't woord. Egrus en erus verschillen in zooverre van egris en eris, dat ze u voor i hebben; het zijn blijkbaar de eenigszins gewijzigde vormen van het Praesens egrau en erau, die een verzwakt rúa, ro bevatten gevolgd door s. De Trialis bestaat oogen- schijnlijk uit een woord voor «drie» en s, doch in de bijbelvertaling, o.a. Luk. 9, 32, luidt de 3 ps. ehtijis, dus met hetzelfde eh dat ook in 't Praesens taij voorafgaat en met verzwakking van ai tot i; zonderling is de bijvorm ektijis Joh. 1, 14, e. e.

De vormen van den Tegenw. T. zijn niet zoo doorzichtig. Ze luiden als volgt:

Enk.

1. ek asaing ainyak
2. na > aiek
3. et > aien

Tweev.

1. { intau asaing akaijau (incl.)
ecrau > aijumrau (excl.)
2. ekau > aijaurau
3. erau > arau

Mv.

1. { inta asaing akaija (incl.)
egra > aijama (excl.)
2. eka > aijaua
3. era > ara

Driev.

1. { ehtaij asaing akataij (incl.)
> > aijumta (excl.)
2. > > aijautaij
3. > > ahtaij

Het is niet twijfelachtig dat in *ek*, *enz.* een samensmelting heeft plaats gehad van een verbaalpartikel met een pers. voornaamwoord. De vraag is alleen, welke verbaalpartikel. Om dit te bepalen, beginnen wij met den blik te vestigen op de vorming van 't Praesens in de naverwante taal van Motlav, welke een dergelijke vereeniging van partikel en vnv. vertoont. In deze taal is de partikel *n*, met een wisselenden klinker, die de kleur aanneemt van den klinker in de volgende lettergreep. Aldus *no-k hag*, ik zit; *na hag*, hij zit; *ni tig*; hij staat; *ne het*, hij is slecht; *no gob*, hij is ziek; *nok boros*, ik heb lief, maar *ne bros*, hij heeft lief, omdat in *bros* eigenlijk een *ɛ*, niet een *o* is weggevallen, en met deze *ɛ* komt de *e* in *ne* overeen. In den 3 ps. *enk*, is ook *e* naast *n* in gebruik; dus *ne teng e we*, deze boom is goed¹. Nagenoeg hetzelfde ziet men in Norbarbar: *no-ko toron*, ik begeer, of-schoon ook *no-k et*, ik zie; *no-ki risi*, ik betaal; *no-ka van*, ik ga (in Retan: *no-k van*); *niek wu* (uit *mu*) van, gij gaat (in Retan: *ne-k van*); *ni van*, hij gaat, naast *ne toron*, hij begeert². Eenigszins anders gaat Vaturanga te werk, doch ook in deze taal is de partikel van 3 ps. *enk. e*³. Ook in Florida heeft dezelfde ps. *e*, terwijl de 1 ps. oogenschijnlijk zonder partikel *u*, de 2 ps. *o* heeft.⁴ Van de *e* is op te merken dat die regelmatig bij de telwoorden gebruikt wordt, maar anders minder gewoon is. Deze omstandigheid leidt ons van zelf naar Fidji, waar *e* niet enkel verbaalpartikel van 't Praesens is, maar ook regelmatig bij de telwoorden staat: *e dua*, *e rua*, *e tolu*, *enz.*⁵. In 't A. worden eveneens de telwoorden voorafgegaan door *e*: *e thi*, *e ro*, *e seij*. Uit het Erom., hetwelk in tegenstelling tot de genoemde talen eindmedeklinkers minder afwerpt, blijkt, dat de oudere vorm van *e* is *en*: *en duru*, twee; *en desel*, drie. Brengt men dit in verband met het feit dat in Motlav *e* als gelijkwaardig optreedt met *n* gevuld door een onbepaalden klinker, dan komt men tot de slotsom dat de oorspronkelijke vorm van bedoelde partikel geweest is *ɛn* of *n* sonans, waaruit zich gelijkelijk *en* en *nɛ* kunnen ontwikkelen. De gevolgtrekking is, dat A. *ek* ontstaan is uit *ɛn* of *n* sonans + een korte vorm van 't vnv. 1 ps., *ku*; *engku* wordt in A. noodzakelijk *ek*. In *na* komt dezelfde partikel duidelijk voor den dag, verbonden met *a*, dat we reeds in *as* hebben leeren kennen. Over den 3 ps. *et* zal later gesproken worden. In *ta* is onmiddellijk voortgekomen uit *n-ta* of *nɛ-ta*, op dezelfde wijze als 't lidwoord, bijv. *in man*, uit *nɛ man*, *na manuk*; *ta* is de verkorte vorm van *kita*. In *egra* is de *r* inge-

¹ Codrington *o. c.* p. 315, *vg.*

² *Id.* p. 387.

³ *Id.* p. 548.

⁴ *Id.* p. 580.

⁵ *Vgl. Fidjitaal* (1886), blz. 104, *vg.* [zie dezen herdruk, blz. 4 hiervóór, *vg.*].

drongen uit het Tweevoud; de oudere vorm was zonder twijfel ega, uit en + een verminkt gam, ouder kami. Eka bevat hetzelfde en en een verminkt gau, ouder kamu. Era uit en + ra. Het Tweevoud vertoont erg verschrompelde vormen, waarin de overblijfselen van rau toch nog te herkennen zijn. Wat het Drievoud betreft, dient voor alle personen ehtaij, dat eigenlijk een 3 ps. mv. kan wezen, uit en en rtaij, tenzij & voor he, meer- voudteeken, staat, in welk geval eh- uit en he- te verklaren ware. De verklaring van et, waarop we nu terug moeten komen, levert eenig bezwaar op. Waar van daan die t? waarom niet, gelijk in Motlav, Norbarbar, Florida e? De verklaring is, geloof ik, te vinden in 't Eromanga. In deze taal gaat een sluitende n gewoonlijk over in t; dus selat, weg, Mal. djalan, Jav. dalan, enz.; eviat, droom, Oj. ipyan¹. Dat in 't A., bij zijn nauwe verwantschap met Erom., eenmaal dezelfde neiging bestaan heeft, is geen al te gewaagde gissing; in et, uit en n, en y a, zouden we dan alleen een overblijfsel zien van een ouderen toestand.

Op soortgelijke wijze als in A., Motlav, Norbarbar, wordt ook in 't Makass. de partikel ma verbonden met de pers. voornaamwoorden; aldus: m à, uit ma en à, ik; mako, uit ma en ko, gij; mi, uit ma en i, hij, zij, het; maki, 1 ps. mv. incl.; makang, 1 ps. mv. excl.². Ma is de partikel om eene volbrachte handeling aan te duiden, is dus hetzelfde woord als m met onvasten klinker of m in Erom., bijv. y e m o r i n g i, hij hoorde (uit m + o ring i); m o k u, zeide; m ē m p i, deed (uit m en ē m p i, uit m evi). Verder is ma (m e, m) partikel van den Verleden T. in Merlav, Gaua, Vanua Lava, Mota, Motlav, Volow. Bijzonder opmerkelijk is het, dat in 't Makass. in 3 ps. enk. ook gebruikelijk is mo, en dat ook in Oba dezelfde ps. mo heeft, zonder toevoeging van een pers. vnv.; mo to ga, hij zit, terwijl 1ste en 2de ps. wel een vnv. bevatten: no - m to ga; ik zit; go - m to ga, gij zit. Van een 3 ps. o is noch in 't Makass., noch in een andere verwante taal een spoor te ontdekken; mo is dus een partikel zonder meer. Dat bij 't wkw. in den 3 ps. enk. het vnv. verzwegen wordt, terwijl in de overige personen zulks niet geschiedt, is een verschijnsel dat men in meerdere talen aantreft.

Bij de behandeling van 't Praeteritum is bereids opgemerkt dat deze Tijd, oorspronkelijk een Perfectum, het karakter hiervan verloren heeft en er een nieuw Volmaakt Verleden Tijd, tevens Plusq. Perf. gevormd is. Dit geschiedt door aan 't Praesens toe te voegen 't woordje mun. Bijv. era mun eme mas ara, zij zijn gestorven (zijn reeds dood), Math. 2, 20; ak Et mak,

¹ Hetzelfde verschijnsel doet zich voor in een Dayakschi dialekt. Ook in 't Grieksch heeft, naar het schijnt, hetzelfde plaats gehad; hoe anders bijv. ὅρομετος te verklaren, zoo de Nom. niet oudtijds ὅροματ had, uit onomnt.

² Matthes, Makass. Spr. (1858), § 211.

et mum yetpam n'aopan unyak, o mijn Vader, mijn tijd is gekomen, Joh. 17, 2; ja et mun asuptegnaing chelek a Atua, maar God heeft mij een teeken gegeven, Handel. 10, 28; ek mun egetai ainyak, ik heb het gevonden, Luk. 15, 9. Dewijl mun op zich zelve «reeds» betekent, kan het bepaald met deze beteekenis ook bij 't Praeterium staan; bijv. erus mun efatimi arau, zij beiden waren reeds bejaard, Luk. 1, 7. Mun is Sam., Mao. mua, eerder, vroeger (uit muna); Duke of York muga, voor munga, en dit uit muna, Tag. muna; van denzelfden stam Bis. una, Iban. unona, en van denzelfden wortel Oj. n gūni, voorheen; uit den langen klinker hiervan, in verband met Tomb. puuna, zou men geneigd zijn op te maken dat de wortel eigenlijk uun of uhun was, of althans dat un en uun varieteiten waren van één wortel; hoe het zij, Niasch ofōna, eerst, wijst op een korten bivorm. Een afleiding met aki is Sam. moái, eerste, Mota moái, schoon dit laatste evengoed voor muani zou kunnen staan. Wat de wijze van vorming van 't Perf. in 't A. aangaat, is te vergelijken de toevoeging van wis, wus, sampun, aan 't Praesens in 't Jav., en van huwus, sampun, tēlas of ēnti in 't Oj., waardoor tevens het Plusq. Perf. wordt weergegeven.

Om 't gewone Futurum, hetwelk iets eenvoudig als toekomstig voorstelt, te vormen, bedient men zich eveneens van 't Praesens met toevoeging van 't woordje pu. De vormen zijn bij Inglis:

Enk.

1. ek pu asaing ainyak
2. na pu > aiek
3. et pu > aien

Tweev.

1. { intau pu asaing akaijau
2. { egrau pu > aijumrau
3. { akau pu > aijaurau
3. erau pu > arau

Meerv.

1. { intu pu asaing akaija
2. { egru pu > aijama
3. { aku pu > aijaua
4. { eru pu > ara

Driev.

1. { taij pu asaing akataij
2. { > > aijumtaij
3. { > > aijautaij
4. { > > ahtaij

Deze vormen, overeenkomende met die welke men in de bijbelvertaling aantreft, vereischen geen toelichting, daar ze niet verschillen van de Praesensvormen, behoudens de toevoeging van pu, en dat de a-uitgangen, door pu gevuld, u geworden zijn en de e vervangen door a in aku, enz. Ekpuaapan ehele ainyak is abrai nyak aien, ik zal gaan tot hem die mij zond, Joh. 7, 33; akupu ahilek nyak aijaua, jam eti eget nyak, gijlieden zult mij zoeken, maar mij niet vinden, 34; aien et ungni itai aien,

etpu leh aien, hij die iets vraagt, zal ontvangen, Luk. 10; va N'esngan Upene, aien aingki erupu leh yin a ilpu atimi asngeing iran, aangaande den Heiligen Geest, dien de mensen welke in hem gelooven zullen ontvangen, Joh. 7, 39. Wat de eigenlijke beteekenis van pu is, vermag ik niet te zeggen; misschien is het te vergelijken met Flor. vuha, dat na polo, totdat, gebezigd wordt: poloku vuha mate, totdat ik zal sterven¹, ofschoon 't Futurum uitgedrukt wordt door de partikel *k*. — Een 2 ps. enk. apu, niet vermeld door Inglis, schijnt bedoeld als Conditionalis: eris idim ika apu baptis irak aiek, het was noodig dat gij mij zoudt doopen, Matth. 3, 14.

Als tweede manier om 't Futurum te vormen, geeft Inglis op *ek mu*, *na mu*, enz., in niets verschillende van 't vorige dan dat *mu* in plaats treedt van *pu*². In de teksten wordt *mu* echter niet gebezigd om een eigenlijk Futurum aan te duiden, maar in zinnen die een algemeen voorschrijft, een aanmaning, een aansporing bevatten. Daarom vervangt het den Imperatief in den 1^{ste} en 3^{de} persoon; zelfs in den 2 pers. bij een verzoek, bede, aansporing. Enkele voorbeelden zullen voldoende wezen om duidelijk te maken dat deze werkwoordvorm eer een Wijze dan een Tijd mag heeten³. *Ek mu ati pangki n'ahrin gai a n'esgan imtam, ainyak*, laat mij den splinter uit (letterlijk: in) uw oog verwijderen, Matth. 7, 4; *va n'edo ineingki na mu ika aiek*, zeg daarom (een verzoek) 27, 66; *na mu imyiatamaing eug aiek*, red u zelven, 40; *na mu jím tas atginuhri va n'idjinum aiek*, zweer niet bij uw hoofd, 5, 36; *et mu itaup n'idam*, uw naam worde geheiligd, 6, 9; *et mu ham ehelek aien um umwing*, laat hem tot mij komen en drinken, Joh. 7, 37; *ektij mu⁴ aango n'eom inyi eseij aijum taij*, laten wij drieën drie hutten maken, Luk. 9, 33; zonderling de *a* in *ah*tij *mu atahaijeng yin aijau taij*, hoort gij drieën hem, 35; *aku mu asngeing ira i Atua*, gelooft in God! Joh. 14, 1; *aku mu ahilek itai*, *aku pu egetai aijaua*, zoekt iets, gij zult het vinden, Luk. 11, 9; *aku mu jím tas atginuhri aijaua*, zweert niet, Matth. 5, 34; in plaats van *era umu* van Inglis heeft de bijbelvertaling *arumu*; *aru mu asaing aijaura chele n'atimi alupas an'eom*, zegt gij beiden tot den huisheer, Luk. 22, 11. Meermalen zal men instede van onzen Imperatief ook kunnen zeggen «zullen», d. i. Duitsch «sollen», niet «werden», en Engelsch «shall»; o.a. in de laatst aan-

¹ Codrington o. o. p. 584.

² In de teksten heb ik geen afwijkingen ontmoet, dan dat ze *ehtijmu* en *ah*tijmu (Luk. 9, 35) hebben instede van *ehtaijmu*.

³ Vandaar de benaming «Optativus» bij Von der Gabelentz o. o. 95.

⁴ *Ektij*, geen drukfout; Joh. 1, 14 *ektijis almoi aijumtaij*.

gehaalde zinsnede «ye shall say». Met welk woordje in de verwante talen men *m u* vergelijken mag, is niet duidelijk.

Als bij een derde soort van Futurum behorende vormen geeft Inglis de volgende vormen op:

<i>Enk.</i>	<i>Meerv.</i>	<i>Tweev.</i>	<i>Drie.</i>
1. inki enz.	{ ti enz. egri ¹	{ tu enz. egru	tiji enz.
2. an »	aki »	eru »	tiji »
3. inyi »	eri »	eru »	tiji »

Hiervan is op te merken dat deze vormen volgens het gebruik in de bijbelvertaling als Conjunctionen moeten beschouwd worden, al kunnen ze menigmaal ook met een Futurum vertaald worden, inzonderheid in afhankelijke zinnen. Dit kan niet bevreemden, daar in verschillende talen Futurum en Conjunctionief door een en denzelfden vorm worden uitgedrukt, o. a. in 't verwante Oj. Tot voorbeeld strekke: el eka eti aru tah n'edo has o atimi vai gaua aijaua, inyi ti aru tah n'edo has unyimia a Etmamia a n'ohatang; ja el eka aru tah n'edo has o atimi via gaua aijaua, et pu lep aru n'edo has unyimia a Etmamia, indien gijlieden niet vergeldt eenig vergrijp van mensen jegens u, zal uw Vader in den hemel niet vergelden een vergrijp van u; maar indien gij eenig vergrijp van mensen jegens u vergeldt, zal ook uw Vader uw vergrijp vergelden, Matth. 6, 14, vg. Hier is geen onderscheid in beteekenis te ontdekken tusschen inyi en et pu. Verder is op te merken dat naast inki en inyi de kortere vormen ki en yi staan, welke Inglis ook wel opgeeft, maar als een afzonderlijke «subjunctive mood», die tot kenmerk heeft: 1. ki; 2. an; 3. yi; 1 mv. ti (incl.), egri (excl.), 2. aki; 3. eri; dus dezelfde vormen als in zijn derde Futurum, behalve in 1 ps., 3 ps. enk., en 1 ps. mv. (excl.). De zaak staat evenwel anders: al deze vormen behoren bij den Conjunctionief. Het onderscheid in spraakgebruik is dit, dat inki en inyi optreden in den hoofdzin en waar wij een betrekkelijk vnv. bezigen, maar ki, yi in afhankelijke zinnen. Bijv. inki a n go i n he a i n y a k? wat zal ik doen? Luk. 20, 13; inki e t lep h a m e h e l e m i a u m o h o g r e d, ik ben niet voornemens weder bij u te komen, in droefheid, 2 Kor. 2, 1; inki a p a n a i n y a k u m y e g r e i i n u a r i n i m i g a u a, ik wil gaan (Engelsch; I go) en een plaats voor u bereiden, Joh. 14, 2; na va, opdat, steeds ki. El eka a n g o n'edo i n e i n g k i, inyi t i a l u p a i g a u a n' i m t a n a Etmamia a n'ohatang, indien gij dit doet, zal uw Vader in den hemel u geen loon geven, Matth. 6, 1; ja inyi t i e t j o s e a n' o b o h t a n inyi

¹ Egri geeft Inglis niet als Futurum, maar als Conjunctionief.

e th i u m e t i a t o a E t m a m i a , doch er zal niet één op den grond vallen terwijl uw Vader het niet weet, 10, 29; e t p u y e t p a m t a h i n y i e t h i , in y i e s j i l i d i r a k a i e n , er zal een komen, die meer is dan ik, Mk. 1, 7; a i e n i n y i a t e r i n y a k a i e n , hij die mij zal verloochenen, Matth. 10, 33; e t i k a a i e n y i a r i d j a i n ' a n g e s e n g a o - u n , hij maakt dat zijn zon opgaat (laat zijn zon opgaan) 5, 45; e l e t i m y i i s j i s i r a m t a h n ' a t i m i , m i k a y i l e h n ' a p e l u m a i u h u p u n y u m , indien iemand u dwingt, dat hij uw kleed zal wegnemen, 40; a k u m u u n g n i n ' a t i m i a l u p a s o h u u n n ' o h o a i i t a i a i j a u a , m i k a y i a b r a i n g p a n i l p u a t i m i a s j a p i - g n a i n ' o h o a n a i e n , vraagt den meester van den oogst, dat hij mensen zende om de vrucht in te zamelen, 9, 38; i s i k a a i e n y i i d i m a p a n J e r u s a l e m , hij dacht dat hij stellig naar J. zou gaan, Luk. 9, 51; e t p u o p o u g i n t a k a t a e t i a t o a t a m a i n g i n y i e t h i , er zal een maagd zwanger zijn die (nog) geen man gekend heeft, Matth. 1, 23; men zal opge- merkt hebben dat een telwoord verbonden wordt met het substantief door een verbaalpartikel, en wel in denzeldden tijd of wat als gelijkwaardig daarmee beschouwd wordt, zoodat in dit laatste voorbeeld i n y i de beteekenis heeft van een Futurum, evenals e t p u . Behalve t i , dat Inglis opgeeft, komt ook voor i n t i , zonder verschil, zoover ik zien kan; bijv. e t p u a p a n a i e n e d a , m i k a i n t i l e p e g e t y i n a i k a i j a ? waar zal hij heengaen, dat wij hem niet meer vinden zullen (of zouden vinden)? Joh. 7, 35; t i g a i n g i n h e a k a i j a ? t i u m n i i n h e a k a i j a ? wat zullen wij eten? wat zullen wij drinken? Matth. 6, 31; i n t i a n g o i n h e a k a i j a v a i J e s u ? wat zullen (of: moeten) wij tegen Jezus doen? Luk. 6, 11. Nog andere voorbeelden zijn: a k i i d i m e t i a p a n a i j a u a a n ' e l g a u a n ' o h a t a n g , g i j l . z u l t zeker niet komen in 't koninkrijk in den hemel, Matth. 5, 20; n a m u n h a m a i e k m i k a a n a u a h a s g a m a , k a o ' o ? z i j t g i j (enk.) gekomen, opdat gij ons kwaad zoudt doen, of niet? Mk. 1, 24; e r i s a b r a i l p u a h e g a u r a a i l p u F a r i s i i m i l p u a t i m i a b l a p e s j i l i d m i k a e r i e r o p i r a n a r a , de Farizeën en opperste priesters zonden hun dienaren opdat zij hem zouden vatten, Joh. 7, 32; a k N ' a t i m a r i d , e g r a e t i a t o a i j a - m a i n (l) u a r i n i n e i n g a n a p a n i r a n a i c k , o Meester, wij weten niet waar gij heengaat, 14, 5; e t p u i k n i p a d i a i n g i n i v a i j e g i m i g a u a m i k a a k i a m i n j i n a i n g a i j a u a ? wie zal de wareschatten aan u toevertrouwen dat gij ze behouden moogt? Luk. 16, 11; e g r a m u n h a m a i j a - m a m i k a e g r i a t p u s e a n ' u h u p o - u n , wij zijn gekomen opdat wij vóór hem ons zouden nederbuigen, Matth. 2, 2; k i s h a m a i n y a k m i k a e r i u m u m o h a r a , ik ben gekomen opdat zij mogen leven, Joh. 10, 10; i s w a t a t o a J u t a s n ' a t i m i a n i v y i n m i k a e r i s i k a a r a e r i a t - g n e i y i n , toen Judas die hem verried begreep dat zij van zins waren hem

te dodden, Matth. 27, 3; va erijim apan a ilpu atahaijeng yin an n'ep eing, um ahn eng yin, opdat nietzijne discipels bij nacht komen, en hem wegstelen, 64; jam apan um a saang ehele ilpu e toak mika eri apan ara Galili, maar gaat en zegt aan mijne broeders dat zij naar Galilea gaan, 28, 10; aru mu ah ged nyak aijaurau, ek pu ati gaurau ainyak mika aru ahilek atimi aijaurau, volgt (beiden) mij, ik zal maken dat gij beiden menschen zoekt, Mk. 1. 17; voor aru mu en aru heeft Inglis erau mu en eru. Als 2 ps. dual. Indic-Praes. schijnt aru gebruikt in: aru imyiisjis n'inivajeg n'emda unyak aijaurau n'ango vaing n'etai ineing ki, ka o'o? gelooft gij (beiden) dat ik inderdaad de macht heb om dit te doen, of niet? Matth. 9, 28; men zou verwachten erau. Als 1 ps. dual. incl. komt voor tu: vai tu jim auahas in li in mopura aka iau, opdat wij (beiden) hen niet beleedigen, 17, 27.

Het is duidelijk dat het kenmerk van deze derde soort Futurum en Conjunctief in alle personen, met uitzondering van den 2 ps. enk. a n, is een *i*, verbonden met een voorafgaand verkort voornaamwoord¹. Geheel dezelfde formatie van een Futurum vindt men terug in Oba, Arag, Wango, Fagani; bijv. in Oba: enk. 1 ps. na-i; 2. go-i; mv. 1 ps. incl. da-i; excl. ga-i; 3. ra-i; Fagani: 1. wa-i; 2. goi; 3. a-i; mv. 1. kai (incl.); me-i (excl.); enz.². Hoe echter a n te verklaren? Ik denk dat *a* hier 't vnv. 2 ps. enk. vertegenwoordigt, evenals in den Verleden en den Tegenw. Tijd, en dat *n*, het welk noodzakelijk een klinker achter zich gehad heeft, identisch is met de partikel *na*, die in 't Fi. het Futurum kenmerkt; zoo ook in Santa-Cruz en Nifilole, waar *na* met het voorgaande vnv. samensmelt, bijv. i mu mu na nubo, gij zult sterven³. Vermoedelijk bezat het A. beide partikels *i* en *na* om twee schakeeringen van een Futurum- of Conjunctiefbegrip aan te duiden en is om redenen die ons ontsnappen alleen in a n de formatie met *na* bewaard gebleven. Misschien is in in iki, inyi en inti (naast ti) een overblijfsel van ditzelfde *na*.

In de teksten ontmoet men een onvolledige reeks van vormen, waar Inglis geen gewag van maakt, hetzij met opzet of bij ongeluk⁴. Bedoelde vormen verkrijgt men door pu van 't Fut. enk. te vervangen door *u* en in 't mv. pu te laten vervallen; dus eku, nau, etu; eru enz. Ze worden gebruikt in zinnen met 't voegwoord wit, wanneer, — niet te verwarren met el, indien. Voorbeelden van 't gebruik zijn: eku wit lep a pam ainyak, ek pu

¹ Dat in de versachrompelde vormen van den Dualis de *i* voor den volgenden klinker is uitgevallen, spreekt van zelf.

² Zie Codrington o. c. p. 426; 486; 502; 508.

³ Id. p. 490; 496.

⁴ Bij v. d. Gabelentz (o. c. 95) staan ze vermeld als vormende den «Hypotheticus», doch wit is een voegwoord van tijd, niet van onderstelling.

lep leh n'im tam im i eug ainyak, wanneer ik terugkom, zal ik u den prijs teruggeven, Luk. 10, 35; aku wit alaingaheni aijaua, jim egilpat (l. ehgilpat) asan tas et idivaing ilpu atimi a upat, wanneer gij bidt, gebruikt niet veel woorden zooals de heidenen, Matth. 6, 7; va aku wit em esmas aijaua, erupu leh pan gaua ara ira i im nim inyi amen ira i j i mesese, opdat wanneer gijl. dood zijt, zij u zullen opnemen in verblijven die eeuwig zijn, Luk. 16, 9; eru wit ik ni gaua ara jim aktak tai in tas in eing aijaua aki asaing, wanneer zij uleden overleveren, denkt er niet over wat gij zult zeggen, Matth. 10, 19; eka mun ahesmoij aijaua, eru wit asan tas vai gaua atimi, zalig zijt gij, wanneer u de menschen smaden, 5, 11; et puy et pam n'adiat ijiehki, aku wit merit aijaua n'almoivaing n'adiat inyi ethio In hal o n'atimi, jam etiegetai, die dag zal komen, wanneer gij een der dagen van den Zoon des menschen zult willen zien, maar gij zult dien niet zien, Luk. 17, 22.

In al deze volzinnen wordt gedoeld op een geval in een onbepaalde toekomst; men zou dus kunnen spreken van een Onbepaald Toekom. T. Ook het Preasens komt met wit voor; bijv. et wit ti pan itag n'adiat inyi e seij, ek pu lep nusjai ainyak, wanneer drie dagen verstrekken zijn, zal ik weder opstaan, Matth. 27, 63; hier is het toekomstig geval gedacht in een bepaalde toekomst, op den derden dag. Min of meer bepaald is ook: ek wit ti pan itag n'adiat inyi ti elpat, eriti lep alum nyak n'atimi a n'obohtan, wanneer niet veel dagen verstrekken zullen zijn, zullen de mensen mij niet meer zien, Joh. 14, 19. Minder duidelijk vs. 3: ek wit apan ainyak um yegrei in(!) uarin imi gaua, ja par lep ham, um leh gaua imi nyak, waar de Engelschete tekst heeft «And if I go», maar toch is wit hier niet «indien»; in de bedoeling des vertalers heeft gelegen: «al ga ik nu om een plaats voor u te bereiden, is het toch om terug te komen en u bij mij te ontvangen.»

Het element *u* herinnert aan de partikel *u*, zonder bepaalde tijdelijke beteekenis in Maewo, Fate en Sesake, doch deze wordt toch anders gebruikt, bijv. in Maewo: ka mu u lolom u u lailai, gijl. wenscht te nemen, en is niet een toevoegsel bij een ander met het pers. vnu. verbonden partikel¹.

Voorwaardelijke zinnen worden ingeleid door 't voegwoord *el*, indien, dat met verschillende Tijden verbonden kan worden. Bijv. el etatahajing a n'atimari, egru pu tas ehelen aijama, um imyia hras gaua, indien de landvoogd het hoort, zullen wij tot hem spreken, en u vrijwaren, Matth. 28, 14; eleka mun a to nyak aijaua, el eka mun lep a to Etmak aijaua, indien gijl. mij gekend hadt, zoudt gij ook mijnen

¹ Zie Codrington o. o. p. 412; 463; 478.

Vader gekend hebben, Joh. 14, 7. Het eigenaardige van el is, dat het in den nazin, tevens hoofdzin, herhaald wordt. Voorts wordt, volgens een mij onverklaarbaar idiomatisch gebruik, na el bij een onderwerp 2 ps. enk. et en niet na gevoegd; dus: el et merit aiek, na em da aiek par ango adigin adigin nyak, indien gij wilt, kunt gij mij rein maken, Mk. 1, 40; el et Hal o Atua aiek, indien gij Gods zoon zijt, Matth. 4, 3; el et Hal o Atua aiek, na mu asuola n'au in gai atngeing aiek, indien Gij Gods zoon zijt, kom afvan het kruis, 27, 40; doch 3 ps. el et eti ete ug, el ek mun asaing ehelemia ainyak, indien het niet zoo gesteld was (eig. is), zou ik het u gezegd hebben, Joh. 14, 2.

Imperatief. In den 2 ps. van alle getallen heeft het wkw., met of zonder vnm., geen verbaalpartikel van nooden, evenmin in den Vetatief. Dus: atnga unyum aiek, um jim lep ango n'edo has, ga heen, en zondig niet meer! Joh. 8, 11; apan aijaurau, gaat gij beiden! Matth. 11, 4; ango gehgehe ilpu atimi emehe aijaua, geneest zieken! 10, 8; jim apan aijaua ira i efalaing o n'up ura i jji taka pege; jam apan ehele siip ahnang ira i n'upu Isreel, gaat niet den weg van het volk van vreemde landen; maar gaat tot de verloren schapen van het volk Israel, 10, 5, vg. Dat bij een bede, een verzoek ook na mu gebruikt wordt, is reeds vroeger gezegd, maar ook in dit geval is de Imperatief niet ongewoon; bijv. in 't Onze Vader, Matth. 6, 11, vg.: alaama aiek n'itai gaing in gama a n'adiat ineing, geef ons dezen dag eten; um jim aru tah n'edo has unyimia, en vergeld niet eenig vergrijp van ons.

Infinitief. Een bepaalde vorm voor onzen afhankelijken Infinitief bestaat evenmin in 't A., als in de overige MP. talen. Wat bij Inglis als zoodanig te boek staat, namelijk een door 't lidwoord voorafgegaan en door vaing gevolgd werkwoord, bijv. n'anged vaing, to write, doet zich door 't lidwoord kond als een substantief, is dus in zooverre te vergelijken met den gesubstantiveerden, onafhankelijken Infinitief in onze taal, 't Italiaansch, Fransch, Grieksch, enz., maar dit wordt toch anders toegepast. Het is waar dat men in den Engelschen tekst menigmaal een Infinitief zal aantreffen waar de overzetting bedoelden vorm heeft, doch niet altijd. Eenige voorbeelden mogen het gezegde verduidelijken. Is eget Jesu a Joanes n'apan vaing ehelen, Johannes zag Jezus tot hem komen (Engelsch: John seeth Jesus coming unto him), Joh. 1, 29; eris eget yin n'ango vaing in ngajid, zij vonden haar dat zij overspel deed (of: overspel doende), (Engelsch: a woman taken in adultery), 8, 3; eka merit aijaua n'ango vaing in merit o etmamia, gij wilt doen den wil van uw vader (Engelsch: the lusts of your father you will do). 44; et eti upene vai gama n'ude vaing in tas o Atua, het is niet goed voor ons het woord Gods te verlaten (Engelsch: that

we should leave), Handel. 6, 2; et ehka vai nyak n'apan vaing, het is moeielijk voor mij te komen, Luk. 14, 20. Zeer gebruikelijk is de uitdrukking n'ika vaing, z. v. a. namelijk, te weten; bijv. ek ato ainyak, n'ika vaing, eka ilpu mapo i Ebrahim aijaua, ik weet, dat gj Abraham's nakomelingen zijt, Joh. 8, 37. Met behulp van n'ika vaing wordt dus een declaratieve zin uitgedrukt, soms ook door mika, dat, hoewel dit ook «opdat» betekent. Aangezien vaing vormelijk overeenkomt met Sam. fai (uit fani), Flor. vani, Sumb. peni, zeggen, en in onderscheiden talen onze declaratieve bijzin zóó wordt uitgedrukt dat geen declaratief voegwoord gebruikt wordt, maar aan 't einde er van een woord voor «zeggen» staat, zoo schijnt het niet twijfelachtig, dat vaing dezelfde functie heeft als bijv. Oj. rakwa, en tevens als Sanskrit iti, zoo. Want de begrippen voor «zeggen» en «zoo» bij aanhaling van een gezegde of gedachte, worden uitgedrukt door hetzelfde woord, o.a. door rakwa, van denzelfden stam als Oj. kumwa, aldus. Het eigenaardige van den declaratieve bijzin in A. is nu alleen dit, dat in stede van een verbum finitum gevolgd door vaing, gebezigd wordt een gesubstantiveerd werkwoord. Dus in den boven aangehaalde zin: eris eget yin n'ango vaing in ngajjid, zij vonden haar «een doen van overspel», voor «zij deed overspel». Het aanhalingsteken vertegenwoordigt hier in onze taal 't vaing van A.

In 't Erom. dient wor om het doel waarom iets geschiedt uit te drukken. Bijv. wor am pesong n'am ove'n profet, opdat het woord der profeten vervuld zou worden, Matth. 2, 23; it Herod emangku memnesorëngi n'alau woretalëngi iyi, want Herodes zal zoeken om het kind te dooden, 13. In 't A. luidt hetzelfde woord par, insgelijks «om te» betekenende: Bijv. na auriaiek parapam ehelek, welk doel hebt gjij om tot mij te komen? Matth. 3, 14; et emda a Atua parimyati-dai ilpu halavimi Ebrahim irai hasiji eingki, God is machtig om Abraham kinderen te verwekken uit deze steenen, Matth. 3, 9; Erom. heeft hier: et Nobu fan eteme worevituok sah ove n'etnime iran Abraham marëngi imo n'evat su. Feitelijk hetzelfde woord als A. par, Erom. wor, een afleiding van denzelfden stam, is Oj. mara, opdat.

Men kan niet zeggen dat het werkwoord achter par een vormelijke Infinitief is, want het dient ook zonder meer als Imperatief en als Tegenw. Deelwoord; er ligt in 't algemeen 't begrip van een Agens in. Dus n'atimi aniv yin, de hem overleverende mensch; atimi ahlap, offerende mensen, offeraars, priesters; n'atimi baptiso, de dooper; atimi ahilek mu, visschen zoekende mensen, visschers.

Zeer groot, bijna onbeperkt, is 't aantal van uitdrukkingen bestaande uit

itai, iets, uari, plaats, en een werkwoord; als n'itai gaing, iets om te eten, voedsel; n'itai i hang, iets voor maaltijd; n'uarin i kni sito, plaats om koorn te leggen. Deze en dergelijke uitdrukkingen zijn te beschouwen als volkomen analoog met onze samenstellingen, als «eetservies, eetkamer, bergplaats». Het zijn samenstellingen waarin natuurlijk niet de Initiatief, maar de eenvoudige stam op zijn plaats is, èn in 't A., èn in onze taal.

Passief. Voor 't passief bestaat geen eigen vorm in 't A. Men bedient zich van een omschrijving, overeenkomende met ons gebruik van 't onbepaalde «men», met dit verschil dat dit «men» wordt uitgedrukt door een meervoud en dat deze omschrijving van 't passief in 't A. veel vaker gebruikt wordt, ook in gevallen waar onze taal geen volzin met een onbepaald «men» tot onderwerp toelaat. Dat een handeling als passief moet opgevat worden, blijkt in 't A. terstond daaruit dat het subjectkenmerk van een mv. of persoonlijk substantief ontbreekt en gedeeltelijk ook daardoor dat in 't Praesens er of eh voor era gezegd wordt, en uh voor eru. In den verl. T. echter verschilt eris niet van 't Actief; evenmin eri in den Conjunction. Ter nadere verduidelijking volgen hier enige voorbeelden.

Ekpu ango in he ira i Jesu er anvi n'idan par ika Kristo? wat zal ik doen met Jezus die Christus genoemd wordt? Matth. 27, 22; er agaldei n'au i gai asenga et eti o hoai itai upene, elke boom die geen goede vrucht voortbrengt wordt uitgehouden, 7, 19; eh mun ati in pas u n'ohu au i gai a n'a opan ineing: uhpu agaldei n'au i gai asenga et eti n'asau iran, de bijn is nu reeds aan den wortel der boomen gelegd; elke boom die geen goede vrucht voortbrengt zal worden uitgehouden, 3, 10; eris apos Jesu Bedleem a n-pege Jutaia, Jezus werd geboren te Bethlehem in het land Judea, 2, 1; eris idim ika apu baptiso irak aiek, het was noodig dat gij mij zoudt doopen, 3, 14; ak n'upu Kaperneum, eris atijai gaua a n'ohatang, ja uphu ethainse gaua sepang ko a n'a upat, o Kapernaum, gij waart verhoogd tot den hemel, maar gij zult in de hel nedergeworpen worden, 11, 23; va uhpu adenaing n'iji itai tup ahtai un yum vai atimi, opdat uwe aalmoezen aan de mensen verborgen blijven, 6, 10; eri atngei yin a n'au i n gai atgeing, laat hem gedood worden aan het kruis, 27, 22; va uhpu eti aru n'edo has ura, opdat hun zonde (slechte daad) niet zou gestraft worden, Mk. 1, 4.

In de bijbelvertaling vindt men *e* in plaats van *eh* bij *el*, indien; bijv. Ele anvi n'idai n'atimi alupas a n'e o m par ika Belsebub indien de heer des huizes Belzebub genoemd wordt, Matth. 10, 25. Dit is een geval, waarin zoowel in onze taal als in 't Engelsch niet het passief gebezigd wordt, maar: «indien ze genoemd hebben», «if they have called». Een *h*

aan 't einde wordt meermalen verwaarloosd; o.a. ook in *se*, naar beneden, voor *seh*.

Bij *wit*, wanneer, staat in de bijbelvertaling *uhu*, in overeenstemming met het gebruik van *eru* in 't actief, ofschoon het moeilijk te verklaren is waarom in 't eene geval de *u* in de tweede lettergreep wèl, in 't andere geen invloed op de *e* heeft uitgeoefend. Een voorbeeld van *uhu* is: *uhu wit angone do has vailgaua*, wanneer kwaad tegen u gedaan wordt (even goed zouden wij kunnen zeggen: wanneer men kwaad tegen u doet), Matth. 5,39; *ja etpu yetpam n'adiat ijiehki, uhu wit atipangki n'atimileh ehngan ehelera*, maar de dag zal komen, wanneer de bruidsgom van hen zal weggenomen worden, 9, 15. Wat *uhpu* betreft, is het niet twijfelachtig dat *uh* ontstaan is uit *eh* onder invloed van den klinker van *pu*. *Eru-pu* werd verzwakt tot *erpu*, waaruit *ehpu*, en eindelijk *uhpu*. Deze klankverzwakking is m.i. een uitvloeisel van de neiging om 't onbepaalde van 't vnw. te kenmerken tegenover 't actief, gelijk ook ons «men», een verzwakte uitspraak is van «man», en 't Fransche «on» van «homme».

Op soortgelijke wijze als in A. pleegt het Passief omschreven te worden in Florida: namelijk door den 3 ps. mv. van 't Actief. Bijv. *tara vahua ta na niulu eni*, hij werd geboren (letterlijk: zij baarden hem) in dlt jaar¹. Zoo heet het ook Matth. 2, 1; *m'ara vahua Jesus i Bethleem ni Judea ta na lei bongina Herod na vunagi*, en Jezus werd geboren in Bethlehem van Judea in de dagen (eig. nachten) van Herodes den koning. Terwijl Matth. 2, 18 in de A. vertaling luidt: *eris atahaijeng n'ohran tah Rema*, heet het in Flor.: *tara rongovia na manga i Rama*, «eene stem wordt gehoord in Rama».

HOOFDSTUK VII.

Bijwoorden.

Over de bijwoorden die te vergelijken zijn met wat men in de verwante talen aantreft, zal 't noodige gezegd worden in de Woordenlijst. Hier slechts een enkele opmerking over een groep van bijwoorden welke alle samengesteld zijn met *i*: *ijo*, buiten; *itag*, achter; *itu*, voorheen; *itaho*, binnenslands. De *i* is een voorzetsel, Oj. *i*, te, hetwelk soms een samenstelling vormt, o.a. in *irikā*, daar, toen, doch meestal vóór een bijwoord staat, bijv. *i heng*, buiten; *i yawa*, buiten. In 't Malagasi zijn er eenige bijwoorden met *i* samengesteld: *ivoho*, achter; *imaso*, in 't gezicht; *ivela*, aan den buitenkant; *ifototra*, aan den wortel. Als voorzetsel is *i* ook in gebruik in 't Dai-

¹ Codrington o. o. p. 582.

risch Bataksch, en in samengestelde bijwoorden is het verbreid in ettelijke talen der Stille Zuidzee; o. a. Mota iake, hier; iane, daar; ivea? waarheen? Flor. soms in samenstelling i taeni, hier, nu; i ropo, morgen; i nola, gisteren. Als afzonderlijk voorzetsel is *i* zóóó verbreid, dat het onnoedig is voorbeelden aan te halen.

Een paar bijwoorden zijn door Inglis verkeerd opgegeven, namelijk *ege-thi*, eenmaal, en *egero*, tweemaal; men leze *ehgethi* en *ehgero*; z. blz. 189.

HOOFDSTUK VIII.

Voorzetsels.

Een der meest voorkomende voorzetsels is *i*, van welks bestaan Rev. Inglis niets gemerkt heeft, omdat het in de bijbelvertaling met het regeerende woord aaneengeschreven wordt, bijv. *ma poi Tevit*; *etmai Jona*, de vader van Jonas. Het heeft in 't A. steeds de beteekenis «van» en staat alleen achter klinkers, zoodat het mogelijk uit de bekende genitiefpartikel *ni* ontstaan is. Een ander voorzetsel met de beteekenis «van» is *u* of *o*. Hiervoor op blz. 169 is reeds opgemerkt dat ook het Sangirsch zowel *i* als *u* als genitief-partikels bezit, doch anders toepast, en wel zóóó, dat *i* den Genitief aanduidt van eigennamen en verwantschapswoorden, wanneer 't regeerende woord een gesloten eindlettergreep heeft; dus *ahus'* *i* David, zoon van David; *ahus'* *i* Abraham. Doch na een open klinker bezigt men *u*; dus *tauri n Simon e*, de jongere broeder van Simon. Ook voor Appellatieveen staat in hetzelfde geval *u*, maar na een gesloten lettergreep *u*.

Het Locatiefbegrip wordt in A. niet uitgedrukt door *i*, maar door *a*, *te*, *in*, *aan*, *op*, of *ira*. Volgens de theorie van de bijbelvertalers en van Inglis is niet *a*, maar *an* een voorzetsel. Zooals reeds vroeger gezegd, is dit een vergissing. Wanneer men geschreven ziet, bijv. *a n neom im an jap*, in huis en op zee, dan is het duidelijk dat er een tegenstrijdigheid is; want met *a n neom* zou *stroke* *an* in *jap*. A' *n* *jap* op zich zelze is onberispelijk; het bevat het lidwoord, dat na een klinker natuurlijk *u* is, maar *a n neom* berust op een verkeerde, zuiver theoretische beschouwing. Dat bedoeld voorzetsel *a* luidt, niet *an*, blijkt ten overvloede uit het voorkomen van *a* in alle talen der Nieuw-Hebriden, Banks-eilanden en Duke of York¹. De oorspronkelijke vorm van 't voorzetsel is *an*, maar juist daarom kan het in A. niet meer zóó luiden, want het is een vaste wet dat de oorspronkelijke eindmedeklinker *u* in 't A. te loor is gegaan. *An* bestaat nog in 't Malagasi, bij plaatsnamen, *an Tananarivo*, en in samenstelling als *ambony* (voor *a n* + *vony*), *boven*, *op*; *anila*, naast; *anaty*, binnen.

¹ Zie Codrington o. o. p. 150.

Zoowel in 't Malag., als in 't Javaansch en de talen der Stille Zuidzee ver-eischen plaatsnamen een Locatief-voorzetsel vóór zich; een eigenaardigheid waarop ook Codrington in zijn meermalen aangehaald werk de opmerkzaamheid vestigt¹. Menig eiland vertoont op de kaart een naam waar 't voorzetsel een deel van uitmaakt: Araga, Ambrym, Aoba; Efate is «te Fate». Aneityum zelf is eigenlijk a Neityum. In de «Dictionary» geeft Inglis onder RA als voorbeeld: In pece ra neityum, all the island of Aneityum. De voor de hand liggende gevolgtrekking dat wijl de naam van 't eiland Neityum is, *a*, niet *a n*, het plaatsaanduidend voorzetsel is, heeft hij niet gemaakt.

A wordt niet gebezigd bij een meervoud, noch bij een persoons- of verwantschapsnaam; ook kan het niet verbonden worden met een possessief-aanhechtsel. In al deze gevallen wordt het vervangen door *ira* met een volgenden Genitief, welke naar gelang van omstandigheden door *i* of een possessiefsuffix wordt aangeduid. De volgende voorbeelden zullen voldoende zijn om dit duidelijk te maken. A n'adiat atum op is e thi, eens op een sabbathdag. Luk. 14, 1; a'nridjai o-un, in het Oosten; eris ahes a'nridjai o-un a ilpu atimi arapakau, uit het Oosten kwamen wijze mannen, Matth. 2, 1, vg. Maar is arahed a'n pege Galili asenga a Jesu, um asenge *ira* i eom alaingaheni ura, Jezus ging geheel Galilea rond en predikte in hunne synagogen, Matth. 4, 23; ahes *ira* i Abraham, sedert, (uitgaan van) Abraham, 1, 17; *ira* i hat iji eing ki, van (Abl.) deze steenen, 3, 9; uhpu agaldei n'au i gai asenga et eti upene n'asau iran, elke boom waaraan geen goede vrucht is zal uitgehouden worden, 10; eris um algapdigaing n'uarin n'eom ijinies ara, is amen iran aien, um atise n'itai ahled ineing, is asjeug iran n'atimi emehe, en zij braken het dak op van het huis, waar hij vertoeerde, en lieten het bed neder, waarop de zieke lag, Mk. 2, 4. Irak, in, aan, van mij (Abl., ook na Compatieven), iram, iran, irama, irara, enz. staan dikwijls als onmiddellijk voorwerp bij werkwoorden; bijv. bij baptiso, doopen. Dit herinnert aan 't gebruik van *A* in 't Spaansch, wanneer 't object een persoon is.

A is een echt voorzetsel, regeert, om zoo te zeggen, den Accusatief; *ira* daarentegen is een substantief, bestaande uit het voorzetsel *i*, in de oude beteekenis van «te» en *ra*, dat blijkbaar dezelfde beteekenis heeft als 't Mal. pada, hetwelk slechts een afleiding is van den wortel *da* = A. *ra*. In Erom. is *ra* gebruikelijk als echt voorzetsel, met dezelfde beteekenissen als *a* in 't A.: «te, in, aan, op»; bijv. *ra* Betlehem *ra* Yudia, *ra'n* dan su eni Herod, te B. in J. in de dagen van Herodes; *ra* sai n'empuo, op den berg. Doch vóór possessieaanhechtsels *irang*, *iram*, *iran*, enz., dat evenals in

¹ O. e. p. 162.

A. ook in plaats van 't onmiddellijk voorwerp bij eenige werkwoorden staat: bijv. *iyi ambaptiso irami*, hij zal ultiemen doopen; *ma seng ku Diabolo ontapmi iran*, opdat de Duivel hem zou verzoeken. Ook als Ablatief, gelijk in 't A.: *momu horong irang*, machtiger dan ik. Met *Erom. ra* komt overeen *Nufoorsch ro*, dat evenals A. an en *ira*, *Erom. ra* en in 't algemeen alle locatiefvoorzetsels, *i*, *ri*, enz. bij begrippen als «vertrekken, heengaan» met ons «van» vertaald moet worden. Ook 't Mal. *pada* is in 't Nufoorsch vertegenwoordigd door *farō*, aan; bijv. *jafnāk sambāko farō i*, ik heb hem tabak gestuurd¹. In Norbarbar hecht men aan *re* den zin van «op».

U of *o*, van, heeft dit gemeen met *a*, dat het vóór substantieven in 't mv. vervangen wordt door *ura i*; bijv. *n'up ura i uari pege asenga u n'ofowai Jortan*, het volk van al de landstreken der rivier de Jordaan, Matth. 3, 5. Maar de genitiefpartikel bij persoons- en verwantschapsnamen is *i*; terwijl de bezitter, wanneer het een pers. vnv. is, wordt uitgedrukt door 't possessiefaanhechtsel of de bezittelijke voornaamwoorden *unyak*, *unyum*, enz. *U*, hoewel meestal den zin hebbende van ons «van», komt ook wel voor met de beteekenis van «bij, tot»; bijv. *akumu apam aijaua u in hang a n'atmehngan*, komt bij het huwelijk, Matth. 22, 4; *is alum ilpu Farisi is ahinang aien im ilpu Satusi n'apan vaing u n'abaptiso o-un*, hij zag vele Farizeen en Sadduceen tot zijn doop komen, 3, 7; *is aiji aien u un jop Jenesaret*, hij stond bij de zee Genesaret, Luk. 5, 1. Men ziet, dat eenmaal 't lidwoord *na* gescreven wordt in, een andermaal *un*. Beide schrijfwijzen houd ik voor een vergissing: men hoorde *u'n jop*, en begreep niet dat *n* hier 't lidwoord was. Ook Inglis haalt onder *U* als voorbeeld aan: *asjeug u un gap*, bij 't vuur liggen; ook hier leze men *aijeug u'n gap*. In *Erom.* heeft *u* al de beteekenis van «in», nauwelijks verschillend van *ra*; bijv. *u n'ipmi*, in 't gezicht, doch men heeft ook «*lō u'n pokop*, het koninkrijk des hemels», waarbij echter op te merken is, dat de A. uitdrukking is *elgau a n'ohatang*, zoodat men in 't algemeen kan zeggen dat *Erom. u* gewoonlijk den zin heeft van A. *a*; zoo is ook *u n'ipmi eni* = A. *a n'uhup o-un*.

Behalve de door Inglis opgenoemde voorzetsels zijn er nog twee, van welker bestaan hij evenmin iets gemerkt heeft, als van *i*. Het zijn *ak*, voor, in *elgau ak wai*, watertrog (z. Woordenlijst ELGAU, onder de N), en *ni*, *in*, *na* uit *ni*. Bijv. *a'n li in n'eom* (l. eom), binnen 's huis; *uit le ni eom*, Luk. 6, 4; *a'n li in mopon*, in 't binnenste van zijn hart, ald. In *gee ni pan*, mast, eig. zeilenhout; geen zou kunnen verklaard worden als *gee + possessiefaanhechtsel*, en *i* als Genitiefpartikel van 't mv. Maar wijl de uitdrukking 't karakter heeft van een samenstelling, is het waarschijnlijker dat

¹ Vgl. v. Hasselt, Spr. d. Nufoorsch. taal (1876), blz. 51.

wij 't geheel hebben te ontleden in gee ni pan; de *ee* in gee ontstaan door invloed van de *i* in ni, uit gai. Wel is waar wordt voor «zeil» opgegeven epan, waarin *e* een voorschlag is, doch de *i* vóór pan kan dit niet wezen, daar alleen vóór een neusklank de voorschlag *i* is, anders *e* of *o*, tenzij de stam een *i* heeft. In alle dergelijke uitdrukkingen zal men in 't F. ni aantreffen, en in 't Sam. en Mao. eigenlijke samenstellingen.

Begrijpelijkwijls worden ook eenige bijwoorden, als daar zijn *ijo*, buiten, *itag*, achter, als voorzetsel gebezigt.

HOOFDSTUK IX.

Woordvorming.

Wanneer men de woorden eener taal verdeelt in stamwoorden en afgeleide, dan is daarmede nog niet gezegd dat men alle stamwoorden beschouwt als volstrekt eenvoudig. In de meeste gevallen bestaan ze, behalve in eenlettergrepige talen, uit een of ander formatief en wat men wortel kan noemen, maar ze zijn óf geheel onherleidbaar, óf de beteekenis van hun formatieven is bij den bestaanden toestand der taal niet meer vast te stellen. Intusschen zijn er ook schijnbare stamwoorden in een bepaalde taal, welke niet uit die taal zelve, maar toch met behulp van taalvergelijking in hun bestanddeelen kunnen ontleed worden. Zoo is bijv. in 't A. *hang*, eten, slechts schijnbaar een stamwoord, want het is volkomen zeker dat het zich ontwikkeld heeft uit *pangan*, bestaande uit het prefix *pa* met nasalen sluiter, en den wortel *kan*. Evenzoo is het onbetwistbaar dat *gaing* ontstaan is uit *kan* + suffix *i*. Daarentegen is bijv. *hat*, steen, een werkelijk stamwoord.

Slechts in betrekkelijken zin stamwoorden — men zou ze kunnen bestempelen als secundaire stamwoorden — zijn dezulke die, schoon duidelijk afgeleid, een bestanddeel vormen van verdere afleidingen. Bijv. *tapnes*, deur, betekent eigenlijk «toegedrukt, dichtgemaakt», uit prefix *ta'* en *pénët* + suffix *i*; uit het gesubstantiveerde *tapnes* met het prefix *a* of *a'* komt het werkwoord *atapnes*, sluiten. De stam van dit werkwoord is dus *tapnes*.

In 't hoofdstuk over de Werkwoorden zijn de voor-, tusschen- en achtervoegsels — voor zooverre ze nog herkenbaar zijn — ter vorming van werkwoorden behandeld. Met de suffixen moet men niet verwarringen zekere richting aanduidende bijwoorden, zooals *se*, *neder*. Terwijl bijv. *erop* betekent «vallen», Jav. *qawuh*, is *erop-se* nedervallen. Dit is een samenstelling, volkomen gelijksoortig met onze scheidbare samenstellingen, en geen afleiding. *Apam*, herwaarts komen, bestaat uit *pan* en *me*, ouder *mai*, herwaarts; *pam*, waarnaast de vollere vorm *pame*, is in gebruik als bijwoordelijke uitdrukking voor «herwaarts»; *pame* voor *pamme*; d. i. de *n* is

geassimileerd tot *m*, en daarna de dubbele medeklinker vereenvoudigd. Arid-jai is «opstijgen», uit arid, stijgen, en jai, naar boven; 't substantief ridjai, eigenlijk «opgang», betekent «t Oosten». Jai is Day, daki, mandaki, Filipp. Negrito dakai, bestijgen. Duidelijk is dit jai ook vervat in as-jai, opklimmen. Zulk een samengesteld wkw. wordt echter een secundair stamwoord en kan 't suffix *i*, ni aannemen; dus atijaing, voor atijaini, boven opzetten.

De substantieven zijn voor een groot deel stamwoorden die geen ontleding toelaten. Afgeleide substantieven zijn dezulke waarin men een stam en een formatief kan herkennen, bijv. *iseug*, stok, uit *i* en *tēkōn*; Fi. *i-toko*, eig. iets dienende om te leunen. Hieruit blijkt dat het instrumentaalprefix *i* eenmaal even gebruikelijk moet geweest zijn in 't A., als in 't Fi., Mota, Florida, Motu; bijv. Mota *ilango*, roller, Fi. *ilango*; Motu *ikoko*, nagel, terwijl 't wkw. *kokoa*, nagelen, betekent¹. Een ander voorvoegsel, dat niet alleen in 't A., maar ook in de verwante talen verouderd is en schaarsch voorkomt, is *han* of *an*, in *hakli*, *ei*, Oj. *hantēlu*, Tomb. *atēlu*, Malag. *atody*, Day. *hantēlo*, naast *tantēlo*, doch Tag., Bis. *itlog*, terwijl 't Mal. zonder voorvoegsel *tēlor* heeft. Hetzelfde voorvoegsel bestond echter ook in 't Mal., blijkens *hantimon*, naast *timon*, komkommer, Lamp. *antimun*, Bat. *ansimun*, Bis. *atimun*, Day. *hantimon* naast *tantimon*, Iban. *asimun*, doch Malag. zonder voorvoegsel *tsimundry*, Fi. *timo*.

Eenige verwantschapsnamen vertoonden een stam met een voorgevoegd bestanddeel *t*; *etma*, vader, uit *tama* of *tamang*, d.i. *ama* en voorgevoegd *t* of *tē*; *etpo*, voorvader, stam *upu* of *umpu*; *risi* uit *rē+si*, uit *tina*, stam *ina*. De *t* in deze woorden voor vader en moeder, alsook voor «jongere broeder» is karakteristiek voor de talen der Stille Zuidzee, terwijl de Westelijke verwanten *ra*, *da* hebben. Wel bestaat *tina* ook in het Tomb. en elders, maar in de betekenis van «wijfje», en Mal. *betina*, als vrouwelijk wezen (van mensen en dieren), al zijn de woorden etymologisch dezelfde. In *risi* is een merkwaardig overblijfsel bewaard gebleven van een taaleigen, dat in 't Mota thans nog een algemeene regel is: zie boven blz. 167.²

Samengestelde substantieven zijn in 't A. niet vreemd; bijv. *atamaing*, man, uit *ata*, ouder *ata*, mensch, en *maing*, uit *mani*, mannelijk; *atahing*, vrouw, van *hing*, uit *vini*, Oj. *bini*, Mota *tavine*, met verkorting van *ata* tot *ta*; *atmas*, spook, geest, van *mat* uit *mate*, dood, Mota *ta-*

¹ Vgl. voor 't gebruik van prefix *i* in de Filippijnsche talen, het Tomb. en Sangiresch, De Fidjitaal (1886), p. 58, vgg. [zie dezen herdruk dl. IV, 1916, p. 296, vgg.]; in 't Mota, enz. Codrington o. o. p. 262; vgl. p. 146.

² Vgl. Codrington o. o. p. 268.

mate; *upsikma*, vinger, uit *upsi*, spruit, en *ikma*, uit *lima*, hand; dat dit een echte samenstelling is, blijkt daaruit dat het woord 't possessiefsuffix aanneemt: *upsikman*. Een samenstelling is ook blijkbaar *elgau*, schip, gewest, koninkrijk, terwijl *Erom*, hiervoor alleen 10 zegt. *Eom esenge*, schoolhuis, eig. leerhuis; van *eom*, huis, en *esenge*, leeren. Met onze oneigenlijke samenstellingen komen overeen uitdrukkingen als *esnaga n'iman*, het (zijn, haar) oog, uit *esna*, 't binnenste, inwendige, Jav. *tengah*, Genitiefpartikel *ni* en *mata* met possessief aanhechtsel. Dat zulke woorden het karakter hebben van een samenstelling, even goed als onze oneigenlijke samenstellingen als «hoenderhok, kindsdeel,» e. dgl., blijkt wederom uit de plaatsing van 't aanhechtsel.

Zeer gewoon is de substantivering van een werkwoord, kenbaar aan de voorvoeging van 't lidwoord, vooral in den zgn. Infinitief.

Adjectieven, voor zooverre ze geen stamwoorden zijn, worden gevormd met behulp van 't prefix dat oorspronkelijk luidt *ma*; zulke adjetieven zijn *imtag*, *umoh*, enz., die reeds in 't Hoofdstuk over de Werkwoorden behandeld zijn. Een ander prefix is *i* in *itaup*, *itap*, verboden, gewijd, heilig. De verwante talen hebben het woord zonder voorvoegsel, *Mota*, *Sam.*, *Mao*, *tapu*, *Fi.* *tabu*, enz. Of nu *i* in *itaup* het voorzetsel *i* is, zoodat het woord eigenlijk betekent «onder den ban», dan wel of het een overblijfsel is van een werkwoordelijken vorm, zoodat *itaup* is «wat getaboed wordt», is moeielijk uit te maken. Men vindt dit *i* ook terug in *itu*, vroeger, onlangs; *itaho*, binnenlandsch. *Erom* heeft *itevau*, jong, pasgeboren, dat duidelijk *vau*, *Fi.* *vou*, *Malag.* *vao*, *Tag.*, *Bis.* *bago*, *Oj.* *wāhu*, *Mal.* *baharu*, enz. is; opmerkelijk *Bat.* echter *imbaru*. Vermoedelijk bestaat wel eenig verband tusschen den *Bat.* vorm en *itevau*, doch in geen geval kan in dit laatste *i* een nasaal gehad hebben, want die valt vóór *t* in *Erom*, niet uit. Terloops zij opgemerkt dat een prefix *i*, al of niet uit *ing* ontstaan, deel uitmaakt van 't werkwoord *ika*, zeggen, doen, maken. Naar ik gis, is *ika* een verouderd passief, gevormd door prefix *in*, gelijk in 't *Day.*, en *ka* uit *kwa*, *Iban.* *kua*, doen, maken, *Bis.*, *Tag.* *rem facere*, *kuan*, ding; *Tomb.* *kua*, zeggen; *Day.* *koa*, zeggen; *kuan*, voltooid; *Mao.* *kua* ter aanduiding van een voltooide handeling; *Singkansch Formos.* *kwa*, doen, *Erom.* *ku*, zeggen. De verbinding *par ika* betekent ondubbelzinnig «om gezegd (genoemd) te worden»; bijv. *naru anvi n'idan aiek par ika Jesu*, gij zult hem den naam geven om Jezus genoemd te worden.

Een gewoon suffix van afgeleide adjetieven in de naastverwante talen is *ga*, ouder kan. Dit komt betrekkelijk zeldzaam in A. voor; een voorbeeld is *aimog*, bewolkt, uit *animun*, *Oj.* *alimun*, donkere wolk, duisternis; *Sund.* *halimun*, nevel, mist. Feitelijk komt *aimog* overeen met *Oj.* *adjec-*

tief alimunan; in beide woorden is 't eigenlijke suffix *an* en wat den overgang van *n* in *k* betreft, dit heeft zijn tegenhanger in zulke vormen als Jav. tako-k-ake voor takonake; kato-k-ĕn voor katonĕn, e. dgl. Deze *k* is niets anders dan een klank die zich vormt nadat door 't uitvallen van een *n* tusschen twee klinkers een hiaat ontstaan is, en is een bewijs dat de neiging tot uitstooting van een *n* in de gegeven omstandigheden, welke in de Polynesische talen en 't A. zoo sterk ontwikkeld is, in mindere mate ook in 't Javaansch bestaan heeft. Uit de half opgeslokte *k* is een volledige *k* ontstaan, en hieruit later een *g* in A., Mota, enz.

Onder de bijwoorden vindt men veel samengestelde uitdrukkingen; bijv. *semi*, beneden hierheen, van *se*, eig. *seh*, en *mi*, uit *mai*, herwaarts; *sepam*, uit *se* en *pam* (= *pan mai*); *sepangko*, beneden ginds, uit *pan* + *ko*; *sepamki*, beneden hier, uit *pame* + *ki*; een voorbeeld van dit laatste is: *napu ateugse aiek sepamki*, gij zult nederzitten hier onderaan, Luk. 14, 9. *Ubose*, diep beneden, uit *ubou*, *ubo*, diep, omlaag, dat zelf bestaat uit *u*, *te*, en *bo*, *bou*.

VERGELIJKENDE WOORDENLIJST.

In de volgende lijst vindt men de woorden alfabetisch gerangschikt, *behalve* dat ten gevolge der wijziging in de door Inglis gevolgde spelling de *g* de plaats inneemt van *c*, en *ng* die van *g*.

1. A, persoonlijk lidwoord en subject kenmerk; z. blz. 165.

2. A, prefix; z. blz. 184.

ABLI, slaan. Mal., Oj., Nj. enz. palu.

ABLIM PAM, en ABLAHTIT, omhelzen; samengesteld uit abli, Oj., Nj., Sund. pĕluk, Day. palok, omvatten, omarmen; ahtit is «vouwen»; *m* voor mai, z. v. a. naar zich toe; pam hezelfde; dus pleonastisch.

ABRAI, ABRAING, aan iemand te kennen geven, iemand zenden; Ero. ovrēngi, iemand roepen; Oj. Nj. wara; mogelijk tevens warah, beide stammen van nagenoeg dezelfde beteekenis «kennis geven, manen». Uit abl- en abr- volgt, dat de klankverbinding avl en avr in A. overgaat in bl, br. In Ero. gaat vr na een neusklank over in pr; dus amprēngi of ampērēngi, Fut. van ovrēngi.

AGAIJI, verbieden, berispen. Uit pref. *a* en gaij + suff. *i*. Vgl. Fi. kađi, roepen; vakadji, voorspellen; tooverspreuk; Bis. kadji, opzeggen (een gebed, enz.); Iban. kagi, rede. Eenvoudige stam Oj. aji (adjī), leer, tooverspreuk; angaji, Makass. ngadji, een heilig boek lezen.

AGAS of GAS. Zie GAS.

AGEHGEI, voor agergei, krabben, Fi. kari-a, Makass. kari, Bug. kēri, schrapen. Vgl. Jav. kēri, jeukte hebben.

AGEN, zuur, bitter, giftig, boos; bijw. zeer; Mota gona, gogona, bitter, scherp; slecht; Sam. òona.

1. AGES, bijten; Fi., Sumb. kati, bijten; Tag., Sang. kati, jeukte.

2. AGES JAI, hoog zingen; ages se, laag zingen. Twijfelachtig of ges hier hetzelfde woord is als Bal. kati, zekere zangwijze, waarvan een afleiding is Jav. sĕkaten, benaming van een Gamelan. Voor de bijwoorden jai en se, die met veel werkwoorden verbonden voorkomen, zie men onder die woorden.

AGHE, alleen; bevat h e, zwakkere vorm h i in ethi, één; Erom. sai. Ag-, bijvorm e g- (zie egim), is niet duidelijk; misschien uit a + kasai, een eenheid vormende.

AGID-AGID, kijken; geredupliceerde vorm van agid, waarschijnlijk slechts andere uitspraak van e get; vgl. blz. 161.

AGRED, schrapen. Voor agredi of agreda, Tag., Bis. kalis, schrapen.

AGUJITAI, in den grond graven; andere uitspraak ugijitai, z. d.; itai, iets, behoort niet bij 't woord.

ADAHPOI, to cover completely, bestaat uit twee woorden; adah poi en upni, = Mal., Jav. penuh, vol; vgl. EHNEIJID. Adah poi is ook samengesteld, oogenschijnlijk met poi = poing, donker, doch adah of ad + ah poi weet ik niet te verklaren.

ADAIPENG, dull; eclipsed. Bevat peng = poing, donker.

ADELA of ADILA, helder, onbewolkt, goed verlicht. Fi. dila, schijn (van hemellichamen); kan verwant zijn met Tag., Bis. dilag, helderheid, schijnsel (van lichamen), ofschoon ook Jav. silak, helder van de lucht, in aantrekking komt, Bis. silak, bestralen.

ADELELEN, overpeinzen. LELE is «gemoed»; z. d.

ADEMI, to come down or towards. Alleen het laatste is aannemelijk, want mi uit mai is «herwaarts», Fi., Sam., Mao., Sang., Sumb. mai, Tomb. mei, Makass. mae enz. Mota ma moet uit mai ontstaan zijn.

ADMOL, kussen; likken. z. EDMUDMOI.

ADUMOIJ, terugkeeren. Moij is O. en Nj. mulih, Espir. Santo mule, terug; Mota mule, herstellen van ziekte; wat adu aangaat z. EDUMOI.

AES PAN, nablikken. A es = a yas; z. Y as; pan, heen; vgl. A pan.

AFA-KATOTAU, luid schreien; AFA-KAVILVIL, to whirl round. AFA is dus oogenschijnlijk een andere uitspraak van a ua, bijv. in uaahas, to make bad, of van ava, bijv. in avamud, breken. Vilvil is te vergelijken met Sam. filifili, verwikkeld; Mao. powhiriwhiri, draaien; en met Tomb. wiwilit, draad. Alle vijf met ka beginnende woorden zijn misschien wat men zou kunnen noemen part. perf. of abstracta.

AFOG, blistered. Jav. abuh, gezwollen, met suffix *guit* k-an; vgl. blz. 215.

AFWE, to brandish, as an oar or paddle. De eigenlijke, of althans oorspronkelijke beteekenis moet zijn «to paddle», want het wkw. bestaat uit het a' en fwe, voor fo(h)e, Mota vose, Oba hue, Vauranga vose, Rotuma hosi, Fi. vode, Sumb. busi, Sund. boseh, Bat. borsi, Day. besai, Bis. bogsay, Tag. bagsay, Malag. fiwoy, Bug. wise, Makass. bise, enz.

ANGA-HAS, slecht behandelen. Uit anga, andere uitspraak van a ngo, doen, en has, kwaad, slecht.

ANGA-KAMANA, to mock; uit anga en kamana. Van dezelfde beteekenis is AFA-KAMANA, zoodat afa een synoniem is van anga, maar natuurlijk niet hetzelfde woord. Dit afa maakt ook deel uit van Afa-kahgil, to joke; afa-katino, to pilot, to guide.

ANGED, schrijven. Flor. *nggere*, schrijven. Vgl. Tomb. *karis*, kerf, Makass. *karisi*; Mal. *garis*, schrap.

ANGO, maken, doen; als substantief: figuur, gedaante, gestalte. O. en Nj. *wangun*, gedaante, *wangunan*, gestalte, bouw; Tomb. *wangun*, fraai; Fi. *yango*, lichaam; Mota *nago*, gelaat; *nagnagoi*, good-looking.

AHANG, gapen. Mota *wanga*; vgl. Day. *bangah*, opening; Oj. *wēngā*, Nj. *wēngā*; ook Tonga *faga*, mond van een mand.

AHAIJENG, hooren, verstaan. Uit pref. *a* of *ə'*, en *haijeng*, onder *pa-dēngē'* of *pañdēngē'*, Oj. *pangrēngō*, 't hooren; stam *dēngē'*, Mal. *dēngar*, Tag. *dingig*, Benten. *ringi*, Sang. *dīngihē*, Bis., Mongondou *dongog*, Oj. *rēngō*, Nj. *rungu*, Fi. Mota, Mao, *rongo*, Sam. *longo*, Gilb. *ongo*', Malag. *reny*, Sumb. *rongu*, Kei *dēnar*, Aru *rēngar*, Sawu *rēngē*, Binongko (pin)dongo, Alor *dēngā*, Timor *nena*, Erom. *oringi*, Salomonseil. *rongo*, N. Hebr. *rongo*, *dongo*, Tana *regi*, enz.

AHAK-JOI, oprijzen; waarvoor in de Eng. An. Dict. opgegeven wordt AHOK-JAI. Ook hier ziet men wissel tusschen *ai* en *oi*; voor *jai*, zie blz. 214.

AHALNGAPNI, to cover completely. Bevat *apni* of *pni*; z. ADAHPUPNI. Het voorste gedeelte is niet recht duidelijk, maar bevat in allen geval een afleiding van den stam die in 't Jav. luidt *aling*, waarvan *angalingi*, bedekken, *kalingan*, bedekt; waarschijnlijk is het woord te verklaren als bestaande uit *ah = a'* (of *a pa*) + *alingan* of *halingan* + *pni*.

AHAPENE, goed behandelen. Bevat *pene*; z. UPENE.

AHAU UPSI ITAI, zaad strooien; *hau*, vgl. Jav. *sawur*, strooien; *upsi*, zaad; z. d.; *itai*, iets, dient om onbepaaldheid uit te drukken; wij zouden zeggen «eens gaan zaaien».

AHGADI, vechten. Uit pref. *ahg = paka*, en *adi*, Jav. *adu*, twist, strijd.

AHGALE of AGALE, uitgraven. Mota *gil*, Sam. *èli*, Mao. *keri*, Fi. *keli*, graven; Day. *kali*, gracht; *mangali*, Ponosak, mongali, Tont. *kumali*, graven; Jav. *kali*, rivier; Bat. *halihali*, Malag. *hady*, spade; Sang. *kadi*, *kékadi*, gracht; Mal. *gali*, *ménggali*, delven.

AHGIL, valsch, bedriegelijk; als *wkw*. liegen, bedriegen. Van st. *gil*, Mota *gale*, liegen, bedriegen.

AHEGA, dienen; subst. dienaar. Flor. *seka*; Jav. *sikép*, dienstplichtige.

AHEDMAHED? hoe vele? eig. *ahed m* (en) *ahed*, hoevele en hoevele. *Ahed*, uit *a*, pers. lidw. en subjectkenmerk, en *hed*, Mota *visa*, Fi. *viða*, Tonga *fiha*, Sam. *fia*, Mao. *hia*, Iban., Bat. *piga*, Day. *pira*, O. en N. J., Tomb., Sang., Bikol, Sumb., Alor *pira*, Bis., Bara *pila*, Malag. *firy*, Motu *hida*, hoeveel; Bal. *hidan*, over hoe lang.

AHEI, klimmen, bestijgen. Sang. *awei*, rijzen, opklimmen. In transitieve

betekenis bevat *a hei* misschien 't suffix *i*. Erom *ve* is «gaan». Aangezien de begrippen «stijgen, rijzen» en «reizen, gaan» in verschillende talen door hetzelfde woord worden uitgedrukt, kan de wortel van *a hei* zijn *we*, ouder *wai*.

AHELDING, to sail, as a passenger; to go on board. Een afleiding van **AHELED** (z. d.), zeilen, en suffix *ani*; de eigenlijke betekenis moet dus wezen: zeilen in, bij, met.

AHELED, zeilen. Uit *heled*, vermoedelijk verbaalsubstantief van *led*, *Fi. laða*, *Mal.*, *Jav.*, *Sund. layar*, *Day. Bat. rayar*, *Tag. Bis. layag*, *Makass. layarà*, *Bug. Alor ladja*, *Malag. láy*, *Sumb. liru*, *Mao. lare*, *Aru dalar*, *zeil*. He beschouw ik als pref. *Mal. pér*, *Tag. Bis. pag*, of schoon *a he* ook voor *aha*, zou kunnen staan, in welk geval de *e* ontstaan is door invloed der *e* in de volgende lettergreep.

AHELMAN of **AHELMON**, overschaduwen. De *a* voor *o*, want het woord bestaat uit een prefix en *elmon*, *Oj. (h)alimun*, en afgevallen suffix *i* of *an*. Het substantief *almu* is in 't A. «schaduw»; *Ero. amoli*, met omzetting voor *alimo*. *Tag. alimuum*, *tenebroso*; *Njav. limun*. Verder verwant zijn *Bat.*, *Lamp. kalinu* (*halinu*), *schaduw*, *Tag. anino*. Eenvoudiger stam in *Espir. S. melumelu*. Men ziet hier een dergelijke omzetting als in 't woord voor *oranjeappel*, *limoen*; *Mota, Sam., Fi.*, *moli*, *Mal. limau*, *Oj. limo*, *Day. limau*, *Niasch limo*, gew. *dima*, *Formosa rima*, enz.

AHEN, to roast; **AHENHEN**, branden (als de zon). *Hen* = *Oj. sénö*, glans, schijnsel (van de zon), *Sund. sönö*, vuur. Vgl. *Fi. sonosonoua*, toornig blikkend.

AHES, uitkomende, uitgaande van stam *hes* uit *heti*, en dit uit *vetu*, *Fi. votu*, verschijnen; *O. en Njav. wétu*, *Makass. batu*, uitkomen, voor den dag komen, ergens van daan komen. *Ahes* is eigenlijk: zijn oorsprong nemende, uitkomende; bijv. is *ahes u* in *wai aien hij* kwam uit het water, *Matth. 3, 15*; *ahes* is dus een werkwoord, en niet «prep. from», zoals *Inglis* opgeeft.

AHESMOIJ, gezegend, gelukkig. *Moij* = *Oj. mulih*, terug gekeerd, moet hier z. v. a. hersteld (uit een ziekte), gezond, beteekenend. *Hes* komt vormelijk overeen met *Erom. ves*, vis, goed. Wat den samenhang tusschen de begrippen «uitkomen» en «goed» aangaat, is op te merken, dat in 't *Jav. mětu* o. a. den zin heeft van «goed tieren», en een verwant overgang van begrippen vertoont *an dadi*, gedijende, zich goed ontwikkelende, *van dadi*, worden. Men vgl. ook *Skr. bhūti*, gedijen, welstand, welvaart.

AHNGEI, hooren. Uit *a'* en *rngei*, welks *r*, onmiddellijk gevolgd zijnde door een medeklinker over is gegaan in *h*, evenals bijv. in *ahtaij*. *Erom. oringi*, *Tana raregi*; de *i* aan 't einde is 't suff. *i*, waardoor 't *wkw*, als

transitief gekenmerkt wordt; 't geheel in den oudst bereikbaren vorm hersteld is *a'dēngē'i*.

AHNGES-AHNGES, to scratch on the ground. Vermoedelijk niets anders dan een andere uitspraak van ANGED.

AHLAU IJO, naar buiten gaan; *a. jai*, opgaan; *a. se*, naar beneden gaan. Lau = Fi. lako, Rotuma lao, Esp. S. lago, Fag. rago, Bis. lakuu, Tomb. lako, Bug. lao; O. en Njav. lakuu, gaan. Het pref. ah, waarvoor men ook vindt eh (z. EHLAU) zal wel PA wezen, al betekent palaku in't Jav. vlucht, vluchten.

AHLED, to spread a cover, waarvan EHLED, to pave, slechts een andere uitspraak is; z. d.

AHLO, verbannen, verjagen; Erom. aло.

AHNI, uitdooven, eindigen, doodmaken. De eigenlijke beteekenis zal wel wezen «afmaken», want hni is = ehni, vol, Erom. veni, O. en Njav., Mal. penuh. Ehni, dat bij Inglis ontbreekt, komt o. a. voor in: kis eti ham ainyak par auahas itai, jai kis ham ainyak par ango ehni, ik ben niet gekomen om te voltooien, Matth. 5, 17; is wat ed uaraprap ehni iran aien, toen hij alles opgemaakt (ten volle verkwist) had, Luk. 15, 14. Vgl. de opmerking bij ADAHPUPNI. Behalve penuh, enz. vgl. men Flor. vono, vol, vonagi, vol zijn met; Tag., Bis. pono, Malag. feno.

AHO¹ of OHO, vrucht dragen; uit pref. *a(o)* en *ho*, dat in den volleren vorm ohua bewaard is wanneer het verbonden is met het possessief-aanhechtersel, terwijl het dan tevens een voorstel aanneemt, omdat een woord niet met hwa kan beginnen. Ah o is letterlijk Oj. awah, Nj. awoh, van wwwah, woh, vrucht; Flor. vua, ovua-n (zijn vrucht), anders vu o, wkw. Praes. mampuo, vrucht dragende; Fi. vu a, Sam. fu a, Mao. hua, Mota wo a, wo (doch wkw. uwa); Mal. bu wah, Malag. vo a, Gilbert-eil. ua. Sumb. uwa, Tomb. wua, Bent. wo a, Iban., Day., Tonsaw. bu a, enz.

AHOK-JAI = AHAK-JOI.

AHOLA of AHULA, helder, duidelijk. Hola is vormelijk = Fi. vola, geteekend; vola (d. i. vola + suff. an), merken, schrijven, doch Sam. afola, Jav. wela is «duidelijk zichtbaar». Intusschen kan dit wela alleen dan met hola, vola identisch wezen, als een medeklinker, en wel de gutturale triller afgevallen is.

AHOLAI, inlichten, duidelijk maken; van 't vorige met suff. i of ni, synoniem van an; dus feitelijk = Fi. vola.

AHOSJI of AHUSJI, vallen. Hos = Fi. vođi in vođi-a, vallen, Sam. fo e. Wat ji hier moet verbeelden, vermag ik niet te zeggen.

¹ Aho ontbreekt bij Inglis, maar wordt opgegeven bij v. d. Gabelentz o. o. p. 81.

AHPAS, to praise; to speak softly to, but do nothing. Pas is mogelijk Sesake vasa, spreken, doch de oorspronkelijke klinker moet *ə* zijn, en dus ware *e* te verwachten in A.; Fate fisa of bisa, Flor. bosa, Fi. vosa.

AHPOI, slaan met de vlakke hand; binden. Mota, Merlav vus, slaan, Motlav wuh, Arag wehi; Saa rapus, waarin pref. ra, uit ar = A. ah. Nengone wose is «binden»; Fi. vusi, Tam. fusi, toeknoopen; O. en Njav., Tomb., Sund. apus, band, Bis. gapus, Mao. aho; Oj. angapus, binden. Het is de vraag of niet twee stammen samen zijn gevallen.

AHPOPO, in de handen klappen. Zie OHPOIHPOI.

AHPOPONES of AHPAPANES, 't gelaat bedekken. Popones, papanes, redupl. van pones, panes; ouder bənəti, Fi. bonot-a of vonot-a, opstoppen, afsluiten; Mota wonot, iets dicht drukken, Flor. vongoti; Oba aonosi, sluiten. Jav. pənət, toedrukken, Tag. pinid, Bis. ponod, verstoppen; mulier nimis arcta; Tomb. pənət, waarvan mənət, de deur dicht maken; pəpənət, deur; Polyn. opuni, sluiten. Vgl. ATAPNES.

AHRE, to sweep, to fray away. Sesake soro, to sweep; sorovi, to pour away; Mota sara, make to pass away. Hre is hra, uit səra of sara en suffix *i*, zoodat ahre beantwoordt aan sorovi, sarav; en daarenboven nog het bekende prefix heeft.

AHRE-APNES, costive; stopped. Maar apnes, uit *a'* + pənəti is een actief, betekent dus «stopping».

AHREN-AHREN of AREN-AREN, fijn; Mal. rəniq, fijn (als regen, bloemen); Bug. reni.

AHRING-AHRING, regen vooren korten tijd. Oj. rəngreng, Nj. rəndəng is «regentijd»; ahring - ahring kan een suffix an verloren hebben, en wegens de verdubbeling den zin hebben van «eenigzins lijkende op den regentijd, regenachtig».

AHTAHNI, eindigen. Tahni is «geeindigt», dit, gesubstantiveerd, wordt verbonden met het prefix, waardoor een werkwoord gevormd wordt. Voor den stam hni vgl. AHNI. Verscheiden werkwoorden zijn op dezelfde wijze gevormd, o.a. AHTAMUD, doorbreken, doorsnijden; tamud = Fi. tamusu. AHTALIEK, het doel missen; vgl. TALIEK, verkeerd (z. d.); e.a.

AHTAI, verkoopen, weggeven. Erom. tai.

AHTAIJ, zij drieën. Voor ar, en dit uit *a* (subj.) r a, zij, en taij, drie, dat seij is, wanneer geen medeklinker voorafgaat.

AHTAU-SE, bijvorm AHTAAG-SE, een plaats geheel verlaten. Blijkbaar verwant met Mota vitag, vtag, away from; to a vitag, go away and leave. De *k* is dus een overblijfsel van pref. hi uit vi, dat hier geen Desideratief vormt, maar met het Causatieve pi in Makass. en Bug. te vergelijken is. Tag is de stam van 't bijw. en voorzetsel itag, achter, buiten, en van

'twkw. a pit a g, achternagaan, volgen. Tag is Fi. d a k u, rug, achterdeel; oorspronkelijk tak u d, van denzelfden wortel waaruit ook voortkomt Tag., Bis., Iban., Mong. lik u d, Sang. lik u d e, Ponos. lik u r, rug. A. t a u en tag — taag is foutief — zijn dus volkomen verklaard, als ontstaan uit tak u -. Of se, naar heneden, is, mag betwijfeld worden. Te oordeelen naar de vertolking: «to leave a place all without exception», moet hier 't begrip van «geheel» er in liggen, zoodat men geneigd is er in te zien den stam van Mota g e s e, Fi. k e ð e, alle; Morlav g e s, Motlav g e h is een teeken van meervoud; in 't Nufoorsch is het s i.

AHTET, ontmoeten. Mota t a t u, v a t a t u. A h is hier dus waarschijnlijk ontstaan uit ha (ouder va) of $\alpha +$ ha.

AHTIJI, zoeken, onderzoeken. Jav. tilik, komen zien hoe het met iemand of iets gesteld is; Day. tilik, bezien, nazien. De l is in *l* overgegaan, die ge-palatiseerd door de volgende i, daardoor j geworden is.

AHUNGNI, wekken. Mota v a n g v a n g o v, Fi. v a n g o n a; transitief van Tag., Bis., Jav., Mal. b a n g u n, Mong. w a n g o n, oprijzen¹.

AHUYA, to foam at the mouth. Van h u y a of U y a; vgl. Oj. w ē r ē h, schuim, Bat. b u r a, Malag. v o r y, Sund. b u d a h, Tag., Bis. b u l a, Mal., Makass. b u s a, Mal. ook b u h i, Fi. v u s o, schuim; Mota u s a, to foam at the mouth.

AH VING, wenschen te drinken, dorsten, Matth. 5, 6; Luk. 5, 39. Wijl dit een Desideratief is, moet in *h* het pref. h i, ouder v i, Fi. v i a, Sam. f i a, Mao. h i a, gew. w h e, Flor. v i vervat zijn; ah uit $\alpha +$ h i, Erom. e v i. V i n g acht ik een gewijzigde uitspraak of spelling voor wing, door epen-these uit u n g i, voor u n i, u n u m, drinken, Fi. u n u m a en n g u n u, Oj., Mal. e n z. i n u m. Het gewone woord voor «drinken» in A. is anders U M N Y I (z. d.) Dat in 't Desideratief een ander woord, althans een andere stam voorkomt, heeft zijn tegenhanger in e h t e l e, hongeren, terwijl 't gewone woord voor «eten» g a i n g is.

AHWAI of AHOAI, afgrenzen. Waarschijnlijk uit a - h u a k - i, met transitief suffix van st. h u a k, h w a k, dat vormelijk te vergelijken is met Jav. s u w a k, scheur, doch in beteekenis dichter staat bij s i w a k, afgescheiden; a f i w a k, afscheiden; een nieuwe verdeeling maken (van gronden); s i w a k a n, een afscheiding of afdamming; hiervoor echter ook s u w a k a n gebezigd; zoodat men mag aannemen dat s u w a k en s i w a k eigenlijks slechts varianten zijn.

AHWAING, of AHOAING, planten. Vgl. Sang., Sam. s u a, planten; Erom. a s e v i ē n g i; de i is het transitiefsuffix.

AHWAI LELGAI, to plant weeds; to make a wilderness or a waste. Hoe deze twee beteekenissen te vereenigen zijn, is een raadsel. Het eerste ahwai

¹ Vgl. De Fidjitaal (1886), blz. 188 [zie dezen herdruk, p. 88 hiervóór].

kan = a h w a i n g zijn; het tweede herinnert aan Jav. s u w a k in de betekenis «vervallen, opgeheven, afgeschaft».

AIHI, schieten. Heeft tot stam een woord voor «boog», Whitsuntide i h u, Ambrym y u, Volow i h¹; de overgang van u tot i in de laatste lettergreep is geheel in overeenstemming met de neiging van 't A.; mogelijk bevat de eindlettergreep nog suffix i. De wijziging van de u in de eerste lettergreep is een voorbeeld van differentiatie, welke ook in 't Makass. b i s o r o wordt aangetroffen.

AJII, staan. Feitelijk schijnt het = Mal. b ē r d i r i , staan, recht opstaan, daar pref. a synoniem is met Mal. b ē r. Ji uit jii, ouder di'i. Dat de oor spronkelijk de gutturale triller was, blijkt uit Niasch m u z i z i o , staan, en Tag., Bis. h a l i g i , Day. d j i h i , Sang. d i h i , paal, hoewel ze ook in 't Oj. d i r i , stand; Tomb. a r i h i tot de gewone r verloopen is. In 't Jav. komt dit gelijk men weet, meer voor, o. a. ook in t u r u t naast het regelmatige t u t , Oj. t ū t uit t u ' u t .

AJII JAI, opstaan; jai is «opwaarts»; z. d. Hoe dit tegelijkertijd «fall behind», kan beteekenen, is vrij onbegrijpelijk.

AJII JAI SE, to go shallower or deeper. Klaarblijkelijk is het «hooger of lager stand innemen».

AIJMAODAING PAM, to beckon to come. Bevat vijf woorden! a i j voor a i j i , staan; m, en; a h o d a i n g , vragen; pam, uit p a n , komen, m uit m e i , herwaarts.

AIJNAING of AITNGAING, verwachten, verbeiden. Een leerzaam voorbeeld hoe één en hetzelfde woord zich in twee richtingen kan ontwikkelen. De j is ontstaan door mouilleering van de t vóór een i of e, welke dus na t uitgevallen is en epenthetisch in de voorgaande lettergreep overgegaan. Met welk woord in de verwante talen t e n g a of t i n g a vergeleken kan worden, is onzeker; mogelijk met Oj. t ē n g ā of t ē n g h ā , naar boven kijken, Tag. t a n g ā , den hals uitstrekken om naar iets uit te zien. «Naar iets uitzien» en «verbeiden» zijn in allen gevallen naverwante begrippen. Vormelijk staat nog dichter bij i t n g a i n g , d. i. t i n g a n - i , Iban. s i n g a n , kijken, welks s regelmatig voor t kan staan. A i t n g a i = a t n g a i n g komt voor Luk. 1, 17.

AIJUPOINGPOING, verdwijnen in de verte. Poing poing is «wat eenigszins duister is»; z. POING. Of a i j a te verklaren is uit a i j i , staan, en u, in, blijve onbeslist; in AJU JAI, to go up, or east, is jai duidelijk: ook hier zou u 't voorzetsel kunnen wezen, maar waarschijnlijk is a i j u een ander werkwoord, en wel verwant met Day. lius, gaan; of Jav. adju, voorwaarts gaan.

¹ Voor vollere vormen van 't oorspronkelijk w u s u ' luidende woord, zij verwezen naar Codrington o. o. p. 41, waar bij te voegen Bat. en Mal. b u s u r , Oj. w u s u , Tag., Bis. b u s o g , Makass. b i s o r o , Bug. u s o .

AIMOG, bewolkt. Zie blz. 215.

AINYAK, ik; voor dit pers. vnv. zie Hoofdstuk IV, blz. 172.

AIYU, sweet; shady; AIYU IN LI IN MOPON, to love. In de beteekenis «lief», laat het zich vergelijken met Oj. *a hy un*, verlangend, verliefd; ofschoon *aiyu* een passieven zin heeft, dus = Oj. *hyunhyun* of *kahyun*; dus z. v. a. «bekoring hebbende»; in *aiyu in li in m o p o n* is het echter even actief gebruikt als in 't Oj. — *A i y u*, schaduwrijk, schijnt een geheel ander woord te zijn, nl. Jav. *a y o m*, *a y u m*, schaduwrijk; ook *i y o m*.

AKTIT, vastbinden; adj. vast. Oogenschijnlijk is *k* hierin 't overblijfsel van 't prefix *k a*, dat in 't Fi., O., enz. een soort part. perf. pass. vormt; *t i t* zou Jav. *t ē t ē p*, vast, vastgesteld, kunnen zijn; *a n ē t ē p a k ē n*, vastzetten. Vgl. ATHAI.

AKUMKUM, den mond spoelen. Oj. *m a k u m k u m* is «een bad nemen»; Nj. *kungkum*, Madur. *k ē m k ē m*. De vorm van 't A. wijst op *a k u m a k u m a n*, wat nauwelijks in beteekenis verschilt van *akumkum*.

ALAA of ALAYI, to feed. Deze vertolking is onjuist; het beteekent «begiften», al wordt het wel eens verbonden met «voedsel», maar op zich zelf beteekent het toch niet «voeden»; Matth. 6, 11 heeft: *alaama aiek n'itai gaing in gama a n'adiat ineing*, geef ons heden ons voedsel; Luk. 11, 12; *el et ungni in haklin jaa aien, inyi ti alaan n'ispeno aien?* indien hij een ei vraagt, zal hij hem een zeeslang (i. pl. van schorpioen) geven? *Alayi* heeft het suffix *i*; *alaa*, het gelijkwaardige *a* (uit *an*); beide vormen hebben tot object den persoon aan wien gegeven wordt, welk object hier door 't possessiefaanhechtsel wordt uitgedrukt, omdat *laa* een substantief is; *laa-ma* op zich zelf is «wat door ons gekregen wordt», met pref. *a*: maken dat wij krijgen. Van *ala* zonder suffix *i* en *a* is 't object natuurlijk niet de persoon, maar de zaak. Derhalve is *ALÀ GAN*, eten geven. De stam *la* = *Mota la*, geven, nemen; trans. *lav*, nemen, Esp. *S. la vi*, brengen. De w. is dus *lap*, waarvan een langere vorm is *Iban.*, *O.* en *Nj. alap*, Bug. *ala*, nemen, Tag. *hanap*, zoeken. De kortere vorm moet eenmaal in 't Mal. bestaan hebben, zoals men kan opmaken uit *dulapan*, acht; evenzoo in 't Sund., blijkens *salapan*, Makass. *salapang*, negen. Ten aanzien van *A. alayi* en *alaa* is het niet twijfelachtig dat ze uit *a* + *lahi*, — *lahan* ontstaan zijn; na 't uitvallen der *k* heeft zich als overgangsletter *y* ontwikkeld.

ALANGO, op iets steunen. De stam is Sam. *lango*, prop for canoes; Mao. *rango*, roller for canoes; Fi., Mot. *ilango*, roller for canoes; Fi. *langona*. stukken hout onder iets leggen, *Mota lango*, onderstutten.

ALAHALA, shining; giving light. Voor *alah-alah*, stam *lah*, licht. *Mota lala*, to burn clear and hot; *lalav*, trans. to scorch. Oj. *arab-arab*, flam-bouw; *angarabarab*, flikkeren, vlammen; *Iban. arab*, branden (van rijst-

hout, spaanders); *dabarab*, zich verbreiden van vuur. Al deze woorden komen nauwkeurig met elkaar overeen dat ze geredupliceerd zijn. In 't Iban. staan de vormen zonder en met voorstel naast elkaar. De *a* of *ha* is als voorstel vóór *r* en *l* even gewoon in de verwante talen als de *e* in 't Grieksche in hetzelfde geval.

ALAMUD, to open, as an embankment. Vgl. *Mota lala*, open; en **AVAMUD**, to break. Er ligt dus in de samenkoppeling 't begrip: openbreken.

ALGEI, openslaan. *Mota lik*, to open with unfolding motion; like, to open by turning back a cover. *Algei* en *like* hebben het trans. suffix *i*.

ALGINWAN, zich worgen (niet v. act., zooals Inglis opgeeft, maar intrans.); eigenlijk: zich den hals omdraaien; Matth. 37, 6; (is) *um ispun alginwan* (aien), en worgde zich zelf. De geheele uitdrukking is een samenkoppeling van drie woorden: *algei* en *n'wan*, nek. Brengt men dit in verband met *algei*, to wattle; *algehni*, to finish, as a house, dan rijst het vermoeden dat *lge* eigenlijk omdraaien of dgl. is; *alge nwan* zou kunnen vergeleken worden met Jav. *lēkēr* of *likēr*, rond van omtrek; omheining; *algehni*, uit *alge* en *ehni*, voltooid, komt vrij wel overeen met *algei*, to wattle. En een boek openslaan, to turn over leaves, is toch ook een omslaan, omdraaien; ook *Mota like* is «to open by turning back a cover.» Verder is met *lēkēr* verwant Iban. *lakkat*, ontgrendelen, openmaken. Een ander verwant woord is *Mota lago*, cylindrical large basket of flattened bamboo; vgl. Day. *rakar* (door dissimilatie voor *lakar*), een van rottan gevlochten onderstel voor potten wanneer men ze van 't vuur neemt; verwant met *rakēran*, wat in eengerold is; Mal. *lēkar*, soort mandje van rotan om potten of pannen die van 't vuur genomen zijn op te zetten; Bal. *lēkēh*.

ALGAUWAING, een water oversteken, wadende of in een boot. Uit *algau*, *Mota lagau*, oversteken; en *wai*, water. De samenstelling wordt als één woord behandeld en krijgt het suff. *ng* uit *ni*.

ALEUG, gekronkeld; wkw. kronkelen. Vgl. Jav. *likung*, *lengkong*, kronkelen, Makass. *leko*, *lengko*; alsook Iban, *leku*, winding.

ALMOI, een ding zien; ook: meer dan één ding zien; alum, zien. *Alum*, O. en Nj. *anēmu*, vinden. *Almoi* schijnt zoowel suffix *aki*, als *ni*, *ani*, te hebben; in 't laatste geval kan het met Jav. *anēmoni* overstemmen. Zie voorts blz. 187.

ALO, braken, spuwen. *Mota*, *Fi*, *Tomb.*, *Tont.*, *Tonsaw*. *luā*, Malag. *loa*, hetz.; Sund. *luwah*, sirihspeeksel. **ALWAI**, uitspuwen; *Mota luag*, Sam. *luāi*, Maor. *ruaki*, *Fi*. *luaraka*, uitbraken; Day. *malua*, zonder suffix.

ALUMA (ontbreekt bij Inglis), te drinken geven aan; 't onmiddelijk object is een persoon, welk object, zoo het een vnw. is, uitgedrukt wordt door 't possessiefaanhechtsel, gelijk bij **ALAA**. Bijv. *Is ehtele nyak ainyak*, ja *akis*

alaak n'itai gaing aijaua: um ahving wai, ja akis alumak in wai aijaua, ik was hongerig, en gij gaaft mij iets te eten; ik was dorstig, en gij gaaft mij water te drinken, Matth. 25, 35; is auroauro n'atimi is ethi ira ra um ahtut, im leh nisa, um ahtaijuli a vinegar, um ati a n'aunieng, um aluman, en dadelijk liep een van hen, en nam een spons, en doopte die in azijn, en gaf hem te drinken, 27, 48. Aluma bestaat uit pref. *a*, den stam *lum*, en suff. *an*. Lum voor *num*, overeenkomstig de neiging van 't A. een *n*, wanneer onmiddelijk of door een klinker gescheiden een *w* volgt, in *l* te laten overgaan; wij hebben reeds een voorbeeld gezien bij ALUM; een ander zullen wij ontmoeten in ATELMOI. Dat *num* de eigenlijke wortel is voor «drinken», blijkt o. a. uit Day., Iban. danum, water. Inum Mal. enz., unu Fi. enz. is een secundaire wortel, op de wijze van *ibér* naast *wör*; *ibék*, naast *bék*, e. dgl. Vgl. hierachter UMNYI.

ALUO (n'amān), (de tong) uitsteken. Luo is mogelijk te vergelijken met Mal. luwar, Day. luar, buiten; Bal. ngluwarang bayu, den adem uitblazen. Onzeker.

ALUPAI, geven. Eig. geven aan, begiftigen, want het heeft tot suffix *i*. Flor. lubati.

ALUPAS, groot, ruim. Mal. luwas, ruim, uitgestrekt. In de met A. naastverwante talen zijn wel woorden die hierop gelijken, o. a. Vuras luwo, maar geheel overeenkomende heb ik niet opgemerkt. Verwant is Oj. 1wā, ruimte; de sluiter was hierin oorspronkelijk de gutturale triller.

AMAI, kauwen. Fi. māma, Mal., Jav., mamah, Tag., Iban. mamá, Bis. máma. Sund. mamah, eten (van een kind); Bal. amah, eten, nuttigen, Jav. pass. en subst. is pamah; dus de wortel is mah, amah.

1. AME, stank. Vgl. Jav. amis, stank.

2. AME = AMI, wateren. Fi., Sam. mimi, Mota meme, Tag., Bis. mihi, Makass. meya, Bug. teme, Lamp. miyoh, miyéh, Dair. Bat. miyéh. De stam, als substantief, is Oj. éyéh, Tag., Bis., Bikol ihi, Nj. uyuh, Dair. Bat. iyéh.

AN, voorzetsel: in, op, aan, van. Een verkeerd begrepen *a*; z. blz. 210.

ANAG-ANAG, besluiten, bepalen; anag lelen, overdenken, overwegen, zich voornemen; uit anag en lelen, 't gemoed; Oj. ataki, zich voornemen; matakitali, zich geestelijk inspannen; Tag. taki taki, overweging, meditatie; Bat. tahi, besluit, voornemen.

ANIV, andere uitspraak ANVI, noemen, verkondigen. Erom. enuwi, zeggen, verkondigen.

ANIVALIEK, slecht of onduidelijk spreken. Mota tiu, een naam geven. Dus aniv gevormd met pref. ang. Voor liek of aliek, z. TALIEK.

APA-AHNI, overal heengaan; uit apan, gaan, en ahni, z. d. — APA-HAI,

landwaarts ingaan; uit apa en hai, Fi. *dake*, opwaarts; Tomb., Tonseasch *sake*, Tag., Bis. *sakay*, Iban. *takai*, Mongond. *takoi*, Sam. *aè*, opgaan, bestijgen; Erom. *sah* of *sak*, opwaarts, op.

APAM, komen; uit apa, gaan, en *m*, voor me (mai), herwaarts. Mota *vano ma*. Fate *fana mai* of *bana mai*.

APAN, gaan, gaan naar. Uit pref. *a'* en *van*, ouder *wana*. Erom. *avan*, Tana *even*; Mota, Maewo *vano*, Volow *vonon*, Leon, Motlav, Oba, Gog, Norbarbar, Esp. S. *van*, Fate *fana* of *bana*, Sikka *bano*, gaan; Tomb. *wana* alleen gebruikelijk als voorzetsel: «naar». Niasch (mo)*fano*. Favorl. Form. *pana*, heengaan, ook: naar, wijzen op een variant *pana*.

APAPA, gelijkstaande, gelijk. Oj. en Nj. *sawawa*; tz.; feitelijk komen de prefixen *a*, met, en *sa* op hetzelfde neer; *wawa* is de st. van «dragen»; *apapa* en *sawawa* beteekenen dus eigenlijk «van hetzelfde gewicht, dezelfde gehalte». Van een ander woord voor «dragen» komt in 't Jav. *bobot*, (tegen een ander bestand, portuur).

APAPANES of APOPONES — AHPOPONES, z. d.

APARO, verdeelen. Het zal wel «in tweeën deelen» beteekenen. Uit *a'* en *varo* — Jav. *paro*, verdeeling in tweeën; *amaro*, in tweeën deelen.

APAS, andere uitspraak van APOS, z. d.

APING, donker. Ping is een andere uitspraak van *poing*, donker; z. d. en EPING, EPEING, nacht (onder de N).

APITAG, volgende; mv. *epitpitag* (voor *epitapitag*). Uit *ape* of *api* en *itag*, achter, achteraan; *ape* is te vergelijken met Erom. *ve*, gaan; vgl. Mota *vitag*, bijv. *toa vtag* (voor *vitag*), achterlaten, waarin *vi* echter een prefix zou kunnen wezen.

APLO, rood gloeiend, als steenen voor den oven. De vraag is of het niet eigenlijk «wit gloeiend» moet heeten, want het woord lijkt sterk op Fi. *buðo*, Bis. *mafulau*, Tag. *mapudao*, Iban. *mafurau*, Rottineesch *fulak*, wit.

APNVIN, dag, morgen. Het eerste gedeelte herinnert aan Tag. *hapon*, dag; doch *yin* is duister.

APOL, kleven. Van den stam die in Mota luidt *pul*, *gom*, vogellijm, waarvan afgeleid *pulut*, doen kleven; Sam. *pu lu*, kleverige stof, lijm; *puluti*, lijmen; Oj., Nj., Tomb. *pulut*, vogellijm; Bat. *pulut*, vogellijm; Tag. *pulut*, honig; Iban. *fulut*, kleverige honig. Mal., Day. *pulut* is «kleefrijst»; een merkwaardige variant in Day. *sambulut*, lijmstok.

APOS, dragen; baren, voortbrengen; landen. Jav. *momot*, dragen, laden; *momotan*, zwangerschap; van een stam *wot*, variant *bot* en *wrat*, dus oorspr. *wé'at*; Sikka *bua*, baren, Flor. (va) *hua*. Vgl. ook Bat. *borat* daging, zwanger. De stam Mal. *bérat*, Tag., Bis. *bogat*, Sang.

we'ha', enz. «zwaar». A pos, uit a poti, waarin 't trans. begrip is uitgedrukt door suff. *i*, terwijl hetzelfde in Flor. vahua geschiedt door pref. *va*.

APRO, vangen. Misschien. Erom. ēm prok, stelen.

APUTU of APOTU, een vrouw dooden of worgen om haar gestorven man te volgen. Mogelijk Mal. m ēm utung, den hals afsnijden, st. putung; Sam. mutu, afgesneden.

ARAAHON = ARAHON, to finish; to complete. Vgl. Lakon won, complete. Ahon, bijvorm van ahn, waarvan ahni, met suff. *i*, z. AHNI. Ara schijnt z. v. a. «bereiden» te beteekenen.

ARAFARA, AREFARA of AROFARA, pandanusbladen bereiden. Fara is Pandanus, Sam. fala, Oj., Nj. pañdan, Mal. pandan, Sumb. panda, Tag., Bis. pangdan, Iban. paddan, Sikka peddang, Rotti hendak. Are of aro heet «garen; arase of aresei», plukken.

ARAH PAN, to seize. Daar pan «weg» betekent, kan de vertolking niet juist zijn; het lijkt op Mota rave, trekken. Doch wegens de andere uitspraak arop, to seize, zou men ook aan Oj., Nj. rēbut, zoeken te ontweldigen, kunnen denken.

ARAP-ARAP, sunset. Eer: avond, invallende duisternis. Erom. po-arap, avond; Mota rav-rav, avond, 't donker van den avond. Verder onzeker, of men dit gelijk mag stellen met Tag., Bis., Iban. gabí, Iloko rabiy, Sang. hēbbi, Niasch owi, nacht, avond, dan wel of rap, rav dezelfde wortel is als dien men in Jav. s ērap, zonsondergang, aantreft. In elk geval is *r* in A., Mota en Erom. voor den gutturalen triller ongewoon; evenwel ook in 't Iloko is ze in *r* overgegaan.

ARE GAI, brandhout zamelen. Gai is «hout»; z. onder de IN. Are, aro, aro wordt vertolkt nu eens met «to collect, to gather» dan weer met «to prepare». Vermoedelijk ligt in *re*, *ro*, *ra* het grondbegrip van verzamelen, bijeenvoegen, en is het te herleiden tot *rēng*, (d ēng), dat deel uitmaakt van Jav. sarēng, parēng, barēng, waarin 't begrip van «samen» ligt; een afleiding van denzelfden wortel is Mal. d ēngan, met; Day. d ēngan, met; mandēngan, begeleiden.

ARI, met doorns bedekken. Uit pref. *a'* of *a*, *ri*, en suff. *i*. R i = Oj. r wi, Nj., Sumb. *ri*, Bat., Mal. *duri*, Day. *duhi*, Lamp. *wuy*, Ponos., Mong. *dugi*, Dawalor *wur*, Kisar *ruri*, Binongko *orui*, Sawu *huni*, doorn. Hetzelfde woord in andere verwante talen in den zin van «graat, been».

ARID, hoog, verheven; atimi arid, atimariid, hoofdman; in de bijbelvertaling ook: koning, landvoogd. ARID JAI, opgaan, opklimmen; ARI JAI, to go a shore, blijkbaar slechts een andere spelling van aridjai. Jai is «naar boven», 't substantief *ridjai* is 't Oosten», eig. opgang (derzon). Rid = Mal. *diri*; b ērdiri, oprijzen, recht opstaan; A. *a* kan in waarde

= Mal. bér wezen; doch het kan ook voor a + NASAAL staan, en dan is a RID te vergelijken met Oj. angdiri, heerschen. Op een andere wijze heeft zich uit denzelfden stam ontwikkeld AIJI, z. d.

AROP, to seize. Variant van ARAH, z. d.

AROP A 'N JAP, to splash; a 'n JAP is «in zee». Vgl. Mota rov, to sound like dashing water. Vgl. Oj. rwab, rob, 't onstuimig zijn, wassen van den vloed.

AROP-AROP, slaperig; gesloten (van oogleden). Herinnert aan Jav. arip, slaperig, doch de klinker is die van rëp in Jav. sirëp, slaapwekkende (tooverspreuk).

ARU, betalen, beloonden. Vgl. Mota rusag, betalen; rusai, iemand beloonden; 't eerste met suff. aki, het laatste met ani; de stam dus rus.

ASAING of ASAN, zeggen, spreken. Esp. S. aso, rede. Van denzelfden stam is afgeleid tas, gezegde, woord, taal. De juiste vorm van den schijnbaar sa of asa luidenden stam laat zich niet vaststellen, doch het zal wel dezelfde stam zijn als Mota as, gezang; Malag. ants a, zingen.

ASENGA, al. Hetzelfde woord als Makass. ngaseng, Fi. keðenga, al, ieder, Maewo gasengi, behoudens 't verschil van prefix, en Mota gese, al, behalve dat dit geen suffix heeft. In Merlav is ges, Motlav geh aanduider van 't mv.

ASNGEING, steunen op, zich op (iemand) verlaten. Jav. tanggén, steun; iemand op wien men zich verlaat. Sngai veronderstelt een stam tènggèh of tènggén. Verder verwant is Iban. tangngal, ondersteunen.

ASNGI, hoeden, zorg dragen voor 't vee. Vgl. Iban. tangngau, zorgen voor iemand of iets, voor 't vee of den akker; nog dichter staat wat den eindklinker betreft, Jav. tunggu, op iets passen, over iets toezicht houden; Oj. atunggu, de wacht houden.

ASJA; hiermede beginnen enkele werkwoorden, die een bijvorm, met ara beginnende, hebben. Dus asjapignaing = arapignaing, verzamelen. In andere geeft asja een «maken» te kennen; bijv. asjaktit, vastmaken; asjamud, scheuren, breken, synoniem met avamud, breken. Aangezien in 't Fi. de prefixen ra en ða geheel of nagenoeg gelijkwaardig zijn, ligt het vermoeden voor de hand, dat bijv. sjamud beantwoordt aan ðamusu, maar ra in arapignaing = asjapignaing aan Fi. ra. In 't Bug. zijn de prefixen ta (tar) en tja synoniem, en uit een tj zou zich wel een sj kunnen ontwikkeld hebben. Moeielijkheid baart de omstandigheid dat in ettelijke gevallen asj vervangen kan worden door asu, aso; dus asuamud, asvamud, (den hals) omdraaien, klaarblijkelijk hetzelfde als asjamud, breken; asvadidi, to tear skin or bark, en asjadidi, to tear off; asuopleg, mv. isuoplegopleg, to bruise, to break in

pieces, en *asj op leg opleg*, to tear in pieces. Men vindt dit asv in *aslav*, kinderen baren, waarin *alav* (*halav*), kind betekent. Het schijnt dus dat *asu*, *asv*, *hetzij* een samengesteld voorvoegsel of veleer een *wkw*, ook aan 't daarmē samengestelde woord een causatieve beteekenis geeft. Waarmede het te vergelijken is, vermag ik niet te raden; *tenzij* het = Oj. *asung*, geven, is, want syn. van *asung* is *aweh*, en dit betekent ook «veroorzaken».

ASUPTEGNAING, verklaren, uitleggen. Uit het zooeven vermelde *asu* en *ptegnaing*, waarin *gnaing* van denzelfden stam is als *Mota gaganaq*, toonen, verhalen. 't Suffix in dit laatste is *aki*, in *gnaing* is het *ni*, doch beide suffixen vormen transitieven. *Pte*, uit *vete* — of *vet*, in welk geval de *e* een voorstelling is, ontstaan na 't uitvallen des klinkers in *gnaing* — is te vergelijken met *Mota vet*, zeggen, te kennen geven; *Lo vet*, zeggen; mogelijk = Jav. *pĕtek*, voorspelling: *amĕtek*, voorspellen. Het geheelschijnt een samengestelde uitdrukking, z. v. a. een verklaring en uitlegging geven aan (iemand). Wat *Mota gana*, A. *gna aangaat*, dit is identisch met Makass. *kana*, zeggen.

ASVAHTEUG, buigen. Vermoedelijk bedoeld *ateug*, Makass. *ateko*, bochtig, van *teko*, bocht; Jav. *tĕkuk*, *anĕkuk*, buigen.

ATAHAIJENG, hooren, gehoorzamen. Uit pref. *a* en *tahaijeng* (ouder *ta'padĕng*'), (bij geval) ter ooren gekomen, maar gesubstantiveerd. *Tana matareg*, waarin *ma* synoniem met *a*. Vgl. **AHNGEL**.

ATAHING, iemand van 't vrouwelijk geslacht. Uit *ata* (ouder *aṭa*), Volowat, *Lifu atre*, *Api aru*, *Tana are*, *Alor*, *Solor*, *Sikka*, *Nias*, *ata*, mensch; in de beteekenis van «slaaf» Makass., *Bug.*, *Tomb.* *Mongond.*, *Sumb.*; *Bis. ata*, *agta* (uit *arta*, *aṭa*), Negrito. Vgl. **ATAMAING**. *Hing* uit *vini*, Oj. *bini*, *Tonsaw.* *bene*, *Sumb.* *wini*, naast *kawini*; *Day.* *habinai*; *Z. W. Ceram bina*, naast *mafinai*; *Mota vine*; *Rotuma honi*; meestal in geduplicateerde vorm: *Mota vavine*, *Sam. fafine*, *Mao. wahine*, *Sang. wawine*, *bawine*, *Benten. wawinei*, *Yap papine*, *Saleier bahine*, *Tont.*, *Tonsea wewene*, *Tag. bini-bini*, vrouw, wijfje. De vorm *mahine* in *Mao. ta-mahine*, dochter. *Erom. asiven*. In *Mota tavine* is *ta* ver-korte vorm van *ata*.

ATAHNI, al 't voedsel opeten. Van *tahni*, ten einde gekomen; van *hni* = Oj., Mal. *pĕnuh*, enz. Vgl. **AHNI**.

ATAI, to cut (many trees); to circumcise (a bad word). Het heet een mv. (d. i. van objecten). Waarvan het een mv. begrip uitdrukt, blijkt niet. Wel wordt door Inglis opgegeven *ATAH*, to cut; to bleed, doch in de Eng. An. woordenlijst *Athai*. Zulke slordigheden zijn niet geschikt om de vergelijking te vergemakkelijken. Hoe het zij, *atah* en *atai* kunnen een slordig

gespeld atah en atahi voorstellen, zoodat het laatste als transitief van 't eerste kan bedoeld zijn. Atah, uit tah = Jav. tas, geredupliceerd tatas, anatas, doorsnijden; anatasi, mv. Mota toto, to cut, chop, is een variant van tatas, nl. Jav. tētēs, dat o. a. besnijdenis van een meisje betekent. Verder is Oj. en Nj. tētēs, 't doorbreken (intr.) van een ei, ook «uitbroeien»; tinētēs, opengemaakt (van een ei). Doch atai is *a* of *a'* + taki, Jav. tētak, besnijdenis; anētaki, (een jongen) besnijden. Suff. *i* duidt zooweleen mv. aan, als dat het transitieven vormt met een persoon tot object. Waarom Rev. Inglis atai «a bad word» voor besnijden noemt, is moeilijk te raden; blijkens het Jav. is het integendeel het rechte woord. Vgl. ook Mal. tētaq, afhouwen, afhakken; Fi. i-tātā, a chopping, verondersteld een vorm taktak.

ATAKO of ATAKOK, kakelen. Uit tako, takok, gekakel; st. ko, kok, Mota koko, kokoko, kakelen; Jav. kokok-kokok.

ATALULUP, geheel verzinken. Stam lulu, ouder lulup, een variant van Jav. lēlēp; kēlēlēp, feitelijk = talulu, onder water gezonken; Sund. lēlēp, ingezonken; tilēlēp, verdronken. De wortel is lēp, waarvan ook in 't Jav. een variant lup bestaat met afleiding katjēlup, ondergedompeld; Sund. tjēlub, antjēlub, zich in 't water dompelen. Day. lēlēp, overstroomd, onder water.

ATAMAING, man. Uit ata (aṭa) en maing, voor mani, mannelijk, Sumb. meni, Wango, Flor., Gilb. eil. mane, Erom. itnateman (voor tangate-man), Fi. atangane, tangane, Tana are-mama, Lifu tra-mani, Sam., Mao. tane, mannelijk, moedig; man; zal wel uit tangane, tanane, ouder tamane samengetrokken zijn. In 't Makass. is 't woord voor «mannelijk, man» burane, Bug. worowane. Mani is duidelijk een afleiding van 't woord dat in 't Oj. luidt wāni, moedig, Mal. bērani, Makass. barani, Bug. warani, Sang. wahani, Tag., Pamp. bayani, Tomb. waranei, Benten. wahanei, Bima mbani, Sumb. beni, de vormen in Makass. en Bug. zijn zonderling verloopen.

ATAPNES, sluiten. Uit pref. *a'* en tapnes, gesloten; 't gesloten zijn; zie verder AHPOPONES, en TAPNES onder de IN.

ATAPRAU, klimmen als een vleermuis. Verwant met Mota kaka-rau, hetzelfde; doch de formatie is niet duidelijk; waarschijnlijk is atap = atah, zich uitspreiden, want Mota kaka, schoon een ander woord, is «den arm uitstrekken».

ATAU, helpen; leiden. Vgl. Erom. tauri, leiden.

ATGEI, slaan; ATGEI-ATGEI, kloppen (van 't hart). Fi. tukia (met suff. a n., terwijl A. 't gelijkwaardige suff. *i* heeft). Vgl. verder de geredupliceerde vormen Jav. ṭuṭuk, kloppen, Malag. totokā, Bis. tuktuk, Tag. tugtug,

Mal. *tutuq*, Sam. *pätutu* (= Mal. *batutuq*). Wortel *tu*k (zoo nog Jav.), klop; vgl. Makass. *pantuka*, knods.

ATELMOI, begraven. Afleiding met suff. *oi* = *ai*, aki of *ani*, moeielijk uit te maken, doch Erom. *tenemi*, Matth. 27, 7 heeft duidelijk suff. *i*; van *telm*, ouder *taném*, Oj. *taném*, *ananém*, Bat. *tanom*, Iban. *tanám*, Sam., Mao. *tanu* (passief *tanumia*), begraven; Nj., Tomb. *taném*, Bis. *tanom*, Tag. *tanim*, Mal. *tanám*, planten; Mota *tanu*, bedelen. Voor den overgang van *n* in *t*, zie ALMOI, en ALUMA.

ATERAI, begeleiden. Erom. *etori*, Oj. *angatérakēn*, Nj. *angatér* en *angatérake*, begeleiden; Oj. *angatér* ook «aandragen, vervoeren»; Bis. *hatod*, st. van «aandragen, vervoeren, begeleiden».

ATEUG, zitten. Fi. *tiko*, Motlav *tig*, Esp. S. *sigi*. Een varieteit van dezen stam heeft *u*, *o*; zoo Erom. *tuok* (voor *tuko*), er zijn; Flor. *tuguru*, Oba *toga*, zitten; Mota *toga*, verblijven, ergens zijn; Motlav: zitten; Sam. *toà*, zitten. In de meeste gevallen (behalve in Erom.) ging de stam op een medeklinker uit, en wel een *r*; van daar Mota *togara*, gedrag, terwijl Lo *tjigar*, gedrag, heeft. Doch daarnaast Mota *togava*, verblijf. In de verte verwant zijn Benten. *tikil*, Tomb., Tont. *tékél*, rusten; en Tomb. *téka*, zitten.

ATEUG SE, nederzitten. D. i. ateug met se, neder.

ATNGO, to walk, to go; (ook: vertrekken). Malag. *tonga*, komen; Flor. *tona*, vertrekken; Vaturanga *juna*; Sund. *těng* op den loop; iteratief-intensief *těrěngtěng*, hard loopen; *těng* maakt deel uit van Oj., Nj. *datěng*, gekomen; komst; Nj. ook: gaan; Mal. *datang*, komen; Tag., Sang. *dating*, aangekomen. Atnga wordt steeds geconstrueerd met den Genitief van 't pers. vnv. overeenkomende met het onderwerp; bijv. *eris wat atnga ura ara*, toen zij vertrokken waren, Matth. 2, 13. Dit laat zich verklaren, daar *tnga*, ouder *těngan*, vormelijk een substantief is; *atnga ura* is in de voorstelling: hun tocht aannemen. Evenzoo: (is) *atnga o-un*, ging zijns weegs, Matth. 3, 16.

ATNGEI, dooden. Sam., Marques. *tinai*, Mao. *tinei*, dooden, uitblusschen.

ATHAI, vastmaken; opbinden; vastmeeren. Van w. *těp*, waarvan Oj., Nj., Sund. *tětěp*, vast, vastgesteld, enz. Day. *atěp*, slot; sluiting. Athai uit *a* + *těp* + suffix *aki*.

ATHEI, to cover an oven; to make firm a post with earth. Dit zal wel een andere uitspraak zijn van ATIIAI.

ATHI-ATHI, een voor een. Uit thi (e thi), één, met pref. *a*, dat hierin wel de beteekenis van «met» zal hebben.

ATHO, to boil, to cook. Vgl. Jav. *tapung*, (rijst) voor den eersten kook op 't vuur zetten; Bal. *těpěng*.

ATHOI WAI, mv. handeling van Ath u 'n wai, water halen of brengen. Athoi gevormd met veelvuldigheid aanduidend suff. *an* = *i*; dus uit *athuani*. Vgl. ALMOI en ALUMA. Verwante woorden mij onbekend.

ATI, plaatsen, stellen, aanstellen; mv. *ikni*. Mota *ti*, zetten, *ting*, maken; Erom. *ti*, *tin*, maken; *ti p e* zetten. *Ati* vormt, gelijk *ti* in Mota, ook samengestelde uitdrukkingen, bijv. *atidjin*, to turn away; (vgl. Mota *tikula*, to turn the back;) *ati-jai*, plaatsen op. *Ti* schijnt een sluitmedeklinker verloren te hebben; anders ware *ikni* onverklaarbaar. Mogelijk, doch geenszins zeker, is het dat de *i* uit *u* ontstaan is, en dan ware te vergelijken Jav. *ëntun*, plaatsen, posteeren; Iban. *tuni*, in plaats stellen, in een toestand plaatsen.

ATLENG, to swallow. Voor *atleni*; st. *télén*, Day. *télén*, Bis. *tolon*, Tag. *tilin*, Malag. *telinä*, Niasch *tölö*, Mal. *télan*, Sund. *télén*, Makass. *tallang*, Iban. *tallan*, slikken; Fi. *tiloma*, slikken; *itilotilo*, keel; Ambon *tolo*, *solo*, *sele*, 'tslikken: keel.

ATMAS, een doode; een geest. Uit *ata*, mensch, en *mas*, dood. Mota *tamate*, Solor *ata maten*, Sikka *ata mateng*.

ATMEHNGAN, man en vrouw. Samengestelde uitdrukking: *ata*, man; *m*, en; *ehngan*, de echtgenote; z. EHNGA.

ATNI, licht of vuur ontsteken, branden. Mota *tun* of *tin*, to roast; Oj., Nj., Mal., Sumb., Iban., Makass., Bug., Sam. en Mao. *tunu*, bakken, blakeren, roosten; Tont. *tono*, Tomb. *tinono*, houtskool; Fi. *tunu-tunu*, warm; *vakatunu*, opbraden.

ATO, kennen, weten, begrijpen. Uit *a* = *ma*, en *tau*. Mao., Tomb. *matau*, wijs; st. van Mal. *tahu*, Day., Tomb., Bat. *tau*, weten; Sam. *matau*, tellen, rekenen; *matau*, beschouwen; Jav. *tahu*, Mao. *tumau*, Fi. *dau*, gewoon.

ATPILAING, mengen, ronddraaien, oprollen. *Tpilaing* uit *tapilaing*; st. *pilaing* ook in *Avapilaing*, to twist. Vgl. Sam. *filo*, draad; vermengd; waarvan *milo*, Mao. *miro*, draaien, twijnen. Vgl. Fi. *vulovulo*, draad; *vulodata*, twijnen; vg. ook Mota *viro*, to turn, ofschoon de *r* voor *l* onregelmatig is. Jav. *pulés*, ineendraaien. *A. pilaing* moet dus staan voor *piloing* of *pileing*.

ATPOING, to beat, as waves on reef. Oj. en Nj., Sund. *tëmpuh*, 't neerstorten, neerklotzen, bestormen. A. heeft het suff. *ni*.

ATUA, God. Volgens Inglis «a Malay word», hetgeen niet waar is. Het is het Polyn. woord, dat door de zendelingen overgenomen is¹.

ATUPA, bijl. Herinnert aan Jav. *tumbak*, doch dit betekent «lans», en daarenboven is de *a* aan 't begin dan niet verklaard.

¹ Vgl. Bat. *mortuwa*, heilig; *mortuwa debata*; Makass. *måtuwa-ya*, God.

ATUPUN, beginnen, scheppen. Uit ati, maken, en upun = uhun; z. OHUUN, onder de N.

ATWAKAM, vasten. Erom. tovokom of tevokom. Beteekent eigenlijk zich spenen van voedsel, want ATWAN (l, atwa) n'ided (zog) is «spenen» (een kind). Erom. kom, A. kam is Mao. kome of kam e, voedsel; tame, eten. Van denzelfden stam, (ëmai), is Bis. homai, Iban. ammay, Sang. ëme, Benten. mai, Bat. ome, eme, Lamp. me, rijst. Voor verdere verwantten, z. AMAN, tong, onder de N. Twa, Erom. tovo of tevo is te vergelijken met Jav. tuwang, towang en towong, nalaten, op-houden met iets.

AUA, zgn. verbaalprefix. Onjuist; het is = Mal. buwat; zie hieronder AUATI.

AUA N'IMTAN, koopen; aua rimtan n'itai, Luk. 9, 13. doch bij Inglis: aura rimta itai, mv. Imta is «prijs»; eig. oog. Z. IMTAN, onder de N.

AUA ROHRA I, to utter a voice. Kan niet juist wezen, want «a voice» of «de stem» is n'ohran, terwijl rohra mv. is; het is dus «kreten slaken». Zie OHRAN, onder de N.

AUATA, heet een prefix; in strijd met wat volgt: auata alupas; auata iraitas, enz. Als beteekenis wordt opgegeven: «little; marking increase or decrease». Niettemin wordt Auata iraitas vertolkt met «to repeat»; auata asja aignaing met «selfish; working only for self». Blijkbaar weet de woordenschrijver niet recht wat auata is, en moet men trachten uit den vorm van 't woord den zin op te maken. Auata bestaat uit pref. a; uat = Oj. bwat, Nj. bot, en suff. a n. Abwat is «zwaar, sterk, zeer»; bobot is o. a. evenredigheid, verhouding. Dit leidt tot de gevolg trekking dat met auata bedoeld is «betrekkelijk»; auata elva alupas is «biggish, not very big», hetgeen op hetzelfde neerkomt als «betrekkelijk dik». Auata asja aignaing vertoont geen spoor van «little»; asja aignaing alleen heet «to mark; to measure; to weigh»; auata timi (d. i. auata en atimi, de mensen) «misdadig». Hoe dit alles te rijmen? Hetzij door aan auata de beteekenis toe te kennen van Jav. angaboti, iemand bezwaren; angëbotëboti, iemand overlast aandoen; of, wat mij waarschijnlijker dunkt, door auata te vergelijken met Mal. buwat, iemand kwaad doen.

AUATI heet niet te verschillen van AUATA, en dit lijkt aannemelijk, dewijl de suffixen a en i gelijkwaardig zijn, maar de beteekenis «little» wordt door de volgende woorden gelogenstraft. AUATI IMRAING-IMRAING is «to behave rudely»; dit imr. is hetzelfde als imringimring, proud, angry; sullen, rough. Auati moet dus, zou men zeggen, zoo iets als «to behave» uitdrukken. Dit is zeer wel mogelijk, want auati, voor awuati, is het met suffix i voorziene aua, doen, maken, dus «doen, handelen jegens

(iemand)»; Mal. *bu wat*, zonder suffix, ook «behandelen, iemand kwaad doen»; *bu watan*, behandeling; Niasch *bu abua*, gedrag. Mogelijk is ook in 't bovengenoemde *Auata asja aignaing*, working only for self, *auata* als «slecht behandelen» bedoeld, nl. bij het toemeten. Het wkw. zonder suffix *i* en *a* is — Mal. *bu w a t*, doen, maken; het komt ook voor als hulpwoord voor de causatieve beteekenis, volkomen als in 't A.; bijv. *bu wat ringan* = *ringankan*, verlichten. Dezelfde stam als Mal. *bu wat* is Tag., Bis. *buh a t*, werk; Malag. *vo a trā*, *mambo a trā*, regelen; Niasch *bu a ta* (= Mal. *bu watan*), maaksel; *bu abua*, gedrag.

AUIL (in *gauij*), aanbinden (een vischhoek). Mota *vil*, to bind round, to tie strongly; *vilit*, to bind firm. Vgl. ook Tomb. *wiwilit*, draad.

AU I WAI, water-courses; mv. van *n'au* in *wai*; z. **WAI** onder de **IN**.

AUOG, dull; obscure; hazy; grey. Vgl. Sund. *hawuk*, grauw, grijs; Oj. *ahawuk*, onduidelijk zichtbaar; *mahawuk*, donker; *hawuk*, 't nevelachtig zichtbaar zijn. *Auog* moet tot uitgang *a n* gehad hebben. Daar adjetieven ook met *kan* gevormd worden, zou het mogelijk wezen dat de stam eigenlijk is *auo* = Os. *hawu*, asch; van een uitgebreiden vorm is Jav. *kélawu*, *kulawu*, aschkleur, grauw, grijs, vaal. Day. *hawo* is «motregen».

AUOH, heet een verbaalprefix te zijn, met de beteekenis «to cause, to make». Uit de volgende artikelen, o.a. *auoh in tak esenge*, to teach differently»; *auoh tak a n g o*, to change» e.a. blijkt, dat *auoh* een wkw. is, en wel in beteekenis overeenkomende met *aua*, maar de vorm er van is onverklaarbaar.

AUUN, woest; *in tup auun*, woestijn. Mota *wou*, woest, verlaten; misschien = Erom. *wokon*, verlaten, niet bezet, woest; *n'uru wokon*, woestijn. In *auun*, *wou* zou dan een *č* uitgevallen zijn, terwijl in A. daarboven 't woord een prefix heeft.

AUWE, AWE, wee! Erom. *owi*.

AVAMUD, to break; to arrange cloth. Uit *ava* = *aua* en *mud*, Fi. *m u s u*. Vgl. **ALAMUD** en **ASJAMUD** (*ASUAMUD*, *ASVAMUD*).

AVAPILAING, to twist. Vgl. **ATPILAING** (ook **ASVAPILAING**), to twist.

AVI, to press. Uit een w. *vi*, ouder *pit*, dat geredupliceerd Jav. *pipit* is, met de beteekenis van drukken, persen, pletten. Onregelmatig Mota *pi ping*, to close, press upon; uit *pi pi* en suffix *ni*.

AVI SE, nederdrukken; openbreken (een deur). *Se* is «onder».

B.

BILI, promiscuously. Misschien slechts andere uitspraak van den stam van *pilaing*, daar *atpilaing* en Sam. *filo*, «vermengd met» beteekent. Doch de *i* des uitgangs is dan bevreemdend.

BUNG of PUNG, stomp. Jav. punggĕl, stomp, afgeknot; Sund. afgelopt; Day. stuk.

G (= C).

GAING, eten. Flor. gani, NGuin. kani; Mota gan, gana; Fi. kama, enz. MP. wortel kān. Merkwaardig is Erom. eni, oni, NGuin. ani. Is kān soms een secundaire w.? Tag. kain, Bis. kaon en de lange *a* in Tomb. kān pleiten hiervoor.

GAP of GOP, adj. heet; rood; geliefd. Zie GAP, subst., onder de IN.

GAS, brandend; scherp (op de tong); met pref. ook agas, mv. egesgas. Vgl. Fi. ngkāđo, verbrand, met bijvorm ngkisa, verbrand, verschroeid. Ondanks de *k* is als verwant te beschouwen Oj. gēsōng, verbrand. Nj. gēsēng en gosong, gezengd, aangebrand.

GED, ernstig verlangen; ged nyak, good for me. Het zal beteekenen «het behaagt mij». Oj. kēđō, Nj. kēdah en kudu, volstrekt willen, zich genoopt gevoelen; kudu ora, graag of niet.

GEDANG, heel, wel. Misschien Jav. gēsang, leven; de begrippen leven en gezondheid gaan in elkaar over; Fi. bula is zoowel leven, als gezond zijn, terwijl het overeenkomende Tag. buhai leven betekent.

GEHGEHE, wel, gezond. Dit kan verwant zijn of liever identisch, met Mota gese, al, want al, heel, heelen, heil, zijn naverwant; vgl. ook Makass. gas-sing, gezond. Mogelijk is Gedang een andere ontwikkeling uit denzelfden stam.

GES PAN, proeven (eig. er in bijten), en GES VI OPLEGOPLEG, to tear to pieces with mouth, is hetzelfde als AGES N°. 1, bijten, doch zonder prefix.

D.

DAI, bijw. op; ati dai, oprijzen. Dai uit daki, dit uit saki, sterkere vorm sakai; Fi. ḫake, Merlav, Erom. sah, sak, opwaarts, Tag., Bis. sa-kay, Iban. takai, Tomb., Tonsea, sake, Mongond. takoi, Sam. aē, Mota sage, Ngun a sake, Vatur. sa hē, opgaan; scheep gaan; op. Mota sage ook «aan boord» sluit zich eng aan bij Tag., Bis. sasakyān, vaartuig.

DI, wien? a di, wie? Zoo ook Fi. ḫei en o ḫei; Mota sei en i sei; Sang. sei, Bikol isai en si isai; Ambon sei, Tont., Tonsaw. si sei, Bat. ise, Sam. ai, Mao. ai en wai (Nom. voor o ai), Flor. hei en ahei, Bugotu hai, Motu sai, Erom. sai. Pak ise, Merlav. isei, vr. iro sei, Gog se, ise, vr. irose, Lakon sei, vr. irosei, Rotuma sei, Maewo sei, Esp. S. sei; enz.

E.

EANGKOKO, ginds. Eang voor aan, wegens de volgende *k*; vgl. Mota iane, daar; koko, daar, ver af; ko, aanw. vnw.: die, dat. Vgl. Oj. ko in iko, gindsche.

EAHKI, daar, ginds. Eah, vgl. Mota aia, de *h* onverklaard. Ki wijst in de meeste talen, waarin het voorkomt, op iets nabij gelegens; o. a. in Arag keki, hier; Oj., Nj. iki, deze; evenzoo ike; Mota iake, Norbarbar keke, Fi. eke, hier. Het is de vraag of de vertolking geheel juist is, te meer omdat eap ing ki vertaald wordt met «here it is».

EAS ITAI, to watch; to approach an enemy. EAS PAN, to look for. Slechts andere uitspraak van AES PAN, voor ayas pan; z. d. Eas itai is 't oog houden op iets».

EG, heet een prefix, dat herhaling aanduidt. Onjuist; het is EGH=paka; z. blz. 189. Egero, tweemaal; egesej, driemaal; egahinang, veelmaals; alles verkeerd voor ehg-, Fi. vakarua, Mota vagarua, Pak vagru, Volow, Motlav, enz. vagro, tweemaal; zoo ook Fi. vakatolu, Mota vagatol, enz. driemaal.

EGAING (niet bij Inglis; o. a. Matth, 26, 17; upu egaing aiek)=GAING, eten, met voorv. *e*=*a*.

EGAS=AGAS, GAS, z. d. laatste.

EGEDPING, to walk at night. Bevat ping, nacht; z. EPING, onder de N.

EGEIJ, graven. Ambrym gali, Erom. kol, Flor, geli, Sesake kili, Mota gil (giliag, diep), Fi. keli-a, Sam. eli, Mao. keri, enz. Vgl. AHGATE, dat denzelfden stam bevat, doch wellicht met een afgevallen suffix; vgl. Fi. keli-a.

EGELIEK, tweede gewas. Lees ehg eliek; uit ehg=paka; en eliek of liek; z. TALIEK.

EGEN of EUGEN, ijverig; indrukwekkend (van voorkomen); egen of eugen vai, eerbiedwaardig. Tana ekenan, heilig. Eig. «spectatus», van een verloren gun=Fi. kune, zien, onderscheiden.

EGESGAS, mv. verbrand; mv. van GAS.

EGET, zien, vinden. Erom. kesi (okesi), Mao. kite, Tag., Bis., Bikol kita, Jav. (was) kitā, Day. gitan, naast itā, mita; Bat. mida, Sumb. ita, ngita, Bug. kita (makita) naast ita, mita.

EGETAI, een ding zien; uit eget en suff. aki; Arag gitai.

EGHAMEGHA, hoe? Voor ehgha-m (en)—ehgha; d. i. paka + ha voor hah, ouder sav, wat?

EGHIM, alleen. Voor ehg + hi, één; z. ethi; en *m*, een nadrukwijzer, vermoedelijk Makass. ma. Vgl. JIM.

EGSIMRAING, serious, sulky. Bevat imraing=imring, sullen; z. d. Egs is een andere uitspraak van eugse, mond, zoodat het niet verschillen kan in betekenis van EUGSIMRING; z. d.

EGSIPEGE, figuurlijk; in tas egsipege, gelijkenis. Schijnt hetzelfde egsi te bevatten, doch pege, dat anders «land» betekent, weet ik in dit

verband niet te verklaren. Het woord herinnert aan Sang. *b e k e*, vertelling.

EDA, waar? ook *ed*, bijv. Luk. 8, 25. Voorts *id*, dat ontstaan zal zijn uit *edi* of *idi*, terwijl *eda* een ander suffix heeft (vgl. wat het suffix betreft, Mota *a v e - a*, waar?). Vgl. Jav. *éndi*, waar?

EDEI of IDEI, aan of op iets zuigen, zoals suikerriet; Oj. *is ēp*, inzuigen, aan iets zuigen; *is ēpan*, suikerriet. *Edei*, *idei*, voor *edehi*, *idehi*, ouder *idevi*, nog ouder *is ēpi*, beantwoordt aan Nj. *is ēpi* of *isipi*.

EDEL, groeien. Erom. *teli*. Mogelijk verwant met Jav. *talun*, pas ontgonnen land, rode; *talun an*, gewas; Tomb. *talun*, bosch; Iban. *talun*, Oba, Flor. *talu*, veld.

EDLOPLEGOPLEG, to crash. In de Eng.-An. woordenlijst: *eh to pleg- opleg*, terwijl bij EHTOPLEG als beteekenis wordt opgegeven «to bruise», *Edl* en *eh t* onduidelijk; OPLEG, z. d.

EDMUDMOI, zuigen, nippelen. Zeker in den grond hetzelfde woord als *ad- moi*, kussen, likken, maar verder onduidelijk.

EDUI, opzetten. Andere uitspraak van ADUWI. Herinnert aan Sang. *du i*, zich bevinden op, geplaatst zijn op; *m ēndu i*, opheffen; *nirui*, werd opgezet.

EDUMOIJ, terugkeeren, herstellen, herleven. Andere uitspraak van ADU- MOIJ, z. d. *Ed u m d u m o i j* of *i d u m d u m o i j*, frequentatief er van. Hetzelfde woord als *edu* schijnt te wezen EDO, to walk. Indien *de m* in *ed u m d u* oorspronkelijk is, en niet voor *m* «en», staat, zou men kunnen denken aan Erom. *l u m*, komen; te meer omdat *ed u m o i j*, *ad u m o i j* zeer wel voor *ed u m m o i j*, *ad u m m o i j* kan staan. Dit wint nog aan waarschijnlijkheid, omdat Day. *d u m a h*, komen, als ook Tomb., Tondanosch *l u m a*, gaan, zich daarbij aansluiten.

EF, intensive prefix, as strong, loud, large. Zie EFATIMI, onder de N.

EHG-, prefix in verscheidene woorden, bijv. *eg h e thi*, eenmaal; *eg h i l p a t*, dikwijls (verg. ILPU), enz.; oorspr. *p a k a*.

EHGI, pained. Tag., Jav., Mal., Bis. enz., *sakit*, Iban., Mongond. *ta- kit*, pijn; *masakit*, *asakit*, bezeerd, ziek; Sesake *masiki*, Flor. *va- haki*, enz.

EHGILPON of -PAN, nog iets er aan toevoegen. Uit *eg h en il p u* (z. d.) en suff. *a n i = i*; dus **p a k a - l ē w u a n i*, of — *lawuhani*, of dgl.

ECHOHOS, verschijnen; mv. AGHAAHOS. *O h o s* is een andere uitspraak van *hes*; de stam *is* = Jav. *w ētu*, Fi. *v o t u*, Sam. *f o t u*, Mota *w o t*, uitkomen, voor den dag komen, verschijnen. *Aahos*, mv., met reduplicatie van de beginletter *a* in *ahos* (*a h e s*), Oj. *a w ētu*.

EHE, regenen. Vgl. Marques. *isah*, regen.

EHELE, tot, bij. Erom. *afeli*, *mafeli*, tot aan. Blijkbaar een werk-

woordsvorm. Men moet uitgaan van de beteekenis welke 't woord in Erom. heeft van «tot eindpaal, uiteinde hebbende», en dit brengt ons tot Jav. *wěling*, als synoniem van *wěkas*, *cinde*, eindpaal, uiterste grens. Iban. *balin*, st. van «eindigen, voltooiens»; Oj. *tan awěling*, niet willende uitscheiden; *eindeloos*¹. Uit Flor. *polo*, tot aan, mag men opmaken dat naast *wěling* een uitspraak *wěleng* bestaan heeft. Zulks komt meer voor; bijv. Oj. *pěleng*, st. van «ontstellen» naast *pěling*.

EHESHAS, zeer slecht. Reduplicatie van **HAS**; z. d.

EHNGA, echtgenote; ook *Eh n a a*. Bis. *b a n a h a n*, getrouwde vrouw; Day. *ba n a*.

EHED, hoeveel? (ontbreekt bij Inglis, doch zeer gebruikelijk, bijv. Matth. 15, 34: *et e hed n' areto unyimia?* hoeveel brooden hebt gij? Eig. *e vóór* telwoorden (zie blz. 183) en *h e d*, Fi. *viða*, Mota *visa*, Iban., Bat. *piga*, Jav. *pira*, enz.

EHLED HAT, to pave with flat stones. *Eh led* blijkbaar slechts andere uitspraak van **AHLED**, to spread a cover. *Hled* is te vergelijken met Tomb., Tont. *wělar*, breed, waarvan *mělar*, *mahawělar*, uitspreiden; Bis. *bilád*, Oj. *wělar*, uitgebreid zijn; Bat. Dair. *bělagěn*, Malag. *velatrá*, slaapmat, eig. 't uitgespreide. Mota *vear* en *vean*, op den grond uitspreiden, zullen wel uit *wělar* ontstaan zijn.

EHNI, voltooid, compleet. Erom. *veni*, Oj., Nj., Mal. *pěnuh*; Ango *ehni*, voltooiens; *ehneijid*, to fulfil.

EHR — en **EHRI** —, duidt aan «gezamenlijk, gemeenschappelijk»; zie blz. 189.

EHRO, twee. Foutief voor *ero*, Fi. *erua*, Ero. *en duru* enz.

EHRO-EHRO, nauw. Fi. *waro-waro*.

EHTELE, hongerig; (het hongert). Flor. *vitolo*; zie blz. 188.

EHTET, ontmoeten. Mota *vatatu*, Erom. *evtit*.

EHTINGTAING, veel geween. Uit *eh* = *h e*, z. d.; *tingtaing*, redupl. van **TAING**, z. d.

EHV of **EV**, heet een prefix «asks a question». Het is echter een vorm van 't vragend voornw. welke? en bijw. hoe? Een andere uitspraak hiervan is *eve*, *eveh*. Het komt overeen met Sesake *se ve*, welke? niet te verwarren met *sava*, Mota *sava*. Fi. *ðava*, Moa. *a h a*. De begrippen «welke?» en «hoe?» worden ook in 't Oj. door één woord, *ndi*, uitgedrukt; ook «waar?» gelijk in 't Jav. *endi* welke? en waar? is².

EHVAN, what relation? Uit *eh va* en possessiefaanhechtsel 3 ps. enk. Eig. beteekent het: wat van hem (haar)? Volkomen gelijk in 't Jav. *apane*,

¹ De beteekenis gegeven in Kawi-Bal. Wdb. i. v. *wěling* is reeds grammatisch onjuist.

² Vgl. Codrington o. c. p. 462.

wat is hij van hem? in welke betrekking staat (die) tot hem? In dit woord is **ehva** = Sesake, Mota **sava**, enz. en niet = Sesake **seve**.

EHVATO of **EVATO**, to know how? Uit **ehv**, **eh**, en **ato**.

EHVELEH, **EVELEH**, to take how? Uit **ehve**, **eve**, en **leh**, to take.

EIMOG, donker. Andere uitspraak van **AIMOG**, z. d.

EKLIM, bijw. gently. Dit strookt niet met hetgeen men leest Mk. 4. 31: **et esjilid n'eklim haklin o-un**, als vertolking van «is kleiner». De vertaler gebruikt **eklim** als een substantief, maar welken zin hij er aan hecht is moeielijk te raden. Het begrip der kleinheid is reeds vervat in **hakli(n)**.

ELOAH of **ELWA**, to blossom, as reeds. Andere uitspraak van **Alwa**, to bud, to put forth leaves. Uit pref. **a** of **e** en **lwa** of **loah**, Oj. **lawö**, blad, bloemblad; Makass. **la warà**; een bijvorm hiervan is Nj. **lëmbar**.

ELPAT, veel. Naarden vorm te oordeelen, te vergelijken met Mota **liwat**, boordevol, en Jav. **liwat**, overtreffen; **këliwat**, buitengewoon, uitmuntend; **angliwati**, buitengemeen, uitermate.

EMETMAT, rauw. Geredupliceerde vorm van **mat**. Sam., Mao. **mata**, Mal. **mantah**, Day. **manta**, Makass. **matta**, Jav. **mëntah**, Sula **ba-mata**, Ambon **amata**, M. Ceram **humata**, Buru, Aru **mata**, Timor **matë**, Kei **mät**, Letti **matmate**, Sawu **mada**. Bij verdubbeling ondergaat het eerste lid een klankverzwakking, waaruit is af te leiden dat het accent op het tweede valt. Zoo ook **egesgas**, **tingtaing**, **emesmas**, e. dgl. Dezelfde regel geldt voor 't Oj., bijv. **dudü**, **hëthöt**, **hëmhöm**, enz. Met het accent gaat hier samen de rekking des stamlinkers.

EPEPA, united. Vgl. Jav. **pëpak**, bijéén.

ERAIFI, gezamenlijk opstaan. Lees: **ehraiji**.

ERIHANG, gezamenlijk eten. Lees: **ehrihang**; z. **HANG**.

ERO-ERO, nauw. Lees: **ehro-ehro**.

EROP, neervallen; mv. **eroprop**. Sesake **dowo**, **rowo**. Oj., Nj. **da-wuh**, vallen.

EROPROPS, ophouden. Reduplicatie van **EROPSE**; sluit zich in betekenis aan bij Oj. **labuh**, ophouden met iets, bijv. met vasten; **labuh** is trouwens ook «val, verval», en slechts een variëteit van **da-wuh**.

EROPSE, kalm, bedaard. Het vorige als adjetief, met toevoeging van **se**, naar beneden.

ERU-ERU TAS, to speak back, to retaliate. Beter ware de vertaling «to retort» geweest, want **eru** is slechts een andere uitspraak van **ARU**, vergelden, en komt meermalen in dien vorm in de bijbelvertaling voor; z. **ARU**.

ESENGE, leeren («discere» en «docere»); van denzelfden stam **Erom**. **tav-song**, leer; **tav songi**, onderwijzen. Vgl. Bug. **isëng**, Makass. **aseng**, kennen, weten; Singk. Form. **sasing**, wijs.

ESVI, lezen, tellen. Erom. *sep i*, lezen; Tag. *sabih*, zeggen. Vgl. Lat. *legere* met Gr. *λέγειν*.

ETGEI, kloppen, slaan. ETGETGEI, kloppen (bijv. aan de deur). Zal wel een andere uitspraak van ATGEI wezen; doch mogelijk is ook dat de stam niet *tuk* is, maar = Jav. *tek*, *tek-tek*, kloppen, tikken.

ETGEI U IN GEDO, to carry on the side, as a child. Dit is niet in overeenstemming met hetgeen p. 133 te lezen staat: Carry in arms, *a u a n e l c e i u i n c e d o i r a n*, noch met de vertolking van *In c e d p a p u*, the stomach. Dat naast ged ook ged o bestaat — behalve in een geheel ander woord —, wordt nergens vermeld. Toch zou ged o verwant kunnen wezen met Fi. *kato*, Jav. *ka n t o n g*, Mal. *k a n d o n g*, zak, of Mao. *k e t e*, zak, korf; Fi. *kete*, buik. Doch waarschijnlijk is ged o alleen een slordigheid of vergissing. De betekenis van de geheele uitdrukking is wegens de tegenstrijdigheid der gegeven vertolkingen niet vast te stellen.

ETGETEUG, to sound, as when striking stones. Is de intransitieve vorm van ETGETGEI (z. ETGEI); is dus te herleiden tot *tuki-tuki*, of *toki-toki*; de e u hier Umlaut van *u* of *o*.

ETEUG, bestaan. Andere uitspraak van ATEUG.

ETHI één. Eigenlijk *e thi*, Sam. *tasi*, Mao. *tahi*, Wango *tai*, Lifu *chasi*, enz.

ETI, TI of ATI, niet. Vgl. Mota, Mao. *te*, Maewo, Oba *tea*, Banks-eil. *tia*; Makass., Bug. *teya*. In Erom. luidt de met het wkw. verbonden ontkenning *tu*; of dit uit *to*, *ta* ontstaan is, dan wel overeenkomt met Sund. *tö*, is moeilijk uit te maken. Vgl. voorts Mal. *ti* of *tiya* in *tiyada*, er is niet; en Oj. *taya*, er is niet; niets.

ETING, heet, bijv. een oven. Voor *etung*, en dit is van st. *tungi*, waarvan Fi. *tungiva*, aansteken (vuur); Mao. *tungitungi*, oven. De eigenlijke, primaire stam is *tung*, waarvan o.a. Sang, *tinung*, gezoden, Day. *totong*, aansteken.

ETIN, chill. Oogenschijnlijk hetzelfde woord als *edin*, *idin*, nat. Een voorbeeld dus van verwisseling van *t* en *d*.

ETIN'OHUN, veroorzaken. Uit *eti* = *ati*, stellen, en *ohun*, met lidwoord *n'ohun*, de oorzaak, 't begin. Z. OHU, onder de N.

ETJO, vallen; verloren gaan. ETJO ITAG, to fall behind, to come late. Van denzelfden stam als Mota *masuva*, val; *masug*, to loose; *masug-sug*, slack. Zoo *etjo* niet eenvoudig een andere spelling is voor *ejo*, is *t* uit pref. *ta'* ontstaan, doch de eerste onderstelling is veel waarschijnlijker, omdat *e* (= *a*) en Mota *ma* synoniem zijn. De st. *sug* Mota, *jo A.*, is Oj. *rüg*, *rug*, vallen, instorten; Nj. geredupliceerd met differentiatie *djugrug*.

ETLING, eten. Eig. slikken. Uit etlēni, etlēni, st. tēlēn met suff. *i*. Z. bij EHTELE.

ETMAN, (zijn, haar, de) vader. Uit tama, vader, en possessiefaanhechtsel van den 3 ps. enk. Tama, (Sam. tamā, uit tamang) is zóó algemeen verbreid, dat voorbeelden onnoodig zijn.

ETNEHRI, opnieuw koken. Etni uit st. tunu; vgl. Etning. Hoe ehri «opnieuw» kan beteekenen, is duister. Met het prefix ehr, ehri, kan het kwalijk samenhangen; met ehr i, heet, als water of ijzer, ook niet, tenzij er een onnauwkeurigheid in de opgaven schuilt.

ETPON, (de)grootvader of grootmoeder, voorzaat; mv. retpon, z. blz. 166.

ETWAN, de broeder, zuster. Twa, tua in Fi. tuaka, oudere broeder (uit tua en ka, Jav. ka = kaka, Sund. ka = aka, Day. aka en kaka, Tag., Iban., Makass., Bug. kaka, op zich zelf «oudere broeder» betekende), Mao. tuaka, Sam. tua à, Tomb. tuari, Mota tutuái.

EUGAIJ, opgraven, bijv. wortels. Z. UGAIJ. — EUGEN, z. EGEN.

EUGSIMRING, zwijgend; onbekend met de taal die gesproken wordt. Euge is «mond»; i ring, sullen, rough, coarse. De geheele uitdrukking zal dus neerkomen op wat wij noemen «met den mond vol tanden», doch de opgegeven beteekenis van «zwijgend» is verdacht, daar 't woord kennelijk hetzelfde is als EGSIMRAING.

EUGSUPO, soldaat. Het eerste bestanddeel dezer uitdrukking is duidelijk genoeg; z. eugse; upo is mogelijk een andere uitspraak van upu, volk, dat evenmin als upo-upo, laag, nederig, niet recht past. Er schuilt dus wellicht een geheel ander begrip in upo.

Ng (= G).

NGEI, adj. what taste? Et ngei mu? is the fish sweet or bitter? Deze vertolking kan niet goed zijn, daar door één woord geen dilemma uitgedrukt wordt. Vgl. Jav. gurih of gureh, zacht zoet, lekker van smaak. De *r*, hetzij oorspronkelijk de gutturale triller, of dit geworden door verloop, kan licht uitgevallen zijn, en de overgang een *u* in *i* of *e* in A. niet beveeemdend; vgl. o. a. eom = Mal. ru māh.

H.

HADIN, de maag, 't hart. Tag. Bis. atay, Ponos. ato i, Benten. ate i, Tomb., Tont., Mao., Marq. ate, Oj., Mal. hati, Sund. hate, Day. atāi, hart, lever; Sund. hulu hate, maag. De *d* van hadi moet zich ontwikkeld hebben uits, want ti werd in A. regelmatig si; de secundaire s is dus behandeld alsof ze oorspronkelijk was. Of de *h* werkelijk de voortzetting is eener oude *h* of te wijten aan «cockneyism», is niet licht met zekerheid te zeggen.

HANG, een maaltijd nuttigen. Erom. evang, voedsel; Jav. pangan, 't eten, waarbij mangān, eten, van w. kān; vgl. GAING.

HAKLIN, klein. Is geen adjetief, gelijk reeds zichtbaar is aan 't possesiefaanhechtsel 3 ps. enk. Dezelfde onjuistheid wordt herhaald onder *I*, waar men vindt: «In haklin, young, little, small», met NB. het lidwoord; in hakli pege heet «a small land, an island». Hakli is eigenlijk «ei», en komt ook als zoodanig voor in aklin ja (of ja a), hoenderei. Oj. hantlu, antelu, Day. hantloh, Tomb. atelu, Malag. atody, Tag., Bis. itlog, Mal. tēlor, Flor. tolu, Erom. akli, Mota toli, enz.¹. Uit de beteekenis van «ei» heeft zich ontwikkeld die van «'t jong van een dier, jonge plant»; vgl. wat dezen begripsovergang betreft Lit. pautas, ei, met Skr. p o t a, jong van een dier, jonge boom. Ook omtrent de *h* van hakli doet zich de vraag voor, hoe de *h* te verklaren is, zonder dat men een stellig antwoord kan geven.

HAM, komen. Uit han, gaan, en m, uit mai, herwaarts.

HAN, gaan. Bijvorm van pan; z. APAN.

HAS, slecht. Erom. sat, Fi. dā, Mal. djahat, enz. Z. blz. 158.

HENGAING, verscheiden dingen eten. He = Fi. vei, een veelvuldigheid aanduidende; Erom. (o)vē. Ngāing kan zijn een wkw. gevormd met pref. añ (ang) en kan + suff. i, tenzij hengāing een substantief is, in welk geval het zou kunnen staan voor he n (lidwoord) kaing (ouder vorm van gaing); vgl. Erom. o vēn Farisi, de Farizeen; ov n'empunlō, de scharen; en wat overgang van n + k in ng betreft: angesi, futur. van kesi.

HENHEN, branden, verzengen. Een geredupliceerd hen; z. AHEN.

HETO, op nieuw groeien, bijv. haar; uitkomen van tanden. Vgl. Mota tou, Oj., Nj. tuwuh. Bug., Sang. tuwo; Benten. tuwu, Fi. tuvu, Erom. tupu, Mal. tumbuh, Malag., Day. tumbō, Sumb. tumbu, enz. De HE aan 't begin onverklaard; wellicht uit prefix. p e, enz.

HUI AHELDEI, zeilen. HELDEI = AHELED (z. d.) met suff. i; voor hui weet ik geen verklaring.

HUUNGNI of AHUNGNI LELRA, to stir up. Lelra is «hun gemoed»; ahungni, z. d.; hu - wellicht voor ēh-.

I (eerste gedeelte).

IA of VIA, o ja. Jav. iya.

IASIAS, kijken. Z. YASYAS.

ID, waar? Z. bij EDA.

IDEI, aan iets zuigen, zooals aan suikerriet. Z. EDEI.

¹ Zie voor nog andere talen Codrington o. o. p. 42.

IDE MOIJ, convalescent. Andere uitspraak van EDUMOIJ; id um dum oij van EDUM DUMOIJ.

IDID, zuigen. Misschien geredupliceerd id = Jav. is ē p, doch zie IDENTID onder de N.

INGGA, plaats; hier. Oj. ngkā. Het is niet bepaald «hier», zooals men kan opmaken uit ingga pam, aan den kant hierheen; inggaki, hier; ingga pok, zeewaarts.

IIKHA, to say what. L. ikha, uit ika, zeggen, en ha, wat?

IJEI, naaien. Mal. djahit, Bat. djait, Malag. djaitră. Ijepignaing, to couple, to tie. Vgl. Bat. padjaït, aan elkaar vastgehaakt zijn, en Fi. daita, coire.

IJI, blazen van den wind. Oj. irir, dat blijkens den vorm in A. uit idir ontstaan is.

IJO, buiten. Onzeker of dit met Jav. djaba, buiten, mag vergeleken worden; vormelijk lijkt jo meer te beantwoorden aan Mota sau, Mal. djáuh, Jav. doh, enz., doch dit betekent «verte; ver».

IIKA, zeggen, spreken; doen. Men zou geneigd zijn dit woord in verband te brengen met Tomb., Tont. kua, zeggen, spreken; Day. koa, Iban. kua, Singk. Form. kwa, Flor. gua, doen; Day. kuan, in orde gebracht; Mao. kua, afgedaan; enz. Indien dit vermoeden juist is, moet ka onregelmatig uit kwa voortgekomen zijn, en blijft de i onverklaard. Intusschen mag wel opgemerkt worden dat ook Mota wa voorkomt als teeken van aanhaling, bijv. nang neia wa, toen (zeide hij) als volgt. Dit nu komt volkomen overeen met het gebruik van rakwa in Oj., gevormd uit kwa, zeggen. Oorspronkelijk kan A. ika, verondersteld dat het uit kwa is voortgekomen, betekend hebben «te zeggen» of «wordt gezegd». Vgl. Flor. e gagua, zeide hij, terwijl gagua evenzeer «doen» betekent; vgl. Codrington o. c. p. 537, vg.

ILPU, dient ter aanduiding van een collectief mv., van een menigte bijeen behorende personen of zaken; Tana repuk. Het dichtst in vorm en betekenis schijnt te staan Sang. kalawo, of Niasch liwu, menigte, en Sesake lavu-lavu, groeien. Zeker wel dichter of verder verwant zijn S. Cruz lepu, Fi. levu, Sesake lavu, Jav. lawu, groot, zoodat de oudere vorm van ilpu moeilijk nauwkeurig te bepalen is: lēwuh of lawuh, doch in allen gevalle een secundaire stam van den wortel die in 't Oj. enz. luidt wuh, toenemen. In ilpa u hat, steenig, eig. menigte van steenen, is ilpa of een adjetief, gevormd met an uit ilpu, of ilpa is een varieteit van ilpu, overeenkomende met Fate laba, veel, ook als meervoudsteeken gebezigd; de wortel is wah, ook in 't Jav. een varieteit van wuh. In S. Cruz lepa «geheel».

IM, woordverbindend vgw. en Erom. *im*, *m*, Flor. *ma*, Rotuma *ma*, Wango *ma na*, *ma*, Vaturanga, Bugotu, Duke of York *ma*. De talen der Banks-eilanden hebben *wa*, zonder twijfel uit *ma*.

IMHANG, getakt. Uit pref. *ma* en *hang*, dat of Tomb. *panga*, tak.; Oj. *pāng*, Nj. *pang*, is, of *sanga*, Tag., Bis. *sangá*, Sumb. *kasanga*, (vgl. Fi. *basanga*), tak.

IMHANGRO, cloven, divided in two. Het vorige met *ro*, twee.

1. IMI, aan, ten behoeve van. Erom. *imi*, Mota *ime*; uit *i* en *me*, welk laatste zelden gebruikt wordt dan gevolgd door 't possessiefaanhechtsel, bijv. *mera*, met hen; Motlav *mi*.

2. IMI of IMYI, vormt causatieveen. Z. blz. 190.

IMIALENG, to shelter, as a tree by its shade. Uit *imi* en *aleng*, uit *aling*, van st. *aling*, Jav. *aling*, schutsel; *angaling*, zich verschuilen; *angalingi*, beschutten, beschermen.

IMLAI, verdord, droef. Is niet = Fi. *malai*, verdord, ingeval dit te vergelijken is met Iban. *mallay*, verslappend, loof, Tomb. *lailai*, krachte-los; want *imalai* kan alleen uit *malayu* ontstaan zijn; dus Mal., Oj. *layu*, verwelkt, verschroeid, en tevens «verslapte, flauw»; Iban. *layu*, verwelkt, *mallayu*, verwelken, de fleur verliezen. Vgl. *gai*, boom, uit *kayu*.

IMRAING, to Morrow. Mota *maran*, ochtend, morgen, daglicht, het daagt. Ponape *maran*, Malag. *maraina*; Oj. *rahina*, Nj. *rina*.

IMRING, sullen, rough, coarse; *imring* *imring*, proud, angry. Oj. *marēngu*, norsch, stuursch, gefronsd, misnoegd; Nj. *rēngu*, misnoegd, verstoord.

IMTAG, bevreesd. Mao. *matakū*, Sam. *mataū*, Flor. *matagu*, Salomons-eilanden en N. Hebriden *matakū*, *matagu*, Mota *matag*, Ponape *majak*, Oj. *matakut*, Mal. *takut*, Malag. *matahotrā*, enz.

IMTAGIMTAG, vreezen, Mota *matagtag*.

IMTAPLAN, dim-sighted; having sore eyes. Uit *imta*, d. i. *mata*, oog, en *aplan*, soft; doch *aplan* n' *esgan imtan*, dim-sighted, blind. De vraag is of er niet twee verschillende woorden *aplan* zijn, en of *aplan*, van oogen gezegd, niet verwant is met Oj. *apēday*, gezwollen.

IMTATE, slaperig. Bevat *imta*, oog; *ate*, misschien voor *ateh*, gesloten; vgl. ATHAI.

IMTIMLAI, sad, as a sick person; grieved; ashamed. Uit *mata* en *imalai*, z. d.

IMTIMTAN, 't randje van iets. Een gereduplicateerd *mata* en possessief-aanhechtsel 3 p.s. enk. Vgl. Mal. *mata* in de bet. «punt van iets».

IMTITAING, voor iets vreezen. Erom. *metetēngi*. Van een stam die in 't Jav. luidt *tintang*, synoniem van *sēling*, bijvorm van *sēlang*,

waarvan *sumēlang*, in twijfel, ongerust zijn; *ñumēlangi*, in ongerustheid zijn over, bevreesd zijn voor iets; Oj. *sēlang* vertaling van Skr. *samçaya*, *sandeha*, twijfel, aarzel. *Imtita atimi*, schuchter, bevreesd, is een samengestelde uitdrukking; *imtita*, vormelijk = Kawi *matintang*, en *atimi*, mensen.

IN.

Van de substantieven welke bij Inglis als met IN beginnende opgetekend staan, is in de volgende lijst IN *weggelaten*, daar dit lidwoord enk. in 't geheel niet een deel van de woorden uitmaakt. Daarentegen is het possessief-aanhechtsel *n* bewaard, omdat het van belang is te weten welke klassen van substantieven dat aanhechtsel aannemen.

GAT, boom. Mal., Oj., Nj., Day., Makass. Tont., Iban. *kayu*, Bat. *kayu* (Tob. uitspraak *hayu*), Malag. *hazu*, Alor *kadro*, Bug., Sawu *adju*, Fi., Buru *kau*, Sang. *kalu*, Tag., Bis., Bikol *kahoy*, Sund., Tomb., Aru *kai*, waarbij zich aansluit Mao. *kai*; een vorm zonder *k* en *u* vertoont Kei, Roti, Letti *ai*, Ceram *aia*, Amboen *aii*. Vgl. boven bij IMLAI de stammen *lai* en *layu*.

GAP (ook GAUP), of GOP, vuur. Fate, Sesake *kapu*, Api *kapi*, Whitsuntide *gapi*. Codrington o. c. p. 68 vergelijkt dit met Oj., Tag. *apuy*, Malag. *afō*, Mal. *api* enz. Hiervoor pleit de *i* in *kapi*, *gapi*, doch evengoed zou het kunnen samenhangen met Sund. *hawu*, haard, tot hetwelk het in dezelfde verhouding zou staan als bijv. Mal. *kapur*, kalk, tot Tag. *apog*, Oj. *hapū*, enz.; *kayu* tot Bug., Sawu *adju*; *kai* tot *ai*. Tomb. *awu* betekent tegenwoordig «kamer», maar eigenlijk is het «haardstede», blijkens *kaawu*, echtgenoot, d.i. haardgenoot, die dezelfde haardstede heeft. Ingeval *gap*, enz. met *hawu* te vergelijken is, zou de overgang van betekenis dezelfde wezen als in 't Italiaansch *fuoco*, Spaansch *fuego*, Fransch *feu* uit focus.

GAT, korf. Fi. *kato*, korf, doos. Jav. *kañtong*, Day *kantong*, zak, beurs.

GAT ADNGAING, hoed. Uit *gat* en *adn gaing*, 'thoofd bedekken. Dus heeft *gat* een ruimer betekenis dan die van «korf». *Adn gaing* is een andere uitspraak van *adenaing*, verbergen.

GAUAIJ, vischhoek. Vgl. Iban. *kawit*, haak, vischhoek, harpoen; Tag., Bis. haak, vischhoek; Mal. *kait*, haak; Bat. *kahit* (spr. *hait*), vastgehaakt; Sund. *kait*, haak, weerhaak, Malag. *havitrā*. Vermoedelijk staat *gauaij* voor *gauij*, en heeft het een klinker *i* afgeworpen, of wel *gau* is uit *gauit* ontstaan en heeft daarachter een woord, van niet te bepalen betekenis, gestaan.

GAUPDA of GOPDA, regen. Upda is een omgezet *wuda*, en 't geheel

vermoedelijk *kawudan*, stam *Fi. uða*, *Mal. hudjan*, *Jav.*, *Bat. udan*, *Bikol oran*, *Malag. oranå*, enz. Een vorm met voorgevoegd bestanddeel vertoont *Ceram rowa*, *Alor guwon*; bij dit laatste zou *A. gaupda* zich kunnen aansluiten; met *Ceram rowa* vergelijke men *Aurora*, *Merlav reu*; *Aniwa* heeft *towa*. Aangezien in 't *Bikol* 't prefix *tig* (= *Dair. Bat. en Mal. tər*) o.a. aanduidt den tijd voor iets, bijv. *tigani*, tijd van rijst snijden, en pref. *ka* of *ka'* een synoniem is van *të*, laat zich zoowel *ka'udan* als *Aniwa towa* verklaren als «regentijd». Vgl. voor de verschillende vormen van de woorden voor «regen» *Codrington o. c. p. 48*, en «Fidji-taal» (1886), blz. 186 en 231 [zie dezen herdruk, blz. 86 en 130 hiervóór].

GEDO, rat. *Mota gasuwa*; enz. *Z. Codrington o. c. p. 48*.

GED- of **GET-PAINGWAING**, the crop of a fowl; **GED-** of **GET-PAME**, the blad-der; **GED-PAPU** the stomach; **GED- GET-PUN**, a sheath; o cover. **GED** of **get** is *Fi. kete*, gewestelijk *kati*, buik; *Mao. kete*, zak, korf; **ged** uit **ges**, en dit uit **keti**, een variëteit van *Jav. kañdi*, zak, buidel. Vgl. *Mal. kandong* met *Jav. kañtong*, *Day. kantong*, *Fi. kato* — *Pame* is een afleiding van *me* (z. *AMT*), pis; *Mota meme*, blaas; pissen; *Fi.*, *Polyn. mimi*, enz.; **pa te** vergelijken met *Erom. wo*, bijvorm van *po*, *A. va*, voor (iets dienend); de verharding van den vorigen medeklinker waarschijnlijk ten gevolge van den vorigen medeklinker. Zoo ook in **get-pun**, voor **vun**, *Fi. vuni*, *Oj. enz. wuni*, *Mal. buni*, *Malag. vony*, *Mota gavun*, ver-bergen. — *Papu*; vgl. *Mota ga-vut*, maag; krop van een vogel.

GEEN, de stok, stam, het hout (er van). **Gee** schijnt een bijvorm te zijn van *gai*, beantwoordende aan *Mao.*, *Sund.*, *Tomb. kai*, en het tweede gedeelte van *Mota tangae*, *Merlav tankei*, boom, tenzij *ee* de Umlaut is van *ai*, bewerkt door de *i* van *ni*.

GEEN N'EFANA, a bow and arrows; a quiver. De vertolking blijkbaar verkeerd; de uitdrukking betekent «'t hout van den boog», d. i. de boog zelf; *Sam. àu fana*, boog. Waarschijnlijk is de ware vorm **gee** (d. i. *gai* met Umlaut) + *n*, uit *ni*.

GEE[N] NI PAN, de mast. Eig. 't hout van 't zeil; vgl. **EPAN**, onder de *N*, en blz. 212.

GET MI, a basket of food. Vgl. *Sam. mea*, zaak, goederen, levensmiddelen; *Fi. me*, wat tot iets dient, bijv. *ni sa senga na tiki ni bure me-ndra to u*, als vertaling van «because there was no room for them in the inn, Luk. 2, 7. Vgl. *Maewo mi*, aan (eig. substantief, want het regeert een Genitief, bijv. *la miniau*, geef aan mij). *Marsh. eil. men*, iets; *men a mang a*, iets eetbaars.

GOP, zie **GAP**. — **GOPDA**, zie **GAUPDA**.

NGIDJIN, de neus. *Mal. hidung*, *Oj. en Nj. hirung*, *irung*, *Tomb.*

ngirung, Benten. *irun*, Mongond. *ngiyung*, Tag., Bis. *ilung*, Iban., Bat. *igung*, Niasch *ighu*, Day. *urong*, Sumb. *urung*, Malag. *orona*, Fi. *uđu*; enz.; zie bij Codrington o. c. p. 48.

HADI, een kind. Zal wel eigenlijk z. v. a. «mijn hartje, lieveling» beteekenen. Z. **HADIN**.

HAING, een portie eten. Vgl. Flor. *vanga*, voedsel; Jav. *pangan*; de vorm onverklaarbaar, om niet te zeggen onmogelijk, in plaats van *hang*.

HAKLIN, jong, klein. Heet een adjetief, wat zichtbaar onwaar is, want het woord heeft een lidwoord *vóór*, en 't possessiefaanhechtsel achter zich. Het betekent eigenlijk «het ei»; voorts «het jong, het kleine van iets». Z. boven onder de H.

HAL, HALAV, kind. Erom. *alau*, Singk. Form. *rauwei*, Tomb. *lowai*, Fi. *luve*. De voorslag van *a* of *ha* *vóór* *l* en *r* is zeer gewoon in Oj.

HAT, steen, rots. Mota, Fi. *vatu*, Sam. *fatu*, Mao. *whatu*, Iban., Mal. *batu*, Tag., Bis., Form. *bato*, Malag. *vato*, Erom. *evat*, Oj., Nj., Tomb. Tont. *watu*, enz.

HELDEI, 't zeilen. Uit stam *led* (z. **AHELED**), en een uitgang waardoor 't woord tot een substantief gestempeld wordt. In 't Mota geschiedt zulks met behulp van 'tsuffix *a*, d. i. Mal., Jav. *an*, Makass. *ang*; bijv. Mota *mate*, mortuus, *matea*, mors; Mal. *mati* dood, *kamatian*, de dood; Makass. *mate*, adj., *kamateyang*, subst. In de Polyn. talen luidt het suffix *anga*, bijv. *tatakanga*, 't kappen, welk *anga* bestaat uit *a n* (overgegaan in *ang*, gelijk in 't Makass., Bug.) en 't hepalend lidwoord *a*, dat men in 't Makass. terugvindt. Behalve *a(n)* in Mota en naburige eilanden, treft men in Saa aan *e*, in *urihe*, 't leven, van *mauri* (uit *maurih*, ouder *ma-huri p*), levend. Dit *e* is m. i. gelijk te stellen met Bug. *ëng*, Oj. *ën*, Bat. *on*. Verondersteld dat *heldei* staat voor *heldeni*, dan zou *de i* een overblijfsel kunnen wezen van een aangehecht lidwoord, en wel van 't lidwoord zoals dat bij soortnamen en afgetrokken begrippen gebezigd wordt; bijv. de mensch is sterfelijk; het goud is zwaarder dan zilver; de wijsheid; de dood. Zoowel in onze taal, als in 't Makass. dient één en hetzelfde lidwoord voor soortbegrippen en voor 't individueele, maar in 't Javaansch bezigt men bij soortbegrippen 't *vñw. iku*; dus *kopi iku*. Nu, ditzelfde *iku* in den regelmatig ontwikkelden vorm *iu* vindt men terug in 't Mota; bijv. *paniu*, de hand (als soortbegrip); maar *panei*, hand (van iemand); doch naast *ui* is ook in gebruik *i*; dus *panei*; *sasai*, de naam (soortbegrip), *sasa*, naam; *sasa-na*, zijn naam; *ului*, 't haar; *ulu*, haar. Deze *i* houdt ik voor een overblijfsel van 't lidwoord *ya*, bijv. in Saleiersch *ratuw-ya*, de koning, of schoon de uitgang *gi* voor *i* in de verwante talen *pinigi*, *penigi*, *benegi* (z. Codrington o. c. p. 44) eerder op *iki*, uit *iku*, wijst. Hoe het zij «de

slot-*i* van *h elde i* moet m. i. 't lidwoord bevatten, en wel y a. Indien 't hier betoogde, in hoofdzaak althans, waar is, dan zou dit er mee gewonnen zijn dat het bestaan van wat Codrington 'onafhankelijke vormen' noemt, ook in 't A. is aangetoond.

HELEL or HELLEL, nest. Beide vormen verkeerd in plaats van *h elhel*, zoals in de bijbelvertaling geschreven wordt, Matth. 8, 20, waar het gezegd wordt van de holen van vossen. Ook is *h el enk.*, *h elhel* mv., gelijk èn uit den aangehaalde tekst èn uit Erom. *veli* blijkt.

HELIN or ELIN, de penis. Mal. *p elir*, Jav. *p eli*, Nuf. *fir*. Eli zonder *h* is een voorbeeld van 'cockneyism'.

JA, bloed. Mal. *darah*, Tomb. *raha*, Oj. *r ah*, Fi. *dra*, Erom. *de*, enz. Z. verder Codrington o. c. p. 40.

JAA (ook ja), fowl. Mal. *dara*, duif. Denzelfden overgang van beteekenis vertoont Fagani, Wango *kuo*, Maewo *kwe*, fowl, terwijl Makass. *kuwa* «duif» is.

JAP (ook JAUP), of JOP, zee. Vgl. Oj. *dawuhan*, diepte, 't diep; Makass. *labu*.

LANG, vlieg. Tag., Bis., Mal., Day. *langau*, Sangir, Gorontalo, Fi., Sam., Mota *lango*, Salomons-eilanden *lango*, *rango*, *thano*, Mao. *rango*, *ngaro*, Nuf. *ran*, Motu *lao*; in Makass. is *bu-lango*, Bug. *anango*, Iban. *dangau* bepaaldeelijk de stinkvlieg.

LAS, levende koraal. Mota *las*.

LELEN, 't verstand, de zinnen. Ook *lel*, bijv. *lelra*, hun geest, zinnen. Eigenlijk: 't binnenste. Reduplicatie van w. *l em*; Tomb. *l al em*, Makass. *l alang*, Bug. *l aleng*, Sumb. *dalu*, Sang. *dalung*, 't binnenste; Mal., Jav. *dal em*, 't binnen in, diepe; Tag. *l alim*, Bis., Bikol *l alom*, Malag. *l alin a*, 't diepe; enz. Fi. zonder reduplicatie, maar met suffix *an*: *l oma*, 't binnenste van iets, het hart; Mao. *lo*, hart. Mota heeft met verloop van *l* tot *n*: *nom* (uit *nomi*), denken; *nonomia*, uit *nonomi* en suff. *an*, gedachte.

LEUG of LUG, coil. Stamvorm en subst.; wkw. ALEUG, z. d. De uitspraak *lug* komt overeen met Mota *luk*, krommen; *maluk*, naar binnen gebogen.

LI IN MOPON, 't hart. *Liin* ook in *a'n liin*, binnen; mv. *ira ili*, gevolgd door een Genitief. *Li* voor *le*, ouder *l em*, de niet geredupliceerde stam van *LELE*; de *i* voor *e* onder den invloed der volgende *i*; *in* kan even goed uit de verouderde Genitiepsartikel *ni* ontstaan zijn, als uit *nya*, den ouderen vorm van 't possessiefaanhechtsel *na*; 't eerste waarschijnlijker.

LUMA, om te drinken (ontbreekt bij Inglis). Bijv. *in wai lumamia*, water om door u gedronken te worden, Luk. 12, 29. Jav. *inuman*, Bat. *inuman*, Vgl. ALUMA.

MA, broodvrucht. Gilberts-eil. *mei*, Marshall-eil. *me*. De eigenlijke beteekenis schijnt te zijn «iets wat men nuttigt». Vgl. Fi. *me* en 'topgemerkte bij GET MI.

MAL, menigte, groep. Vgl. Flor. *malei*, plaats. Dat begrippen voor «een menigte» en «plaats» door hetzelfde woord kunnen uitgedrukt worden, ziet men o. a. uit Fi. *vei*.

MAL EOM, — IVUM, — YUM, stad. Eigenlijk: een menigte of groep huizen. Wij hebben hier dus drie verschillende wijzen waarop 't woord voor huis wordt uitgesproken. Er is nog een vierde, nl. *im*; alles uit *imo*, *imah*, 'UMAH.

MAN, vogel. MP. *m a n u k*.

MAS, de dood. Een gesubstantiveerd *m a s*, mortuus.

MATAN, de rechterhand. Voor *matau* + possessiefaanhechtsel. Fi. Sam. *matau*, Mao. *matau* en *katau*; Mota *matua*.

MAUN, of MOUN, de linkerhand. Erom. *moor*, Fi. *mawi*, Flor. *mauli*. Van denzelfden stam, maar met ander prefix, als Tomb. *kawahi*, en Tahiti *awi*, terwijl van een varieteit van *wiri* afkomt Makass. *kaeri*, Jav. *keri*, Mal. *kiri*.

METO, eerstgeboren. Het als superlatief gebezigde woord voor «oud», Erom. *metuwo*, Fi. *matua*, Oj. *matuba*, Malag. *matoa*, enz. Vormelijk schijnt me echter aan *me*', Bat. *mor*, Filipp. *mag*, enz. te beantwoorden.

MOGOP, wonde, zweer. Eig. «vurig», uit *ma* (== *ma of me*) en *g o p*, vuur.

MOH of MAH, stof van den grond. Verwant met Tomb. *awu*, Bis. *abug*, stof. Van denzelfden w. Oj. *ləbū*, stof.

MOHOG (en MAHOG bij v. d. Gabelentz), maan. Tana *maukua*; misschien ook Torres-eilanden *magaga*. Hieruit mag men besluiten dat *mo* == *ma* of *më* is; de Umlaut veroorzaakt door de *o* in de volgende lettergreep. On-danks de onverklaarbare vormen *magaga*, *magag*, houd ik *mohog*, *maukua* voor feitelijk hetzelfde woord als Jav. *pawukon*, Oj. *pawukwan*, kalender, van *wuku*, een 30^{de} der maand. De maan heet *zoo* als meter, regelaar van den tijd. Het zou echter ook mogelijk wezen dat *mohog* en Tana *maukua* niet volkomen gelijk zijn, en dat *mohog* == *mawuku*, d. i. *Wuku*'s hebbende, betekende, maar dan zou de uitdrukking alleen passen als benaming der maand, niet der maan.

MOIJE, rif. Blijkens Erom. (e)mote, uit *moti*, Polyn. *motu*, eiland, Nufoorsch *meos*.

MOPON, 't hart, de lever en longen; 't ingewand van een dier; binnenzijde. Van denzelfden stam als Mao. *kopu*, Rarotonga *kobu*, buik; Tahiti *opu*, buik; ingewand; Sumb. *kambu*, buik; Ponos., Mongond. *kompong*, ingewand; Jav. *kempung*, onderbuik.

MUNUM of MUNUUM, a hole for cooking; oven, vuurplaats. Mu heet «opening»; in de bijbelvertaling steeds mā, wat beter strookt met Mota maea, open ruimte. Um, niet uum, in A. anders verouderd, ten minste nergens opgetekend, is duidelijk Erom. om, vuur, dat ik elders nog niet heb aangetroffen.

NYUM, mug = YUM.

PAING, reiger. Mal., Day. bangau, Oj., Nj., Sund. bango. Paing moet ontstaan zijn uit pāngi, dit uit pangu.

PAS, bijl. Bis. wasay, Iban. watay, bijl. In de meeste verwante talen heeft hetzelfde woord de beteekenis van «ijzer»; Mal. bēsi, Jav. wēsi, Makass. bassi, Bug. bēssi, Tont. wasei, Benten. oasei, Sang. uase, Mongond. watoi, Ponos. oase, Bat. bosi; terwijl Fi. vesi, speer, betekent, en 't afgeleide adj. vesivesia, hard. De bewerking van 't ijzer is, merkwaardig, 't meest ontwikkeld bij de minst ontwikkelde MP. stammen, zooals de Dayaks en de Igorroten.

PAS ADUWI, bijl om hout te kappen. Aduwi kan hier niet zijn wat bij ADUWI wordt opgegeven, nl. «to set up a pillar»; het staat voor atuwi, in beteekenis = Jav. n u t u w i, takken afkappen, besnoeien, van st. tatuh, geredupliceerd tutuh. Ook Oj., bijv. tinutuh ring paraçwadha, werd door den bijl doorgehakt; tinutuhan; getopt, onttaakt.

PEGE, landstreek, country. Vgl. Sang. wēka, bēka, zijde, kant.

PING, vandaag. Kwalijk juist, want ping is nacht (z. EPING onder de N). en z. v. a. etmaal, dewijl men bij nachten telt.

RAIMU, broeder, neef of nicht, Hetzij uit ra, een gemeenschap aanduidende als bijv. in Jav. rowang, gezel, en imu = imo, oudere vorm van im, eom, huis, of staande voor rahimu, in welk geval rah zou kunnen beantwoorden aan Erom. rav (ravi, rave), mv. van ave, avi; bijv. rapmi (voor ravmu), uwe broeders, Matth. 12. 47.

RIDJAI (ontbreekt bij Inglis), 't Oosten. Z. bij ARID.

ROHOS, ground to be cleared. Vgl. Jav. rumputan, met gras begroeide plaats; rompot, dicht begroeid met struikgewas en geboomte.

TAINGTAING, smart; mv. eh tingtaing. Eh = he; de juistere beteekenis moet zijn: gejammer; mv. jammerklachten. Z. TAING.

TAK, TAKA, ander. Eig. «volgende»; a'n tak apnyin, den volgenden dag. Mota tataga, volgen. Vgl. APITAG.

TAKATA, vrouw. Eig. de andere mensch.

TAL, taro. Oj., Sund. talōs, Nj. talēs, Sam. talo, Mao. taru, Fi. dalo.

TAN, roode aarde. MP. tanah, grond, aarde.

TAN APOL, klei. Tomb. tana pulut. Dus APOL, klevend; z. d.

TAP (ook taup), a sacred place. Onnauwkeurig uitgedrukt; niet een

plaats heet zoo, maar de ban, de tabu zelve, die op een plaats of een zaak rust. Als adjetief treedt op *itap*, *itaup*, mogelijk een verouderde passiefvorm, z. v. a. «als heilig te beschouwen», of «onder verbod gesteld». 't Woord heeft onder de vorm van «taboe» reeds in de Europeesche talen zijn weg gevonden: Polyn., Mota *tapu*, Fi. *tabu*, Tjam *tabung*, enz.; naverwant, hoewel niet identisch is Bat. *robu*, verboden.

TAPIN, a hedge, a shelter. Dit betekent blijkens zijn vorm: plaats waarop een ban rust, want *tapi* is de passieve substantiefvorm van een trans. wkw., hetzij nog bestaande of bestaan hebbende, met suffix *i*, met beteekenis «taboe leggen op»: *tapi* voor *tapwi*.

TAPNES, deur, deksel. Een gesubstantiveerd *tapnes*, gesloten. Z. **ATAPNES**.

TAS, woord, rede, taal. Afgeleid van denzelfden stam als **ASAING**.

TEHET, familie, 't volk van een distrikt; bedrijf. Vergelijkt men dit met Oj. *tēpēt*, bestendig, vast, juist; Tag. *tapát*. Bis. *tápat*; voorts met Iban. *tappót*, huisvesten; en Mal. *tēmpat*, plaats; F. *tovo*, waarvan *totovo*, *itovo*, gewoonte; en 't met nasaalprefix afgeleide wkw. Sam. *nofo*, Mao. *noho*, wonen, verblijven; dan begrijpt men dat A. *tehet*, hetwelk het suffix *an* moet verloren hebben (vgl. Tahiti *nohoraa*, woning), betekent: de bewoners, bevolking; gewoon bedrijf. Minder duidelijk is *eugse*¹ *tehet*, vertaald met: «the path of the spirits; a sacred path; the road to a sacred place». Vooreerst is *eugse* niet «pad», maar «mond, ingang»; *tehet* kan syntactisch niet anders zijn dan een adjetief. Het nauwkeurigst zal dus wel zijn: «a sacred path», al is *tēpēt* niet precies «gewijd pad» maar z. i. a. «vastgestelde toegang».

TIKNGAN, 't oor. Erom. *telēngō*, *telinga*, Mallikolo *talinga*, Lakon *tjelnga*, Fi. *dalinga*, Sam. *talinga*, Mao. *taringa*, Bis., Iban., Tomb., Mal., Oj. *talinga*, Tag. *tayinga*, Favorlangscharinga, enz.

TINAN, plantsoen. Afleiding met infix *in* (z. blz. 193) van den stam die Oj., Nj., Mal., Tomb. luidt *tanēm*, Bis. *tanom*, Tag. *tanim*, planten. Oj. en Mal. ook gebruikt voor «begraven»; zoo ook *tanu* in Sam. en Mao., *tanam*, Iban., Bat. *tanom*. Vormelijk is *tinan* = Oj. *tinanēm*, geplant, maar als substantief, waarvoor Oj., Nj. hebben *tanēman*, plantsoen, doch Makass. *tinanang* is ook subst. in den zin van «padiplant»; en Niasch *sinanō* is «aanplanting» Ambonsch *tinamao*, plantsoen. Een ontwikkeling van *tanēm* in andere richting vertoont **ATELMOI**, z. d.

TRIVAING. Intivaing wordt vertolkt met «nothing». Onnauwkeurig, want het bijgevoegde voorbeeld: *et ehka in ti vaing*, it is impossible (beter: moeilijk) not to be or take place, bewijst dat in *ti vaing* overeenkomt met

¹ Eucere bij Inglis is een drukfout; in zijn Eng.-An. Dict. staat *eucsen* (sic) *tehet*.

hetgeen naar ons spraakgebruik is: «dat het niet is», want vaing dient om een gezegde of gedachte aan te halen; anders gezegd om een declaratieve bijzin te vormen. Vgl. in 't hoofdstuk over de Werkwoorden de vorming van den zgn. Infinitief (blz. 206).

TOHO, a trumpet shell; a trumpet. Mota tauwe, a conch; een schelp-hoorn. Zeker wel verwant met Oj. tyup, bijv. anyup çangka, op een schelphoorn blazend; en tulup, hetz. Een zonderlinge omzetting van tulup is Bat. ulti, blaasroer. De onderlinge verhouding dezer vormen is niet duidelijk.

WAH, food or seed of all sorts; the juice of any plant. Vergelijkt men dit met ASWAH of ASWA, food for a journey (onder de N), dan rijst de vraag of hier in de opgaven geen verwarring schuilt en of de *h* in wah wel juist is, want wa beantwoordt, oogenschijnlijk althans, aan Bat. boras, vrucht; Mal. beras, Tag., Bis. bugas, Sang. bogasë, Sund. beyas, Day. bëhas, Oj. wwas, Nj. wos, Niasch bora, ontbolsterde rijst. As herinnert aan Sang. asi, zaad, pootsel; Makass., Bug. ase, rijst; waarbij behoort Mal., Bal. nasi, gekookte rijst; en Oj. tasi, als vertaling van Skr. bhikṣā, het om voedsel bedelen. Vermoedelijk is as-wa niets anders dan een samenkoppling van twee nagenoeg synonieme woorden om «leeftocht» aan te duiden.

WAI, water. Fi., Polyn., Fagani, Maewo wai, Oj. wäy, Sumb. wāi, Buru, Ceram wae, Bug. uwae, Mota pei, water; Erom. in umpe, voor u ni we (A. auinwai), waterkanaal.

WELAH, helderheid. Onder de W vindt men wela, helder, naast weilah. Wegens 't verschil in den uitgang kan dit niet rechtstreeks gelijk gesteld worden met Nj. weleh, welehwelehan, duidelijk, noch met Fi. weweli, helder, blinkend; evenmin met Nj. wela, duidelijk.

YAU, walvisch. Mota kio, walvisch. Hetzelfde woord als Mal. hyau, hiyau, Oj. hyu, Day, hiu, Sumb. iyu, Bis. iho, Aru dju, Malag. akio, Fi. nggio, haai. Merkwaardig dat men de vormen met en zonder *k* aan 't begin op zoover van elkaar gelegen eilanden terugvindt.

YUM of NYUM, mug. Flor. namu, Fi. Polyn., Kisar namu, Mal. ñamuq, Day. ñamok, Makass., Bug. ñama en lamuk (vertoont dezelfde vermijding van *n* bij *m* in de volgende lettergreep als A. bij ALUM (bij ALMOI), ALUMA, ATELMOI), Tag., Bis. namok, Bat. namuk, Iban. namuk, Malag. mokä, Mota namu. enz.

I (slot).

IPNYI, ruiken; ipin en epi, reuk. I pnyi is een afgeleid wkw. van een stam ipin, waarschijnlijk met suff. a ki, waaruit ai, ei, ii, yi werd. Terwijl epi te vergelijken is met Nj. ambu, Fi. bo-i, Mal. báu, Tomb.,

Benten, *wou*, Ponosak. *umbau*, Tag., Bis. *bahu*, Sesake *qo-a*, komt *ipin* uiterlijk meer overeen met Jav. *ambung*, kussen, dat trouwens ook in een ruiken, beruiken bestaat; Sikka *wuang*, rieken, maar *wauk*, stinken. De *i* in de laatste lettergreep van *epi* en *ipin* is in elk geval uit *u* ontstaan. Ook in Fi. heeft een stam met nasalen uitgang bestaan, blijkens *bona*, stinken.

ISEG, ISEUG, op iets steunen. Het is tevens een substantief, dus identisch met Fi. *itoko*, staak, stut; waaruit volgt dat het A. eenmaal, gelijk Fi., Mota, Iban., Bis., met behulp van een prefix *i* substantieven vormde, die een werktuig aanduiden; bijv. Mota *isar*, speer, van *sar*, doorboren; Iban. *ibigad*, iets waarmee men slaat, van *bigad*, slaan. En uit het werkwoord *iseg*, *iseug* is op te maken dat in A., evenals in Tag. en Bis., ook werkwoorden met voorvoegsel *i* gevormd werden met de beteekenis: tot datgene gebruiken wat de wkw. stam te kennen geeft; bijv. *ibagsay*, *ibagsay*, wordt gebruikt om te pagaaien; zoo is ook gevormd *iseg*, gebruiken om te steunen. Dit gebruik van *i* is evenwel in 't A. slechts een overblijfsel, evenals bij 't substantief. De stam *seg* is uit *tékən*; *seug* uit *tékon*; Oj., Nj., Day., Tomb. *tékən*, Malag. *tehinə*, Sam. *tōo*, Mao. *teo*, Tag. *tikin*, Bis. *tokón*, Sumb. *tokung*, Niasch *si'o*, Bug. *tékkang*, Makass. *takkang*, Mal. *tékan*, stok, staak, boom (van een schuit); Mota *tigo*, op een stok steunen; *tigonag*, boomen (een schuit); Fi. *tokona*, trans. steunen. Oj. *tékənakən*, dat vormelijk aan Mota *tigonag* beantwoordt, betekent «dwarsboomen»; *atékən*, tot steun hebben, terwijl Sam. *toónai*, tot stok gebruiken, in beteekenis, niet in suffix, overeenkomt met *tokona* en A. *iseug*.

ISJI, to press; to strike. Vermoedelijk uit *siji*, dit uit *tiđi*; vgl. Oj., Nj. *tiñđih*, wat op iets anders ligt; *niñđih*, op iets drukken, onder den duim houden.

ISJISJI, zacht regenen, herinnert aan Jav. *ritjik-ritjik*, aanhoudend zacht regenen; Makass. *ritji-ritji*; stofregen; vgl. ook Jav. *udan ritjih*, stofregen.

ISPUN, adv. instinctively. Het is noch een bijwoord, noch «instinctively», maar «spontaneously»; *ispun* is eig. «sponte sua»; *ispuk*, «sponte mea»; *ispum*, «sponte tua», enz. In hoofdzaak hetzelfde als Mota *matapu*; bijv. *ni me ge matapuna*, he did it by himself, spontaneously; *na pugak matapuk*, mijn eigen schuld.

ITU, oud, vroeger. In de bijbelvertaling *tu* = Pol. *tua*, enz. ITU zal wel geen adj. zijn, maar een bijwoord; vgl. Flor. *tua*, reeds. Evenwel zij niet verzwegen dat een voorvoegsel *i* ook voorkomt in Erom. *itevau*, nieuw, anders geschreven *itov*, jong. Itu agen, lang geleden; dit ook bij Inglis bw.

IVIDIN, uitwringen. Mota vir, wringen; Fi. *wiri*, ronddraaiing; Sam. *wiri*, wringen. Door de voorvoeging van *i* wordt te kennen gegeven dat de handeling van wringen, vidi, geschiedt met een ander doel dan 't object van «wringen» zelf. Door suffix *n* (*ni* = *i*) wordt het transitief karakter des werkwoords gekenmerkt.

J.

JA, JAI, maar. Oj. *ndā*.

JAI, bijw. op. Mota raka (uit *rakai*), Day. *daki*, Negrito *dakay*, opstijgen; Iban. *dakay*, bespringen (van dieren).

JEKO, opwaarts. Zeker wel *je* = *jai*; in *ko* moet het begrip «waarts» liggen; vgl. *suko*, benedenwaarts.

JIM, vetatief: opdat niet; Lat. *n.e.* Uit *ji*; Fi. *de*, opdat niet; Bikol *dai*, Tomb. *dei*, Tag., Bis. *di*; en geredupliceerd met differentiatie *dili*, Sumb. *de*, Sam. *le*, niet; Sang. *madiri*, ontkennen. Van denzelfden wortel Oj. *hade*, verkeerd, valsche, anders; Nj. *dede*, anders zijn, niet die of dat zijn; Mao. *hore*. De *m* van *jim* een nadrukswijzer; vgl. Makass. *ma* en *mo*. Een andere nadrukswijzer heeft *Vaturanga jika*, vetatief gelijk A. *jim*.

JIPANGKI, up here; JIPANGKO, up there. *Ji* in beteekenis = *JAI*, doch met verzwakten klinker. *Pang* voor *pan*, gaan, maar als bijwoord; vgl. Tomb. voorzetsel *wana*, naar.

K.

KA, of. Erom. *ko* (*ku*).

KAUOKE, of KOOKE, een vlot. *Oke* komt overeen met Pak, Tegel, Motlav *ok*, boot, andere uitspraak van *ak* en *waka*, oorspr. *wangka*.

KAVA, *Piper methysticum*. Blijkens den vollen uitgang is dit in Polyn. *zoo wijd* verbreide woord ontleend.

KURI, hond. Fi. *koli*, Sam. *ùi*, Mao. *kuri*, S. Cruz *kuli*. Het woord moet door A. ontleend zijn aan een taal, waar de *l* in *r* was overgegaan. Ook Mota *kurut* is een vreemd woord, want er waren vroeger geen honden op de Banks-eilanden. Ook Erom. *kuri* is een vreemd woord.

KURIMATAU, koe. Dier en naam ontleend; evenals Erom. *kurimatau*.

L.

LAV, schijnen. Oudere uitspraak van *lah*; z. ALAHALA.

LAH, licht. Z. ALAHALA.

LAI of LEI, trouwen (met een man), Mal. enz. *laki*, Bug. *laï*, man. *Lai* staat dus voor *alai*, een man nemen.

LAU, lang; LAULAU, lang van tijd. Oj., Nj. *lawas*, lang (van tijd).

LEL, veld. Timor *lele*, Roti *lele*, *lale*, veld; Ulawa *lalo*, tuin. Vgl. ook Jav. *lalahan*, voor bezaaiing toebereide grond.

LELEN, rational; endowed with reason. Verkeerd; het betekent 't inwendige, 't gemoed, de inwendige zin. Inglis geeft zelf op: Iji ato lelek, to think about; wat trouwens ook niet geheel juist is, want lelek is 'mijn gemoed'; lelen natuurlijk lele met poss. aanh. van 3 ps. enk. Lele, geredupliceerd uit le, d.i. ləm; Tomb. laləm, Tag. lalim, Makass. lalang, Fagani raro, binnen; met differentiatie Mal., Jav. daləm, enz. Lele beantwoordt in alle opzichten aan Mota lolo, the inner part; the inward part of man, heart, affections; met bijvorm lele, binnenzijde. In betekenis gelijk, doch met suffix an, zonder reduplicatie, Fi. loma, 't binnenste van iets, hart; met reduplicatie Maewo lolomu, wenschen.

LEL OHOS, pisangtuin. Samenstelling van LEL en OHOS (onder de N).

LEP, wederom; ook nog. Oj. ləwih, Tag. labi, enz., daarenboven.

LINGLING, sprekend. Mota linga, stem, geluid; linge gosogoso, lasertaal; Oj., Nj. ling, de woorden, rede; kalingan, bedoeling, zin.

M.

MA, of MAH, rijp. Mal. masaq, Lamp. məsaq, Sund. asak; Oj. met ander prefix tasak, rijp.

MAPO, kleinkind; naneef. Feitelijk schijnt het hetzelfde woord als Tag., Bis. apu, Bug. ēppo, Buru opon, kleinkind; Iban. afut, kleinkind, doch afu, grootvader. Intusschen is het niet onmogelijk dat mapo eigenlijk betekent 'een po, pu = opo, ompu, grootvader, voorvader hebbende.'

MARARA, effen, vlak. Mota rata, Oj. maratā en aratā, Tag. latag, Bis. datag, Mal. datar, Malag. ratanā. De vorm van A. heeft reduplicatie; zoo ook Bal. kararata, geëffend.

MAS, adj. dood; mv. emesmas. MP. matai, enz.

MAT, rauw. Oj. mətah, Mal., Jav., Mal. məntah, Day. manta, Tomb., Tont., Tonsaw. mata, Sam. mada, Rotti matak, Polyn. mata, Amb. amata, enz., rauw, onrijp.

MATAN, (zijn, haar, de) schoonvader; moeders broeder. Vgl. Mal. məntuwa, Jav. maratuwa, Oj. ramatuha, Bat. si matuwa (d. i. oudje), Lamp. matuha, Sund. mitoha, schoonvader of schoonmoeder.

MATONGA; z. bij ARU TU onder de N.

MAUMAU, onbetamelijk, onwelvoegelijk. Reduplicatie van mau, linker; vgl. MAUN onder de IN.

MELNGA, to wander, to remove from, to leave. Uit pref. mə' of ma, en Inga, Oj. lunghā, zich verwijderen.

MERIT, to wish for, to desire. Gog moros, Lakon maçis, Tana merhi. Gevormd met infix-prefix um, m, en een stam pərət, gelijk te stellen met Jav. pəndət, bijvorm van puṇḍut, om iets vragen, iets willen hebben.

Van merit is de uitgang *i* afgevallen, na in de voorgaande lettergreep den overgang van *e* in *i* bewerkt te hebben, doch vóórdat de *t* door de *i* een *s* was geworden.

MESE, droog. Fi. maða, Makass., Bug. mara, Iban. mamaga, Tag., Bis. mala, mamala, Rottin. mada.

METO, rijp. Hetzelfde woord als meto, oud; z. d. onder de IN.

MOHOIJ, hooren op een afstand. Eig. te hooren krijgen; van ma of më' en hoij, andere uitspraak van heij, uit dëngi, dit uit dëngë'.

MOIJ, zeer. Motlav mur, vol. Moij zal wel «ruimschoots» beteekenen; en verwant zijn, schoon niet identisch, met Jav. murah, overvloedig, waarmede in allen gevallen Motlav mur te vergelijken is.

MOLMOL, waggelen. Erom. mol (mival), vallen. Vgl. Jav. o walawil, heen en weer wiggelen; u wal-u wil, weifelen.

N.

Van de woorden, die Inglis opgeeft met het lidwoord, is dit in de volgende lijst *weggelaten*.

ADIAT, dag. Fate liati, daglicht. Sesake aleati is «licht geven». Dit leidt tot een stam liat, Oj. en Mal. lihat, st. van zien; adiat is dus «lichtend».

ADIN, de borst. Hetzelfde woord als HADIN, zonder de *h*.

ADU ALEP, jongen. Vermoedelijk eigenlijk «boodschaplooper», want alep (tas alep) is bevel; en adu, gaan, komen; z. EDUMOIJ.

AFETU of AFOTU MANAVA, hart. Beide woorden hebben een zeer ouderwetsch voorkomen, geheel in strijd met het hedendaagsche klankstelsel van A. Daarom schijnt het niet al te gewaagd in AFETU, AFOTU een ouderen vorm te zien van AHES, doch dan in den zin van «uiten» (Jav. a wëtu), ge-substantiveerd «uiting». Manava is Sam. manawa, ademen; leven, pols, buik; Mao. adem, buik; geest, zin; manawa reka, vergenoegd zijn; Mal., Jav. nawa, ziel; Makass., Bug. nawa, gedachte; Bug. ininawa, Makass. nawa, ziel. Eigenaardig, doch begrijpelijk is de overgang van beteekenis bij Jav. manawa, dat alleen over is gebleven als veronderstel-lend voegwoord «indien»; eig. «veronderstel»; vgl. 't gebruik van Engelsch «suppose». Afetu manawa is vermoedelijk «gedachtenuiting».

ANGESENKA, zon. Senga is Fi. singa, zon (vl. singasinga, Sam. sengasenga), Makass. singarà, daglicht. Blijft over a n g e, dat vermoedelijk met S. Cruz nanga, zon, samenhangt.

ANGO, gedaante, voorkomen, kleur. Mota nago, gelaat; Oba nago, S. Cruz nango, Sesake nako, voorkomen; Oj., Nj., wangun, gedaante; Tomb. wangun, fraai; Fi. yango, lichaam.

AH, a fence. Vgl. Mota a v, to pile, as stones for a fence, to fence; Motu a h u, to fence.

AHAIJIN, de zijde (er van). Vgl. Mota tavalī, een van de twee zijden; van een secondairen stam palih, Jav. palih, sapalih, de eene helft; malih, in tweeën deelen; palihan, een half aandeel. Ahaiji is gevormd met pref. *a* of *a'* en haji, uit palih; Mota tavalī, eig. «in tweeën gedeeld»; in beide talen is het woord gesubstantiveerd.

AHAU, een schildpad. Eigenlijk n a, de oude vorm des lidwoords, en hau. Zoo vindt men ook na har, naam van een visch, en in har, zoodat 't eerste op te lossen is in na har. Hau is Tahiti honu, Sesake fonu, Mal., Makass. pañu, Oj., Nj., Lamp., Bug. pĕñu, Bat. ponu, Malag. fano, Mongond. pomponu, zeeschildpad.

AHEGA, dienaar. Flor. seka, Jav. sikëp, dienstplichtige.

AHLAHALA, maanlicht. Misschien slechts een andere spelling van ALAHALA, z. d. Wegens de *h* vóór *l* zou men echter kunnen denken aan Oj. en Nj. padang, heldere schijn; padang lek, maneschijn.

AHPAN (soutief: aphan), de wang. Vgl. Oj. wĕhang, wang; hier schijnt de *h* onbetwistbaar aan Oj. *h* te beantwoorden.

AIYU, a shade. Ai yu u in (beter u 'n) li in mo pon, sweetness of heart, love. Zie AIYU, blz. 225; li uit le, binnenste, wegens de volgende *i*; in hier vermoedelijk uit ni, van; mo pon, z. blz. 250.

AKAUKAU, dwarsbalken. Klaarblijkelijk een mv. gevormd door reduplicatie van kau, vormelijk = Fi. kaso, in beteekenis echter ikaso, dwarsbalk. Kau staat dus voor kahu. De *a* vóór *k* ontstaan door verkeerde woordscheiding; n a de oude vorm van 't lidwoord. Hetzelfde kau of ko is vervat in kau oke of kooke, vlot, misschien op te vatten als «vlopende balken»; z. blz. 256. Kaso, kau is Day. kasau, dwarsbalk.

AKL AHOAD, bedorven ei. Uit a kli = hakli, zonder *h*; z. HAKLIN; zoo ook aklin'ja, hoenderei.

ALAUPA, soort duif. Tahiti urupu, erube, Sam. lupe, Fi. ruve.

ALMU, schaduw; afbeelding; n'almu i di? wiens beeltenis? Z. Ahelman.

ALMU N'WAI, mirage. Uit alm u n i (van) wai, water. Er ligt het begrip in van «schijn van water».

AMA, mijn tong; a m a m, uw tong. Fi yame, S. Crist. mea, Ceram mei, Ambon mei, gewestelijk lama (voor lama i); Sumb. lema, omzetting van lame, Mota name, Kisar nama'n, tong. Vgl. verder Makass. name, smaken, proeven, alsook Mao. tame-tame, smakken. Voorts Jav. kĕnam, proeven; ñamikan, snoeperijs. Van denzelfden wortel is Mota garamea, Duke of York karama, tong.

AMARERO, bedrevenheid, wijsheid. Moet eigenlijk «welbespraaktheid» beteeken; want Sam. alelo, Mao. arero is tong; Mao. korero, Hawaii' olelo, spraak, taal, gezegde. Marero is dus «bespraakt»; de voorafgaande *a* een gevolg van verkeerde woordafscheiding.

AMASAKI, melaatschheid. Eig. masaki, ziek; Sesake masiki, Flor. vahagi (vormelijk = Jav. pasakit), Oj. masakit, Mal., Nj. sakit, ziek, ziekte. 't Woord schijnt in 't A. niet oorspronkelijk, dewijl 't behoud der *k* tusschen *a* en *i* tegen den gewonen regel aandruischt.

AOPAN, tijd. Ontbreekt bij Inglis, maar is de gewone vorm in de bijbelveraling voor OPAN.

AP, inlandsche mat. Mota, Lo epa, Maewo eba, Gog, Sasar, Volow eb, Rotuma eap, Fi. ibi, Mosina a pa, Lakon a p.

APUKE, a mound or hillock for yams. Fi. buke-buke, aardhoop; Mao. puke, heuvel, berg; Sang. wukidë, bukidë, Oj., Nj. wukir, Bis., Iban. bukid, Mal. bukit, Malag. vohiträ, Makass. buke, berg. Tag. bukid is «akker»; (a)puke vormt als het ware den schakel tusschen deze toepassing van 't woord en die in de overige talen. Vgl. ook Mota ga-wug, grafheuvel.

ARASIN, de huid; de huls (van iets); n'arasin n'oboh tan, the surface of the ground. Het grondbegrip is dus van oppervlak en dit brengt ons van zelf op Sang. dasi (rasi), wat (er) boven op (zit); Makass. rate, boven; van een w. das, waarbij behoort Nj. ḋandas, Oj. təndas, ook təras, hoofd.

ARIN of AHRI, omheining; ari n'eom, heg. Een gesubstantiveerd ARI, met doorns voorzien; z. d.

ARUPOING, mist, nevel. Bevat poing, donker.

ARU TU MATONGA, Noord-Oostenwind. Tu matonga is vormelijk hetzelfde als Marques. tu vatone (behoudens dat dit va, niet ma heeft), Zuid-Westenwind; Sam. tonga is 't Zuiden». Tonga kan kwalijk iets anders zijn dan Jav., Mal. enz. təngah, middelpunt. Dat middelpunt moet voor de Samoanen, Marquesanen, Aneityumers in verschillende richting gelegen hebben. Ik veronderstel dat met «təngah» bedoeld is het binnenland, hoogland van ieder eiland. In veel gevallen worden bij de volken der MP. taalfamilie de windstreken aangeduid naar gelang van de ligging des binnenlands tot de zee. Bij de Javanen bijv. is de zeekant Noord (lor), bij de Madureezen Zuid, bij de Formosanen der Westkust West. Voor de Madureezen is ḋaya Noord; bij de Iloko's daya, Oost; bij de Pampanga's pura-laya, Noord; voor de Niassers is miraya, zuidwaarts. Uit deze benamingen voor de windstreken kan men meestal ook opmaken welke kust van een eiland 't eerst door de aankomelingen bevolkt is geworden.

ASIOM of ASIUM, vogelnestje. Vermoedelijk si om, si um, huisje, uit verkleinwoord si, Sam. si, ook Jav. hypokoristisch gebruikt, en om, um, bijvorm van e om, i um, i m, Mal. rum ah, Oj. um ah, enz. De i van si niet uitgestooten, dewijl um oorspronkelijk met een medeklinker begon.

ASUSU, zuigeling. Uit susuan, Jav. suson, zuigeling; van susu, Sam. susu, vrouwengenitalia; zuigen; Fi. su du, Oj., Nj. susu, Bis., Tag., Tomb. susu; Day. tu so, Iban. tutu, hetz.; Mal., Bat. susu, de borsten.

ASWA, of ASWAH (foutief: aswaa). Zie WAH onder de IN.

ATAMNYU UN, haar echtgenoot. Atamny = atamaing, d. i. a ḥa + mani; mogelijk staat -u un voor o-un, maar het kan ook zijn dat in nyu hetzelfde woord steekt als in Atyu, lief; z. d. Atamani yu zou dan wezen «geliefde man, manlief». Vgl. Oj. kah yu n, de verloofde (van een prinses). Doch de eerste verklaring is waarschijnlijker, omdat atamanyu un in Matth. 1, 19 een vertaling is van «haar man».

ATIMARID, een hoofdman, vorst, groot heer. Uit ATIMI en ARID.

ATIMI, mensch. Erom. ateme (in atem onok), gewoonlijk eteme, Tana are mama, Nifilole sime. Uit a ḥa, mensch, en een ter bepaling toegevoegd woord, dat te oordeelen naar den vorm in A. zoo iets als emi moet geluid hebben. De vraag is wat dit toevoegsel eigenlijk betekent. In Erom. komt me, eme voor als meervoudsachtervoegsel bij verwantschapswoorden; bijv. net nime, kinderen, zonen, van enk. net ni, o. a. Matth. 5, 9; ravensai eme, zijn broeders, enk. avensai, zijn broeder, waarin 't mv. dus dubbel is uitgedrukt; ook etememe, mensen; Tana aru-mama is vermoedelijk zulk een mv., doch misverstaan. Verder treft men in Erom. een achtervoegsel me, mi aan in dineme of dinemi eni, zijn moeder, doch als de bezitter een 2 ps. is, bezigt men ook din e, moeder, Fi. enz. tina, zonder me in din um, dijn moeder; ook echter dineme (e)kik, Mk. 7, 10. Opmerkelijk is name (voor in a - me) een uitdrukking voor «mijn moeder», Matth. 12, 48. Het is moeielijk uit te maken of en welk verband er bestaat tusschen dit me en eme, imi in eteme, atimi. Bij name zou men eerder denken aan Sund. ema, dat ook moeder betekent en vrouw. Intusschen is ema bij 't aanspreken niet beleefd, terwijl men in name ten minste een vleiterm zou verwachten, zoo iets als «moeder lief». Hoe het zij, tot de verklaring van atimi, eteme kan 't raadselachtige me in dineme en name niet bijdragen. Wanneer eme, me in Erom. bij een mv. voorkomt, zou men kunnen denken aan Singkansch Formos. imid, alle, en daar de begrippen alle en algemeen elkaar raken, zou in atimi 't begrip kunnen liggen van «mensch in 't algemeen» in tegenstelling tot atamaing, man, atahing, vrouw. Het is duidelijk dat het woord voor mensch in een groot aantal der verwante talen een samenge-

stelde uitdrukking is. Aldus: Sang. tau-mata, Benten. to-mata, Fi. ta-mata, Ambon, Kei, Aru tamata, Sam., Mao., Aniwa tangata, Hawaii kanaka. Tau, to is niet hetzelfde als ta, hetwelk een kortere vorm van ata is, maar toch synoniem; mata hebben alle gemeen, want men mag aannemen dat Polyn. ngata, naka uit mata is ontstaan, evenals bijv. Mao, ringa, Fi. linga uit lima, hand. Mata betekent in 't Oj. en Sumb. «slechts»; tau-mata en ta-mata laat zich dus verklaren als «eenvoudig een mensch», zonder nadere bepaling van geslacht. Deze verklaring wint aan waarschijnlijkheid door Sesake en Api ta-moli, Fate ta-mole, want moli is een gewoon woord in Sesake voor «slechts». Geheel onafhankelijk van deze beschouwingen was Codrington reeds tot dezelfde uitkomst geraakt ten opzichte van tamoli¹.

ATMAS, een geest. Eig. een dood mensch, uit ata en mas. Mota tamate, een doode, een geest, of liever spook. In tas atm as wordt door Inglis vertolkt met «threatening». Erom. tamas is een woord voor «groot»; Mota tamate is «zeer». Deze verbleekte betekenissen schijnen zich ontwikkeld te hebben uit «vreeselijk». Solor ata maten, Sikka ata mateng, een doode.

ATONGA, Oostenwind; ATONGA AN WAI, Zuid-Oostenwind; ATONGA matahau a'n jap, Noord-Oostenwind. Onder de M wordt opgegeven matahau a'n jap, zonder voorafgaand Atonga als NO. wind. Blijkbaar is dit laatste Fi. mata-sawa, the part of the beach where canoes are accustomed to come to land. Mata, oog, hier kant; sawa, is = Mal. sawang, laag water bij de kust; Bis. sawang, lagune. De geheele uitdrukking vertoont de kenmerken van ontleend te zijn.

1. AU, schijnen (als wkw. bij Inglis NAU). Ik houd n'au voor een substantief, «'t schijnen»; = Oj. awa of awā, 't schijnen, lichten. Bepaald substantief is het in au yang, dawn of day; doch naunau, bright, shining, is een adj. Vgl. ook Jav. tawang, uitzicht; nawang.

2. AU, bamboe. Mota au, Sund., Lamp. awi, Tahiti oe, owhe, bamboe; een afgeleide vorm, doch met dezelfde beteekenis is Tag., Bis., Iban. kawayan. — Evenals in onze taal «roers», dat eigenlijk «riet» is, wordt au toepast op lichamen die in vorm op buizen, kanalen gelijken. Van dit overdrachtelijk gebruik volgen enige voorbeelden:

AU I AIURN, a bar of iron. Opmerking verdient dat de benaming van een metaal behandeld wordt alsof het een mv. is, gelijk in Tomb., waar 't enk. lidwoord van attributieven un is, dus in waarde gelijk A. in, n, maar wanneer 't subst. een mv. is of collectieve beteekenis heeft, a n; dus um

¹ O. o. p. 467, waar o. a. gezegd wordt: «ta moli, a bare man, nothing else, not a ghost or spirit». Vgl. aangaande taumata ook Adriani, in mijn Album (1908), blz. 219.

banua (uit un wanua), een dorp; am bitu (uit an witu), koper.

AU IN WAI, the bed of a river or stream. Veeleer «stroom, rivier», = Erom. u-m-pe. Vgl. het synonieme Day. batang danum, rivier (eig. stam des waters).

AU IN WAN, hals. Z. v. a. halsbuis, luchtpijp; want wan op zich zelf is «hals»; z. ALGINWAN.

AU (n'au intin); mv. AU I TIN, darmen. Z. v. a. buizen, kanalen van 't ingewand. Z. TIN.

AUTONGA, mes, zwaard. Erom. au itenga. Vgl. ATNGEI, dooden.

AVI of AII, a shade. Jav. ayum of ayom; ngayumi, ngayomi, beschaduwen, beschermen.

1. EGEN N'UMU, staart van een visch. Oj. ikū¹, Bat. ikur (Tob. uitspr. ihur), Mal. ekor, Day. ikoh, Lamp. ikuy, Makass. ingkong, Bug. iko, Niasch i'o, Tag. Bis. ikug, Sumb. kiku, Mao. hiku, Sam. iù.

2. EGEN, of EUGEN, of IGEN, nageboorte. Hetzelfde woord als 't vorige.

EGET, luis. MP. kutu; z. bij Codrington de vormen van dit woord p. 46.

EDING, zon, zonnehitte. Fi. singa; vgl. ANGESENGA.

EDO, gedrag. Oj. dwan, don, handeling; doel.

EDOA, oorlog. Oj. donan, o. a. krijgstocht; van don, oogmerk, handeling; dumon, (hij) trekt ten strijd, valt aan.

EDUON, 't been (bot); voet; mv. edue i. Fi. dua, Flor. tua, been; maar knook, bot is huli, d. i. Fi. sui; Tomb. ruhi, bot, hetzelfde woord als Mal. duri, Oj. rwi, enz. doorn; vgl. Lat. spina; zie verder de overeenkomstige woorden voor «bot, knook» bij Codrington p. 40 en vgl. p. 60, waar gewezen wordt op samenhang van edu met Mal. tulang, Malag. taholană, waaraan toegevoegd kan worden Oj., Bat. tahulan, Bis., Ponosak., Mongond. tulan, Iban., Day. tulang. De l in dit woord is dus in A. en Fi. uitgevallen, hetgeen in Tag. meermalen voorkomt.

EFANA, pijl. In het Engelsch-An. Wdb. heet het «boog». De ware vorm is fana, dat evenals Tag., Bis. pana, boog en pijl moet beteekenen; Sam. fana, geweer; schieten; Fi. vana, Mota vene, met een pijl schieten; Oj., Mal., Day. pana h, boog, pijl, schot; Sumb., Makass., Bug. pana, boog; enz. Vgl. GEEN N'EFANA, onder de IN.

EFATA, a press; a shelf. Eigenlijk fata, Fi. vata, rek, schap, halfzolder; vgl. Iban. batangan, solera de la casa; Bis. batang, balk, Mota vat, the space between knots in bamboo; vat tangae, houtblok. Tahiti fata, altaar. In de bijbelvertaling ook «altaar», gelijk Erom. efati.

EFATIMI, oud man. Uit efa en ATIMI. Ef(a) vormt het eerste bestanddeel van een samengesteld woord, nu eens met de betekenis van groot, dan

¹ Foutief iku in 't Kawi-Bal. Wdb.

weer van oud of sterk. Zoo in efelgau, a large canoe; efehgat (l. efegat), a large basket; efemaliyum, een groote stad; efalaing, een groote weg; efepepege, een groot land. Dit ef(a), efe is Fi. ewa-ewa, uitroep van verbazing; Jav. iba, o hoe zeer! hoe groot! Efelgau is dus «o wat (een verbazende) boot!» efamaliyum, wat een stad; enz. Dit is volmaakt in overeenstemming met het deels intensieve, deels pejorative, deels verba-zing uitdrukkende gebruik in 't Skr. van ko, kad, kava, kim, ka, kā.

ENGA of INGA I NOHOS, foutief voor I OHOS, a bunch of bananas. Bevat OHOS, z. d., in 't mv.

ENGA N'ELAN of INGA N'ELAN, the scrotum. Foutief, daar met elan in dit geval niets anders kan bedoeld zijn dan HELIN; z. d. onder de IN.

EHEV, pagaai, roeiriem. Omzetting van eveh, Day. bësäi, Makass. bise, Bug. wise, Fi. voðe, Mota wose, enz. Z. AFWE.

EHIO, orkaan. Vgl. Oj. halisyus, wervelwind, een frequentatief of intensief van een verloren syus; Nj. lesus.

EHPAN, vleugel. Foutief voor epan, eig. pan, Mota, Lakon pane, Ambrym pan, Volow pene, Norbarbar, Vureas peni, Gog beni, Merlav ban, enz. (z. Codrington, p. 52); ook Bare'e pani, Buru pane'n.

EIJN (zijn, haar, de) tand; mv. eije, bijv. eije-ra, hun tanden. Sang. isi, Segaar nise'n, Ceram nesi, Buru ngisi'n, Leti nis'n, Kisar nihin, Rotti nisi, Esp. Santo uju, Bare'e ngisi.

ELAN, de penis. Wanvorm voor HELIN; z. d. onder de IN.

ELGAU, boot; doos; gewest; koninkrijk. El beantwoordt aan Erom. 15, hetwelk al de beteekenissen van ELGAU in zich vereenigt. L5 kan = Oj. lwa, ruimte, wezen; en gau = Oj., Nj., kawah, ruimte; groote ketel, of kookpan; zoo ook Sund. kawah, Tag., Bikol kaba, terwijl Iban. kaba is «lo ancho de cualquiera cosa». Elgau is dan een verbinding van twee synonieme begrippen, die feitelijk op hetzelfde neerkomt als een van beide reeds op zich zelf. Zoo laat zich ook verklaren waarom Erom. 15 volmaakt hetzelfde uitdrukt als A. elgau.

ELGAU AK WAI, trog; kanaal voor water. Eig. een receptaculum voor water. Ak, dat door Inglis nergens vermeld wordt, moet dus beteekenend «voor»; men herkent er zonder moeite in Mal. akan, waarvan Tag., Pamp., Bis. kan een kortere vorm is. Gelijkwaardig met akan, kan is Tonseasch aki, Tont. asi (voor atji); kortere vorm ki in Fi. ki-na, Mao. ki; met sterkeren klinker Pamp. ke, Mongond. koi. Mogelijk zou A. ak ook aan ake, aroi kunnen beantwoorden, doch akan is waarschijnlijker, daar aki, licht ai zou worden¹.

ELIPNES, een gezwel in de keel. Bevat pnes, gesloten; vgl. ATAPNES.

¹ Vgl. De Fidji-taal (1886), blz. 84 [zie dezen herdruk, dl. IV, 1916, blz. 826].

Eli staat tot télén, enz. in dezelfde verhouding als Oj. hélö (élö) of héléd, Nj. éléd, slikken.

ENIHEN, vischschubben. Mao. unahi, gewestelijk inahi, schubben; Sam. una, vischschub (unafi, wkw. schubben); Ponosak., Mongond. unap, Benten. onop, Sumb. una. In enihe is de *e* aan 't einde op te vatten als *z* in Mao. unahi, een mv. suffix, dat in de meeste verwante talen slechts bij werkwoorden een veelvuldigheid der handeling aanduidt.

EOM, huis. Bijvormen im, iyum; Erom. imo, enz. Zie Codrington o. c., p. 45.

EPAN, zeil. Hetzelfde woord als 't soutieve e h p a n, vleugel. Mota gapan. Elders geeft Inglis geen n i p a n, mast; eig. zeilhout; nl. GEE (z.d.), ni, van, en pan. Gelijk in zooveel andere woorden is de voorslag *e, a* eenigszins verdacht. In de bijbelvertaling leest men herhaaldelijk n a p r o f e t a, doch zonder lidwoord p r o f e t a; het heeft dus al den schijn dat men na, den oorspronkelijken vorm van 't lidwoord, heeft misverstaan. Aan hetzelfde misverstand is toe te schrijven o. a. de opgave bij Inglis: Nahar, the name of a fish like ling (p. 94), terwijl men op p. 115 leest: Inhar, a fish like ling; wat op deze zelfde blz. heet Inhade, a sea slug, bêche de mer, wordt blz. 94 opgegeven als Nahede, the seashell; bêche de mer. Hoewel ik van 't bestaan in dergelijke woorden van een voorslag niet zeker ben, zal ik ze opgeven, zooals ze zich bij Inglis vertoonden, na aftrek van de *n*.

EPEK of IPEK, hoofd; schedel. Oba qatug, Mota, Maewo, Merlav, Lakon qatu, Ambrym botu, Wango, Fagani b a 'u, Ulawa, Nggao pa 'u, enz. (zie Codrington p. 45). Jav. b a t u k, voorhoofd, eigenlijk hetzelfde woord als b a t o k, halve klapperdop, schaal; zoodat b a t u k oorspronkelijk niet «voorhoofd», maar evenals in de bovengenoemde talen «hersenschaal, kop» moet betekend hebben. Een soortgelijken overgang van beteekenis vertoont Skr. k a p a l a, 't Lat. testa in de Romaansche talen, en k o p in Nederlandsch en Hoogduitsch.

EPI of IPUVI, reuk. Vgl. Fi. iboi, reuk; van boi, ruiken. Erom. i m p i (uit m e v i), Mal. b a 'u, Tag. b a h u, Oj., Sund. a m b ö, Malag. v u o, enz. Fi. b o n a, Sesake q o a, stinken; Mota p u n a, Jav. a m b ü n g. Vgl. De Fidji-taal (1886), blz. 129 [zie dezen herdruk, blz. 29 hiervóór].

EPING, nacht; in de bijbelvertaling EPEING. Oj., Nj., Tomb. w e n g i, Fi. b o n g i, Sam., Mao p ö (door den nacht overvallen: p o n g i a), Erom. p ö en pu (voor p ö) m r o k (d.i. = Marshall-eil. m a r o k, duister), Sesake, Api, Rotuma, Florida, b o n g i, Lakon q e n g, Mota, Maewo, Motlav, enz. q o n, Aniwa p o n g i; zie verder Codrington p. 47.

EPRIJ, a brown bird, of the size of a small fowl. Lijkt veel op Oj. p r i t, rijstvogeltje; Nj. e m p r i t, benaming van meer dan één soort kleine vogels.

ERIN, 't blad. Malag. ravină, Mal. dáun, Oj. rwan, Fi. drau, Nengone ru, Sam. lau, Mao. rau, S. Cruz leu, Duke of York dono, Mota nau, no. Ri wijst op een oudere uitspraak rewini, uit dawěn; vgl. Merlav doui, Merlav doi, Lakon drawi, hoewel de i hiervan wel een lidwoord zal wezen, gelijk het ontwijfelbaar is in Oba rau-gi; Volow heeft rare'n.

ESNGAN, de ziel; de essentie van iets; the hull of a ship. Oj., Nj., Mal.; tēngah, 't midden, middelpunt; Tag. tinga, Bis. tonga, Iban. tanga, Bare'e tongo, Bat. tonga. Erom. u n'isong, binnen in.

ESNGA N'IMTAN, 't gelaat, 't oog. Z. IMTAN hierachter.

ETNGAN, de buik. Vgl. Mota, Fi., Sam. tanga, zak, beurs, pens.

ETTO, suikerriet. Wanspelling voor etoh, zooals Inglis p. 119 schrijft; ook eto (bij Nigyi neto, p. 101) onberispelijk. Algemeen MP., mutmut. Oj., Nj., Mal., Buru tēbu, Day. tēwu, Tag., Bis. tubō, Sund. tiwu, Sumb. tibu, Ceram tēhu, tohu, tēpu, Fi. dovu, Flor. tovu, Polyn. to, ko; Nufoorsch kob, N. Guin. tohu, tou, Mota tou, Bare'e towu, Buru tefu.

EUGSEN, de mond, opening. Uit eguse; Fi. ngusu, Rotuma nuchu, Nengone ngoce, Ambrym noe, Fag. no, mond; Tag. nguso, snuit, snoet.

EUVAN of IGVAN, wortel. Hetzelfde woord, behalve dat het aan 't begin een k heeft, als Day. uhat, Tomb. ohat, Tondan. o a t, Tag., Bis., Iban., Mongond. ugat, Malag. ozaträ, Bat. urat, Makass. ura, Bug. urē, Sumb. uwa, Niasch uwo, Lamp. oya, Oj. wwad, Nj. oyod (en u wat in kuwat, gespierd, lichaamskracht), ader, spier, vezel, zenuw, wortel; Fi. ua, Mal. urat, spier, zenuw, ader. Erom. o a t n is, schijnt het, een afleiding met an; dus uit u'atan, een collectief begrip; in Flor. oga is de gutturale triller overgegaan in g, hetgeen in deze taal ongewoon, in de Filippijnsche talen regel is.

IGEN, nageboorte = EGEN, of EUGEN.

IGET, luis. Andere uitspraak van EGET, ontstaan uit kitu, voor kutu.

IDAN, de naam. Fi. yaða, Lifu adhe, Nengone iele, Arag iha, Tana naghen, Sesake nisa, Esp. S. gise, Flor. aha, Fagani ata; Erom. n'ii, n'i; zonderling verkort in Pak sa, Merlav ha, waarnaast gereduceerde vormen sese, hehe staan, waarmede overeenkomst Mota sasa. Verwant in de Westelijke talen zijn o. a. Oj., Tomb. ngaran, Bis., Tag. ngalan, Iban. ngagan, Buru ngaan, Malag. anarană, Sumb. ngara, en zonder ng Oj., Nj. haran, aran, Sang., Benten. arēn, arēng, Bug. asēng, Makass. aseng, Day. aran, enz.

IDED, melk. Z. IDENIDED en IDI.

IDENIDED, melk. Dit bevat i d e = idi, vocht, maar de verklaring van

n i d e d, zeker wel n i, van, en i d e d, is onzeker. I d i d (sic) heet bij Inglis «to suck». Dit ziet er uit als een reduplicatie van i d e i, aan of op iets zuigen, doch i d e d is ook substantief, met de beteekenis 't zuigen of «zog», gelijk te zien is uit atwa n'i d e d, spenen; vgl. ATWAKAM. Mogelijk is i d i d, i d e d eenvoudig een andere ontwikkeling van s u s u, vrouwengenitalia, want d voor oorspronkelijke s is in A. niet zeldzaam, gelijk d in Fi., en even gewoon is overgang van u in i; i d i d dus uit d i d i, dit uit s i s i, s u s u; met voorstel i d i d.

IDI, sap. Waarschijnlijk uit i d u, dat wegens de i aan 't begin identisch lijkt met Nj. i d u, Bat. i d j u r, Makass. i l u r u, speeksel, maar in beteekenis komt het overeen met den primairen stam Oj. d u h, sap; d u h i n g d a r c a n a, vocht der oogen (tranen); d u h i n g s u s u, melk; Day. d j o h o, Bug. d u r o, sap; Tag., Bikol d u g o, bloed; Malag. r u, vleeschnat; Bat. d u r u h, gom; Sund. d j u u h, uitvloeiing van sap; gereduplicateerde vormen zijn Nj. d u d u h, uitgeperst sap, saus; Lamp. d j u d j u h, semen virile. Bij vergelijking dezer vormen, waarbij men 't Nj. d j u r u h, stroop, kan voegen, blijkt dat Oj. d u h eigenlijk d u h, uit d u ' u h is. Hetzij nu de eerste i in i d i een prefix is gelijk in Oj. i d u, Bal. i d u h, Nj. i d u, dan wel een voorstel op andere wijze ontstaan, gelijk bijv. in i g e t, luis, in allen geval is de etymologische eenheid met Oj. d u h, enz. verzekerd.

IDI IMTAN, tranen. Eig. oogvocht, geheel 't boven vermelde Oj. d u h i n g d a r c a n a.

IDJAN, de punt. Vermoedelijk een andere uitspraak van 't volgende.

IDJN, de buitenhoek; de basis. Mal., Sund. d j u r u, Malag. z o r o, Oj. d u, Tag. d u l o, Bis., Bikol d u g o, buitenhoek, uiteinde; Bat. d u r u, Tomb., Tont. r u r u, zijde, boord, rand; Lamp. d j u y u, erf van 't huis beneden. Idja, vermoedelijk uit i d j o. De d j in plaats van j is eenvoudig wanspelling en onuitspreekbaar.

IDJNIN, (zijn, haar, 't) hoofd. Idj, d. i. i j of i j i, is te vergelijken met Nengone e l e, hoofd; dus ook met Oj. enz. u l u, hoofd. Het tweede standdeel is onduidelijk; te meer omdat n' j i n u m betekent 'uw hoofd'. Vermoedelijk heerscht hier eenig misverstand.

INGMA A N'E D O A, a tower or place to look out from in war. Een andere spelling is Jim a n' e d o a. De n g is te verklaren als een wijziging van g, en i n g m als omzetting van n g i m, g i m. De g een ongewone ontwikkeling van den gutturalen triller, evenals Flor. o g a (z. boven bij e g v a n, e u g v a n); regelmatig valt deze klank uit.

IHKAN SE of ISKAN SE, dal. Letterlijk beantwoordende aan Hoogd. absteigen, behalve dat het een substantief begrip is; want i h k a, i s k a is Oj., Nj. s e n g k a, stijgen, en s e, naar beneden.

IHHVIN, de staart van een slang. Iihv wellicht een andere uitspraak van ege, uit oorspr. ik u', doch wat is 't volgende i of vi?

IJA, worm. Fi. ulo, Oj., Nj., Sund., Tont. uler, Bis., Mongond. ulod, Tag. uwod, Malag. oliträ, Mal. ulat, Day. urët, Bug. ule, Bare'e, Buru ule, Makass. olo, Sam. ilo, Mao. iro, worm, made, Bat. ulok, Niasch ulo, slang.

IJI N'EDUON, de knie. Uit iji = idji, uitspringende hoek, en eduo, been. Ditmaal iji behoorlijk gespeld.

IJING, midden. Gewestelijke uitspraak van Esng, uit tengah.

IJMAING of IGMAING, vlerk van een vaartuig. Zal wel niet Mota sama, Fi. ðama, Polyn. hamā, ama, Mortlock-eil. tam, Mal. der Molukken sema-sema, Ternate samah, zijn. Ijmaing voor ijmani, heeft het voorkomen van een mv., gevormd als Mao. unahi, schubben (vgl. boven bij ENIHEN), maar dit strookt niet met de opgegeven beteekenis.

IJMAN of IKMAN, de hand. Twee verschillende ontwikkelingen uit een en hetzelfde woord, MP. lima, hand.

IJ U N' IJ, rotstop. Uit ij, wanspelling idj, hoofd. Misschien is ook ij, rots, eigenlijk «top, spits». Vgl. de uitdrukking «kopjes» in Z.-Afrika.

IKKAN SE, dal. Andere uitspraak van IHKAN SE.

IKMAT, rots. Voor il-mat; il = Nengone ele, Oj. ulu, enz. Mat uit wat (thans hat), steen, rots.

ILIN, de top. D. i. ili = il = ij (idj), en possessieaanhachtsel.

ILPA U HAT, stony. Kan niet juist zijn, want het heeft 't lidwoord vóór zich: n'ilpa u hat. Het betekent «veelheid van steenen». Ilpa, bijvorm van ILPU; z. d.

ILVA, spinneweb. Day. lawa, lalawa, Mal. labalaba, Bis. lawalawa, NO. Ceram lawalawa, ZW. nawanawa, Ambon walawala, Iban. alawalawa, Niasch kalawa, Mota marawa, spin; Fi. lawalawa, spin, spinneweb; lawa, net; Bis. lawa, web. Mota marawa is dus etymologisch «een web hebbende, makende; hebber van een web.»

IMHANG, groote tak. Hang kan = Tomb. panga, tak, zijn, maar ook = Tag., Bis. sang a, Sumb. kasanga, Fi. basanga, tak. Eigenaardig is zoowel in A. 't prefix im (d. i. ma), als in Fi. ba, wijl ma en ba adjektieven vormen. De eigenlijke beteekenis zal wezen «van vertakkingen, twijgen voorzien», en zoo een hoofdtak aanduiden.

IM-IM (N'IM N'IM), huis en erf; alle huizen binnen een omheining. Im, huis, andere uitspraak van eom.

IMTA HUNGED, de oogen in een kokosnoot. Imta = MP. mata, oog. Hunged, onbekend.

IMTAN, de prijs; betaling (in de bijbelvertaling ook: loon, beloonding).

Ook in het Erom. heeft *itme*, *ipmi*, oog, de beteekenis van «beloond» en «prijs». Hoe heeft zich deze beteekenis ontwikkeld? Ons eigen woord «aanzien» en 't Oud-Iersche *enech*, aangezicht, etymologisch == Skr. *anika*, wijzen ons den weg. 't Begrip van «aanzien» raakt dat van «achting, eer, waarde». Wordt «waarde» toegepast op een zaak, dan zal een uitdrukking als «de waarde geven» licht neerkomen op «de waarde vergoeden, betalen, den prijs geven» en dit verschilt weinig van tot loon geven. In 't Oud-Iersch is *enech* in de eerste plaats «aangezicht»; verder «eer»; *eneclann*, eereprijs; en prijs, boete die men betalen moet voor de schending van iemands eer; Welsh *wynebwerth*, waarde (vergoeding, boete) der (beleedigde) eer; Oud-Iersch *enechgris*.

IMTA'N WAI, bron. Uit IMTA, Genitiefpartikel *ni*, en *wai*, water. Volkomen dezelfde uitdrukking is 't Mal. *mata-ayér*, Sumb. *mata-wai*, Rotti met ontzetting van de leden der samenstelling *oè-mata*; Mao. *mata-wai*, Sam. *mata o le wai*. A. *imta'n wai* komt geheel overeen met Fi. *mata ni wai*, omdat het ook de Genitiefpartikel bevat, dus een oneigenlijke samenstelling is; in 't geheel geen samenstelling is Sam. *mata o le wai*, oog van 't water.

IMTMLAI (n' *imtimlai*); droefheid. Uit *imt(a)* en **IMLAI**; z. d.

IMTINJAP, wind. Uit *imt*, Genitiefpartikel *ni*, en *jap*, zee. Eenigszins anders Erom. *emetangi*, Sam., Mao. *matangi*, d. i. mata en angin; dus eigenlijk «windstreek, windpunt»; Makass. *mata anging*.

IPAI, haai. Uit **ipa*, Oj., Nj., *iwak*, Lamp., *iwa*, visch, en Mal. *hyau*, Oj. *hyu*, Day. *hiu*, Sumb. *iyu*, Bis. *ihu*, Aru *dju*. Een bijvorm is Fi. *ngkio* (*nggio*), Malag. *akio*. Merkwaardigerwijs geeft Inglis in zijn Engelsch-An. Dict. op niet *ipai*, maar *ipgiv*, waarin men gezegden bijvorm herkent; de *v* zal wel een verkeerd opgevangen *w* zijn, zoals wij deze uitspreken en die voor Engelschen als een *v* klinkt, schoon dit een geheel andere klank is. Vgl. YAU onder de IN, waar men zien kan dat eigenlijk hetzelfde woord op walvisch wordt toegepast.

IPEK, hoofd == **EPEK**. — **IPI**, reuk == **EPI**.

IPJIN, the shell of anything. **IPJI N' ETNGAN**, de buik; moederbuik. Vermoedelijk *ipji* verwant met Oj. *wadi*, lichaam, lichaam, lijf; Nj. *over* in *pribadi*, zelf, synoniem van *piyambak*. *Ipji paip* is «a pipe for smoking»; *ipjiuru*, ijzeren pot; *ipji n'itai*, een vat of schotel voor iets. In al deze en nog andere soortgelijke verbindingen is *n* of *in* uit Genitiefpartikel *ni* ontstaan. *Ipji*, uit *vadi*, zal in 't algemeen beteekenen «invatting, pot».

IPNYIN, 't weder. Vgl. **APNYIN**.

IPUVI, reuk == **EPI**. — **ISKAN SE**, dal == **IHKAN SE**.

ITAI, een ding, iets. Rotuma *te*, Mota *tea*, Sesake *tea*, een ding, iets;

Erom. *tiame* bevat hetzelfde woord met toevoeging van *me*, hetwelk aan *ti*, Eng. *something*, de betekenis geeft van «anything»: Vgl. aanmerking bij *ATIMI* hiervóór.

OBOHTAN, aarde. *Tan* = MP. *tanah*, grond. Voor *oboh* weet ik geen zekere verklaring: Fi. *vuravura*, wereld, aarde; Flor. *vure*, volk; Singkansch Formos. *purugh*, land, schijnen te ver af te staan; Jav. *ambah*, 't begaan worden, is mogelijk verwant; 't geheel zou dan zoo iets als «begane grond» beteekenen.

OFON, de navel. Gewestelijke uitspraak van *OPOH*; z. d.

OHATANG, hemel. Vgl. Iban. *batangan*, bovenverdieping, Day. *batang langit*, hemel.

OHAU = **AHAU**, zeeschildpad, zie hiervóór.

OHOAN of **OHWAN**, de vrucht; mv. *ohoai*, vruchten van. Erom. *ovua*. Mota *wo* (*uwa*). Fi. *vua*, Sam. *fua*, Mao. *hua*, Gilberts-eil. *ua*, Malag. *voa*, Day. *bua*, Mal. *buwah*. Oj. *wwah*, Nj. *woh*, Sumb. *uwa*, Iban., Tonsaw. *bua*, Tomb., Bare'e *wua*, Benten. *woa*, Buru *fu a-n*, Niasch *bua*; enz.

OHOS, pisang. Oj., Tomb., Sumbawa, Lamp. *punti*, Makass. *unti*, Malag. *ontsi*, Oud-Malag. *afunti*, Ceram. *vuri*, Moa, Letti *udi*, Roti *huni*, Fi. *vudi*.

OHRAN, de stem, klank. Erom. *sora* (*nasoran*, zijn, de stem), dat slecht toevallig met Jav. *swara*, aan 't Skr. ontleend, overeenkomt.

OHU, begin, oorsprong, oorzaak, grondslag. Fi. *vu*, basis, wortel; A. *n'ohu au igai*, de wortel der boomen, stammen, Matth. 3, 10; Luk. 3, 9. *Tana kupun*, beginnen, Moeielijk uit te maken of *ohu* identisch is met Day. *upon*, stam, boom; of met den vorm in Sang. *pung*, Bug. *pong*, Iban. *fun*, begin, stam, of eindelijk met Oj., Bis., Mal. *puhun* (*pohon*), begin, stam, boom; Tomb. *puuna*, Tag. *puhanan*, eerste. Al deze vormen zijn variëteiten van een en denzelfden wortel *puun*. Als identisch met A. *ohu* is te beschouwen Erom. *obum*, begin, voor *obun*.

OHUN, 't lichaam. Is hetzelfde woord als 't vorige; vgl. Mal. *batang*, stam, met Jav. *batang*, lichaam.

OHWAN APING, oogappel. Eig. de donkere (zwarte) vrucht (z. *OHOAN*); *aping*, adjetiefvorm van *ping*, al. *poing*, donker.

OKORO, erf, hof. Fi. *koro*, woonoord, dorp, stad; Sam. *ðlo*, burcht. *Koro*, gewestelijk *kolo*, is zeer gewoon in plaatsnamen. Sesake *koro* is «omheining», en dit komt overeen met Jav. *kurung*, omheining, waaruit zich de betekenis van omheinde plaats, stad (vgl. Engelsch *town* met ons *tuin*) van zelf laat verklaren. In 't algemeen ligt in Oj., Mal., Sund., Makas. *kurung*, Tag. *kulon*, Day. *kurong*, Bug. *urung* de betee-

kenis van «insluiten». Erom. *uru*, land, heeft de *k* aan 't begin verloren, gelijk Bug.

OMOMOT, gras. Mota *mot*, bush, *mot mot*, forest.

OMUNJOP, zeestrand, Matth. 13, 2; bij Inglis in Eng.-An. Dict. *omunja p*. Misschien verbasterd uit *onu'n jop*, zeezand; Sam., Mao. *one*, Oj. *hěni*, Sang. *ēne*, Moa, Letti *ēni*, Binongko *hone*, Niasch *ene*, Buru *ena*, Bare'e *bone*, Alor *ta-ni*, zand.

OPAN, tijd. (Zie de *Aanvulling* op blz. 285.)

OPOH, navelstreng; slechts een andere uitspraak van *ofo*, navel. Fi. *viðo*, *viðo-viðo*, Tag., Bis. *pusod*, Formos. *pusol*, Oj., Nj., Day., Tomb. *pusér*, Ponosak. *pusor*, Mongond. *putod*, Iban. *futad*, Mal. *pusat*, Malag. *foiträ*, Saleier *posð*, Sumb. *pusu*, Bug. *posi*, Makass. *potji*, Buru *pusen*, Bare'e *puse*, Aru *vusa*, Kei *vuvar*, Alor *kopo-horo*, Borowahing *ta-puhe*, Sang. *pude*, navel; Sund. *pusör*, Niasch *fusö*, ook «navelstreng». Eigenaardig afwijkend van de gewone klankontwikkeling heeft Mao. *uho*, Sam. *uso*, navelstreng; even onregelmatig is Mao. *pito*, Mota *puto*, navelstreng. Vormelijk, niet in toepassing, komt met Sam. *uso*, Mao. *uho* overeen Rotti. *usek*, Timor *osa*, Ambon *useu'n*, Kisar, Moa *ohor-ne*, *ohar-ne*. Die onregelmatigheden zijn waarschijnlijk een uitvloeisel van de neiging om door een kleine wijziging van klank een verschil — bijv. tusschen navel en navelstreng — aan te duiden. Ook 't A. vertoont twee vormen, waarvan *opoh* te herleiden is tot een ouder *wus-*, nagenoeg wat men aantreft in Mao. *uho*, Sam. *uso*, terwijl *ofo* uit *foh-*, ouder *pus-* is voortgekomen.

UH, obi. MP. *uwi*, *huwi*.

UMRI, haar. Erom. *ovli*, Mota *vulu en ulu*, Sam. *fulu*, Mao. *huru*, haar, *hou*, veêren; Fi. *vulu*, (afl. *vulua*, schaamharen), Oj., Nj. *wulu*, lichaamsharen, veêren; Mal. *bulu*, Malag. *volo*, enz.

UMU, visch; in de bijbelvertaling MU. Erom. *omu*, S. Cruz *o*.

UP, volk; ook UPU. Erom. *ēmpu*, schare; Lamp. *umbul*, dorp; Jav. *ombol*, troep.

UPSI, zaad; UPSIKMAN, vinger. Erom. *ovse*, *ovsi*, zaad; Mota *pisu*, vinger. Hieruit blijkt dat de oorspronkelijke beteekenis van *upsı* niet kan wezen «een zaad», maar zoo iets als uitspruitsel, spruit; kiem, hartje; vgl. Skr. *pallava*, uitspruitsel, maar *karapallava*, vinger. Hetzelfde woord als *upsı*, Mota *pisu*, Erom. *ovsi*, is Tag., Bis. *puso*, bloesem, hart; Day. *puso*, bloesemknop; Iban. *futu*, spruit van den pisang-tros; Tomb. bloesem, hartje.

UPSI 'N OHOS, a wart. Vgl. Iban. *futu*, *cogollo del plátano*, que cuelga del racimo.

URI TONGA ATAHING, Zuidenwind ten Westen; uri tonga atamaing, Zuidenwind ten Oosten. 't Eerste is «vrouwelijke», het tweede «mannelijke» Zuidenwind. Dus mannelijk z. v. a. rechtsch; vrouwelijk: linksch, als men zich in 't punt waar 't Zuiden is verplaatst. Uri is Flor. guri, en mata ni guri, wind, windrichting. Vgl. boven ATONGA.

O.

OHAL-OHAL, ruim. Mota wala, openen; tawala, geopend, tawela ruim. Oj. w̄lar, ruim.

OHO, vrucht dragen. Andere uitspraak van AHO, uit pref. *a* en *h o*, voller vorm *h wa*, Flor. *vua*, Mal. *buwah*, Oj. *wwah*, Nj. *woh*, Erom. *vuo*, enz. Aho, oho = Oj. *awwah*, Nj. *awoh*.

OHPOH, mv. OHPOHPA, nat, vochtig. Oj. *was̄h*, Makass. *basa*, Mal. *basah*, nat; Iban., *bata*, *basa*, vochtigheid. Vgl. ook Fi., Sam. *wasa*, oceaan.

OHPOI, kleeren wasschen. Flor. *apoi*, vaatwerk wasschen; afgeleide vorm van *apo*, wasschen; Mota *a q o*, 't gezicht en 't hoofd wasschen. Oh schijnt omgezet uit *ph*, tenzij *oh* = *ah* uit *a* is. Oj. *was̄h*, water om de voeten te wasschen; *winas̄han*, afgewasschen, gereinigd, van *was̄hi*, afleiding met suffix *i*, gelijk ook Flor. *apoi*, A. *oh poi*, is; Nj. *wasuh*, 't wasschen van kleeren door kloppen; doch ook 't aangezicht, de voeten en handen wasschen. Bijvorm Jav. *wisuh*, waarvan *misuh*, de handen of voeten wasschen.

OHPOIHPOI, in de handen klappen. Schijnt een geredupliceerde vorm van 't vorige, aangezien Jav. *wasuh* bepaaldelijk ook wasschen door kloppen, en ook beuken, kletsen betekent; Tag., Bis. *basa*, wasschen. Vgl. Ahpopoi.

OHPOSPOS = OPOS-OPOS, Matth. 25, 8. Zie OPOS.

OHRAT, bevelen. Komt in betekenis geheel overeen met Mal., Jav. *su ruh*, bevel, last; Oj. *anuruhi*, bevelen, Nj. *fiuruhi*, uitnoodigen. Vormelijk kan *ohra i* hiermede niet gelijk gesteld worden, maar wel met Jav. *ŋedahi*, in Krama gebruikt voor *fiuruhi*.

OHRAN, zingen, spreken. Onzeker of dit te vergelijken is met Tomb. *rani*, zang, geluid, klank, Tont. *nani*; want *ohra*, Erom. *sora* is «klank, geluid, stem»; z. OHRAN onder de N. Intusschen pleit de *n* in 't wkw. voor de eerste vergelijking, in welk geval *oh* uit *a* moet ontstaan zijn. Misschien is de *n* eenvoudig een fout van Inglis.

1. OHUA, vol. Erom. *ovuara*, *obuara*, (eig. beladen, gevuld); van den stam waartoe Nj. *amot*, *mot*, bevatten, inhouden, beladen, bezwaard, behoort. Die stam is oorspronkelijk *w̄at*, bijvorm *w̄rat*, *wrat*, Mal.

b̄erat, enz., terwijl een andere uitspraak van wwat, wot is bot, inhoud, last, zwaarte; Oj. abwat, mabwat, Nj. abot, zwaar; Leon, Sasar māv, Mota māva, zwaar; mavat, Sam. mafati, Oba mavasi, Lo meveji, bezwaren; Jav. met ander prefix, maar met hetzelfde suffix anḡeboti. Erom. ovuara = Oj. (ka)bwater, Nj. k̄ebotan.

2. OHUA. Volgens Inglis zou dit ook beteekenen «vullen», en als voorbeeld geeft hij: et ohua in wai a n'ipjin itai, the water fills the vessel. Dit bewijst dat hij onbekend is met een MP. idiom, afwijkend van 't onze. Wij zeggen bijv. «de ton is vol water»; niet aldus in 't A., noch in de verwante talen. Bijv. Mal. aȳer p̄enuh dalam tong, letterlijk: water is vol in den emmer; manusiya p̄enuh pada padang itu, mensen waren vol op die vlakte, terwijl wij zeggen: die vlakte was vol mensen.

OHU'N of OHU UN, to own. Eig. bezitter, heer zijn van; Erom. Obu, God (eig. Heer); vgl. Mongond. Mobu, Sang. Mawu, Wawu, Bantiksche Mobu = Dewata. Of Ohu rechtstreeks gelijk te stellen is met Oj. pu, mpu, Tag. po, Bat. o mpu, Fi. vu enz. heer, meester, eigenaar, dan wel met den uitgebreiden stam pun, waarvan in 't Oj. o. a. punpunan, bezitting, eigendom; pinun, slaaf (eig. bezetene, beheerde); Nj. mumpuni, beheerschen; Flor. vunagi, heerscher, vorst, is moeilijk uit te maken. Eigenaardig wordt in A. ohu gebezigd in ohu u n'ato vaing, getuige (eig. bezitter van 't weten) en ohu u n'ehogred, kweller (niet wkw., zoals Inglis opgeeft, tenzij u verkeerd is).

OHWAT. Volgens Inglis een adjetief, beteekenende «twee», alsof dit een adjetief ware. Ook de beteekenis deugt niet; het is «een paar», met bijvorm ahwat. Het is hetzelfde woord als Tomb. suat; Tomb., Tonsea masuat, gelijk zijn, evenaren; kasuat to u, evenmensch; sumuat, treffen; Bis. sugat, ontmoeten; Day. suat, twist. Vgl. voor den samenhang der begrippen Jav. lawan, tegenhanger, medehelper, tegenpartij, wederhelft. De beteekenis van masuat, gelijken, komt duidelijk uit in A. ohwata saing, I said so; when a person is found right after a dispute. Natuurlijk in onze taal «gelijk hebben».

OPLEG-OPLEG, pained. Doch bij ASUOPLEG, ASWOPLEG, mv. ISWISWOPLEG, ISWOPLEGOPLEG wordt opgegeven: «to break, to break in two, to break in many pieces, to bruise». Heel helder staat de beteekenis den woordenboekschrijver niet voor den geest. Vgl. Jav. belek, spleet; ambelek, opensnijden; belekan,insnijding, 't doorgebrokene, scheur, bres, opening.

OPOG (ook OPOUG), zwaar, zwanger. Erom. ēmpok (tandiok ēmpok), zwanger. Vgl. Fi. bu-kete, zwanger, waarin kete, buik, ofschoon de vorm opong niet met bu overeenstemt. Makass. bokkò, Bug. wok-

kong, zwaar. Voor zwanger heeft Makass. tiyanang, Bare'e motiana, overeenkomende met Mota tiana.

OPOH, vochtig == OHPOH.

OPOS, uitgegaan (van vuur of licht); OPOS-OPOS, uitgaan. Tag., Bis. ubus, Oj. huwus, Madur. obus, Nj. wus; bijvormen: Tomb., Tont. awës, Nj. wis, Mal. abis, uit, afgedaan.

P.

PAM, herwaarts. Uit pamm, en dit uit pan mai; stam als in APAN. Fate bana mai! kom!

PAN, heen; aan (Matth. 9, 21). De als voorzetsel optredende stam van ahan; Tomb. wana, naar.

PAR, and; to. Erom. wor, om te. In beteekenis overeenkomende is Oj. mara, opdat; om te; bijv. lumaku sira marādyus, hij ging om een bad te nemen; hiermede vgl. men bijv. Erom. it kakelokesi mosi eni u n'uru im livelum wor etivita iran, want wij hebben zijne ster gezien in (ons) land en zijn gekomen om hem te vereeren. Mara is ook voortgaande, voorwaarts, bijv. mulat mara sang Arjjuna, A. zag voorwaarts; mangsö mara sira, hij rukte voorwaarts. Zeer gebruikelijk als voorzetsel «naar, tot», en ook wel «met», bijv. mara tewök, met een dagger; in 't Nj. marang en dichterlijk maring (uit Oj. mareng, naar de, 't) in al de beteekenissen van mëñang, datëng. Als stam van mara moet men aannemen para (zie de Woordenboeken), maar meermalen staan stammen met *p* en *w* beginnende als varianten naast elkaar; bijv. Oj. pëñtang en wëñtang, spannen. Aan A. par, Erom. wor beantwoordt vormelijk Day. bara, van wege, van-uit, in; (c. Accus.) bijv. prentah barä Ras din, bevelen van wege den Resident; bara Bandjar, van Banjermasing; ala mingkes ramom hong huma bara bentok, leg uw goed niet midden in huis; Jav. zou hier voor bara ver eischen marang (mëñang). Eigenlijk is bara geen Ablatief, want bij woorden die een gaan, vertrekken en dgl. aanduiden staat het punt van uitgang in den Locatief, welks kenmerk zelfs mag ontbreken. Zoo ontwikkelt zich uit een woord dat heengaen, voortgaan, weggaan betekent, wanneer het als voorzetsel dienst doet, de zin van «vanuit». Erom. marëng, afgeleid, hetzij van para of van wara, Day. bara, is in hoofdzaak Nj. marang, doch wordt gebezigd in denzelfden zin als Day. bara; bijv. amne marëng kik sai Nivuo, van u zal komen (uitgaan) een Bestuurder; palsi su marëngi (d. i. marëng en pers. vnv. 3 ps.) Abraham mafeli ran David, de geslachten van A. af tot aan D.

PELAING, mengen. Z. ATPILAING.

PIGAD, varken. Erom. ēmpekasi, bij Codrington, p. 48 opia. Blijkbaar zijn pi, ēmpe, opia slechts verschillende uitspraken van een en hetzelfde woord, hetwelk in de verwante talen voorkomt als poi, po, bo, qo, pu, pui, vu, alles uit een stam wui, zwakker vorm wi; Tag., Bis., Iban. babuy, Formos. babo, Day. bawoi, Buru fafu, Bare'e wawu; Tomb., Benten. wawi, Mal. babi, Sang., Makass., Bug. bawi; zonder reduplicatie Sumb. we. Wat zijn gad, kasi, en aka? Aka of waka (Mal. akar, Fi. waka) zou «wortel, kruid» kunnen beteekenen, want Tag. heeft babuy dama (wortelvarken, d. i. wildzwijn). Misschien is rumu, rom, ro in Motu bu-rumu, Murray-eil. bo-rom, Duke of York bo-ro = Tag. damu. Vgl. Codrington, p. 48.

POING, donker. Hetzelfde woord als EPING (onder de N), EPEING, nacht; gedifferentieerd in uitspraak en daardoor gewijzigd in beteekenis.

POP, dumb. Sang. bopo, Tomb., Tont. woooo, stom.

PUNG, stomp; z. BUNG.

R.

RA, RI, ter aanduiding van een mv. of een geheel. Z. blz. 167.

RANRAN, branching; spreading. Oj. ranggah, vertakking, uitloopers; Mal. tjé ranggah, Nj. ranggah, getakt (van hertehoorns).

RENGEING, to strengthen; to shake, as threatening. Voor de laatste beteekenis vgl. Mota nenge, to knock; shake. Rengeing uit rengeni, met suffix i.

RISI, moeder. Uit tina, Fi., Polyn. enz. tina, Erom. din, dineme, en vrouwelijk pers. lidwoord re; z. blz. 167.

S.

SE, naar beneden. Voor seh, Erom. sep, Mota siwo, Sam. ifo, Tonga hifo, Mao. iho, Motu diho. Een bijvorm van Sam. ifo is sisifo, Tonga hihifo, 't Westen; vgl. A. SUKO.

SEMI, naar beneden herwaarts. 't Vorige met mi, uit mai.

SEPANGKO, beneden ginds. Pangko, uit PAN, z. d. en ko; vgl. naigo, blz. 181.

SEPAM, en SEPAMKI, beneden hier. Pamki is PAM, z. d. en ki; vgl. blz. 182.

SIKI, sike, beneden daar (doch op korte afstand). Uit SE + ki (vgl. blz. 180—182).

SUKO of SUKKO, benedenwaarts, westwaarts. Vgl. opmerking boven bij SE omtrent Sam. sisifo.

T.

TAH, iemand, een zekere. Uit ta, 't eerste bestanddeel ook van thi, één, Mao. tahi; en *h* uit sa, Mal., Jav. enz. sa, één; ook als tweede bestanddeel in Vaturanga kesa, Malag. isa.

TAHIHPEN, sheltered; protected. Pen lijkt wel Oj. wuni, Mal. buni, enz. verbergen, te zijn; ta 't bekende prefix; hih onverklaarbaar.

TAING, schreien, weenen. MP. tangis. Z. EHTINGTAING, TAINGTAING (onder de IN), en blz. 189.

TAK, Lat. ne. Doch tak itai, niets, Matth. 23, 16, 18. Dit laatste strookt met Mota tagal, niets; niet. Ta = MP. ta, ontkenningsspartikel.

TALALA, uit het gezicht verdwenen. Verwant Jav. kaléélēb of kélélēp, weggezonken; een bijvorm van lēb, is lab, waarvan o. a. 't transitief ngalabi, overstroomen, geheel bedekken.

TALIEK, badly. Het is echter een part. p. «verkeerd»; als adj ectief: ave-rechtsch, verkeerd, slecht; hetzelfde woord als Oba taligu, terug. Een voudig adj ectief is Tana rikau; min of meer verwant Flor. diko, slecht; Makass. djeko, kromming; Day. haleko, gebogen; enz. Taliek, taligu behooren hoogstwaarschijnlijk bij den stam waarvan Tag., Bis. talikud, met den rug naar iets gekeerd; Tomb. tumalikur, den rug toekeeren; talikuran, 't Westen. De wortel is kud, waarvan secondaire stammen met schakeeringen in de beteekenis gevormd worden met voorvoegsels li, i, dje, le, pung.

TALULU, overstrooming. Vgl. Jav. lub of lup, klanknabootsend woord om aan te duiden dat iets in 't water gedompeld wordt; katjēlup of katjēlub, ingedompeld geraakt, van tjēlub, tjēlup, indempeling; salulup, onder water duiken.

TALUOPNI, overschaduwen (ontbreekt bij Inglis; komt voor Matth. 17, 5). Bevat opni, Fi. vuni, verborgen; vunia, Mota tavun, Motu tahuni; Oj. amuni, Malag. mamoni, verbergen; stam wuni. Talu van denzelfden stam als Mota, Fi., Sam. malu, Mao. maru, schaduw. In taluopni ligt dus 't begrip van «door schaduw bedekken».

TAMOP HADIN, uit den adem door 't loopen. Bevat hadi, borst; z. d. Tamop moet «hijgen» beteekenen, want mopmop is «asthmatisch»; mopo, de lever. In tamop hadin zullen met hadin wel de longen bedoeld zijn.

TAS, spreken. Z. ASAING (of ASAN).

1. TAU, antwoorden. Day. tahor, Sund. taur, betalen. Jav. sahur is zoowel antwoorden, als betalen. Vgl. TAURELIEK.

2. TAU, to pierce a stick. Sam. tau, slaan; Fi. tau-doka, doorboord.

3. TAU, to fit on. Mota tau, to set in place so as to catch; Fi. tauða.

TAUAI, bevel geven, kond doen. Afleiding met ai, d. i. aki, van tau, in, Sam., Mao. matau, wijs; Mao. maturanga, de wijsheid; Mal., Oj. tahu, Day., Bat., Tomb. tau, weten, kennen.

TAURELIEK, veranderen en terugbrengen. Taure komt overeen met Mota taur, Erom. tōri, brengen; liek, is de stam van TALIEK; hier in beteekenis = Oba taligu. Erom. efitorileki is «willen teruggeven», Matth. 27, 3. Tori, metsuff. i van tōr, = 1. Tau, Day. tahor; Sund. taur.

Ti, niet; z. ETI.

TIN, the dung of lower animals. Ti uit tahi, Mal., Jav. tahi, Makass. taī, Malag. tay, Motu tage, Bat. tayi, te, Sam. tae, Fi. de, da, Mota tae, ta, enz.

TINTIN, klein. De n aan 't einde bevreemdend; intusschen heeft Singk. Formos. titing, klein, Mota, Vanua Lava tiktik, in hoofdzaak gelijk Jav. sētičik, een weinig, gering; sētičike is «op zijn minst». Naardien tintin Matth. 25, 9 «te weinig» betekent, zou men kunnen vermoeden dat tin, evenals in Jav. sētičike, 't possessiefaanhechtsel heeft.

TORELIEK, to blow, as a strong wind. Hierboven heette het van TAURELIEK, to change and carry back, ook van den wind gezegd; terwijl ATORALIAK heet te zijn «to seize by force; to ravage; to spoil». 't Eenigste wat hier duidelijk uitkomt, is dat de vertaler niet recht weet wat het woord betekent. In Luk. 11, 39 komt atoraliak voor als substantief: «ravening». Wijl Erom. tori «voeren», is, en liek duidelijk «terug» betekent, mag men aannemen dat toreliek hetzelfde is als taureliek, en den zin heeft van «terugvoeren», to carry back, en niets gemeen heeft met «to blow», noch met «to change». Wel kan in liek de beteekenis liggen van Oba taligu, terug, dat ook als reflexief gebezigd wordt, bijv. nge mo vagamatea taligu, hij doodde zich zelf. Tori, taure is Mota taur, to carry, to hold; dus atoraliak eig. naar zich toehalen, d. i. inhalig zijn.

TUMOP HADEN, zuchten. Stellig hetzelfde woord als TAMOP HADIN; z. d.

TUP, freely; gratuitously; unconditionally; without any object. Tup lah, vacant, empty; tup atnga, naked. Ondanks de verbijsterende veelvuldigheid van omschrijvingen, is in tup te herkennen Jav. tuwang, towang, ledig, onbezett, open; tawang-towang, ledig, met ledige handen; ijdel, nutteloos; bijvorm towong, ledig, vacant; Tup atnga is «bloot gaan».

U.

UBLI, to touch, applied to persons. Zal wel een andere uitspraak wezen van ABLI in ABLIM PAM, z. d.

UBO, ubou, diep; UBOS, aan land; UBO SE, diep beneden. Vgl. Fi. sobu, afkomen, afdalen, aan wal gaan; vgl. UPO-UPO.

UBUTPOTET, dicht bij. Erom. potipot, botipot; ook pot ni (ni Genitiefpartikel; in A. wordt *U* gevolgd door *u*). Vgl. Jav. pĕpĕt, o. a. dicht aaneen; bijvorm pipit; en ons woord «dichtbij». Vormelijk schijnt Ubutpotet 't naast te staan bij Jav. umpĕt, verdonkeremanen, verstoppen; een uitbreiding van den wortel pĕt.

UGAIJ of EUGAIJ, mv. UGJI, enk. graven. Ook UGIJ en AGIJ. Vermoedelijk vertegenwoordigt de *u* hierin een doffe ɛ; ugaij dus ɛgaij; vgl. Egeij. Erom. keli, Fi. kelia, Sam. èli, Mao. keri, Mota gil; met *a* als stamklinker Tont. kali, kumali, graven; Day. kali, gracht, mangali, graven, Ponos., Mong. mongali, Mao. kari, enz. Mogelijk heeft in A. ook een andere uitspraak ugoij bestaan, waaruit zich de voorgeslagen *u* en *eu* laten verklaren.

UGNI, branden. Voor utni, en dit uit tunu of tunui; andere uitspraak van ATNI.

UGSEI, zagen, snijden, knippen. Fi. ikoti, schaar, kotiva, knippen; Tag., Oj., Nj., Tomb., Sumb., Mal. enz. gunting, schaar; knippen; Bug. gonting, Makass. gontjing, Mongond. gonsing, Day. gunting en kunting, Moa kunti, Sawu guti, Timor nguti. Mota got is «to cut with point of knife; igot, pointed wooden knife; Nieuw-Brit. koto; dus een ander woord, Jav. kĕtök, ngĕtök, doorsnijden, afhakken, afknippen, afsnijden; Makass. katto. Ugsei gevormd met suffix *i* van ugse voor ugsi, uit kunti(ng). Ugs, zonder 'tsuffix, maakt deel uit van Ugs-a ko a i, in de lengte zagen; ugsalad tikla i gai, kleine takken afhakken; ugsaldei, to cut across; ugsamud, to break; to saw crosswise; dus «stuk zagen»; vgl. AHTAMUD (bij AHTAHNI).

UGWAN, sterk. Jav. kuwat, gespierd, sterk. De *u* onverklaard.

UHUP, before. Uit voorzetsel *u* en hup, voor up, Erom. obum, voor obun; Flor. vuivuni; van wortel pun; z. OHU'N onder de N.

UM, zinverbindend «en». Uit ma, evenals im, doch gedifferentieerd met syntaktisch verschil.

UMA, veld. MP. um a.

UMJENG, slapen. Uit mĕjĕn, Bat. modom, Niasch moro, Mentawai medep, Lamp. pĕdĕm, Oj. mrĕm, Nj. mĕrĕm, Fi. mode, Sund. pōrōm, slapen, de oogen sluiten; stam pĕdĕm.

UMNVI, drinken. Erom. moneki; eigenlijk: gebruiken om te drinken. Mn, mon omgezet uit num. Of hier een *i* aan 't begin is afgevallen, dan wel of num de eenvoudigste wortelvorm is, gelijk in Day., Iban., Bis. da num, water, zij in 't midden gelaten. Vgl. blz. 188.

UMOH, levend; mv. umumoh. Erom. murip, murep, Sesake, Fate mauri, Oj. mahurip; st. hurip, Mal. hidup; enz.

UMWING, drinken uit iets. Uit muni, d.i. mun met suffix *i*; vgl. AHVING. UPENE, goed. Mota penen, iets goeds; Mao. pono, waar; Oj., Nj. bĕnĕr, recht, waar, juist; Mal. bĕnar, Tag., Pamp. banal. De *u* in upene, zooals men zien kan uit AHAPENE, to treat well, is een voorstel.

UPO-UPO, laag, nederig. Vgl. Mota pepewu, laag, nederig, en Favorlangsch bo, diep, als ook hierboven Ubo, waar Fi. sobu aangehaald is; Mota pepewu schijnt met sobu, Day. sĕwu, naar beneden komen, den wortel wu gemeen te hebben, een verkorting van Jav. bawah, Tomb. wawa, Tag. baba, omlaag.

UPSAHU, the seed of breadfruit that is not firm. Upsl, zaad, en ahu, Oj. awuk, rot; Mal. buruq, Sund. biyuk, Lamp. buyuk, Bis. mabuguk, Tag. mabugok en maburok, Iban. mabuyuk en maburuk; Buru mefuk, Bug. amporo, Malag. amborokă, Tomb., Tont. wuruk, Bat. buruk.

UPSAPING, jong of klein van kinderen. Een zonderlinge uitdrukking, welke eig. «zwartzaad» betekent.

V.

1. VA, voegw. opdat. Bijv. Ak Natimi esenge, inki ango in he ainyak va ek pu leh n'itai umoh iran ineing inyi ti lep ti? Meester, wat zal ik doen om het leven dat niet eindigt te erlangen? Luk. 10, 25. Zoo ook va, bijbelvertaling vai, met de ontkenningspartikel jim, Lat. ne, «opdat niet»; bijv. jai vai, tu jim auahas in li in mop ura, maar opdat wij hen niet ergeren, Matth. 17, 27. Inglis geeft alleen va jim, wat verkieselijk lijkt; vgl. Niasch, Malag. fa, opdat, omdat.

2. VA en VAI of VAING, voorz. voor, wegens (ook: aangaande). Bijv. va 'n he, voor wat? waartoe? Luk. 12, 49. Vgl. Iloko pan, Api, Flor., vani, aan.

VAING, zgn. teeken des Infinitiefs. Is een woord voor «zeggen», dat op de wijze van Oj. rakwa en Skr. iti dient om woorden of gedachten aan te halen; Florida e vani, zegt hij; Samoa fai, Sumb. peni, zeggen; vgl. blz. 207.

W.

WEILAH, helder, als water. Bedoeld zal wezen wai, water, en lah, licht, tenzij het een verkeerde spelling is voor WELA.

WELA, helder. Onzeker of dit met Jav. wĕla, wĕlawĕla, helder zichtbaar; Fi. vola, geteekend, gemerkt; Sam. folafola, bekend maken, mag vergeleken worden.

WOD, WUD, AUUD, to strike, beat, etc. Kan Mota vus to strike, beat, wezen; doch zie AHPOI.

Y.

YA, o ja! Zie IA.

1. YAH, running, als water. Oj. wāh, Madur. baah, Mal. bah, Sund. tjaah, Nj. wah (wawahan), Fi. ua, stroom, vloed; Fi. ook vloeien.

2. YAH, a creeping plant. Vgl. Fi. waka, wortel, Niasch wa'a; bijvorm zonder *w* als beginletter Mal. akar, wortel, kruipende plant, slingerplant; Makass. aka, Mao. aka, Tahiti a'a.

YAL, broad, as a walk. Mota tawala, wijd open, van wala, openen. Vgl. Jav. wēlar, syn. van amba.

YAL SE, weak; feeble. Erom. ale se, nederliggend.

YAP = YOP.

YAS of YASVAS, zien, aanschouwen. Oj. wās, wāswās, scherp zien, spieden, goed kijken; Nj. was, waswas, en was-kiṭa, enz.

YA-SE, to bend down; to stoop; to bow. Uit ya en se, neder. YA is Oj. ayat, 't neigen; bijv. mayat ikang laras, legde zijn boog aan, vertaling van Skr. dhanur namayati¹; rawi mangayat mukṣā, de zon neigt ten ondergang; Nj. ayat, helling; Iban. ayat, neiging, geneigd of genegen zijn.

YETPAM, to arrive here; YETPAN, to arrive there; YETJAI, to reach up. Waarschijnlijk is YET een andere uitspraak van ya (yat), in den zin van «zich uitstrekken»; transit. Jav. ngayati, iets (bijv. de handen) «uitstrekken»; pam is «hierheen»; pan, daarheen; jai, naar boven.

YIA = IA. Z. daar.

VIAT, IAT of AAT, vechten, twisten. Tag. awat, twisten.

YIDEI, zuigen. Eig. aan of op iets zuigen. Andere uitspraak van IDEI en EDEI, z. d.

YILVIL, mooi. Fi. weweli, helder, blinkend.

YIRI, wasschen. Zal eig. wel «uitwringen» van de wasch, beteeken; Fi. wiri, draaien; Sam. wili, wringen. Dus, naar het schijnt, een andere uitspraak van Ividin; z. d.

YOP of YAP, gekookt. Mal. uwap, damp, stoom; 't in stoom koken; Jav. uwab, uitwaseming; umob, koken, zieden.

¹ De vertaling «spannen» in 't Kawi-Bal. Wdb. is niet geheel juist.

ERRATA DER VOLGORDE:

Op enkele plaatsen moet de *alphabetische volgorde* verbeterd: p. 226 (Algauwaing), 233 (Atngei), 238—239 (Eghohos), 239—240 (Ehed), 256 (Lav).

AANHANGSEL.

Klanksfelsel van 't Eromanga.

Voor de spelling van 't Eromanga worden in de Evangelievertaling de volgende letterteekens gebezigd:

a, b, d, e, ē, f, g, h, i, ī, ī, k, l, m, n, o, ō, p,
r, s, t, u, ū, v, w, x, y.

De prosodische teekens dienen om verschillende klanken aan te duiden. De ē komt enkel in open lettergrepen en zeer zeldzaam voor; men mag aannemen dat daarmede de klank van onze zacht lange e bedoeld is. De waarde der ī is op te maken uit de schrijfwijze sītī om 't Engelsche woord city weer te geven; īm, en, uit m a, beantwoordt zoowel aan A. ī m als aan um. We mogen aan de ī dus de waarde toekennen van onze i in schip, kin. De ī stelt ai voor. De ō heeft in open lettergrepen een gekrakten klank, maar zeker niet in geslotene, waarin ze waarschijnlijk een sterk gesloten o-klank vertegenwoordigt. 't Lengteteeken boven de u heeft niets met kwantiteit te maken en dient slechts om de korte Italiaansche en Hoogduitsche u aan te duiden, terwijl u zonder streep niets met de Italiaansche u gemeen heeft. Het is alleen een teeken voor een klank die geheel of nagenoeg overeenkomt met de Engelsche u in hundred; de o in money. Deze Engelsche woorden zijn in den Erom. tekst ingevoerd als hunder, muni; Engelsche one als wun. Uit menig voorbeeld blijkt dat deze u een verdroffing is van alle heldere klinkers; bijv. tugi, weenen, A. taing, MP. tangis; nu eens wordt gespeld d e g, hooren, MP. d ē n g ē', dan weer d u g. Men mag dus aannemen dat ze onze doffe e, de Javaansche Pē-pēt voorstelt. Daarom heb ik de u in de uit het Erom. aangehaalde woorden vervangen door ē; en 't lengteteeken boven de u als volkomen overbodig en misleidend weggelaten.

De g stelt den gutturalen neusklank voor; ik schrijf daarvoor ng. De x is een averechts vernuftig bedenksel om au uit te drukken. De y is de halfklinker j. — Een samengesteld geheimzinnig teeken, zelden en alleen als sluiter voorkomende, is &c, waarvan het mij niet gelukt is de bedoeling te raden.

De spelling in de bronnen, waaruit Von der Gabelentz geput heeft, wijkt in sommige punten af, doch het zou mij te ver voeren daaromtrent in nadere bijzonderheden te treden.

't Het klankstelsel van 't Erom. verfoont veel punten van overeenkomst met dat van 't Aneityumsch, al ontbreekt het niet aan verschillen. Het voor-naamste verschil bestaat daarin dat het Erom. de oorspronkelijke sluitmedeklinkers beter bewaard heeft dan 't A., ja dan elke andere taal der Stille Zuidzee. Het heeft al die medeklinkers behouden behalve de *h*, *b*, *ng*, en de gutturale triller. Dus *imo*, huis, voor 'imah, Mal. rumah, enz.; *orǐngi*, hooren (stam *děngi*) voor *děngë*; de *n* valt zeer dikwijls als sluiter eener ongeaccentueerde lettergreep weg, benevens den voorafgaanden klinker; dus *emetangi*, wind, voor *matangin*. Doch meermalen is een sluitende *n* ook overgegaan in *t*, gelijk in een der Dayaksche talen, en als zoodanig bewaard; bijv. *selat*, weg, Mal. *djalan*, Jav. *dalan*; *eviat*, droom, uit *ipian*, Oj. *ipy an*, enz. Overgang van een sluitende *n* in *m* vertoont *obum*, *vōōrgaan*, uit *pun* of *puhun* met voorschlag van *o*. Opmerking verdient dat in het Timoreesch de *m* als sluitletter een neenvorm is van *n*; bijv. *hukim*, kurkema, omzetting van *kunik*, Rottineesch *kunik*, Mal. *kuñit*¹.

Het is onnoodig voorbeelden te geven van woorden die den oorspronkelijken sluitmedeklinker bewaard hebben, aangezien ze passim voorkomen. Alleen zij opgemerkt dat in een woord als *murip* of *murep*, leven, Oj. *mahurip*, Sumb. *mirip*, enz. de *p* wel is waar een verscherpte *b* zal wezen, dus eerst ten gevolge van omstandigheden tot den oorspronkelijken toestand terug gekeerd, maar het bewijst in allen geval dat een *p* als sluiter geduld wordt. Als regel mag men aannemen dat een sluitende media of spirant verhard wordt tot tenuis, en tevens dat de *t* in *selat* enz. tot *n* staat als de tenuis tot media. Overgang van *ng* in *n* vertoont dan, dag; Mao. *rā*; de wortel is *dāng*, waarvan o. a. Jav. *tērang*, helder.

Met het A. komt het Erom. daarin overeen, dat de eindklinkers meestal verdwijnen en nagenoeg in dezelfde gevallen gespaard zijn gebleven. Bijv. de uitgang *aki*, die in A. als *ai* voortbestaat, luidt in Erom. *eki*, o. a. in *moneki*, drinken. Eenige voorbeelden van 't wegvalLEN van eindmedeklinkers in beide talen zijn: *evat*, steen, A. *hat*; *evang*, voedsel, A. *hang*, beide uit *pangan*; *im*, en (*vōōr* een volgenden klinker: *m*), A. *im* en *um*; *emas*, *imas*, dood, A. *mas*; *desel*, *tesil*, drie, A. *seij*; *pēng*, aan, voor, A. *vaing*, naast *pēngi*, ofschoon dit laatste op sommige plaatsen 't *vnw*. 3 ps. *enk..i* zou kunnen bevatten; *tēng*, weenen, A. *taing*.

't Erom. deelt met het A. de neiging, en wel in sterker mate, om de woorden te voorzien van een voorschlag; bijv. *itemen*, de vader, A. *etman*; *evat*, steen, uit *watu*, ouder *watu*; *evang*, voedsel, uit *wangan*, ouder *pangan*; *orǐngi*, hooren, voor *rēngi*, *děngë*; enz. Zonder twijfel heeft

¹ Zie verder Jónker, Over de eindmedeklinkers in het Rottineesch en Timoreesch, Bijdr. Kon. Inst., 7^e Reeks, V (1906), 270.

in beide talen de verzwakte uitspraak van het proklitisch met het substantief verbonden lidwoord *n a* bijgedragen om aan menig woord het voorkommen te geven alsof ze een voorslag hebben; in *ořingi* en andere met anorganische *o* beginnende woorden kan *o* een overblijfsel zijn van een in onbruik geraakt verbaal prefix, A. *a*. In *o ve*, in waarde gelijk aan Fi. *vei*, A. *he* zou *o* eigenlijk hetzelfde lidwoord kunnen wezen als A. *a* in *a ilpu*, of Mota *o*, dat niet bepaald het subiect aanwijst. Geen voorslag, maar een prefix is *e* in 2 ps. enk. van den Imperatief; bijv. *eve*, *ga!* want men vindt het terug in 't Niasch: *ovano! ga!* Favorlangsch *e* in *epe-e nomono!* geef ons! *e-illa na joa micho boa!* wacht u zelven!

Verder heeft Erom. met A. gemeen: 1° de neiging om een *u*, vooral als uitgang, te laten overgaan in *i*; bijv. *kimi*, gjilieden, voor *kamu*; een bestanddeel van 't Drievoud is *li*, een verminkte vorm van *teli*, uit *telu*; *veni*, voleindigd, A. *ehni*, uit *pěnuh.*; *imo*, huis, A. *eom*, *ium*, *im*, uit 'umah; min of meer openbaart zich diezelfde neiging in de talen der naburige eilanden. 2° de *t* gaat vóór *i* of *e* over in *s*; *emas*, dood, A. *mas*, uit mate, ouder *matai*; *okesi* (fut. *angesi*), zien, uit *kati*, omzetting van *kiṭa*; *kos*, wij (incl.), uit *kati*, doch A. *gaija* met palatalisering. Dit verschijnsel is zeer gewoon, ook in verder afstaande verwante talen, o. a. Ibanag, Niasch, Nufoorsch, alsook buiten Maleisch-Polynesisch taalgebied.

Eigenaardig is in Erom. de verandering van *ng*; hetzij dit oorspronkelijk is of uit *n* ontstaan, onder bepaalde omstandigheden in k.n. Bijv. *tavsongi*, onderwijzen (ook: hem onderwijzen; verwant met A. *esenge*), wordt met toevoeging van 't *vnw*. 3 ps. mv. *tavsonkon da*, hen onderwijzen; *ovrěngi*, roepen, laten komen, A. *abraing*, wordt in hetzelfde geval *ovrokon da*, hen roepen; *sem siměngi*, verzamelen (met object in 't enk.), maar *mem-sem simokon da* *ověn potni sokowar*, en hij verzamelde de opperpriesters; *efielentěng*, vergeef! *kemla fielentokon da*, (zoals) wij hun vergeven. Het is denkbaar dat deze klankverwisseling een gevolg is van verwarring tusschen de werkwoorden afgeleid met suffix *i*, *ni*, en die met Fi. *aka*, Jav. *akēn*, Mal. *kan*, maar waarschijnlijker acht ik het dat kon, (kn), een omzetting is van *ng*, met verharding tot *ngk*, zoodat *ovrokon da* staat voor *ovrokn da*. De oorzaak van de verharding kan daarin liggen, dat *ng* het woord sluit. In 't algemeen heeft Erom. de neiging, gelijk boven reeds gezegd, een sluitmedeklinker te verharden, even als zulks in zooveel talen, o.a. in onze eigene, het geval is. Bijv. *okoben*¹, zijn hand; maar *okopmu*, uw hand. Sam. *sifo*, Mota *siwo*, A. *se* (voor *seh*), enz. luidt in Erom. *sep*, dat vroeger *seb* of *sev* moet geluid hebben. Over *murip* is boven reeds gesproken. Regelmäßig wordt *v* ook *p*, wanneer ze door 't

¹ *Okobe* is Esp. *S. gave*, Nggao *kame*, Tag. *kamay*.

wegvallen eens klinkers onmiddellijk aansluit bij een neusklank. Zoo is *vai*, *nemen*, maar *am paí*, *zal nemen*; *am* staat voor *an*, maar het is regel dat een *n*, wanneer een lipletter, bepaaldelijk de *w*, volgt, in Tomb. *n* overgaat in *m* en *w* in *b*; zoo ook in hoofdzaak in 't Jav., bijv. *tambuh*, weet niet, uit *tan wruh*; *botén* uit (*ta*)*n wwantén*. Even zoo in Malag., uit *an + vony* (spr. *wuni*) wordt *ambony*. Erom. *ĕmpí*, maken, doen, A. *imyi*, is oorspronkelijk *mapi*. Dat nu in dit en soortgelijke gevallen de oorspronkelijke *p* zich zou gehandhaafd hebben is niet aan te nemen, want de *a* kan moeielijk reeds zoo vroeg uitgevallen zijn. De *p* is schier in alle woorden waar ze in voorkomt bewijsbaar ontstaan uit oorspr. *w*; bijv. in *pu*, nacht, A. *eping*, Fi. *bongi*, Sam. *pō*, enz. De schakel tusschen oorspr. *p* en secondaire *p* is *b* of *v*, klanken die licht in elkaar overgaan. Als beginletter ging *w* over in *b* in Mal., de Filippijnsche talen, Makassaarsch, Fidji (m b), enz. Door verharding kwam hieruit voort *p* in Erom., A., Sam., Mao., enz.

Een wonderlijke afwisseling van vorm vertoont het woord voor oog: *imete*, *imt-* (*imtem*, uw oog); *nimi-nda*, hun oog; *emetangi* (eig. windrichting), *itme*, en eindelijk *ipme*. Dit laatste is zelfs de gewone vorm in *ipmi nen*, zon, ontstaan uit *mata ni* (van) *endo*, dag, volkomen beantwoordende aan *mat ni elo* van *Api*, en aan Malag. *maso-andro*, behalve dat dit laatste een eigenlijke samenstelling is¹. In *ipmi* is de *i* der laatste lettergreep ontstaan uit *e* door invloed der *i* van *ni*, die terugwerkende kracht heeft, gelijk in A. bijv. in *li* in *mopon*; *nen*, uit *ni* en *endo*; de eindklinker viel weg; daardoor bleef over *nd*, wat vanzelf *nn*, eindelijk *n* werd. De wonderlijke verandering van *itm*, dat reeds door omzetting uit *imt* voortgekomen was, in *ipm*, is eenigermate te vergelijken met A. *km* in *ikman*, hand; *kn* in *tiknga*, oor. Of de *p*, welke, vóór 't historisch Praeteritum geplaatst, het Perfectum en Plusq. Perf. vormt, en ook in den Conditionalis optreedt, ook uit *t* veranderd is, welke *t* dan een overblijfsel zou wezen van *t* = *Mota ti*, Fi. *oti*, Oj. (h)ĕnti, enz., durf ik niet beslissen. Hier een paar voorbeelden: *dumokesi*, zij zagen; *dumokesi*, zij hadden gezien; profet *yepmenuwi*, de profeet heeft uitgesproken. In waarde is *p* gelijk A. *mun*.

Zeer gewoon is uitstooting of verdoffing van klinkers. Dus *oveteme*, mensen, voor *ove eteme*; *ovēn* *Potni sokowar*, de Hooge-priesters; *avensai*, zijn broeder; *apmi sai*, uw broeder; *ve*, geven; *utuvēn*, geeft niet! voor *ovengi*, *veani*, vormelijk = Oj. *wehani*, *ovēng* (voor *evēng*) *kam irē*, geef heden aan ons, *ov n'ĕmpelēves*, de aalmoezen;

¹ Onmiskenbaar een eigenlijke samenstelling is Makass. *mata-allowā*, de zon, blijksens de plaats van 't lidwoord.

n'imat̩em, uw oog. Als possessieaanhechtsel 2 ps. enk. komen mu, mi en m gelijkelijk voor.

De klinkers zijn in Erom. nog meer dan in A. onderhevig aan schommeling in de uitspraak: *e* en *i*; *o*, *e*, *a* worden dooreen gebruikt. De *u* in *pumrok*, nacht, staat voor *ö*. De oorsprong van *tu*, niet (in werkvw. vormen) beantwoordt wellicht aan *ö* in Sund. *tö*; ook in Nj. is *u* meermalen uit *ö* voortgekomen, o.a. in *rungu*, Oj. *rëngö*; *kudu*, Oj. *këdö*. Erom. *su* ter aanduiding van een mv. is te vergelijken met Oj. *sök*, veel.



Aanvulling op blz. 271. (1916)

OPAN, of AOPAN, tijd. Tana n-apan, dag; Espiritu Santo gavune, today, na gavune, lately; Tag., Bis. hapon, laat op den dag, namiddag (tarde); kahapon, gisteren.

BOEKBESPREKING.

Dr. G. FRIEDERICI: Beiträge zur Völker- und Sprachenkunde
von Deutsch-Neuguinea; & Untersuchungen über eine
melanesische Wanderstrasse.

Berlin, 1912—13.

Göttingische gelehrte Anzeigen, 1915.

Berlin, 1915.



Dr. GEORG FRIEDERICI, Beiträge zur Völker- und Sprachenkunde von Deutsch-Neuguinea. Berlin 1912, Mittler u. Sohn. VI, 324 S. Mit 33 Abbildungen auf vier Tafeln und einer Karte. Gross 4°. — DERS.: Untersuchungen über eine melanesische Wanderstrasse. Ebd. 1913. 182 S. Mit einer Karte. Gr. 4°. (Wissenschaftliche Ergebnisse einer amtlichen Forschungsreise nach dem Bismarck-Archipel 1908. II u. III — Mitteilungen aus den deutschen Schutzgebieten. Ergänzungsheft Nr. 5 u. 7).

Vorstehende Publikationen nehmen unter allen bis jetzt erschienenen Werken über Deutsch-Neuguinea eine hervorragende Stelle ein. Der durch seine früheren Schriften auf ethnographischem Gebiete rühmlichst bekannte Verfasser ist ausgerüstet nicht nur mit umfassender Gelehrsamkeit und seltener Literaturkenntnis, sondern auch mit Sachkenntnis. Dabei ist er ein scharfer, doch vorurteilsloser Beobachter. Das alles sind Eigenschaften, die nicht immer in einer Person zusammentreffen.

Aus der Vorbemerkung zur ersten der oben genannten Schriften erfahren wir, dass der Inhalt in allen wesentlichen Punkten den Ergebnissen entnommen worden, welche während der gemeinsam mit Prof. Dr. Karl Sapper unternommenen Forschungsreise gewonnen worden sind. Diese Ergebnisse sind nachgeprüft, vertieft und ergänzt während einer Reise, die der Verfasser als Leiter der «Hanseatischen Südsee-Expedition» durch die Südsee gemacht hat.

Wie allseitig und erschöpfend die Gegenstände, denen die «Beiträge» gewidmet sind, behandelt worden, ist schon ersichtlich aus dem Inhaltsverzeichnis. Den Anfang macht «ein Beitrag zur Entdeckungsgeschichte von Deutsch-Neuguinea». Hierin handelt es sich um Ortsbestimmungen auf Grund alter Wörterverzeichnisse, wobei die Ansichten anderer Forscher kritisch besprochen werden.

Der folgende Beitrag «zur Kenntnis des westlichen Neu-Pommern, mit vergleichenden Ausblicken auf das übrige Melanesien, vornehmlich innerhalb des deutschen Schutzgebietes» verbreitet sich, nach einleitenden Bemerkungen und einem geographischen Ueberblick, über die Völkerkunde, S. 28—167. Im ersten Abschnitt über Somatisches und Sitten wird alles, was sich auf Körperbau, geistige Beschaffenheit, Gepflogenheiten der nicht

ganz homogenen Bevölkerung bezieht, ausführlich geschildert, und immer mit Anführung von Parallelen aus andern Gebieten, wobei die grosse Belesenheit des Verfassers glänzend zutage tritt. Der Abschnitt über die äusseren Kultur vergönnt uns einen Blick auf das häusliche und gesellschaftliche Leben der Eingeborenen zu werfen. Wir machen Bekanntschaft mit ihren verschiedenartigen Häusern, mit dem Leben im Dorf, mit Waffen und Kriegsführung, mit Arbeit, mit Kulturpflanzen und Tieren, mit Kleidung und Schmuck, mit Krankheiten, Sterblichkeit und Totenbehandlung. Gelegentlich unterlässt der Verfasser es nicht, bei der Beschreibung gewisser Sitten, die nicht die unsrigen sind, zu warnen vor ungerechtem Verdammungsurteile. So sagt er in Bezug auf die Anschauungen der Eingeborenen über Liebe und Ehe: «Die erste Erscheinung im häuslichen und dörflichen Leben des Melanesiers, die zu betrachten wäre, ist die Liebe, ohne die ja ein Gemeinwesen unmöglich ist. Immer ist über die Sitte der meisten Naturvölker gewimmert und gejammt worden, die den jungen unverheirateten Mädchen freien Geschlechtsverkehr nach eigener Wahl gestattet. Eine solche Auffassung ist weder gerecht, noch hat sie dort zum Segen geführt, wo man sie und ihre Konsequenzen bei Naturvölkern hat durchführen wollen». Was weiter über dieses Thema und die Heiratsbräuche gesagt wird (S. 87—89), ist höchst interessant. Beachtenswert ist auch, was der Verfasser über die Einführung europäischer Bekleidung bemerkt. «Man weiss ja nun», so äussert er sich S. 161, «dass die Europäer einer gewissen Richtung mit heissem Bemühen versuchen, den Völkern der Tropen unsere Anschauungen über Scham aufzupropfen, und eifrig dabei sind, als bestes und wirksamstes Mittel zur Erreichung dieses Ziels, jene Leute europäisch einzukleiden. Man fährt fort, es zu tun, obwohl nachgewiesen ist, dass durch dieses System ihre Moral nicht verbessert, ihr Gesundheitszustand aber verschlechtert worden ist».

Nicht nur Sprachforscher, sondern auch Ethnographen werden dem Verfasser Dank wissen für seine Skizze der Grammatik der Barriai-Sprache (S. 167 ff.), denn wie er mit Recht hervorhebt, soll die Sprache uns bei der Suche nach Kulturzusammenhängen als Leitstern vorausleuchten.

In der Skizze ist die Lautlehre verhältnismässig ausführlich behandelt, was wohl begründet ist, weil aus gewissen Eigentümlichkeiten und Veränderungen der Laute deutlich die Verwandtschaft mit anderen Gliedern der weitverzweigten malaio-polynesischen Sprachfamilie zutage tritt. Uebrigens weist der ganze Sprachbau, wie auch der Wortschatz darauf hin, dass das Barriai sich anschliesst an jene Abteilung der Sprachfamilie, welche östlich der von Brandes gezogenen Linie verbreitet ist. Was die Erklärung einzelner Sprachformen — nicht die Tatsachen selbst — betrifft, möchte ich eine

andere Auffassung haben, doch es ist hier nicht der Ort, darauf einzugehen. Nur eine Bemerkung erlaube ich mir in betreff des Passivum, das mit dem Präfix *ma* gebildet wird; dies *ma* kommt in mehreren Sprachen als passivbildend vor; z. B. im Tombulu ist *mailék* das Passivum von *makailék*, zu sehen bekommen. Merkwürdig ist das Suffix *a* bei Imperativen; z. B. *čáu nama*, komm her! von *nam*, *ta nam*, kommen; anscheinend identisch mit Imperativsuffix *a* Alt- und Neujavanisch, Malagasi, Bisaya, Formosanisch.

Das Wörterverzeichnis, S. 185—198, ist genügend, wo es sich darum handelt, aus einer Prüfung des Wortschatzes Schlüsse zu ziehen auf den Zusammenhang der Barriaisprache mit verwandten Idiomen Indonesiens. Nach der Ansicht Friedericis weist das Barriai hin in eine Gegend, die in der Linie Nord-Molukken, Nordost-Celebes und Philippinen liegt; in der Hauptsache sollen es die Bewohner der Molukken und von Nordost-Celebes sein, die «in einer ethnologisch nicht fernen Zeit dem heutigen Melanesien seiner Bevölkerung melanesische Sprache gaben; die mit dieser Sprache auch ihre Kulturgüter in die Südsee brachten, und die dann von der hier vorgefundenen Bevölkerung mit Papua-Idiomen mehr oder weniger linguistisch und kulturell beeinflusst wurden».

Es folgt nun Sprachvergleichendes, anfangend mit *gau*, *ich*, und *eau*, *du*. *Gau* wird zusammengestellt mit alt-jav. *aku*, usw. Ganz richtig, insofern *gau* ein älteres *aku* enthält, aber der Vorschlag *g* bleibt dabei unerklärt. Nun haben fast alle Sprachen, die man als «melanesische» zu bezeichnen pflegt, wie auch manche indonesische im Nominativ eine emphatische Form, in der *aku* einen Vorschlag zeigt. So in Mota *i-nau*, Florida *in au*, Gaua *ina*. Lautlich ist Barriai nicht aus *in* zu erklären, wohl aus Fidji *ko iau*. Da *ko* im Fidji persönlicher Artikel ist, und in allerlei indonesischen Sprachen *si*, neben *i*, als solcher auftritt, und zugleich mitunter den Nominativ hervorhebt; da weiter in den philippinischen Sprachen und dem Alt-Javanischen *syaku* (d. i. *siaku*) ganz gewöhnlich ist, möchte ich den Schluss ziehen, dass *gau* zu Fidji *ko iau* stimmt. Dass der Vorschlag ursprünglich ein Artikel ist, erhellt auch aus den verschiedenen Varietäten der zweiten Person, Barriai *eau*, wahrscheinlich aus *ikau*. Dieses *ikau* kommt in einer Menge verwandter Sprachen vor neben *añkau*, und ohne Artikelvorschlag *kau*, jünger *ko*, wie im Alt-Javanischen. Dass *i* ein persönlicher Artikel ist, habe ich oben schon bemerkt, und *añ*, *ñ* ist überhaupt Artikel. Für die dann folgende sprachvergleichende Liste von 146 Wörtern habe ich nichts als Bewunderung für die Vollständigkeit und Genauigkeit.

Als Hilfsmittel zur Beurteilung der näheren oder entfernteren Verwandtschaft des Barriai mit benachbarten Sprachen dienen die kurzen, aber bei

dem jetzigen Zustand unsrer Kenntnis wertvollen Wortverzeichnisse von Kobe, Nakanai, Kilenge, Longa, den Lieblichen Inseln, Witu-Inseln, Paluan, Lau, Pák, Mou und Graget (Neu-Guinea).

Im Leben der malaio-polynesischen Völker hat von jeher die Schiffahrt eine hervorragende Bedeutung gehabt; sonst würden sie sich nicht über eine so grosze Inselwelt, von Formosa bis Neu-Seeland, und von Madagaskar bis Roga Nui verbreitet haben. Es ist deshalb erklärlich, dass der schiffstechnische Wortschatz der Malaio-Polynesier ungeheuer grosz ist. «Ein Blick in die Zusammenstellungen bei Shellabear (p. 139 ff.) und Badings (p. 265 ff.) muss selbst einem Uneingeweihten diese Tatsache scharf vor Augen führen; Badings hat über tausend malaiische schiffstechnische Ausdrücke». F.s «Beitrag zur Kenntnis der malaio-polynesischen Schiffahrt, vornehmlich innerhalb der deutschen Schutzgebiete» ist, sozusagen, ein Haupstück aus der Geschichte der Nautik; eine Monographie, so gründlich, wie man nur erwarten kann von einem Forscher, der mit der erforderlichen technischen Kenntnis ausgerüstet ist und dabei genügend Gelegenheit hatte, das was er beschreibt, gehörig wahrzunehmen.

Von S. 235—244 finden wir eine genaue, mit Textfiguren illustrierte Beschreibung, hauptsächlich von Auslegerbooten in Indonesien, wie F. sie in Bali, Buton, Banda, Ambon, Batjan, Ternate, Halmahera gesehen hat. Nach Abschluss des beschreibenden Teiles folgt eine Liste der wichtigsten Ausdrücke für Fahrzeuge usw. mit Heranziehung auch der Südsee-Sprachen. In Bezug auf diesen Teil kann ich nicht umhin, einzelne Bedenken zu äussern. Das erste behandelte Wort ist Balin. *djukuñ* (nicht *dyukuñ*), das richtig identifiziert wird mit Mal. *djokong*, Jav. *djukung*, *djungkung*; Tontemboan *rungku*, aber ferner wird mit Unrecht angeführt; «Bisaya und Bikol *adyong*; Tag. *dawong*; Iloko: *daññ*; Batjan: *nyññ*». Man kann hinzufügen: Pampanga *daung*; Solor *djon*; Lampung *djung*, *rëdjung*; Jav. (alt und neu) *djong* (aus älterem *djaung*). Dieses nun stimmt weder sachlich, noch lautlich zu *djukung*, denn es ist ein grösseres Schiff. Gewöhnlich versteht man jetzt darunter eine chinesische Dschunke, über deren Ursprung und Verhältnis zu *djong* man noch immer im Unklaren ist. Unstreitig ist das in ganz Indonesien so gebräuchliche *sampañ* ursprünglich ein chinesisches Wort, aber daraus ist noch nicht zu folgern, dass *djong* ein Lehnwort ist. Wohl ist es sicher, dass bei seefahrenden Völkern häufig Entlehnungen stattgefunden haben. So ist Mal. *kapal*, Schiff, unbestritten Tamil *kapal*; umgekehrt sind Tamil *pañavu* und *vañkam* aus Indon. *parahu* und *wañka* entstanden.

Auch bei anderen Wörtern der Liste ist nicht alles sicher gestellt. So glaube ich nicht, dass das Wort *saman* usw. für den Auslegerbalken etwas

mit *sama*, gleich, zu tun hat, nicht nur wegen der Form, sondern auch, weil der Ausdruck so allgemein verbreitet ist in Gegenden, wo von *sama*, gleich, keine Spur zu finden ist. Freilich muss ich gestehen, dass meine Zusammenstellung des Wortes mit Mal. *djambatan* («*Fidjitaal*» p. 138) unhaltbar ist.

Mit S. 248 kehrt der Verfasser zurück zur Betrachtung der Eingeborenen-Fahrzeuge, welche anfangend vom Osten der Neu-Guinea-Küste regelmässig fortgeht bis zu Fidji, Tonga, Samoa, Niué und den Cook-Inseln. Die Fülle des von S. 248—315 gesammelten und übersichtlich geordneten Materials ist so reich, dass es mir erlaubt sein wird, nicht näher auf den Gegenstand einzugehen. Es braucht kaum hervorgehoben zu werden, dass Friedericī keine Mühe gescheut hat, der sprachlichen Seite der Untersuchung volles Recht widerfahren zu lassen. «Auch dieser Beitrag», bemerkt er, «dürfte die Tatsache beleuchtet haben, dass es kaum möglich ist, unter Vernachlässigung der Sprache gesicherte ethnologische und kulturhistorische Ergebnisse zu gewinnen». Auf der dem Werke beigegebenen Sprachenkarte von Neu-Mecklenburg und angrenzenden Nachbargebieten zeigen die den Beitrag «Schiffahrt» betreffenden Abschnitte des Inhaltsverzeichnisses (S. VI) neben dem Nautischen und Technischen auch die sprachlichen Grenzen des behandelten Stammes oder Volkes an.

Das ganze Werk schliesst mit einer Reihe von anthropologischen Messungen.

Auf den vier hinzugefügten Tafeln findet man 33 Abbildungen, meistens von Volkstypen, an erster Stelle von dem Barriai-Jungen Kabui, dem treuen Diener Friedericis. Eine anziehende Charakteristik dieses Melanesiers findet der Leser S. 14 ff.

Ich hoffe mit meinem Referat, wie unvollkommen auch, fühlbar gemacht zu haben, dass die besprochenen «Beiträge» eine Leistung ersten Ranges sind. Mehr habe ich nicht bezweckt.

Geringeren Umfangs, aber nicht weniger wertvoll als die soeben besprochenen Beiträge, ist die Abhandlung, welche «Untersuchungen über eine melanesische Wanderstrasse» zum Gegenstand hat. Hierin wird «zum erstenmal der Versuch gemacht und begründet, wichtige Teile der Eingeborenen-Bevölkerung der von Deutschland, Gross-britannien und den Niederlanden kolonisierten Gebiete von Neu-Guinea und Nachbarinseln auf einen gemeinsamen Ursprung zurückzuführen».

Das Hauptaugenmerk des Verfassers ist, den Nachweis zu liefern, dass es die Bewohner von Ceram oder den unmittelbar benachbarten Inseln waren, deren Väter oder ganz nahe Verwandte den Wanderzug um Neu-Guinea herum in die Südsee entsandten.

Nach einer Einleitung, die hauptsächlich über Nomenklatur handelt, wird der gegenwärtige Stand des zu behandelnden Problems besprochen. Es wird die besondere Wichtigkeit der Landessprache (auf Malaiisch: *ba-hasa tanah*), Ambons und der Uliasser, wie auch der Dialekte West-Cerams hervorgehoben, da es eben diese Sprachen sind, die Friederici als die Hauptstütze für seine Beweisführung betrachtet. Weiter wird festgestellt, dass auch die Dialekte der sogenannten Alfuren der Minahassa in der Untersuchung berücksichtigt werden müssen. Da es hier bei der Wiedergabe der Ansicht des Verfassers auf Präzision ankommt, zitiere ich den folgenden Passus (S. 10): «Der Sprachschatz der Alfuren der Minahassa zeigt so beträchtlich viel verwandte Elemente mit den Sprachen der Barriai-Gruppe und der Melanesier von Britisch-Neu-Guinea, dass ich trotz der grösseren grammatischen Unterschiede eine Zeitlang geneigt gewesen bin, ihnen einen näheren Verwandtschaftsgrad zu jenen melanesischen Sprachen zuzuschreiben als denen der *ba-hasa tanah*. Weitere Untersuchungen unter Heranziehung neuen Materials haben aber ausgewiesen, dass eine solche Auffassung irrig war. Die *ba-hasa tanah* steht sowohl in ihrer Grammatik als in ihrem Wortschatz jenen melanesischen Sprachen erheblich näher. Die Dialekte der Minahassa enthalten aber in ihrem Wortschatz eine nicht geringe Zahl von Elementen, die sie mit der Barriai-Gruppe gemeinsam haben, während sie in der *ba-hasa tanah* völlig fehlen oder wenigstens im bekannten Sprachmaterial nicht vorhanden sind. Da nun die Barriai-Gruppe ihre Grammatik und einen Teil ihres Wortschatzes mit der *ba-hasa tanah* gemeinsam hat, einen anderen Teil ihres Wortschatzes aber mit den Dialekten der Minahassa, so folgt hieraus zweierlei: 1. Die *ba-hasa tanah* und die Dialekte der Minahassa besitzen eine gemeinsame linguistische Unterschicht, welche diese beiden Gruppen einander näher bringt, als es die allen diesen Sprachen gemeinsamen M. P.-Charakterzüge tun. 2. Die in Melanesien kolonisierend eingebrochenen Stämme der Barriai-Gruppe und ihre Stammesbrüder, die Väter der Melanesier von Britisch-Neu-Guinea, sind von Alfuren-Stämmen ausgegangen, die zwar die nächsten Verwandten der Vorfahren der Alfuren von Ceram und Nachbarschaft waren, die aber zugleich den Alfuren der Minahassa sprachlich näher standen, als dies bei den jetzigen Sprachgenossen der *ba-hasa tanah* der Fall ist.»

In der hier angeführten Stelle liegt der leitende Gedanke der ganzen Untersuchung beschlossen.

Weiter (S. 11 ff.) kommt eine Betrachtung der Zusammenhänge innerhalb der Barriai-Gruppe. Als eine dieser Gruppe angegliederte Untergruppe werden die Sprachen von Jabim, Bukaua, Kelana, Rook, Siassi-Inseln und Tami zusammengefasst. Ferner kommen die sogenannten Papua-Melanesier

in Britisch-Neu-Guinea zur Sprache und schliesslich wird angegeben, welche Inseln der Salomonen-Gruppe und der Neu-Hebriden für die Abhandlung in Frage kommen.

Nach einer Skizze und zugleich kritischen Würdigung der verschiedenen Auffassungen über melanesische Wanderungen, wie sie 1912 bei Ethnologen und Linguisten zur Geltung kamen, kommt der Verfasser S. 19 zu der Vergleichung der Sprachen. Es werden unter einander verglichen: die Dialekte der bahasa tanah der Ambonschen Inseln und von Ceram, die Sprachen der Barriai-Gruppe, die melanesischen Sprachen der westlichen Papu-Melanesier von Britisch-Neu-Guinea und die Sprachen der südlichen Salomonen und der nördlichen Gruppe der Neuen Hebriden. Die sogenannte Neu-Guinea-Untergruppe wird der Barriai-Gruppe angegliedert.

Die Prüfung der Grammatik entspricht vollkommen dem Zweck, zu dem sie zusammengestellt ist und bietet keine Veranlassung zu Anmerkungen. Sehr anerkennungswert ist, was Friederici über die eigentümliche Genitiv-Konstruktion in den Sprachen östlich von der von Brandes festgestellten Linie bemerkt, wobei er das volle Verdienst an der Entdeckung durch den verstorbenen holländischen Gelehrten ins wahre Licht stellt.

Brandes konnte nur die westliche Grenze der besagten grammatischen Eigentümlichkeit feststellen. Jetzt sind wir weiter, und dank dem Verfasser können wir die Linie über Neu-Guinea und Neu-Pommern, westlich von Neu-Mecklenburg und den Salomonen bis zum Ende, westlich von den Neu-Hebriden, verfolgen. Auf der Uebersichtskarte indonesisch-melanesischer Wanderzüge ist die Linie deutlich angegeben.

Die Tatsache, dass man auf einem gewissermassen beschränkten Gebiete eine Menge verwandter Sprachen antrifft, welche sich sämtlich durch eine syntaktische Eigentümlichkeit von allen übrigen M. P.-Sprachen westlich, nördlich und östlich vom besagten Gebiete unterscheiden, steht fest, aber eine endgültige Erklärung dieses Unterschieds ist noch nicht gefunden. Alles, was man bisher darüber sagen kann, findet der Leser S. 36 ff.

So notwendig eine vergleichende Untersuchung der Grammatik ist, wenn es sich um Feststellung der Sprachverwandtschaft handelt, bedarf sie doch der Ergänzung durch die Vergleichung des Wortschatzes. Mit Recht hat Codrington, dessen Ausspruch Friederici mit Zustimmung zitiert, gesagt: «Der Beweis für den verwandtschaftlichen Zusammenhang ist nur dann vollständig, wenn der Wortschatz der Grammatik zu Hilfe kommt». Freilich muss der Untersucher stets auf seiner Hut sein, damit er nicht Entlehnungen für angestammtes Gut halte und als Beweis anführe. Doch die Gefahr ist nicht so gross, wie man meinen möchte, denn auf einige Missgriffe mehr oder weniger bei der Unterscheidung zwischen ursprünglichen und fremden

Elementen kommt es wenig an. Wer würde z. B. dem Englischen den Charakter einer germanischen Sprache absprechen, wenn irgend ein Forscher irrtümlich alle Fremdwörter für angelsächsische Erbschaft erklärt hätte? Hier kommt eben die Grammatik zur Hilfe.

Die wortvergleichende Zusammenstellung umfasst sieben Gruppen: I. Bahasa tanah und Alfuren von Ceram; II. Alfuren von Buru; III Alfuren von Nord-Celebes; IV. Barriai-Gruppe; V. Westliche Papuo-Melanesier; VI. Süd-Salomonen; VII. Nord-Neu-Hebriden. Synoptisch stehen diese Gruppen neben einander, während das deutsche Stichwort die erste Reihe einnimmt.

Zu bemerken ist, dass Friederici den Dialekten Burus eine Stelle eingeräumt hat, um zu zeigen, «wie die einzige Sprache dieser Gegend, die überhaupt noch in Betracht kommen konnte, in augenfälliger Weise auch im Wortschatz gegen die bahasa tanah abfällt». Die Beibehaltung der Alfuren-Sprachen von Nord-Celebes hat zum Zwecke, die Auffassung zu stützen, dass jene Dialekte, «wenn sie auch nach ihrer Grammatik beurteilt hier nicht in Frage kommen, im Wortschatz» den melanesischen Gruppen nahe stehen, dann und wann sogar scheinbar noch näher als die bahasa.

Das synoptische Wörterverzeichnis umfasst 177 Nummern. Am Ende wird über die einzelnen Nummern die überaus reiche einschlägige Literatur, nebst kritischen Bemerkungen, in einer bewundernswerten Vollständigkeit verzeichnet.

Es versteht sich von selbst, dass in einer so gewaltigen Masse von Material — von S. 116—148 — nicht alle Vergleichungen ausnahmslos unanfechtbar sind. Mir als Referenten liegt die Pflicht ob, die ganze Liste durchzumustern und hier und da fragliches zu besprechen.

Bei Nr. 21. Daging in bahasa tanah ist gewiss unursprünglich und dem Mal. entlehnt.

Nr. 22. Ich habe Bedenken gegen die Schreibweise *vurak*. Die Aussprache des *w* ist genau dieselbe wie im Niederländischen, ganz abweichend vom französischen und englischen *v*, das die Eingeborenen nicht aussprechen können, sie machen daraus *p*. Die Schreibweise mit *v* ist darum so unzweckmäßig, weil in einigen Sprachen, z. B. Fidji, *v* und *w* denselben Unterschied zeigen, wie im Niederländischen *v* und *w*; für Fidji *v* hat Samoa *f*. Dass die Engländer unfähig sind, das niederländische, alfurische, javanische, Fidji, Sanskrit *w* auszusprechen, weil ihr eigenes *w* anders lautet, ist kein Grund, den ihnen unfassbaren Laut mit *v*, der ganz anders lautet, wiederzugeben. Am wenigsten sollen die Deutschen es tun, bei denen *v* gar als *f* gesprochen wird.

Nr. 36. Auch hier gibt die Schreibweise *vanua*, *kavanua* von Nordost-

Celebes Veranlassung zu einer verkehrten Aussprache. Dieselbe Bemerkung gilt vevene usw. bei Nr. 165.

Nr. 44. Bahasa: *kuwat*, Ost-Ceram und Bonghia: *kuat*, stark, kräftig, ist, wie aus der Form ersichtlich, entlehnt, wohl aus dem Mal. Auch ist es ein ganz anderes Wort als *matua*, usw.: alt. Dies ist identisch mit Altjav. *tuha*, *tua*, alt. *Matua*, fest, stark, scheint wiederum ein anderes Wort, vom Stamme, der Altjav. *twas*, Sund. *tōas*, Mal. *tēras*, Batak *toras*, Tagal. *tigas* lautet und «Härte» bedeutet. Die Möglichkeit, dass Barriai *matua*, fest, stark, dasselbe Wort wie Alf. *matua* ist, will ich nicht verneinen, denn die Begriffe «alt» und «stark», wenigstens wenn von Holz die Rede ist, gehen ineinander über.

Nr. 46. Das Verhältnis von *bahasa rina*, Glanz, und *diña* in Barriai und *riña*, Feuer in Kilenge, mit *sina* usw. ist nicht sogleich einleuchtend. *Sina* ist offenbar identisch mit *Fidji siha*, Mal. *sinar*, usw. *Diña* hängt gewiss damit zusammen. Wahrscheinlich ist das *d* ein spirantisches *d* oder daraus entstanden, denn im Fidji ist aus einem ursprünglichen *s* öfter ein spirantisches *d* hervorgegangen. Aus *d* wird leicht *r* (vgl. besonders auch Barriai *tadn*, *Kobe tari*, *Motu tadi* aus *tasik*, Nr. 9b). Der Zusammenhang mit Skr. *dina*, Tag, kommt gar nicht in Betracht.

Nr. 55. Geist eines Verstorbenen, in *bahasa nitu*, usw. Barriai *antu*. Hier ist der Ort, zu versuchen, die Frage zu beantworten, ob wir zwei Varianten eines und desselben Wortes oder verschiedene Bildungen aus einer Wurzel vor uns haben. *Nitu* — daran zweifelt niemand — ist dasselbe wie das über das ganze MP.-Sprachgebiet gewöhnlichere *anitu*.

Im Ngadju-Dajak ist *hantu*, Leiche, aber auch eine Bezeichnung für böse Gespenster; *hantu* sind sehr gefürchtete Wesen, welche alle Arten Krankheiten erregen. Im Alt-Jav. kommt *hantu* vor in der Bedeutung «gestorben, umgekommen», doch es muss gewiss auch, wie jetzt noch im Jav., ein «böser Geist, ein Spuk» bedeutet haben; *hantu griya* ist ein Hausteufel; *hantu wana* ein Waldteufel. Neben *hantu* besitzt das Alt-Jav. *anitu*, das ich nur im übertragenen Sinne von Herrschern, die eine Landesplage sind, kenne¹. Wiewohl nun im Alt.-Jav. beide Formen vorkommen, brauchen es noch nicht ganz verschiedene Wörter zu sein. Doppelformen sind gar nicht selten. Alles zusammengenommen, neige ich zur Ansicht hin, dass *anitu* und *hantu* förmlich und begrifflich sich nahe berühren. Mit Sicherheit lässt sich nichts aussagen, so lange man die Etymologie nicht aufgefunden hat. Die abenteuerliche Vergleichung mit dem Sanskrit *hantu*, Tötung, Vernichtung, das S. 148 genannt wird, ist fern zu halten.

¹ Das Wort fehlt ganz im Kawi-Balineesch Woordenboek, I (1897), S. 53.

S. 74. Es darf hinzugefügt werden, dass das so weit verbreitete Wort *natu* für «Kind» sich wiederfindet im Ponosakan und Bolaäng Mongondou in der Bedeutung von «Ei»; und von «Fischlaich» auf Timor und Roti. Man darf daraus schliessen, dass *natu* einmal zu dem Urbestand der MP.-Sprachen gehört hat.

Nr. 95. *Mane*, männlich, in Bugotu und Sa'a stimmt merkwürdig zu Rotin. *mane*, während die verwandte Form *maruane* bei den Papua-Melanesiern sich anschliesst bei Makass. *burane*, Balin. *muani*, etymologisch gleich Malaisch *barani*, Alt-Jav. *wuani*, tapfer. Identisch, auch förmlich, mit *mane* ist Bima *mone*, Sumba *meni*, *mini*, Sawu *momone*. Aus dieser Zusammenstellung ersieht man zugleich, wie das ursprüngliche gutturale *r* in den betreffenden Sprachen sich entwickelt hat.

Nr. 99. Für «Mund» hat eine der papua-melan. Sprachen *boka*, das dem italienischen *bocca* täuschend ähnlich ist, doch selbstverständlich nichts damit zu tun hat. Dies ist ein warnendes Beispiel, wie Aehnlichkeit ohne weiteres bei Sprachvergleichung nichts bedeutet.

Nr. 102. Das Minah. Wort für «Nacht» lautet *wěni* (*wěni*), nicht *vengi*.

Nr. 117. *Bahasa pisara reden*, ist entstanden aus einer nicht ungewöhnlichen platten Aussprache von Mal. *bitjára*, das seinerseits ein Lehnwort ist aus Sanskrit *vicāra*, Ueberlegung. Es ist nicht verwandt mit Barriai *posa*, usw.

Nr. 120. In Bezug auf die Wörter für «Sonne» will ich nur bemerken, dass Mal. *hari*, Tag, welches S. 148 als eine Entlehnung aus dem Sanskrit bezeichnet wird, dies keinesfalls ist, ebensowenig wie *dina* und *hantu*. Die Uebereinstimmung zwischen Mal. *hari* und Sanskr. *hari* ist rein zufällig, und nicht einmal volkommen, denn das *r* im mal. Wort ist ursprünglich ein Guttural, wie erwiesen wird aus Balin. *hahi*, Tag. Eine Nebenform ist Balin. *wahi*, Formos. *wagi*, Tag; Alt-Jav. *hyang way*, der Tagesgott, die Sonne; in etwas jüngerer Form *sang hyang we*, Sonne, Neu-Jav. *sěneñe*, *sřneñe*.

Nr. 145. Alles was F. über das wichtige Wort «tabu» bemerkt, ist recht interessant. Ich habe dem nichts zuzufügen als den Hinweis auf das Wort *tabuñ* im Tjam: «tabou, interdiction religieuse; interdit, prohibé, défendu; malheureux, désastreux»; s. Aymonier-Cabaton, Dictionnaire čam.-français, p. 179. Es ist überraschend, das Wort so weit im Westen anzutreffen.

Nr. 158. Die Form *ama* für «Vater» in bahasa, übrigens weit verbreitet und gewiss aus der M.P.-Ursprache stammend, weicht nur im Anlaut von *tama* im Barriai und fast allen Sprachen der Südsee ab. Merkwürdig nun ist es, dass auch im Favorlang auf Formosa die Form *tamau* auftritt. Das selbe Verhältnis zeigt bahasa *ina*, Mutter, und *tina* in der Barriai-Gruppe.

Uebrigens besteht tina auch im Tombulu tina, Henne, und Mal. bë-tina, weiblich (von Menschen und Tieren); das Wort ist also uralt.

Die Liste enthält 177 Nummern. Bei einer Zählung der Fälle, in denen die Wörter der Sprachen von Amboin und Ceram ganz oder hauptsächlich mit denen der Barriai-Gruppe übereinstimmen, komme ich zu einer Summe von 107. Der Betrag würde vielleicht noch grösser sein, wenn die erste Gruppe nicht mehrere Lücken zeigte. Uebereinstimmung zwischen der Barriai-Gruppe und den Sprachen der Minahassa findet sich, wenn ich richtig gesehen habe, in 84 Fällen, was immerhin eine beträchtliche Zahl ist. Wenn man aber die Ergebnisse der Grammatik in Erwägung zieht, ist es keinen Augenblick zweifelhaft, wie ja auch Friederici als feststehend annimmt, dass die Vorfahren der Barriai-Gruppe jedenfalls den Stämmen von Amboin und Ceram viel näher gestanden haben als den sogenannten Alfuren von Nordost-Celebes. Mehr zu präzisieren wage ich nicht.

Die durch die Linguistik erlangten Resultate finden eine Bestätigung in den durch eine ethnologische Untersuchung gewonnenen Ergebnissen, wenn auch nicht ausser acht zu lassen ist, das «mit ethnologischen Bausteinen allein der die Molukken, Neu-Pommern und Ost-Neu-Guinea verbindende Bogen nicht aufzubauen ist». Es ist nämlich der sprachliche Beweis eindeutig und, soweit unsere Kenntnis reicht, nur passend für die hier in Frage stehenden Völker, während die ethnologischen Daten nicht nur Barriai mit Motu oder etwa Kilenge mit Süd-Salomonern, sondern auch manche anderen Völker weiterer oder näherer Verwandtschaft zusammenbringen.

Die Abteilung, welche der anthropologischen und ethnologischen Vergleichung gewidmet ist, von S. 140—172, enthält eine reich dokumentierte Beschreibung von ethnologischen Tatsachen, jedesmal mit Seitenblicken auf analoge Erscheinungen auf ganz anderen Gebieten. Eine solche Zusammenstellung ist schon an sich sehr dankenswert, besonders wenn man dabei, wie Friederici tut, mit der nötigen Kritik verfährt.

Auf der Uebersichtskarte indonesisch-melanesischer Wanderzüge wird der Alfuren-Wanderzug, wie F. sich denselben vorstellt, angegeben durch eine rote Linie. Nördlich davon läuft eine grüne Linie, welche einen mutmasslich philippinischen oder sub-philippinischen Wanderzug andeutet. Auf S. 172 werden in Kürze die Gründe angegeben, die für die Feststellung dieser Linie maszgebend gewesen sind. In der Hauptsache bin ich mit der vorgetragenen Theorie einverstanden. Nach meiner eigenen Vorstellung, die ich zur Prüfung hier mitteilen will ohne die Gründe anzuführen, was hier nicht am Platze sein würde, sind die Formosaner, Philippiner, Talauer-Insulaner, die Völker von Nord-Celebes, wie auch alle Südsee-Insulaner östlich von Neu-Guinea Abkömmlinge von Stämmen, die in verschiedenen

Zeiten ausgewandert sind aus den nördlichen Teilen des Landes, das als letzte Etappe von dem noch eine Einheit bildenden Volke bewohnt wurde, nämlich des Küstengebietes Hinter-Indiens, etwa zwischen Annam und Kambodja, wo noch jetzt die Tjam in ihren alten Stammsitzen leben. Aus dem Süden jenes Landes stammen die Malaien der Halbinsel und Sumatras, weiter die übrigen Völker von Sumatra und nahe liegenden kleinen Inseln, die Bevölkerung Javas, die Malegassen, und wohl auch die Balinesen. Eine Mittelstellung nehmen die Dajak ein: sie dürften aus den mittleren Teilen des Landes stammen. Sehr schwierig ist die Stellung von Makassaren, Bugis, To-radja zu bestimmen. Die Völker, die sich durch ihre abweichende Genitiv-Konstruktion unterscheiden, halte ich für Verwandte der nördlichen Abteilung, die sich aber von ihren Brüdern auf der Fahrt nach Osten abzweigten, südwärts zogen, auf Inseln im Osten Indonesiens sich niederlieszen und dort Eingeborene anderer Rassen vorfanden, mit denen sie sich mehr oder weniger vermischten.

Ich habe mich bestrebt, die Verdienste der zwei sich ergänzenden Abhandlungen, deren Besprechung mir oblag, nach Gebühr zu würdigen. Ob mir das gelungen ist, bleibe dem Urteil der Leser überlassen.

V.

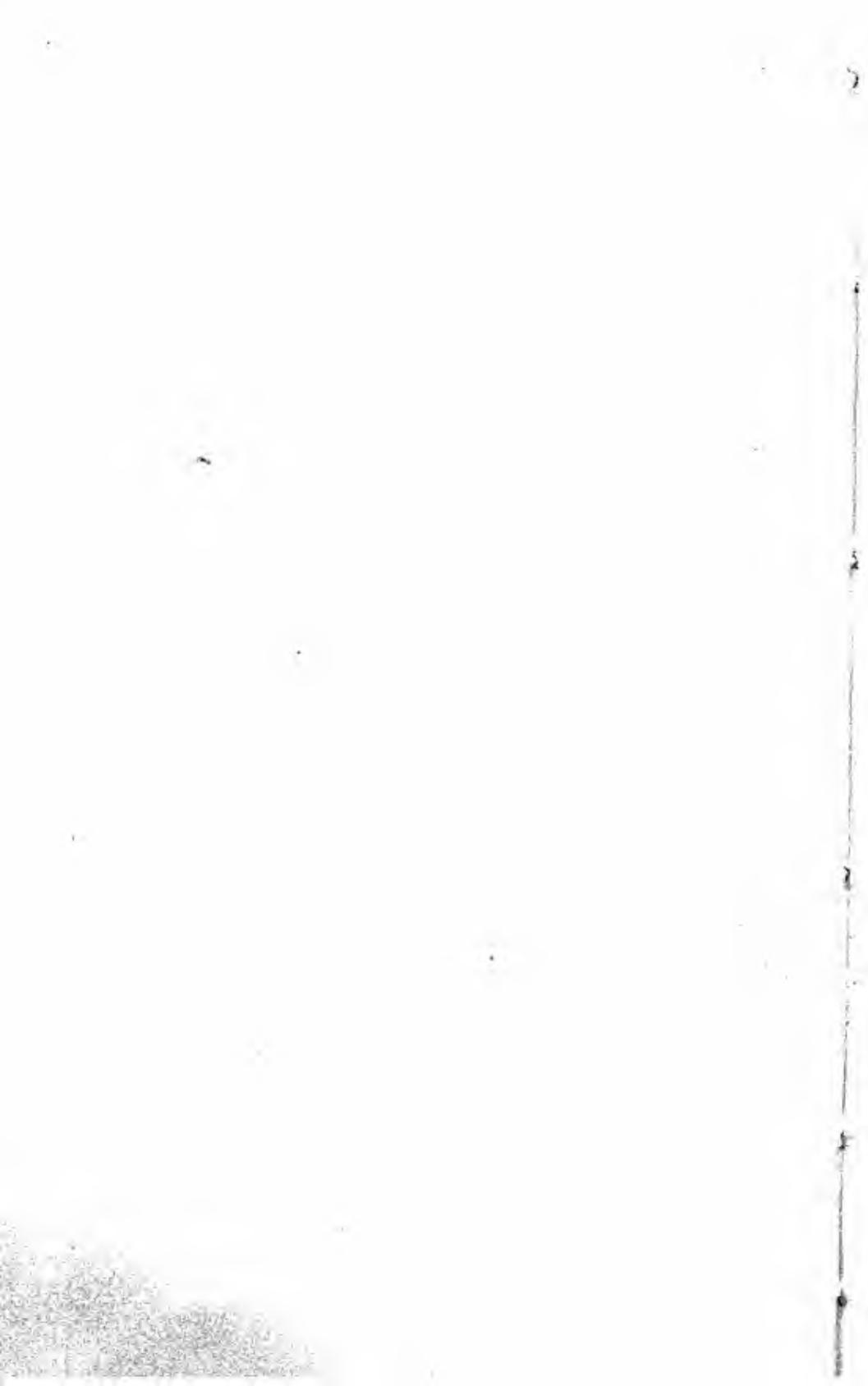
INDONESIË IN 'T ALGEMEEN.



Java en het Goudeiland volgens de oudste berichten.

Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde van Ned.-Indië,
3^e Volgreeks, dl. IV.

's-Gravenhage, 1869.



De oudste onder de Grieksche schrijvers, bij wien men den naam van Java vermeld vindt, is Claudius Ptolemaeus. Het aardrijkskundig werk van dezen Alexandrijnschen sterrekundige, 't welk tusschen 151 en 165 na Chr. moet vervaardigd zijn,¹ behelst in het 7^{de} Boek, aan het einde van het 2^{de} Hoofdstuk het bericht, dat Iabadiu een zeer vruchtbare eiland is en veel goud oplevert, dat de hoofdstad, aan het westelijk uiteinde gelegen, Argyre (d. i. Zilverstad) heette, en dat de beteekenis des naams Iabadiu is: gersten-eiland. Deze naamsverklaring is inderdaad juist, want *yava* is in 't Sanskrit «gerst», en *diu* is het Prâkritsche woord *divu*, hetwelk o. a. ook voorkomt in Malediven, Lakkheden, Diu, Diu-Sokotera. De naam van het eiland in zuiver Sanskrit luidt *Yava-dvipa*. De vorm, welke den Alexandrijnschen aardrijkskundige ter ooren was gekomen, was die der volkstaal, en dit is zeer natuurlijk, dewijl in zijne eeuw het Sanskrit, gelijk men weet, niet meer door het volk gesproken werd. Het verdient echter opmerking, dat Ptolemaeus den vorm *Iava*, en niet *Java* (spreek uit: *Dzjava*), gehoord had, want in de toenmalige en hedendaagsche volkstalen (één tongval uitgezonderd), heeft de *y* van 't Skr. als beginletter de uitspraak van *dzj* aangenomen. Het Iabadiu van Ptolemaeus is dus een half Sanskritsche, half Prâkritsche vorm, zoals bijv. ook Taprobane, dat in zuiver Skr. *Tāmraparṇi* heet, in volledig ontwikkeld Prâkrit echter *Tambabāni*; als het ware halfweg tusschen beide in staat de in Europa doorgedrongene vorm Taprobane.

Uit de opgaven omrent de ligging van Iaba-diu bij Ptolemaeus blijkt geenszins met zekerheid, dat juist ons Java, of enkel Java, bedoeld is. Het schijnt althans vreemd, dat Ptolemaeus niets zou vernomen hebben aanstaande zoo'n uitgestrekt eiland als Sumatra, waarop de Indische kooplieden toch zeker op zijn minst even lang handel gedreven hadden als op Java. Deze bedenking tracht Lassen² te ontzenuwen door aan te voeren, dat de Chinees Fa-Hian in 414 na Chr. op zijne terugreis van Indië naar China het eiland Jefo-thi, d. i. *Yavadiu*, bezocht en aldaar veel Brahmanen gevestigd vond. Doch hieruit volgt nog niet, dat Jefo-thi, *Yava-diu*, juist Java of uitsluitend Java aanduidt; Sumatra kan evenzeer in aanmerking komen. Wel is waar is Java, zoover we weten, steeds het middelpunt der uitheemsche Hindusche beschaving geweest, doch Sumatra had hierin ook een aandeel.

¹ Zie Lassen, Indische Alterthumskunde, III (1858), bl. 95.

² Indische Alt. II (1852), bl. 1042. — (Verg. den 2^{de} verm. en verb. druk van dit dl. II, 1874, p. 1061—1062. *Noot van 1916.*)

Alles wat Fa-Hian mededeelt is belangrijk, omdat het toont welk eenen invloed reeds in 400 na Chr. de Hindus uitoefenden op een gedeelte van den Archipel, en bepaaldeelijc op dat gedeelte hetwelk als een tusschenstation tusschen Voorindië en China beschouwd kan worden, maar zijn verhaal kan niet strekken om uit te maken, dat men onder Yava-dū Java verstaan moet in tegenoverstelling tot Sumatra. Als Ptolemaeus gewag maakt van den rijkdom des eilands aan goud, dan zou men geneigd zijn ook hieruit op te maken dat hij met Iabadiu het grootste eiland bedoelde, of wel dat zijne zegslieden tusschen Java en Sumatra, om welke redenen dan ook, geen onderscheid maakten. Al hetgeen Ptolemaeus verder opgeeft, is alleen van nut om ons te overtuigen, dat behalve Java en Sumatra, geen andere grotere eilanden aanspraak kunnen maken Iabadiu te wezen. Wanneer men het aangehaalde hoofdstuk doorleest vindt men telkens gewag gemaakt van eilanden door menscheneters bewoond; van Iabadiu wordt gesproken als van een beschaafd land, met eene hoofdstad, hetgeen het bestaan van andere steden veronderstelt. Nagenoeg 250 jaar nadat de Alexandrijn zijn werk geschreven had, vond de Chinees Fa-Hian op Jefo-thi de Brahmaansche instellingen reeds in vollen bloei. Hoe lang van te voren de Hindusche beschaving tot Java-Sumatra doorgedrongen was, is onbekend, doch klaarblijkelijk was ze daar al ten tijde dat Ptolemaeus den Indischen naam, benevens de vertolking daarvan, opgaf.

Het zal bij menigeen, die niet met den aard en omvang der tot ons gekomen Sanskritsche letterkunde bekend is, bevreemding wekken als hij verneemt hoe luttel van Yavadvipa in Indische werken te vinden is. Toen Lassen in 1852 het 2^{de} deel zijner Indische Alterthumskunde uitgaf, wist men in Europa niet eens, of Yavadvipa wel in een enkel Sanskrit werk voorkwam. Wel is waar vermeldt een zeer bekend dichtwerk, het Rāmāyaṇa, ons Yavadvipa, doch de volledige uitgave van 't gedicht, waarvan men zich in Europa bediende, die van Gorresio namelijk, is eene doorloopende omverwerking van den ouderen tekst en heeft ook Yavadvipa, of naar eene mogelijke andere lezing Javadvipa, verknoid tot Jaladvipa, d. i. «watereiland»; eene snuggere verandering. Later zal zich de gelegenheid opdoen om over andere verbasteringen van Yava te spreken; vooraf zij hier de bedoelde plaats uit het Rāmāyaṇa meēgedeeld, volgens de Bombaysche uitgave van 1863.¹ In Boek IV, Hoofdstuk 40, vs. 30 leest men, dat de apen (d. i. de winden) op bevel van Hanumān voor Rāma (den Zomergod), ten einde de geroofde Sītā op te sporen, onder de verschillende landen in het verre oosten ook moeten gaan naar Java:

¹ Zie reeds mijne korte opmerking over deze plaats, in de Preface to the Brhat Samhitā (1865); verg. deze Serie, dl. IV (1916), p. 103 noot. (Noot van 1916).

yatnavanto Yavadvipam saptarājyopaçobhitam |
 Suvarṇārūpyakadvipam suvarṇākaramaṇḍitam ||
 Yavadvipam atikramya Çiçiro nāma parvataḥ |
 divaṁ sprçati çrñgeṇa devadānavasevitah ||

«(Doorzoekt) zorgvuldig Yavadvipa, waarvan zeven koninkrijken het sieraad uitmaken, het goud- en zilvereland, rijk aan goudmijnen.¹ Voorbij Yavadvipa is de berg Çiçira geheeten, die met zijnen top den hemel raakt en door goden en demonen bezocht wordt.»

Opmerkelijk is hier de indeeling in zeven koninkrijken, die eer op Sumatra van toepassing zou wezen. De berg Çiçira (d. i. koud, koel) is zuiver fabelachtig; hij maakt de uiterste oostelijke grens van de aardrijkskundige kennis des dichters uit, want verder op worden geen landen, wel fabelachtige zeeën genoemd. Zou Çiçira eene vervorming zijn van een misverstaan passisir «strand»? Doch, laat dit wezen wat het wil, van aanbelang is het niet. — De bewoordingen van het Rāmāyaṇa omtrent het goud- en zilvereland zijn in 't oorspronkelijke niet vrij van dubbelzinnigheid, doch die is niet grooter dan in de vertaling, en nu zou het toch, dunkt me, eene zeer gedwongene verklaring wezen, als wij hetzij uit het oorspronkelijke of uit de vertaling wilden opmaken, dat er behalve van Yavadvipa nog van een ander eiland sprake was. Verreweg de eenvoudigste opvatting is deze, dat goud- en zilvereland eene omschrijving is van Yavadvipa. In allen gevalle is Yavadvipa het oostelijkst gelegen, want daar voorbij komt men aan de grens der aarde. Uit den rijkdom aan goud, die zoo uitdrukkelijk op den voorgrond gesteld wordt, zou men al wederom aan Sumatra denken. Vergelijkt men de opgave in 't Rāmāyaṇa met die in Ptolemaeus, dan mag men met genoegzame zekerheid vaststellen, dat, wat ook met Yavadvipa bedoeld zijn moge, in allen gevalle het goudrijke Yavadvipa des Indiërs en het goudrijke Iabadiu des Alexandrijns één en hetzelfde zijn.

Het bericht in het Rāmāyaṇa zoude aanmerkelijk in waarde winnen, indien men wist uit welken tijd het dagteekent. Daar dit niet het geval is, moeten we ons voorhands met eene ruwe benadering vergenoegen. Zoo we de boven aangehaalde regels en 't geen er bij hoort, vergelijken met een stuk uit het 1^{ste} Boek, Hoofdstuk 55, vs. 3, waar op de Romeinen gezinspeeld wordt, dan vinden we noch in stijl noch in versbouw eenigen grond om de beide stukken niet voor gelijktijdig te houden. Nu kan er toch bij de Indiërs kwalijk sprake geweest zijn van de Romeinen vóór den tijd van Julius Caesar. Aan den anderen kant onderscheiden zich stijl, taal en vers-

¹ De tekst heeft suvarṇākara, derhalve «rijk aan of prijkkende met goudameden». Niettegenstaande ook de commentaar zoo leest, is het klaarblijkelijk niets anders dan eene afschrijversfout voor suvarṇākara.

bouw van 't Rāmāyaṇa zoo aanmerkelijk van die, welke men aantreft in werken uit het laatst der 5^{de} eeuw onzer jaartelling, dat men noodzakelijk een geruim tijdsverloop moet aannemen tusschen het heldendicht en zulke boeken als de Pauliça-Siddhānta uit het laatst der 5^{de} eeuw, als het Āryabhaṭīyam van 499, als de Rornaka-Siddhānta van 505, enz. Om kort te gaan, naar eene ruwe schatting moet het bericht in het Indische gedicht ongeveer gelijktijdig zijn met dat van Claudius Ptolemaeus, derhalve van omstreeks 150 na Chr. dagtekenen. Zooveel is zeker, dat de aangetogen plaats uit het Rāmāyaṇa de oudste is uit het eenig Sanskritis ch werk, dat van Yavadvīpa spreekt, voor zooverre tot nog toe bekend is.

In tijdsorde volgt nu eene andere opgave, waarvan we met juistheid den tijd kennen. In het sterrekundig leerboek van Āryabhaṭa, geboren 476 na Chr., wordt namelijk gewag gemaakt van Yava-koti, d. i. «punt van Java». ¹ Aangezien het werk van Āryabhaṭa nog niet gedrukt is, zij hier tot toelichting medegegeed, dat reeds bij dezen sterrekundige, evenals bij al de lateren, de eerste meridiaan getrokken wordt over Oojein (Skr. Ujjayinī, *Ոչին*) en Laṅkā (Ceilon). Op 90° westelijk van dezen meridiaan liep, zoo men waande, die van Rome, en op 180° westelijk die van de Insulae Fortunatae. Gelijk men ziet, is het vermeende getal graden tusschen de meridianen van Ceilon en Rome te groot; de fout bij Ptolemaeus is nagenoeg even groot. De tweede fout is nog veel groter, en tevens veel groter dan bij Ptolemaeus. Ten oosten op 90° van den meridiaan van Ceilon werd die van Yava-koti geacht te wezen. Stellen we, dat met Yava-koti de oosthoek van Java bedoeld is, dan vinden we wel is waar dat het verschil in lengte tusschen beide plaatsen niet eens de helft bedraagt van die, welke de Indische sterrekundigen aannemen, doch we hebben reeds opgemerkt, dat het verschil in lengte tusschen de Insulae Fortunatae (Ferro) en Rome ook geschat werd op 90°, terwijl het in werkelijkheid ongeveer 30° bedraagt. De onjuistheid dus der opgave kan geen bezwaar zijn tegen de gelijkstelling van Yava in Yavakoṭi en Yavadvīpa. De woorden van Āryabhaṭa luiden:

Udayo yo Lankāyām so 'stamayas savituru eva Siddhapure |
smadhyāhno Yavakoṭyām Romakaviṣaye 'rdharātras syāt ||

«Als de zon opkomt op Ceilon, is het zonsondergang in de stad der Gelukzaligen (180° W. L. van Ceilon), middag aan de punt van Java, en middernacht in het land der Romeinen. *

Hetgeen we hier bij Āryabhaṭa lezen, vindt men in alle latere Indische leerboeken over sterrekunde terug; alleen heeft de onwetendheid der a-schrijvers, misschien ook der latere schrijvers, Yavakoṭi in Yamakoṭi ver-

¹ Āryabhaṭīyam, IV, vs. 18. — (Over den schrijver verg. mijn «On some fragments of Āryabhaṭa» van 1868; zie deze Serie, dl. I (1918), p. 88 vlg. Noot van 1916.)

anderd¹. Een afschrift van Āryabhaṭa's werk zelf, dat in het noorden van Indië gemaakt is, heeft Yamakoṭi. Al de bekende afschriften uit het noorden zijn echter van begin tot eind bedorven en geheel onbruikbaar; van een commentaar weet men daar ook niets. Toch zijn er ten minste drie commentaren van, die in het zuiden van Indië algemeen bekend zijn, en op de Londensche boekerijen vorhanden. Nu, zoowel in den tekst, dien beide commentaren volgen, als in de verklaring staat Yavakoṭi. In een er van wordt naar aanleiding van bovenstaand vers ook de Sūrya-Siddhānta aangehaald. In de gedrukte uitgave van dit werk² staat wederom Yamakoṭi, terwijl de uitlegger van Āryabhaṭa in zijne aanhaling Yavakoṭi schrijft. Ook de gedrukte uitgaven van den Siddhānta-Çiromāṇi hebben Yamakoṭi. Hoe de schrijvers tot dat Yama vervallen zijn, is licht te verklaren. Vooreerst zijn voorbeelden eener verwarring van *v* en *m* talrijk; verder is Yama, de Indische Pluto, een naam dien ieder Hindu kent, al weet hij niets van 't Sanskrit; daarenboven heeft ieder wel eens gehoord van Yama's stad, daar ver aan het einde der wereld. Ongelukkig is Yama's stad niet in het oosten gelegen, maar in het zuiden. Voorts is een woord Yamakoṭi in 't Skr. evenzeer onzin, als «Pluto's punt» het in onze taal wezen zou.

De zoo even genoemde plaats uit den Sūrya-siddhānta verdient ook, dat we een oogenblik er bij stilstaan. Ze luidt:

bhūvṛttapāde pūrvasyāṁ Yavakoṭiti viçrutā |
Bhadrāçavarṣe nagarī svarṇaprākāratoraṇā ||

«Op een vierde van den omtrek der aarde, ligt oostelijk, in het werelddeel der Bhadrāçvas de als Yavakoṭi vermaarde stad, wier wallen en poorten van goud zijn.»

Bij Āryabhaṭa vindt men niets er van, dat Yavakoṭi eene stad is, doch in den Sūrya-Siddhānta, die wel is waar niet in den oudsten, maar wel in den tegenwoordigen vorm later is dan Āryabhaṭa, is de «punt van Java» tot eene hoofdstad geworden. De gouden wallen en poorten schijnen eene opsmukking te wezen van het bericht in 't Rāmāyaṇa. Die opsmukking heeft in zooverre waarde, omdat ze ons, zoo noodig, versterkt in de overtuiging, dat Yavakoṭi de echte lezing is, en Yamakoṭi eene verknoeiing daarvan, doch voor 't overige geeft ze ons niet meer middelen aan de hand om tusschen de aanspraken van Java en Sumatra op den naam Yava te beslissen.

Behalve in Sanskritische bronnen laat het zich verwachten dat ook in Tamilische werken van Java melding gemaakt wordt. Althans in Winslow's

¹ Verg. den tekst met de lezing «Yamakoṭi», in mijn Preface to the Bṛhat Saṃhitā van 1865; zie deze Serie, dl. IV (1916), p. 116. En verg. ook in dl. I (1918), p. 48—45 der in de vorige noot aangetogen studie. (Noot van 1916).

² XII, vs. 88 (ed. Fitz-Edward Hall, Calcutta 1859; Bibliotheca Indica).

Tamil-Engl. Dictionary (1862) wordt opgegeven Yāvattīvu (uit Yāvadiv, d. i. «eiland der Javanen») en Yāvam (d. i. 't Javaansche, nl. eiland). Ook komt in hetzelfde werk onder 't woord pāshei (taal) eene lijst voor van 18 talen, waarvan 16 in Voorindië gesproken worden; de twee overige zijn het Chineesch (Sinam), en het Javaansch (Sāvakam).¹ Het is zeker aan onachtzaamheid te wijten, als in stede van sāvakam, hetwelk in het woordenboek ontbreekt, opgegeven wordt sāvasam, met de vertolking: «one of the eighteen languages — the Malay (!) language of Java». Het is alleszins twijfelachtig, of de Tamils onder hun Javaansch juist die taal verstaan, welke wij de Javaansche noemen, want de Siameezers noemen de Maleische taal Javaansch; dit feit vindt men vermeld in van der Tuuk's Bataksch Leesboek, 4^{de} stuk (1862), bl. 43. Al de bijzonderheden die van der Tuuk nog verder vermeldt, en waarnaar ik den lezer verwijst, strekken al weder om ons te doen gelooven, dat met den naam Java ook Sumatra werd aangeduid. Zoo goed als de Arabieren ons Java groot-Java, en Sumatra klein-Java noemen, schijnen de Indiërs, reeds in veel vroeger tijd éénen naam op beide eilanden toegepast te hebben.

Bij gelegenheid dat hierboven het Rāmāyaṇa werd aangehaald, is het gebleken, dat Yavadvipa het goudeiland heette, of ten minste dat er zulk een eiland bekend was. Het Goudeiland, Suvarṇadvipa of Svarṇadvipa, is nu ook van elders bekend. Het komt verscheiden malen voor in de verzameling van vertellingen, die onder den titel van Kathāśarit-sāgara door Somadeva uit Kaşmir in de 12^{de} eeuw uit oudere bronnen bewerkt en uitgegeven zijn. Men leert in dit werk² Suvarṇadvipa kennen als een land, dat druk door kooplieden bezocht en aangedaan werd op hun tochten naar Kaṭāha. Of-schoon dit Kaṭāha ook een dvīpa, d. i. eiland, genoemd wordt, kan toch kwalijk iets anders er meê bedoeld zijn dan Katai, d. i. China. Uit Kathāśarit-sāgara 56, 60 blijkt, dat men van Kaṭāha uit de reis aanvaardende eerst het Kamfereiland bereikt, vervolgens het Goudeiland, daarna Ceilon en dan het vasteland van Indië. Gemakshalve laat ik de aangehaalde plaats hier in haar geheel volgen:

Tac chrutvā sa tato vipro vanijā Dānavarmanājā |
 potena gacchatā sākaṇ Kaṭāhadvipam abhyagāt ||
 tatrāpi sa dvijo 'crauṣid gataṇ tam vanijam tataḥ |
 dvīpāt Kanakavarmāṇam dvīpāṇ Karpūrasamjñakam ||
 evāṇ krameṇa Karpūra-Suvarṇadvipa-Simhalān |

¹ L. o. p. 754. In het Tamil vervangt de harde keelletter *c* de zachte *j*; de heerschende uitspraak maakt daarvan weer eene *s*, zoodat Sāvakam beantwoordt aan Skr. Jāvaka (spr. uit Dzjātwaka).

² Zie Kathās. 54, 86, 100, 129;—56, 62;—57, 72;—128, 110. — (En verg. mijne besprekking uit 1885; deze Serie, dl. III (1915), p. 281—284. *Noot van 1916*.)

vanīgbhiḥ saha gatvāpi tam prāpa vanījaṁ na saḥ ||
 Siṁhalebhyas tu ḡučrāva gatam tam vanījaṁ nijam |
 dečāp Kanakavarmāṇaṁ Citrakūṭābhidhaṇaṁ puram ||

«Toen de Brahmaan dit hoorde begaf hij zich met den koopman Dānavarman te scheep naar Kaṭāha-dvīpa. Daar echter vernam hij dat de koopman Kanakavarman reeds van daar vertrokken was naar 't Kamfereiland. Hoewel hij nu met handelaars achtereenvolgens naar het Kamfereiland, het Goudeiland en Ceilon reisde, trof hij Kanakavarman niet, doch van de Singaleezen hoorde hij, dat deze naar zijn eigen land, naar de stad Citrakūṭa (in Bandelkhand) was afgereisd.»

We laten in 't midden, welke streek door 't Kamfereiland, dat enkel hier aangetroffen wordt, aangeduid is, Borneo of een ander eiland in de Chineesche zee. Waar het op aankomt, is, dat er tusschen het Goudeiland en Ceilon geen land werd aangedaan. De natuurlijkste verklaring is wel Suvarṇa-dvīpa voor Sumatra te houden. Van Fa-Hian weten we, dat hij op zijnen terugtocht van Ceilon naar China de reis over Jefothi nam. Hieruit volgt niet met noodzakelijkheid, dat Jefo-thi, Yava-diu, hetzelfde is als het Goudeiland, doch de waarschijnlijkheid er van kan toch moeielijk bewist worden. Jammer genoeg, dat er geen bijzonderheden van Suvarṇa-dvīpa opgegeven worden; het eenigste wat van enige waarde zou kunnen wezen is de vermelding, in 54, 108, van eene stad Kalačapura.¹

In de bewering, dat men onder Suvarṇa-dvīpa en Yava-dvīpa wel eens hetzelfde bedoelde, ligt nog niet opgesloten, dat het spraakgebruik nauwkeurig was, dat er oorspronkelijk en eigenlijk geen onderscheid tusschen beide bestond. In eene Javaansche bron², het verhaal van Pandji en Tundjung Seta, heet de laatste een Vorst van Nusa-Kēntjana, d. i. «Goudeiland», een land van overzee, tanah sabrang. Welk eiland nu met dezen naam aangeduid is, mag twijfelachtig zijn, doch zooveel is gewis, dat het van Java onderscheiden wordt.

Wat den naam Goudeiland betreft, die wordt ook in sommige Grieksche schrijvers teruggevonden. Een werk uit de tweede helft der eerste eeuw na Christus, de Periplus Maris Erythraei³, vermeldt in noordoostelijke rich-

¹ Daar kalača en kalasa verschillende spellingen van hetzelfde woord zijn, en kalasa zeer licht een verkeerd gelezen kalapa wezen kan, zou het niet onmogelijk zijn, als de stad eigenlijk Kalapura heette.

² Wajangverhalen, uitgegeven door T. Roorda (1869), bl. 324.

³ Bl. 85, vg. in Vol. I der Geographiae veteris scriptores Graeci minores uitgeg. door Hudson, Oxford 1698. Ik meen menig lezer, die boeken als dit misschien niet dadelijk bij de hand heeft, geen ondienst te doen met hier en daar den tekst uitvoerig aan te halen. — (Inmiddels verscheen een nieuwe editie van den Periplus door Fabricius, Leipzig 1883. En verg. ook de Eng. vertaling door Mr. Criddle, Calcutta 1879. *Noot van 1916.*)

ting van Taprobane — juister laten zich de streken niet aangeven — enkele wilde volksstammen, zooals de Hippioprosopi (menschen met paardenkoppen) en menscheneters, welke de Hindus in Achterindië terecht of ten onrechte plaatsen. Als men van die wilde streken in oostelijke richting vaart, zóódat men aan zijne rechterhand den oceaan heeft en aan de linker het land, dan komt men aan den Ganges(!) en aan het verst oostelijk gelegene vasteland, «het Gouden» geheeten. Hier de eigen woorden des schrijvers: *μετὰ δὲ ταῦτα, εἰς τὴν ἀνατολὴν καὶ ὠκεανὸν ἐν δεξιῶς ἔχόντων, εὐάνωμα δὲ τὰ λοιπὰ μέρη ἔξωθεν παραπλεόντων, ὁ Γάγγης ἀπαντᾷ καὶ η̄ περὶ αὐτὸν ἐσχάτη τῆς ἀνατολῆς ἥπειρος η̄ Χρυσῆ. ποταμὸς δέ ἐστιν περὶ αὐτὴν οἱ Γάγγης λεγόμενος.* Het is overbodig er op te wijzen, welke verwarde begrippen de schrijver omtrent den loop van den Ganges en de kust van Voor- en Achterindië had. Volgens hem is Chryse het uiterste vasteland ten oosten, en stroomt de Ganges daaromstreeks. Na straks hierop gesproken te hebben van eene stad aan den Ganges, van denzelfden naam, en van de natuur- en nijverheidsvoortbrengselen, gaat hij voort: *κατ' αὐτὸν δὲ τὸν ποταμὸν νῆσος ἀστὴν ὠκεανὸς, ἐσχάτη τῶν πρὸς ἀνατολὴν μερῶν τῆς οἰκουμένης, ὑπ' αὐτὸν ἀνέχοντα τὸν γῆλον, καλουμένη χρυσῆ, γελάνην ἔχοντα πάντων τῶν κατὰ τὴν Εγνθαράν τόπων ἀριστηρά.* Derhalve, bij den Ganges (die omstreeks 't uiterste gedeelte van 't vasteland zou loopen) ligt een eiland, ook Chryse genaamd. Dit Goudeiland is het oostelijkste der bewoonde wereld, ligt juist daar, waar de zon opkomt, en levert het beste schildpad op.

Uit deze gedeeltelijk mythologische volzinnen, die men in een Grieksche prozawerk uit dien tijd niet zou verwachten, leiden we af, dat er, afgescheiden van het Goudvasteland, nog een Goudeiland bestond, en verder, dat de schrijver getrouw, zelfs slaafsch, weergeeft wat hij van Hindusche of andere varensgezellen had opgevangen. Dat het Goudeiland daar zou liggen, waar de zon opkomt, stemt vrij wel overeen met de mythologische phrase in 't *Rāmāyaṇa* omtrent *Yava-dvīpa* gebezigt.

Gaan we over tot een later Grieksche schrijver, Dionysius Periegetes (2^e eeuw na Chr.), die in de volgende regels¹ nagenoeg hetzelfde vertelt:

*Ἄλλ' ὅπόταν Σκυθικόο βαθὺν ὁόν ὠκεανοῖο
Νῆστ τάμης, προτέρω δὲ πρὸς ἥψην ἀλλα κάμψης,
Χρυσεῖτρ τοι νῆσον ἄγει πόρος, ἐνθα καὶ αὐτοῦ
Ἀντολῆ καθαροῖο φαείνεται ἡλλοιο.*

Dit strookt zeer wel met het vorige: ook hier wordt van het Goudeiland verteld, wat in den Periplus daarop van toepassing wordt geacht. Nu be-

¹ Geogr. vet. script. IV, bl. 110 (vs. 587, vgg.). — (Nieuwere uitgave door Müller, Geogr. grec. min. II (1861), bl. 102, vgg. Noot van 1916.)

weert Professor Lassen in zijne Ind. Alterth. III, 247, 301 en 46, dat beide Grieksche schrijvers dwalen, en dat zij in stede van eiland hadden moeten zeggen: schiereiland. Doch indien hij geweten had,¹ dat Indische bronnen wel degelijk een Goudeiland kennen, zoude hij waarschijnlijk anders geoordeeld hebben. Eigenlijk is het, in de eerste plaats, volstrekt niet de vraag, of de twee Grieken feitelijk gelijk of ongelijk hadden, alleen maar of ze getrouw hebben oververteld wat ze gehoord hadden; met andere woorden, of de vermeende dwaling aan eene vergissing van hen zelven moet toegeschreven worden. Wel verre van dit laatste te veronderstellen, houden wij het er voor, dat hun inlichtingen op betrekkelijke juistheid aanspraak mogen maken, dat hun Goudeiland en het Suvarṇadvīpa der Hindus één en hetzelfde is. Dit neemt niet weg, dat hun kennis van de oorden, wier naam ze goed opgeven, toch zeer gebrekig is. Als Dionysius in dier voege de reis van zijn Goudeiland naar Ceylon beschrijft, dat men na om het zuidelijk voorgebergte van Chryse gevaren te zijn Ceylon bereikt, dan is het wel ondoenlijk te beslissen, wat dat voor een gebergte moet geweest zijn. Hij zegt:

*Κεῖθεν δὲ στρεψθεὶς νοτίης προπάροιθε κολώνης,
Αἴψι κε Κωλιάδος μεγάλην ἐπὶ νῆσον ἴσοιο,
Μητέρα Ταπροβάνην Ἀσιγγενέων ἐλεγάντων.*

In eene Latijnsche navolging van 't gedicht van Dionysius door Rufius Festus Avienus (4^e eeuw na Chr.), vs. 767, vgg.², vindt men wel een eenigzins wijdloopiger, maar nog onbegrijpelijker voorstelling:

inde fluenta

Tenduntur Scythici longe in facis ortum
Eoae, qua cyaneis erepit ab undis
Insula, quod fulvo sol hic magis orbe rubescat.
Contemplator item qua se mare tendit in austrum,
Inque notum oceanus freta ponti caerulea curvat:
Altaque Coliadis mox hic tibi dora patescent
Rupis, et intenti spectabis cespitis arces.
Pro quibus ingenti consistens mole per undas
Insula Taprobane gignit taetros elephantes.

Er wordt niet gezegd, waartusschen men zich die freta, zeeëngete, denken moet, die daarenboven nog dit eigenaardige heeft, dat ze voor schepen

¹ In 1858, toen het 3^e Deel der Ind. Alterth. verschenen is, was de Kathāsarit-sāgara nog niet geheel in druk. — (Thans vergelijk de men, behalve de goede Bombay-editie van 1903, ook de Eng. vertaling uit het Sanskrit door C. H. Tawney, Calcutta 1880, 84; Bibliotheca Indica. *Noot van 1916*.)

² Uitgave van Holder, Innsbruck 1887. (*Noot van 1916*.)

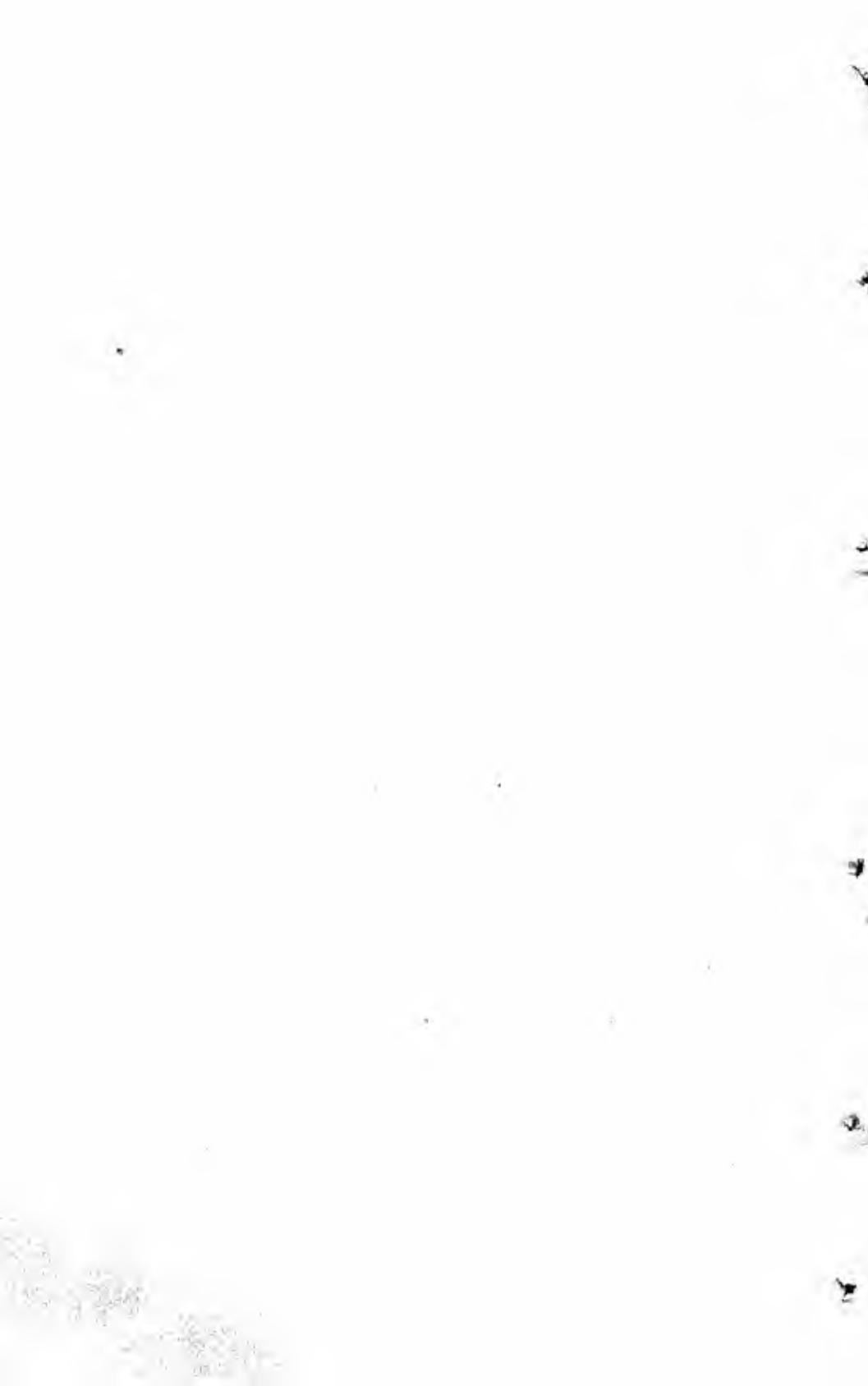
uit het noorden komende eene zuidelijke bocht maakt. Het voorzichtigste is, de bijzonderheden, waarin de navolger van zijn voorbeeld afwijkt, voor louter verzonnen te houden.

Wanneer we alles wat uit verschillende bronnen is aangevoerd, overwegen, dan kunnen we ons niet verhelen, dat er in de berichten verwarring heerscht. Desniettemin maken ze, in hun onderling verband beschouwd, een zekeren indruk, dien ik trachten zal zoo bepaald mogelijk in woorden te brengen: 1° Suvarna-dvipa en Yava-dvipa waren volgens de heerschende voorstellingen één; 2° twee oorspronkelijk verschillende eilanden werden met elkaar verward; 3° Suvarṇa-dvipa in eigenlijken zin is Sumatra, Yava-dvipa in eigenlijken zin Java; 4° Sumatra (of een deel er van) en Java werden als één geheel beschouwd, wellicht omdat ze in één staatkundig verband stonden; 5° Met Yavakotī, «de punt van Java», werd eigenlijk de oosthoek van Java bedoeld.

De naamsoorsprong van Java.

Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde van Ned.-Indië,
3^e Volgreeks, dl. VI.

's-Gravenhage, 1871.



Er is over de beteekenis van Yava-dvīpa reeds zooveel in verschillenden zin geschreven, dat ik mij niet vlei eene voor iedereen bevredigende oplossing van 't vraagstuk te geven. Het is mij daarom ook minder te doen: wat ik voornamelijk wenschte, is de opmerkzaamheid te vestigen op een feit hetwelk in aanmerking behoort te komen, wanneer we eene redelijke keuze uit de verschillende mogelijke verklaringen wenschen te doen.

Het is bekend dat sommige geleerden 't woord Yava-dvīpa vertaald hebben met «Gerst-eiland»; reeds Ptolemaeus had deze vertolking van de Indiërs in zijn tijd gehoord. Anderen, zooals W. von Humboldt, R. van Eysinga en Dr. van der Tuuk¹ hechten aan 't woord de beteekenis van «Buitenland» of «Buiten-eiland». Ofschoon «buiten» in 't hedendaagsche Javaansch jaba en javi heet, luidde toch in 't Kawi de vorm yava, hetgeen aan R. van Eysinga onbekend was, doch niet aan v. d. Tuuk (zie bl. 90 van deze Bijdragen). De aanmerkingen van Prof. Pijnappel op 't gevoelen van R. v. Eysinga (in deze Bijdragen, 3^e Volgr., V, 1870, bl. 63) verliezen dus tegenover 't Oudjavaansche yava hare kracht. Ook 't hybridische der samenstelling van een inheemsch woord met het Skr. dvīpa, waarop Pijnappel wijst, laat zich met verwijzing naar andere gelijksoortige samenstellingen in 't Oudjavaansch verdedigen. Moeielijker evenwel zou het wezen voorbeelden aan te halen van eilandnamen die in beteekenis overeenkomst vertoonen met «buiteneiland», of zooals v. d. Tuuk (t. a. p.) het schijnt op te vatten: «eiland der buiten de drie kasten staande lieden». Daarentegen is niets gewoner dan dat eilanden, inzonderheid in den Indischen Archipel, hun naam te danken hebben aan een of ander natuurvoortbrengsel. Bijv. suvarṇa-dvīpa is buiten kijf «goud-eiland»; karṇa-dvīpa «kamfer-eiland»; bekend zijn ook de Kokoseilanden, Sandelhouteiland, Pulo pinang, e.a., terwijl Indische bronnen ook nog een Vṛṣa-dvīpa, d.i. Stieren-eiland; Nālikera-dvīpa, d. i. Kokos-eiland, kennen. Opzettelijk spreek ik niet van Jambūdvīpa e. dgl., omdat dvīpa hier een werelddeel, en niet eiland betekent. In 't opstel van Pijnappel (t. a. p. bl. 65—66) wordt dan ook 't eerste lid van 't samengestelde Yava-dvīpa opgevat als de naam eener plant,

¹ W. von Humboldt, Ueber die Kawi-Sprache auf Java, I (1886), p. 56, 59—67.

P. P. Roorda van Eysinga, Handboek land- en volkenkunde Ned.-Indië, III^e Boek, 1^e dl. (1841), p. 1—2.

H. N. van der Tuuk, in: Korte opmerkingen over Balineesch en Kawi, Bijdr. Kon. Inst. 8, VI (1871), p. 90. (Noot van 1916).

en wel der Chineesche roos. De Skr. naam nu dezer bloem is *japā* en *jabā* (*javā* is eene wanspelling). Aangezien verwarring tusschen *v* en *b*, zoowel in de uitspraak van oostelijk Hindustān en Bengalen als in 't Kawi niets ongewoons is, bijv. in 't Kawi *vivudha* voor *vibudha* en omgekeerd *byatīta* en *byātīta* voor *vyatīta*, e. a., zou de *v* in *javā* geene zwarigheid opleveren. Bedenkelijker is de korte *a* van *Yava-dvīpa*, terwijl *jabā* altoos de lange *ā* heeft. 't Allerbedenkelijkste echter is de *j*; want het is voldingend bewezen dat de Indische bronnen, waarvan de jongste van 499 na Chr. dagteekent, *yava* (*dvīpa*, — *koṭi*) hebben en niet *java*, en nog veel minder *jabā* of *javā*. In 't Skr. komen ettelijke woorden voor, waarin *j* uit *y* ontstaan is en in 't geheele noorden en oosten van Indië wordt de Skr. *y* aan 't begin der woorden onveranderlijk als *j* (*dzj*) uitgesproken, hoe verkeerd dat ook zijn mag; dat ook de Javanen 't Hollandsche *jan*, enz. als *djang* of *djang* uitspreken, kan ook niet ontkend worden. Nu gaat het niet aan, de latere uitspraak voor oorspronkelijker te houden dan de oudere, en gesteld eens dat *java* in betrekkelijk oude stukken voorkwam, dan zou dit bewijzen dat de gewijzigde uitspraak wel reeds oud, maar niet dat zij de oudste is. Kortom, *yava* is de oudste vorm, boven alle verdenking verheven, en dus de eenigste die in aanmerking komt als we de beteekenis van 't woord willen opsporen.

De vertaling door Ptolemaeus van *Yava-dvīpa* gegeven als Gerst-eiland, is, uit een zuiver taalkundig oogpunt, onberispelijk; dat wil zeggen, het is geen verzinse van hem dat *yava* gerst, althans ook gerst, betekent en *dvīpa* eiland. 't Bericht van den Griek is dus echt, berust op mededeelingen van Indiërs. Doch hadden deze zijne zegslieden recht met *yava* in dit bijzonder geval als gerst op te vatten? Dát is 't punt, waar het op aankomt. Vermits gerst geen gewas is van Java of Sumatra, moet de vraag ontkennend beantwoord worden. Reeds Lassen kwam op 't vermoeden dat met *yava* in ons geval wel *panicum italicum* (eene soort gierst) zou bedoeld zijn, want dat groeit wèl daar te lande, gelijk door niemand, zoover ik weet, ontkend is. De vraag is maar: heeft in sommige streken van Voorindië *yava* die gierstsoort aangeduid? Hoe de inlanders die graansoort in vroeger of later tijd genoemd hebben, is volmaakt onverschillig; het doet evenmin iets ter zake als de kwestie of in *javavut* 't woord *yava* vervat is of niet. Het woord *dvīpa* is in allen gevallen Sanskrit.

De gissing van Lassen, dat 't Skr. *yava* wel eens *panicum italicum* of gierst kon aangeduid hebben, berustte op zwakke gronden; desniettemin was ze juist en we zullen die rechtvaardigen, gebruik makende van de bronnen welke dien veteraan der Indische taal- en oudheidkunde niet ten dienste stonden.

Dat *yava* niet overal in Indië «gerst», maar ook «gierst» aanduidde, staat in de woordenboeken niet vermeld. Wel vindt men in Dl. VI (1871) van 't grote Wdb. van Böhtlingk en Roth de woorden aangehaald van eenen commentator, die ons vertelt dat *yava* bij de Ariërs (d. i. Indiërs) gerst beteekent, maar bij de Mleccha's (d. i. barbaren) gierst. Dit bericht is klarablijkelijk nageschreven uit hetgeen men aantreft in sommige geschriften over de Karma-mīmānsā. Uit een dezer werken deelt Colebrooke (Misc. Essays, 1837, I, 314) eene vertaling in de hoofdzaak mede, welke luidt als volgt:

«A very curious disquisition occurs in this part of the Mīmānsā, on the acceptation of words in correct language and barbaric dialects, and on the use of terms taken from either. Instances alleged are *yava*, signifying in Sanskrit, barley, but in the barbaric tongue, the plant named *priyañgu*; *varāha*, in the one a hog, and in the other a cow; *pīlu*, a certain tree, but among barbarians an elephant; *vetasa*, a rattan cane and a citron. The Mīmānsā concludes, that in such instances of words having two acceptations, that in which it is received by the civilized (āryas), or which is countenanced by use in sacred books, is to be preferred to the practice of barbarians (Mleccha), who are apt to confound words or their meanings.»

Uit welken tot nog toe onuitgegeven commentaar Colebrooke 't voorstaande geput heeft, blijkt niet, maar de bron is zeer onzuiver geweest; dat blijkt wèl, tenzij Colebrooke zelf twee geheel ongelijkslachtige dingen door elkaar heen gewerkt heeft, wat van dien grootsten aller Sanskritisten niet waarschijnlijk is. Zeker is het dat in een betrekkelijk jong werk over de Karma-mīmānsā, namelijk in den Nyāya-mälā-vistara wel is waar niet al de punten van 't door Colebrooke meegedeelde uittreksel terug keeren, maar toch de dwaze voorstelling alsof *yava* bij de Ariërs gerst, bij de barbaren gierst beteekent. Dat deze voorstelling voortgevloeid is uit begripsverwarring blijkt uit den oudsten commentaar, dien van Çabara-svāmin. In de Jaiminiyasūtra's zelf (I, 3, kwestie 5) worden geen voorbeelden aangehaald; Çabara-svāmin eerst voert die aan, en alle volgende commentatoren hebben op die wijsheid geteerd, met hier en daar zelfstandige verknoeiing van Çabara's werk. Deze weet nog niets van de ontdekking, d. i. 't verzinsel, dat *yava* bij de barbaren in gebruik is voor gierst; kwestie 5, waarbij hij *yava* te pas brengt, loopt over 't bezigen van dubbelzinnige woorden, en eerst kwestie 6 betreft het gebruik van vreemde woorden. Ik laat hier de woorden van Çabara-svāmin zelven volgen (op I, 3, kwestie 5), voor zooverre ze ons hier aangaan:

«Sommigen passen 't woord *yava* toe op een graansoort met lange baarden, anderen op *panicum italicum*; sommigen gebruiken *varāha*

in den zin van «mannetjes-varken», anderen in dien van een zwarte vogel; sommigen verstaan onder *vetasa* rotting, anderen *Eugenia*¹. Daar men nu 't woord in tweeënlei zin kan opvatten, bestaat er twijfel omtrent de keuze.²

De kwestie tengevolge van de dubbelzinnigheid der aangehaalde woorden wordt nu verder zoo beslist: «dat men zich in dezen te houden heeft aan 't spraakgebruik der beschaafden (*çışta*, niet te verwarren met *ārya*, gelijk in 't door Colebrooke meégedeelde uittreksel geschiedt); dat, vermits in Veda-teksten klaarblijkelijk met *yava* gerst, met *varāha* zwijn, met *vetasa* rotting bedoeld is, de eerste beteekenis van *yava* moet geacht worden te zijn die van gerst, en de oneigenlijke of overdrachtelijke die van gierst.»

Het is, dunkt me, duidelijk genoeg dat *yava*, *varāha* en *vetasa* behalve de meest gewone beteekenis nog eene andere hadden; voorts dat er geen sprake kan wezen van ontleende woorden, op grond van 't boven aangemerke en ook op grond daarvan, dat 't eenigste vreemde volk dat in aanmerking zou kunnen komen de Iraniërs zijn. Nu is het onmogelijk dat Skr. *varāha* en *vetasa* in eenige Iraansche taal evenzoo konden klinken. Wel is waar bezitten de Iraniërs, evenzeer als de Afghanen, 't woord *yava* ook, thans in den vorm van *jav*, maar juist bij hen duidt het gerst, en niet gierst aan. Of in den Veda *yava* overal gerst beteekent, is aan bedenking onderhevig. In andere Indogermaansche talen (waarvan de Indiërs geen kennis droegen), bestaat hetzelfde woord, en wel in gewijzigde opvatting: 't Litauische *java* (gebruikelijk als meerv. *javai*) is «koorn»; over de beteekenis of beteekenissen van 't etymologisch verwante Grieksche *ζά* en *ζεύ* (spelt?) zijn de geleerden het niet eens, behalve in zooverre dat het meer dan ééne graansoort aanduidde.

In alle landen waar ééne taal verbreid is over streken van verschillend klimaat of verschillenden bodem vindt men verschil van toepassing van één en hetzelfde woord op verschillende gewassen. Om eens dicht bij huis te blijven, in sommige streken van Duitschland verstaat men in de wandeling onder koorn rogge, in andere tarwe, in andere spelt, in andere haver, in andere gerst. Daarbij vergeleken is de dubbelzinnigheid van 't Skr. *yava* over een veel groter taalgebied eene kleinigheid. Anders wisselt misschien in geen land ter wereld 't klimaat en daarmee de plantengroei op een be trekkelijk klein bestek zóó af als in Indië. Welk een verschil tusschen de gletschers van den Himālaya en de brandende vlakten van Hindustān, de

¹ Colebrooke moet gelezen hebben *jambīrē* «citroen», voor Çabara's *jambvām* «Eugenias», de *jambu*.

² Tatra kecid dirghaçukeşu yavaçabdam prayuñjate, kecit priyañguşu; varāhaçabdam kecit sūkare, kecit krṣṇaçakunau; vetasaçabdam kecid vafjulake, kecij jambvām. Tatrōbhayathā padārthāvagamād vikalpāḥ.

broeikaswarmte van Bengalen! Het is dus geen wonder, dat 't Skr. *tuṣāra* voor de Hindus van 't Noorden ijs, vorst beteekent, doch voor andere dauw, nevel; dat de Javaan wel 't woord *hima* «sneeuw» heeft overgenomen, maar de zaak daardoor aangeduid niet kent en onder *hima* nevel of wolk verstaat. Om nog een voorbeeld uit het plantenrijk aan te halen: de *devadāru* beteekent in 't Noorden den Deodaar-pijnboom; in Bengalen, waar die boom natuurlijk niet groeit, de *Uvaria longifolia*; in Dekkhan, *Erythroxylon*; op Bali, 't sandelhout¹; in 't Maleisch, zeker denneboom (volgens Klinkert).

Na 't betoog dat 't woord *yava* in Indië, in niet te bepalen streken op gierst toegepast werd, vervallen de bedenkingen tegen de gissing van Lassen gemaakt. Daaruit volgt nog niet, dat *Yava-dvīpa* «Gierst-eiland» moet beteekend hebben; alleen maar, dat er in die opvatting niets ongerijmds, niets vreemds, niets onwaarschijnlijks ligt opgesloten.

¹ In de interlineaire vertaling van den *Wiwāha* 13 wordt ten minste *candana* met *devandaru* verklard.



2

CORRIGENDA:

p. 27 r. 1 v. o. & 28 r. 2: voor TEVE, *lees* TEBE.
„ 81 r. 6: voor TOKA-LLAU, *lees* TOKA-LAU.
„ 217 r. 2 v. o.: voor egim, *lees* EGIM.
„ 250 r. 9: voor or, *lees* of.

In dl. III, p. 257, r. 8 v. o. (en verg. daar p. 328): voor III, *lees* VI.

In dl. IV, p. 116, r. 9: voor Ch. 3, *lees* Ch. 4.

„ „ „ 245, r. 18—19, *lees*: bestaande uit eene kleine spraakkunst (1850), en woordenboeken van zeer bescheiden omvang (1^e druk, alleen Fidji-Engelsch, Vewa 1850; 2^e druk, met toevoeging van een Engelsch-Fidji Wdb., diverse bijzonderheden over de Fidji-eilanden, en een onveranderden herdruk met iets kleiner letter (64 pp. in plaats van 70 pp.) der spraakkunst, Londen 1872).
„ „ „ 307 r. 9 v. o.: voor Gramm. (1872), *lees* Gramm. (1850 of 1872).
„ „ „ 316 r. 1 „ : voor Gramm. 1872, *lees* Gramm. 1850.

Scit
S

"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY
GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI

Please help us to keep the book
clean and moving.
